



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493165>

B
856

Government
Publications

47

C-20

C-20

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

First reading, May 31, 1989

Première lecture le 31 mai 1989



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1,
7, 42 (2nd
Suppl.), cc. 18,
28, 41, 42 (3rd
Suppl.); 1988,
cc. 18, 56, 65

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
7, 42 (2^e
suppl.), ch. 18,
28, 41, 42 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 18, 56, 65

1988, c. 18,
s. 11(1)

1. (1) Subsection 19.24(1) of the *Excise
Tax Act* (being renumbered as subsection
21.24(1) by chapter 12 of the 4th Supple-
ment to the Revised Statutes of Canada,
1985) is repealed and the following substitut-
ed therefor:

Imposition of
tax

“**21.24** (1) There shall be imposed, 10
levied and collected a tax at the rate of
eleven per cent on the amount charged for
a taxable service acquired from a licensee,
payable by the person charged for the
service at the time the amount charged is 15
paid or payable, whichever is the earlier.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or
be deemed to have come into force on June 1,
1989.

1. (1) Le paragraphe 19.24(1) de la *Loi
sur la taxe d'accise*, désigné comme le para-
graphe 21.24(1) dans le chapitre 12 du 4^e
supplément des Lois révisées (1985), est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 18,
par. 11(1)

«**21.24** (1) Il est imposé, prélevé et
perçu une taxe de onze pour cent sur le 10
montant exigé pour un service taxable
rendu par le titulaire, le bénéficiaire du
service étant redevable de ce montant dès
la date du paiement du montant exigé ou
dès celle, si elle est antérieure, où ce mon- 15
tant est payable.»

Imposition de la
taxe

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou
est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin
1989.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

PART I

Excise Tax Act

Part I would implement the Ways and Means Motion to Amend the Excise Tax Act (hereinafter called the "Excise Tax Motion"), notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on April 27, 1989.

Clause 1: (1) This amendment would implement paragraph 3 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"3. That the rate of the Telecommunication Services Tax be increased to 11 per cent."

(2) This provision would implement, in part, subparagraph 10(b) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Loi sur la taxe d'accise

La partie I met en oeuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur la taxe d'accise, dont avis a été donné à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 27 avril 1989.

Article 1, (1). — Mise en oeuvre de l'article 3 de la motion.

Texte actuel de l'article 3 de la motion :

«3. Le taux de la taxe sur les services de télécommunication sera majoré à 11 pour cent.»

(2). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10b) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10b) de la motion :

1988, c. 18, s. 8(1)	2. (1) Section 21.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	2. (1) L'article 21.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1988, ch. 18, par. 8(1)
Imposition of tax	"21.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of <u>eleven</u> per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier."	"21.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de <u>onze</u> pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable."	Imposition de la taxe
Coming into force	(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} juin 1989.	Entrée en vigueur
R.S., c. 42 (2nd Suppl.), s. 5(1); 1988, c. 18, s. 15(1)	3. (1) Paragraphs 50(1.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	3. (1) Les alinéas 50(1.1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 42 (2 ^e suppl.), par. 5(1); 1988, ch. 18, par. 15(1)
	"(a) in the case of wines, and goods on which a duty of excise is imposed under the <i>Excise Act</i> or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of <u>nineteen</u> per cent;	"a) <u>dix-neuf</u> pour cent, dans le cas d'une part des vins, d'autre part des marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la <i>Loi sur l'accise</i> ou le serait si elles étaient produites ou fabriquées au Canada;	
	(b) in the case of goods enumerated in Schedule IV (<u>Construction Materials and Equipment for Buildings</u>), at the rate of <u>nine</u> per cent;"	b) <u>neuf</u> pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe IV (<u>Matériaux de construction et Matériel pour bâtiments</u>);»	
R.S., c. 42 (2nd Suppl.), s. 5(2)	(2) Paragraph 50(1.1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa 50(1.1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 42 (2 ^e suppl.), par. 5(2)
	"(d) in any other case, at the rate of <u>thirteen and one-half</u> per cent."	"d) <u>treize et demi</u> pour cent, dans tout autre cas."	
Coming into force	(3) Paragraph 50(1.1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.	(3) L'alinéa 50(1.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.	Entrée en vigueur
Idem	(4) Paragraph 50(1.1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on January 1, 1990.	(4) L'alinéa 50(1.1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1990.	Idem
Idem	(5) Subsection (2) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.	(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} juin 1989.	Idem
R.S., c. 42 (3rd Suppl.), s. 1(4)	4. (1) Paragraph 69(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. (1) L'alinéa 69(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 42 (3 ^e suppl.), par. 1(4)
	"(c) that is sold or imported	"c) soit vendu ou importé :	

“10. That any enactment founded on

...
(b) paragraph 1, other than subparagraphs 1(a) and (b), and paragraphs 2 and 3 of this motion be effective on and after June 1, 1989;
...”

Clause 2: (1) This amendment would implement paragraph 2 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“2. That the rate of the Telecommunication Programming Services Tax be increased to 11 per cent.”

(2) This provision would implement, in part, subparagraph 10(b) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 1(2).

Clause 3: (1) and (2) These amendments would implement paragraph 1 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“1. That the ad valorem consumption or sales tax rates be increased to

(a) 9 per cent on the sale price of goods enumerated in Part I, Construction Materials, and Part II, Equipment for Buildings, of Schedule IV to the Act;

(b) 19 per cent on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under the Excise Act, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada; and

(c) 13.5 per cent on the sale price of all other goods to which subsection 50(1) of the Act applies;

and that for purposes of calculating the specific consumption or sales tax rates on gasoline and diesel fuel, the rate of 13.5 per cent apply.”

(3) This provision would implement, in part, subparagraph 10(a) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“10. That any enactment founded on

(a) subparagraph 1(b) and paragraphs 4 and 9 of this motion be effective on and after April 28, 1989;
...”

(4) This provision would implement, in part, subparagraph 10(d) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“10. That any enactment founded on

...

(d) subparagraph 1(a) and paragraphs 7 and 8 of this motion be effective on and after January 1, 1990.”

«10. Tout texte législatif fondé sur

...

b) l'article 1, sauf les paragraphes 1a) et b), et les articles 2 et 3 de la présente motion sera applicable à partir du 1^{er} juin 1989,
...”

Article 2, (1). — Mise en oeuvre de l'article 2 de la motion.

Texte actuel de l'article 2 de la motion :

«2. Le taux de la taxe sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication sera majoré à 11 pour cent.»

(2). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10b) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10b) de la motion : voir la note au paragraphe 1(2).

Article 3, (1) et (2). — Mise en oeuvre de l'article 1 de la motion.

Texte actuel de l'article 1 de la motion :

«1. Le taux de la taxe ad valorem de consommation ou de vente sera majorée à

a) 9 pour cent sur le prix de vente des marchandises énumérées à la partie I, Matériaux de construction, et à la partie II, Matériel pour bâtiments, de l'Annexe IV de la Loi,

b) 19 pour cent sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la Loi sur l'accise, ou serait imposé en vertu de cette Loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada, et

c) 13,5 pour cent sur le prix de vente de toutes les autres marchandises auxquelles s'applique le paragraphe 50(1) de la Loi,

et aux fins du calcul des taux spécifiques de la taxe de consommation ou de vente sur l'essence ou le combustible diesel, le taux de 13,5 pour cent s'applique.»

(3). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10a) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10a) de la motion :

«10. Tout texte législatif fondé sur

a) le paragraphe 1b) et les articles 4 et 9 de la présente motion sera applicable à partir du 28 avril 1989,
...”

(4). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10d) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10d) de la motion :

«10. Tout texte législatif fondé sur

...

d) le paragraphe 1a) et les articles 7 et 8 de la présente motion sera applicable à partir du 1^{er} janvier 1990.»

(i) on or after January 1, 1990, in respect of the tax imposed by Part III, or
 (ii) on or after January 1, 1991, in respect of the tax imposed by Part VI.” 5

(i) à compter du 1^{er} janvier 1990 pour ce qui est de la taxe imposée en vertu de la partie III,
 (ii) à compter du 1^{er} janvier 1991 pour ce qui est de la taxe imposée en vertu de la partie VI.» 5

1988, c. 18,
s. 27(1)

(2) Paragraphs 69(8.01)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 69(8.01)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 18,
par. 27(1)

“(a) in the case of gasoline, at the rate 10 of

(i) one cent per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and 15

(ii) two cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988 and before January 1, 1990; and

(b) in the case of diesel fuel, at the rate 20 of one cent per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988 and before January 1, 1990.”

«a) dans le cas de l'essence vendue ou 10 importée à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} avril 1988, au taux d'un cent le litre, et à compter du 1^{er} avril 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux de deux cents le litre; 15

b) dans le cas du combustible diesel vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux d'un cent le litre.»

1988, c. 18,
s. 27(2)

(3) Subparagraph 69(8.2)(a)(iii) of the 25 said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) five cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988 and before January 1, 1990; and” 30

(3) Le sous-alinéa 69(8.2)a)(iii) de la 20 même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) vendue ou importée à compter du 1^{er} avril 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux de cinq cents le litre;» 25

1988, c. 18,
s. 27(2)

(4) Subparagraph 69(8.2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) four cents per litre, where the 35 diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988 and before January 1, 1990.”

(4) Le sous-alinéa 69(8.2)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux de quatre cents le litre.» 30

Coming into
force

(5) Subsections (1) to (4) shall come into force on January 1, 1990.

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en 40 vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Entrée en
vigueur

1988, c. 18,
s. 36(1)

5. (1) Section 9 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'article 9 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

1988, ch. 18,
par. 36(1)

“9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.075 per litre. 45

(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.085 per litre.”

«9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,075 \$ le litre;

b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,085 \$ le litre.»

(5) This provision would implement, in part, subparagraph 10(b) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 1(2).

Clause 4: (1) to (4) These amendments would implement paragraph 7 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“7. That the fuel tax rebates of 3.5 cents per litre to farmers and 3.0 cents per litre to loggers, miners, hunters, trappers and fishermen in respect of the consumption or sales tax imposed on gasoline and diesel fuel under Part VI of the Act be extended to apply to gasoline and diesel fuel sold or imported on or before December 31, 1990.”

(5) This provision would implement, in part, subparagraph 10(d) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 3(4).

Clause 5: (1) to (4) These amendments would implement paragraph 6 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“6. That the excise tax on gasoline and aviation gasoline be increased as follows:

(5). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10b) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10b) de la motion : voir la note au paragraphe 1(2).

Article 4, (1) à (4). — Mise en oeuvre de l'article 7 de la motion.

Texte actuel de l'article 7 de la motion :

«7. La ristourne de taxe sur le carburant de 3,5 cents le litre aux agriculteurs et de 3,0 cents le litre aux bûcherons, mineurs, chasseurs, piégeurs et pêcheurs relativement à la taxe de consommation ou de vente imposée sur l'essence ou le combustible diesel en vertu de la partie VI de la Loi s'étendra à l'essence et au combustible diesel vendus ou importés au plus tard le 31 décembre 1990.»

(5). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10d) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10d) de la motion : voir la note au paragraphe 3(4).

Article 5, (1) à (4). — Mise en oeuvre de l'article 6 de la motion.

Texte actuel de l'article 6 de la motion :

«6. La taxe d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation sera majorée comme suit :

(2) Section 9 of Schedule I to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

“9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.085 per litre.

(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.095 per litre.”

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

(4) Subsection (2) shall come into force on 10 January 1, 1990.

6. (1) Paragraph 1(b) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) Manufactured tobacco, including 15 snuff, but not including cigars and cigarettes, \$11.304 per kilogram.”

(2) Paragraph 1(b) of Schedule II to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, \$14.254 per kilogram.”

(3) Section 2 of Schedule II to the said 25 Act is repealed and the following substituted therefor:

“2. Cigars, forty per cent.”

(4) Subsections (1) and (3) shall be deemed to have come into force on April 28, 30 1989.

(5) Subsection (2) shall come into force on October 1, 1989.

7. (1) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is amended by adding 35 thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) machinery and apparatus for use primarily and directly in the treatment or processing of toxic waste in a toxic 40 waste treatment plant;”

(2) L'article 9 de l'annexe I de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,085 \$ le litre; 5

b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,095 \$ le litre.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 10 1^{er} janvier 1990.

6. (1) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) tabac manufacturé, y compris le 15 tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, 11,304 \$ le kilogramme.»

(2) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

«b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, 14,254 \$ le 25 kilogramme.»

(3) L'article 2 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. Cigares, quarante pour cent.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) sont réputés 30 être entrés en vigueur le 28 avril 1989.

(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1^{er} octobre 1989.

7. (1) L'article 1 de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit : 35

«b.1) les machines et appareils destinés à être principalement et directement utilisés pour le traitement ou la transformation des déchets toxiques dans une usine destinée à ces fins;» 40

Coming into force

Idem

1988, c. 18, s. 37(1)

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 53(1)

Coming into force

Idem

Entrée en vigueur

Idem

1988, ch. 18, par. 37(1)

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 53(1)

Entrée en vigueur

Idem

- (a) on leaded gasoline and leaded aviation gasoline,
 - (i) by two cents per litre on April 28, 1989;
 - (ii) by an additional one cent per litre on January 1, 1990; and
- (b) on unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline,
 - (i) by one cent per litre on April 28, 1989;
 - (ii) by an additional one cent per litre on January 1, 1990."

Clause 6: (1) and (2) These amendments would implement subparagraph 4(a) and paragraph 5 of the Excise Tax Motion. Paragraphs 4 and 5 of that Motion read as follows:

"4. That the excise taxes on manufactured tobacco and cigars be imposed at the following rates:

- (a) manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes\$11.304 per kilogram; and
- (b) cigars forty per cent.

5. That the excise tax on manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, prescribed in any enactment founded on paragraph 4 of this motion be increased by \$2.95 per kilogram to \$14.254 per kilogram."

(3) This amendment would implement subparagraph 4(b) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclauses (1) and (2).

(4) This provision would implement, in part, subparagraph 10(a) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 3(3).

(5) This provision would implement paragraph 10(c) of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"10. That any enactment founded on

...

(c) paragraph 5 of this motion be effective on and after October 1, 1989; and

..."

Clause 7: (1) New. This amendment would implement paragraph 9 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

- a) sur l'essence avec plomb et l'essence d'aviation avec plomb :
 - (i) de deux cents le litre à compter du 28 avril 1989;
 - (ii) d'un autre cent le litre à compter du 1^{er} janvier 1990; et
- b) sur l'essence sans plomb et l'essence d'aviation sans plomb :
 - (i) d'un cent le litre à compter du 28 avril 1989;
 - (ii) d'un autre cent le litre à compter du 1^{er} janvier 1990.»

Article 6, (1) et (2). — Mise en oeuvre du paragraphe 4a) et de l'article 5 de la motion.

Texte actuel des articles 4 et 5 de la motion :

«4. Les taxes d'accise sur le tabac manufacturé et les cigares seront imposées aux taux suivants :

- a) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes11,304 \$ le kilogramme; et
- b) cigares quarante pour cent.

5. La taxe d'accise sur le tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, prescrite par tout texte législatif fondé sur l'article 4 de la présente motion, sera majorée de 2,95 \$ le kilogramme à 14,254 \$ le kilogramme.»

(3). — Mise en oeuvre du paragraphe 4b) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 4b) de la motion : voir la note aux paragraphes (1) et (2).

(4). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10a) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10a) de la motion : voir la note au paragraphe 3(3).

(5). — Mise en oeuvre du paragraphe 10c) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10c) de la motion :

«10. Tout texte législatif fondé sur

...

c) l'article 5 de la présente motion sera applicable à partir du 1^{er} octobre 1989, et

...»

Article 7, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 9 de la motion.

Texte actuel de l'article 9 de la motion :

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.

Entrée en
vigueur

1988, c. 18,
s. 50(1)

8. (1) Schedule IV (Goods Sold by Deemed Manufacturers or Producers) to the said Act (being renumbered as Schedule III.1 by chapter 12 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is amended by adding thereto the following section:

8. (1) L'annexe IV (Marchandises vendues par des fabricants ou producteurs présumés) de la même loi, désignée comme l'annexe III.1 dans le chapitre 12 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1988, ch. 18,
par. 50(1)

“8. Laundry detergents.”

10 «8. Détersifs à lessive.»

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1990.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Entrée en
vigueur

PART II

EXCISE ACT

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

R.S., c. E-14;
R.S., cc. 15, 27
(1st Supp.),
cc. 1, 7, 42 (2nd
Supp.); 1988,
c. 18

L.R., ch. E-14;
L.R., ch. 15, 27
(1^{er} suppl.), ch.
1, 7, 42 (2^e
suppl.); 1988,
ch. 18

9. Section 60 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 60 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“60. All packages, cartons, boxes, crates and other containers of any description containing goods warehoused in a bonding warehouse by the manufacturer of the goods shall, at the time they are so warehoused, be marked and identified in a manner prescribed by the regulations.”

«60. Les emballages, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de tout genre où se trouvent des marchandises mises en entrepôt par les fabricants de celles-ci, sont, au moment où les marchandises sont mises en entrepôt, marqués et identifiés de la manière prescrite par règlement.»

Marquage des
contenants
entreposés

10. Section 113 of the said Act is repealed.

10. L'article 113 de la même loi est abrogé.

11. All that portion of subsection 163(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

11. Le passage du paragraphe 163(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“163. (1) Every person is guilty of an indictable offence who, without lawful excuse, sells or offers for sale or purchases or has in the person's possession any spirits, whether or not the person is the owner thereof,”

«163. (1) Commet un acte criminel qui-conque, qu'il en soit ou non propriétaire, sans excuse valable, vend ou offre en vente, ou achète, ou a en sa possession de l'eau-de-vie, selon le cas :»

Vente
d'eau-de-vie
illégalement
fabriquée, etc.

12. Subsection 240(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 240(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sale of spirits
unlawfully
manufactured,
etc.

“9. That machinery and apparatus for use primarily and directly in the treatment or processing of toxic waste in a toxic waste treatment plant be exempt from the consumption or sales tax.”

(2) This provision would implement, in part, subparagraph 10(a) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 3(3).

Clause 8: (1) New. This amendment would implement paragraph 8 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“8. That the consumption or sales tax be imposed on laundry detergents at the wholesale trade level by adding laundry detergents to the list of products enumerated in the Schedule to the Act entitled “Goods Sold by Deemed Manufacturers of Producers”.”

(2) This provision would, in part, implement subparagraph 10(d) of the Excise Tax Motion. For the text of that subparagraph, see the note to subclause 3(4).

PART II

Excise Act

Part II would implement the Ways and Means Motion to Amend the Excise Act (hereinafter called the “Excise Motion”), notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on April 27, 1989.

Clause 9: This amendment would implement paragraph 5 of the Excise Motion, which reads as follows:

“5. That all packages, cartons, boxes, crates and other containers of any description containing tobacco products warehoused in a bonding warehouse by the manufacturer be required to be marked and identified with respect to the payment of excise duties in such manner as may be prescribed by regulation.”

Clause 10: This repeal would implement paragraph 3 of the Excise Motion, which reads as follows:

“3. That the provisions of the Act which place the burden of proof upon the owner or claimant of goods or money, or the person whose duty it is to comply with the Act or in whose possession goods were found, in any proceedings instituted against a person for any penalty, imprisonment or forfeiture or for the recovery of any duty under the Act, or against the Crown or any officer for the recovery of any seized goods or money deposited under the Act, be repealed.”

Section 113 of the Act reads as follows:

“113. (1) Where, in any proceedings instituted for any penalty, imprisonment or forfeiture or for the recovery of any duty under this Act, any question arises as to the identity, origin, manufacture, importation, exportation or entry for duty of any goods, the payment of duties on any goods, the compliance with the requirements of this Act or the doing or omission of anything by which the penalty, imprisonment, forfeiture or liability for duty would be incurred or avoided, the burden of proof lies on the owner or claimant of the goods or the person whose duty it was to comply with this Act, or in whose possession the goods

«9. Les machines et appareils devant servir principalement et directement au traitement de déchets toxiques dans une installation de traitement de déchets toxiques seront exonérés de la taxe de consommation ou de vente.»

(2). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10a) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10a) de la motion : voir la note au paragraphe 3(3).

Article 8, (1). — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 8 de la motion.

Texte actuel de l'article 8 de la motion :

«8. La taxe de consommation ou de vente sera imposée sur les détersifs à lessive au niveau du commerce de gros en ajoutant les détersifs à lessive à la liste de marchandises mentionnées à l'annexe de la Loi intitulée Marchandises vendues par des fabricants ou producteurs présumés.»

(2). — Mise en oeuvre, en partie, du paragraphe 10d) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 10d) de la motion : voir la note au paragraphe 3(4).

PARTIE II

Loi sur l'accise

La partie II met en oeuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur l'accise, dont avis a été donné à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 27 avril 1989.

Article 9. — Mise en oeuvre de l'article 5 de la motion.

Texte actuel de l'article 5 de la motion :

«5. Tous les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de toute description qui contiennent des produits de tabac mis en entrepôt par le fabricant devront être marqués et identifiés quant au paiement des droits d'accise de la manière pouvant être prescrite par règlement.»

Article 10. — Mise en oeuvre de l'article 3 de la motion.

Texte actuel de l'article 3 de la motion :

«3. Dans toute poursuite intentée soit contre une personne pour une pénalité, un emprisonnement, une confiscation ou en recouvrement d'un droit sous le régime de la Loi, ou soit contre Sa Majesté ou tout fonctionnaire en recouvrement de marchandises saisies ou d'argent déposé en vertu de la Loi, les dispositions de la Loi qui imposent le fardeau de la preuve au propriétaire de marchandises ou d'argent, ou à la personne qui réclame des effets ou de l'argent, ou à la personne qui est tenue de se conformer aux exigences de la Loi ou, enfin, à la personne en la possession de qui les marchandises sont trouvées, seront abrogées.»

Texte de l'article 113 de la loi :

«113. (1) Dans toute poursuite intentée pour une pénalité, un emprisonnement ou une confiscation ou en recouvrement d'un droit sous le régime de la présente loi, s'il surgit une contestation sur l'identité, la provenance, la fabrication, l'importation, l'exportation ou l'entrée en douane de tous effets, ou sur le paiement des droits sur ces effets ou sur

Unlawfully
having or
selling
manufactured
tobacco or
cigars

“**240.** (1) Except as specially provided in this Act, every person who sells or offers for sale or, not being a licensed tobacco or cigar manufacturer, has in the person’s possession any kind of manufactured tobacco or cigars, not put up in packages and stamped in accordance with this Act, is guilty of an indictable offence and shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the duties of excise imposed on the tobacco or cigars and not more than an amount equal to triple the amount of those duties.”

13. Section 241 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unlawfully
selling imported
tobacco or
cigars

“**241.** Every person who sells or offers for sale any imported tobacco or cigars, or tobacco or cigars purporting or claimed to have been imported, not put up in packages and stamped in accordance with this Act, shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the duties of excise that would be imposed on the tobacco or cigars were they manufactured in Canada and not more than an amount equal to triple the amount of those duties.”

1988, c. 18,
s. 64(1)

14. (1) Part III of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“III. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$15.333 per kilogram actual mass.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$27.475 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$29.374 per thousand.

4. Cigars, \$9.189 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$0.969 per kilogram actual mass.”

«**240.** (1) Sauf les cas particuliers prévus par la présente loi, quiconque vend ou offre en vente, ou, n’étant pas fabricant de tabac ou de cigares muni de licence, a en sa possession du tabac ou des cigares fabriqués de tout genre qui ne sont pas empaquetés ni estampillés conformément à la présente loi commet un acte criminel et encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d’accise imposés sur le tabac ou les cigares.»

Avoir ou vendre
illégalement du
tabac ou des
cigares
fabriqués

13. L’article 241 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**241.** Quiconque vend ou offre en vente du tabac ou des cigares soit importés, soit paraissant ou prétendus importés, qui ne sont pas empaquetés ni estampillés conformément à la présente loi encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d’accise qui seraient imposés sur ce tabac ou ces cigares s’ils étaient fabriqués au Canada.»

Vente illégale
de tabac ou de
cigares
importés

14. (1) La partie III de l’annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«III. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 15,333 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes ayant une masse d’au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 27,475 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 29,374 \$ le millier.

4. Cigares, 9,189 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu’il est vendu pour la consommation, 0,969 \$ le kilogramme, masse réelle.»

1988, ch. 18,
par. 64(1)

25

35

45

were found, and not on Her Majesty or on any person representing Her Majesty.

(2) Where, in any proceedings instituted against Her Majesty or any officer for the recovery of any goods seized or money deposited under this Act, any question referred to in subsection (1) arises, the burden of proof lies on the claimant of the goods seized or money deposited and not on Her Majesty or on any person representing Her Majesty.”

Clause 11: This amendment would implement paragraph 4 of the Excise Motion, which reads as follows:

“4. That the provisions of the Act which place upon a person accused of an indictable offence the burden of proving that he had a lawful excuse to sell, offer for sale, purchase or have in his possession any spirits not lawfully manufactured, imported or released from bond be modified to remove the burden from the accused.”

Clauses 12 and 13: These amendments would implement paragraphs 6 and 7 of the Excise Motion, which read as follows:

“6. That a person guilty of an offence of having in his possession, selling or offering for sale manufactured tobacco or cigars except as provided in the Act be subject to a fine of not less than double the amount and not more than triple the amount of the duties of excise imposed on the goods.

7. That a person who sells or offers for sale imported tobacco or cigars not put up in packages and stamped in accordance with the Act be subject to a fine of not less than double the amount and not more than triple the amount of the duties of excise that would be imposed on the goods were the goods produced or manufactured in Canada.”

Clause 14: (1) and (2) These amendments would implement paragraphs 1 and 2 of the Excise Motion, which read as follows:

“1. That the excise duties on tobacco, cigars and cigarettes be imposed at the following rates:

(a) on manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$15.333 per kilogram actual mass;

(b) on cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$27.475 per thousand;

(c) on cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$29.374 per thousand;

(d) on cigars, \$9.189 per thousand; and

(e) on Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, \$.969 per kilogram actual mass.

2. That the excise duty on manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes prescribed in any enactment founded on paragraph 1 of this motion be increased by \$3.00 per kilogram actual mass to \$18.333 per kilogram actual mass.”

la conformité aux exigences de la présente loi, ou sur l'exécution ou omission de toute chose pour laquelle cette pénalité, cet emprisonnement, cette confiscation ou responsabilité des droits peut être encouru ou évité, le fardeau de la preuve incombe au propriétaire des effets ou à celui qui les réclame ou à la personne tenue de se conformer aux exigences de la présente loi, ou à celui en la possession de qui les effets sont trouvés, et non à Sa Majesté non plus qu'à la personne qui représente Sa Majesté.

(2) Dans toute poursuite intentée contre Sa Majesté ou tout fonctionnaire en recouvrement d'effets saisis ou d'argent déposé sous le régime de la présente loi, s'il s'élève une pareille contestation, le fardeau de la preuve incombe à la personne qui réclame les effets saisis ou l'argent déposé, et non à Sa Majesté non plus qu'à la personne qui représente Sa Majesté.»

Article 11. — Mise en oeuvre de l'article 4 de la motion.

Texte actuel de l'article 4 de la motion :

«4. Les dispositions de la Loi qui imposent à une personne accusée d'un acte criminel le fardeau de prouver qu'elle avait une excuse légitime de vendre, d'offrir en vente, d'acheter ou d'avoir en sa possession de l'eau-de-vie illégalement fabriquée, importée ou retirée d'entrepôt, seront modifiées afin d'enlever le fardeau de la preuve à l'accusé.»

Articles 12 et 13. — Mise en oeuvre des articles 6 et 7 de la motion.

Texte actuel des articles 6 et 7 de la motion :

«6. Une personne coupable d'une infraction quant à la possession, la vente ou l'offre de vendre du tabac fabriqué ou des cigares, sauf si en conformité avec les dispositions de la Loi, sera passible d'une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise imposables sur les marchandises.

7. Une personne qui vend ou offre en vente du tabac ou des cigares importés non emballés et non estampillés conformément aux dispositions de la Loi, sera passible d'une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise imposables sur les marchandises.»

Article 14, (1) et (2). — Mise en oeuvre des articles 1 et 2 de la motion.

Texte actuel des articles 1 et 2 de la motion :

«1. Les droits d'accise sur le tabac, les cigares et les cigarettes seront imposés aux taux suivants :

a) sur le tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 15,333 \$ le kilogramme, masse réelle;

b) sur les cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 27,475 \$ le millier;

c) sur les cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 29,374 \$ le millier;

d) sur les cigares, 9,189 \$ le millier; et

e) sur le tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,969 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Le droit d'accise sur le tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, prescrit par tout texte législatif fondé sur l'article 1 de la présente motion, sera majoré de 3,00 \$ le kilogramme, masse réelle, à 18,333 \$ le kilogramme, masse réelle.»

	(2) Section 1 of Part III of the schedule to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'article 1 de la partie III de l'annexe de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	"1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, <u>\$18.333</u> per kilogram actual mass."	5 «1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, <u>18,333 \$</u> le kilo- 5 gramme, masse réelle.»	
Coming into force	(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.	(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.	Entrée en vigueur
Idem	(4) Subsection (2) shall come into force on 10 October 1, 1989.	(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1 ^{er} octobre 1989.	Idem 10

(3) and (4) These provisions would implement paragraph 8 of the Excise Motion, which reads as follows:

“8. That any enactment founded on

(a) paragraph 1 of this motion be effective on and after April 28, 1989; and

(b) paragraph 2 of this motion be effective on and after October 1, 1989.”

(3) *et* (4). — Mise en oeuvre de l'article 8 de la motion.

Texte actuel de l'article 8 de la motion :

«8. Tout texte législatif fondé sur

a) l'article 1 de la présente motion sera applicable à partir du 28 avril 1989; et

b) l'article 2 de la présente motion sera applicable à partir du 1^{er} octobre 1989.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-20

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 9, 1989**

C-20

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 NOVEMBRE 1989**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1,
7, 42 (2nd
Suppl.), cc. 18,
28, 41, 42 (3rd
Suppl.); 1988,
cc. 18, 56, 65

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
7, 42 (2^e
suppl.), ch. 18,
28, 41, 42 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 18, 56, 65

1988, c. 18,
s. 11(1)

1. (1) Subsection 19.24(1) of the *Excise Tax Act* (being renumbered as subsection 21.24(1) by chapter 12 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of
tax

“**21.24** (1) There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of eleven per cent on the amount charged for a taxable service acquired from a licensee, payable by the person charged for the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.

1. (1) Le paragraphe 19.24(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, désigné comme le paragraphe 21.24(1) dans le chapitre 12 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 18,
par. 11(1)

«**21.24** (1) Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de onze pour cent sur le montant exigé pour un service taxable rendu par le titulaire, le bénéficiaire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Imposition de la
taxe

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1989.

Entrée en
vigueur

1988, c. 18,
s. 8(1)

2. (1) Section 21.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of
tax

“21.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of eleven per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.

R.S., c. 42 (2nd
Suppl.), s. 5(1);
1988, c. 18,
s. 15(1)

3. (1) Paragraphs 50(1.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wines, and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act* or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of nineteen per cent; (b) in the case of goods enumerated in Schedule IV (Construction Materials and Equipment for Buildings), at the rate of nine per cent;”

R.S., c. 42 (2nd
Suppl.), s. 5(2)

(2) Paragraph 50(1.1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) in any other case, at the rate of thirteen and one-half per cent.”

Coming into
force

(3) Paragraph 50(1.1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

Idem

(4) Paragraph 50(1.1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on January 1, 1990.

Idem

(5) Subsection (2) shall come into force or be deemed to have come into force on June 1, 1989.

R.S., c. 42 (3rd
Suppl.), s. 1(4)

4. (1) Paragraph 69(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) that is sold or imported

2. (1) L'article 21.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 18,
par. 8(1)

«21.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de onze pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Imposition de la
taxe

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1989.

Entrée en
vigueur

3. (1) Les alinéas 50(1.1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (2^e
suppl.), par.
5(1); 1988, ch.
18, par. 15(1)

«a) dix-neuf pour cent, dans le cas d'une part des vins, d'autre part des marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise* ou le serait si elles étaient produites ou fabriquées au Canada; b) neuf pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe IV (Matériaux de construction et Matériel pour bâtiments);»

(2) L'alinéa 50(1.1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (2^e
suppl.), par.
5(2)

«d) treize et demi pour cent, dans tout autre cas.»

(3) L'alinéa 50(1.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.

Entrée en
vigueur

(4) L'alinéa 50(1.1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Idem

(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1989.

Idem

4. (1) L'alinéa 69(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (3^e
suppl.), par.
1(4)

«c) soit vendu ou importé :

(i) on or after January 1, 1990, in respect of the tax imposed by Part III, or
 (ii) on or after January 1, 1991, in respect of the tax imposed by Part VI.”

(i) à compter du 1^{er} janvier 1990 pour ce qui est de la taxe imposée en vertu de la partie III,
 (ii) à compter du 1^{er} janvier 1991 pour ce qui est de la taxe imposée en vertu de la partie VI.»

1988, c. 18,
 s. 27(1)

(2) Paragraphs 69(8.01)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 69(8.01)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 18,
 par. 27(1)

“(a) in the case of gasoline, at the rate 10 of

(i) one cent per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and 15
 (ii) two cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988 and before January 1, 1990; and

«a) dans le cas de l'essence vendue ou 10 importée à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} avril 1988, au taux d'un cent le litre, et à compter du 1^{er} avril 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au 15 taux de deux cents le litre;

b) dans le cas du combustible diesel vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux d'un cent le litre.»

(b) in the case of diesel fuel, at the rate 20 of one cent per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988 and before January 1, 1990.”

1988, c. 18,
 s. 27(2)

(3) Subparagraph 69(8.2)(a)(iii) of the 25 said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le sous-alinéa 69(8.2)a)(iii) de la 20 même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 18,
 par. 27(2)

“(iii) five cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988 and before January 1, 1990; and” 30

«(iii) vendue ou importée à compter du 1^{er} avril 1988 et avant le 1^{er} janvier 1990, au taux de cinq cents le litre;» 25

1988, c. 18,
 s. 27(2)

(4) Subparagraph 69(8.2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 69(8.2)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 18,
 par. 27(2)

“(ii) four cents per litre, where the 35 diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988 and before January 1, 1990.”

«(ii) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} janvier 30 1990, au taux de quatre cents le litre.»

Coming into
 force

(5) Subsections (1) to (4) shall come into force on January 1, 1990.

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en 40 vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Entrée en
 vigueur

1988, c. 18,
 s. 36(1)

5. (1) Section 9 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'article 9 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

1988, ch. 18,
 par. 36(1)

“9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.075 per litre. 45
 (b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.085 per litre.”

«9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,075 \$ le litre;
 b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,085 \$ le litre.»

	(2) Section 9 of Schedule I to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'article 9 de l'annexe I de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	"9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.085 per litre. 5	"9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,085 \$ le litre; 5	
	(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.095 per litre."	b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,095 \$ le litre.»	
Coming into force	(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.	(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.	Entrée en vigueur
Idem	(4) Subsection (2) shall come into force on 10 January 1, 1990.	(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 10 1 ^{er} janvier 1990.	Idem
1988, c. 18, s. 37(1)	6. (1) Paragraph 1(b) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. (1) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1988, ch. 18, par. 37(1)
	"(b) Manufactured tobacco, including 15 snuff, but not including cigars and cigarettes, \$11.304 per kilogram."	"b) tabac manufacturé, y compris le 15 tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, 11,304 \$ le kilogramme.»	
	(2) Paragraph 1(b) of Schedule II to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted 20 therefor:	(2) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :	
	"(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, \$14.254 per kilogram."	"b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, 14,254 \$ le kilogramme.» 25	
R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 53(1)	(3) Section 2 of Schedule II to the said 25 Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) L'article 2 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 7 (2 ^e suppl.), par. 53(1)
	"2. Cigares, forty per cent."	"2. Cigares, quarante pour cent. »	
Coming into force	(4) Subsections (1) and (3) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989. 30	(4) Les paragraphes (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 28 avril 1989. 30	Entrée en vigueur
Idem	(5) Subsection (2) shall come into force on October 1, 1989.	(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1 ^{er} octobre 1989.	Idem
	7. (1) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is amended by adding 35 thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:	7. (1) L'article 1 de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit : 35	
	"(b.1) machinery and apparatus for use primarily and directly in the treatment or processing of toxic waste in a toxic 40 waste treatment plant;"	"b.1) les machines et appareils destinés à être principalement et directement utilisés pour le traitement ou la transformation des déchets toxiques dans une usine destinée à ces fins;» 40	

Coming into force	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.	(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.	Entrée en vigueur
1988, c. 18, s. 50(1)	8. (1) Schedule IV (Goods Sold by Deemed Manufacturers or Producers) to the said Act (being renumbered as Schedule III.1 by chapter 12 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is amended by adding thereto the following section:	8. (1) L'annexe IV (Marchandises vendues par des fabricants ou producteurs présumés) de la même loi, désignée comme l'annexe III.1 dans le chapitre 12 du 4 ^e supplément des Lois révisées (1985), est modifiée par adjonction de ce qui suit :	1988, ch. 18, par. 50(1)
	“8. Laundry detergents.”	«8. Détersifs à lessive.»	
Coming into force	(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1990.	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1990.	Entrée en vigueur

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-14;
R.S., cc. 15, 27
(1st Suppl.),
cc. 1, 7, 42 (2nd
Suppl.); 1988,
c. 18

Marking of
warehoused
containers

9. Section 60 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“60. All packages, cartons, boxes, crates and other containers of any description containing goods warehoused in a bonding warehouse by the manufacturer of the goods shall, at the time they are so warehoused, be marked and identified in a 20 manner prescribed by the regulations.”

10. Section 113 of the said Act is repealed.

11. All that portion of subsection 163(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“163. (1) Every person is guilty of an indictable offence who, without lawful excuse, sells or offers for sale or purchases or has in the person's possession any spirits, whether or not the person is the owner thereof,”

12. Subsection 240(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sale of spirits
unlawfully
manufactured,
etc.

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14;
L.R., ch. 15, 27
(1^{er} suppl.), ch.
1, 7, 42 (2^e
suppl.); 1988,
ch. 18

Marquage des
contenants
entrepôts

9. L'article 60 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«60. Les emballages, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de tout genre où se trouvent des marchandises mises en entrepôt par les fabricants de celles-ci, sont, au moment où les marchandises sont mises en entrepôt, marqués et identifiés de la manière prescrite par règlement.»

10. L'article 113 de la même loi est abrogé.

11. Le passage du paragraphe 163(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«163. (1) Commet un acte criminel qui-conque, qu'il en soit ou non propriétaire, sans excuse valable, vend ou offre en vente, ou achète, ou a en sa possession de l'eau-de-vie, selon le cas :»

Vente
d'eau-de-vie
illégalement
fabriquée, etc.

12. Le paragraphe 240(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unlawfully
having or
selling
manufactured
tobacco or
cigars

“240. (1) Except as specially provided in this Act, every person who sells or offers for sale or, not being a licensed tobacco or cigar manufacturer, has in the person's possession any kind of manufactured tobacco or cigars, not put up in packages and stamped in accordance with this Act, is guilty of an indictable offence and shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the duties of excise imposed on the tobacco or cigars and not more than an amount equal to triple the amount of those duties.”

13. Section 241 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“241. Every person who sells or offers for sale any imported tobacco or cigars, or tobacco or cigars purporting or claimed to have been imported, not put up in packages and stamped in accordance with this Act, shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the duties of excise that would be imposed on the tobacco or cigars were they manufactured in Canada and not more than an amount equal to triple the amount of those duties.”

14. (1) Part III of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“III. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$15.333 per kilogram actual mass.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$27.475 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$29.374 per thousand.

4. Cigars, \$9.189 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$0.969 per kilogram actual mass.”

«240. (1) Sauf les cas particuliers prévus par la présente loi, quiconque vend ou offre en vente, ou, n'étant pas fabricant de tabac ou de cigares muni de licence, a en sa possession du tabac ou des cigares fabriqués de tout genre qui ne sont pas emballés ni estampillés conformément à la présente loi commet un acte criminel et encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise imposés sur le tabac ou les cigares.»

13. L'article 241 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«241. Quiconque vend ou offre en vente du tabac ou des cigares soit importés, soit paraissant ou prétendus importés, qui ne sont pas emballés ni estampillés conformément à la présente loi encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise qui seraient imposés sur ce tabac ou ces cigares s'ils étaient fabriqués au Canada.»

14. (1) La partie III de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«III. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 15,333 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 27,475 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 29,374 \$ le millier.

4. Cigares, 9,189 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,969 \$ le kilogramme, masse réelle.»

Avoir ou vendre
illégalement du
tabac ou des
cigares
fabriqués

Vente illégale
de tabac ou de
cigares
importés

1988, c. 18,
s. 64(1)

1988, ch. 18,
par. 64(1)

(2) Section 1 of Part III of the schedule to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

“1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$18.333 per kilogram actual mass.”

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 28, 1989.

(4) Subsection (2) shall come into force on 10 October 1, 1989.

(2) L'article 1 de la partie III de l'annexe de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 18,333 \$ le kilogramme, masse réelle.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 avril 1989.

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1^{er} octobre 1989.

Coming into
force

Idem

Entrée en
vigueur

Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-21

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and
the Employment and Immigration Department and
Commission Act

First reading, June 1, 1989

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-21

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur
le ministère et sur la Commission de l'emploi et de
l'immigration

Première lecture le 1^{er} juin 1989



LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. U-1;
R.S., c. 26 (1st
Suppl.), cc. 5,
43 (2nd Suppl.),
cc. 14, 36, 38
(3rd Suppl.);
1988, cc. 2, 8,
55, 61, 63

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

1. (1) The definitions "extended benefit" and "initial benefit" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act* are repealed.

(2) The definition "interruption of earnings" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"interruption of
earnings"
«arrêt...»

" "interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;"

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed.

2. (1) Paragraph 3(2)(a) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs 3(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1;
L.R., ch. 26 (1^{er}
suppl.); ch. 5,
43 (2^e suppl.);
ch. 14, 36, 38
(3^e suppl.);
1988, ch. 2, 8,
55, 61, 63

1. (1) Les définitions de «prestations complémentaires» et «prestations initiales», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, sont abrogées.

(2) La définition de «arrêt de rémunération», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«arrêt de rémunération» L'arrêt de la rémunération d'un assuré qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement.

«arrêt de
rémunération»
"interruption
of..."

(3) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

2. (1) L'alinéa 3(2)a) de la même loi est abrogé.

(2) Les alinéas 3(2)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act."

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration».

EXPLANATORY NOTES

Unemployment Insurance Act

Clause 1: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16.

The definitions read as follows:

““extended benefit” means the benefit payable under section 21 or 22 or subsection 25(8) or 26(3);

“initial benefit” means the benefit payable under section 11;”

(2) This amendment modifies the definition “interruption of earnings”.

The definition at present reads as follows:

““interruption of earnings” means that interruption that occurs in the earnings of an insured person when after a period of employment with an employer the insured person has a lay-off or separation from that employment or a reduction in his hours of work for that employer resulting in a prescribed reduction in earnings;”

(3) This amendment is consequential on the repeal of section 19 proposed by clause 13.

Subsection 2(2) reads as follows:

“(2) For the purpose of any provision of this Act in which reference is made to a person reaching a specified age, that person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'assurance-chômage

Article 1, (1). — Découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

Texte des définitions de «prestations complémentaires» et «prestations initiales» :

«prestations complémentaires» Les prestations visées aux articles 21 ou 22 ou aux paragraphes 25(8) ou 26(3).

«prestations initiales» Les prestations visées à l'article 11.»

(2). — Modification de la définition d'«arrêt de rémunération».

Texte actuel de la définition d'«arrêt de rémunération» :

«arrêt de rémunération» L'arrêt de la rémunération d'un assuré lorsque celui-ci cesse d'être à l'emploi d'un employeur par suite de mise à pied ou pour toute autre raison, ou une réduction de ses heures de travail entraînant une réduction de rémunération telle que prescrite.»

(3). — Découle de l'abrogation de l'article 19 prévue à l'article 13.

Texte actuel du paragraphe 2(2) :

«(2) Pour l'application de toute disposition de la présente loi dans laquelle il est fait mention d'une personne atteignant un âge spécifié,

“(c) subject to paragraph (d), employment where the employer and employee are not dealing with each other at arm’s length and, for the purposes of this paragraph,

(i) the question of whether persons are not dealing with each other at arm’s length shall be determined in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*, and

(ii) where the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they shall be deemed to deal with each other at arm’s length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm’s length;

(d) the employment of a person by a corporation if the person controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;”

(3) Subsection 3(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(g.1) employment in Canada pursuant to an exchange program where the employment is not remunerated by an employer that is resident in Canada;”

(4) Subsection 3(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Pour l’application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d’un projet, visé à l’alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu’il en tire.”

3. (1) Paragraph 4(3)(d) of the said Act is repealed.

«c) sous réserve de l’alinéa d), tout emploi lorsque l’employeur et l’employé ont entre eux un lien de dépendance, pour l’application du présent alinéa :

(i) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance étant déterminée en conformité avec la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) l’employeur et l’employé, lorsqu’ils sont des personnes liées entre elles, au sens de cette loi, étant réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu’il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d’emploi ainsi que la durée, la nature et l’importance du travail accompli, qu’ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s’ils n’avaient pas eu un lien de dépendance;

d) tout emploi d’une personne au service d’une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;»

(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa g), de ce qui suit :

«g.1) tout emploi exercé au Canada en vertu d’un programme d’échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;»

(4) Le paragraphe 3(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l’application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d’un projet, visé à l’alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu’il en tire.»

3. (1) L’alinéa 4(3)d) de la même loi est abrogé.

Présomption

Présomption

calendar month following the calendar month in which he actually reached that age.”

Clause 2: (1) This amendment is consequential on the repeal of section 19 proposed by clause 13.

The relevant portions of subsection 3(2) read as follows:

“(2) Excepted employment is

(a) employment of a person who is sixty-five years of age or over;”

(2) Paragraphs 3(2)(c) and (d) at present read as follows:

“(c) employment of a person by his spouse;

(d) employment where the employee is a dependent of the employer;”

(3) New.

(4) This amendment would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

Clause 3: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 2(2).

cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle l'a effectivement atteint.»

Article 2, (1). — Découle de l'abrogation de l'article 19 prévue à l'article 13.

Texte du passage visé du paragraphe 3(2) :

«(2) Les emplois exclus sont les suivants :

...

a) tout emploi d'une personne âgée de soixante-cinq ans ou plus;»

(2). — Texte actuel des alinéas 3(2)c) et d) :

«c) tout emploi d'une personne au service de son conjoint;

d) tout emploi d'une personne à la charge de l'employeur;»

(3). — Nouveau.

(4). — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot souligné.

Article 3, (1). — Découle de la modification visée au paragraphe 2(2).

(2) Paragraph 4(3)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;”

1988, c. 8, s. 1

4. (1) The definitions “disentitled”, “major attachment claimant” and “minor attachment claimant” in subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“disentitled”
«inadmissible»

“disentitled” means to be not entitled under section 12, 14, 17, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;

“major attachment claimant”
«prestataire de la première ...»

“major attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in the claimant's qualifying period;

“minor attachment claimant”
«prestataire de la deuxième...»

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for less than twenty weeks in the claimant's qualifying period;”

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adoption

“(3) For the purposes of section 11, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.”

1988, c. 63, s. 1

5. Subsections 6(2) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Qualification

“(2) An insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, qualifies to receive benefit under this Act if the person

(2) L'alinéa 4(3)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;»

1988, ch. 8, art. 1

4. (1) Les définitions de «inadmissible», «prestataire de la deuxième catégorie» et «prestataire de la première catégorie», au paragraphe 5(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«inadmissible» Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.»

«inadmissible»
“disentitled”

«prestataire de la deuxième catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

«prestataire de la deuxième catégorie»
“minor...”

«prestataire de la première catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence.»

«prestataire de la première catégorie»
“major ...”

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption

“(3) Pour l'application de l'article 11, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.»

5. Les paragraphes 6(2) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 63, art. 1

“(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Conditions requises

The relevant portions of subsection 4(3) at present read as follows:

“(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excepting from insurable employment

...

(d) the employment of a person by a corporation if he or his spouse, individually or in combination, controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;”

(2) This amendment would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

Clause 4: (1) This amendment is consequential on the proposed amendments to sections 6 and 20 to 23.

The definitions at present read as follows:

““disentitled” means to be not entitled under section 12, 14, 17, 20.1, 20.2, 23, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;”

“major attachment claimant” means a claimant who has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in his qualifying period;

“minor attachment claimant” means a claimant who, subject to subsections 6(6) and (7), has been employed in insurable employment for fourteen or more weeks but less than twenty weeks in his qualifying period;”

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 9.

Subsection 5(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of subsection 11(3) and section 20, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.”

Clause 5: This amendment and the amendment to the schedule proposed by clause 53 would change the number of weeks of employment required to qualify for unemployment insurance benefits.

Subsections 6(2) to (9) at present read as follows:

“(2) An insured person who is a new entrant or re-entrant to the labour force qualifies to receive benefits under this Act if he

(a) has had twenty or more weeks of insurable employment in his qualifying period; and

Texte du passage visé du paragraphe 4(3) :

«(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

...

d) tout emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne ou son conjoint contrôle, ou s'ils contrôlent à eux deux, plus de quarante pour cent des actions donnant droit de vote de cette personne morale;»

(2). — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot souligné.

Article 4, (1). — Découle des modifications apportées aux articles 6 et 20 à 23.

Texte actuel des définitions :

«inadmissible» Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 20.1, 20.2, 23, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.

«prestataire de la deuxième catégorie» Prestataire qui, sous réserve des paragraphes 6(6) et (7), a exercé un emploi assurable pendant au moins quatorze semaines et moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

«prestataire de la première catégorie» Prestataire qui a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de sa période de référence.»

(2). — Découle des modifications prévues à l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 5(3) :

«(3) Pour l'application du paragraphe 11(3) et de l'article 20, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.»

Article 5. — La présente modification et le remplacement des tableaux de l'annexe par ceux que propose l'article 53 modifient le nombre de semaines d'emploi nécessaires pour être admissible aux prestations d'assurance-chômage.

Texte actuel des paragraphes 6(2) à (9) :

«(2) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

(a) has, during the person's qualifying period, had at least the number of weeks of insurable employment set out in Table 1 of the schedule in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person; and 5

(b) has had an interruption of earnings from employment.

Idem

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies to receive benefit under this Act if the person 10

(a) has, in the person's qualifying period, had twenty or more weeks of insurable employment; and 15

(b) has had an interruption of earnings from employment.

Definition of
"new entrant or
re-entrant to
the labour
force"

(4) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who has had less than fourteen 20

(a) weeks of insurable employment,
(b) weeks in respect of which benefit has been paid or was payable to the person, or 25

(c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force,
or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of the person's qualify- 30
ing period.

Computation of
weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a) to (c) may not be taken into account under any other of 35
those paragraphs."

6. Paragraph 7(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in receipt of payments under a 40
provincial law on the basis of having ceased to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the person, the person's

a) d'une part, il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau 1 de l'annexe en fonction du taux régional de 5
chômage qui lui est applicable;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

Idem

(3) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si : 10

a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou 15
plus au cours de sa période de référence;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

(4) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient 20
membre de la population active» s'entend d'une personne qui a à son actif, selon le cas :

Définition de
«personne qui
devient ou
redevient
membre de la
population
active»

a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable,

b) moins de quatorze semaines au cours 25
desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables,

c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail, 30

ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.

(5) Pour l'application du paragraphe 35
(4), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas.»

Calcul des
semaines

6. L'alinéa 7(2)d) de la même loi est 40
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle a cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en 45
danger ou mettait en danger l'enfant à

- (b) has had an interruption of earnings from employment.
- (3) An insured person, other than a person referred to in subsection (2) or (4), qualifies to receive benefits under this Act if he
- (a) has, subject to subsections (6) and (7), had fourteen or more weeks of insurable employment in his qualifying period; and
- (b) has had an interruption of earnings from employment.
- (4) Subject to subsection (5), an insured person to whom benefits, other than work sharing benefits under section 24, have been paid or were payable in his qualifying period qualifies to receive benefits under this Act if he
- (a) has, subject to subsections (6) and (7), had the number of weeks of insurable employment shown in Table 4 of the schedule in his qualifying period; and
- (b) has had an interruption of earnings from employment.
- (5) Unless otherwise prescribed, subsection (4) does not apply to an insured person where the regional rate of unemployment that applies to him is greater than eleven and one-half per cent.
- (6) During the period that begins on December 4, 1977 and ends on January 6, 1990, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and
- (a) in the case of an insured person, other than a person referred to in subsection (2) or (4), shall be the number of weeks shown in Table 3 of the schedule; and
- (b) in the case of an insured person to whom benefits, other than work sharing benefits under section 24, have been paid or were payable in his qualifying period, shall be the number of weeks shown in Table 5 of the schedule.
- (7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period mentioned in subsection (6).
- (8) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who does not qualify under subsection (4) or paragraph (6)(b) and who has had less than fourteen
- (a) weeks of insurable employment,
- (b) weeks in respect of which benefits have been paid or were payable to him, or
- (c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force, or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of his qualifying period.
- (9) For the purposes of subsection (8), a week that is taken into account under any of paragraphs (8)(a) to (c) may not be taken into account under any other of those paragraphs."

Clause 6: This amendment would prescribe an additional ground for extending a qualifying period and repeal an existing ground.

- a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence;
- b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.
- (3) Un assuré, à l'exception d'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (4), remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :
- a) d'une part, sous réserve des paragraphes (6) et (7), il a exercé un emploi assurable pendant quatorze semaines ou plus au cours de sa période de référence;
- b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.
- (4) Sous réserve du paragraphe (5), un assuré à qui des prestations, à l'exception des prestations pour travail partagé prévues à l'article 24, ont été payées ou étaient payables au cours de sa période de référence remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :
- a) d'une part, sous réserve des paragraphes (6) et (7), il a exercé un emploi assurable pendant le nombre de semaines indiqué au tableau 4 de l'annexe au cours de sa période de référence;
- b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.
- (5) Sauf prescription contraire, le paragraphe (4) ne s'applique pas à un assuré si le taux régional de chômage qui lui est applicable est supérieur à onze et demi pour cent.
- (6) Pendant la période qui commence le 4 décembre 1977 et se termine le 6 janvier 1990, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et
- a) dans le cas d'un assuré autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (4), est indiqué au tableau 3 de l'annexe;
- b) dans le cas d'un assuré à qui des prestations, à l'exception des prestations pour travail partagé prévues à l'article 24, ont été payées ou étaient payables au cours de sa période de référence, est indiqué au tableau 5 de l'annexe.
- (7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période prévue au paragraphe (6).
- (8) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient membre de la population active» s'entend d'une personne qui ne remplit pas les conditions requises en vertu du paragraphe (4) ou de l'alinéa (6)b) et qui a à son actif, selon le cas :
- a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable;
- b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables;
- c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail,
- ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.
- (9) Pour l'application du paragraphe (8), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (8)a) à c) ne peut plus l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas."

Article 6. — Adjonction d'un motif de justification de prolongation de la période de référence et abrogation d'un motif actuel.

unborn child or a child whom the person is breast-feeding,”

naître de cette personne ou l'enfant qu'elle allaite,»

7. (1) Subsections 9(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Les paragraphes 9(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

Prior benefit period

“(3) Subject to any change or cancellation of a benefit period pursuant to this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.” 10

«(3) Sous réserve de toute modification ou annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une 10 période de prestations antérieure n'a pas pris fin.”

Période de prestations antérieure

Late initial claims

(4) Where a claimant makes an initial claim for benefit after the day when the claimant was first qualified to make the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant 15 shows that the claimant qualified to receive benefit on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when 20 the initial claim was made.

(4) Lorsqu'un prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les condi- 15 tions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions 20 requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard. 25

Demande initiale tardive

Other late claims

(4.1) Where a claimant makes a claim for benefit, other than an initial claim for benefit, after the time prescribed for making the claim, it shall be regarded as 25 having been made on an earlier day if the claimant shows there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the claim was made. 30

(4.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prescrit pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à 30 une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard. 35

Autres demandes tardives

Cancelling benefit period

(5) Where a benefit period has been established for a claimant, the Commis- sion may

(5) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :

Annulation de la période de prestations

(a) cancel the benefit period where the period has terminated and no benefit 35 was paid or payable during that period; or

a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été 40 payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

(b) whether or not the period has terminated, at the request of the claimant cancel that portion of the benefit period 40 that immediately precedes the first week for which benefit was paid or payable, if the claimant

b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la 45 première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :

The relevant portions of subsection 7(2) at present read as follows:

“(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that during any qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) he was not employed in insurable employment for the reason that he was for any week

...

(d) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any of those weeks.”

Clause 7: (1) This amendment would permit the Commission to backdate all claims for benefit and requests to cancel benefit periods.

Subsections 9(3) to (5) at present read as follows:

“(3) A benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.

(4) When a claimant makes an initial claim for benefit on a day later than the day he was first qualified to make the claim and shows good cause for his delay, the claim may, subject to prescribed conditions, be regarded as having been made on a day earlier than the day on which it was actually made.

(5) Where a benefit period is established for a claimant but benefit is not payable or has not been paid in respect of that benefit period, the benefit period may, subject to prescribed conditions, be cancelled by the Commission and deemed not to have begun.”

Texte actuel du passage visé du paragraphe 7(2) :

«(2) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)a) elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable parce que, selon le cas :

...

d) elle touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle, cette période de référence sera, pour l'application du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

Article 7, (1). — Pouvoir donné à la Commission d'antidater non seulement les demandes initiales mais toute demande de prestations.

Texte actuel des paragraphes 9(3) à (5) :

«(3) Il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

(4) Lorsqu'un prestataire formule une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la formuler et fait valoir un motif justifiant son retard, la demande peut, sous réserve des conditions prescrites, être considérée comme ayant été formulée à une date antérieure à celle à laquelle elle l'a été effectivement.

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire mais que les prestations ne doivent pas être ou n'ont pas été payées pour cette période, la Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, annuler la période de prestations et celle-ci sera réputée n'avoir jamais débuté.»

	<p>(i) establishes a new benefit period commencing the first week for which benefit was paid or payable, and</p> <p>(ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period commencing on the day when benefit was first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.</p>	<p>(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant avec cette semaine, est établie au profit du prestataire,</p> <p>(ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif justifiant son retard.</p>	
Deeming	<p>(5.1) A benefit period, or a portion of a benefit period, cancelled under subsection (5) shall be deemed never to have begun."</p> <p>(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:</p>	<p>(5.1) La période de prestations, ou la partie de la période de prestations, annulée en vertu du paragraphe (5) est réputée n'avoir jamais débuté.»</p> <p>(2) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :</p>	Présomption
Late requests	<p>"(6.1) Where a claimant makes a request under paragraph (6)(d), whether or not the benefit period has terminated, the request shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the request was made."</p>	<p>«(6.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (6)d), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.»</p>	Demandes tardives
R.S., c. 14 (3rd Supp.), s. 2	<p>(3) Subsections 9(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(3) Les paragraphes 9(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 14 (3 ^e suppl.), art. 2
Extension of benefit period	<p>"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant who proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period the claimant was not entitled to benefit by reason of being</p> <p>(a) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,</p> <p>(b) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between the claimant and the claimant's former employer,</p> <p>(c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury, or</p> <p>(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased</p>	<p>«(7) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut exiger, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :</p> <p>a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre établissement semblable;</p> <p>b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;</p> <p>c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;</p>	Prolongation de la période de prestations

(2) New. This amendment would permit late requests for the termination of a benefit period to be backdated.

(2). — Nouveau. Pouvoir d'antidater les demandes de mettre fin aux périodes de prestations.

(3) The amendment to subsection 9(7) would remove the words "temporary total" in respect of workers' compensation payments and would add a further ground for extending benefit periods.

Subsection 9(7) at present reads as follows:

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period he was not entitled to initial or extended benefit for the reason that he was

(a) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,

(a.1) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between him and his former employer, or

(b) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any of those weeks."

The amendment to subsection 9(8) is consequential on the proposed amendments proposed by clauses 9 and 16 and would substitute the word "benefit" for the words "initial or extended benefit".

(3). — Suppression, au paragraphe 9(7), de l'expression «sur une base temporaire» et du mot «maximal» à l'égard du versement de l'indemnité en cas d'accident de travail et adjonction d'un motif de justification de prolongation de la période de prestations.

Texte actuel du paragraphe 9(7) :

«(7) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines de cette période de prestations il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires parce que, selon le cas :

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature;

a.1) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;

b) il touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période sera, pour l'application du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

Remplacement, au paragraphe 9(8), de l'expression «prestations initiales ou complémentaires» par le mot «prestations», ce qui découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the claimant, the claimant's unborn child or a child whom the claimant is breast-feeding,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any of those weeks.

Further
extension of
benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of 10 a benefit period referred to in subsection (7) the claimant was not entitled to benefit for any reason specified in that subsection, the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any of those weeks."

8. (1) Subsection 10(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Une semaine durant laquelle se 20 poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le 25 prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) Section 10 of the said Act is further 30 amended by adding thereto the following subsections:

Exception

"(3) Where an employee, pursuant to an agreement with the employee's employer, takes a period of leave from employ- 35 ment, but continues to be an employee of the employer during that period, and receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it was paid, any week or part of a 40 week during the period of leave is not a week of unemployment.

Idem

(4) Where in each week an insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally 45 worked in a week by persons employed in full-time employment and is entitled, pursuant to an employment agreement, to a period of leave, the insured person shall be

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il a cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en 5 danger l'enfant à naître de la prestataire ou l'enfant qu'elle allaite.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines 10 d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7) il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un 15 nombre équivalent de semaines.»

Autre
prolongation de
la période de
prestations

8. (1) Le paragraphe 10(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

"(2) Une semaine durant laquelle se 20 poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le 25 prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) L'article 10 de la même loi est modifié 30 par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle 35 l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage. 40

Idem

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux 45 termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé

Clause 8: (1) This amendment would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

Article 8, (1). — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot souligné.

(2) New. This amendment relates to self-funded leave and leave granted on the basis of previously worked overtime.

(2). — Nouvelles dispositions en matière de congés auto-financés et de congés accordés en raison du grand nombre d'heures de travail accompli.

deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in the period of leave.”

une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui tombe complètement ou partiellement dans cette dernière période.»

1988, c. 8, s. 2

9. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 11 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit : 1988, ch. 8, art. 2

Benefit

“11. (1) Where a benefit period has been established for a claimant, benefit may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section. 10

«11. (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire 10 pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

Prestations

Maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period for any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in the claimant's qualifying period. 15 20

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de 15 prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau 2 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage 20 applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Maximum

Exceptions

(3) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period

(3) Le nombre maximal de semaines 25 pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

Raisons particulières

(a) for the reason of pregnancy is 25 fifteen;

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines; 30

(b) for the reason of caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 30 ten; and

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveaux-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines; 35

(c) for the reason of prescribed illness, injury or quarantine is fifteen.

c) dans le cas de maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, quinze semaines.

Idem

(4) The maximum number of weeks for which benefit may be paid 35

(4) Les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans 40 le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveaux-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de 45 leur adoption.

Précisions

(a) in respect of a single pregnancy is fifteen; and

(b) in respect of caring for one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 40 ten.

Combined weeks of benefit

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au

Cumul des raisons particulières

Clause 9: This amendment would substitute the word “benefit” for the words “initial benefit”. This amendment would also change the method for calculating the maximum number of weeks of benefit.

Section 11 at present reads as follows:

“11. (1) When a benefit period has been established for a claimant, initial benefit may, subject to subsection (2), be paid to him for each week of unemployment that falls in the benefit period.

(2) The maximum number of weeks for which initial benefit may be paid in a benefit period is the number of weeks of insurable employment of the claimant in his qualifying period or twenty-five, whichever is the lesser.

(3) Notwithstanding subsection (2), the maximum number of weeks for which initial benefit may be paid to a claimant

(a) in any benefit period for reasons of pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof, or

(b) in respect of a single pregnancy or a single placement of a child or children for the purpose of adoption,

is fifteen.”

Article 9. — Remplacement de l’expression «prestations initiales» par le mot «prestations» et modification des règles permettant de déterminer le nombre de semaines de prestations.

Texte actuel de l’article 11 :

«11. (1) Lorsqu’une période de prestations a été établie au profit d’un prestataire, des prestations initiales peuvent, sous réserve du paragraphe (2), lui être versées pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

(2) Le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être versées au cours d’une période de prestations est le nombre de semaines où le prestataire a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence ou vingt-cinq, le nombre le moins élevé étant retenu.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), est de quinze le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être versées à un prestataire :

a) au cours de toute période de prestations pour une ou plusieurs des raisons suivantes, à savoir maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse, placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, décès ou incapacité de la mère d’un enfant, décès ou incapacité d’une personne auprès de laquelle un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption;

b) soit relativement à une seule grossesse ou à un seul placement d’un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.»

which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is thirty.

Idem

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

(a) to more than thirty weeks of benefit, the total number of weeks of benefit payable for the reasons referred to in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

(b) to thirty or fewer weeks of benefit, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefit where the claimant is also entitled to benefit for any of the reasons referred to in subsection (3), but the total number of weeks of benefit shall not exceed thirty."

10. All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Days excluded from benefit

"14. A claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in a 30 benefit period for which the claimant fails to prove that the claimant was either"

11. Subsections 17(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Illness, etc., resulting in cessation of work

"17. (1) If a minor attachment claimant has ceased work because the claimant became incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, the claimant is not entitled to receive benefit while incapable of work for that reason.

Limitation

(2) When benefit is payable to a claimant in respect of unemployment caused by

paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

5 Cumul général

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas 25 et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente.»

10. Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

"14. Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :»

Jours n'ouvrant pas droit aux prestations

11. Les paragraphes 17(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"17. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler en raison d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Maladie, etc., entraînant la cessation d'emploi

45

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage

Restrictions

Clause 10: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16 and would substitute the word "benefit" for the words "initial benefit".

Clause 11: This amendment would make minor changes to the wording of subsections 17(1) and (2) and repeal subsection 17(3).

Subsections 17(1) to (3) at present read as follows:

"17. (1) If the interruption of earnings of a minor attachment claimant was caused by his becoming incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, he is not entitled to receive benefit for the duration of the illness, injury or quarantine.

(2) When benefits are payable to a claimant in respect of unemployment caused by illness and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness to the claimant under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

(3) A claimant is not entitled to receive benefit for any day for which he receives temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury."

Article 10. — Remplacement de l'expression «prestations initiales» par le mot «prestations», ce qui découle des modifications prévues par les articles 9 et 16.

Article 11. — Corrections mineures apportées aux paragraphes 17(1) et (2), et abrogation du paragraphe 17(3).

Texte actuel des paragraphes 17(1) à (3) :

«17. (1) Si l'arrêt de rémunération d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant que la maladie ou la blessure n'est pas guérie ou que dure la quarantaine.

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage causé par une maladie et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.

(3) Un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour tout jour au titre duquel il touche, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle.»

illness, injury or quarantine and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness, injury or quarantine to the claimant under a provincial law, the benefit payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.”

12. (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pregnancy

“18. (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.”

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Weeks for which benefit may be paid

“(2) Subject to section 11, benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period”

(3) Paragraph 18(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) that ends seventeen weeks after the later of

(i) the week in which her confinement is expected, and

(ii) the week in which her confinement occurs.”

(4) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Extension of period

“(6) Where a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefit is payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie, blessure ou mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.»

12. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

«18. (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.»

Grossesse

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

«(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :»

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(3) L'alinéa 18(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

«b) se termine dix-sept semaines après 30 la dernière des deux semaines suivantes :

(i) la semaine présumée de son accouchement,

(ii) la semaine de son accouchement.»

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.

Prolongation de la période

40

Clause 12: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16 and would substitute the word “benefit” for the words “initial benefit”.

(3) This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16.

The relevant portions of subsection 18(2) at present read as follows:

“(2) Subject to subsection 11(3), initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

...

(b) that ends

(i) with the week immediately preceding the first week for which benefit is claimed and payable pursuant to another section of this Part, or

(ii) seventeen weeks after the later of

(A) the week in which her confinement is expected, and

(B) the week in which her confinement occurs,

whichever is the earlier.”

(4) New.

Article 12, (1) et (2). — Remplacement de l'expression «prestations initiales» par le mot «prestations», ce qui découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

(3). — Découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 18(2) :

«(2) Sous réserve du paragraphe 11(3), les prestations initiales prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :

...

b) se termine :

(i) soit avec la semaine qui précède immédiatement la première semaine où les prestations sont demandées et payables en vertu d'une autre disposition de la présente partie,

(ii) soit dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes :

(A) la semaine présumée de son accouchement,

(B) la semaine de son accouchement.»

(4). — Nouveau.

Limitation	(7) The period mentioned in subsection (6) shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement."	(7) La période visée au paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.»	Restriction
	13. Section 19 of the said Act is repealed.	13. L'article 19 de la même loi est abrogé.	5
	14. (1) Subsections 20(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	14. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	5
Parental benefits	"20. (1) Notwithstanding section 14, but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant to remain at home to care for one or more new-born children of that claimant or one or more children placed with that claimant for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides.	«20. (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie pour demeurer à la maison pour prendre soin de son ou de ses nouveaux-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés auprès de lui en vue de leur adoption, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.	10 Prestations parentales
Weeks for which benefit may be paid	(2) Subject to section 11, benefit under this section is payable for each week of unemployment in the period (a) that begins with the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and (b) that ends fifty-two weeks after the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption."	(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui : a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les nouveaux-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont réellement placés auprès du prestataire en vue de leur adoption; b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les nouveaux-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont ainsi placés.»	20 Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées
	(2) Subsections 20(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Division of weeks of benefit	"(4) Weeks of benefit payable under this section may be divided between the parents or adoptive parents of the child or children."	«(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère ou les parents adoptifs.»	35 Paiement à l'un ou l'autre ou aux deux parents
1988, c. 8, s. 3	15. Sections 20.1 to 20.3 of the said Act (enacted as sections 32.1 to 32.3) are repealed.	15. Les articles 20.1 à 20.3 de la même loi (édités sous les numéros 32.1 à 32.3) sont	40 1988, ch. 8, art. 3
1988, c. 8, s. 4	16. The heading preceding section 21 and sections 21 to 23 of the said Act are repealed.	16. L'intertitre qui précède l'article 21 et les articles 21 à 23 de la même loi sont abrogés.	40 1988, ch. 8, art. 4

Clause 13: Section 19 reads as follows:

“19. (1) Notwithstanding section 8, a benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over.

(2) An insured person who makes a claim for benefit and proves that he

- (a) is sixty-five years of age or over,
- (b) has had twenty or more weeks of insurable employment
 - (i) in the fifty-two week period immediately preceding the week in which he makes the claim, or
 - (ii) in the period between the commencement date of his last benefit period and the week in which he makes the claim,
- whichever period is the shorter, and
- (c) has not previously been paid an amount under this subsection,

shall, subject to sections 34 and 35, be paid an amount equal to three times the weekly rate of benefit provided under section 13.

(3) Subsections 7(2) to (5) apply to the period mentioned in subparagraph (2)(b)(i) with such modifications as the circumstances require.

(4) Any benefit period established for a claimant under this Part, if not earlier terminated under this Part, terminates at the end of the week in which he attains the age of sixty-five years.

(5) If the total benefit paid to a major attachment claimant in a benefit period terminated under subsection (4) is less than an amount that is equal to three times the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period, that claimant shall, subject to sections 34 and 35 but notwithstanding any other provision of this Part, be paid benefit at the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period for the number of weeks that is required to ensure that the total benefit paid to him in respect of that benefit period is not less than that amount.”

Clause 14: (1) New. This amendment would provide for parental benefits.

Subsections 20(1) and (2) at present read as follows:

“20. (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who proves that it is reasonable for that claimant to remain at home by reason of the placement with that claimant of one or more children for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides.

(2) Subject to subsection 11(3), initial benefit is payable under this section for each week of unemployment in the period

- (a) that begins with the week in which the child or children are actually placed with the major attachment claimant; and
- (b) that ends
 - (i) seventeen weeks after the week in which the child or children are so placed,

Article 13. — Texte de l'article 19 :

«19. (1) Nonobstant l'article 8, une période de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus.

(2) Un assuré qui présente une demande de prestations et qui prouve, à la fois :

- a) qu'il est âgé d'au moins soixante-cinq ans;
- b) qu'il a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines :
 - (i) soit pendant la période de cinquante-deux semaines qui précède la semaine où il présente sa demande,
 - (ii) soit pendant la période comprise entre le début de sa dernière période de prestations et la semaine où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte;
- c) qu'il n'a pas déjà perçu une somme en vertu du présent paragraphe,

doit recevoir, sous réserve des articles 34 et 35, un montant égal à trois fois le taux des prestations hebdomadaires applicable en vertu de l'article 13.

(3) Les paragraphes 7(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la période mentionnée au sous-alinéa (2)b)(i).

(4) Une période de prestations établie au profit d'un prestataire en vertu de la présente partie se termine à la fin de la semaine où il atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou à une date antérieure si la présente partie le prévoit.

(5) Si le total des prestations versées à un prestataire de la première catégorie au cours d'une période de prestations prenant fin en vertu du paragraphe (4) est inférieur au produit obtenu en multipliant par trois le taux des prestations hebdomadaires qui lui est applicable pendant cette période de prestations, le prestataire a droit, sous réserve des articles 34 et 35 mais nonobstant les autres dispositions de la présente partie, à des prestations calculées au taux hebdomadaire qui lui est applicable pendant cette période de prestations pendant le nombre de semaines nécessaire pour que le total des prestations qui lui sont versées pendant cette période de prestations soit au moins égal à ce produit.»

Article 14, (1). — Nouvelles dispositions concernant les prestations parentales.

Texte actuel des paragraphes 20(1) et (2) :

«20. (1) Nonobstant l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui fait la preuve qu'il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison à cause du placement auprès de lui, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside, d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

(2) Sous réserve du paragraphe 11(3), les prestations initiales prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :

- a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés auprès de lui;
- b) se termine :
 - (i) soit dix-sept semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés,

17. (1) Paragraph 24(1)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l’application de l’article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d’un prestataire occupant un emploi en travail partagé;” 5

(2) Paragraph 24(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

“(f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant’s employer or from other sources;” 15

(3) Subsection 24(4) of the said Act is repealed.

18. (1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

“(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission, be paid in the manner prescribed.” 25

(2) Subsection 25(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.” 35

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

“(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unem-

17. (1) L’alinéa 24(1)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l’application de l’article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d’un prestataire occupant un emploi en travail partagé;» 5

(2) L’alinéa 24(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l’employeur ou d’autres sources;»

(3) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé. 15

18. (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d’emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie.» 25

(2) Le paragraphe 25(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.” 35

(3) Le paragraphe 25(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être versées au cours d’une période de prestations, des presta-

Benefits

Prestations

Presumption

Presumption

Idem

Idem

- (ii) with the week in which it is no longer reasonable for that claimant to remain at home for the reason referred to in subsection (1), or
- (iii) with the week immediately preceding the week for which benefit is claimed and payable pursuant to another provision of this Part,

whichever is the earliest.”

(2) This amendment would provide for parental benefits to be paid to either or both parents.

Subsections 20(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Benefits shall not be paid pursuant to this section to more than one major attachment claimant in respect of a single placement of a child or children for the purpose of adoption.

(5) Where, before any benefit has been paid to a major attachment claimant in respect of a single placement of a child or children for the purpose of adoption, two insured persons with whom the child or children are placed for the purpose of adoption claim benefit under this section, no benefit shall be paid under this section until one of those claims is withdrawn.”

Clause 15: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 14.

Sections 20.1 to 20.3 (enacted as sections 32.1 to 32.3) at present read as follows:

“**20.1** (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who is the father of a new-born child and proves that it is reasonable for that claimant to remain at home in order to care for the child by reason of the death of the mother of the child or a disability of the mother of the child rendering her incapable of caring for the child.

(2) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section only if

- (a) in the week immediately following the week in which the mother became disabled, the mother was not entitled, or would not have been entitled had she applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 11(3); and
- (b) for the benefit period that was current at the time the mother died or became disabled, the mother had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 11(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

(3) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

- (a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and
- (b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

(4) If earnings are received by a major attachment claimant for any period in a week of unemployment in respect of which he claims initial benefit under this section, subsection 15(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

20.2 (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, where one or more children have been placed with two persons for the purpose of adoption and benefit has been paid under section 20 to one

(ii) soit avec la semaine au cours de laquelle il n'est plus raisonnable pour ce prestataire de demeurer à la maison pour la raison visée au paragraphe (1),

(iii) soit avec la semaine qui précède immédiatement la semaine où les prestations sont demandées et payables en vertu d'une autre disposition de la présente partie.»

(2). — Les prestations parentales peuvent, sous réserve du nombre maximal de semaines, être versées à l'un ou l'autre des parents ou aux deux.

Texte actuel des paragraphes 20(4) et (5) :

«(4) Les prestations ne peuvent être versées en vertu du présent article à plus d'un prestataire de la première catégorie relativement à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

(5) Lorsque, avant que des prestations n'aient été versées à un prestataire de la première catégorie relativement à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, deux assurés auprès desquels le ou les enfants sont placés pour adoption demandent des prestations en vertu du présent article, aucune prestation ne peut être versée en vertu du présent article avant l'abandon d'une de ces demandes.»

Article 15. — Découle des modifications prévues par l'article 14.

Texte des articles 20.1 à 20.3 (édictees sous les numéros 32.1 à 32.3) :

«**20.1** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui est le père d'un nouveau-né et qui fait la preuve qu'il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison pour prendre soin du nouveau-né en raison du décès de la mère de l'enfant ou d'une incapacité telle qu'elle ne peut prendre soin de l'enfant.

(2) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont si, à la fois :

- a) durant la semaine qui suit celle où la mère devient incapable, celle-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, si elle avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3);
- b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où la mère décède ou devient incapable, celle-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

(3) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

(4) Si un prestataire de la première catégorie reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

20.2 (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsque un ou plusieurs enfants ont été

ployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7).”

tions peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d’une période de prestations en vertu du paragraphe (7).»

5

(4) Subsection 25(10) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 25(10) de la même loi est abrogé.

19. (1) Subsection 26(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2).”

«(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d’une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d’une période de prestations en vertu du paragraphe (2).»

Idem

(2) Subsection 26(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 26(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation

“(5) Notwithstanding subsection 9(9) and subsection (2), the length of any benefit period under subsection (2) shall not exceed one hundred and fifty-six weeks.”

«(5) Par dérogation au paragraphe 9(9) et au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée au paragraphe (2) ne peut dépasser cent cinquante-six semaines.»

Limite

(3) Subsection 26(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 26(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No appeal

“(8) No decision referring or refusing to refer a claimant to a course or program mentioned in subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.”

«(8) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours ou un programme visés au paragraphe (1) n’est susceptible d’appel en vertu des articles 79 ou 80.»

Absence d’appel

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 26, de ce qui suit :

35

Developmental assistance regulations

“**26.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, but subject to section 26.2, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of schemes to provide assistance to claimants who qualify to receive benefit under this Act for any of the following purposes:

“**26.1** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l’article 26.2, la Commission peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu’elle juge nécessaires concernant l’établissement et le fonctionnement de plans d’assistance à l’intention des prestataires qui remplissent

Règlements

40

of those persons (in this section referred to as the “primary claimant”) who subsequently dies or, by reason of a disability, is rendered incapable of caring for the child or children, initial benefit is payable to the other person (in this section referred to as the “secondary claimant”) if the secondary claimant is a major attachment claimant and proves that it is reasonable for the secondary claimant to remain at home in order to care for the child or children by reason of that death or disability.

(2) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section only if

(a) in the week immediately following the week in which the primary claimant became disabled, the primary claimant was not entitled, or would not have been entitled had the primary claimant applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 11(3); and

(b) for the benefit period that was current at the time the primary claimant died or became disabled, the primary claimant had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 11(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

(3) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and

(b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

(4) If earnings are received by a secondary claimant for any period in a week of unemployment in respect of which the claimant claims initial benefit under this section, subsection 15(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

20.3 (1) Where a child is hospitalized, the period during which initial benefit is payable under section 18, 20, 20.1 or 20.2 shall be extended by the number of weeks the child is hospitalized.

(2) Subparagraphs 18(2)(b)(i) and 20(2)(b)(iii) do not apply where subsection (1) applies.

(3) Notwithstanding subsection (1), the period referred to in that subsection shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement, or placement of the child, as the case may be.”

Clause 16: The heading preceding section 21 and sections 21 to 23 read as follows:

“Extended Benefit

21. (1) Where a claimant has more than twenty-six weeks of insurable employment in his qualifying period and has been paid initial benefit for the maximum number of weeks set out in section 11, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(a) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefit was payable to the claimant under section 11, and

(b) ending on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table I of the schedule or on the termination of the claimant’s benefit period, whichever first occurs.

placés en vue de leur adoption auprès de deux personnes et que des prestations ont été servies en vertu de l’article 20 à l’une de ces personnes — appelée le premier prestataire —, des prestations initiales sont payables à l’autre personne — appelée le second prestataire — si elle est un prestataire de la première catégorie et fait la preuve qu’il est raisonnable pour elle de demeurer à la maison pour prendre soin de l’enfant ou des enfants en raison du décès subséquent du premier prestataire ou d’une incapacité subséquente telle que celui-ci ne peut en prendre soin.

(2) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont si, à la fois :

a) durant la semaine qui suit celle où le premier prestataire devient incapable, celui-ci n’était pas ou n’aurait pas été admissible, s’il avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l’une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3);

b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où le premier prestataire décède ou devient incapable, celui-ci n’a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l’une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

(3) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

(4) Si le second prestataire reçoit une rémunération pour une partie d’une semaine de chômage à l’égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le paragraphe 15(2) ne s’applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

20.3 (1) La période durant laquelle des prestations initiales peuvent être servies en vertu des articles 18, 20, 20.1 ou 20.2 est prolongée du nombre de semaines d’hospitalisation de l’enfant.

(2) Les sous-alinéas 18(2)(b)(i) et 20(2)(b)(iii) ne s’appliquent pas dans le cas du paragraphe (1).

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la période visée à ce paragraphe ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine où survient l’accouchement ou le placement de l’enfant, selon le cas.”

Article 16. — Texte de l’intertitre qui précède l’article 21 et des articles 21 à 23 :

«Prestations complémentaires

21. (1) Le prestataire qui a occupé un emploi assurable pendant plus de vingt-six semaines au cours de sa période de référence et qui a reçu des prestations initiales pour le nombre maximal de semaines prévu à l’article 11 peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage qui tombe dans le reste de sa période de prestations.

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période :

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle le prestataire a reçu des prestations en vertu de l’article 11;

b) se terminant à l’expiration du nombre de semaines, déterminé conformément au tableau I de l’annexe ou à l’expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces deux dates étant retenue.

	<p>(a) for paying the costs of courses and programs mentioned in section 26;</p> <p>(b) for providing supplementary training allowances to claimants who are referred to courses and programs mentioned in section 26, including allowances for</p> <p>(i) the care of dependent children while the claimants are attending the courses and programs,</p> <p>(ii) travelling to and from places where the courses and programs are held, or</p> <p>(iii) living away from home while attending the courses and programs;</p> <p>(c) for assisting claimants in seeking employment in areas where their opportunities for employment are greater and in moving to those places, or moving to places where they have found employment;</p> <p>(d) for assisting claimants in starting a business or becoming self-employed; and</p> <p>(e) for providing to claimants incentives to accept employment quickly, including bonuses and temporary earnings supplements.</p>	<p>les conditions requises pour recevoir des prestations, aux fins suivantes :</p> <p>a) paiement des frais occasionnés par les cours ou programmes visés à l'article 26;</p> <p>b) versement d'allocations supplémentaires de formation aux prestataires qui sont dirigés vers les cours et programmes visés à l'article 26, notamment pour :</p> <p>(i) l'entretien des enfants à charge pendant que les prestataires suivent un cours ou un programme d'instruction ou de formation,</p> <p>(ii) le trajet entre le lieu de résidence et celui où les cours et programmes sont donnés,</p> <p>(iii) le séjour hors du secteur de résidence pendant la participation aux cours et programmes;</p> <p>c) aide aux prestataires à la recherche d'un travail dans des régions à possibilités d'emploi supérieures ou se réinstallant dans ces régions ou dans celles où ils ont trouvé du travail;</p> <p>d) aide aux prestataires créant des entreprises ou devenant des travailleurs indépendants;</p> <p>e) octroi aux prestataires d'incitatifs à accepter du travail rapidement, sous la forme notamment de primes ou de suppléments temporaires de revenu.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	
No appeal	(2) No decision of the Commission on an application for assistance under any scheme established under subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.	(2) Les décisions de la Commission à l'égard d'une demande d'assistance au titre d'un plan établi en vertu du paragraphe (1) ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.	35	Absence d'appel
Scheme may be different	(3) Any scheme established under subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.	(3) Les plans établis en vertu du paragraphe (1) peuvent, à l'égard de toute question, être différents des dispositions de la présente loi concernant cette question.	40	Différences
Subsequent claims for benefit	(4) Any scheme established under paragraph (1)(c), (d) or (e) may provide that claimants who receive assistance under it and subsequently claim benefit are subject to eligibility requirements and benefit periods that are different from those that would otherwise apply to them under this Act.	(4) Les plans d'assistance visés aux alinéas (1)c), d) et e) peuvent prévoir que les prestataires qui en bénéficient seront soumis, s'ils présentent par la suite une demande de prestations, à des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur	45	Demandes ultérieures de prestations

(3) Subsections 9(7) to (9) apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

22. (1) When no further benefits are payable to a claimant in a benefit period under sections 11 and 21 and the regional rate of unemployment that applies to him in the last week for which benefits were payable under those sections exceeds four per cent, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(a) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefits were payable to the claimant under sections 11 and 21, and

(b) ending, subject to subsection (3), on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 2 of the schedule or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations under which the period determined under subsection (2) may be adjusted if the regional rate of unemployment that applies to the claimant varies during that period.

(4) Subsections 9(7) to (9) apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

23. Notwithstanding paragraph 14(b) and sections 18, 20, 20.1 and 20.2, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which the claimant fails to prove that the claimant was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment."

Clause 17: (1) This amendment would add the word "hebdomadaire" in the French version.

(2) This amendment would strike out the words "or remuneration" in the English version and make a minor change in the wording of the French version.

(3) Subsection 24(4) reads as follows:

"(4) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year."

Clause 18: (1) This amendment is consequential on the proposed repeal of subsection 25(10).

Subsection 25(2) at present reads as follows:

"(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission and subject to subsection (10), be paid in the manner prescribed."

(2) This amendment would substitute the word "earnings" for the word "remuneration" in the English version.

(3) This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16 and would substitute the word "benefit" for the words "extended benefit".

(3) Les paragraphes 9(7) à (9) s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance.

22. (1) Si le prestataire a reçu des prestations pour le nombre maximal de semaines prévu aux articles 11 et 21 et que le taux régional de chômage qui lui est applicable pour la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables dépasse quatre pour cent, il peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage comprise dans le reste de sa période de prestations.

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période :

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables en vertu des articles 11 et 21;

b) se terminant, sous réserve du paragraphe (3), à l'expiration du nombre de semaines déterminé conformément au tableau 2 de l'annexe ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces dates étant retenue.

(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements prévoyant le rajustement de la période prévue au paragraphe (2) pour refléter les fluctuations du taux régional de chômage applicable au prestataire pendant cette période.

(4) Les paragraphes 9(7) à (9) s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance.

23. Nonobstant l'alinéa 14b) et les articles 18, 20, 20.1 et 20.2, un prestataire n'est pas admissible au service des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable."

Article 17, (1). — Insertion, dans la version française, du mot souligné.

(2). — Suppression des mots «or remuneration» dans la version anglaise; modifications mineures à la version française.

(3). — Texte du paragraphe 24(4) :

«(4) Les montants payés dans une année à titre de prestations, en vertu du présent article, ne peuvent dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.»

Article 18, (1). — Découle de l'abrogation du paragraphe 25(10).

Texte actuel du paragraphe 25(2) :

«(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, sous réserve du paragraphe (10), recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie.»

(2). — Remplacement du mot «remuneration» par le mot souligné dans la version anglaise.

(3). — Remplacement de l'expression «prestations complémentaires» par le mot «prestations», ce qui découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

Payment of assistance	(5) The Commission may, under any scheme established under subsection (1), pay amounts as assistance in respect of claimants who meet the requirements established by the scheme.	5	période de prestations, de celles qui s'appliqueraient normalement.	Versements
Monetary limit	26.2 (1) The total amount that may be paid in any year under sections 24 to 26.1 shall not exceed fifteen per cent of the total estimated expenditures under this Act, as set out in the plan for that year approved by the Governor in Council and laid before Parliament in accordance with subsection (2) or published in accordance with subsection (3).	10	26.2 (1) L'ensemble des sommes susceptibles d'être versées, au cours d'une année, au titre des articles 24 à 26.1 ne peut dépasser quinze pour cent du total des dépenses estimées en vertu de la présente loi tel qu'en fait état le plan pour cette année approuvé par le gouverneur en conseil et déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (2) ou publié en conformité avec le paragraphe (3).	Plafond
Plan	(2) On or before November 1 in each year, the Minister, after consultation with such representatives of business and labour organizations as the Minister considers appropriate, shall (a) submit to the Governor in Council for approval a plan for the following year (i) estimating the expenditures to be made under this Act, and (ii) estimating the expenditures to be made under sections 24 to 26.1; and (b) cause the plan to be laid before Parliament.	20 25	(2) Au plus tard le 1 ^{er} novembre de chaque année, le ministre, après avoir consulté les représentants des organisations patronales et syndicales qu'il estime indiqués : a) soumet au gouverneur en conseil, pour son approbation, un plan comportant pour l'année suivante les éléments suivants : (i) estimation des dépenses à faire sous le régime de la présente loi, (ii) estimation des dépenses à faire en vertu des articles 24 à 26.1; b) fait déposer le plan devant le Parlement.	Plan
Parliament not sitting	(3) If Parliament is not sitting on November 1 in any year and the plan for the following year has not previously been laid before Parliament, the plan shall be (a) laid before Parliament within the first fifteen days thereafter on which either House of Parliament is sitting; and (b) published in the <i>Canada Gazette</i> before the following January 1, unless it is laid before Parliament before that day."	30 35 40	(3) Si le Parlement ne siège pas le 1 ^{er} novembre et si le plan n'a pas été déposé avant cette date, les règles suivantes s'appliquent : a) le plan est déposé dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre; b) le plan est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> avant le 1 ^{er} janvier suivant à moins d'avoir été déposé devant le Parlement avant cette date.»	Absence de séances du Parlement

21. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Subsection 25(10) reads as follows:

“(10) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.”

Clause 19: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 16 and would substitute the word “benefit” for the words “extended benefit”.

(2) This amendment would increase the maximum length of a benefit period under subsection 26(2).

Subsection 26(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding subsection (2), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed one hundred and four weeks.”

(3) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 20.

Subsection 26(8) at present reads as follows:

“(8) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.”

Clause 20: New. This amendment would confer regulation-making authority with respect to the establishment and operation of schemes to provide assistance to claimants. It would also provide for a limit on expenditures under the regulations.

Clause 21: (1) This amendment would modify the range of the disqualification period for certain claimants.

Subsection 30(1) at present reads as follows:

(4). — Texte du paragraphe 25(10) :

«(10) Les montants payés dans une année à titre de prestations, en vertu du présent article, ne peuvent dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.»

Article 19, (1). — Remplacement de l'expression «prestations complémentaires» par le mot «prestations», ce qui découle des modifications prévues aux articles 9 et 16.

(2). — Augmentation de la durée de la période de prestations visées au paragraphe 26(2).

Texte actuel du paragraphe 26(5) :

«(5) Par dérogation au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser cent quatre semaines.»

(3). — Découle des modifications prévues à l'article 20.

Texte actuel du paragraphe (8) :

«(8) Les montants payés dans une année à titre de prestations, en vertu du présent article, ne peuvent dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.»

Article 20. — Nouveau. Pouvoir de prendre des règlements sur l'établissement de plans d'assistance; les nouvelles dispositions prévoient aussi la fixation d'un plafond au total des dépenses faites en vertu de ces règlements.

Article 21, (1). — Modification du nombre de semaines d'exclusion dans certains cas.

Texte actuel du paragraphe 30(1) :

Disqualification	<p>“30. (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving <u>benefit</u>, the disqualification shall be for <u>such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.</u> 5</p>	<p>«30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à 5 des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.</p>	Exclusion
Length of disqualification	<p>(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b), or under section 28, shall 10 be not less than seven and not more than twelve.</p>	<p>(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l'article 28 est d'au moins sept 10 et ne peut dépasser douze.</p>	Durée de l'exclusion
Idem	<p>(1.2) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(c), (d) or (e) shall be not more than 15 six.”</p>	<p>(1.2) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)c), d) ou e) ne peut dépasser six.»</p>	Idem
1988, c. 8, s. 5	<p>(2) Subsections 30(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(2) Les paragraphes 30(3) et (4) de la 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	1988, ch. 8, art. 5
Exception	<p>“(3) Subsection (2) does not apply to 20 prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a benefit period be established for the claim- 25 ant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefit by reason of pregnancy, <u>caring for one or more new-born children of the claimant, or one or more children placed with the 30 claimant for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.</u></p>	<p>«(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à 20 son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de 25 façon à lui permettre de recevoir des prestations pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse ou soins à donner à un ou plu- 30 sieurs nouveaux-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption.</p>	Exception
Disqualification to be carried forward	<p>(4) <u>Any portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served when the claimant's benefit 35 period terminates shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in any benefit period subsequently established within six years after the event that gave rise to the 40 disqualification.”</u></p>	<p>(4) La partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été 35 purgée au moment où prend fin la période de prestations est, sous réserve du paragraphe (5), reportée et est purgée durant toute période de prestations qui peut être établie dans les six ans suivant la date de 40 l'événement à l'origine de l'exclusion.»</p>	Report d'une exclusion à une période ultérieure
	<p>(3) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:</p>	<p>(3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	
Rate of benefit	<p>“(6) Where a claimant has been dis- 45 qualified under paragraph 27(1)(a) or (b)</p>	<p>«(6) Par dérogation au paragraphe 13(1), le taux des prestations hebdomadai- 45</p>	Taux des prestations

“30. (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefits, the disqualification shall be for such weeks following his waiting period, not exceeding six, for which benefit would otherwise be payable as are determined by the Commission.”

«30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Ces semaines sont déterminées par la Commission et leur nombre ne peut dépasser six.»

(2) This amendment deals with disqualifications.

Subsections 30(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.”

(4) Where a claimant requests that a benefit period be terminated under paragraph 9(6)(d), such portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in a benefit period subsequently established and no disqualification shall otherwise be carried forward to a benefit period.”

(3) New. This amendment would lower the benefit rate for claimants who receive benefit after serving a period of disqualification and allow the Commission to suspend disqualifications imposed on claimants who are entitled to benefit by reason of pregnancy, caring for children or illness.

(2). — Modification des dispositions concernant les exclusions.

Texte actuel des paragraphes 30(3) et (4) :

«(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, une grossesse, le placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, le décès ou l'incapacité de la mère d'un enfant ou le décès ou l'incapacité d'une personne auprès de laquelle un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption.

(4) Lorsqu'un prestataire demande, en vertu de l'alinéa 9(6)d), qu'il soit mis fin à une période de prestations, la partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée est reportée au moment de la cessation volontaire et, sous réserve du paragraphe (5), sera purgée durant une période de prestations qui sera établie par la suite. Aucune exclusion ne peut être autrement reportée à une période de prestations.»

(3). — Nouveau. Diminution du taux des prestations payables aux prestataires qui ont purgé une période d'exclusion et attribution à la Commission du pouvoir de reporter les exclusions dans le cas des prestataires qui ont droit à des prestations en raison d'une grossesse, d'une naissance, d'une adoption ou pour cause de maladie.

or under section 28, the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding subsection 13(1), an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

Determination

(7) The rate of benefit referred to in subsection (6) applies for such weeks as the Commission may determine within the benefit period during which the claimant was disqualified.

Deferral

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 or 28 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3)."

res qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l'article 28.

10

Détermination

(7) Le taux de prestations visé au paragraphe (6) s'applique aux semaines qui font partie de la période de prestations au cours de laquelle l'exclusion a été prononcée, ces semaines étant déterminées par la Commission.

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée aux articles 27 ou 28 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3)."

Report

22. Subsections 31(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

qui suit :

25

Labour disputes

"31. (1) Subject to any regulations made under subsection (1.1), a claimant who has lost an employment or is unable to resume a previous employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed is not entitled to receive benefit until the earlier of

30

(a) the termination of the stoppage of work; and

(b) the day on which the claimant has become regularly engaged elsewhere in insurable employment.

35

Regulations

(1.1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who has lost a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection (1).

"31. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (1.1), le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre son emploi antérieur du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :

Conflicts
collectifs

a) la fin de l'arrêt de travail;

35

b) le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas d'un prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre cet emploi pour les raisons mentionnées au paragraphe (1).

Règlements

Clause 22: This amendment would establish new provisions relating to labour disputes.

Subsections 31(1) and (2) at present read as follows:

“31. (1) A claimant who has lost his employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which he was employed is not entitled to receive benefit until

- (a) the termination of the stoppage of work,
- (b) he becomes *bona fide* employed elsewhere in the occupation that he usually follows, or
- (c) he has become regularly engaged in some other occupation,

whichever event first occurs.

(2) Subsection (1) is not applicable if a claimant proves that

- (a) he is not participating in or financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work; and
- (b) he does not belong to a grade or class of workers that, immediately before the commencement of the stoppage, included members who were employed at the premises at which the stoppage is taking place and are participating in, financing or directly interested in the dispute.”

Article 22. — Établissement de nouvelles règles concernant les arrêts de travail attribuables à des conflits collectifs.

Texte actuel des paragraphes 31(1) et (2) :

«31. (1) Un prestataire qui a perdu son emploi du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant que ne s'est pas réalisée l'une des éventualités suivantes :

- a) la fin de l'arrêt de travail;
- b) son engagement de bonne foi à un emploi exercé ailleurs dans le cadre de l'occupation qui est habituellement la sienne;
- c) le fait qu'il s'est mis à exercer quelque autre occupation d'une façon régulière.

(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable si le prestataire prouve :

- a) d'une part, qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé;
- b) d'autre part, qu'il n'appartient pas à un groupe ou à une catégorie de travailleurs dont certains exerçaient, immédiatement avant le début de l'arrêt de travail, un emploi à l'endroit où s'est produit l'arrêt de travail et participent au conflit collectif, le financent ou y sont directement intéressés.»

Suspension of
disentitlement

(1.2) A disentitlement under this section shall be suspended during any period for which the claimant establishes that the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3) or section 26, if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that, before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from the claimant's employment for one of those reasons and had begun making arrangements in relation thereto.

(1.2) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3) ou visée à l'article 26 à condition qu'il prouve de la manière que la Commission peut ordonner que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

Suspension de
l'inadmissibilitéNon-applica-
tion

(2) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work."

(2) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé."

Non-applica-
tion

23. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. Le passage de l'article 32 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disentitlement

"32. Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which the claimant

«32. Sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :»

- (a) is an inmate of any prison or similar institution; or
(b) is not in Canada."

24. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty for
claimants

"33. (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on the claimant's behalf has, in relation to a claim for benefit, made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the claimant a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to three times the claimant's weekly rate of benefit.

«33. (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger au prestataire, pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs, une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

Pénalité :
prestataire

Clause 23: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13.

Section 32 at present reads as follows:

“32. Except under section 19, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which

- (a) he is an inmate of any prison or similar institution, or
- (b) he is not in Canada,

except as may otherwise be prescribed.”

Clause 24: This amendment would add a new subsection allowing the Commission to impose penalties on employers for providing false or misleading information to the Commission. The amendment would also modify section 33 as a consequence of adding the new subsection.

Section 33 at present reads as follows:

“33. (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on his behalf has, in relation to a claim for benefit, made a statement or representation that he knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished any information or made any representation that he knew to be false or misleading, the Commission may impose a penalty on that claimant not greater than an amount equal to three times his weekly rate of benefit.

(2) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed if a prosecution in respect of the false or misleading statement or representation has been initiated against that person.

(3) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement or representation was made.”

Article 23. — Découle des modifications prévues à l'article 13.

Texte actuel de l'article 32 :

«32. À l'exception des cas prévus à l'article 19 et sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :

- a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;
- b) soit à l'étranger.»

Article 24. — Pouvoir d'infliger des pénalités aux employeurs qui remettent des renseignements faux ou trompeurs.

Texte actuel de l'article 33 :

«33. (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration ou une représentation fausse ou trompeuse, elle peut infliger au prestataire une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

(2) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne peut être infligée si une poursuite a été intentée contre une personne pour la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.

(3) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne peut être infligée plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.»

Penalty for employers	<p>(2) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that an employer or any person on the employer's behalf has, in relation to any matter arising under this Act, made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the employer a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to nine times the maximum weekly rate of benefit in effect when the penalty is imposed.</p>	<p>(2) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, à l'occasion de toute question visée par la présente loi ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger à l'employeur pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs une pénalité dont le montant ne dépasse pas neuf fois le montant du taux maximal de prestations hebdomadaires en vigueur au moment où la pénalité est infligée.</p>	Pénalité : employeur
Prosecution	<p>(3) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed on a claimant or employer if a prosecution in respect of the false or misleading statement, representation or piece of information has been initiated against the claimant or employer.</p>	<p>(3) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées si une poursuite a été intentée contre le prestataire ou l'employeur pour la déclaration, le renseignement ou l'observation faux ou trompeurs.</p>	Poursuites
Limitation	<p>(4) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement, representation or piece of information was made or furnished."</p>	<p>(4) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration, fourni le renseignement ou présentée l'observation faux ou trompeurs."</p>	Restrictions
	<p>25. Subsections 35(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>25. Les paragraphes 35(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Recovery	<p>"(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2) may be deducted and retained out of the benefit payable to the claimant.</p>	<p>«(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.</p>	Recouvrement par déduction
Limitation	<p>(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose.</p>	<p>(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.</p>	Prescription
Appeals	<p>(5) A limitation period established by subsection (4) does not run during any period when there is pending an appeal or other review of any decision establishing liability for the amount to be recovered."</p>	<p>(5) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (4).»</p>	Interruption de la prescription

Clause 25: This amendment would repeal the power under subsection 35(3) to prescribe the manner of deducting and retaining amounts of overpayments. It would also prescribe a uniform limitation period on the recovery of overpayments and provide that the limitation period does not run during an appeal.

Subsections 35(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2) may, in the manner prescribed, be deducted and retained out of the benefit payable to him.

(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after thirty-six months from the date on which the liability arose unless in the opinion of the Commission an offence under subsection 33(1) has been committed in connection therewith in which case no such amount may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose.”

Article 25. — Suppression du pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 35(3), uniformisation de la prescription et précision des conséquences, en matière de prescription, qu’entraîne un appel.

Texte actuel des paragraphes 35(3) et (4) :

«(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, selon la manière prescrite, être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par trente-six mois à compter de la date où elles ont pris naissance; toutefois, le délai de prescription pour ce recouvrement est porté à soixante-douze mois dans les cas où la Commission estime qu’il a été commis une infraction au paragraphe 33(1).»

26. Sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return of
benefit by
employee

“37. Where a claimant receives benefit in respect of a period and, pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to that claimant in respect of the same period and pays the earnings, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at the time the benefit was paid.

Return of
benefit by
employer

38. (1) Where pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct that amount from the earnings payable to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

Idem

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay that claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, in respect of the same period is or was reduced by the amount of the benefit or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.”

26. Les articles 37 et 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rembourse-
ment de
prestations par
un employé

«37. Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

Rembourse-
ment de
prestations par
un employeur

38. (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général.

Idem

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal soit pour toute autre raison, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations

Clause 26: This amendment would substitute the words “earnings, including damages for wrongful dismissal” for the word “remuneration” in the English version and would replace the words “or otherwise” with the words “for any other reason” to include any form of payment, including a payment under the regulations.

Sections 37 and 38 at present read as follows:

“37. Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than the employer of that claimant subsequently becomes liable to pay remuneration to that claimant in respect of the same period and pays the remuneration, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the remuneration had been paid or payable at the time the benefits were paid.

38. (1) Where pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than an employer becomes liable to pay remuneration to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the remuneration were paid to the claimant and if so shall deduct that amount from the remuneration payable by him to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise the liability of an employer of that claimant to pay him remuneration in respect of the same period is or was reduced by the amount of the benefit or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.”

Article 26. — Remplacement de l'expression «de toute autre décision» par l'expression soulignée pour inclure toute forme de versement, notamment celui qui découle d'un règlement à l'amiable, et substitution, dans la version anglaise, du mot «earnings» au mot «remuneration». Cette modification précise aussi que la rémunération s'entend notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif.

Texte actuel des articles 37 et 38 :

«37. Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de toute autre décision, un employeur de ce prestataire ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération au titre de la même période et la lui verse effectivement, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

38. (1) Lorsqu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de toute autre décision, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération, et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et le verser au receveur général.

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de toute autre décision, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.»

- au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.»
27. Section 42 of the said Act is repealed.
27. L'article 42 de la même loi est abrogé.
28. (1) Paragraph 44(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
28. (1) L'alinéa 44e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- “(e) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 31;” 5
- «e) prévoyant, pour l'application de l'article 31, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;»
- (2) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (q) thereof, the following paragraph: 10
- (2) L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa q), de ce qui suit :
- “(q.1) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan;” 15
- «q.1) prescrivant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires 15 de chômage;»
- (3) Paragraph 44(r) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- (3) L'alinéa 44r) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- “(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;” 20
- «(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;» 20
- (4) Paragraphs 44(t) and (u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25
- (4) Les alinéas 44t) et u) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 25
- “(t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey; 30
- «t) identifiant les régions nécessaires à l'application des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII et délimitant ces régions selon les limites de celles qu'utilise Statistique Canada 30 aux fins de ses enquêtes sur la population active;
- (u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;” 40
- u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;» 40

Clause 27: Section 42 reads as follows:

“42. The Commission may at any time within fourteen days of receiving a claim refer that claim or a question arising therefrom to a board of referees for decision thereon.”

Clause 28: (1) This amendment is consequential on the proposed amendments to section 31.

The relevant portions of section 44 at present read as follows:

“44. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(e) determining the beginning and the end of a stoppage of work and the meaning of “*bona fide* employed” for the purposes of section 31;”

(2) New.

(3) This amendment would correct the terminology in the English version.

Paragraph 44(r) at present reads as follows:

“(r) defining and determining when an interruption of earnings occurs;”

(4) These amendments are consequential on the proposed amendments to sections 6 and 11 and the repeal of section 22.

Paragraphs 44(t) and (u) at present read as follows:

“(t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(5) and (6) and section 22 and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey;

(u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(5) and (6) and section 22 incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;”

Article 27. — Texte de l'article 42 :

«42. La Commission peut, dans les quatorze jours de la réception d'une demande de prestations, renvoyer celle-ci ou une question en découlant à un conseil arbitral, pour décision.»

Article 28, (1). — Découle des modifications proposées à l'article 31.

Texte actuel de l'alinéa 44e) :

«44. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

...

e) déterminant le début et la fin d'un arrêt de travail et le sens de «engagement de bonne foi» pour l'application de l'article 31;»

(2). — Nouveau.

(3). — Correction mineure apportée à la version anglaise.

Texte actuel de l'alinéa 44r) de la version anglaise :

«(r) defining and determining when an interruption of earnings occurs;»

(4). — Découle des modifications apportées aux articles 6 et 11 et de l'abrogation de l'article 22.

Texte actuel des alinéas 44t) et u) :

t) identifiant les régions nécessaires à l'application des paragraphes 6(5) et (6) et de l'article 22 et délimitant ces régions selon les limites de celles qu'utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active;

u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(5) et (6) et de l'article 22 en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;»

(5) Paragraph 44(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) reducing the benefits payable under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children when any allowances, moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; 10 and”

R.S., c. 43 (2nd Suppl.), s. 2

29. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1990, 1991 and 1992 rate of premium

“48.1 Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1990, 1991 and 1992 is 2.25 per cent of insurable earnings in that year.”

30. The definition “basic cost of benefit” 20 in subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“basic cost of benefit”
«coût de base des ...»

““basic cost of benefit”, in relation to any year, means the amount paid out of the 25 Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117.”

31. (1) Subsections 50(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Wage loss plans

“(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under 40 provincial law, would have the effect of reducing the benefit that is payable to those insured persons under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children, if those 45 insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an

(5) L'alinéa 44x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«x) réduisant les prestations prévues par la présente loi dans les cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse 5 ou soins à donner aux enfants lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;» 10

29. L'article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 43 (2^e suppl.), art. 2

“48.1 Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1990, 1991 et 1992 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années.»

Taux de cotisation pour 1990, 1991 et 1992

30. La définition de «coût de base des prestations», au paragraphe 49(1) de la 20 même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 25 117.»

«coût de base des prestations»
“basic cost”

31. (1) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

“(2) La Commission prend, avec l'ap- 30 probation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres 35 sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exer- 40 çant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à 45 donner aux enfants si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur

Régimes d'assurance-salaire

(5) This amendment would add a reference to injury, quarantine and caring for children.

Paragraph 44(x) at present reads as follows:

“(x) reducing the benefits under this Act in respect of unemployment caused by illness or pregnancy when any allowances, moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; and”

Clause 29: New. This section would establish the rate of premium for the years 1990, 1991 and 1992.

Section 48.1 at present reads as follows:

“48.1 Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1986 and 1987 is 2.35 per cent of insurable earnings in that year.”

Clause 30: The definition at present reads as follows:

““basic cost of benefit”, in relation to any year, means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117 to pay

- (a) initial benefits in respect of that year,
- (b) benefits under subsection 19(2),
- (c) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed, and
- (d) benefits under sections 21 and 24.”

Clause 31: (1) This amendment would add references to injury, quarantine and caring for children.

Subsections 50(2) and (3) at present read as follows:

“(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefits that are payable to those insured persons under the Act, in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, if insured persons employed by the employer will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits under a provincial law to insured persons in respect of sickness or pregnancy would have the effect of reducing or eliminating the benefits that are payable under this Act to those insured persons in respect of unemployment caused by illness or pregnancy.”

(5). — Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel de l'alinéa 44x) :

«x) réduisant les prestations prévues par la présente loi en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;»

Article 29. — Détermination du taux de cotisation pour 1990, 1991 et 1992.

Texte actuel de l'article 48.1 :

«48.1 Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1986 et 1987 est de 2,35 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années.»

Article 30. — Texte actuel de la définition de «coût de base des prestations» :

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 117 pour payer :

- a) les prestations initiales se rapportant à l'année;
- b) les prestations prévues au paragraphe 19(2);
- c) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements;
- d) les prestations prévues aux articles 21 et 24.»

Article 31, (1). — Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel des paragraphes 50(2) et (3) :

«(2) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse, si les assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

(3) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie ou de grossesse, aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de chômage causé par la maladie ou une grossesse.»

amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

Provincial
allowance

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits in respect of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a provincial law to insured persons employed by the province would have the effect of reducing or eliminating the benefit that is payable under this Act to those insured persons by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children, if those persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction."

(2) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Late applica-
tions

"(5) Where an application for an employer's premium reduction is made within thirty-six months after the time prescribed for making it, the Commission may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing at the prescribed time and ending on the day when the application was made."

Reconsideration
of application

(6) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction during the period of thirty-six months following the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision."

32. Subsections 53(1) to (5) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

5 Allocations
provinciales

(3) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement, en vertu d'une loi provinciale, d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants à des assurés exerçant un emploi au service de la province aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants, si ces assurés exerçant un emploi au service de la province obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction."

(2) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Demande
tardive

"(5) La Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, considérer comme ayant été présentée dans le délai prescrit la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la fin du délai prescrit et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée."

Nouvel examen
de la demande

(6) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau."

32. Les paragraphes 53(1) à (5) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) New. This amendment would permit the Commission to reconsider applications for premium reduction and to backdate late applications.

(2). — Adjonction du pouvoir de réexaminer les demandes de réduction du taux des cotisations et d'antidater les demandes tardives.

Clauses 32 to 35: These amendments would substitute the word "rétribution" for the word "rémunération" in the French version.

Articles 32 à 35. — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot souligné.

Retenue et
paiement des
cotisations

«53. (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

Obligation
découlant de
l'omission de
faire la retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Décision
subséquente

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue.

Retenue sur
une rétribution
subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subseqüemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois,

Retenue et
paiement des
cotisations

«53. (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

Obligation
découlant de
l'omission de
faire la retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Décision
subséquente

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue.

Retenue sur
une rétribution
subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subseqüemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois,

aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise. 5

La somme retenue est réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était 10 payable."

33. Subsection 57(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fonds de fiducie

"(2) Lorsqu'un employeur a retenu une 15 somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé 20 la détenir en fiducie pour Sa Majesté."

R.S., c. 5 (2nd Suppl.), s. 4(2)

34. All that portion of paragraph 57(8)(a) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"a) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :"

30

35. Subsection 58(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registres et livres

"58. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son 35 service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et 40 contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations 45 ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées."

aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise. 5

La somme retenue est réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était 10 payable.»

33. Le paragraphe 57(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonds de fiducie

«(2) Lorsqu'un employeur a retenu une 15 somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé 20 la détenir en fiducie pour Sa Majesté.»

L.R., ch. 5 (2^e suppl.), par. 4(2)

34. Le passage de l'alinéa 57(8)a) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par 25 ce qui suit :

«a) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :»

30

35. Le paragraphe 58(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres et livres

«58. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son 35 service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et 40 contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations 45 ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.»

36. (1) Subsection 61(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Question re
insurable
employment

“(3) Where there arises in relation to a claim for benefit under this Act any ques- 5
tion concerning

(a) whether a person is or was employed in insurable employment,

(b) whether a person is the employer of an insured person, 10

(c) the length of a person's insurable employment, or

(d) the amount of a person's insurable earnings from employment,

an application to the Minister for determi- 15
nation of the question may be made by the Commission at any time and by that person or the employer or purported employer of that person within ninety days after being notified of the decision of the 20
Commission.”

(2) Subsection 61(7) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Présomption

“(7) À moins qu'une demande n'ait été 25
faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou 30
payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon la 35
présente loi.”

37. Subsection 62(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou 40
la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépas- 45
sent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au

36. (1) Le paragraphe 61(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Questions sur
l'emploi
assurable

«(3) Dans le cas d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la Commission peut demander au ministre 5
de déterminer les points suivants :

a) le fait qu'il y a ou qu'il y a eu
exercice d'un emploi assurable;

b) le fait d'être l'employeur d'un assuré;

c) la durée d'un emploi assurable; 10

d) la rémunération assurable retirée d'un emploi.

L'employé en cause, ou l'employeur —
effectif ou présenté comme tel — de
celui-ci, peut aussi, dans les quatre-vingt- 15
dix jours suivant la date où la décision de
la Commission lui a été notifiée, présenter
les mêmes demandes au ministre.»

(2) Le paragraphe 61(7) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 20
placé par ce qui suit :

Présomption

“(7) À moins qu'une demande n'ait été
faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été
retenue sur la rétribution de l'assuré ou 25
payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou
payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune
somme n'a été ainsi retenue ou payée, 30
aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon le
présente loi.»

37. Le paragraphe 62(2) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 35
placé par ce qui suit :

Idem

“(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la
définition de «maximum de la rémuné-
ration annuelle assurable» au paragraphe
2(1), il n'y a pas versement excédentaire 40
lorsque les retenues requises faites sur la
rémunération assurable d'un assuré dépas-
sent le pourcentage du maximum de la
rémunération assurable fixé pour l'année,
si l'excédent est attribuable uniquement au 45

Clause 36: (1) This amendment would add two paragraphs.

Subsection 61(3) at present reads as follow:

“(3) Where any question arises in relation to a claim for benefit under this Act whether

(a) any person is or was employed in insurable employment, or

(b) a person is the employer of any insured person,

the Commission may at any time, and that person or the employer or purported employer of that person may within ninety days after the decision of the Commission is notified to him, apply to the Minister for determination of the question.”

(2) This amendment would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

Clause 37: This amendment would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

Article 36, (1). — Adjonction des alinéas c) et d).

Texte actuel du paragraphe 61(3) :

«(3) Lorsque se pose, au sujet d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la question de savoir si une personne :

a) ou bien exerce ou a exercé un emploi assurable;

b) ou bien est l'employeur d'un assuré,

il est loisible à la Commission et à cette personne ou à l'employeur ou à la personne présentée comme étant l'employeur de cette personne, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le moment où la décision de la Commission leur est notifiée, de demander au ministre de régler la question.»

(2). — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot «rétribution».

Article 37. — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot «rétribution».

fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles."

38. Subsections 63(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refund

"63. (1) Where a person has made an overpayment on account of employee's premiums or has made a payment of employee's premiums under this Act 10 during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if application in writing is made to the Min- 15 ister by the person not later than three years after the end of that year.

Idem

(2) Where an amount on account of any premium has been deducted from the remuneration of a person during a year or 20 has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided 25 that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the 30 amount that should not have been deducted or paid if application in writing is made by the person or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to 35 the person or employer, as the case may be.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Part, where a person or employer makes application to and satisfies the Minister 40 that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or 45 paid for the year under this Act, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deduct-

fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.»

38. Les paragraphes 63(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

Rembourse-
ment

"63. (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année ou a effectué un 10 versement au titre de cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois 15 ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Idem

(2) Lorsque la totalité ou partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou 20 versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 61 ou 70, il est 25 statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre doit, si cette personne ou l'em- 30 ployeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — 35 ainsi retenu ou versé.

Idem

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution 40 de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le 45 ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette

Clause 38: This amendment would permit refunds of premiums to be made to persons who should not have paid the premiums because they were not working in insured employment.

Subsections 63(1) to (4) at present read as follows:

“63. (1) Where an overpayment has been made by an insured person on account of his employee's premiums under this Act for a year, the Minister shall, if application in writing is made to the Minister by him not later than three years after the end of the year, refund to him the amount of the overpayment.

(2) Where an amount on account of any premium has been deducted from the remuneration of an insured person during a year or has been paid by an employer with respect to an insured person employed by him during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act, if application in writing is made by the insured person or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the insured person or employer, as the case may be, the Minister shall refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

(3) Notwithstanding anything in this Part, where an insured person or employer makes application to the Minister and satisfies him that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the insured person, or paid by the employer with respect to an insured person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, if the application is made within three years after the end of the year, the Minister may refund the amount by which the amount so deducted or paid exceeds the amount so required to be deducted or paid.

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of an insured person for a year and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the insured person in excess of the amount that should have been refunded, the amount of the excess may be recovered at any time from the insured person as a debt due to Her Majesty.”

Article 38. — Adjonction des mots et passages soulignés afin de permettre le remboursement non seulement des versements excédentaires mais aussi celui des cotisations versées par les personnes non assurées.

Texte actuel des paragraphes 63(1) à (4) :

«63. (1) Lorsqu'un assuré a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année, le ministre doit, si l'assuré lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de l'année, lui rembourser le trop-perçu.

(2) Lorsque tout ou partie d'une cotisation a été retenue sur la rémunération d'un assuré au cours d'une année ou versée par un employeur pour un assuré exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 61 ou 70, il est statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser en vertu de la présente loi, le ministre doit, si l'assuré ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent ainsi retenu ou versé.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un assuré ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rémunération de l'assuré, ou versée par l'employeur pour un assuré, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année en vertu de la présente loi, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de l'année, rembourser l'excédent ainsi retenu ou versé.

(4) Lorsqu'en vertu du présent article a été présentée au ministre une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'un assuré pour une année et que, à cause de renseignements inexacts ou incomplets figurant dans la demande ou pour une autre cause, le ministre a remboursé à l'assuré une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, l'excédent peut à tout moment être recouvré de l'assuré en tant que créance de Sa Majesté.»

ed or paid if the application is made within three years after the end of that year.

Recovery

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of a person for a year and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the person in excess of the amount that should have been refunded, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty."

39. Paragraphs 75(1)(d) and (e) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;"

40. (1) Subsection 76(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"76. (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons."

(2) Subsection 76(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, and may

Boards to be established

Chairpersons

année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Recouvrement

(4) Lorsqu'en vertu du présent article a été présentée au ministre une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne pour une année et que, à cause de renseignements inexacts ou incomplets figurant dans la demande ou pour une autre cause, le ministre a remboursé à cette personne une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, l'excédent peut à tout moment être recouvré de celle-ci à titre de créance de Sa Majesté."

39. Les alinéas 75(1)d) et e) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;"

40. (1) Le paragraphe 76(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"76. (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons."

(2) Le paragraphe 76(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire

Boards to be established

Présidents

Clause 39: This amendment would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

Article 39. — Remplacement, dans la version française, du mot «rémunération» par le mot «rétribution».

Clause 40: (1) This amendment would substitute the word “chairperson” for the word “chairman” in the English version.

Article 40, (1). — Remplacement du mot «chairman» par le mot «chairperson» dans la version anglaise.

(2) This amendment would remove the requirement that chairpersons retire at the age of seventy-five years and would substitute the word “chairperson” for the word “Chairmen” in the English version.

Subsection 76(2) at present reads as follow:

“(2) The Chairmen of boards of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.”

(2). — Suppression de la retraite obligatoire à soixante-quinze ans et remplacement, dans la version anglaise, du mot «Chairmen» par «chairperson».

Texte actuel du paragraphe 76(2) :

«(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-quinze ans et peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.»

be removed at any time by the Governor in Council for cause."

(3) Subsection 76(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration
and allowances

"(4) There shall be paid such remuneration to the chairperson and members of a board of referees and such travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to them or to any other person required to attend before the board, and such other expenses in connection with the operation of a board of referees as the Treasury Board approves."

41. Section 83 of the said Act is repealed.

1988, c. 2, s.
54(2)

42. Subsection 94(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(6) Lorsque, en vertu du paragraphe 20 (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de réttribution, cet ordre vaut pour tous les versements de réttribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de réttribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4)."

43. Paragraph 102(1)(d) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract 40 from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant 45 to this Act to whom they were produced under this Act"

l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.»

(3) Le paragraphe 76(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(4) La réttribution à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou 10 toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral seront celles qu'approuvera le Conseil du Trésor.»

5 Réttribution et
indemnités

15

41. L'article 83 de la même loi est abrogé.

42. Le paragraphe 94(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 2, par.
54(2)

«(6) Lorsque, en vertu du paragraphe 20 Idem (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de réttribution, cet ordre vaut pour tous les versements de réttribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de réttribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).»

35

43. L'alinéa 102(1)d) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract 40 from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant 45 to this Act to whom they were produced under this Act»

(3) This amendment would substitute the word “chairperson” for the word “chairman” in the English version and substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

(3). — Remplacement du mot «rémunération» par le mot souligné et remplacement du mot «chairman» par le mot «chairperson» dans la version anglaise.

Clause 41: Section 83 reads as follows:

“83. On an appeal from a decision of a board of referees, the umpire may direct the board of referees to reconsider or re-hear the case either generally or on any particular issue, and may withhold his decision pending the decision of the board of referees.”

Clause 42: This amendment would substitute the word “rétribution” for the word “rémunération” in the French version.

Article 41. — Texte actuel de l'article 83 :

«83. Sur appel d'une décision d'un conseil arbitral, le juge-arbitre peut ordonner à ce conseil de reconsidérer ou réentendre l'affaire dans son ensemble ou sur un point particulier, et il peut différer sa décision en attendant celle du conseil.»

Article 42. — Remplacement du mot «rémunération» par le mot souligné.

Clause 43: This amendment would substitute the word “pay” for the word “wage” in the English version.

Article 43. — Remplacement du mot «wage» par le mot souligné dans la version anglaise.

44. Subsection 103(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving

“(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) or (b) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

45. Section 104 of the said Act is renumbered as subsection 104(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Saving

“(2) No prosecution for an offence under subsection (1) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

46. Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences generally

“**106.** Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.”

47. (1) Paragraph 113(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1 and benefit repayment; and”

(2) Paragraph 113(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) received under this Act as or on account of penalties imposed under section 33 or interest on overpayment of benefit, and repayments of overpayment of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1, except interest and penalties on benefit repayment; and”

44. Le paragraphe 103(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)a) ou b) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.”

45. L'article 104 de la même loi devient le paragraphe 104(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au paragraphe (1) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.”

46. L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**106.** Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.”

47. (1) L'alinéa 113(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1 et remboursements de prestations;”

(2) L'alinéa 113(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 33 ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1, à l'exception des intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;”

Réserve

Réserve

Infractions en général

Clause 44: This amendment is consequential on the proposed amendments to section 33.

Subsection 103(2) at present reads as follows:

“(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) or (b) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under subsection 33(1).”

Clause 45: New.

Clause 46: This amendment would increase from \$500 to \$2,000 the maximum fine for offences under the Act.

Clause 47: This amendment is consequential on the proposed addition of section 26.1 by clause 20.

The relevant portions of subsections 113(1) and (2) at present read as follows:

“113. (1) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund
(a) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefits and benefit repayment; and

...

(2) There shall be credited to the Unemployment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

(a) received under this Act as or on account of penalties imposed on claimants or interest on overpayment of benefits, and repayments of overpayment of benefits, except interest and penalties on a benefit repayment; and”

Article 44. — Découle des modifications prévues à l'article 33.

Texte actuel du paragraphe 103(2) :

«(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)a) ou b) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu du paragraphe 33(1).»

Article 45. — Nouveau.

Article 46. — Hausse du maximum de l'amende qui peut être infligée, dans le cas d'une infraction à la présente loi, de 500 \$ à 2000 \$.

Article 47. — Découle du nouvel article 26.1 prévu à l'article 20.

Texte actuel des passages visés des paragraphes 113(1) et (2) :

«113. (1) Sont versées au Trésor :

a) toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations et remboursements de prestations;

...

(2) Le Compte d'assurance-chômage est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et, à la fois :

a) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées aux prestataires ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, à l'exception des intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;»

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 116 thereof, the following section:

48. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 116, de ce qui suit :

Amounts payable under section 26.1

"116.1 Where under an agreement to which the Commission is a party services are provided to the Commission that assist it in the referral of claimants to a course or program mentioned in section 26, or in the establishment or operation of a scheme pursuant to section 26.1, any amount payable under the agreement by the Commission in respect of the services is deemed to be costs of administration of this Act."

"116.1 Les sommes payables au titre d'une entente à laquelle la Commission est partie et en vertu de laquelle des services lui sont rendus afin de l'aider à diriger des prestataires vers un cours ou programme mentionné à l'article 26 ou à établir et mettre en œuvre les plans visés à l'article 26.1 sont, dans la mesure où elles sont payables par la Commission au titre de cette entente, des frais d'application de la présente loi."

Sommes visées à l'article 26.1

49. (1) Subsection 117(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

49. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"(a.1) all amounts paid under section 26.1; and"

"a.1) les sommes payées en vertu de l'article 26.1;"

(2) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment by special warrants

"(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(a) shall, and amounts referred to in paragraph (1)(a.1) may, be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission."

"(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) doivent — et celles mentionnées à l'alinéa (1)a.1) peuvent — être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission."

Paiement par mandats spéciaux

50. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 117 thereof, the following section:

50. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 117, de ce qui suit :

Payments pursuant to section 26.1

"117.1 Where an amount may be paid by the Commission pursuant to section 26.1 and that amount may also be paid pursuant to any other Act, the amount payable pursuant to section 26.1.

"117.1 La somme qui peut être payée par la Commission en vertu de l'article 26.1 et qui peut aussi être payée en vertu d'une autre loi :

Paiements faits en vertu de l'article 26.1

(a) may initially be paid out of and charged to moneys appropriated for the purposes of the other Act;

a) est d'abord payée sur les crédits affectés à l'application de l'autre loi;

b) est ensuite recouvrée par prélèvement sur le Compte d'assurance-chô-

Clause 48: New.

Article 48. — Nouveau.

Clause 49: This amendment is consequential on the proposed addition of section 26.1 by clause 20.

Subsections 117(1) and (2) at present read as follows:

“117. (1) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Unemployment Insurance Account

- (a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act; and
- (b) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed.

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission.”

Article 49. — Découle du nouvel article 26.1 prévu à l'article 20.

Texte actuel des paragraphes 117(1) et (2) :

«117. (1) Sont payés sur le Trésor et débités au Compte d'assurance-chômage :

- a) toutes les sommes versées au titre des prestations en vertu de la présente loi;
- b) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements.

(2) Nonobstant la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) doivent être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.»

Clause 50: New. This amendment would provide accounting rules for money paid under the proposed section 26.1

Article 50. — Nouveau. Règles permettant l'imputation des sommes dépensées au titre de l'article 26.1

(b) shall thereafter be recovered by being charged to the Unemployment Insurance Account and credited to the appropriation to which the amount was initially charged; and

(c) may thereafter be re-spent for the purposes of the other Act.”

mage et versée dans les crédits visés à l'alinéa a);

c) peut, par la suite, être dépensée de nouveau pour l'application de l'autre loi.»

51. Section 118 of the said Act is repealed.

51. L'article 118 de la même loi est abrogé.

52. Subsection 130(3) of the said Act is 10 repealed.

52. Le paragraphe 130(3) de la même loi est abrogé.

53. The schedule to the said Act is repealed and the schedule set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

53. L'annexe de la même loi est abrogée 10 et remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. E-5

EMPLOYMENT AND IMMIGRATION
DEPARTMENT AND COMMISSION ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE ET SUR LA
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE
L'IMMIGRATION

L.R., ch. E-5

54. Paragraphs 10(1)(b) to (d) of the 15 *Employment and Immigration Department and Commission Act* are repealed and the following substituted therefor:

54. Les alinéas 10(1)b) à d) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* sont abrogés et rem- 15 placés par ce qui suit :

“(b) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office;” 20

«b) peuvent recevoir un nouveau mandat;»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application of
repealed
provisions

55. (1) Subject to subsections (2) to (5), any provision of the *Unemployment Insurance Act* repealed by a provision of this Act continues to apply to any claimant for whom a benefit period was established before the 25 provision was repealed.

55. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à 20 (5), les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer au prestataire à l'égard duquel une période de prestations est établie avant leur abrogation.

Application des
dispositions
abrogées

Application of
sections 21
and 24

(2) The provisions of the *Unemployment Insurance Act* enacted by sections 21 and 24 apply in respect of anything done or omitted, or any statement or representation made, 30 after those sections came into force, regardless of when any relevant benefit period was established.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'assu- 25 rance-chômage* édictées par les articles 21 et 24 s'appliquent aux faits — actes ou omissions — accomplis et aux déclarations faites et observations présentées après leur entrée en vigueur, indépendamment de la date 30 d'établissement de la période de prestations à laquelle ils se rapportent.

Application des
articles 21 et 24

Government
cost of paying
benefit

(3) No amount shall be credited to the Unemployment Insurance Account in respect 35 of the government cost of paying benefit for any portion of the fiscal year following the coming into force of section 51.

(3) Aucune somme ne peut être portée au 35 crédit du Compte d'assurance-chômage au titre des prestations prises en charge par le gouvernement à l'égard de la partie de l'exercice qui suit l'entrée en vigueur de l'article 51.

Prestations
prises en charge
par le
gouvernement

Clause 51: Section 118 reads as follows:

“118. (1) In respect of each fiscal year of the Government of Canada, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the government cost of paying benefit for the fiscal year.

(2) For the purposes of this section, “government cost of paying benefit” in respect of any fiscal year means the amounts payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of the portions of the two calendar years that fall within the fiscal year for extended benefits under section 22 and subsections 25(8) and 26(3).”

Clause 52: Subsection 130(3) reads as follows:

“(3) Notwithstanding any other provision of this Act, premiums collected pursuant to any regulations made under this section shall be paid into and credited to the Consolidated Revenue Fund and benefits paid pursuant to the regulations shall be paid out of and charged to the Consolidated Revenue Fund.”

Clause 53: This amendment is consequential on the proposed amendments to sections 6, 11, 21 and 22.

*Employment and Immigration Department and
Commission Act*

Clause 54: This amendment would remove the requirement that commissioners retire at the age of sixty-five years.

The relevant portions of subsection 10(1) at present read as follows:

“10. (1) A commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman

...

(b) is eligible, subject to paragraph (d), for re-appointment on the expiration of each term of office;

(c) ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years;

(d) is eligible for re-appointment for one or more terms not exceeding one year each on ceasing to hold office by reason of attaining the age of sixty-five years;”

Article 51. — Texte de l'article 118 :

«118. (1) Pour chaque exercice du gouvernement du Canada, le Compte d'assurance-chômage est crédité du total des prestations prises en charge par le gouvernement pour l'exercice.

(2) Pour l'application du présent article, «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour un exercice, désigne le total payable, pour les parties des deux années civiles comprises dans l'exercice, sur le Trésor au titre des prestations complémentaires prévues à l'article 22 et aux paragraphes 25(8) et 26(3).»

Article 52. — Texte du paragraphe 130(3) :

«(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, les cotisations perçues en application de règlements pris en vertu du présent article sont versées et créditées au Trésor et les prestations versées en application d'un tel règlement sont payées sur le Trésor et lui sont débitées.»

Article 53. — Découle des modifications apportées aux articles 6, 11, 21 et 22.

*Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de
l'immigration*

Article 54. — Suppression de la retraite obligatoire à soixante-cinq ans

Texte actuel des alinéas 10(1)b) à d) :

«10. (1) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président :

...

b) peuvent, sous réserve de l'alinéa d), recevoir un nouveau mandat;

c) cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-cinq ans;

d) peuvent, après cessation de leurs fonctions à soixante-cinq ans, recevoir de nouveaux mandats d'une durée maximale d'un an chacun;»

Self-employed
persons
engaged in
fishing

(4) All amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund for benefit paid to self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of section 52 shall be charged to the Unemployment Insurance Account and all amounts paid into that Fund as or on account of premiums paid by self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of that section shall be credited to the Unemployment Insurance Account.

Parental
benefits

(5) Where a claimant has established a benefit period before the coming into force of section 14, and the claimant would have been entitled to benefit under section 20 of the *Unemployment Insurance Act*, as amended by section 14, if the benefit period had been established after its coming into force, the claimant shall be entitled to benefit under the amended section 20 as if the benefit period had been established after the coming into force of section 14, subject to the following conditions:

(a) the claimant must have made a claim for benefit under the amended section 20 within the benefit period and must not be qualified to establish a benefit period as a major attachment claimant at the time of making the claim;

(b) the child or children in respect of whom the claim is made must have been born, or actually placed with the claimant for adoption, after the coming into force of section 14;

(c) the claimant shall not be entitled to a greater number of weeks of benefit than the claimant would have been entitled to before the coming into force of section 14;

(d) where the claimant has, during the benefit period, received benefit under sections 20 to 20.2 of the *Unemployment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14, the number of weeks of that benefit shall be deducted from the number of weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection; and

(e) where the claimant's benefit period would, pursuant to paragraph 9(6)(b) of 50

Pêcheurs
indépendants

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor au titre des prestations versées aux travailleurs indépendants se livrant à la pêche à compter de l'entrée en vigueur de l'article 52 sont portées au débit du Compte d'assurance-chômage et celles qui sont versées au Trésor au titre des cotisations que ces travailleurs payent à compter de cette entrée en vigueur sont portées au crédit du Compte.

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire avant l'entrée en vigueur de l'article 14 et que le prestataire aurait eu droit à des prestations en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, modifié par l'article 14, si la période de prestations était établie après cette entrée en vigueur, le prestataire a droit aux prestations prévues par l'article 20 de cette loi, dans sa version modifiée, comme si la période de prestations était établie après l'entrée en vigueur de l'article 14, sous réserve des conditions suivantes :

a) le prestataire doit avoir présenté une demande de prestations en vertu de l'article 20, dans sa version modifiée, au cours de sa période de prestations et ne doit pas remplir les conditions requises pour qu'une période de prestations soit établie en sa faveur à titre de prestataire de la première catégorie;

b) le ou les enfants à l'égard desquels la demande est présentée doivent être nés ou placés chez le prestataire en vue de leur adoption après l'entrée en vigueur de l'article 14;

c) le prestataire n'a pas droit à un nombre de semaines de prestations supérieur à celui auquel il aurait eu droit avant l'entrée en vigueur de l'article 14;

d) lorsque le prestataire a, durant sa période de prestations, reçu des prestations en vertu des articles 20 à 20.2 de la *Loi sur l'assurance-chômage* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 14, le nombre de semaines durant lesquelles il les a reçues est déduit du nombre de semaines de prestations auquel il a droit en vertu du présent paragraphe;

Prestations
parentales

the *Unemployment Insurance Act*, terminate before the payment of any weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection, the benefit period shall be extended 5 to include those weeks.

e) lorsque la période de prestations du prestataire se terminerait, en vertu de l'alinéa 9(6)b) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, avant que des prestations puissent 5 lui être payées en vertu du présent paragraphe, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour permettre le versement de ces prestations.

COMING INTO FORCE

Deemed in
force

56. Subsections 1(3) and 2(1) and sections 13 and 23 shall be deemed to have come into force on September 23, 1988.

Coming into
force

57. This Act or any provision thereof or 10 any provision of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

56. Les paragraphes 1(3) et 2(1) ainsi que 10 *Présomption* les articles 13 et 23 sont réputés être entrés en vigueur le 23 septembre 1988.

57. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par la présente loi 15 entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 53)

“SCHEDULE

TABLE 1
(Subsection 6(2))

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employ- ment
6% and under	20
more than 6.0% but not more than 7.0%.....	19
more than 7.0% but not more than 8.0%.....	18
more than 8.0% but not more than 9.0%.....	17
more than 9.0% but not more than 10.0%.....	16
more than 10.0% but not more than 11.0%.....	15
more than 11.0% but not more than 12.0%.....	14
more than 12.0% but not more than 13.0%.....	13
more than 13.0% but not more than 14.0%.....	12
more than 14.0% but not more than 15.0%.....	11
more than 15.0%	10

ANNEXE
(article 53)

«ANNEXE

TABLEAU 1
(paragraphe 6(2))

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable nécessaire
6 % et moins	20
plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	19
plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	18
plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	17
plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	16
plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	15
plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	14
plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	13
plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	12
plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	11
plus de 15,0 %	10

TABLE 2
(Subsection 11(2))

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of Weeks of Insurable Employment	Regional Rate of Unemployment											More than 15.0% but not more than 16.0%	More than 16.0%
	6.0% and under	More than 6.0% but not more than 7.0%	More than 7.0% but not more than 8.0%	More than 8.0% but not more than 9.0%	More than 9.0% but not more than 10.0%	More than 10.0% but not more than 11.0%	More than 11.0% but not more than 12.0%	More than 12.0% but not more than 13.0%	More than 13.0% but not more than 14.0%	More than 14.0% but not more than 15.0%			
10												37	39
11												38	40
12												39	41
13												40	42
14												41	43
15												42	44
16												43	45
17												44	46
18												45	47
19												46	48
20												47	49
21												48	50
22												49	50
23												50	50
24												50	50
25												50	50
26												50	50
27												50	50
28												50	50
29												50	50
30												50	50
31												50	50
32												50	50
33												50	50
34												50	50
35												50	50
36												50	50
37												50	50
38												50	50
39												50	50
40												50	50
41												50	50
42												50	50
43												50	50
44												50	50
45												50	50
46												50	50
47												50	50
48												50	50
49												50	50
50												50	50
51												50	50
52												50	50"

TABLEAU 2
(paragraphe 11(2))
TABLE DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage											Plus de 16,0 %
	6,0 % et moins	Plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	Plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	Plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	Plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	Plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	Plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	Plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	Plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	Plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	Plus de 15,0 % jusqu'à 16,0 %	
10											37	39
11										36	38	40
12									35	37	39	41
13								34	36	38	40	42
14							33	35	37	39	41	43
15						30	34	36	38	40	42	44
16					27	31	35	37	39	41	43	45
17				24	28	32	36	38	40	42	44	46
18			21	25	29	33	37	39	41	43	45	47
19		19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-21

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and
the Employment and Immigration Department and
Commission Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 6, 1989

C-21

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur
le ministère et sur la Commission de l'emploi et de
l'immigration

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 NOVEMBRE 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. U-1;
R.S., c. 26 (1st
Suppl.), cc. 5,
43 (2nd Suppl.),
cc. 14, 36, 38
(3rd Suppl.);
1988, cc. 2, 8,
55, 61, 63

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1;
L.R., ch. 26 (1^{er}
suppl.); ch. 5,
43 (2^e suppl.);
ch. 14, 36, 38
(3^e suppl.);
1988, ch. 2, 8,
55, 61, 63

1. (1) The definitions "extended benefit" and "initial benefit" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «prestations complémentaires» et «prestations initiales», au 5
paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-
chômage*, sont abrogées.

(2) The definition "interruption of earnings" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «arrêt de rémunération», au 10
paragraphe 2(1) de la même loi, est
abrogée et remplacée par ce qui suit :

"interruption of
earnings"
«arrêt...»

“ “interruption of earnings” means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;”

«arrêt de rémunération» L'arrêt de la 15
rémunération d'un assuré qui se produit
dans les cas et aux moments déterminés
par règlement.»

«arrêt de
rémunération»
“interruption
of...”

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

2. (1) Paragraph 3(2)(a) of the said Act is repealed.

2. (1) L'alinéa 3(2)a) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraphs 3(2)(c) and (d) of the said 20
Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 3(2)c) et d) de la même loi 20
sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(c) subject to paragraph (d), employment where the employer and employee are not dealing with each other at arm’s length and, for the purposes of this paragraph,

(i) the question of whether persons are not dealing with each other at arm’s length shall be determined in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*, and

(ii) where the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they shall be deemed to deal with each other at arm’s length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm’s length;

(d) the employment of a person by a corporation if the person controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;”

(3) Subsection 3(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(g.1) employment in Canada pursuant to an exchange program where the employment is not remunerated by an employer that is resident in Canada;”

(4) Subsection 3(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Pour l’application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d’un projet, visé à l’alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu’il en tire.”

3. (1) Paragraph 4(3)(d) of the said Act is repealed.

«c) sous réserve de l’alinéa d), tout emploi lorsque l’employeur et l’employé ont entre eux un lien de dépendance, pour l’application du présent alinéa :

(i) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance étant déterminée en conformité avec la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

(ii) l’employeur et l’employé, lorsqu’ils sont des personnes liées entre elles, au sens de cette loi, étant réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu’il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d’emploi ainsi que la durée, la nature et l’importance du travail accompli, qu’ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s’ils n’avaient pas eu un lien de dépendance;

d) tout emploi d’une personne au service d’une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;»

(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa g), de ce qui suit :

«g.1) tout emploi exercé au Canada en vertu d’un programme d’échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;»

(4) Le paragraphe 3(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l’application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d’un projet, visé à l’alinéa (1)e), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu’il en tire.»

3. (1) L’alinéa 4(3)d) de la même loi est abrogé.

Présomption

Présomption

(2) Paragraph 4(3)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“e) tout emploi d’un membre d’un ordre religieux qui a fait vœu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l’ordre directement ou par son intermédiaire;”

(2) L’alinéa 4(3)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“e) tout emploi d’un membre d’un ordre religieux qui a fait vœu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l’ordre directement ou par son intermédiaire;»

1988, c. 8, s. 1

4. (1) The definitions “disentitled”, “major attachment claimant” and “minor attachment claimant” in subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Les définitions de «inadmissible», «prestataire de la deuxième catégorie» et «prestataire de la première catégorie», au paragraphe 5(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1988, ch. 8, art. 1

“disentitled”
«inadmissible»

“disentitled” means to be not entitled under section 12, 14, 17, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;

«inadmissible» Non admissible en vertu de l’un ou l’autre des articles 12, 14, 17, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d’un règlement.

«inadmissible»
“disentitled”

“major attachment claimant”
«prestataire de la première ...»

“major attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in the claimant’s qualifying period;

«prestataire de la deuxième catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

«prestataire de la deuxième catégorie»
“minor...”

“minor attachment claimant”
«prestataire de la deuxième...»

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for less than twenty weeks in the claimant’s qualifying period;”

«prestataire de la première catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence.»

«prestataire de la première catégorie»
“major...”

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption

“(3) For the purposes of section 11, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.”

“(3) Pour l’application de l’article 11, le placement auprès d’un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d’un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.»

Adoption

1988, c. 63, s. 1

5. Subsections 6(2) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les paragraphes 6(2) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 63, art. 1

Qualification

“(2) An insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, qualifies to receive benefit under this Act if the person

“(2) L’assuré autre qu’une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Conditions requises

(a) has, during the person’s qualifying period, had at least the number of weeks 45

45

of insurable employment set out in Table 1 of the schedule in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person; and

(b) has had an interruption of earnings from employment. 5

a) d'une part, il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau 1 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable; 5

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

Idem

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies to receive benefit under this Act if the person 10

(a) has, in the person's qualifying period, had twenty or more weeks of insurable employment; and

(b) has had an interruption of earnings from employment. 15

(3) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si : 10

a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence; 15

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

Definition of "new entrant or re-entrant to the labour force"

(4) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who has had less than fourteen

(a) weeks of insurable employment, 20

(b) weeks in respect of which benefit has been paid or was payable to the person, or

(c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force, 25

or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of the person's qualifying period.

(4) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient membre de la population active» s'entend d'une personne qui a à son actif, selon le cas : 20

a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable,

b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables, 25

c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail, 30

ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.

Définition de «personne qui devient ou redevient membre de la population active»

Computation of weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a) to (c) may not be taken into account under any other of those paragraphs." 30

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas.» 35

Calcul des semaines

6. Paragraph 7(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the person, the person's 40

6. L'alinéa 7(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

«d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle a cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger l'enfant à 45

unborn child or a child whom the person is breast-feeding,”

naître de cette personne ou l'enfant qu'elle allaite,»

7. (1) Subsections 9(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Les paragraphes 9(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prior benefit period

“(3) Subject to any change or cancellation of a benefit period pursuant to this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.

«(3) Sous réserve de toute modification ou annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Période de prestations antérieure

Late initial claims

(4) Where a claimant makes an initial claim for benefit after the day when the claimant was first qualified to make the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefit on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.

(4) Lorsqu'un prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Demande initiale tardive

Other late claims

(4.1) Where a claimant makes a claim for benefit, other than an initial claim for benefit, after the time prescribed for making the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

(4.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prescrit pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Autres demandes tardives

Cancelling benefit period

(5) Where a benefit period has been established for a claimant, the Commission may

(5) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :

Annulation de la période de prestations

(a) cancel the benefit period where the period has terminated and no benefit was paid or payable during that period; or

a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

(b) whether or not the period has terminated, at the request of the claimant cancel that portion of the benefit period that immediately precedes the first week for which benefit was paid or payable, if the claimant

b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :

(i) establishes a new benefit period commencing the first week for which benefit was paid or payable, and
 (ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period commencing on the day when benefit was first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant avec cette semaine, est établie au profit du prestataire,
 (ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif justifiant son retard.

Deeming

(5.1) A benefit period, or a portion of a benefit period, cancelled under subsection (5) shall be deemed never to have begun."

(5.1) La période de prestations, ou la partie de la période de prestations, annulée en vertu du paragraphe (5) est réputée n'avoir jamais débuté.»

Présomption

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Late requests

"(6.1) Where a claimant makes a request under paragraph (6)(d), whether or not the benefit period has terminated, the request shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the request was made."

«(6.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (6)d), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.»

Demandes tardives

R.S., c. 14 (3rd Supp.), s. 2

(3) Subsections 9(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 9(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 14 (3^e suppl.), art. 2

Extension of benefit period

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant who proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period the claimant was not entitled to benefit by reason of being

«(7) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de manière que la Commission peut exiger, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

Prolongation de la période de prestations

(a) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre établissement semblable;

(b) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between the claimant and the claimant's former employer,

b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;

(c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury, or

c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;

(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased

to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the claimant, the claimant's unborn child or a child whom the claimant is breast-feeding,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any of those weeks.

Further
extension of
benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of 10 a benefit period referred to in subsection (7) the claimant was not entitled to benefit for any reason specified in that subsection, the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any of those weeks."

8. (1) Subsection 10(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Une semaine durant laquelle se 20 poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le 25 prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) Section 10 of the said Act is further 30 amended by adding thereto the following subsections:

Exception

"(3) Where an employee, pursuant to an agreement with the employee's employer, takes a period of leave from employ- 35 ment, but continues to be an employee of the employer during that period, and receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it was paid, any week or part of a 40 week during the period of leave is not a week of unemployment.

Idem

(4) Where in each week an insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally 45 worked in a week by persons employed in full-time employment and is entitled, pursuant to an employment agreement, to a period of leave, the insured person shall be

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il a cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en 5 danger l'enfant à naître de la prestataire ou l'enfant qu'elle allaite.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines 10 d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7) il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un 15 nombre équivalent de semaines."

8. (1) Le paragraphe 10(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autre
prolongation de
la période de
prestations

"(2) Une semaine durant laquelle se 20 Exception poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le 25 prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) L'article 10 de la même loi est modifié 30 par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle 35 l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage. 40

Idem

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux 45 termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé

deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in the period of leave."

une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui tombe complètement ou partiellement dans cette dernière période.»

1988, c. 8, s. 2

9. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 11 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit : 1988, ch. 8, art. 2

Benefit

"11. (1) Where a benefit period has been established for a claimant, benefit may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

«11. (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire 10 pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

Prestations

Maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period for any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in 20 the claimant's qualifying period.

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de 15 prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau 2 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage 20 applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Maximum

Exceptions

(3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le 25 nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

Raisons particulières

(a) for the reason of pregnancy is 25 fifteen;

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines; 30

(b) for the reason of caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 30 ten; and

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines; 35

(c) for the reason of prescribed illness, injury or quarantine is fifteen.

c) dans le cas de maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, quinze semaines.

Idem

(4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit 35 may be paid

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs 45 enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

Précisions

(a) in respect of a single pregnancy is fifteen; and

(b) in respect of caring for one or more new-born or adopted children as a result 40 of a single pregnancy or placement is ten.

Combined
weeks of benefit

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is thirty. 5

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente. 5

Cumul des
raisons
particulières

Idem

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2) 10

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les 10 règles suivantes s'appliquent :

Cumul général

(a) to more than thirty weeks of benefit, the total number of weeks of benefit payable for the reasons referred to in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and 15

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de 15 semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

(b) to thirty or fewer weeks of benefit, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefit where the claimant is also entitled to benefit for any of the reasons referred to in subsection (3), but the total number of weeks of benefit shall not exceed thirty. 20 25

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente. 25

Extension of
maximum

(7) The maximum number of ten weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to fifteen weeks where 30

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)b) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies : 30 Prolongation
exceptionnelle

(a) a child referred to in paragraph (3)(b) or (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and 35

a) l'enfant en question est âgé d'au moins six mois à son arrivée à la maison ou lors du placement en vue de son adoption; 35

(b) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care." 40

b) un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins.» 40

10. All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10. Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

Days excluded
from benefit

"14. A claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in a 45

«14. Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations pour tout

Jours n'ouvrant
pas droit aux
prestations

benefit period for which the claimant fails to prove that the claimant was either”

jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :»

11. Subsections 17(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les paragraphes 17(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Illness, etc.,
resulting in
cessation of
work

“17. (1) If a minor attachment claimant has ceased work because the claimant became incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, the claimant is not entitled to receive benefit while incapable of work for that reason.

«17. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler en raison d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Maladie, etc.
entraînant la
cessation
d'emploi

Limitation

(2) When benefit is payable to a claimant in respect of unemployment caused by illness, injury or quarantine and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness, injury or quarantine to the claimant under a provincial law, the benefit payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.”

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie, blessure ou mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.»

Restrictions

12. (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pregnancy

“18. (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.”

«18. (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.»

Grossesse

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Weeks for
which benefit
may be paid

“(2) Subject to section 11, benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period”

«(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en 40 retenant la première en date des semaines en question :»

Semaines pour
lesquelles des
prestations
peuvent être
payées

(3) Paragraph 18(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 18(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

	<p>“(b) that ends seventeen weeks after the later of</p> <p>(i) the week in which her confinement is expected, and</p> <p>(ii) the week in which her confinement occurs.” 5</p>	<p>«b) se termine dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes :</p> <p>(i) la semaine présumée de son accouchement,</p> <p>(ii) la semaine de son accouchement.» 5</p>	
	<p>(4) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:</p>	<p>(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	
Extension of period	<p>“(6) Where a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefit is payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized. 15</p>	<p>«(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de 10 semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.</p>	Prolongation de la période
Limitation	<p>(7) The period mentioned in subsection (6) shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement.”</p>	<p>(7) La période visée au paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.» 15</p>	Restriction
	<p>13. Section 19 of the said Act is repealed.</p>	<p>13. L'article 19 de la même loi est abrogé.</p>	
	<p>14. (1) Subsections 20(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>14. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :</p>	
Parental benefits	<p>“20. (1) Notwithstanding section 14, but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant to 25 remain at home to care for one or more new-born children of that claimant or one or more children placed with that claimant for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in 30 which that claimant resides.</p>	<p>«20. (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première 25 catégorie pour demeurer à la maison pour prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés auprès de lui en vue de leur adoption, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans 30 la province où il réside.</p>	Prestations parentales
Weeks for which benefit may be paid	<p>(2) Subject to section 11, benefit under this section is payable for each week of unemployment in the period</p> <p>(a) that begins with the week in which 35 the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and</p> <p>(b) that ends fifty-two weeks after the 40 week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption.” 45</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :</p> <p>a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont réellement placés auprès du prestataire en vue de leur adoption; 40</p> <p>b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont ainsi placés.»</p>	Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées 35

(2) Subsections 20(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Division of
weeks of benefit

“(4) Weeks of benefit payable under this section may be divided between the parents of the child or children.”

1988, c. 8, s. 3

15. Sections 20.1 to 20.3 of the said Act (enacted as sections 32.1 to 32.3) are repealed.

1988, c. 8, s. 4

16. The heading preceding section 21 and sections 21 to 23 of the said Act are repealed.

17. (1) Paragraph 24(1)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;”

(2) Paragraph 24(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant's employer or from other sources;”

(3) Subsection 24(4) of the said Act is repealed.

18. (1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefits

“(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission, be paid in the manner prescribed.”

(2) Subsection 25(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Presumption

“(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III,

(2) Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.”

15. Les articles 20.1 à 20.3 de la même loi (édités sous les numéros 32.1 à 32.3) sont abrogés.

16. L'intertitre qui précède l'article 21 et les articles 21 à 23 de la même loi sont abrogés.

17. (1) L'alinéa 24(1)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;”

(2) L'alinéa 24(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l'employeur ou d'autres sources;”

(3) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé.

18. (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie.”

(2) Le paragraphe 25(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III,

Païement à l'un ou l'autre ou aux deux parents

1988, ch. 8, art. 3

1988, ch. 8, art. 4

15

20

25

Prestations

35

40

Presumption

the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.”

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7).”

(4) Subsection 25(10) of the said Act is repealed.

19. (1) Subsection 26(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2).”

(2) Subsection 26(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

“(5) Notwithstanding subsection 9(9) and subsection (2), the length of any benefit period under subsection (2) shall not exceed one hundred and fifty-six weeks.”

(3) Subsection 26(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No appeal

“(8) No decision referring or refusing to refer a claimant to a course or program mentioned in subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.”

the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.»

(3) Le paragraphe 25(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être versées au cours d’une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d’une période de prestations en vertu du paragraphe (7).»

(4) Le paragraphe 25(10) de la même loi est abrogé.

19. (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d’une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d’une période de prestations en vertu du paragraphe (2).»

(2) Le paragraphe 26(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limite

«(5) Par dérogation au paragraphe 9(9) et au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée au paragraphe (2) ne peut dépasser cent cinquante-six semaines.»

(3) Le paragraphe 26(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence d’appel

«(8) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours ou un programme visés au paragraphe (1) n’est susceptible d’appel en vertu des articles 79 ou 80.»

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Developmental
assistance
regulations

"26.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, but subject to section 26.2, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of schemes to provide assistance to claimants who qualify to receive benefit under this Act for any of the following purposes:

- (a) for paying the costs of courses and programs mentioned in section 26;
- (b) for providing supplementary training allowances to claimants who are referred to courses and programs mentioned in section 26, including allowances for
 - (i) the care of dependent children while the claimants are attending the courses and programs,
 - (ii) travelling to and from places where the courses and programs are held,
 - (iii) living away from home while attending the courses and programs, or
 - (iv) arrangements or devices to facilitate the participation of disabled persons;
- (c) for assisting claimants in seeking employment in areas where their opportunities for employment are greater and in moving to those places, or moving to places where they have found employment;
- (d) for assisting claimants in starting a business or becoming self-employed; and
- (e) for providing to claimants incentives to accept employment quickly, including bonuses and temporary earnings supplements.

"26.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 26.2, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires concernant l'établissement et le fonctionnement de plans d'assistance à l'intention des prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations, aux fins suivantes :

- a) paiement des frais occasionnés par les cours ou programmes visés à l'article 26;
- b) versement d'allocations supplémentaires de formation aux prestataires qui sont dirigés vers les cours et programmes visés à l'article 26, notamment pour :
 - (i) l'entretien des enfants à charge pendant que les prestataires suivent un cours ou un programme d'instruction ou de formation,
 - (ii) le trajet entre le lieu de résidence et celui où les cours et programmes sont donnés,
 - (iii) le séjour hors du secteur de résidence pendant la participation aux cours et programmes,
 - (iv) la conclusion d'arrangements ou l'obtention d'appareils destinés à faciliter la participation des personnes handicapées;
- c) aide aux prestataires à la recherche d'un travail dans des régions à possibilités d'emploi supérieures ou se réinstallant dans ces régions ou dans celles où ils ont trouvé du travail;
- d) aide aux prestataires créant des entreprises ou devenant des travailleurs indépendants;
- e) octroi aux prestataires d'incitatifs à accepter du travail rapidement, sous la forme notamment de primes ou de suppléments temporaires de revenu.

Règlements

No appeal

(2) No decision of the Commission on an application for assistance under any

(2) Les décisions de la Commission à l'égard d'une demande d'assistance au

Absence
d'appel

scheme established under subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.

titre d'un plan établi en vertu du paragraphe (1) ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.

Scheme may be different

(3) Any scheme established under subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter. 5

(3) Les plans établis en vertu du paragraphe (1) peuvent, à l'égard de toute question, être différents des dispositions de la présente loi concernant cette question. 5

Différences

Subsequent claims for benefit

(4) Any scheme established under paragraph (1)(c), (d) or (e) may provide that claimants who receive assistance under it and subsequently claim benefit are subject to eligibility requirements and benefit periods that are different from those that would otherwise apply to them under this Act. 10

(4) Les plans d'assistance visés aux alinéas (1)c), d) et e) peuvent prévoir que les prestataires qui en bénéficient seront soumis, s'ils présentent par la suite une demande de prestations, à des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur période de prestations, de celles qui s'appliqueraient normalement. 15

Demandes ultérieures de prestations

Information in advance

(4.1) The Commission shall ensure that claimants who apply for assistance are informed in advance of any different eligibility requirements and benefit periods that may be applicable to them should they subsequently claim benefit. 20

(4.1) La Commission veille à ce que les prestataires qui présentent une demande d'assistance soient informés d'avance des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur période de prestations, auxquelles ils pourront être soumis s'ils présentent par la suite une demande de prestations. 20

Information préalable

Payment of assistance

(5) The Commission may, under any scheme established under subsection (1), pay amounts as assistance in respect of claimants who meet the requirements established by the scheme. 25

(5) La Commission est autorisée à verser, à l'égard des prestataires qui remplissent les conditions requises par les plans d'assistance, les sommes prévues par ceux-ci. 25 Versements

Monetary limit

26.2 (1) The total amount that may be paid in any year under sections 24 to 26.1 shall not exceed fifteen per cent of the total estimated expenditures under this Act, as set out in the plan for that year approved by the Governor in Council and laid before Parliament in accordance with subsection (2) or published in accordance with subsection (3). 30

26.2 (1) L'ensemble des sommes susceptibles d'être versées, au cours d'une année, au titre des articles 24 à 26.1 ne peut dépasser quinze pour cent du total des dépenses estimées en vertu de la présente loi tel qu'en fait état le plan pour cette année approuvé par le gouverneur en conseil et déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (2) ou publié en conformité avec le paragraphe (3). 40 Plafond

Plan

(2) On or before November 1 in each year, the Minister, after consultation with such representatives of business and labour organizations as the Minister considers appropriate, shall

(2) Au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année, le ministre, après avoir consulté les représentants des organisations patronales et syndicales qu'il estime indiqués : 45

Plan

(a) submit to the Governor in Council for approval a plan for the following year

a) soumet au gouverneur en conseil, pour son approbation, un plan comportant pour l'année suivante les éléments suivants :

- (i) estimating the expenditures to be made under this Act, and
- (ii) estimating the expenditures to be made under sections 24 to 26.1; and

(b) cause the plan to be laid before 5 Parliament.

- (i) estimation des dépenses à faire sous le régime de la présente loi,
- (ii) estimation des dépenses à faire en vertu des articles 24 à 26.1;

b) fait déposer le plan devant le 5 Parlement.

Parliament not sitting

(3) If Parliament is not sitting on November 1 in any year and the plan for the following year has not previously been laid before Parliament, the plan shall be 10

(a) laid before Parliament within the first fifteen days thereafter on which either House of Parliament is sitting; and

(b) published in the *Canada Gazette* 15 before the following January 1, unless it is laid before Parliament before that day."

(3) Si le Parlement ne siège pas le 1^{er} novembre et si le plan n'a pas été déposé avant cette date, les règles suivantes s'appliquent : 10

a) le plan est déposé dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre;

b) le plan est publié dans la *Gazette du Canada* avant le 1^{er} janvier suivant à 15 moins d'avoir été déposé devant le Parlement avant cette date.»

Absence de séances du Parlement

21. Section 28 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection: 20

Just cause

"(4) For the purposes of this section "just cause" for voluntarily leaving an employment exists where, having regard to all the circumstances, including any of the circumstances mentioned in paragraphs 25 (a) to (e), the claimant had no reasonable alternative to immediately leaving the employment:

- (a) sexual or other harassment;
- (b) obligation to accompany a spouse or 30 dependent child to another residence;
- (c) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*; 35
- (d) working conditions that constitute a danger to health or safety; and
- (e) obligation to care for a child."

21. L'article 28 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

«(4) Pour l'application du présent arti- 20 Justification cle, le prestataire est fondé à avoir quitté volontairement son emploi si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ immédiat constituait la seule solu- 25 tion raisonnable dans son cas :

- a) harcèlement, de nature sexuelle ou autre;
- b) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu 30 de résidence;
- c) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la per- 35 sonne*;
- d) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité;
- e) nécessité de prendre soin d'un enfant.»

22. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

Disqualification

"30. (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefit, the disqualification shall be for such weeks for which benefit would other- 45

22. (1) Le paragraphe 30(1) de la même 40 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence 45

Exclusion

wise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.

Length of
disqualification

(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b), or under section 28, shall be not less than seven and not more than twelve.

Idem

(1.2) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(c), (d) or (e) shall be not more than six."

1988, c. 8, s. 5

(2) Subsections 30(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefit by reason of pregnancy, caring for one or more new-born children of the claimant, or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.

Disqualification
to be carried
forward

(4) Any portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served when the claimant's benefit period terminates shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in any benefit period subsequently established within six years after the event that gave rise to the disqualification."

(3) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Rate of benefit

"(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b) or under section 28, the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding subsec-

et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.

(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l'article 28 est d'au moins sept et ne peut dépasser douze.

Durée de
l'exclusion

(1.2) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)c), d) ou e) ne peut dépasser six."

Idem

(2) Les paragraphes 30(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 8,
art. 5

"(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse ou soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption.

Exception

(4) La partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations est, sous réserve du paragraphe (5), reportée et est purgée durant toute période de prestations qui peut être établie dans les six ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion."

Report d'une
exclusion à une
période
ultérieure

(3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(6) Par dérogation au paragraphe 13(1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour

Taux des
prestations

tion 13(1), an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a) ou b) ou 5 à l'article 28.

Determination

(7) The rate of benefit referred to in subsection (6) applies for such weeks as the Commission may determine within the benefit period during which the claimant was disqualified.

(7) Le taux de prestations visé au paragraphe (6) s'applique aux semaines qui font partie de la période de prestations au cours de laquelle l'exclusion a été prononcée, ces semaines étant déterminées par la Commission.

Détermination

Deferral

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 or 28 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3)."

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée aux articles 27 ou 28 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).»

Report

23. Subsections 31(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Labour disputes

"31. (1) Subject to the regulations, a claimant who has lost an employment or is unable to resume a previous employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed is not entitled to receive benefit until the earlier of

«31. (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre son emploi antérieur du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :

Conflicts collectifs

(a) the termination of the stoppage of work; and

a) la fin de l'arrêt de travail;

(b) the day on which the claimant has become regularly engaged elsewhere in insurable employment.

b) le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

Regulations

(1.1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who has lost a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection (1).

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas d'un prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre cet emploi pour les raisons mentionnées au paragraphe (1).

Règlements

Suspension of disentitlement

(1.2) A disentitlement under this section shall be suspended during any period for which the claimant establishes that the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3) or section 26, if the claimant establishes,

(1.2) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3) ou visée à l'article 26 à condition qu'il prouve

Suspension de l'inadmissibilité

in such manner as the Commission may direct, that, before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from the claimant's employment for one of those reasons and had begun making 5 arrangements in relation thereto.

de la manière que la Commission peut ordonner que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail. 5

Non-applica-
tion

(2) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that 10 caused the stoppage of work."

(2) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.» 10

Non-applica-
tion

24. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le passage de l'article 32 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disentitlement

"32. Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to 15 receive benefit for any period during which the claimant

«32. Sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au béné- 15 fice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :»

Inadmissibilité

(a) is an inmate of any prison or similar institution; or

(b) is not in Canada." 20

25. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty for
claimants

"33. (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on the claimant's behalf has, in relation to a claim for benefit, made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations 30 to furnish information, furnished information or made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the claimant a penalty in 35 respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to three times the claimant's weekly rate of benefit. 40

«33. (1) Lorsque la Commission prend 20 connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements 25 exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle 30 peut infliger au prestataire, pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs, une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires. 35

Pénalité :
prestataire

Penalty for
employers

(2) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that an employer or any person on the employer's behalf has, in relation to any matter arising under this Act, made state- 45 ments or representations that the employer or person knew to be false or misleading

(2) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, à l'occasion de toute question visée par la 40 présente loi ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou les

Pénalité :
employeur

or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the employer a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to nine times the maximum weekly rate of benefit in effect when the penalty is imposed.

Prosecution

(3) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed on a claimant or employer if a prosecution in respect of the false or misleading statement, representation or piece of information has been initiated against the claimant or employer.

Limitation

(4) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement, representation or piece of information was made or furnished."

26. Subsections 35(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Recovery

"(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2) may be deducted and retained out of the benefit payable to the claimant.

Limitation

(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose.

Appeals

(5) A limitation period established by subsection (4) does not run during any period when there is pending an appeal or other review of any decision establishing liability for the amount to be recovered."

27. Sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return of benefit by employee

"37. Where a claimant receives benefit in respect of a period and, pursuant to a labour arbitration award or court judg-

rèlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger à l'employeur pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs une pénalité dont le montant ne dépasse pas neuf fois le montant du taux maximal de prestations hebdomadaires en vigueur au moment où la pénalité est infligée.

(3) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées si une poursuite a été intentée contre le prestataire ou l'employeur pour la déclaration, le renseignement ou l'observation faux ou trompeurs.

Poursuites

(4) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration, fourni le renseignement ou présentée l'observation faux ou trompeurs."

Restrictions

26. Les paragraphes 35(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Recouvrement par déduction

(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

(5) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (4)."

Interruption de la prescription

27. Les articles 37 et 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"37. Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale

Remboursement de prestations par un employé

ment, or for any other reason, an employer or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to that claimant in respect of the same period and pays the earnings, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at the time the benefit was paid.

ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

Return of
benefit by
employer

38. (1) Where pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct that amount from the earnings payable to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

38. (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général.

Rembourse-
ment de
prestations par
un employeur

Idem

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay that claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, in respect of the same period is or was reduced by the amount of the benefit or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit."

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal soit pour toute autre raison, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.»

Idem

28. Section 42 of the said Act is repealed.

28. L'article 42 de la même loi est abrogé.

29. (1) Paragraph 44(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 31;” 5

(2) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (q) thereof, the following paragraph: 10

“(q.1) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan;”

(3) Paragraph 44(r) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

“(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;” 20

(4) Paragraphs 44(t) and (u) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey; 30

(u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;” 40

(5) Paragraph 44(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) reducing the benefits payable under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children when any allowances, 45

29. (1) L'alinéa 44e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) prévoyant, pour l'application de l'article 31, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;» 5

(2) L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa q), de ce qui suit :

«q.1) prescrivant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage;» 10

(3) L'alinéa 44r) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«(r) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;»

(4) Les alinéas 44t) et u) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

«t) identifiant les régions nécessaires à l'application des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII et délimitant ces régions selon les limites de celles qu'utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active; 25

u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;» 30

(5) L'alinéa 44x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«x) réduisant les prestations prévues par la présente loi dans les cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants lorsque 40

moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; and"

des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;»

R.S., c. 43 (2nd Supp.), s. 2

30. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 43 (2^e suppl.), art. 2

1990, 1991 and 1992 rate of premium

"48.1 Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay 10 in each of 1990, 1991 and 1992 is 2.25 per cent of insurable earnings in that year."

"48.1 Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1990, 1991 et 10 1992 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années.»

Taux de cotisation pour 1990, 1991 et 1992

31. The definition "basic cost of benefit" in subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

31. La définition de «coût de base des prestations», au paragraphe 49(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce 15 qui suit :

"basic cost of benefit"
«coût de base des ...»

"«basic cost of benefit», in relation to any year, means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117." 20

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 117.» 20

«coût de base des prestations»
"basic cost ..."

32. (1) Subsections 50(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Wage loss plans

"(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make 25 regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or 30 caring for children under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefit that is payable to 35 those insured persons under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children, if those insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an 40 amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

"(2) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des 25 règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise 30 en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, 35 aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants si ces assurés exerçant 40 un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Régimes d'assurance-salaire

Provincial allowance

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reduc- 45

(3) La Commission prend, avec l'appro- 45 bation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de

Allocations provinciales

ing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits in respect of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the benefit that is payable under this Act to those insured persons by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children.” 10

(2) All that portion of subsection 50(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“(4) For the purposes of this section, 15 the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations”

(3) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following 20 subsections:

Late applications

“(5) Where an application for an employer's premium reduction is made within thirty-six months after the time prescribed for making it, the Commission 25 may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

Reconsideration of application

(6) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction during the period of 35 thirty-six months following the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision.”

33. Subsections 53(1) to (5) of the French 40 version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Retenue et paiement des cotisations

“53. (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de 45 retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour

la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux 5 enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, 10 grossesse ou soins à donner aux enfants.»

(2) Le passage du paragraphe 50(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Pour l'application du présent arti- 15 Rèlements cle, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :»

(3) L'article 50 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

“(5) La Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, considérer comme ayant été présentée dans le délai prescrit la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans 25 les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la fin du délai prescrit et la date à laquelle la demande a 30 effectivement été présentée.

Demande tardive

(6) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette déci- 35 sion, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau.»

Nouvel examen de la demande

33. Les paragraphes 53(1) à (5) de la version française de la même loi sont abrogés 40 et remplacés par ce qui suit :

“53. (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation 45 ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour

Retenue et paiement des cotisations

lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

5

Obligation
découlant de
l'omission de
faire la retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Décision
subséquente

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue.

Retenue sur
une rétribution
subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subseqüemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

50

lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

5

Obligation
découlant de
l'omission de
faire la retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Décision
subséquente

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue.

Retenue sur
une rétribution
subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subseqüemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

50

La somme
retenue est
réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable."

5

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.»

5

La somme
retenue est
réputée payée

34. Subsection 57(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. Le paragraphe 57(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonds de
fiducie

"(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté."

10

15

«(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté.»

10

15

Fonds de
fiducie

R.S., c. 5 (2nd
Suppl.), s. 4(2)

35. All that portion of paragraph 57(8)(a) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

35. Le passage de l'alinéa 57(8)a) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 5 (2^e
suppl.), par.
4(2)

"a) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :"

20

«a) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :»

20

36. Subsection 58(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. Le paragraphe 58(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres et
livres

"58. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées."

25

35

40

«58. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.»

25

35

40

Registres et
livres

37. (1) Subsection 61(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) Le paragraphe 61(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Question re
insurable
employment

"(3) Where there arises in relation to a claim for benefit under this Act any question concerning

45

«(3) Dans le cas d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la Commission peut demander au ministre de déterminer les points suivants :

45

Questions sur
l'emploi
assurable

- (a) whether a person is or was employed in insurable employment,
- (b) whether a person is the employer of an insured person,
- (c) the length of a person's insurable employment, or

(d) the amount of a person's insurable earnings from employment,

an application to the Minister for determination of the question may be made by the Commission at any time and by that person or the employer or purported employer of that person within ninety days after being notified of the decision of the Commission." 15

(2) Subsection 61(7) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Présomption

"(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), 20 pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité 25 avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon la présente loi." 30

38. Subsection 62(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la 35 rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles." 45

39. Subsections 63(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- a) le fait qu'il y a ou qu'il y a eu exercice d'un emploi assurable;
- b) le fait d'être l'employeur d'un assuré;
- c) la durée d'un emploi assurable;
- d) la rémunération assurable retirée 5 d'un emploi.

L'employé en cause, ou l'employeur — effectif ou présenté comme tel — de celui-ci, peut aussi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision de 10 la Commission lui a été notifiée, présenter les mêmes demandes au ministre.»

(2) Le paragraphe 61(7) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

15

Présomption

"(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), 15 pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité 20 avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne 25 seront réputés avoir été requis selon la présente loi.»

38. Le paragraphe 62(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

30

Idem

"(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la 35 rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré 40 au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.»

39. Les paragraphes 63(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 45

45

Refund

“63. (1) Where a person has made an overpayment on account of employee's premiums or has made a payment of employee's premiums under this Act during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if application in writing is made to the Minister by the person not later than three years after the end of that year.

Idem

(2) Where an amount on account of any premium has been deducted from the remuneration of a person during a year or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if application in writing is made by the person or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Part, where a person or employer makes application to and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that year.

Recovery

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of a person for a year and, whether on the basis of incorrect or incom-

Remboursement

«63. (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Idem

(2) Lorsque la totalité ou partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 61 ou 70, il est statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Idem

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Recouvrement

(4) Lorsqu'en vertu du présent article a été présentée au ministre une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne pour une année et que, à cause de renseigne-

plete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the person in excess of the amount that should have been refunded, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty.”

40. Paragraphs 75(1)(d) and (e) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d’un assuré sera applicable d’une part à cet employeur et d’autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l’assuré pour services rendus dans l’exercice d’un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;”

41. (1) Subsection 76(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“76. (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.”

(2) Subsection 76(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.”

(3) Subsection 76(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) There shall be paid such remuneration to the chairperson and members of a board of referees and such travel, subsist-

ments inexactes ou incomplets figurant dans la demande ou pour une autre cause, le ministre a remboursé à cette personne une somme supérieure à celle qui aurait dû l’être, l’excédent peut à tout moment être recouvré de celle-ci à titre de créance de Sa Majesté.»

40. Les alinéas 75(1)d) et e) de la version française de la même loi sont abrogés et 10 remplacés par ce qui suit :

«d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d’un assuré sera applicable d’une part à cet employeur et d’autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l’assuré pour services rendus dans l’exercice d’un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;»

41. (1) Le paragraphe 76(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«76. (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.»

(2) Le paragraphe 76(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire l’objet d’une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.»

(3) Le paragraphe 76(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) La rétribution à verser au président et aux autres membres d’un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement

Boards to be established

Boards to be established

Chairpersons

Présidents

Remuneration and allowances

Rétribution et indemnités

ence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to them or to any other person required to attend before the board, and such other expenses in connection with the operation of a board of referees as the Treasury Board approves.”

42. Section 83 of the said Act is repealed.

1988, c. 2, s.
54(2)

43. Subsection 94(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu’un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d’un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l’employeur à l’assuré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l’employeur à l’assuré jusqu’à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d’exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l’avis mentionné au paragraphe (4).”

44. Paragraph 102(1)(d) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, any employer’s register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant to this Act to whom they were produced under this Act”

45. Subsection 103(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving

“(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(a) or (b) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

ment, de séjour et autres, dont l’indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d’un conseil arbitral seront celles qu’approuvera le Conseil du Trésor.»

42. L’article 83 de la même loi est abrogé.

43. Le paragraphe 94(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 2, par.
54(2)

Idem

“(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu’un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d’un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l’employeur à l’assuré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l’employeur à l’assuré jusqu’à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d’exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l’avis mentionné au paragraphe (4).”

44. L’alinéa 102(1)(d) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, any employer’s register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant to this Act to whom they were produced under this Act”

45. Le paragraphe 103(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)a) ou b) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l’article 33.”

Réserve

46. Section 104 of the said Act is renumbered as subsection 104(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

46. L'article 104 de la même loi devient le paragraphe 104(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Saving

“(2) No prosecution for an offence under subsection (1) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33.”

«(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au paragraphe (1) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.»

Réserve

47. Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offences generally

“**106.** Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.”

«**106.** Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.»

Infractions en général

48. (1) Paragraph 113(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'alinéa 113(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1 and benefit repayment; and”

«a) toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1 et remboursements de prestations;»

(2) Paragraph 113(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 113(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) received under this Act as or on account of penalties imposed under section 33 or interest on overpayment of benefit, and repayments of overpayment of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1, except interest and penalties on benefit repayment; and”

«a) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 33 ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1, à l'exception des intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;»

49. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 116 thereof, the following section:

49. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 116, de ce qui suit :

Amounts payable under section 26.1

“**116.1** Where under an agreement to which the Commission is a party services are provided to the Commission that assist it in the referral of claimants to a course

«**116.1** Les sommes payables au titre d'une entente à laquelle la Commission est partie et en vertu de laquelle des services lui sont rendus afin de l'aider à diriger des

Sommes visées à l'article 26.1

or program mentioned in section 26, or in the establishment or operation of a scheme pursuant to section 26.1, any amount payable under the agreement by the Commission in respect of the services is deemed to be costs of administration of this Act.”

50. (1) Subsection 117(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) all amounts paid under section 26.1; and”

(2) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(a) shall, and amounts referred to in paragraph (1)(a.1) may, be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission.”

51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 117 thereof, the following section:

“**117.1** Where an amount may be paid by the Commission pursuant to section 26.1 and that amount may also be paid pursuant to any other Act, the amount payable pursuant to section 26.1.

(a) may initially be paid out of and charged to moneys appropriated for the purposes of the other Act;

(b) shall thereafter be recovered by being charged to the Unemployment Insurance Account and credited to the appropriation to which the amount was initially charged; and

(c) may thereafter be re-spent for the purposes of the other Act.”

52. Section 118 of the said Act is repealed.

prestataires vers un cours ou programme mentionné à l'article 26 ou à établir et mettre en œuvre les plans visés à l'article 26.1 sont, dans la mesure où elles sont payables par la Commission au titre de cette entente, des frais d'application de la présente loi.»

50. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) les sommes payées en vertu de l'article 26.1;»

(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) doivent — et celles mentionnées à l'alinéa (1)a.1) peuvent — être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.»

51. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 117, de ce qui suit :

“**117.1** La somme qui peut être payée par la Commission en vertu de l'article 26.1 et qui peut aussi être payée en vertu d'une autre loi :

a) est d'abord payée sur les crédits affectés à l'application de l'autre loi;

b) est ensuite recouvrée par prélèvement sur le Compte d'assurance-chômage et versée dans les crédits visés à l'alinéa a);

c) peut, par la suite, être dépensée de nouveau pour l'application de l'autre loi.»

52. L'article 118 de la même loi est abrogé.

Payment by special warrants

Payments pursuant to section 26.1

Paiement par mandats spéciaux

Paiements faits en vertu de l'article 26.1

53. Subsection 130(3) of the said Act is repealed.

54. The schedule to the said Act is repealed and the schedule set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

53. Le paragraphe 130(3) de la même loi est abrogé.

54. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. E-5

EMPLOYMENT AND IMMIGRATION
DEPARTMENT AND COMMISSION ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE ET SUR LA
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE
L'IMMIGRATION

L.R., ch. E-5

55. Paragraphs 10(1)(b) to (d) of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* are repealed and the following substituted therefor:

"(b) is eligible for reappointment on the 10 expiration of each term of office;"

55. Les alinéas 10(1)b) à d) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) peuvent recevoir un nouveau 10 mandat;»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application of
repealed
provisions

56. (1) Subject to subsections (2) to (5), any provision of the *Unemployment Insurance Act* repealed by a provision of this Act continues to apply to any claimant for whom 15 a benefit period was established before the provision was repealed.

56. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer au prestataire à 15 l'égard duquel une période de prestations est établie avant leur abrogation.

Application des
dispositions
abrogées

Application of
sections 22
and 25

(2) The provisions of the *Unemployment Insurance Act* enacted by sections 22 and 25 apply in respect of anything done or omitted, 20 or any statement or representation made, after those sections came into force, regardless of when any relevant benefit period was established.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par les articles 22 et 25 s'appliquent aux faits — actes ou omis- 20 sions — accomplis et aux déclarations faites et observations présentées après leur entrée en vigueur, indépendamment de la date d'établissement de la période de prestations à laquelle ils se rapportent.

Application des
articles 22 et 25

Government
cost of paying
benefit

(3) No amount shall be credited to the 25 Unemployment Insurance Account in respect of the government cost of paying benefit for any portion of the fiscal year following the coming into force of section 52.

(3) Aucune somme ne peut être portée au 25 crédit du Compte d'assurance-chômage au titre des prestations prises en charge par le gouvernement à l'égard de la partie de l'exercice qui suit l'entrée en vigueur de 30 l'article 52.

Prestations
prises en charge
par le
gouvernement

Self-employed
persons
engaged in
fishing

(4) All amounts paid out of the Con- 30 solidated Revenue Fund for benefit paid to self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of section 53 shall be charged to the Unemployment Insurance Account and all amounts paid into that Fund 35 as or on account of premiums paid by self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of that section shall be credited to the Unemployment Insurance Account.

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor au 30 titre des prestations versées aux travailleurs indépendants se livrant à la pêche à compter de l'entrée en vigueur de l'article 53 sont 35 portées au débit du Compte d'assurance-chômage et celles qui sont versées au Trésor au titre des cotisations que ces travailleurs payent à compter de cette entrée en vigueur sont portées au crédit du Compte.

Pêcheurs
indépendants

Parental
benefits

(5) Where a claimant has established a benefit period before the coming into force of section 14, and the claimant would have been entitled to benefit under section 20 of the *Unemployment Insurance Act*, as amended by section 14, if the benefit period had been established after its coming into force, the claimant shall be entitled to benefit under the amended section 20 as if the benefit period had been established after the coming into force of section 14, subject to the following conditions:

(a) the claimant must have made a claim for benefit under the amended section 20 within the benefit period and must not be qualified to establish a benefit period as a major attachment claimant at the time of making the claim;

(b) the child or children in respect of whom the claim is made must have been born, or actually placed with the claimant for adoption, after the coming into force of section 14;

(c) the claimant shall not be entitled to a greater number of weeks of benefit than the claimant would have been entitled to before the coming into force of section 14;

(d) where the claimant has, during the benefit period, received benefit under sections 20 to 20.2 of the *Unemployment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14, the number of weeks of that benefit shall be deducted from the number of weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection; and

(e) where the claimant's benefit period would, pursuant to paragraph 9(6)(b) of the *Unemployment Insurance Act*, terminate before the payment of any weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection, the benefit period shall be extended to include those weeks.

Prestations
parentales

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire avant l'entrée en vigueur de l'article 14 et que le prestataire aurait eu droit à des prestations en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, modifié par l'article 14, si la période de prestations était établie après cette entrée en vigueur, le prestataire a droit aux prestations prévues par l'article 20 de cette loi, dans sa version modifiée, comme si la période de prestations était établie après l'entrée en vigueur de l'article 14, sous réserve des conditions suivantes :

a) le prestataire doit avoir présenté une demande de prestations en vertu de l'article 20, dans sa version modifiée, au cours de sa période de prestations et ne doit pas remplir les conditions requises pour qu'une période de prestations soit établie en sa faveur à titre de prestataire de la première catégorie;

b) le ou les enfants à l'égard desquels la demande est présentée doivent être nés ou placés chez le prestataire en vue de leur adoption après l'entrée en vigueur de l'article 14;

c) le prestataire n'a pas droit à un nombre de semaines de prestations supérieur à celui auquel il aurait eu droit avant l'entrée en vigueur de l'article 14;

d) lorsque le prestataire a, durant sa période de prestations, reçu des prestations en vertu des articles 20 à 20.2 de la *Loi sur l'assurance-chômage* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 14, le nombre de semaines durant lesquelles il les a reçues est déduit du nombre de semaines de prestations auquel il a droit en vertu du présent paragraphe;

e) lorsque la période de prestations du prestataire se terminerait, en vertu de l'alinéa 9(6)b) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, avant que des prestations puissent lui être payées en vertu du présent paragraphe, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour permettre le versement de ces prestations.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Deemed in
force

57. Subsections 1(3) and 2(1) and sections 13 and 24 shall be deemed to have come into force on September 23, 1988.

57. Les paragraphes 1(3) et 2(1) ainsi que les articles 13 et 24 sont réputés être entrés en vigueur le 23 septembre 1988.

Présomption

Coming into
force

58. This Act or any provision thereof or any provision of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

58. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Section 54)

"SCHEDULE

TABLE 1

(Subsection 6(2))

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employ- ment
6% and under	20
more than 6.0% but not more than 7.0%	19
more than 7.0% but not more than 8.0%	18
more than 8.0% but not more than 9.0%	17
more than 9.0% but not more than 10.0%	16
more than 10.0% but not more than 11.0%	15
more than 11.0% but not more than 12.0%	14
more than 12.0% but not more than 13.0%	13
more than 13.0% but not more than 14.0%	12
more than 14.0% but not more than 15.0%	11
more than 15.0%	10

ANNEXE
(article 54)

«ANNEXE

TABLEAU 1
(paragraphe 6(2))

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable nécessaire
6 % et moins	20
plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	19
plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	18
plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	17
plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	16
plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	15
plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	14
plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	13
plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	12
plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	11
plus de 15,0 %	10

TABLE 2
(Subsection 11(2))
TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of Weeks of Insurable Employment	Regional Rate of Unemployment											
	6.0% and under	More than 6.0% but not more than 7.0%	More than 7.0% but not more than 8.0%	More than 8.0% but not more than 9.0%	More than 9.0% but not more than 10.0%	More than 10.0% but not more than 11.0%	More than 11.0% but not more than 12.0%	More than 12.0% but not more than 13.0%	More than 13.0% but not more than 14.0%	More than 14.0% but not more than 15.0%	More than 15.0% but not more than 16.0%	More than 16.0%
10											37	39
11										36	38	40
12									35	37	39	41
13								34	36	38	40	42
14							33	35	37	39	41	43
15						30	34	36	38	40	42	44
16					27	31	35	37	39	41	43	45
17				24	28	32	36	38	40	42	44	46
18			21	25	29	33	37	39	41	43	45	47
19		19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50

TABLEAU 2
(paragraphe 11(2))
TABLE DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage												Plus de 16,0 %
	6,0 % et moins	Plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	Plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	Plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	Plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	Plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	Plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	Plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	Plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	Plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	Plus de 15,0 % jusqu'à 16,0 %		
10											37	39	
11										36	38	40	
12									35	37	39	41	
13								34	36	38	40	42	
14							33	35	37	39	41	43	
15						30	34	36	38	40	42	44	
16					27	31	35	37	39	41	43	45	
17				24	28	32	36	38	40	42	44	46	
18			21	25	29	33	37	39	41	43	45	47	
19		19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48	
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49	
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50	
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50	
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50	
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50	
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50	
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50	
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50	
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50	
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50	
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50	
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50	
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50	
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50	
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50	
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50	
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50	
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50	
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50	
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50	
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50	
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50	
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50	
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50	
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50	
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50	
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50	
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50	
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50	
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50	
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50	
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50	
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-22

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to amend the Canadian Environmental Protection
Act

First reading, June 1, 1989

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-22

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de
l'environnement

Première lecture le 1^{er} juin 1989

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

1988, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1988, ch. 22

1. (1) Subsection 33(1) of the English version of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 33(1) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Addition to List
of Toxic
Substances

“33. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.”

«33. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.»

Addition to List
of Toxic
Substances

(2) Subsection 33(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé.

2. All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. Le passage du paragraphe 34(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

“34. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers and after the federal-provincial advisory committee is given an opportunity to provide its advice under section 6, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,”

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et après avoir donné au comité consultatif fédéro-provincial la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe I, notamment en ce qui touche :»

Règlements

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would delete a reference in the English version to subsection (2), which would be repealed by subclause (2).

(2) Subsection 33(2) reads as follows:

“(2) An order adding a substance to the List of Toxic Substances in Schedule I is effective on the coming into force of regulations made under subsection 34(1) with respect to the substance.”

Clause 2: The relevant portion of subsection 34(1) at present reads as follows:

“34. (1) Subject to subsection (3), *where an order has been made to add a substance to the List of Toxic Substances in Schedule I*, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers after the federal-provincial advisory committee is *provided* an opportunity to *render* its advice under section 6, make regulations with respect to the substance, including regulations providing for or imposing requirements respecting”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Suppression, dans la version anglaise, du renvoi au paragraphe (2); l'abrogation de ce paragraphe est prévue au paragraphe (2).

(2). — Texte du paragraphe 33(2) :

«(2) Le décret en question prend effet à la date d'entrée en vigueur des règlements prévus au paragraphe 34(1).»

Article 2. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 34(1) :

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et après avoir donné au comité consultatif fédéro-provincial la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, prendre des règlements concernant une substance inscrite *par décret* sur la liste de l'annexe I, notamment en ce qui touche :»



**Book Tariff
rate des livres**

**K1A 0S9
OTTAWA**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-22

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to amend the Canadian Environmental Protection
Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1989

C-22

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de
l'environnement

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

1988, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1988, ch. 22

1. (1) Subsection 33(1) of the English version of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 33(1) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Addition to List
of Toxic
Substances

“33. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.”

«33. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.»

Addition to List
of Toxic
Substances

(2) Subsection 33(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé.

2. All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. Le passage du paragraphe 34(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

“34. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers and after the federal-provincial advisory committee is given an opportunity to provide its advice under section 6, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,”

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et après avoir donné au comité consultatif fédéro-provincial la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe I, notamment en ce qui touche :»

Rèlements



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

1256
C-23

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the National Energy Board Act and to
repeal certain enactments in consequence thereof

First reading, June 7, 1989

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-23

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et
abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 7 juin 1989

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-7;
R.S., cc. 1, 20
(2nd Supp.),
c. 28 (3rd
Supp.); 1988,
c. 65

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7;
L.R., ch. 1, 20
(2^e suppl.), ch.
28 (3^e suppl.);
1988, ch. 65

1. (1) The definition "power" in section 2 of the English version of the *National Energy Board Act* is repealed.

1. (1) La définition de "power", à l'article 5 2 de la version anglaise de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est abrogée.

(2) The definitions "certificate", "gas", "licence" and "oil" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

(2) Les définitions de «certificat», «gaz», «licence» et «pétrole», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"certificate"
«certificat»

"certificate" means a certificate of public convenience and necessity issued under Part III or III.1 except that "certificate" means

«certificat» Certificat d'utilité publique délivré aux termes des parties III ou III.1, mais visant respectivement aux parties III et III.1 un certificat délivré pour un pipeline et une ligne internationale ou interprovinciale.

«certificat»
"certificate"

(a) in Part III, a certificate issued in respect of a pipeline, and
(b) in Part III.1, a certificate issued in respect of an international or inter-provincial power line;

«gaz» Selon le cas :

«gaz»
"gas"

"gas"
«gaz»

"gas" means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15° C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state, or

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15 °C et à la pression de 20 101,325 kPa;

b) toute substance désignée comme produit du gaz aux termes des règlements d'application de l'article 130.

«licence» Licence délivrée aux termes des parties VI ou VII et visant plus précisément

«licence»
"licence"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

National Energy Board Act

Clause 1: (1) The definition "power" reads as follows:

"power" means electricity;"

(2) The amendment to the definition "certificate", which would add the underlined words, is consequential on clause 23. The amendment to the definition "licence", which would add the underlined words, is consequential on clause 40.

The definitions "gas" and "oil" at present read as follows:

"gas" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15° C and a pressure of 101.325 kPa is in a gaseous state and includes any product designated as a gas product by regulations made under section 130;

"oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as an oil product by regulations made under section 130;"

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 1, (1). — Supprime, dans la version anglaise la définition de «power».

(2). — Ajoute les mots soulignés. Découle, pour les certificats, de l'article 23, pour les permis, de l'article 40.

Texte actuel des définitions de «gaz» et de «pétrole» :

«gaz» Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa, et, en outre, tout produit désigné comme tel aux termes des règlements d'application de l'article 130.

«pétrole» Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et, en outre, tout produit désigné comme tel aux termes des règlements d'application de l'article 130.»

"licence"
«licence»

(b) any substance designated as a gas product by regulations made under section 130;

"licence" means a licence issued under Part VI or VII except that "licence" 5 means

- (a) in Division I of Part VI, a licence for the exportation or importation of oil or gas,
- (b) in Division II of Part VI, a 10 licence for the exportation of electricity, and
- (c) in Part VII, a licence permitting the movement of designated oil or gas out of a designated province or area; 15

"oil"
«pétrole»

"oil" means

- (a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas, or
- (b) any substance designated as an oil product by regulations made under 20 section 130;"

«compagnie»
"company"

(3) The definition "compagnie" in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"«compagnie» Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions.*" 30

(4) Paragraph (a) of the definition "export" in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) electricity, to send from Canada 35 by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,"

(5) The definition "international power line" in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following 40 substituted therefor:

"international power line"
«ligne internationale...»

"«international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place 45 outside Canada;"

ment, à la section I de la partie VI une licence d'exportation ou d'importation de pétrole ou de gaz, à la section II de cette même partie, une licence d'exportation d'électricité et, à la partie VII, la 5 licence visée au paragraphe 125(1).

«pétrole» Selon le cas :

- a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;
- b) toute substance désignée comme 10 produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'article 130.»

«pétrole»
"oil"

(3) La définition de «compagnie», à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 15

«compagnie» Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions.*» 20

«compagnie»
"company"

(4) L'alinéa a) de la définition de "export", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(a) electricity, to send from Canada 25 by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,»

(5) La définition de "international power line", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce 30 qui suit :

«"international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place 35 outside Canada;»

"international power line"
«ligne internationale...»

(3) This amendment corrects the French version of the definition “compagnie”.

(3). — Corrige la version française de la définition de «compagnie».

(4) This amendment, which would substitute the word “electricity” for the word “power”, is consequential on the repeal of the definition “power” proposed by subclause (1).

(4). — Découle, pour la version anglaise, du changement proposé au paragraphe (1).

(5) The amendment to the definition “international power line”, which would substitute the word “electricity” for the word “power”, is consequential on the repeal of the definition “power” proposed by subclause (1).

(5). — Découle pour la version anglaise, du changement proposé au paragraphe (1).

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"interprovincial power line"
«ligne interprovinciale...»

"interprovincial power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in Canada outside that province;

"permit"
«permis»

"permit" means a permit issued under section 41 or Part III.1 or VI;"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

"APPLICATION

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province."

3. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board established

"3. (1) There is hereby established a Board, to be called the National Energy Board, consisting of not more than nine members to be appointed by the Governor in Council."

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility

"(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business."

4. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale» Installations construites ou exploitées en vue du transport interprovincial de l'électricité.

«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale»
"interprovincial"

«permis» Permis délivré aux termes de l'article 41 ou des parties III.1 ou VI.»

«permis»
"permit"

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

«CHAMP D'APPLICATION

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.»

Obligation de Sa Majesté

3. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Est constitué l'Office national de l'énergie, composé d'au plus neuf membres nommés par le gouverneur en conseil.»

Constitution

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.»

Conditions de nomination

4. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) New. This amendment is consequential on clauses 23 and 34.

(6). — Nouveau. Découle des articles 23 et 34.

Clause 2: Though new in form, the proposed section 2.1 would in substance re-enact section 131.

Section 131 reads as follows:

“131. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or any province.”

Article 2. — Renumérote l'article 131.

Clause 3: (1) This amendment would substitute the underlined words for the word “eleven”.

Article 3, (1). — Substitue les mots soulignés.

(2) This amendment, to the extent that it substitutes the word “electricity” for the word “power”, is consequential on the repeal of the definition “power” proposed by subsection 1(1).

Subsection 3(4) at present reads as follows:

“(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.”

(2). — Découle, pour la version anglaise, du changement proposé au paragraphe 1(1).

Texte actuel du paragraphe 3(4) :

«(4) Pour être membre de l'Office, il faut être citoyen canadien, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise s'occupant de production, vente, achat, transport, exportation ou importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou d'autres opérations concernant ceux-ci, et ne pas être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.»

Clause 4: (1) and (2) These amendments would abolish the office of Associate Vice-Chairman of the Board. The relevant portions of section 6 at present read as follows:

Article 4, (1) et (2). — Abolit le poste de vice-président associé de l'Office.

Texte actuel des passages visés de l'article 6 :

Chairman and
Vice-Chairman

“6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and another of the members to be Vice-Chairman of the Board.”

«6. (1) Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement.»

Président et
vice-président

(2) Subsections 6(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 6(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Acting
Chairman

“(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant.”

«(4) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à assurer l'intérim de la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président, ou de vacance de leur poste.»

Intérim

5. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

5. L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

“(1.1) The Board may inquire into any accident involving a pipeline or international power line or other facility the construction or operation of which is regulated by the Board and may, at the conclusion of the inquiry, make

«(1.1) L'Office peut enquêter sur tout accident relatif à un pipeline, une ligne internationale ou toute autre installation dont la construction ou l'exploitation est assujettie à sa réglementation, en dégager les causes et facteurs, faire des recommandations sur les moyens d'éliminer ces accidents ou d'éviter qu'ils ne se produisent et rendre toute décision ou ordonnance qu'il lui est loisible de rendre.»

Idem

(a) findings as to the cause of the accident or factors contributing to it;

(b) recommendations relating to the prevention of future similar accidents; or

(c) any decision or order that the Board can make.”

6. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation

“14. The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of its powers, duties and functions under this Act, except those under subsection 45(3), section 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 or 129 or under Part IV, VI or VII.”

«14. L'Office peut déléguer à ses membres, conjointement ou individuellement, tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf ceux que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 ou 129 et les parties IV, VI ou VII.»

Délégation

7. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of
member
authorized to
report

“15. (1) The Board or the Chairman may authorize one or more of its members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding

«15. (1) L'Office ou le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire rapport à l'Office sur tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce ou ces membres

Rapport

“6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board, one of the members to be Vice-Chairman of the Board and three of the members to be Associate Vice-Chairmen of the Board.

(4) If the Vice-Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, any Associate Vice-Chairman has all the powers and functions of the Vice-Chairman, and if more than one Associate Vice-Chairman is present and able to act, the Associate Vice-Chairman earliest appointed to that position has those powers and functions.

(5) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman, Vice-Chairman and all Associate Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant.”

Clause 5: New.

«6. (1) Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement et trois membres à titre de vice-présidents associés.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, tout vice-président associé est investi du pouvoir d'assumer la vice-présidence; si plus d'un vice-président associé est présent et non empêché d'agir, le plus ancien à son poste assume la vice-présidence.

(5) Si les règles prévues aux paragraphes (3) et (4) ne peuvent être observées du fait que toutes les personnes qui y sont mentionnées sont absentes ou empêchées ou que leurs postes sont vacants, l'Office peut autoriser un ou plusieurs des autres membres à assurer l'intérim de la présidence.»

Article 5. — Nouveau.

Clause 6: This amendment, which is consequential on clause 23, would add references to certain provisions in the proposed Part III.1.

Section 14 at present reads as follows:

“14. The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of the powers, duties and functions of the Board under this Act, except those under subsection 45(3), section 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, or 129 or under Part IV, VI or VII.”

Clause 7: This amendment would substitute the words “one or more of its members” for the words “any one of the members” in order to ensure that more than one member may be authorized to report.

It would also add the underlined words at the end of subsection 15(1) in order to ensure that the report can go beyond findings of fact.

The addition of proposed subsection 15(1.1) is consequential on this amendment.

Article 6. — Découle de l'article 23 et ajoute certains renvois à la partie III.1.

Texte actuel de l'article 14 :

«14. L'Office peut déléguer à ses membres, conjointement ou individuellement, tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf ceux que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58 ou 129, ou les parties IV, VI ou VII.»

Article 7. — Ajoute les mots soulignés. Le paragraphe 15(1.1) découle de cette modification.

before the Board, and the member so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of making the report and the recommendations contained in it as to the decision or order of the Board to be made on the question or matter.

Not a quorum

(1.1) Notwithstanding subsection 7(2) of this Act and paragraph 22(2)(a) of the *Interpretation Act*, three or more members authorized to report to the Board pursuant to subsection (1) do not constitute a quorum of the Board."

8. Section 16 of the said Act is amended 15 by adding thereto the following subsection:

Member ceasing to hold office

"(3) A person who resigns or otherwise ceases to hold office as a member may, where authorized to do so by the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council prescribes, continue to inquire into, hear and determine any proceeding to which that person was assigned while that person was a member and the person shall for that 25 purpose be deemed to continue to be a member."

9. Section 20 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Granting of relief may be partial

"20. On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in 35 lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief."

10. Section 21 of the said Act is repealed 40 and the following substituted therefor:

Review, etc., of decisions and orders

"21. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, vary or rescind any decision or order made by it or rehear any application before deciding it. 45

Variation of certificates, licences and permits

(2) The Board may vary a certificate, licence or permit but the variation of a

sont investis, pour l'établissement du rapport et des recommandations sur les mesures à prendre par l'Office, des pouvoirs de l'Office en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements. 5

(1.1) Par dérogation au paragraphe 7(2) de la présente loi et à l'alinéa 22(2)a) de la *Loi d'interprétation*, trois membres ou plus chargés de faire rapport en application du paragraphe (1) ne constituent pas le 10 quorum."

8. L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception au quorum

"(3) Sur autorisation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci fixe, 15 le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut terminer toute affaire dont il est saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre." 20

Maintien en poste

9. L'article 20 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 30 suit :

"20. On any application made to the Board, the Board may make a decision or 25 order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same 30 extent as if the application had been for such partial or related relief."

Granting of relief may be partial

10. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"21. (1) Sous réserve du paragraphe 35 (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

Révision des ordonnances

(2) L'Office peut modifier les certifi- 40 cats, licences ou permis qu'il a délivrés, Modification

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

Clause 9: This amendment would add the underlined words in order to eliminate a discrepancy between the English and French versions.

Article 9. — Corrige, par adjonction des mots soulignés, une différence entre les deux versions.

Clause 10: This amendment, which is consequential on clauses 23 and 34, would add a reference to “permit” in subsection 21(2), re-enact subsection 21(3) as section 21.1 and add section 21.2.

Article 10. — Découle des articles 23 et 34. Ajoute une mention de permis au paragraphe 21(2), fait du paragraphe 21(3) l'article 21.1 et ajoute l'article 21.2.

Section 21 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 21 :

“21. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, rescind, change, alter or vary any order or decision made by it, or may re-hear any application before deciding it.

«21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de rendre sa décision.

(2) The Board may change, alter or vary a certificate or licence issued by it but the change, alteration or variation is not effective until approved by the Governor in Council.

(2) L'Office peut modifier les certificats ou licences qu'il a délivrés, mais les modifications sont inopérantes tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil.

certificate or licence is not effective until approved by the Governor in Council.

Transfer of
certificates and
licences

21.1 (1) A transfer of a certificate or licence is not effective until authorized by the Board, with the approval of the Governor in Council. 5

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a certificate or licence, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act. 15

Transfer of
permits

21.2 (1) A transfer of a permit is not effective until authorized by the Board.

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a permit, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the permit was previously subject, such further or other terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act." 20 25

11. (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Federal Court
of Appeal

"**22. (1)** An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or of jurisdiction, after leave to appeal is obtained from that Court. 30

Application for
leave to appeal

(1.1) An application for leave to appeal must be made within thirty days after the release of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows." 40

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Board may be
heard

"(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal." 45

mais les modifications des certificats et licences ne prennent effet qu'une fois agréées par le gouverneur en conseil.

21.1 (1) La validité des transferts de certificats ou licences est subordonnée à l'autorisation de l'Office et à l'agrément du gouverneur en conseil. 5

Transfert de
certificats ou
licences

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le certificat ou la licence sont déjà assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi. 10

Conditions
additionnelles

21.2 (1) La validité des transferts de permis est subordonnée à l'autorisation de l'Office. 15

Transfert de
permis

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le permis est déjà assujetti, les conditions, en ce qui touche les facteurs prévus par règlement, qu'il estime utiles à l'application de la présente loi." 20

Conditions
additionnelles

11. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**22. (1)** Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de celle-ci, d'une décision ou ordonnance de l'Office, sur une question de droit ou de compétence. 25

Appel à la Cour
d'appel fédérale

(1.1) La demande d'autorisation doit être faite dans les trente jours suivant la publication de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supérieur accordé par l'un des juges de la Cour en raison de circonstances spéciales." 30 35

Demande
d'autorisation

(2) L'article 22 est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement." 45

Plaidoirie de
l'Office

(3) No assignment or transfer of a certificate or licence is effective until the Board has by order, with the approval of the Governor in Council, authorized the assignment or transfer and the Board may, in making an order authorizing such an assignment or transfer, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions to which the certificate or licence shall be subject as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act."

(3) Les cessions ou transferts de certificat ou de licence sont inopérants tant que l'Office ne les a pas, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autorisés par ordonnance; l'Office peut, dans l'ordonnance, imposer, en sus ou au lieu des conditions auxquelles le certificat ou la licence étaient antérieurement assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.»

Clause 11: (1) This amendment would make the period for obtaining leave to appeal run from the date of the release of a decision or order, rather than the date the decision or order is made.

Article 11, (1). — Modifie le point de départ du calcul du délai d'appel.

(2) New.

(2). — Nouveau.

12. Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Public hearings

"24. (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with respect to the issuance, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or electricity or the importation of gas or for leave to abandon the operation of a pipeline shall be public.

Exception

(2) A public hearing need not be held where the Board, on the application or with the consent of the holder, revokes or suspends

- (a) a licence;
- (b) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, regardless of whether the power line has been brought into commercial operation under that certificate; or
- (c) a certificate issued in respect of a pipeline, if the pipeline has not been brought into commercial operation under that certificate."

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

"Fees, Levies and Charges

24.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the National Energy Board may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the National Energy Board determines to be attributable to its responsibilities under this or any other Act of Parliament, make regulations

- (a) imposing fees, levies or charges on any person or company authorized under this Act to
 - (i) construct or operate a pipeline or an international or interprovincial power line,
 - (ii) charge tolls,
 - (iii) export or import oil or gas, or
 - (iv) export electricity; and

Regulations imposing fees, etc.

12. Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation de gaz ou d'électricité ou l'importation de gaz, ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline.

Audiences publiques

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de licence ou de certificat décidés à la demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique; l'exception n'est toutefois valable, s'agissant du certificat, que si le pipeline qu'il vise n'a pas encore été commercialement mis en service."

Exception

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

«Droits, redevances et frais

24.1 (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, et afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il juge afférents à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi et de toute autre loi fédérale, l'Office peut, par règlement :

- a) imposer des droits, redevances ou frais à chaque personne ou compagnie pouvant, au titre de la présente loi, construire ou exploiter un pipeline ou une ligne internationale ou interprovinciale, exiger des droits, exporter ou importer du gaz ou du pétrole ou exporter de l'électricité;
- b) déterminer leur mode de calcul à l'égard de la personne ou de la compagnie et prévoir leur paiement.

Règlement d'imposition

Clause 12: Subsections 24(1) and (2) at present read as follows:

“24. (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with regard to the issue, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or power or the importation of gas, or for leave to abandon the operation of a pipeline or international power line, shall be public.

(2) Where the Board revokes or suspends a certificate or licence on the application or with the consent of its holder, a public hearing need not be held if the pipeline or international power line to which the certificate or licence relates had not been brought into commercial operation under that certificate or licence.”

Clause 13: New.

Article 12. — Texte actuel des paragraphes 24(1) et (2) :

«24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation du gaz ou de l'électricité ou l'importation du gaz, ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline ou d'une ligne internationale.

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de certificat ou de licence se faisant sur demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique si le pipeline ou la ligne internationale qu'ils visent n'ont pas été commercialement mis en service en application du certificat ou de la licence.»

Article 13. — Nouveau.

(b) providing for the manner of calculating the fees, levies and charges in respect of the person or company and their payment to the National Energy Board.

5

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a person or company on any fee, levy or charge not paid by the person 10 or company on or before the date it is due and the time from which interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable 15 on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction."

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une personne ou d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en 5 souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Intérêts

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts 10 exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent."

Créances de Sa Majesté

14. The headings preceding section 29 of 20 the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. Les intertitres qui précèdent l'article 15 29 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"PART III

CONSTRUCTION AND OPERATION OF PIPELINES

General"

15. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Application for certificate

"32. (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map in such detail as the Board may require showing the general location of the proposed line and such plans, specifications and information as the Board may require." 30

16. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Application for correction of errors

"41. (1) Where any omission, misstatement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, the company shall apply to the Board for a permit to correct the omission, misstatement or 40 error."

«PARTIE III

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES PIPELINES

Dispositions générales»

15. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. (1) La demande de certificat doit 20 être accompagnée d'une carte comportant le détail que l'Office peut exiger et indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, ainsi que des plans, devis et renseignements qu'il peut demander." 25

Documents à produire

16. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«41. (1) La compagnie est tenue de demander à l'Office la délivrance d'un permis destiné à corriger toute omission, 30 inexactitude ou erreur dans les plan, profil ou livre de renvoi déposés."

Demande de correction

Clause 14: This amendment is consequential on clause 23.

The headings at present read as follows:

“PART III
CERTIFICATES OF PUBLIC CONVENIENCE AND
NECESSITY

Construction and Operation of Pipelines”

The proposed Part III.1 would relate in part to such certificates.

Clause 15: Subsection 32(1) at present reads as follows:

“32. (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map showing the general location of the proposed line, the termini, and all cities, towns, villages, railways and navigable waters through, under or across which the line is to pass, together with such further or other plans, specifications and information as the Board considers necessary.”

Clause 16: This amendment would substitute “shall” for “may”.

Article 14. — Découle de l'article 23.

Texte actuel de l'intertitre :

«PARTIE III
CERTIFICATS D'UTILITÉ PUBLIQUE
Construction et exploitation des pipelines»

La future partie III.1 s'appliquera en partie à ces certificats.

Article 15. — Texte actuel du paragraphe 32(1) :

«32. (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, les terminus, et les villes, villages, voies ferrées et eaux navigables qu'elle doit traverser ou sous lesquels elle doit passer, ainsi que les plans, devis et renseignements complémentaires ou supplémentaires que l'Office estime nécessaires.»

Article 16. — Substitue les mots soulignés.

17. Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Safety

"48. (1) To promote safety of operation of a pipeline, the Board may order the company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify."

18. The heading preceding section 49 and sections 49 to 52 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Certificates

Issuance

52. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline if the Board is satisfied that the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity and, in considering an application for a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, and may have regard to the following:

- (a) the availability of oil or gas to the pipeline;
- (b) the existence of markets, actual or potential;
- (c) the economic feasibility of the pipeline;
- (d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the pipeline; and
- (e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application."

19. Subsection 54(2) of the said Act is repealed.

20. Section 55 of the said Act is repealed.

17. Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sécurité

"48. (1) Pour favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer."

18. L'intertitre qui précède l'article 49 et les articles 49 à 52 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Certificats

Délivrance

52. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline; ce faisant, il tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, et notamment de ce qui suit :

- a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou gaz;
- b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;
- c) la faisabilité économique du pipeline;
- d) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;
- e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision."

19. Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé.

20. L'article 55 de la même loi est abrogé.

Clause 17: Subsection 48(1) at present reads as follows:

“48. (1) To promote safety of operation of a pipeline, the Board may order the company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline and may direct that, until the work has been done, that part of the pipeline shall not be used.”

Clause 18: This amendment, which is consequential on clause 23, would restrict section 52 to certificates in respect of pipelines. The provisions repealed in respect of international power lines would be replaced as follows:

paragraphs 49(a) and (b)	section 58.1
paragraphs 49(c) and (d)	section 58.26
section 50	sections 58.27 and 58.32
subsections 51(1) and (2)	section 58.1
subsection 51(3)	section 58.34
subsection 51(4)	sections 58.27 and 58.38
section 52	section 58.16

The heading preceding section 49 and sections 49 to 52 at present read as follows:

“Construction of International Power Lines

49. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction of a section or part of an international power line unless

- (a) the Board has by the issue of a certificate authorized the construction of the line;
- (b) the person has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;
- (c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the proposed line have been approved by the Board; and
- (d) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part of the international power line is to pass.

50. The provisions of sections 32 to 46 and section 48 that apply in respect of the pipeline of a company apply in respect of an international power line of a person as if the reference in those sections to “company” were a reference to “person”, and to “pipeline” were a reference to “international power line”.

Operation of International Power Lines

51. (1) No person shall operate an international power line unless there is a certificate in force with respect to that international power line.

(2) No person shall operate an international power line otherwise than in accordance with the terms and conditions of the certificate issued with respect thereto.

Article 17. — Texte actuel du paragraphe 48(1) :

«48. (1) Pour favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux.»

Article 18. — Découle de l'article 23 et restreint l'article 52 aux certificats relatifs aux pipelines.

Concordance des textes abrogés et des nouvelles dispositions visant les lignes internationales :

alinéas 49a) et b)	article 58.1
alinéas 49c) et d)	article 58.26
article 50	articles 58.27 et 58.32
paragraphes 51(1) et (2)	article 58.1
paragraphe 51(3)	article 58.34
paragraphe 51(4)	articles 58.27 et 58.38
article 52	article 58.16

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 49 et des articles 49 à 52 :

«Construction de lignes internationales

49. Sauf dispositions contraires de la présente loi, il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'Office a délivré un certificat en autorisant la construction;
- b) l'intéressé a observé les conditions dont est assorti le certificat;
- c) les plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie ont été approuvés par l'Office;
- d) des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, ont été déposées aux bureaux des directeurs de l'Enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie.

50. Les articles 32 à 46 et 48 s'appliquent aux lignes internationales comme si les mentions de «compagnie» et de «pipeline» dans ces articles étaient respectivement remplacées par celles de «personne» et de «ligne internationale».

Exploitation de lignes internationales

51. (1) Il est interdit d'exploiter une ligne internationale de transport d'électricité, sauf s'il existe un certificat en vigueur quant à cette ligne.

(2) Toute ligne internationale doit être exploitée en conformité avec les conditions du certificat délivré à cet égard.

(3) Il est interdit, sans une autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne internationale pour laquelle un certificat a été délivré.

(4) À l'exception des articles 74 et 115, les dispositions de la partie V applicables aux pipelines et les pouvoirs, droits et obligations d'une

21. Section 57 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“57. Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

22. Subsection 58(2) of the said Act is 10 repealed.

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part III thereof, the following Part:

21. L’article 57 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«57. Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.»

22. Le paragraphe 58(2) de la même loi 10 est abrogé.

23. La même loi est modifiée par insertion, après la partie III, de ce qui suit :

Observation

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

“PART III.1

CONSTRUCTION AND OPERATION OF POWER LINES

International Power Lines

Prohibition

58.1 No person shall construct or operate a section or part of an international power line except under and in accordance with a permit issued under section 58.11 or a certificate issued under section 58.16.

Permits

Issuance

58.11 (1) Except in the case of an international power line designated by order of the Governor in Council under section 58.15 or in respect of which an election is made under section 58.23, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the construction and operation of an international power line.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

Publication

58.12 The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

«PARTIE III.1

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE LIGNES DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ

Lignes internationales

Interdiction

58.1 Il est interdit de construire ou d’exploiter une ligne internationale sans un permis ou un certificat, respectivement délivré en application des articles 58.11 ou 58.16, ou en contravention avec l’un ou l’autre de ces titres.

Permis

Délivrance

58.11 (1) Sauf si un décret ou une décision ont été pris au titre des articles 58.15 ou 58.23, l’Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant la construction et l’exploitation des lignes internationales.

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

Renseignements

58.12 Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et telles autres publications que l’Office estime indiquées.

Publication

(3) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line for which a certificate has been issued by the Board.

(4) The provisions of Part V that apply in respect of a pipeline and the powers, rights, duties and liabilities of a company set out in that Part in respect of a pipeline, except sections 74 and 115 thereof, apply in respect of an international power line of a person as if the reference in that Part to "company" were a reference to "person" and to "pipeline" were a reference to "international power line"

(5) In the application of the provisions of Part V to a person in respect of an international power line, the expression "power" shall be substituted for the expression "hydrocarbons" in paragraph 73(h).

Issue of Certificates for Pipelines and International Power Lines

52. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline or an international power line if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and, in considering an application for a certificate, the Board shall take into account all such matters as to it appear to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board may have regard to the following:

- (a) the availability of oil or gas to the pipeline, or power to the international power line, as the case may be;
- (b) the existence of markets, actual or potential;
- (c) the economic feasibility of the pipeline or international power line;
- (d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the line and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the line; and
- (e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application."

Clause 19: Subsection 54(2) reads as follows:

"(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may, on such terms and conditions as it considers proper, expressed in a certificate or otherwise, direct a company to take such steps as may be necessary during and after the construction of its pipeline to recondition or restore any land through which its pipeline passes and separate, save and, after construction of its pipeline, replace the topsoil on that land."

Clause 20: This repeal is consequential on clause 13.

Section 55 reads as follows:

"55. (1) Every certificate issued to a company in respect of a pipeline is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made pursuant to subsection (2), in respect of the costs incurred by the Board

- (a) during the period commencing on the day the certificate is issued and ending one year after the day on which leave to open the pipeline is given by the Board; and
 - (b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.
- (2) The Governor in Council may make regulations prescribing

compagnie énoncés dans cette partie s'appliquent aux lignes internationales comme si les mentions de «compagnie» et de «pipeline» dans cette partie étaient respectivement remplacées par celles de «personne» et de «ligne internationale».

(5) Pour l'application de la partie V aux lignes internationales, le terme «électricité» est substitué à «hydrocarbures» à l'alinéa 73h).

Délivrance de certificats relatifs aux pipelines et aux lignes internationales

52. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline ou d'une ligne internationale de transport d'électricité s'il est convaincu que l'utilité publique le requiert, tant pour le présent que pour le futur; en étudiant une demande de certificat, il tient compte de toutes les données qui lui semblent pertinentes, et notamment de ce qui suit :

- a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou en gaz, ou de la ligne internationale en électricité;
- b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;
- c) la faisabilité économique du pipeline ou de la ligne internationale;
- d) la responsabilité et la structure financières du demandeur, les méthodes de financement de la canalisation ou de la ligne internationale, ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie et à la construction du pipeline ou de la ligne internationale;
- e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision.»

Article 19. — Texte actuel du paragraphe 54(2) :

«(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Office peut, avec mention expresse, dans le certificat ou ailleurs, des conditions qu'il juge indiquées, ordonner à une compagnie de prendre les mesures nécessaires pour remettre en état les terrains qu'emprunte le pipeline et, notamment, pour replacer la couche de terre arable qui s'y trouve.»

Article 20. — Découle de l'article 13.

Texte actuel de l'article 55 :

«55. (1) Tout certificat relatif à un pipeline est assujéti à la condition que la compagnie verse au receveur général le montant réglementaire fixé aux termes du paragraphe (2) pour couvrir les frais de l'Office :

- a) engagés pendant la période commençant à la date de délivrance du certificat et prenant fin un an après la date d'autorisation de mise en service du pipeline;
- b) engagés pour la surveillance et l'inspection de la planification et de la construction du pipeline, et de l'approvisionnement en équipement et en service, et pour les mesures visant à assurer l'observation des autres conditions du certificat.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Further
information

58.13 The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 58.14. 5

58.13 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 58.14. 5

Compléments
d'informationDelay of
issuance

58.14 (1) Where it appears to the Board that it is necessary to complement any measure taken in respect of an international power line by the governments of the provinces through which the line is to pass, the Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that the international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order. 10 15 20

58.14 (1) S'il estime qu'il est nécessaire de compléter toute mesure prise au sujet d'une ligne internationale par le gouvernement des provinces que la ligne franchira, l'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 58.15 et surseoir à la délivrance pour la durée nécessaire à la prise du décret. 15

Sursis

Criteria

(2) In deciding whether to make a recommendation, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including 25

- (a) the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass;
- (b) whether the construction or operation of the power line would result in the contravention of or failure to comply with environmental requirements of the Government of Canada; and
- (c) such considerations as may be specified in the regulations. 35

(2) Pour déterminer s'il y a lieu d'effectuer une recommandation, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :

- a) des conséquences de la ligne internationale sur les provinces qu'elle ne franchit pas;
- b) du fait que la construction ou l'exploitation de la ligne enfreindrait, même par omission, les obligations fédérales en matière d'environnement;
- c) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

Critères

Certificates

58.15 (1) The Governor in Council may make orders

- (a) designating an international power line as an international power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; 40
- (b) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a certificate; or 45
- (c) revoking any permit issued in respect of the line.

Where
certificate
required

Certificats

58.15 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret : 30

- a) préciser qu'une ligne internationale est une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de celui-ci; 35
- b) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance du certificat;
- c) annuler tout permis délivré pour la ligne. 40

Certificat
obligatoire

(a) the costs or the manner or method of determining the amount of the costs referred to in subsection (1) that are incurred by the Board in respect of a pipeline; and

(b) the time at which and the manner in which a company shall pay the amount determined under the regulations made pursuant to paragraph (a) to be payable.

(3) An amount payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction."

Clause 21: This amendment reformulates the French version.

Clause 22: This repeal is consequential on clause 23.

Subsection 58(2) reads as follows:

"(2) The Board may make orders exempting international power lines or parts thereof, not exceeding in any case an operating voltage of fifty kilovolts, from any or all of

(a) the provisions of sections 49 and 51; or

(b) the provisions referred to in section 50."

Clause 23: New.

a) fixer les frais visés au paragraphe (1), ou leur mode de détermination;

b) fixer les délais et modalités de paiement de ces frais.

(3) Les montants prévus au présent article constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.»

Article 21. — Reformule la version française.

Article 22. — Découle de l'article 23.

Texte actuel du paragraphe 58(2) :

«(2) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement les lignes internationales dont la tension de service n'excède pas cinquante kilovolts, ou toute partie de ces lignes, à l'application :

a) des articles 49 et 51;

b) des dispositions visées à l'article 50.»

Article 23. — Nouveau.

Exception	(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a line more than six months after the issuance of a permit in respect of the line.	(2) La prise du décret ne peut survenir plus de six mois après la délivrance du permis pour la ligne.	Précision
Effect of order	(3) Where an order is made under subsection (1), (a) no permit shall be issued in respect of the line; and (b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate.	(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis pour la ligne et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.	Effet du décret
Issuance	58.16 (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of (a) an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force, (b) an international power line in relation to which an election is filed under section 58.23, or (c) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 58.4 is in force, if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity.	58.16 (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat pour une ligne internationale visée par un décret ou une décision pris au titre des articles 58.15 ou 58.23 ou d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.	Délivrance
Criteria	(2) In deciding whether to issue a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant.	(2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents.	Critères
Revocation of permit	(3) Any permit issued in respect of an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a certificate in respect of the line.	(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de certificat à l'égard d'une ligne internationale ainsi visée par un décret emporte l'annulation de tout permis la visant que le décret n'a pas annulé.	Annulation
Provincial regulatory agency	<i>Location and Construction under Provincial Law</i> 58.17 The lieutenant governor in council of a province may designate as the provincial regulatory agency the lieutenant governor in council of the province, a provincial minister of the Crown or any other person or a board, commission or other tribunal.	<i>Emplacement et construction régis par loi provinciale</i> 58.17 Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut se désigner autorité régulatrice provinciale ou encore désigner soit tout ministre provincial, ou toute autre personne, soit tout organisme administratif.	Autorité régulatrice

Application

58.18 Sections 58.2 and 58.21 apply only in respect of those portions of international power lines that are within a province in which a provincial regulatory agency is designated under section 58.17 but do not apply in the case of international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23. 5

58.18 Les articles 58.2 et 58.21 s'appliquent aux sections intraprovinciales des lignes internationales dans la mesure où une autorité a été désignée en application de l'article 58.17 mais non aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23. 5

Application

Definition of provincial laws

58.19 For the purposes of sections 58.2, 58.21 and 58.22, a law of a province is in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in the province if the law is in relation to any of the following matters: 10

58.19 Pour l'application des articles 58.2, 58.21 et 58.22, concerne les lignes intraprovinciales de transport d'électricité toute loi provinciale qui a pour objet : 10

Définition de «loi provinciale»

- (a) the determination of their location 15 or detailed route;
- (b) the acquisition of land required for the purposes of those lines, including its acquisition by expropriation, the power to so acquire land and the procedure for 20 so acquiring it;
- (c) assessments of their impact on the environment;
- (d) the protection of the environment against, and the mitigation of the effects 25 on the environment of, those lines; or
- (e) their construction and operation and the procedure to be followed in abandoning their operation. 5

- a) la détermination de l'emplacement ou du tracé des lignes;
- b) l'acquisition, y compris par expropriation, des terrains nécessaires à leur 15 exploitation et les modalités de leur acquisition;
- c) l'évaluation de leur impact sur l'environnement;
- d) la protection de l'environnement 20 contre les conséquences de leur construction, et l'atténuation de celles-ci;
- e) leur construction, leur exploitation et les modalités de leur cessation d'exploitation. 25

Application of provincial laws

58.2 The laws from time to time in force in a province in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province apply in respect of those portions of international power lines that are within that province. 35

58.2 Toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales de transport d'électricité s'applique aux sections intraprovinciales des lignes internationales.

Application des lois provinciales

Incorporation of provincial functions

58.21 A provincial regulatory agency designated under section 58.17 has, in respect of those portions of international power lines that are within that province, the powers and duties that it has under the laws of the province in respect of lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province, including a power or duty to refuse to approve any matter or thing for which the approval of the agency is required, even though the result of the 45

58.21 L'autorité régulatrice provinciale exerce, à l'égard des sections intraprovinciales des lignes internationales, les attributions qu'elle a au titre de toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales, y compris en matière de rejet de toute affaire assujettie à son agrément, même si le rejet entraîne l'impossibilité de construire ou d'exploiter la ligne. 30

Attributions de l'autorité régulatrice

refusal is that the line cannot be constructed or operated.

Paramountcy

58.22 Terms and conditions of permits and certificates and Acts of Parliament of general application are, for the purpose of applying the laws of a province under section 58.2 or 58.21, paramount to those laws.

Location and Construction under Federal Law

Election

58.23 The applicant for or holder of a permit or certificate may file with the Board in the form prescribed by the regulations an election that the provisions of this Act referred to in section 58.27 and not the laws of a province described in section 58.19 apply in respect of the existing or proposed international power line.

Application

58.24 Sections 58.26 and 58.27 apply only in respect of

(a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;

(b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; and

(c) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

Effect of election

58.25 (1) Where an election is filed under section 58.23,

(a) no permit shall be issued in respect of the line;

(b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate; and

(c) any permit or certificate issued in respect of the line is thereupon revoked.

Idem

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land for

58.22 Les conditions des permis et des certificats et les lois fédérales d'intérêt général l'emportent sur toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévues aux articles 58.2 ou 58.21.

Préséance

Emplacement et construction régis par loi fédérale

58.23 Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat peut notifier sa décision à l'Office, en la forme réglementaire, portant que les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 58.27, et non la loi provinciale visée à l'article 58.19, s'appliquent à toute ligne internationale, existante ou projetée.

Option

58.24 Les articles 58.26 et 58.27 ne s'appliquent qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23, qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17 et qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

Demande

58.25 (1) La notification de la décision emporte l'annulation immédiate de tout permis ou certificat délivré pour la ligne, l'impossibilité de délivrer d'autres permis à son égard et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Effet de la notification de la décision

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt dans les terrains tant des dom-

Responsabilité

all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

Idem

(3) An action for damages and costs referred to in subsection (2) may be brought in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated. 5

Prohibition

58.26 No person shall begin the construction of a section or part of an international or interprovincial power line until 10

(a) the plan, profile and book of reference of the section or part are approved by the Board; and

(b) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, are deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part is to pass. 20

Application of federal Act

58.27 Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, apply in respect of international and interprovincial power lines as if each reference in any of these provisions to 25

(a) a "company" were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;

(b) a "pipeline" or "line" were a reference to the international or interprovincial power line; and 30

(c) "hydrocarbons" were a reference to electricity.

Diversions, Relocations, Crossings and Abandonments

Application

58.28 Sections 58.29, 58.31 and 58.32 apply only in respect of 35

(a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;

(b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; 40

mages que lui ont causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celle-ci a entraînés.

Recours

(3) L'intéressé peut intenter une action en recouvrement du montant des dommages et des frais devant tout tribunal compétent de la province où les terrains sont situés. 5

Interdiction

58.26 Il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale ou interprovinciale avant : 10

a) approbation par l'Office des plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie; 15

b) dépôt des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, aux bureaux des directeurs de l'enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie. 20

Application d'autres dispositions

58.27 Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales comme si «compagnie», «pipeline» ou «canalisation» et «hydrocarbures» y étaient respectivement remplacés par «demandeur ou titulaire de certificat», «ligne internationale ou interprovinciale» et «électricité». 30

Détournements, changements de tracé, franchissements et cessation d'exploitation

Application

58.28 Les articles 58.29, 58.31 et 58.32 ne s'appliquent : 35

a) qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23; 35

b) qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17;

	<p>(c) an international power line where the facility in question is within the legislative authority of Parliament;</p> <p>(d) in the case of section 58.29, an international power line that is to be constructed across, on, along or under a navigable water; and</p> <p>(e) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.</p>	<p>c) qu'aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale;</p> <p>d) dans le cas de l'article 58.29, qu'à la ligne internationale qui doit être construite au-dessus, au-dessous ou le long d'eaux navigables;</p> <p>e) qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.</p>	
Crossing other facilities	<p>58.29 (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the appropriate authority, construct an international or interprovincial power line across, on, along or under a navigable water or a facility.</p>	<p>58.29 (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'autorité compétente, de faire passer une ligne internationale ou interprovinciale par, sur ou sous des eaux navigables ou des installations, ou le long de celles-ci.</p>	Interdiction de construire
Application for leave	<p>(2) On an application for leave under this section, the holder of the permit or certificate issued in respect of the line shall submit to the appropriate authority such plans and profiles and other information as the appropriate authority may require.</p>	<p>(2) En demandant l'autorisation prévue par le présent article, le titulaire du permis ou du certificat en cause doit soumettre à l'autorité compétente les plans, profils et autres renseignements que celle-ci peut exiger.</p>	Demande d'autorisation
Terms and conditions	<p>(3) The appropriate authority may, by order, grant the application in whole or in part and on such terms and conditions as the appropriate authority considers proper.</p>	<p>(3) L'autorité compétente peut, par ordonnance, agréer la demande en totalité ou en partie et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées.</p>	Conditions
Leave in emergency cases	<p>(4) The appropriate authority may grant leave under this section after construction of the proposed work has commenced if the appropriate authority is satisfied that the work was urgently required and, prior to the commencement of construction, the appropriate authority was notified of the intention of the holder of the permit or certificate issued in respect of the line to proceed with the proposed work.</p>	<p>(4) L'autorité compétente peut accorder l'autorisation une fois les travaux commencés, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant leur début, de l'intention de la part du titulaire intéressé de procéder aux travaux.</p>	Cas d'urgence
Definition of "appropriate authority"	<p>(5) In this section, "appropriate authority" means</p> <p>(a) with respect to a navigable water, the Minister of Transport;</p> <p>(b) with respect to a railway, the National Transportation Agency; and</p> <p>(c) with respect to any other facility, the Board.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, on entend par «autorité compétente» :</p> <p>a) à l'égard des eaux navigables, le ministre des Transports;</p> <p>b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;</p> <p>c) à l'égard des autres installations, l'Office.</p>	Définition d'«autorité compétente»
Exceptions	<p>58.3 (1) No approval under the <i>Navigable Waters Protection Act</i> is required</p>	<p>58.3 (1) Si l'autorisation de construire a été accordée aux termes de l'article 58.29,</p>	Exception

	for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 58.29.	il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> .	
Exemptions	(2) The Minister of Transport or the National Transportation Agency may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister or Agency for those purposes.	(2) Le ministre des Transports ou l'Office national des transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.	Dispense d'autorisation
Other facilities crossing power lines	58.31 (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under an international or interprovincial power line or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of such a line.	58.31 (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'une ligne.	Interdiction de construire ou d'excaver
Use of vehicles and mobile equipment	(2) Subject to section 58.33, no person shall operate a vehicle or mobile equipment across an international or interprovincial power line unless leave is first obtained from the holder of the permit or certificate issued in respect of the line or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.	(2) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit de faire franchir une ligne internationale ou interprovinciale par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission du titulaire en cause à moins que ce ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.	Autre interdiction
Terms and conditions	(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.	(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Directions	(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the power line and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.	(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.	Instructions
Diversions and relocations	58.32 (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers	58.32 (1) Dans le cas d'une ligne internationale ou interprovinciale l'Office peut,	Changements de tracés

	proper, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to divert or relocate the power line if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.	5	aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat la visant d'en changer le tracé s'il estime que cette mesure s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'une installation.	5
Costs of diversion or relocation	(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation shall be paid.	10	(2) L'Office peut décider à qui et par qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé ou au déplacement.	Frais
Procedures	(3) The Board shall not make a direction under subsection (1) unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in respect of the section or part to be diverted or relocated.	15	(3) L'Office ne peut prendre l'ordonnance que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou de la partie en cause.	10 Formalités
Idem	(4) The Board may order the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to carry out such of the procedures set out in sections 34 to 38 as the holder would be required to carry out if the holder had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1).	20 25	(4) L'Office peut ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré pour une ligne internationale ou interprovinciale de se conformer à celles des formalités auxquelles il aurait été tenu s'il lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1).	15 20 Idem
Application of certain provisions	(5) Sections 34 to 38 apply in respect of any matter related to the carrying out of the procedures set out in those sections as if each reference in those sections to (a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the international or interprovincial power line; and (b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.	30 35	(5) Les articles 34 à 38 s'appliquent à tout aspect lié à la mise en œuvre des formalités qui y sont énoncées comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis ou de certificat» et «ligne internationale ou interprovinciale».	25 Application d'autres dispositions
Costs of representations to Board	(6) The Board may fix such amount as it considers reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid.	40	(6) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par qui et à qui la somme ainsi fixée est payable.	30 Fixation des frais
Orders and regulations	58.33 The Board may make orders or regulations governing (a) the design, construction, operation and abandonment of facilities construct-	45	58.33 L'Office peut prendre des ordonnances ou des règlements concernant : a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation	35 Ordonnances et règlements

	ed across, on, along or under power lines;		des installations qui passent par, sur ou sous des lignes, ou le long de celles-ci;	
	(b) the measures to be taken by any person in relation to		b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'installations, de la construction des lignes au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et des travaux d'excavation dans les trente mètres des lignes;	5
	(i) the construction of facilities	5		
	across, on, along or under power lines,			
	(ii) the construction of power lines			
	across, on, along or under facilities,			
	other than railways, and			
	(iii) excavations within thirty metres	10	c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux articles 58.29 ou 58.31.	10
	of power lines; and			
	(c) the circumstances in which or conditions under which leave from the Board under section 58.29 or 58.31 is not necessary.	15		
Abandonment	58.34 (1) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line or any inter-provincial power line designated by an order under section 58.4.	20	58.34 (1) Il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne internationale ou toute ligne inter-provinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.	15 Cessation d'exploitation
Leave to abandon	(2) The Board may, on the application of the holder of a permit or certificate, grant leave to abandon the operation of the line.		(2) L'Office peut, sur demande du titulaire du permis ou du certificat en cause, autoriser la cessation de l'exploitation.	20 Autorisation
	<i>Permits and Certificates</i>		<i>Permis et certificats</i>	
Terms and conditions	58.35 (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.	25 30	58.35 (1) L'Office peut assortir le permis aux conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.	Conditions
Idem	(2) The Board may, on the issuance of a certificate, make the certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.	35	(2) L'Office peut assortir le certificat aux conditions qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.	25 Idem
Compliance	58.36 Every permit and certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act or of the laws of a province that are applicable under section 58.2, will be complied with.	40	58.36 Constitue une condition du permis ou du certificat l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi ou de toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue à l'article 58.2.	35 Observation
Revocation and suspension	58.37 (1) The Board may revoke or suspend a permit or certificate	45	58.37 (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou un certificat soit à la demande ou avec le consentement du titulaire	Annulation et suspension

	<p>(a) on the application or with the consent of the holder of the permit or certificate; or</p> <p>(b) where a holder of the permit or certificate has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or certificate.</p>	<p>laire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.</p>
Notice	<p>(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or certificate under paragraph (1)(b) unless the Board has</p> <p>(a) sent a notice to the holder of the permit or certificate specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and</p> <p>(b) given the holder of the permit or certificate a reasonable opportunity to be heard.</p>	<p>(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.</p>
	<p><i>Miscellaneous Provisions</i></p>	<p><i>Divers</i></p>
Application of certain provisions	<p>58.38 (1) Sections 76 to 78 and 114 apply in respect of international power lines and of interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force as they apply in respect of pipelines.</p>	<p>58.38 (1) Les articles 76 à 78 et 114 relatifs aux pipelines s'appliquent également aux lignes internationales et aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre du paragraphe 58.4.</p>
Application of references	<p>(2) The provisions of this Act referred to in subsection (1) apply in respect of an international power line as if each reference in those provisions to</p> <p>(a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line; and</p> <p>(b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.</p>	<p>(2) Les dispositions de la présente loi qui sont mentionnées au paragraphe (1) s'appliquent aux lignes internationales comme si «compagnie» et «pipeline» étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis» ou «titulaire de certificat» et «ligne internationale» ou «ligne interprovinciale».</p>
Regulations	<p>58.39 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations</p> <p>(a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;</p> <p>(b) respecting the information to be furnished in connection with applications for permits;</p> <p>(c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding</p>	<p>58.39 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et notamment :</p> <p>a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;</p> <p>b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis;</p> <p>c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret visant la ligne internationale au titre de l'article 58.15;</p>

whether to recommend to the Minister that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15; and

(d) prescribing the form of elections 5
filed under section 58.23.

Interprovincial Power Lines

58.4 (1) The Governor in Council may make orders

(a) designating an interprovincial power line as an interprovincial power 10
line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; or
(b) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding 15
whether to issue such a certificate.

(2) No person shall construct or operate any section or part of an interprovincial power line in respect of which an order made under subsection (1) is in force 20
except under and in accordance with a certificate issued under section 58.16."

24. The heading immediately preceding section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Interpretation

58.5 In this Part, "tariff" means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a company and includes rules 30
respecting the calculation of tolls.

Powers of Board"

25. Subsection 99(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**99.** (1) Si l'indemnité accordée par le 35
comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité estime avoir été entraînés par l'ex- 40
ercice du recours."

d) fixer la forme de la décision mentionnée à l'article 58.23.

Lignes interprovinciales

58.4 (1) Le gouverneur en conseil peut par décret :

a) préciser qu'une ligne interprovinciale 5
est une ligne dont la construction ou l'exploitation est assujettie à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de ce titre;
b) préciser les facteurs dont l'Office 10
doit tenir compte pour la délivrance du certificat.

(2) Il est interdit de construire ou d'exploiter une section ou partie d'une ligne interprovinciale visée par le décret sans un 15
certificat délivré en application de l'article 58.16 ou en contravention avec ce titre."

24. L'intertitre «*Pouvoirs de l'Office*» qui précède l'article 59 de la même loi est abrogé 20
et remplacé par ce qui suit :

«Définition

58.5 Pour l'application de la présente partie, «tarif», vise les barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie. Y sont assimi- 25
lées les règles d'établissement des droits.

Pouvoirs de l'Office»

25. Le paragraphe 99(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**99.** (1) Si l'indemnité accordée par le 30
comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité estime avoir été entraînés par 35
l'exercice du recours.»

Where
certificate
required

Certificat
obligatoire

Prohibition

Interdiction

Definition of
"tariff"

Définition de
«tarif»

Frais

Frais

Clause 24: New.

Article 24. — Nouveau.

Clause 25: This amendment corrects a difference between the French and English versions.

Article 25. — Corrige une différence entre les deux versions.

26. (1) The definition "utility" in subsection 108(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"utility"
"installation..."

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance."

(2) Section 108 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Exception

"(5.1) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary to carry a pipeline across a utility other than a navigable water or a railway."

27. Section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Approval under
Navigable
Waters
Protection Act

"109. No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 108."

28. Sections 112 and 113 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Construction of
facilities across
pipelines

"112. (1) Subject to subsection (5), no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under a pipeline or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of a pipeline.

Use of vehicles
and mobile
equipment

(2) Subject to subsection (5), no person shall operate a vehicle or mobile equipment across a pipeline unless leave is first obtained from the company or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

26. (1) La définition "utility", au paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"utility"
"installation..."

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance."

(2) L'article 108 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

"(5.1) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant les circonstances et conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation, visée au présent article, préalable au franchissement par un pipeline d'une installation de service public autre que des eaux navigables ou une voie ferrée."

27. L'article 109 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"109. Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée aux termes de l'article 108, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*."

28. Les articles 112 et 113 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction de
construire ou
d'excaver

"112. (1) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'un pipeline.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit de faire franchir un pipeline par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission de la compagnie à moins que ce ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Clause 26: (1) This amendment, which would substitute the word “electricity” for the word “power” in the English version, is consequential on the repeal of the definition “power” proposed by subclause 1(1).

(2) New.

Clause 27: This amendment is consequential on section 78 of the *Railway Safety Act*, which repealed section 193 of the *Railway Act*.

Section 109 at present reads as follows:

“109. No approval under the *Navigable Waters Protection Act* or section 193 of the *Railway Act* is required for the construction of any work if leave for its construction has been obtained under section 108.”

Clause 28: Sections 112 and 113 at present read as follows:

“112. (1) Subject to subsection (3), no highway, private road, railway, irrigation ditch, drain, drainage system, sewer, dike, telegraph, telephone line or line for the transmission of hydrocarbons, power or any other substance shall, except by leave of the Board, be carried across, along, on or under any pipeline.

(2) Subject to subsection (3), no person shall, except by leave of the Board, excavate the right-of-way of a pipeline or construct or place any structure on the right-of-way of a pipeline.

(3) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances or conditions under which leave need not be obtained for the purposes of subsections (1) and (2).

(4) On granting an application for leave under this section, the Board may impose such terms and conditions as it considers proper.

Weeds

113. Unless otherwise agreed with the owners of adjacent property, a company shall cut thistles and all noxious weeds growing on the right-of-way, and on the land of the company adjoining its pipeline, and shall cut down or root out and destroy the thistles and weeds each year before they have sufficiently matured to seed.”

Article 26, (1). — Découle de la modification apportée par le paragraphe 1(1).

(2). — Nouveau.

Article 27. — Découle de l'article 78 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* qui a abrogé l'article 193 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Texte actuel de l'article 109 :

«109. Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée aux termes de l'article 108, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou l'article 193 de la *Loi sur les chemins de fer*.»

Article 28. — Texte actuel des articles 112 et 113 :

«112. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de faire passer une voie publique, un chemin privé, une voie ferrée, un fossé d'irrigation, un drain ou fossé d'écoulement, un système de drainage, un égout, une digue, une ligne télégraphique ou téléphonique ou une ligne ou canalisation pour le transport, notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, par, sur ou sous un pipeline, ou le long de celui-ci.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, d'excaver les terrains affectés à l'emprise d'un pipeline et d'y construire ou placer un ouvrage quelconque.

(3) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux paragraphes (1) et (2).

(4) L'Office peut assortir l'autorisation qu'il accorde conformément au présent article des conditions qu'il estime indiquées.

Mauvaises herbes

113. À moins d'accord conclu avec les propriétaires de biens-fonds adjacents à l'effet contraire, c'est à la compagnie qu'incombe l'enlèvement des chardons et mauvaises herbes qui croissent sur l'emprise du pipeline et les terrains de celle-ci contingus au pipeline. Elle doit couper ou déraciner et détruire les chardons et mauvaises herbes chaque année avant qu'ils ne montent en graine.»

Terms and
conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the pipeline and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

Ordonnance

Exception

(5) The Board may make orders or regulations governing

(a) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines;

(b) the measures to be taken by any person in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under pipelines,

(ii) the construction of pipelines across, on, along or under facilities, other than railways, and

(iii) excavations within thirty metres of a pipeline; and

(c) the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary."

(5) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements concernant :

15

Exception

a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation;

b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation, de la construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et les travaux d'excavation dans les trente mètres du pipeline;

25

c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue au paragraphe (1).»

29. The heading immediately preceding section 116 and section 116 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35

29. L'article 116 de la même loi et l'inter-titre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"DIVISION I

OIL AND GAS

Prohibition

116. Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export or import any oil or gas except under and in accordance with a licence issued under this Part."

40

Prohibition

«SECTION I

PÉTROLE ET GAZ

Interdiction

116. Sauf disposition contraire des règlements, il est interdit d'exporter ou d'importer du pétrole ou du gaz sans licence ou en contravention avec celle-ci.»

Interdiction

Clause 29: This amendment, which would delete a reference to the exportation of power, is consequential on clause 34.

Article 29. — Découle de l'article 34.

30. The heading preceding section 117 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Issuance of Licences"

31. (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"117. (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences for the exportation or importation of oil or gas."

(2) Subsection 117(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Constitue une condition du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi."

32. All that portion of section 118 of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"118. On an application for a licence, 25 the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed 30 the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada; 35 and"

33. Paragraph 119(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the Board is of the opinion that the 40 public convenience and necessity so require."

34. The heading preceding section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'intertitre qui précède le paragraphe 117(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"Issuance of licences"

31. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

"117. (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux conditions qu'il fixe, pour l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz."

(2) Le paragraphe 117(2) de la version 10 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Constitue une condition du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à 15 la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi."

32. Le passage de l'article 118 de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et rem- 20 placé par ce qui suit :

"118. Pour délivrer une licence, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents; il doit notamment :

a) veiller à ce que la quantité de pétrole 25 ou de gaz à exporter ne dépasse pas l'excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au 30 Canada;"

33. L'alinéa 119(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) il estime que l'utilité publique le requiert." 35

34. L'intertitre qui précède l'article 119.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce 45 qui suit :

Issuance of
licences

Délivrance de
licences

Observation

Criteria

Facteurs à
considérer

Clause 30: This amendment, which would substitute the underlined word for the word “issue”, is to ensure consistency of terminology.

Article 30. — Modification terminologique dans la version anglaise.

Clause 31: (1) This amendment, which would delete a reference to the exportation of power, is consequential on clause 34.

Article 31. — Découle de l'article 34.

(2) This amendment would reformulate the French version.

(2). — Reformule la version française

Clause 32: This amendment is in part consequential on clause 34 and in part would standardize the wording of the criteria for the issuance of licences in Parts VI and VII. The relevant portion of section 118 at present reads as follows:

“118. On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil, gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an application to export oil or gas, to the trends in the discovery of oil or gas in Canada;

(b) satisfy itself that the price to be charged by an applicant for power exported by the applicant is just and reasonable in relation to the public interest; ...”

Article 32. — Découle en partie de l'article 34. Reformule les critères liés à la délivrance des licences.

Texte actuel du passage visé de l'article 118 :

«118. Pour délivrer une licence, l'Office tient compte des facteurs qui lui semblent pertinents; il doit notamment :

a) s'assurer que la quantité de pétrole, de gaz ou d'électricité à exporter ne dépasse pas l'excédent sur les besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard, dans le cas du pétrole ou du gaz, à l'orientation des découvertes de pétrole ou de gaz au Canada;

b) s'assurer que, dans les cas d'exportation d'électricité, le prix à demander est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public;

c) tenir compte, dans les cas d'importation, ou d'exportation pour réimportation, du pétrole ou du gaz, de la distribution équitable du pétrole ou du gaz, selon le cas, au Canada.»

Clause 33: This amendment, which would delete a reference to the exportation of power, is consequential on clause 34.

Article 33. — Découle de l'article 34.

Clause 34: This amendment would amend the present section 120 of the Act and also renumber that section as section 119.01, and would add a new Division II and a Division III heading.

Article 34. — Modification de l'article 120 qui devient l'article 119.01 et adjonction de la section II et de l'intertitre «Section III».

"Regulations

«Rèlements

Regulations

119.01 (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations respecting

- (a) the information to be furnished by 5
applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;
- (b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be 10
fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which 15
licences may be subject;
- (c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation or importation of oil or gas; 20
- (d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation or importation of oil or gas; 25
- (e) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 122; and
- (f) the circumstances in which the Board may make orders authorizing the 30
exportation or importation of oil or gas and the terms and conditions that may be included in those orders.

Regulations
respecting
export prices

(2) The Governor in Council may make regulations 35

- (a) prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which or 40
the range of prices within which that oil or gas shall be sold; and
- (b) exempting oil or gas that is exported to the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of 45
service in relation thereto, from the

119.01 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment en ce qui concerne :

- a) les renseignements à fournir par les 5
demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;
- b) la durée de validité des licences — maximale de vingt-cinq ans à compter 10
de la date à fixer dans celles-ci —, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles 15
peuvent être assujetties;
- c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation ou de l'importation du pétrole ou du gaz; 20
- d) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation ou à l'importation du pétrole ou du gaz, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes; 25
- e) les mesures à prendre sans délai relativement au pétrole ou au gaz saisi par le préposé visé à l'article 122;
- f) les cas où l'Office peut prendre des ordonnances autorisant l'exportation ou 30
l'importation du pétrole ou du gaz et les conditions dont elles peuvent être assorties.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 35

- a) fixer, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et relativement à tout genre de 40
service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente de celles-ci;
- b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa a) tout 45
pétrole ou gaz exporté vers les États-

Rèlements

Règlement
concernant le
prix à
l'exportation

application of regulations made under paragraph (a).

Unis, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

Idem

(3) Regulations made under subsection (2) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different countries. 5

(3) Différents prix ou échelles de prix peuvent être fixés par règlement pour différents pays. 5

	DIVISION II	SECTION II
	ELECTRICITY	ÉLECTRICITÉ
	Prohibition	Interdiction
Prohibition	119.02 No person shall export any electricity except under and in accordance with a permit issued under section 119.03 or a licence issued under section 119.08. 10	119.02 Il est interdit d'exporter de l'électricité sans un permis ou une licence, respectivement délivré en application des articles 119.03 ou 119.08, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres. 10
	Issuance of Permits	Permis
Issuance	119.03 (1) Except in the case of an application designated by order of the Governor in Council under section 119.07, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the exportation of electricity. 15	119.03 (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'article 119.07, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant l'exportation d'électricité. 15
Information	(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application. 20	(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci. Renseignements
Publication	119.04 The applicant shall publish a notice of the application in the <i>Canada Gazette</i> and such other publications as the Board considers appropriate. 25	119.04 Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la <i>Gazette du Canada</i> et telles autres publications que l'Office estime indiquées. 20 Publication
Further information	119.05 The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 119.06. 30	119.05 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 119.06. 25 Complément d'information
Delay of issuance	119.06 (1) Where it appears to the Board that it is necessary to complement any measure taken in respect of an exportation of electricity by the governments of the provinces where the electricity is generated, the Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make 40	119.06 (1) S'il estime qu'il est nécessaire de compléter toute mesure prise au sujet d'une exportation d'électricité par le gouvernement de la province où l'électricité est produite, l'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret 30 Sursis

	public, that the exportation be designated by order of the Governor in Council under section 119.07, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order. 5	au titre de l'article 119.07 et surseoir à la délivrance de permis pour la durée nécessaire à la prise du décret.	
Criteria	<p>(2) In deciding whether to make a recommendation, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including</p> <p>(a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported; 10</p> <p>(b) whether the exportation of the electricity would result in the contravention of or failure to comply with environmental requirements of the Government of Canada; 15</p> <p>(c) whether the applicant has</p> <p>(i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and 20</p> <p>(ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and 30</p> <p>(d) such considerations as may be specified in the regulations.</p>	<p>(2) Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à la recommandation, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :</p> <p>a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice; 10</p> <p>b) du fait que l'exportation enfreindrait, même par omission, les obligations fédérales en matière d'environnement;</p> <p>c) du fait que le demandeur :</p> <p>(i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts, 15</p> <p>(ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada; 25</p> <p>d) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.</p>	Critères
	Orders	Décrets	
Where licence required	<p>119.07 (1) The Governor in Council may make orders 35</p> <p>(a) designating an exportation of electricity as an exportation that is subject to the issuance of a licence under section 119.08; 40</p> <p>(b) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a licence; and</p> <p>(c) revoking any permit issued in respect of the exportation. 45</p>	<p>119.07 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :</p> <p>a) préciser que l'exportation est une exportation assujettie à l'obtention de la licence visée à l'article 119.08;</p> <p>b) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance de la licence; 35</p> <p>c) annuler tout permis relatif à cette exportation.</p>	Licence obligatoire

Exception	(2) No order may be made under sub-section (1) more than six months after the issuance of a permit in respect of the exportation.	(2) La prise du décret ne peut survenir plus de six mois après la délivrance du permis relatif à l'exportation.	Précision
Effect of order	(3) Where an order is made under sub-section (1), (a) no permit shall be issued in respect of the exportation; and (b) any application in respect of the exportation shall be dealt with as an application for a licence.	(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis relatif à l'exportation et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de licence.	Effet du décret
Issuance of Licences		Licences	
Issuance	119.08 (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force.	119.08 (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret.	Délivrance
Criteria	(2) In deciding whether to issue a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and to any considerations specified in the order.	(2) L'Office tient compte de tous les facteurs qui lui semblent pertinents et, notamment, de ceux qui sont mentionnés dans le décret.	Facteurs à considérer
Revocation of permit	(3) Any permit issued in respect of an application for a permit for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a licence for that exportation.	(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret emporte l'annulation de tout permis la visant et non annulé par le décret.	Annulation
Conditions of Permits and Licences		Conditions — permis et licences	
Terms and conditions	119.09 (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.	119.09 (1) L'Office peut assortir le permis des conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.	Conditions
Idem	(2) The Board may, on the issuance of a licence, make the licence subject to such terms and conditions as the Board may impose.	(2) L'Office peut assujettir la licence aux conditions qu'il juge souhaitables.	Idem
Compliance	119.091 Every permit and licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or	119.091 Constitue une condition du permis ou de la licence l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieure-	Observation

	licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.		ment, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.	
Duration	119.092 The term of a permit or licence is thirty years or such lesser term as is specified in the permit or licence.	5	119.092 Les permis et licences deviennent périmés trente ans après leur délivrance ou à la date antérieure précisée dans le titre.	Durée de validité 5
Revocation and suspension	119.093 (1) The Board may revoke or suspend a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity (a) on the application or with the consent of the holder of the permit or licence; or (b) where a holder of the permit or licence has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or licence.	10 15	119.093 (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou une licence délivré pour l'exportation d'électricité soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.	Annulation et suspension 10
Notice	(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or licence under paragraph (1)(b) unless the Board has (a) sent a notice to the holder of the permit or licence specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and (b) given the holder of the permit or licence a reasonable opportunity to be heard.	20 25	(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.	Avis 15
	Regulations		Règlements	
Regulations	119.094 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations (a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed; (b) respecting (i) the information to be furnished in connection with applications for permits, (ii) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of electricity, and (iii) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any	30 35 40 45	119.094 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et notamment : a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis; b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis d'exportation, les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation d'électricité et l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation d'électricité, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes; c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la	Règlements 20 25 30

other thing used for or in connection with the exportation of electricity; and

prise d'un décret, visant la demande de permis d'exportation, au titre de l'article 119.07.

(c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an application for a permit for the exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07.

10

DIVISION III

IMPLEMENTATION OF FREE TRADE AGREEMENT"

1988, c. 65,
s. 142

35. The definition "energy goods" in section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"energy goods"
«produits
énergétiques»

"energy goods" means energy goods within the meaning of Chapter Nine of the Agreement for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required;"

15

1988, c. 65,
s. 142

36. Section 119.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board may
request
declaration

"119.4 Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 119.3 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made."

25

30

35

40

1988, c. 65,
s. 142

37. (1) Subsection 119.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

SECTION III

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE»

35. La définition de «produits énergétiques», à l'article 119.1 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 142

5

«produits énergétiques» Produits énergétiques, au sens du chapitre 9 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.»

«produits
énergétiques»
"energy goods"

10

36. L'article 119.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 142

15

«119.4 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 119.3 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.»

Demande de
déclaration

20

25

30

35

40

37. (1) Le paragraphe 119.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 142

Clauses 35 to 37: These amendments, which would add references to permits, are consequential on the new Division II proposed by clause 34.

Articles 35 à 37. — Découlent de l'article 34.

Exportation to
United States

"119.5 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which 10 subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply."

1988, c. 65,
s. 142

(2) Subsection 119.5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Revocation, etc.
on consent

"(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder."

38. The heading preceding section 120 20 and section 120 of the said Act are repealed.

39. The heading preceding section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"DIVISION IV

OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT"

40. Subsection 126(1) of the English ver- 25 sion of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

"126. (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada."

41. All that portion of section 127 of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the 35 following substituted therefor:

Regulations

"127. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting" 40

42. (1) Paragraphs 129(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"119.5 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation 5 vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de 10 laquelle les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient."

Exportation
aux États-Unis

(2) Le paragraphe 119.5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 142

"(3) L'Office peut cependant, à la 15 demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance."

Annulation ou
suspension

38. L'article 120 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés. 20

39. L'intertitre qui précède l'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"SECTION IV

INFRACTIONS ET PEINES"

40. Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et rem- 25 placé par ce qui suit :

Criteria

"126. (1) On application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of 30 designated oil or gas in Canada."

41. Le passage de l'article 127 de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui 35 suit :

35

"127. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting"

Regulations

42. (1) Les alinéas 129(1)b) et c) de la 40 version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 39: This amendment is consequential on clause 34.

Clause 40: This amendment would standardize the wording of the criteria for the issuance of licences in Parts VI and VII.

Subsection 126(1) at present reads as follows:

“126. (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant including, without limiting the generality of the foregoing, the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.”

Clause 41: This amendment would standardize the wording of the regulation-making powers in Parts VI and VII.

The relevant portion of section 127 at present reads as follows:

“127. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting...”

Article 39. — Découle de l'article 34.

Article 40. — Uniformise les critères liés à la délivrance des licences.

Texte actuel du paragraphe 126(1) :

«126. (1) Pour délivrer une licence, l'Office tient compte des facteurs qui lui semblent pertinents, notamment la distribution équitable au Canada du pétrole et du gaz désigné.»

Article 41. — Uniformise les dispositions habilitantes.

Texte actuel du passage visé de l'article 127 :

«127. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie, notamment en ce qui concerne :

- a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;
- b) la durée de validité des licences, à compter de la date à fixer dans celles-ci, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités acheminables à l'extérieur de la région désignée au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;
- c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée;

“(b) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;

(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and”

(2) Subparagraph 129(1)(d)(ii) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) persons exporting oil, gas or electricity or importing oil or gas, and”

(3) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Board may, by order made on such terms and conditions as it considers appropriate, exempt a company or person from the application of a regulation made under subsection (1).”

43. The heading preceding section 131 and sections 131 and 132 of the said Act are repealed.

TRANSITIONAL

44. A certificate issued under the *National Energy Board Act* in respect of an international power line before the coming into force of this section shall be deemed to have been issued under section 58.16 of that Act even though no order is made under section 58.15 of that Act in relation to the line.

45. An order made under subsection 58(2) of the *National Energy Board Act* before the coming into force of section 22 of this Act shall be deemed to be a permit issued under Part III.1 of that Act that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

“(b) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;

(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and»

(2) Le sous-alinéa 129(1)d)(ii) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) persons exporting oil, gas, or electricity or importing oil or gas, and»

(3) L'article 129 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) L'Office peut, par ordonnance prise aux conditions qu'il estime indiquées, exempter une compagnie ou une personne de l'application d'un règlement pris en application du paragraphe (1).»

43. L'intertitre qui précède l'article 131 et les articles 131 et 132 de la même loi sont abrogés.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

44. Le certificat délivré au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour une ligne internationale avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé délivré au titre de l'article 58.16 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 58.15 de la même loi.

45. Toute ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie III.1 de cette loi et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

Exemptions

Exemptions

Part III certificates

Certificats antérieurs

Part III orders

Ordonnances antérieures

d) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes.»

Clause 42: (1) This amendment would substitute the word “respecting” for the word “prescribing”.

Article 42, (1). — Modification de la version anglaise.

(2) This amendment, which would substitute the word “electricity” for the word “power” in the English version, is consequential on the repeal of the definition “power” proposed by subclause 1(1).

(2). — Découle de la modification apportée par le paragraphe 1(1).

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 43: The repeal of section 131, which is quoted in the note to clause 2, is consequential on that clause.

Article 43. — L'abrogation de l'article 131 découle de l'article 2. Celle de l'article 132 découle de l'article 23.

The repeal of section 132 is consequential on clause 23. See the proposed section 58.4.

Section 132 reads as follows:

Texte de l'article 132 :

“132. The Governor in Council may, by order, designate any facility that is to be constructed and operated for the purpose of transmitting power from a place in a province to a place in Canada outside that province as a facility to which the provisions of sections 24, 49 to 53, subsection 54(1) and sections 56 to 58 shall apply and, where such a designation is made, those provisions shall apply in respect of the designated facility and the expression “international power line” wherever it appears in any of those provisions shall in each case be read as including a reference to the designated facility.”

«132. Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre l'application des articles 24 et 49 à 53, du paragraphe 54(1) et des articles 56 à 58 à toute installation à construire et à exploiter pour le transport de l'électricité d'une province à un autre lieu du Canada situé hors des limites de celle-ci; le cas échéant, ces dispositions s'appliquent à l'installation visée par le décret, la mention de «ligne internationale» équivalant à celle de cette installation.»

Application of
federal Act

46. Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, of the *National Energy Board Act* continue to apply in respect of an international power line in respect of which a certificate was issued under that Act or an order made under subsection 58(2) of that Act before the coming into force of section 22 of this Act.

Previously
issued licences

47. A licence issued under the *National Energy Board Act* in respect of the exportation of electricity before the coming into force of Division II of Part VI of that Act, as enacted by section 34 of this Act, shall be deemed to have been issued under section 119.08 of that Act even though no order is made under section 119.07 of that Act in respect of the exportation of electricity.

Previously
made orders

48. An order made under section 7 of the *National Energy Board Part VI Regulations* shall be deemed to be a permit issued under Part VI of the *National Energy Board Act* that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

46. Les articles 32 à 45 et 48 et la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* continuent à s'appliquer aux lignes internationales visées par un certificat délivré au titre de cette loi ou par une ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la même loi avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi.

Application de
la loi fédérale

47. La licence délivrée au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour l'exportation d'électricité avant l'entrée en vigueur de la section II de la partie VI de la même loi, édictée par l'article 34 de la présente loi, est réputée délivrée au titre de l'article 119.08 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 119.07 de la même loi.

Licences
antérieures

48. Toute ordonnance prise au titre de l'article 7 du *Règlement de l'Office national de l'énergie (Partie VI)* est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et assujéti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

Ordonnances
antérieures

CONSEQUENTIAL REPEALS

1959, c. 46

National Energy Board Act

1960, c. 9, s. 1

49. The heading preceding section 95 and sections 95 to 100 of the *National Energy Board Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1959, are repealed.

R.S., 1970,
c. N-6*National Energy Board Act*R.S., 1970, c.
27 (1st Supp.),
s. 6

50. Subsection 14.1(3) of the *National Energy Board Act*, chapter N-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

R.S., 1970,
c. 27 (1st
Supp.)*An Act to amend the National Energy Board Act*

51. Section 31 of *An Act to amend the National Energy Board Act*, chapter 27 of the Revised Statutes of Canada, 1970, 1st Supplement, is repealed.

ABROGATIONS

Loi sur l'Office national de l'énergie

1959, ch. 46

49. L'intertitre qui précède l'article 95 et les articles 95 à 100 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1959, sont abrogés.

1960, ch. 9,
art. 1*Loi sur l'Office national de l'énergie*S.R. 1970, ch.
N-6

50. Le paragraphe 14.1(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre N-6 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogé.

S.R. 1970,
ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 6*Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie*S.R. 1970, ch.
27 (1^{er} suppl.)

51. L'article 31 de la *Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 27 du 1^{er} supplément des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogé.

Clause 49: The heading preceding section 95 and sections 95 to 100 read as follows:

“Companies Operating under Pipe Lines Act

95. (1) Every company that was granted leave by the Board of Transport Commissioners under the *Pipe Lines Act* to construct a company pipe line, and every person referred to in paragraph (c) of subsection (3) of section 25 of this Act, is entitled to a certificate under this Act, and the Board shall as soon as conveniently may be issue a certificate under the provisions of this Act to such company and person.

(2) Notwithstanding section 94, until a certificate is issued to a company or person described in subsection (1), the provisions of the *Pipe Lines Act* continue to apply to such company or person in lieu of Part III of this Act.

(3) Leave to open a pipe line for the transmission of hydrocarbons granted by the Board of Transport Commissioners under section 34 of the *Pipe Lines Act* prior to the coming into force of this Act shall be deemed to be leave granted by the Board under section 38 of this Act.

Existing International Power Lines

96. (1) Every person who, on the day this Act comes into force, is operating an international power line, is entitled to a certificate under

Article 49. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 95 et des articles 95 à 100 :

«Compagnies fonctionnant en vertu de la Loi sur les pipe-lines

95. (1) Toute compagnie qui a obtenu, de la Commission des transports, sous le régime de la *Loi sur les pipe-lines*, la permission de construire un pipe-line de compagnie, comme toute personne mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe (3) de l'article 25 de la présente loi, a droit à un certificat prévu par la présente loi, et l'Office, dès que la chose sera commodément réalisable, doit délivrer un certificat prévu par les dispositions de la présente loi à une telle compagnie et à une telle personne.

(2) Nonobstant l'article 94, jusqu'à ce qu'on ait délivré un certificat à une compagnie ou personne décrite au paragraphe (1), les dispositions de la *Loi sur les pipe-lines* continuent de s'appliquer à une telle compagnie ou personne, au lieu de la Partie III de la présente loi.

(3) L'autorisation de mettre un pipe-line en service pour la transmission d'hydrocarbures, accordée par la Commission des transports aux termes de l'article 34 de la *Loi sur les pipe-lines* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée une autorisation accordée par l'Office selon l'article 38 de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

52. (1) This Act, other than sections 13, 20, 25 and 27, shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

52. (1) La présente loi, à l'exception des articles 13, 20, 25 et 27 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Sections 13 and 20 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 13 et 20 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Idem

Idem

(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

(3) L'article 25 est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988.

Idem

this Act, and the Board shall, as soon as conveniently may be, issue a certificate under the provisions of this Act to such person.

(2) Until a certificate is issued to a person mentioned in subsection (1), the provisions of Part III of this Act do not apply to such person.

Tariffs and Tolls

97. (1) Part IV of this Act does not apply to any person who, on the day this Act comes into force, is operating a pipe line, until the Board so orders.

(2) Within sixty days from the day on which this Act comes into force, every person who is operating a pipe line shall file with the Board a tariff of all tolls charged for the transmission of hydrocarbons, and a tariff filed with the Board pursuant to this section shall be deemed to have been filed under the provisions of Part IV of this Act.

Pending Applications under Pipe Lines Act

98. Any application before the Board of Transport Commissioners under the *Pipe Lines Act* at the coming into force of this Act shall be deemed to be an application under this Act and shall be dealt with under the provisions of this Act, and the Board of Transport Commissioners shall transfer to the Board all such applications and all documents and material relating thereto.

Licences to Export or Import

99. (1) A licence issued under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* before the coming into force of this Act shall be deemed to have been issued under this Act, subject to the terms and conditions set out in the licence or applicable thereto under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* or the regulations thereunder.

(2) A licence for the exportation of power issued under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* before the 2nd day of November, 1959 shall, notwithstanding any term or condition set out in the licence or applicable thereto under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* or the regulations thereunder, be deemed to expire on the 31st day of December, 1961, unless on any earlier day a licence for the exportation of power issued under this Act in replacement of that licence becomes effective, in which case the licence so issued under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* shall be deemed to have expired on the day before that earlier day.

100. Any application for a licence under the *Exportation of Power and Fluids and Importation of Gas Act* pending at the coming into force of this Act shall be deemed to be an application for a licence under Part VI of this Act and shall be dealt with under the provisions of this Act."

Clause 50: Subsection 14.1(3) reads as follows:

Lignes internationales existantes de transmission de force motrice

96. (1) Toute personne qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exploite une ligne internationale de transmission de force motrice, a droit à un certificat relevant de la présente loi, et l'Office, dès que la chose sera commodément réalisable, doit délivrer à cette personne un certificat prévu par les dispositions de la présente loi.

(2) Avant la délivrance d'un certificat à une personne mentionnée au paragraphe (1), les dispositions de la Partie III de la présente loi ne lui sont pas applicables.

Tarifs et droits

97. (1) La Partie IV de la présente loi ne s'applique pas à une personne qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exploite un pipe-line, à moins que l'Office ne l'ordonne.

(2) Dans les soixante jours qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque personne qui exploite un pipe-line doit produire auprès de l'Office un tarif de tous les droits exigés pour la transmission d'hydrocarbures. Un tarif déposé auprès de l'Office en conformité du présent article est réputé avoir été produit en vertu de la Partie IV de la présente loi.

Demandes pendantes sous le régime de la Loi sur les pipe-lines

98. Toute demande dont la Commission des transports est saisie, selon la *Loi sur les pipe-lines*, à l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée une demande prévue par celle-ci, et l'on doit statuer sur cette demande aux termes de la présente loi. La Commission des transports doit transférer à l'Office toutes lesdites demandes ainsi que tous les documents et matières s'y rattachant.

Permis d'exportation ou d'importation

99. (1) Un permis délivré en vertu de la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz*, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est censé avoir été délivré aux termes de la présente loi, sous réserve des conditions et modalités énoncées dans le permis ou y applicables selon la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz* ou selon les règlements établis sous son régime.

(2) Un permis d'exporter de la force motrice délivré selon la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz* avant le 2 novembre 1959 est, nonobstant toute modalité ou condition énoncée dans le permis ou y applicable d'après la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz*, ou les règlements établis sous son régime, réputé expirer le 31 décembre 1961, sauf si, à quelque date antérieure, un permis d'exporter de la force motrice, délivré aux termes de la présente loi en remplacement dudit permis, prend effet. En ce cas, le permis ainsi délivré suivant la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz* sera censé avoir expiré la veille de ladite date antérieure.

100. Toute demande de permis, aux termes de la *Loi sur l'exportation de la force motrice et des fluides et sur l'importation du gaz*, en instance lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée une demande de licence prévue par la Partie VI de celle-ci, et il doit être statué sur cette demande en conformité des dispositions de la présente loi.»

Article 50. — Texte du paragraphe 14.1(3) :

“(3) This section is applicable in respect of any applications made to the Board before or after the coming into force of this section.”

«(3) Le présent article est applicable à toute demande présentée à l'Office avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.»

Clause 51: Section 31 reads as follows:

“**31.** (1) Every person who, on the day this Act comes into force, is operating an international power line by which power, within the meaning of the National Energy Board Act as amended by this Act, may be brought into Canada, is entitled to a certificate under that Act, and the National Energy Board shall, as soon as conveniently may be, issue a certificate under the provisions of that Act to such person.

(2) Until a certificate is issued to a person mentioned in subsection (1), Part III of the *National Energy Board Act* does not apply in respect of the international power line mentioned in that subsection and operated by such person.”

Article 51. — Texte de l'article 31 :

«**31.** (1) Quiconque, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exploite une ligne internationale de transmission de force motrice par laquelle de la force motrice, au sens où l'entend la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, telle qu'elle est modifiée par la présente loi, peut être amenée au Canada, a droit à un certificat en vertu de cette loi et l'Office national de l'énergie doit, dès que le moment favorable se présente, lui délivrer un certificat en vertu des dispositions de cette loi.

(2) Jusqu'à ce qu'un certificat soit délivré à une personne mentionnée au paragraphe (1), la Partie III de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ne s'applique pas à l'égard de la ligne internationale de transmission de force motrice mentionnée dans ce paragraphe et exploitée par cette personne.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

356

C-23

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the National Energy Board Act and to
repeal certain enactments in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 14, 1989

C-23

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et
abrogeant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 DÉCEMBRE 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

R.S., c. N-7;
R.S., cc. 1, 20
(2nd Supp.),
c. 28 (3rd
Supp.); 1988,
c. 65

L.R., ch. N-7;
L.R., ch. 1, 20
(2^e suppl.), ch.
28 (3^e suppl.);
1988, ch. 65

1. (1) The definition "power" in section 2 of the English version of the *National Energy Board Act* is repealed.

1. (1) La définition de "power", à l'article 5 2 de la version anglaise de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est abrogée.

(2) The definitions "certificate", "gas", "licence" and "oil" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

(2) Les définitions de «certificat», «gaz», «licence» et «pétrole», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit : 10

"certificate"
«certificat»

"certificate" means a certificate of public convenience and necessity issued under Part III or III.1 except that "certificate" means

«certificat» Certificat d'utilité publique délivré aux termes des parties III ou III.1, mais visant respectivement aux parties III et III.1 un certificat délivré pour un pipeline et une ligne internationale ou interprovinciale. 15

«certificat»
"certificate"

- (a) in Part III, a certificate issued in respect of a pipeline, and
- (b) in Part III.1, a certificate issued in respect of an international or inter-provincial power line;

«gaz» Selon le cas :
a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15 °C et à la pression de 20 101,325 kPa;
b) toute substance désignée comme produit du gaz aux termes des règlements d'application de l'article 130.

«gaz»
"gas"

"gas"
«gaz»

"gas" means 20
(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15° C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state, or

«licence» Licence délivrée aux termes des 25 parties VI ou VII et visant plus précisé-
"licence"

(b) any substance designated as a gas product by regulations made under section 130;

"licence"
«licence»

"licence" means a licence issued under Part VI or VII except that "licence" means

(a) in Division I of Part VI, a licence for the exportation or importation of oil or gas,

(b) in Division II of Part VI, a licence for the exportation of electricity, and

(c) in Part VII, a licence permitting the movement of designated oil or gas out of a designated province or area;

"oil"
«pétrole»

"oil" means

(a) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas, or

(b) any substance designated as an oil product by regulations made under section 130;"

(3) The definition "compagnie" in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«compagnie»
"company"

"compagnie" Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions*."

(4) Paragraph (a) of the definition "export" in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) electricity, to send from Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,"

(5) The definition "international power line" in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"international power line"
«ligne internationale...»

" "international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place outside Canada;"

ment, à la section I de la partie VI une licence d'exportation ou d'importation de pétrole ou de gaz, à la section II de cette même partie, une licence d'exportation d'électricité et, à la partie VII, la licence visée au paragraphe 125(1).

«pétrole» Selon le cas :

«pétrole»
"oil"

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;

b) toute substance désignée comme produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'article 130.»

(3) La définition de «compagnie», à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«compagnie» Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions*.»

«compagnie»
"company"

(4) L'alinéa a) de la définition de "export", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(a) electricity, to send from Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,»

(5) La définition de "international power line", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« "international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place outside Canada;»

"international power line"
«ligne internationale...»

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“interprovincial power line”
«ligne interprovinciale...»

“interprovincial power line” means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in Canada outside that province;

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale» Installations construites ou exploitées en vue du transport interprovincial de l'électricité.

«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale»
“interprovincial...”

“permit”
«permis»

“permit” means a permit issued under section 41 or Part III.1 or VI;”

«permis» Permis délivré aux termes de l'article 41 ou des parties III.1 ou VI.»

«permis»
“permit”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section: 15

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

“APPLICATION

«CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.”

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.» Obligation de Sa Majesté

3. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

3. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board established

“3. (1) There is hereby established a Board, to be called the National Energy Board, consisting of not more than nine members to be appointed by the Governor in Council.” 25

“3. (1) Est constitué l'Office national de l'énergie, composé d'au plus neuf membres nommés par le gouverneur en conseil.»

Constitution

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Eligibility

“(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.” 40

“(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.» 25 30 35 40

Conditions de nomination

4. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chairman and
Vice-Chairman

"6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and another of the members to be Vice-Chairman of the Board."

"6. (1) Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement."

Président et
vice-président

(2) Subsections 6(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 6(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Acting
Chairman

"(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant."

"(4) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à assurer l'intérim de la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président, ou de vacance de leur poste."

Intérim

5. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

5. L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

"(1.1) The Board may inquire into any accident involving a pipeline or international power line or other facility the construction or operation of which is regulated by the Board and may, at the conclusion of the inquiry, make

"(1.1) L'Office peut enquêter sur tout accident relatif à un pipeline, une ligne internationale ou toute autre installation dont la construction ou l'exploitation est assujettie à sa réglementation, en dégager les causes et facteurs, faire des recommandations sur les moyens d'éliminer ces accidents ou d'éviter qu'ils ne se produisent et rendre toute décision ou ordonnance qu'il lui est loisible de rendre."

Idem

- (a) findings as to the cause of the accident or factors contributing to it;
- (b) recommendations relating to the prevention of future similar accidents; or
- (c) any decision or order that the Board can make."

6. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation

"14. The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of its powers, duties and functions under this Act, except those under subsection 45(3), section 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 or 129 or under Part IV, VI or VII."

"14. L'Office peut déléguer à ses membres, conjointement ou individuellement, tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf ceux que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 ou 129 et les parties IV, VI ou VII."

Délégation

7. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of
member
authorized to
report

"15. (1) The Board or the Chairman may authorize one or more of its members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding

"15. (1) L'Office ou le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire rapport à l'Office sur tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce ou ces membres

Rapport

before the Board, and the member so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of making the report and the recommendations contained in it as to the decision or order of the Board to be made on the question or matter.

sont investis, pour l'établissement du rapport et des recommandations sur les mesures à prendre par l'Office, des pouvoirs de l'Office en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements.

Not a quorum

(1.1) Notwithstanding subsection 7(2) of this Act and paragraph 22(2)(a) of the *Interpretation Act*, three or more members authorized to report to the Board pursuant to subsection (1) do not constitute a quorum of the Board."

(1.1) Par dérogation au paragraphe 7(2) de la présente loi et à l'alinéa 22(2)a) de la *Loi d'interprétation*, trois membres ou plus chargés de faire rapport en application du paragraphe (1) ne constituent pas le quorum.»

Exception au quorum

8. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

8. L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Member ceasing to hold office

"(3) A person who resigns or otherwise ceases to hold office as a member may, where authorized to do so by the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council prescribes, continue to inquire into, hear and determine any proceeding to which that person was assigned while that person was a member and the person shall for that purpose be deemed to continue to be a member."

«(3) Sur autorisation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci fixe, le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut terminer toute affaire dont il est saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.»

Maintien en poste

9. Section 20 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 20 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Granting of relief may be partial

"20. On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief."

"20. On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief."

Granting of relief may be partial

10. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review, etc., of decisions and orders

"21. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, vary or rescind any decision or order made by it or rehear any application before deciding it.

"21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

Révision des ordonnances

Variation of certificates, licences and permits

(2) The Board may vary a certificate, licence or permit but the variation of a

(2) L'Office peut modifier les certificats, licences ou permis qu'il a délivrés,

Modification

certificate or licence is not effective until approved by the Governor in Council.

mais les modifications des certificats et licences ne prennent effet qu'une fois agréées par le gouverneur en conseil.

Transfer of
certificates and
licences

21.1 (1) A transfer of a certificate or licence is not effective until authorized by the Board, with the approval of the Governor in Council.

21.1 (1) La validité des transferts de certificats ou licences est subordonnée à l'autorisation de l'Office et à l'agrément du gouverneur en conseil.

Transfert de
certificats ou
licences

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a certificate or licence, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le certificat ou la licence sont déjà assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.

Conditions
additionnelles

Transfer of
permits

21.2 (1) A transfer of a permit is not effective until authorized by the Board.

21.2 (1) La validité des transferts de permis est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Transfert de
permis

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a permit, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the permit was previously subject, such further or other terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act."

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le permis est déjà assujetti, les conditions, en ce qui touche les facteurs prévus par règlement, qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.»

Conditions
additionnelles

11. (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to
Federal Court
of Appeal

«22. (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or of jurisdiction, after leave to appeal is obtained from that Court.

«22. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de celle-ci, d'une décision ou ordonnance de l'Office, sur une question de droit ou de compétence.

Appel à la Cour
d'appel fédérale

Application for
leave to appeal

(1.1) An application for leave to appeal must be made within thirty days after the release of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows."

(1.1) La demande d'autorisation doit être faite dans les trente jours suivant la publication de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supérieur accordé par l'un des juges de la Cour en raison de circonstances spéciales.»

Demande
d'autorisation

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 22 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Board may be
heard

«(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal."

«(3) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement."

Plaidoirie de
l'Office

12. Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

12. Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Public hearings

“24. (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with respect to the issuance, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or electricity or the importation of gas or for leave to abandon the operation of a pipeline shall be public. 5 10

«24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation de gaz ou d'électricité ou l'importation de gaz, ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline. 5 10

Audiences publiques

Exception

(2) A public hearing need not be held where the Board, on the application or with the consent of the holder, revokes or suspends

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de licence ou de certificat décidés à la demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique; l'exception n'est toutefois valable, s'agissant du certificat, que si le pipeline qu'il vise n'a pas encore été commercialement mis en service.» 15

Exception

- (a) a licence; 15
(b) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, regardless of whether the power line has been brought into commercial operation under that certificate; or 20
(c) a certificate issued in respect of a pipeline, if the pipeline has not been brought into commercial operation under that certificate.”

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

“Fees, Levies and Charges

«Droits, redevances et frais

Regulations imposing fees, etc.

24.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the National Energy Board may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the National Energy Board determines to be attributable to its responsibilities under this or any other Act of Parliament, make regulations 30 35

24.1 (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, et afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il juge afférents à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi et de toute autre loi fédérale, l'Office peut, par règlement : 25

Règlement d'imposition

- (a) imposing fees, levies or charges on any person or company authorized under this Act to
(i) construct or operate a pipeline or an international or interprovincial power line, 40
(ii) charge tolls,
(iii) export or import oil or gas, or
(iv) export electricity; and

- a) imposer des droits, redevances ou frais à chaque personne ou compagnie pouvant, au titre de la présente loi, construire ou exploiter un pipeline ou une ligne internationale ou interprovinciale, exiger des droits, exporter ou importer du gaz ou du pétrole ou exporter de l'électricité; 35
b) déterminer leur mode de calcul à l'égard de la personne ou de la compagnie et prévoir leur paiement.

(b) providing for the manner of calculating the fees, levies and charges in respect of the person or company and their payment to the National Energy Board.

5

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a person or company on any fee, levy or charge not paid by the person or company on or before the date it is due and the time from which interest is payable.

10

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction."

15

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une personne ou d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Intérêts

5

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent."

Créances de Sa Majesté

10

14. The headings preceding section 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. Les intertitres qui précèdent l'article 29 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"PART III

CONSTRUCTION AND OPERATION OF PIPELINES

General"

15. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

Application for certificate

"32. (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map in such detail as the Board may require showing the general location of the proposed line and such plans, specifications and information as the Board may require."

16. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

Application for correction of errors

"41. (1) Where any omission, misstatement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, the company shall apply to the Board for a permit to correct the omission, misstatement or error."

«PARTIE III

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES PIPELINES

Dispositions générales»

15. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte comportant le détail que l'Office peut exiger et indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, ainsi que des plans, devis et renseignements qu'il peut demander.»

Documents à produire

25

16. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«41. (1) La compagnie est tenue de demander à l'Office la délivrance d'un permis destiné à corriger toute omission, inexactitude ou erreur dans les plans, profil ou livre de renvoi déposés.»

Demande de correction

17. Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Safety

“48. (1) To promote safety of operation of a pipeline, the Board may order the company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.”

18. The heading preceding section 49 and sections 49 to 52 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Certificates

Issuance

52. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline if the Board is satisfied that the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity and, in considering an application for a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, and may have regard to the following:

- (a) the availability of oil or gas to the pipeline;
- (b) the existence of markets, actual or potential;
- (c) the economic feasibility of the pipeline;
- (d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the pipeline; and
- (e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application.”

19. Subsection 54(2) of the said Act is repealed.

20. Section 55 of the said Act is repealed.

17. Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sécurité

«48. (1) Pour favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.»

18. L'intertitre qui précède l'article 49 et les articles 49 à 52 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Certificats

Délivrance

52. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline; ce faisant, il tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, et notamment de ce qui suit :

- a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou gaz;
- b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;
- c) la faisabilité économique du pipeline;
- d) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;
- e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision.»

19. Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé.

20. L'article 55 de la même loi est abrogé.

21. Section 57 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Observation

“57. Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

22. Subsection 58(2) of the said Act is repealed.

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part III thereof, the following Part:

“PART III.1

CONSTRUCTION AND OPERATION OF POWER LINES

International Power Lines

Prohibition

58.1 No person shall construct or operate a section or part of an international power line except under and in accordance with a permit issued under section 58.11 or a certificate issued under section 58.16.

Permits

Issuance

58.11 (1) Except in the case of an international power line designated by order of the Governor in Council under section 58.15 or in respect of which an election is made under section 58.23, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the construction and operation of an international power line.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

Publication

58.12 The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

21. L’article 57 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observation

«57. Constitue une condition du certificat l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.»

22. Le paragraphe 58(2) de la même loi est abrogé.

23. La même loi est modifiée par insertion, après la partie III, de ce qui suit :

«PARTIE III.1

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE LIGNES DE TRANSPORT D’ÉLECTRICITÉ

Lignes internationales

Interdiction

58.1 Il est interdit de construire ou d’exploiter une ligne internationale sans un permis ou un certificat, respectivement délivré en application des articles 58.11 ou 58.16, ou en contravention avec l’un ou l’autre de ces titres.

Permis

Délivrance

58.11 (1) Sauf si un décret ou une décision ont été pris au titre des articles 58.15 ou 58.23, l’Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant la construction et l’exploitation des lignes internationales.

25

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

Publication

58.12 Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et telles autres publications que l’Office estime indiquées.

Further
information

58.13 The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 58.14. 5

58.13 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 58.14. 5

Compléments
d'informationDelay of
issuance

58.14 (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order. 10 15

58.14 (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 58.15 et surseoir à la délivrance pour la durée nécessaire à la prise du décret. 10

Sursis

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the international power line by the applicant and the government of any province through which the line is to pass, and shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including 20

(2) Pour déterminer s'il y a lieu d'effectuer une recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet d'une ligne internationale par le demandeur et le gouvernement des provinces que la ligne franchira et tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment : 20

Critères

- (a) the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass; 25
- (b) the impact of the construction or operation of the power line on the environment; and 30
- (c) such considerations as may be specified in the regulations.

- a) des conséquences de la ligne internationale sur les provinces qu'elle ne franchit pas;
- b) des conséquences de la construction ou de l'exploitation de la ligne sur l'environnement; 25
- c) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

Certificates

Where
certificate
required

58.15 (1) The Governor in Council may make orders

- (a) designating an international power line as an international power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; and 35
- (b) revoking any permit issued in respect of the line. 40

58.15 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret : 30

- a) préciser qu'une ligne internationale est une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de celui-ci; 35
- b) annuler tout permis délivré pour la ligne.

Certificat
obligatoire

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a line more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the line. 45

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis pour la ligne. 40

Précision

Effect of order	<p>(3) Where an order is made under sub-section (1),</p> <p>(a) no permit shall be issued in respect of the line; and</p> <p>(b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate.</p>	<p>(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis pour la ligne et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.</p>	Effet du décret
Issuance	<p>58.16 (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of</p> <p>(a) an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force,</p> <p>(b) an international power line in relation to which an election is filed under section 58.23, or</p> <p>(c) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 58.4 is in force,</p> <p>if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity.</p>	<p>58.16 (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat pour une ligne internationale visée par un décret ou une décision pris au titre des articles 58.15 ou 58.23 ou d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.</p>	5 Délivrance
Criteria	<p>(2) In deciding whether to issue a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant.</p>	<p>(2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents.</p>	15 Critères
Revocation of permit	<p>(3) Any permit issued in respect of an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a certificate in respect of the line.</p>	<p>(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de certificat à l'égard d'une ligne internationale ainsi visée par un décret emporte l'annulation de tout permis la visant que le décret n'a pas annulé.</p>	20 Annulation
<i>Location and Construction under Provincial Law</i>		<i>Emplacement et construction régis par loi provinciale</i>	
Provincial regulatory agency	<p>58.17 The lieutenant governor in council of a province may designate as the provincial regulatory agency the lieutenant governor in council of the province, a provincial minister of the Crown or any other person or a board, commission or other tribunal.</p>	<p>58.17 Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut se désigner autorité régulatrice provinciale ou encore désigner soit tout ministre provincial, ou toute autre personne, soit tout organisme administratif.</p>	25 Autorité régulatrice
Application	<p>58.18 Sections 58.2 and 58.21 apply only in respect of those portions of international power lines that are within a province in which a provincial regulatory</p>	<p>58.18 Les articles 58.2 et 58.21 s'appliquent aux sections intraprovinciales des lignes internationales dans la mesure où une autorité a été désignée en application</p>	30 Application

agency is designated under section 58.17 but do not apply in the case of international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23.

de l'article 58.17 mais non aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23.

Definition of provincial laws

58.19 For the purposes of sections 58.2, 58.21 and 58.22, a law of a province is in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in the province if the law is in relation to any of the following matters: 10

- (a) the determination of their location or detailed route;
- (b) the acquisition of land required for the purposes of those lines, including its acquisition by expropriation, the power 15 to so acquire land and the procedure for so acquiring it;
- (c) assessments of their impact on the environment;
- (d) the protection of the environment 20 against, and the mitigation of the effects on the environment of, those lines; or
- (e) their construction and operation and the procedure to be followed in abandoning their operation. 25

58.19 Pour l'application des articles 58.2, 58.21 et 58.22, concerne les lignes intraprovinciales de transport d'électricité toute loi provinciale qui a pour objet :

- a) la détermination de l'emplacement ou du tracé des lignes;
- b) l'acquisition, y compris par expro- 10 priation, des terrains nécessaires à leur exploitation et les modalités de leur acquisition;
- c) l'évaluation de leur impact sur l'environnement; 15
- d) la protection de l'environnement contre les conséquences de leur construction, et l'atténuation de celles-ci;
- e) leur construction, leur exploitation et les modalités de leur cessation d'exploit- 20 tation.

Définition de «loi provinciales»

Application of provincial laws

58.2 The laws from time to time in force in a province in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province apply in respect of those portions 30 of international power lines that are within that province.

58.2 Toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales de transport d'électricité s'applique aux sections intraprovinciales des lignes internationales. 25

Application des lois provinciales

Incorporation of provincial functions

58.21 A provincial regulatory agency designated under section 58.17 has, in respect of those portions of international 35 power lines that are within that province, the powers and duties that it has under the laws of the province in respect of lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that 40 province, including a power or duty to refuse to approve any matter or thing for which the approval of the agency is required, even though the result of the refusal is that the line cannot be construct- 45 ed or operated.

58.21 L'autorité régulatrice provinciale exerce, à l'égard des sections intraprovinciales des lignes internationales, les attributions qu'elle a au titre de toute loi provinciale concernant les lignes 30 intraprovinciales, y compris en matière de rejet de toute affaire assujettie à son agrément, même si le rejet entraîne l'impossibilité de construire ou d'exploiter la ligne.

Attributions de l'autorité régulatrice

Paramountcy

58.22 Terms and conditions of permits and certificates and Acts of Parliament of general application are, for the purpose of

58.22 Les conditions des permis et des 35 certificats et les lois fédérales d'intérêt général l'emportent sur toute loi provin-

Préséance

applying the laws of a province under section 58.2 or 58.21, paramount to those laws.

ciale bénéficiant de l'extension d'application prévues aux articles 58.2 ou 58.21.

Location and Construction under Federal Law

Emplacement et construction régis par loi fédérale

Election

58.23 The applicant for or holder of a permit or certificate may file with the Board in the form prescribed by the regulations an election that the provisions of this Act referred to in section 58.27 and not the laws of a province described in section 58.19 apply in respect of the existing or proposed international power line.

58.23 Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat peut notifier sa décision à l'Office, en la forme réglementaire, portant que les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 58.27, et non la loi provinciale visée à l'article 58.19, s'appliquent à toute ligne internationale, existante ou projetée.

Option

Application

58.24 Sections 58.26 and 58.27 apply only in respect of

- (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;
- (b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; and
- (c) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

58.24 Les articles 58.26 et 58.27 ne s'appliquent qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23, qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17 et qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

Demande

Effect of election

58.25 (1) Where an election is filed under section 58.23,

- (a) no permit shall be issued in respect of the line;
- (b) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate; and
- (c) any permit or certificate issued in respect of the line is thereupon revoked.

58.25 (1) La notification de la décision emporte l'annulation immédiate de tout permis ou certificat délivré pour la ligne, l'impossibilité de délivrer d'autres permis à son égard et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Effet de la notification de la décision

Idem

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt dans les terrains tant des dommages que lui ont causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celle-ci a entraînés.

Responsabilité

Idem

(3) An action for damages and costs referred to in subsection (2) may be

(3) L'intéressé peut intenter une action en recouvrement du montant des domma-

Recours

brought in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated.

Prohibition

58.26 No person shall begin the construction of a section or part of an international or interprovincial power line until 5

- (a) the plan, profile and book of reference of the section or part are approved by the Board; and
- (b) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, are deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part is to pass. 15

Application of federal Act

58.27 Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, apply in respect of international and interprovincial power lines as if each reference in any of these provisions to 20

- (a) a "company" were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;
- (b) a "pipeline" or "line" were a reference to the international or interprovincial power line; and
- (c) "hydrocarbons" were a reference to electricity. 25

Diversions, Relocations, Crossings and Abandonments

Application

58.28 Sections 58.29, 58.31 and 58.32 apply only in respect of 30

- (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;
- (b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17;
- (c) an international power line where the facility in question is within the legislative authority of Parliament; 40
- (d) in the case of section 58.29, an international power line that is to be constructed across, on, along or under a navigable water; and

ges et des frais devant tout tribunal compétent de la province où les terrains sont situés.

Interdiction

58.26 Il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale ou interprovinciale avant : 5

- a) approbation par l'Office des plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie; 10
- b) dépôt des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, aux bureaux des directeurs de l'enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie. 15

58.27 Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales 20 comme si «compagnie», «pipeline» ou «canalisation» et «hydrocarbures» y étaient respectivement remplacés par «demandeur ou titulaire de certificat», «ligne internationale ou interprovinciale» et «électricité». 25

Application d'autres dispositions

Détournements, changements de tracé, franchissements et cessation d'exploitation

Application

58.28 Les articles 58.29, 58.31 et 58.32 ne s'appliquent : 30

- a) qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23; 30
- b) qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17;
- c) qu'aux lignes internationales si l'ins-tallation en cause est de compétence fédérale; 35
- d) dans le cas de l'article 58.29, qu'à la ligne internationale qui doit être construite au-dessus, au-dessous ou le long d'eaux navigables; 40

(e) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

Crossing other facilities

58.29 (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the appropriate authority, construct an international or interprovincial power line across, on, along or under a navigable water or a facility.

Application for leave

(2) On an application for leave under this section, the holder of the permit or certificate issued in respect of the line shall submit to the appropriate authority such plans and profiles and other information as the appropriate authority may require.

Terms and conditions

(3) The appropriate authority may, by order, grant the application in whole or in part and on such terms and conditions as the appropriate authority considers proper.

Leave in emergency cases

(4) The appropriate authority may grant leave under this section after construction of the proposed work has commenced if the appropriate authority is satisfied that the work was urgently required and, prior to the commencement of construction, the appropriate authority was notified of the intention of the holder of the permit or certificate issued in respect of the line to proceed with the proposed work.

Definition of "appropriate authority"

(5) In this section, "appropriate authority" means

- (a) with respect to a navigable water, the Minister of Transport;
- (b) with respect to a railway, the National Transportation Agency; and
- (c) with respect to any other facility, the Board.

Exceptions

58.3 (1) No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 58.29.

Exemptions

(2) The Minister of Transport or the National Transportation Agency may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed

e) qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

58.29 (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'autorité compétente, de faire passer une ligne internationale ou interprovinciale par, sur ou sous des eaux navigables ou des installations, ou le long de celles-ci.

(2) En demandant l'autorisation prévue par le présent article, le titulaire du permis ou du certificat en cause doit soumettre à l'autorité compétente les plans, profils et autres renseignements que celle-ci peut exiger.

(3) L'autorité compétente peut, par ordonnance, agréer la demande en totalité ou en partie et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées.

(4) L'autorité compétente peut accorder l'autorisation une fois les travaux commencés, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant leur début, de l'intention de la part du titulaire intéressé de procéder aux travaux.

(5) Pour l'application du présent article, on entend par «autorité compétente» :

- a) à l'égard des eaux navigables, le ministre des Transports;
- b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;
- c) à l'égard des autres installations, l'Office.

58.3 (1) Si l'autorisation de construire a été accordée aux termes de l'article 58.29, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

(2) Le ministre des Transports ou l'Office national des transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant

Interdiction de construire

Demande d'autorisation

Conditions

Cas d'urgence

Définition d'«autorité compétente»

Exception

Dispense d'autorisation

across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister or Agency for those purposes. 5

Other facilities crossing power lines

58.31 (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under an international or interprovincial power line or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of such a line. 10

Use of vehicles and mobile equipment

(2) Subject to section 58.33, no person shall operate a vehicle or mobile equipment across an international or interprovincial power line unless leave is first obtained from the holder of the permit or certificate issued in respect of the line or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road. 20

Terms and conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper. 25

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the power line and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility. 30

Diversions and relocations

58.32 (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers proper, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to divert or relocate the power line if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility. 40 45

passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin. 5

Interdiction de construire ou d'excaver

58.31 (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'une ligne. 10 15

Autre interdiction

(2) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit de faire franchir une ligne internationale ou interprovinciale par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission du titulaire en cause à moins que ce ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public. 20

Conditions

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées. 25

Instructions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation. 30 35

Changements de tracés

58.32 (1) Dans le cas d'une ligne internationale ou interprovinciale l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat la visant d'en changer le tracé s'il estime que cette mesure s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'une installation. 40

Costs of
diversion or
relocation

(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation shall be paid.

(2) L'Office peut décider à qui et par qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé ou au déplacement.

Frais

Procedures

(3) The Board shall not make a direction under subsection (1) unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in respect of the section or part to be diverted or relocated.

(3) L'Office ne peut prendre l'ordonnance que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou de la partie en cause.

Formalités

Idem

(4) The Board may order the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to carry out such of the procedures set out in sections 34 to 38 as the holder would be required to carry out if the holder had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1).

(4) L'Office peut ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré pour une ligne internationale ou interprovinciale de se conformer à celles des formalités auxquelles il aurait été tenu s'il lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1).

Idem

Application of
certain
provisions

(5) Sections 34 to 38 apply in respect of any matter related to the carrying out of the procedures set out in those sections to if each reference in those sections to

(5) Les articles 34 à 38 s'appliquent à tout aspect lié à la mise en œuvre des formalités qui y sont énoncées comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis ou de certificat» et «ligne internationale ou interprovinciale».

Application
d'autres
dispositions

(a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the international or interprovincial power line; and

(b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

(6) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par qui et à qui la somme ainsi fixée est payable.

Fixation des
frais

Costs of
representations
to Board

(6) The Board may fix such amount as it considers reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid.

Orders and
regulations

58.33 The Board may make orders or regulations governing

(a) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under power lines;

(b) the measures to be taken by any person in relation to

- (i) the construction of facilities across, on, along or under power lines,
- (ii) the construction of power lines across, on, along or under facilities, other than railways, and

58.33 L'Office peut prendre des ordonnances ou des règlements concernant :

a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation des installations qui passent par, sur ou sous des lignes, ou le long de celles-ci;

b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'installations, de la construction des lignes au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et des travaux d'excavation dans les trente mètres des lignes;

Ordonnances et
règlements

(iii) excavations within thirty metres of power lines; and
 (c) the circumstances in which or conditions under which leave from the Board under section 58.29 or 58.31 is not necessary. 5

c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux articles 58.29 ou 58.31.

Abandonment

58.34 (1) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line or any inter-provincial power line designated by an order under section 58.4. 10

58.34 (1) Il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne internationale ou toute ligne inter-provinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.

5 Cessation d'exploitation

Leave to abandon

(2) The Board may, on the application of the holder of a permit or certificate, grant leave to abandon the operation of the line. 15

(2) L'Office peut, sur demande du titulaire du permis ou du certificat en cause, autoriser la cessation de l'exploitation. 10 Autorisation

Permits and Certificates

Permis et certificats

Terms and conditions

58.35 (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest. 20

58.35 (1) L'Office peut assortir le permis aux conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public. 15

Conditions

Idem

(2) The Board may, on the issuance of a certificate, make the certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest. 25

(2) L'Office peut assortir le certificat aux conditions qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Idem

Compliance

58.36 Every permit and certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act or of the laws of a province that are applicable under section 58.2, will be complied with. 35

58.36 Constitue une condition du permis ou du certificat l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi ou de toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue à l'article 58.2. 20 Observation

Revocation and suspension

58.37 (1) The Board may revoke or suspend a permit or certificate

(a) on the application or with the consent of the holder of the permit or certificate; or 40
 (b) where a holder of the permit or certificate has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or certificate.

58.37 (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou un certificat soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre. 30

Annulation et suspension

Notice

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or certificate under paragraph (1)(b) unless the Board has

- (a) sent a notice to the holder of the permit or certificate specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and
- (b) given the holder of the permit or certificate a reasonable opportunity to be heard.

10

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Avis

Miscellaneous Provisions

Application of
certain
provisions

58.38 (1) Sections 76 to 78 and 114 apply in respect of international power lines and of interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force as they apply in respect of pipelines.

Application of
references

(2) The provisions of this Act referred to in subsection (1) apply in respect of an international power line as if each reference in those provisions to

20

- (a) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line; and
- (b) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

Regulations

58.39 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations

30

- (a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;
- (b) respecting the information to be furnished in connection with applications for permits;
- (c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15; and
- (d) prescribing the form of elections filed under section 58.23.

Divers

58.38 (1) Les articles 76 à 78 et 114 relatifs aux pipelines s'appliquent également aux lignes internationales et aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre du paragraphe 58.4.

5 Précision

(2) Les dispositions de la présente loi qui sont mentionnées au paragraphe (1) s'appliquent aux lignes internationales comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis» ou «titulaire de certificat» et «ligne internationale» ou «ligne interprovinciale».

10 Mentions

58.39 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et notamment :

Règlements

20

- a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;
- b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis;
- c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret visant la ligne internationale au titre de l'article 58.15;
- d) fixer la forme de la décision mentionnée à l'article 58.23.

25

30

*Interprovincial Power Lines**Lignes interprovinciales*Where
certificate
required**58.4** (1) The Governor in Council may make orders

- (a) designating an interprovincial power line as an interprovincial power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; or 5
- (b) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a certificate. 10

Prohibition

(2) No person shall construct or operate any section or part of an interprovincial power line in respect of which an order made under subsection (1) is in force except under and in accordance with a certificate issued under section 58.16."

24. The heading immediately preceding section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"Interpretation*Definition of
"tariff"

58.5 In this Part, "tariff" means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a company and includes rules respecting the calculation of tolls. 25

Powers of Board"

25. Subsection 99(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Frais

"**99.** (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité estime avoir été entraînés par l'exercice du recours." 35

26. (1) The definition "utility" in subsection 108(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"utility"
"installation..."

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage

58.4 (1) Le gouverneur en conseil peut par décret :

- a) préciser qu'une ligne interprovinciale est une ligne dont la construction ou l'exploitation est assujettie à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de ce titre; 5
- b) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance du certificat. 10

Certificat
obligatoire

(2) Il est interdit de construire ou d'exploiter une section ou partie d'une ligne interprovinciale visée par le décret sans un certificat délivré en application de l'article 58.16 ou en contravention avec ce titre." 15

Interdiction

24. L'intertitre «Pouvoirs de l'Office» qui précède l'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Définition

58.5 Pour l'application de la présente partie, «tarif», vise les barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits. 20

Définition de
«tarif»*Pouvoirs de l'Office»*

25. Le paragraphe 99(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais

"**99.** (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité, estime avoir été entraînés par l'exercice du recours." 35

26. (1) La définition "utility", au paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"utility"
"installation..."

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage

system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.”

(2) Section 108 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Exception

“(5.1) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances 10 in which or conditions under which leave under this section is not necessary to carry a pipeline across a utility other than a navigable water or a railway.”

27. Section 109 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

Approval under
Navigable
Waters
Protection Act

“109. No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 20 108.”

28. Sections 112 and 113 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Construction of
facilities across
pipelines

“112. (1) Subject to subsection (5), no 25 person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under a pipeline or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of a pipeline. 30

Use of vehicles
and mobile
equipment

(2) Subject to subsection (5), no person shall operate a vehicle or mobile equipment across a pipeline unless leave is first obtained from the company or the vehicle or mobile equipment is operated within the 35 travelled portion of a highway or public road.

Terms and
conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it 40 considers proper.

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this

system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.”

(2) L'article 108 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

«(5.1) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant les circonstances et conditions dans lesquelles il 10 n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation, visée au présent article, préalable au franchissement par un pipeline d'une installation de service public autre que des eaux navigables ou une voie ferrée.» 15

27. L'article 109 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“109. Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée aux termes de l'article 108, il n'est pas nécessaire d'obtenir 20 l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*.”

Approbation
prévue par la
Loi sur la
protection des
eaux navigables

28. Les articles 112 et 113 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“112. (1) Sous réserve du paragraphe 25 (5), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou 30 des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'un pipeline.

Interdiction de
construire ou
d'excaver

(2) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit de faire franchir un pipeline par un véhicule ou de l'équipement mobile 35 sans la permission de la compagnie à moins que ce ne soit sur la portion carrossable de la voie ou du chemin public.

Autre
interdiction

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées. 40

Conditions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline con-

Ordonnance

Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the pipeline and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Exception

(5) The Board may make orders or regulations governing

(a) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines;

(b) the measures to be taken by any person in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under pipelines,

(ii) the construction of pipelines across, on, along or under facilities, other than railways, and

(iii) excavations within thirty metres of a pipeline; and

(c) the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary."

29. The heading immediately preceding section 116 and section 116 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"DIVISION I

OIL AND GAS

Prohibition

Prohibition

116. Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export or import any oil or gas except under and in accordance with a licence issued under this Part."

30. The heading preceding section 117 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Issuance of Licences"

31. (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

trairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

(5) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements concernant :

a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation;

b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation, de la construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et les travaux d'excavation dans les trente mètres du pipeline;

c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue au paragraphe (1).»

29. L'article 116 de la même loi et l'inter-titre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«SECTION I

PÉTROLE ET GAZ

Interdiction

Exception

10

20

Interdiction

116. Sauf disposition contraire des règlements, il est interdit d'exporter ou d'importer du pétrole ou du gaz sans licence ou en contravention avec celle-ci.»

30. L'intertitre qui précède le paragraphe 117(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Issuance of Licences»

31. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Issuance of
licences

“117. (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences for the exportation or importation of oil or gas.”

(2) Subsection 117(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Observation

“(2) Constitue une condition de la licence l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur 10 à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.”

32. All that portion of section 118 of the said Act preceding paragraph (c) thereof is 15 repealed and the following substituted therefor:

Criteria

“118. On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant 20 and shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably 25 foreseeable requirements for use in Canada having regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada; and”

33. Paragraph 119(1)(b) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Board is of the opinion that the public convenience and necessity so 35 require.”

1988, c. 65,
s. 142

34. The heading preceding section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Regulations

Regulations

119.01 (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into 40 effect the purposes and provisions of this Division, including regulations respecting

(a) the information to be furnished by applicants for licences and the proce-

«117. (1) Sous réserve des règlements, l’Office peut délivrer des licences, aux conditions qu’il fixe, pour l’exportation ou l’importation du pétrole ou du gaz.»

5 (2) Le paragraphe 117(2) de la version 5 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance de
licences

Observation

«(2) Constitue une condition de la licence l’observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur 10 à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.»

32. Le passage de l’article 118 de la même loi qui précède l’alinéa c) est abrogé et rem- 15 placé par ce qui suit :

«118. Pour délivrer une licence, l’Office tient compte de tous les facteurs qu’il estime pertinents; il doit notamment :

Facteurs à
considérer

a) veiller à ce que la quantité de pétrole 20 ou de gaz à exporter ne dépasse pas l’excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au 25 Canada;»

33. L’alinéa 119(1)(b) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) il estime que l’utilité publique le 30 requiert.»

34. L’intertitre qui précède l’article 119.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 142

«Règlements

Règlements

119.01 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d’application 35 de la présente section, notamment en ce qui concerne :

a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités

to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject; 10

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation or importation of oil or gas;

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation or importation of oil or gas; 15

(e) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 122; and

(f) the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation or importation of oil or gas and the terms and conditions that may be included in those orders. 25

de présentation des demandes et de délivrance des licences;

b) la durée de validité des licences — maximale de vingt-cinq ans à compter de la date à fixer dans celles-ci —, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties; 10

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation ou de l'importation du pétrole ou du gaz;

d) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation ou à l'importation du pétrole ou du gaz, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes; 15

e) les mesures à prendre sans délai relativement au pétrole ou au gaz saisi par le préposé visé à l'article 122;

f) les cas où l'Office peut prendre des ordonnances autorisant l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz et les conditions dont elles peuvent être assorties. 25

Regulations
respecting
export prices

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which or the range of prices within which that oil or gas shall be sold; and 35

(b) exempting oil or gas that is exported to the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (a). 40

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente de celles-ci; 35

b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa a) tout pétrole ou gaz exporté vers les États-Unis, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte. 40

Règlement
concernant le
prix à
l'exportation

Idem

(3) Regulations made under subsection (2) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different countries. 45

(3) Différents prix ou échelles de prix peuvent être fixés par règlement pour différents pays. 45

Idem

DIVISION II

ELECTRICITY

Prohibition

Prohibition

119.02 No person shall export any electricity except under and in accordance with a permit issued under section 119.03 or a licence issued under section 119.08.

Issuance of Permits

Issuance

119.03 (1) Except in the case of an application designated by order of the Governor in Council under section 119.07, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the exportation of electricity.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

Publication

119.04 The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Further information

119.05 The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 119.06.

Delay of issuance

119.06 (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that an application for exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the exportation by the applicant and the government of the province from which the electricity is exported, and shall

SECTION II

ÉLECTRICITÉ

Interdiction

Interdiction

119.02 Il est interdit d'exporter de l'électricité sans un permis ou une licence, respectivement délivré en application des articles 119.03 ou 119.08, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres.

Permis

Délivrance

119.03 (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'article 119.07, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant l'exportation d'électricité.

10

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

Renseignements

119.04 Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et telles autres publications que l'Office estime indiquées.

Publication

119.05 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 119.06.

Complément d'information

119.06 (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 119.07 visant une demande d'exportation d'électricité et surseoir à la délivrance de permis pour la durée nécessaire à la prise du décret.

Sursis

30

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à la recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet de l'exportation d'électricité par le demandeur et le gouvernement de la province exportatrice et tient compte de

Critères

35

have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be 5 exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment;
- (c) whether the applicant has
 - (i) informed those who have declared 10 an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
 - (ii) given an opportunity to purchase 15 electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate 20 an intention to buy electricity for consumption in Canada; and
- (d) such considerations as may be specified in the regulations.

tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :

- a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice; 5
- b) des conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) du fait que le demandeur :
 - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour 10 consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
 - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi 15 favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consom- 20 mation au Canada;
- d) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

Orders

Where licence required

119.07 (1) The Governor in Council 25 may make orders

- (a) designating an application for exportation of electricity as an application in respect of which section 119.08 applies; and 30
- (b) revoking any permit issued in respect of the exportation.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the 35 application.

Effect of order

- (3) Where an order is made under subsection (1),
 - (a) no permit shall be issued in respect of the application; and 40
 - (b) any application in respect of the exportation shall be dealt with as an application for a licence.

Décrets

119.07 (1) Le gouverneur en conseil 25 peut, par décret : Licence obligatoire

- a) préciser que la demande d'exportation est assujettie à l'obtention de la licence visée à l'article 119.08;
- b) annuler tout permis relatif à cette exportation. 30

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis relatif à la demande. Précision

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis relatif à la demande et 35 l'assimilation de toute demande la visant à une demande de licence. Effet du décret

Issuance of Licences

Issuance **119.08** (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force. 5

Criteria (2) In deciding whether to issue a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. 10

Revocation of permit (3) Any permit issued in respect of an application for a permit for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a licence for that exportation. 15

Conditions of Permits and Licences

Terms and conditions **119.09** (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest. 20

Idem (2) The Board may, on the issuance of a licence, make the licence subject to such terms and conditions as the Board may impose. 25

Compliance **119.091** Every permit and licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with. 30 35

Duration **119.092** The term of a permit or licence is thirty years or such lesser term as is specified in the permit or licence.

Revocation and suspension **119.093** (1) The Board may revoke or suspend a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity 40
(a) on the application or with the consent of the holder of the permit or licence; or

Licences

119.08 (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret. 5 **Délivrance**

(2) L'Office tient compte de tous les facteurs qui lui semblent pertinents. **Facteurs à considérer**

(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret emporte l'annulation de tout permis la visant et non annulé par le décret. 10 **Annulation**

Conditions — permis et licences

119.09 (1) L'Office peut assortir le permis des conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public. 15 **Conditions**

(2) L'Office peut assujettir la licence aux conditions qu'il juge souhaitables. **Idem**

119.091 Constitue une condition du permis ou de la licence l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi. **Observation**

119.092 Les permis et licences deviennent périmés trente ans après leur délivrance ou à la date antérieure précisée dans le titre. 25 **Durée de validité**

119.093 (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou une licence délivré pour l'exportation d'électricité soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre. 30 **Annulation et suspension**

(b) where a holder of the permit or licence has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or licence.

Notice

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or licence under paragraph (1)(b) unless the Board has

(a) sent a notice to the holder of the permit or licence specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and

(b) given the holder of the permit or licence a reasonable opportunity to be heard.

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Avis

Regulations

Regulations

119.094 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations

(a) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;

(b) respecting

(i) the information to be furnished in connection with applications for permits,

(ii) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of electricity, and

(iii) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of electricity; and

(c) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an application for a permit for the exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07.

Règlements

119.094 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et notamment :

a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;

b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis d'exportation, les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation d'électricité et l'inspection de tout ce qui se rattache à l'exportation d'électricité, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;

c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret, visant la demande de permis d'exportation, au titre de l'article 119.07.

5 Règlements

25

DIVISION III

IMPLEMENTATION OF FREE TRADE
AGREEMENT"1988, c. 65,
s. 142

35. The definition "energy goods" in section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"energy goods"
«produits
énergétiques»

"energy goods" means energy goods within the meaning of Chapter Nine of the Agreement for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required;"

1988, c. 65,
s. 142

36. Section 119.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board may
request
declaration

"119.4 Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 119.3 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made."

1988, c. 65,
s. 142

37. (1) Subsection 119.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exportation to
United States

"119.5 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which

SECTION III

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE
LIBRE-ÉCHANGE»

35. La définition de «produits énergétiques», à l'article 119.1 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 142

«produits énergétiques» Produits énergétiques, au sens du chapitre 9 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.»

«produits
énergétiques»
"energy goods"

10

36. L'article 119.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 142

«119.4 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 119.3 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.»

Demande de
déclaration

37. (1) Le paragraphe 119.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 142

«119.5 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de

Exportation
aux États-Unis

subparagraph (a), (b) or (c) of Article 904 of the Agreement would apply."

1988, c. 65,
s. 142

(2) Subsection 119.5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation, etc.
on consent

"(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder."

38. The heading preceding section 120 10 and section 120 of the said Act are repealed.

39. The heading preceding section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

laquelle les alinéas a), b) ou c) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient."

(2) Le paragraphe 119.5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 142

5

"(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance."

5 Annulation ou
suspension

38. L'article 120 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

10

39. L'intertitre qui précède l'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"DIVISION IV

OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT"

40. Subsection 126(1) of the English ver- 15 sion of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

"126. (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada."

41. All that portion of section 127 of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the 25 following substituted therefor:

Regulations

"127. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting" 30

42. (1) Paragraph 129(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) respecting the classes of property for which depreciation charges may 35 properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the 40 classes of property;"

«SECTION IV

INFRACTIONS ET PEINES»

40. Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et rem- 15 placé par ce qui suit :

Criteria

«126. (1) On application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of 20 designated oil or gas in Canada.»

41. Le passage de l'article 127 de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui 25 suit :

25

«127. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting»

Regulations

42. (1) L'alinéa 129(1)b) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) prévoir les catégories de biens dont la dépréciation peut être comptabilisée au poste des frais d'exploitation, ainsi que la ou les méthodes comptables ser- 35 vant à calculer et débiter la dépréciation pour chacune de ces catégories;»

(2) Paragraph 129(1)(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and”

(3) Subparagraph 129(1)(d)(ii) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) persons exporting oil, gas or electricity or importing oil or gas, and”

(4) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Board may, by order made on such terms and conditions as it considers appropriate, exempt a company or person from the application of a regulation made under subsection (1).”

43. The heading preceding section 131 and sections 131 and 132 of the said Act are repealed.

TRANSITIONAL

44. A certificate issued under the *National Energy Board Act* in respect of an international power line before the coming into force of this section shall be deemed to have been issued under section 58.16 of that Act even though no order is made under section 58.15 of that Act in relation to the line.

45. An order made under subsection 58(2) of the *National Energy Board Act* before the coming into force of section 22 of this Act shall be deemed to be a permit issued under Part III.1 of that Act that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

46. Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, of the *National Energy Board Act* continue to apply in respect of an international power line in respect of which a certificate was

(2) L'alinéa 129(1)c) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(c) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and»

(3) Le sous-alinéa 129(1)d)(ii) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) persons exporting oil, gas, or electricity or importing oil or gas, and»

(4) L'article 129 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) L'Office peut, par ordonnance prise aux conditions qu'il estime indiquées, exempter une compagnie ou une personne de l'application d'un règlement pris en application du paragraphe (1).»

43. L'intertitre qui précède l'article 131 et les articles 131 et 132 de la même loi sont abrogés.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

44. Le certificat délivré au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour une ligne internationale avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé délivré au titre de l'article 58.16 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 58.15 de la même loi.

45. Toute ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie III.1 de cette loi et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

46. Les articles 32 à 45 et 48 et la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* continuent à s'appliquer aux lignes internationales visées par un certificat délivré

Exemptions

Exemptions

Part III certificates

Certificats antérieurs

Part III orders

Ordonnances antérieures

Application of federal Act

Application de la loi fédérale

issued under that Act or an order made under subsection 58(2) of that Act before the coming into force of section 22 of this Act.

au titre de cette loi ou par une ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la même loi avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi.

Previously
issued licences

47. A licence issued under the *National Energy Board Act* in respect of the exportation of electricity before the coming into force of Division II of Part VI of that Act, as enacted by section 34 of this Act, shall be deemed to have been issued under section 119.08 of that Act even though no order is made under section 119.07 of that Act in respect of the exportation of electricity.

47. La licence délivrée au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour l'exportation d'électricité avant l'entrée en vigueur de la section II de la partie VI de la même loi, édictée par l'article 34 de la présente loi, est réputée délivrée au titre de l'article 119.08 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 119.07 de la même loi.

5 Licences
antérieures

Previously
made orders

48. An order made under section 7 of the *National Energy Board Part VI Regulations* shall be deemed to be a permit issued under Part VI of the *National Energy Board Act* that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

48. Toute ordonnance prise au titre de l'article 7 du *Règlement de l'Office national de l'énergie (Partie VI)* est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

Ordonnances
antérieures

CONSEQUENTIAL REPEALS

1959, c. 46

National Energy Board Act

1960, c. 9, s. 1

49. The heading preceding section 95 and sections 95 to 100 of the *National Energy Board Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1959, are repealed.

R.S., 1970,
c. N-6

National Energy Board Act

R.S., 1970, c.
27 (1st Suppl.),
s. 6

50. Subsection 14.1(3) of the *National Energy Board Act*, chapter N-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

R.S., 1970,
c. 27 (1st
Suppl.)

An Act to amend the National Energy Board Act

51. Section 31 of *An Act to amend the National Energy Board Act*, chapter 27 of the Revised Statutes of Canada, 1970, 1st Supplement, is repealed.

ABROGATIONS

Loi sur l'Office national de l'énergie

1959, ch. 46

49. L'intertitre qui précède l'article 95 et les articles 95 à 100 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1959, sont abrogés.

1960, ch. 9,
art. 1

Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R. 1970, ch.
N-6

50. Le paragraphe 14.1(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre N-6 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogé.

S.R. 1970,
ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 6

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R. 1970, ch.
27 (1^{er} suppl.)

51. L'article 31 de la *Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 27 du 1^{er} supplément des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogé.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

52. (1) This Act, other than sections 13, 20, 25, and 27, shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. (1) La présente loi, à l'exception des articles 13, 20, 25, et 27 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Idem	(2) Sections 13 and 20 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	(2) Les articles 13 et 20 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	Idem
Idem	(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.	(3) L'article 25 est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988.	Idem 5



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-24

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend certain legislation respecting superannua-
tion and other pensions

First reading, June 16, 1989

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-24

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant certaines dispositions législatives relatives
aux pensions de retraite et à d'autres pensions

Première lecture le 16 juin 1989

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to amend certain legislation respecting superannuation and other pensions

Loi modifiant certaines dispositions législatives relatives aux pensions de retraite et à d'autres pensions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*.

1. *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite.*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

2. Paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 12(9)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, 10 and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, 15 whichever occurred later.”

«b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.» 15

3. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

3. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé.

4. Subsection 26(4) of the said Act is repealed.

4. Le paragraphe 26(4) de la même loi est abrogé.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend certain legislation respecting superannuation and other pensions".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi modifiant certaines dispositions législatives relatives aux pensions de retraite et à d'autres pensions».

EXPLANATORY NOTES

Public Service Superannuation Act

Clause 2: Paragraph 12(9)(b) at present reads as follows:

"(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, *is unmarried* and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since *he* reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later."

Clause 3: Subsection 25(2) reads as follows:

"(2) Where the surviving spouse of a contributor is entitled to an annual allowance under this Part, payment of the allowance shall be suspended in the event of the remarriage of the surviving spouse but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, but in lieu of

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 2. — Texte actuel de l'alinéa 12(9)b) :

«b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.»

Article 3. — Texte du paragraphe 25(2) :

«(2) Lorsque le conjoint survivant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie, le paiement doit en être suspendu dans le cas de son remariage, mais doit reprendre dans le cas de la dissolution ou de l'annulation de ce mariage ou du décès de son conjoint par ce mariage; cependant, en remplacement de tout autre

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Recovery of lump sum paid to surviving spouse pursuant to repealed provision

“26.1 Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse was paid an amount pursuant to subsection 25(2) as that subsection read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

«26.1 Lorsque le conjoint survivant a reçu le montant qui était prévu au paragraphe 25(2), dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle faits en application de l'article 34 de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à Sa Majesté pour son recouvrement.»

Recouvrement d'une somme globale payée en vertu d'une disposition abrogée

6. Paragraph 42(1)(kk) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa 42(1)kk) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(kk) prescribing the manner in which an amount referred to in section 26.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;”

«kk) prescrivant le mode de recouvrement du montant visé à l'article 26.1 sur les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;»

PART II

PARTIE II

R.S., c. C-17

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

L.R., ch. C-17

7. Paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. L'alinéa 25(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.”

«b) ou bien est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.»

8. Section 27 of the said Act is repealed.

8. L'article 27 de la même loi est abrogé.

9. Section 33 of the said Act is repealed.

9. L'article 33 de la même loi est abrogé.

any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to his surviving spouse and children under this Part may be paid to the surviving spouse, on request by the surviving spouse to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Part."

Clause 4: Subsection 26(4) reads as follows:

"(4) Notwithstanding anything in this Part, the amount of any annual allowance to which the surviving spouse of a contributor may be entitled under this Part shall, if the age of the contributor exceeded that of the surviving spouse by twenty or more years, be reduced by an amount determined in accordance with the regulations."

Clause 5: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 3 and on clause 34.

Clause 6: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 5.

Paragraph 42(1)(*kk*) at present reads as follows:

"(*kk*) prescribing the amounts by which and the circumstances under which any allowance payable to a surviving spouse to whom subsection 26(4) applies shall be reduced;"

Canadian Forces Superannuation Act

Clause 7: Paragraph 25(4)(*b*) at present reads as follows:

"(*b*) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is *unmarried*, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since *he* reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later."

Clause 8: Section 27 reads as follows:

"27. Where the surviving spouse of a contributor is entitled to an annual allowance under this Act, payment of the allowance shall be suspended in the event of the remarriage of the surviving spouse but

titre au paiement de l'allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au ministre à tout moment avant la dissolution ou l'annulation de ce mariage ou le décès de son conjoint par ce mariage, s'il n'y a pas d'enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie, un montant égal à un remboursement de contributions, moins l'ensemble des montants versés au contributeur et à son conjoint survivant et à ses enfants aux termes de la présente partie.»

Article 4. — Texte du paragraphe 26(4) :

«(4) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le montant de toute allocation annuelle à laquelle le conjoint survivant d'un contributeur peut avoir droit selon la présente partie doit, si l'âge du contributeur dépassait de vingt ans ou davantage celui de son conjoint survivant, être réduit d'un montant déterminé en conformité avec les règlements.»

Article 5. — Nouveau. Cette modification découle de l'article 34 et de la modification qui figure à l'article 3.

Article 6. — Cette modification découle de la modification qui figure à l'article 5.

Texte actuel de l'alinéa 42(1)*kk* :

«*kk*) prescrivant les montants dont doit être réduite une allocation payable à un conjoint survivant visé au paragraphe 26(4) et les circonstances dans lesquelles cette réduction sera opérée;»

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

Article 7. — Texte actuel de l'alinéa 25(4)*b*) :

«*b*) ou bien est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.»

Article 8. — Texte de l'article 27 :

«27. Lorsque le conjoint survivant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle sous le régime de la présente loi, le paiement en est suspendu dans le cas de son remariage, mais reprend dans le cas de la

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

Recovery of lump sum paid to surviving spouse pursuant to repealed provision

“35.1 Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse was paid an amount pursuant to section 27 as that section read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

«35.1 Lorsque le conjoint survivant a reçu le montant qui était prévu à l'article 27, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle faits en application de l'article 34 de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à Sa Majesté pour son recouvrement.»

Recouvrement d'une somme globale payée au conjoint survivant en vertu d'une disposition abrogée

11. Section 50 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

11. L'article 50 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

“(g.1) prescribing the manner in which an amount referred to in section 35.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;”

«g.1) préciser le mode de recouvrement du montant visé à l'article 35.1 sur les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;»

PART III

PARTIE III

R.S.C. 1970,
c. D-3

DEFENCE SERVICES PENSION CONTINUATION ACT

LOI SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE

S.R. 1970,
ch. D-3

12. Subsection 30(2) of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed.

12. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé.

13. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“31. The compassionate allowance to officers' children shall not be granted to a child over the age of twenty-one, and the allowance shall cease when the child reaches the age of twenty-one.”

«31. Le versement de l'allocation de commisération instituée à l'égard des enfants d'officier cesse dès que ceux-ci atteignent l'âge de vingt et un ans.»

Enfants d'officiers

Officers' children

shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, but in lieu of any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to the surviving spouse and children of the contributor under this Part or Part V of the former Act may be paid to the surviving spouse, on request by the surviving spouse to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Act."

Clause 9: Section 33 reads as follows:

"33. Notwithstanding anything in this Act, the amount of any annual allowance to which the surviving spouse of a contributor may be entitled under this Act shall, if the age of the contributor exceeded that of the surviving spouse of the contributor by twenty or more years, be reduced by an amount determined in accordance with the regulations."

Clause 10: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 8 and on clause 34.

Clause 11: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 10.

dissolution ou de l'annulation de ce mariage, ou du décès de son conjoint par ce mariage, mais, en remplacement de tout autre titre au paiement de l'allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au ministre, à tout moment avant la dissolution ou l'annulation de ce mariage ou le décès de son conjoint par ce mariage, s'il n'y a pas d'enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi, un montant égal à un remboursement de contributions, moins l'ensemble des montants versés au contributeur et à son conjoint survivant et à ses enfants, aux termes de la présente loi.»

Article 9. — Texte de l'article 33 :

«33. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le montant de toute allocation annuelle à laquelle le conjoint survivant d'un contributeur peut avoir droit selon la présente loi est, si l'âge du contributeur dépassait de vingt ans ou davantage celui de son conjoint survivant, réduit d'un montant déterminé en conformité avec les règlements.»

Article 10. — Nouveau. Cette modification découle de l'article 34 et de la modification qui figure à l'article 8.

Article 11. — Nouveau. Cette modification découle de la modification qui figure à l'article 10.

Defence Services Pension Continuation Act

Clause 12: Subsection 30(2) reads as follows:

"(2) Where the widow remarries, her pension shall be suspended from the day following that of her remarriage, but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage, or in the event of the death of her husband by that marriage, if she is otherwise qualified."

Clause 13: Section 31 at present reads as follows:

"31. The compassionate allowance to officers' children shall not be granted to a son over the age of eighteen, nor to a daughter over the age of twenty-one; and such allowance shall cease when the son reaches the age of eighteen, and when the daughter reaches the age of twenty-one or marries."

Loi sur la continuation de la pension des services de défense

Article 12. — Texte du paragraphe 30(2) :

«(2) Lorsque la veuve se remarie, sa pension est suspendue dès le lendemain de son nouveau mariage; mais elle doit être rétablie dans le cas de dissolution ou d'annulation de ce mariage ou dans le cas du décès de son mari par ce mariage, si elle remplit par ailleurs les conditions d'obtention.»

Article 13. — Texte actuel de l'article 31 :

«31. L'allocation de commisération aux enfants d'un officier n'est pas accordée à un fils de plus de dix-huit ans, ni à une fille âgée de plus de vingt et un ans; et cette allocation cesse lorsque le fils atteint l'âge de dix-huit ans et lorsque la fille atteint l'âge de vingt et un ans ou se marie.»

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. D-2

DIPLOMATIC SERVICE (SPECIAL)
SUPERANNUATION ACTLOI SUR LA PENSION SPÉCIALE DU
SERVICE DIPLOMATIQUE

L.R., ch. D-2

14. Subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is repealed.

14. Le paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est abrogé.

PART V

PARTIE V

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT
RETIRING ALLOWANCES ACTLOI SUR LES ALLOCATIONS DE
RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

15. All that portion of subsection 14(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. Le passage du paragraphe 14(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“which allowance shall commence immediately after the death of that person 10 and continue thereafter during the life of the surviving spouse.”

«Le versement de l'allocation commence dès le décès de cette personne et prend fin au décès du conjoint survivant.» 10

16. Subsection 19(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

16. Le paragraphe 19(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allowance to surviving spouse of former Prime Minister

“(4) There shall be paid to any person who, on or after December 20, 1975, is the surviving spouse of a person described in subsection (1), if the surviving spouse was the spouse of that person at the time that 20 person held the office of Prime Minister, an annual allowance equal to one half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to 25 receive if immediately before the time of death that person had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, which allow- 30 ance shall commence immediately after the death of that person and continue during the life of the surviving spouse.”

“(4) Il est payé au conjoint survivant d'une personne visée au paragraphe (1) — que le décès de celle-ci survienne le 20 15 décembre 1975 ou après cette date — qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint, une allocation annuelle égale à la moitié de l'allocation que cette personne recevait aux termes de 20 ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de soixante-cinq 25 ans. Le versement de cette allocation commence immédiatement après le décès de cette personne et se poursuit jusqu'au décès du conjoint survivant.»

Allocation au conjoint survivant d'un ancien premier ministre

17. Subsection 31(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

17. Le paragraphe 31(5) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allowance to be paid monthly

“(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments com-

“(5) L'allocation payable en vertu du présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par montants approximative-

Allocations mensuelles

Diplomatic Service (Special) Superannuation Act

Clause 14: Subsection 9(5) reads as follows:

“(5) A pension to which the spouse or surviving spouse of a Public Official is entitled under this section shall cease in the event of the re-marriage of the spouse.”

Loi sur la pension spéciale du service diplomatique

Article 14. — Texte du paragraphe 9(5) :

«(5) Une pension à laquelle le conjoint ou le conjoint survivant d'un diplomate a droit aux termes du présent article cesse si le conjoint se remarie.»

Members of Parliament Retiring Allowances Act

Clause 15: The relevant portion of subsection 14(2) at present reads as follows:

“such allowance to commence immediately after the death of that person and to continue *thenceforth* during the life of the surviving spouse *or until remarriage*.”

Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

Article 15. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 14(2) :

«Cette allocation commence à être versée immédiatement après le décès de cette personne; le versement se poursuit jusqu'au décès du conjoint survivant ou jusqu'à son remariage.»

Clause 16: Subsection 19(4) at present reads as follows:

“(4) There shall be paid to any person who, on or after December 20, 1975, is the surviving spouse of a person described in subsection (1), if *he* was the spouse of that person at the time that person held the office of Prime Minister, an annual allowance equal to one-half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of *his* death or would have been eligible to receive if immediately before the time of *his* death that person had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, *such* allowance to commence immediately after the death of that person and to continue during the life of the surviving spouse *or until remarriage*.”

Article 16. — Texte actuel du paragraphe 19(4) :

«(4) Il est payé au conjoint survivant d'une personne visée au paragraphe (1) — que le décès de celle-ci survienne le 20 décembre 1975 ou après cette date — qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint, une allocation annuelle égale à la moitié de l'allocation que cette personne recevait aux termes de ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans. Le versement de cette allocation commence immédiatement après le décès de cette personne et se poursuit jusqu'à son décès ou son remariage.»

Clause 17: Subsection 31(5) at present reads as follows:

“(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments commencing immediately after the death of the member or former member, and in the case of an allowance payable to the surviving spouse shall continue during the life of the surviving spouse *but shall cease on remarriage*.”

Article 17. — Texte actuel du paragraphe 31(5) :

«(5) Une allocation payable en vertu du présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par montants approximativement égaux; ces versements commencent immédiatement après le décès du parlementaire ou de l'ancien parlementaire et, dans le cas d'une allocation payable au conjoint survivant, se poursuivent jusqu'à son décès ou son remariage.»

mencing immediately after the death of the member or former member, and in the case of an allowance payable to the surviving spouse, shall continue during the life of the surviving spouse.”

18. Paragraph (b) of the definition “child” in subsection 31(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eighteen or more years of age 10 but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen 15 years of age or the member or former member died, whichever occurred later.”

R.S.C. 1970, c. M-10; R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.), s. 14

19. Subsection 38.1(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 20 1970, c. M-10, is repealed and the following substituted therefor:

Duration of annuity

“(2) An annuity granted under this section to the surviving spouse of a Senator shall commence immediately after the 25 death of the Senator and continue during the natural life of the surviving spouse.”

R.S.C. 1970, c. M-10; R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.), s. 15

20. Subsection 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 30 1970, c. M-10, is repealed and the following substituted therefor:

Duration of annuity

“(2) An annuity granted under this section to the surviving spouse of a person who was granted an annuity under section 38 shall commence immediately after the 35 death of that person and continue during the natural life of the surviving spouse.”

ment égaux; ces versements commencent immédiatement après le décès du parlementaire ou de l'ancien parlementaire et, dans le cas d'une allocation payable au conjoint survivant, se poursuivent jusqu'à 5 son décès.»

18. L'alinéa b) de la définition de «enfant», au paragraphe 31(6) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais 10 de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le 15 décès du parlementaire ou ancien parlementaire.»

19. Le paragraphe 38.1(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10, est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

S.R. 1970, ch. M-10; S.R. 1970, ch. 25 (1^{er} suppl.), art. 14

«(2) Le versement de la rente prévue par le présent article au conjoint survivant commence dès le décès du sénateur et prend fin au décès du conjoint survivant.» 25

Durée de la rente

20. Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R. 1970, ch. M-10; S.R. 1970, ch. 25 (1^{er} suppl.), art. 15

«(2) Le versement de la rente prévue par le présent article au conjoint survivant d'une personne qui recevait une rente en 30 vertu de l'article 38 commence dès la mort de cette personne et prend fin au décès du conjoint survivant.»

Durée de la rente

PART VI

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION CONTINUATION ACT

R.S.C. 1970, c. R-10

21. Subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is repealed.

PARTIE VI

LOI SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

S.R. 1970, ch. R-10

21. Le paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie* 35 40 royale du Canada est abrogé.

Clause 18: Paragraph (b) of the definition “child” in subsection 31(6) at present reads as follows:

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, *is unmarried* and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since *he* reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later.”

Clause 19: Subsection 38.1(2) at present reads as follows:

“(2) An annuity granted under this section to the *widow* of a Senator shall commence immediately after *his* death and continue during *her* natural life, *but shall cease on her remarriage.*”

Clause 20: Subsection 39(2) at present reads as follows:

“(2) An annuity granted under this section to the *widow* of a person who was granted an annuity under section 38 shall commence immediately after *his* death and continue during *her* natural life, *but shall cease on her remarriage.*”

Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act

Clause 21: Subsection 24(2) reads as follows:

“(2) If the widow remarries, her pension shall be suspended from the day following that of her remarriage, but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage or in the event of the death of her husband by that marriage, if she is otherwise qualified.”

Article 18. — Texte actuel de l’alinéa b) de la définition d’«enfant» au paragraphe 31(6) :

«b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, célibataire, et fréquente à plein temps une école ou une université, et a fréquenté ces institutions sans interruption appréciable depuis qu’il a atteint l’âge de dix-huit ans ou que le parlementaire ou l’ancien parlementaire est décédé, en choisissant de ces deux événements celui qui est survenu le dernier.»

Article 19. — Texte actuel du paragraphe 38.1(2) :

«(2) Une rente accordée en vertu du présent article à la veuve d’un sénateur doit commencer immédiatement après la mort de ce dernier et continuer pendant la vie naturelle de sa veuve, mais cesser lors de son remariage.»

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 39(2) :

«(2) Une rente accordée en vertu du présent article à la veuve d’une personne à laquelle une rente a été accordée en vertu de l’article 38 doit commencer immédiatement après la mort de cette personne et continuer pendant la vie naturelle de sa veuve, mais cesser en cas de remariage.»

Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada

Article 21. — Texte du paragraphe 24(2) :

«(2) Si la veuve se remarie, sa pension est suspendue à compter du lendemain de son remariage, mais elle doit être rétablie dans le cas de dissolution ou d’annulation de ce mariage ou dans le cas de décès de son mari par ce mariage, si elle remplit par ailleurs les conditions d’obtention.»

22. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No allowance to children over age

"**25.** The compassionate allowance to an officer's child ceases when the child reaches the age of twenty-one."

5 «**25.** Le versement de l'allocation de commisération instituée à l'égard des enfants d'officier cesse dès que ceux-ci atteignent l'âge de vingt et un ans.»

Pas d'allocation à un enfant qui a atteint la limite d'âge

1974-75-76, c. 81, s. 69

23. Paragraph 47(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa 47(8)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 81, art. 69

"(b) is twenty-one or more years of age but less than twenty-five years of age, 10 and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached twenty-one years of age or the person to whom 15 this Part applies died, whichever occurred later."

10 «(b) est âgé de vingt et un ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses vingt et un ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès de la personne à laquelle 15 la présente partie s'applique.»

24. Subsection 48(2) of the said Act is repealed.

24. Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé.

PART VII

PARTIE VII

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-11

25. Paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

25. L'alinéa 13(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, 25 and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, 30 whichever occurred later."

25 «(b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.»

26. Section 16 of the said Act is repealed.

26. L'article 16 de la même loi est abrogé. 30

27. Subsection 19(4) of the said Act is repealed.

27. Le paragraphe 19(4) de la même loi est abrogé.

28. The said Act is further amended by 35 adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

28. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

Recovery of lump sum paid to surviving spouse pursuant to repealed provision

"**19.1** Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse

35 «**19.1** Lorsque le conjoint survivant a reçu le montant qui était prévu à l'article

Recouvrement d'une somme globale versée au conjoint survivant en vertu d'une disposition abrogée

Clause 22: Section 25 at present reads as follows:

“25. The compassionate allowance to an officer's child ceases when *such child, if a son, reaches the age of eighteen, and when such child, if a daughter, reaches the age of twenty-one or marries.*”

Clause 23: Paragraph 47(8)(b) at present reads as follows:

“(b) is twenty-one or more years of age but less than twenty-five years of age, *is unmarried* and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since *he* reached twenty-one years of age or the person to whom this Part applies, died, whichever occurred later.”

Clause 24: Subsection 48(2) reads as follows:

“(2) Where the age of any such person at the date of his death exceeds the then age of his widow by more than twenty years, the pension to his widow shall be reduced in the proportion of the value of a life annuity as at an age just twenty years less than the age of such person at the date of his death to the value of an equal life annuity as at the actual age of his widow at the said date.”

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Clause 25: Paragraph 13(4)(b) at present reads as follows:

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, *is unmarried* and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since *he* reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.”

Clause 26: Section 16 reads as follows:

“16. Where the surviving spouse of a contributor is entitled to an annual allowance under this Part, payment of the allowance shall be suspended in the event of the remarriage of the surviving spouse but shall be resumed in the event of the dissolution or annulment of that marriage or the death of the spouse by that marriage, but in lieu of any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to the surviving spouse and children of the contributor under this Part or Part V of the former Act may be paid to the surviving spouse, on request by the surviving spouse to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that

Article 22. — Texte actuel de l'article 25 :

«25. L'allocation de commisération aux enfants d'un officier cesse lorsque le fils atteint l'âge de dix-huit ans, et lorsque la fille atteint l'âge de vingt et un ans ou se marie.»

Article 23. — Texte actuel de l'alinéa 47(8)b) :

«b) est âgé de vingt et un ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date à laquelle il a atteint l'âge de vingt et un ans ou depuis celle du décès de la personne à laquelle la présente Partie s'applique, en prenant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.»

Article 24. — Texte du paragraphe 48(2) :

«(2) Si, à la date de son décès, l'âge de cet individu dépasse de plus de vingt ans l'âge de son épouse, la pension à sa veuve doit être réduite dans la proportion de la valeur d'une rente viagère à un âge inférieur de vingt ans seulement à l'âge de cet individu à la date de son décès, par rapport à la valeur d'une rente viagère égale à l'âge réel de sa veuve à ladite date.»

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Article 25. — Texte actuel de l'alinéa 13(4)b) :

«b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.»

Article 26. — Texte de l'article 16 :

«16. Lorsque le conjoint survivant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie, le versement doit en être suspendu dans le cas de son remariage, mais doit reprendre dans le cas de la dissolution ou de l'annulation de ce mariage ou du décès de son conjoint par ce mariage; cependant, en remplacement de tout autre titre au versement de l'allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au ministre, à tout moment avant la dissolution ou l'annulation de ce mariage ou le décès de son conjoint par ce mariage, s'il n'y a pas d'enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie, un montant égal à un remboursement de contributions, moins l'ensemble des montants versés au contributeur et à son

was paid an amount pursuant to section 16 as that section read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

29. Section 26 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (i) thereof, the following paragraph:

“(i.1) prescribing the manner in which 20 an amount referred to in section 19.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;”

16, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle, 5 faits en application de l'article 34 de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à 10 Sa Majesté pour son recouvrement.»

29. L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa i), de ce qui suit :

«i.1) prescrivant le mode de recouvrement du montant visé à l'article 19.1 sur 15 les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;»

PART VIII

PENSION ACT

R.S., c. P-6

30. Subsection 34(2) of the *Pension Act* is 25 repealed.

31. Subsection 53(4) of the said Act is repealed.

R.S., c. 16, (1st Supp.), s. 8

32. Sections 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted 30 therefor:

“59.1 Where, before the coming into force of this section, a spouse or other person was paid an amount as a final payment pursuant to section 59 as that 35 section read from time to time before the coming into force of this section, the Commission may retain that amount by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of a pension 40 pursuant to subsection 36(1) of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*.”

Recovery of lump sum pursuant to repealed provision

PARTIE VIII

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

30. Le paragraphe 34(2) de la *Loi sur les pensions* est abrogé.

31. Le paragraphe 53(4) de la même loi est abrogé.

32. Les articles 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16, (1^{er} suppl.), art. 8

“59.1 Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent article, le conjoint ou une autre 25 personne a reçu un montant, à titre de paiement final, aux termes de l'article 59, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, la Commission peut déduire ce montant des 30 paiements subséquents de la pension visée au paragraphe 36(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*.”

Recouvrement d'une somme globale payée en vertu d'une disposition abrogée

marriage or the death of the spouse by that marriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Part.”

Clause 27: Subsection 19(4) reads as follows:

“(4) Notwithstanding anything in this Part, the amount of any annual allowance to which the surviving spouse of a contributor may be entitled under this Part shall, if the age of the contributor exceeded that of the surviving spouse by twenty or more years, be reduced by an amount determined in accordance with the regulations.”

Clause 28: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 26 and on clause 34.

Clause 29: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 28.

Clause 30: Subsection 34(2) reads as follows:

“(2) No pension shall be paid to or in respect of a child after its marriage.”

Clause 31: Subsection 53(4) reads as follows:

“(4) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister of a member of the forces after the marriage of that brother or sister.”

Clause 32: The new section 59.1 is consequential on the repeal of section 59 proposed by this clause and on clause 36.

Sections 58 and 59 read as follows:

“58. (1) The pension payable to a surviving spouse, divorced spouse or remarried surviving spouse of a member of the forces who lives with any person in the relationship of man and wife without being married to that person shall be suspended, discontinued or cancelled.

(2) The pension payable to the widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him may, in the discretion of the Commission, be suspended, discontinued or cancelled.

(3) A pension shall not be cancelled under subsection (1) or (2) until an opportunity has been given to the pensioner to enter a defence before the Commission against the cancellation, personally or by accredited representative, or as the Commission may direct, and any pension that

conjoint survivant et à ses enfants, aux termes de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi.»

Article 27. — Texte du paragraphe 19(4) :

«(4) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le montant de toute allocation annuelle à laquelle le conjoint survivant d'un contributeur peut avoir droit selon la présente partie doit, si l'âge du contributeur dépassait de vingt ans ou davantage celui de son conjoint survivant, être réduit d'un montant déterminé en conformité avec les règlements.»

Article 28. — Nouveau. Cette modification découle de l'article 34 et de la modification qui figure à l'article 26.

Article 29. — Nouveau. Cette modification découle de la modification qui figure à l'article 28.

Article 30. — Texte du paragraphe 34(2) :

«(2) Aucune pension n'est payée à un enfant, ou à son égard, après son mariage.»

Article 31. — Texte du paragraphe 53(4) :

«(4) Aucune pension n'est payée à un frère ou une sœur ou à leur égard après leur mariage.»

Article 32. — Le nouvel article 59.1 découle de l'article 36 et de l'abrogation de l'article 59.

Texte des articles 58 et 59 :

“58. (1) La pension payable au conjoint survivant, au conjoint divorcé ou au conjoint survivant remarié d'un membre des forces qui vit maritalement avec une personne sans être marié avec cette personne est suspendue, discontinuée ou révoquée.

(2) La pension payable à la mère veuve d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui peut, à la discrétion de la Commission, être suspendue, discontinuée ou révoquée.

(3) Une pension ne peut être révoquée en vertu des paragraphes (1) ou (2) avant qu'il ait été permis à la personne pensionnée de se défendre contre cette révocation devant la Commission, en personne ou par représentant accrédité, ou de la manière que la Commission peut ordonner, et la pension qui a été suspendue, discontinuée ou révoquée peut, à la discrétion de la Commission, être rétablie s'il est constaté que

PART IX

TRANSITIONAL

Full allowances
to spouses

33. Where, on the day immediately preceding the coming into force of this Act, a surviving spouse was in receipt of an annual allowance or a pension under Part I of the *Public Service Superannuation Act*, Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act*, Part I of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* that was reduced by virtue of subsection 26(4) of the *Public Service Superannuation Act*, section 33 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 19(4) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or subsection 48(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be, as that provision read on that day, the surviving spouse is, commencing on the day on which this Act comes into force, entitled to the amount of the allowance or pension, as the case may be, to which the surviving spouse is otherwise entitled pursuant to that Act.

Resumption of
allowances to
spouses

34. Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance, annuity or pension to a spouse or surviving spouse was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to subsection 25(2) of the *Public Service Superannuation Act*, section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 30(2) of the *Defence Services Pension Continuation Act*, subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, subsection 14(2), 19(4) or 31(5) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, subsection 38.1(2) or 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10 (as amended by R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.), ss. 14 and 15), subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or section 16 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance, annuity or pension, as the case may be,

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Allocations
versées au
conjoint

33. Le conjoint survivant qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, recevait soit l'allocation annuelle prévue par la partie I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, par la partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou par la partie I de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, soit la pension prévue par la partie IV de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, l'une ou l'autre étant réduite en vertu du paragraphe 26(4), de l'article 33, du paragraphe 19(4) ou du paragraphe 48(2) de respectivement ces mêmes lois, dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi, a droit au plein montant de l'allocation ou de la pension prévue par la loi applicable, et ce à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

20

34. Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il a été suspendu ou a pris fin pour cause de remariage, en application du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, du paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, du paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, des paragraphes 14(2), 19(4) ou 31(5) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, des paragraphes 38.1(2) ou 39(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10 (dans sa version modifiée par S.R. 1970, ch. 25 (1^{er} suppl.), articles 14 et 15), du paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'article 16 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation, de la rente ou

Reprise du
versement
d'allocation au
conjoint

has been suspended, discontinued or cancelled may in the discretion of the Commission be reinstated if it is found that the pensioner is no longer living under the conditions for which the pension was suspended, discontinued or cancelled.

59. (1) On the marriage or remarriage of a surviving or divorced spouse of a deceased member of the forces who is receiving a pension or allowance, or of a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2), the pension and any allowance payable to that spouse or person shall cease, and the spouse or person is then entitled to be paid one year's pension, and allowance, if any, as a final payment.

(1.1) Where a surviving spouse is receiving a pension or allowance under paragraph 21(1)(i) or subsection 21(2.2), 38(3), 45(3.1) or 72(5), the one year's pension and allowance referred to in subsection (1) shall consist of

(a) the balance, if any, of any pension or allowance payable under paragraph 21(1)(i) or subsection 21(2.2), 38(3), 45(3.1) or 72(5); and

(b) for the remainder of the one year period, the pension under Schedule II or under subsection 45(3), whichever is applicable.

(2) On the marriage or remarriage of the mother of a deceased member of the forces who is receiving a pension, her pension may, in the discretion of the Commission, be discontinued and, on discontinuation, she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

(3) If through the death of the spouse of a person, married or remarried, within a period of five years after the marriage or remarriage, the person is left in a dependent condition, pension at the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of the spouse, but there shall be deducted from the pension the amount of any final payment made under subsection (1), (1.1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension

(a) shall be discontinued should a person referred to in subsection (1) cease to be in a dependent condition or remarry; or

(b) may, in the discretion of the Commission, be discontinued should a person referred to in subsection (2) cease to be in a dependent condition or remarry.

(4) If through the death of the spouse of a remarried surviving spouse of a deceased member of the forces, who would have been entitled to a pension for a surviving spouse but has never been in receipt thereof, within a period of five years after the remarriage, the surviving spouse is left in a dependent condition, pension at the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be paid from the date of death of the spouse, and the pension shall be discontinued should the surviving spouse cease to be in a dependent condition or remarry.

(5) Where a person described in subsection (1), (2) or (4) is left in a dependent condition through

(a) the death of a spouse at any time after five years from the day of marriage or remarriage, or

(b) the dissolution of marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to that person.

(6) Where the dissolution of the marriage or the judicial separation of a person referred to in paragraph (5)(b) takes place within five years of marriage or remarriage, the pension that may be paid pursuant to subsection (5) is subject to the deduction set out in subsection (3)."

la personne pensionnée a cessé de vivre dans les conditions pour lesquelles la pension a été suspendue, discontinuée ou révoquée.

59. (1) Lors du mariage ou du remariage du conjoint survivant ou divorcé d'un membre des forces décédé, qui reçoit une pension ou une allocation, ou d'une personne à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2), la pension et l'allocation sont discontinuées, et le conjoint ou la personne a, dans ce cas, droit à une année de pension et d'allocation, si allocation il y a, à titre de paiement final.

(1.1) Dans le cas d'un conjoint survivant qui reçoit une pension ou une allocation aux termes de l'alinéa 21(1)i) ou du paragraphe 21(2.2), 38(3), 45(3.1) ou 72(5), le montant de l'année de pension et d'allocation visé au paragraphe (1) est égal :

a) au solde, s'il en est, de la pension ou de l'allocation payable aux termes de l'alinéa 21(1)i) ou du paragraphe 21(2.2), 38(3), 45(3.1) ou 72(5);

b) en ce qui concerne le reste de la période de un an, à la pension prévue à l'annexe II ou au paragraphe 45(3), selon le cas.

(2) Lors du mariage ou du remariage de la mère d'un membre des forces décédé, laquelle reçoit une pension, sa pension peut être discontinuée, à la discrétion de la Commission, et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

(3) Si, par le décès du conjoint d'une personne mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la personne est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu à l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, ou à un taux moindre que la Commission accorde à sa discrétion, est rétablie à compter de la date du décès du conjoint, mais il est déduit de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1), (1.1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée. La pension rétablie :

a) doit être discontinuée si une personne visée au paragraphe (1) cesse d'être en état de dépendance ou se remarie;

b) peut, à la discrétion de la Commission, être discontinuée si une personne visée au paragraphe (2) cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(4) Si, par le décès du conjoint d'un conjoint survivant remarié d'un membre des forces décédé, qui aurait eu droit à une pension de conjoint survivant mais qui ne l'a jamais touchée, dans une période de cinq ans après ce remariage, le conjoint survivant est laissé dans un état de dépendance, la pension au taux prévu à l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, ou à un taux moindre que la Commission accorde à sa discrétion, est versée à compter de la date du décès du conjoint. Cette pension est discontinuée si le conjoint survivant cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(5) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1), (2) ou (4) est laissée dans un état de dépendance par suite :

a) soit du décès de son conjoint plus de cinq ans après son mariage ou son remariage;

b) soit de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension, au taux prévu à l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée.

(6) Lorsque la dissolution du mariage ou la séparation judiciaire d'une personne visée à l'alinéa (5)b) a lieu dans les cinq ans de son mariage ou de son remariage, la pension qui peut être payée en vertu du paragraphe (5) est assujettie à la déduction établie au paragraphe (3)."

to the spouse or surviving spouse shall, subject to that Act, be resumed on and with effect from the day on which this Act comes into force.

de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Resumption of allowances to children

35. (1) Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance or annuity to a person did not commence or ceased because, on marriage, the person was not a child within the meaning of paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act*, paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, paragraph 47(8)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or paragraph (b) of the definition "child" in subsection 31(6) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance or annuity, as the case may be, to the person shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

5 35. (1) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'a jamais commencé ou a pris fin parce que le bénéficiaire n'était plus considéré, du fait de son mariage, comme un enfant au sens de l'alinéa 12(9)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'alinéa 25(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de l'alinéa 13(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, de l'alinéa 47(8)b) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'alinéa b) de la définition de «enfant», au paragraphe 31(6) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation ou de la pension au bénéficiaire commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

5 Reprise du versement des allocations aux enfants

Idem

(2) Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance to a child did not commence or ceased because the child had married or reached the age of eighteen, pursuant to section 31 of the *Defence Services Pension Continuation Act* or section 25 of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as that section read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance to the child shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

(2) Dans le cas d'une allocation à un enfant, le paiement qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, n'a jamais commencé ou a pris fin parce que celui-ci s'est marié ou a atteint ses dix-huit ans, et ce aux termes de l'article 31 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de l'article 25 de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Resumption of pensions under Pension Act

36. (1) Where, before the coming into force of this Act, a pension did not commence, was suspended, discontinued or cancelled or ceased on the marriage or remarriage of a person pursuant to subsection 34(2) or 53(4) or section 58 or 59 of the *Pension Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, that pension shall, on application, subject to subsection (2) and the *Pension Act*,

36. (1) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'a jamais commencé, a été suspendu, discontinué ou révoqué ou a cessé pour cause de mariage ou de remariage d'une personne, et ce aux termes des paragraphes 34(2) ou 53(4) ou des articles 58 ou 59 de la *Loi sur les pensions*, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de la pension commence ou reprend, sur demande, sous

Reprise du paiement de pension en vertu de la *Loi sur les pensions*

commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

Section 56 of
Pension Act
applicable

(2) Section 56 of the *Pension Act* applies to the calculation of the period in respect of which a pension that is commenced or resumed pursuant to subsection (1) is payable, but in no case shall that period commence on a day before the day on which this Act comes into force.

réserve du paragraphe (2) et de la *Loi sur les pensions*, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) L'article 56 de la *Loi sur les pensions* s'applique au calcul de la période pour laquelle le paiement de la pension commence ou reprend conformément au paragraphe (1); toutefois cette période ne peut commencer avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application de
l'article 56 de la
*Loi sur les
pensions*

10



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-24

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend certain legislation respecting superannua-
tion and other pensions

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1989**

C-24

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant certaines dispositions législatives relatives
aux pensions de retraite et à d'autres pensions

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to amend certain legislation respecting superannuation and other pensions

Loi modifiant certaines dispositions législatives relatives aux pensions de retraite et à d'autres pensions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*.

1. *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite.*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

2. Paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 12(9)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, 10 and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, 15 whichever occurred later.”

«b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.» 15

3. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

3. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé.

4. Subsection 26(4) of the said Act is repealed.

4. Le paragraphe 26(4) de la même loi est abrogé.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Recovery of lump sum paid to surviving spouse pursuant to repealed provision

"26.1 Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse was paid an amount pursuant to subsection 25(2) as that subsection read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof."

"26.1 Lorsque le conjoint survivant a reçu le montant qui était prévu au paragraphe 25(2), dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle faits en application de l'article 34 de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à Sa Majesté pour son recouvrement."

Recouvrement d'une somme globale payée en vertu d'une disposition abrogée

6. Paragraph 42(1)(kk) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa 42(1)kk) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(kk) prescribing the manner in which an amount referred to in section 26.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;"

"kk) prescrivant le mode de recouvrement du montant visé à l'article 26.1 sur les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;"

PART II

PARTIE II

R.S., c. C-17

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

L.R., ch. C-17

7. Paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. L'alinéa 25(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later."

"b) ou bien est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur."

8. Section 27 of the said Act is repealed.

8. L'article 27 de la même loi est abrogé.

9. Section 33 of the said Act is repealed.

9. L'article 33 de la même loi est abrogé.

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

Recovery of lump sum paid to surviving spouse pursuant to repealed provision

“35.1 Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse was paid an amount pursuant to section 27 as that section read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

«35.1 Lorsque le conjoint survivant a reçu le montant qui était prévu à l'article 27, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle faits en application de l'article 34 de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à Sa Majesté pour son recouvrement.»

Recouvrement d'une somme globale payée au conjoint survivant en vertu d'une disposition abrogée

11. Section 50 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

11. L'article 50 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

“(g.1) prescribing the manner in which an amount referred to in section 35.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;”

«g.1) préciser le mode de recouvrement du montant visé à l'article 35.1 sur les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;»

PART III

PARTIE III

R.S.C. 1970,
c. D-3

DEFENCE SERVICES PENSION CONTINUATION ACT

LOI SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE

S.R. 1970,
ch. D-3

12. Subsection 30(2) of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed.

12. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé.

13. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“31. The compassionate allowance to officers' children shall not be granted to a child over the age of twenty-one, and the allowance shall cease when the child reaches the age of twenty-one.”

«31. Le versement de l'allocation de commisération instituée à l'égard des enfants d'officier cesse dès que ceux-ci atteignent l'âge de vingt et un ans.»

Enfants d'officiers

Officers' children

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. D-2

DIPLOMATIC SERVICE (SPECIAL)
SUPERANNUATION ACTLOI SUR LA PENSION SPÉCIALE DU
SERVICE DIPLOMATIQUE

L.R., ch. D-2

14. Subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is repealed.

14. Le paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est abrogé.

PART V

PARTIE V

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT
RETIRING ALLOWANCES ACTLOI SUR LES ALLOCATIONS DE
RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

15. All that portion of subsection 14(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. Le passage du paragraphe 14(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"which allowance shall commence immediately after the death of that person 10 and continue thereafter during the life of the surviving spouse."

«Le versement de l'allocation commence dès le décès de cette personne et prend fin au décès du conjoint survivant.» 10

16. Subsection 19(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 19(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Allowance to surviving spouse of former Prime Minister

"(4) There shall be paid to any person who, on or after December 20, 1975, is the surviving spouse of a person described in subsection (1), if the surviving spouse was the spouse of that person at the time that 20 person held the office of Prime Minister, an annual allowance equal to one half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to 25 receive if immediately before the time of death that person had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, which allowance shall commence immediately after 30 the death of that person and continue during the life of the surviving spouse."

«(4) Il est payé au conjoint survivant d'une personne visée au paragraphe (1) — que le décès de celle-ci survienne le 20 15 décembre 1975 ou après cette date — qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint, une allocation annuelle égale à la moitié de l'allocation que cette personne recevait aux termes de 20 ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de soixante-cinq 25 ans. Le versement de cette allocation commence immédiatement après le décès de cette personne et se poursuit jusqu'au décès du conjoint survivant.»

Allocation au conjoint survivant d'un ancien premier ministre

17. Subsection 31(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Le paragraphe 31(5) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Allowance to be paid monthly

"(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments com-

«(5) L'allocation payable en vertu du présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par montants approximative-

Allocations mensuelles

mening immediately after the death of the member or former member, and in the case of an allowance payable to the surviving spouse, shall continue during the life of the surviving spouse.”

18. Paragraph (b) of the definition “child” in subsection 31(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eighteen or more years of age 10 but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen 15 years of age or the member or former member died, whichever occurred later.”

R.S.C. 1970, c. M-10; R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.), s. 14

19. Subsection 38.1(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 20 1970, c. M-10, is repealed and the following substituted therefor:

Duration of annuity

“(2) An annuity granted under this section to the surviving spouse of a Senator shall commence immediately after the 25 death of the Senator and continue during the natural life of the surviving spouse.”

R.S.C. 1970, c. M-10; R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.), s. 15

20. Subsection 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10, is repealed and the following 30 substituted therefor:

Duration of annuity

“(2) An annuity granted under this section to the surviving spouse of a person who was granted an annuity under section 38 shall commence immediately after the 35 death of that person and continue during the natural life of the surviving spouse.”

ment égaux; ces versements commencent immédiatement après le décès du parlementaire ou de l'ancien parlementaire et, dans le cas d'une allocation payable au conjoint survivant, se poursuivent jusqu'à 5 son décès.»

18. L'alinéa b) de la définition de «enfant», au paragraphe 31(6) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais 10 de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le 15 décès du parlementaire ou ancien parlementaire.»

19. Le paragraphe 38.1(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10, est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

S.R. 1970, ch. M-10; S.R. 1970, ch. 25 (1^{er} suppl.), art. 14

«(2) Le versement de la rente prévue par le présent article au conjoint survivant commence dès le décès du sénateur et prend fin au décès du conjoint survivant.» 25

Durée de la rente

20. Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R. 1970, ch. M-10; S.R. 1970, ch. 25 (1^{er} suppl.), art. 15

«(2) Le versement de la rente prévue par le présent article au conjoint survivant d'une personne qui recevait une rente en 30 vertu de l'article 38 commence dès la mort de cette personne et prend fin au décès du conjoint survivant.»

Durée de la rente

PART VI

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION CONTINUATION ACT

R.S.C. 1970, c. R-10

21. Subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is repealed.

PARTIE VI

LOI SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

S.R. 1970, ch. R-10

21. Le paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie 35 royale du Canada* est abrogé.

22. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No allowance
to children over
age

“25. The compassionate allowance to an officer's child ceases when the child reaches the age of twenty-one.”

1974-75-76, c.
81, s. 69

23. Paragraph 47(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is twenty-one or more years of age but less than twenty-five years of age, 10 and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached twenty-one years of age or the person to whom 15 this Part applies died, whichever occurred later.”

24. Subsection 48(2) of the said Act is repealed.

22. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«25. Le versement de l'allocation de commisération instituée à l'égard des 5 enfants d'officier cesse dès que ceux-ci atteignent l'âge de vingt et un ans.»

Pas d'allocation
à un enfant qui
a atteint la
5 limite d'âge

23. L'alinéa 47(8)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
81, art. 69

«(b) est âgé de vingt et un ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses vingt et un ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès de la personne à laquelle 15 la présente partie s'applique.»

24. Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé.

PART VII

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

25. Paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, 25 and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, 30 whichever occurred later.”

26. Section 16 of the said Act is repealed.

27. Subsection 19(4) of the said Act is repealed.

28. The said Act is further amended by 35 adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

“19.1 Where, before the coming into force of this section, the surviving spouse

Recovery of
lump sum paid
to surviving
spouse pursuant
to repealed
provision

PARTIE VII

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-11

25. L'alinéa 13(4)(b) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une univer- 25 sité, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.»

26. L'article 16 de la même loi est abrogé. 30

27. Le paragraphe 19(4) de la même loi est abrogé.

28. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

«19.1 Lorsque le conjoint survivant a 35 reçu le montant qui était prévu à l'article

Recouvrement
d'une somme
globale versée
au conjoint
survivant en
vertu d'une
disposition
abrogée

was paid an amount pursuant to section 16 as that section read from time to time before the coming into force of this section, the Minister may retain that amount, in the manner prescribed by the regulations, by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of payment of the annual allowance pursuant to section 34 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*, as if that amount were an amount that had been paid in error under this Act on account of an annual allowance, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

29. Section 26 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (i) thereof, the following paragraph:

“(i.1) prescribing the manner in which an amount referred to in section 19.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;”

16, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, déduire ce montant des paiements subséquents de l'allocation annuelle, faits en application de l'article 34 de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*, comme s'il avait été payé par erreur en vertu de la présente loi, et ce sans préjudice des autres recours ouverts à Sa Majesté pour son recouvrement.»

29. L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa i), de ce qui suit :

«i.1) prescrivant le mode de recouvrement du montant visé à l'article 19.1 sur les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;»

PART VIII

PENSION ACT

R.S., c. P-6

30. Subsection 34(2) of the *Pension Act* is repealed.

31. Subsection 53(4) of the said Act is repealed.

R.S., c. 16, (1st Suppl.), s. 8

32. Sections 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Recovery of lump sum pursuant to repealed provision

“59.1 Where, before the coming into force of this section, a spouse or other person was paid an amount as a final payment pursuant to section 59 as that section read from time to time before the coming into force of this section, the Commission may retain that amount by way of deduction from any subsequent payments on account of the resumption of a pension pursuant to subsection 36(1) of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act*.”

PARTIE VIII

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

30. Le paragraphe 34(2) de la *Loi sur les pensions* est abrogé.

31. Le paragraphe 53(4) de la même loi est abrogé.

32. Les articles 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16, (1^{er} suppl.), art. 8

“59.1 Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent article, le conjoint ou une autre personne a reçu un montant, à titre de paiement final, aux termes de l'article 59, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, la Commission peut déduire ce montant des paiements subséquents de la pension visée au paragraphe 36(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux pensions de retraite*.”

Recouvrement d'une somme globale payée en vertu d'une disposition abrogée

PART IX

TRANSITIONAL

Full allowances
to spouses

33. Where, on the day immediately preceding the coming into force of this Act, a surviving spouse was in receipt of an annual allowance or a pension under Part I of the *Public Service Superannuation Act*, Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act*, Part I of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* that was reduced by virtue of subsection 26(4) of the *Public Service Superannuation Act*, section 33 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 19(4) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or subsection 48(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be, as that provision read on that day, the surviving spouse is, commencing on the day on which this Act comes into force, entitled to the amount of the allowance or pension, as the case may be, to which the surviving spouse is otherwise entitled pursuant to that Act.

Resumption of
allowances to
spouses

34. Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance, annuity or pension to a spouse or surviving spouse was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to subsection 25(2) of the *Public Service Superannuation Act*, section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 30(2) of the *Defence Services Pension Continuation Act*, subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, subsection 14(2), 19(4) or 31(5) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, subsection 38.1(2) or 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10 (as amended by R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.), ss. 14 and 15), subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or section 16 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance, annuity or pension, as the case may be,

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Allocations
versées au
conjoint

33. Le conjoint survivant qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, recevait soit l'allocation annuelle prévue par la partie I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, par la partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou par la partie I de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, soit la pension prévue par la partie IV de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, l'une ou l'autre étant réduite en vertu du paragraphe 26(4), de l'article 33, du paragraphe 19(4) ou du paragraphe 48(2) de respectivement ces mêmes lois, dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi, a droit au plein montant de l'allocation ou de la pension prévue par la loi applicable, et ce à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

20

Reprise du
versement
d'allocation au
conjoint

34. Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il a été suspendu ou a pris fin pour cause de remariage, en application du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, du paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, du paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, des paragraphes 14(2), 19(4) ou 31(5) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, des paragraphes 38.1(2) ou 39(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10 (dans sa version modifiée par S.R. 1970, ch. 25 (1^{er} suppl.), articles 14 et 15), du paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'article 16 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation, de la rente ou

to the spouse or surviving spouse shall, subject to that Act, be resumed on and with effect from the day on which this Act comes into force.

de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Resumption of allowances to children

35. (1) Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance or annuity to a person did not commence or ceased because, on marriage, the person was not a child within the meaning of paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act*, paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, paragraph 47(8)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or paragraph (b) of the definition "child" in subsection 31(6) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance or annuity, as the case may be, to the person shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

35. (1) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'a jamais commencé ou a pris fin parce que le bénéficiaire n'était plus considéré, du fait de son mariage, comme un enfant au sens de l'alinéa 12(9)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'alinéa 25(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de l'alinéa 13(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, de l'alinéa 47(8)b) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'alinéa b) de la définition de «enfant», au paragraphe 31(6) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation ou de la pension au bénéficiaire commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

5 Reprise du versement des allocations aux enfants

Idem

(2) Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance to a child did not commence or ceased because the child had married or reached the age of eighteen, pursuant to section 31 of the *Defence Services Pension Continuation Act* or section 25 of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as that section read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance to the child shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

(2) Dans le cas d'une allocation à un enfant, le paiement qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, n'a jamais commencé ou a pris fin parce que celui-ci s'est marié ou a atteint ses dix-huit ans, et ce aux termes de l'article 31 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de l'article 25 de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Resumption of pensions under Pension Act

36. (1) Where, before the coming into force of this Act, a pension did not commence, was suspended, discontinued or cancelled or ceased on the marriage or remarriage of a person pursuant to subsection 34(2) or 53(4) or section 58 or 59 of the *Pension Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, that pension shall, on application, subject to subsection (2) and the *Pension Act*,

36. (1) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'a jamais commencé, a été suspendu, discontinué ou révoqué ou a cessé pour cause de mariage ou de remariage d'une personne, et ce aux termes des paragraphes 34(2) ou 53(4) ou des articles 58 ou 59 de la *Loi sur les pensions*, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de la pension commence ou reprend, sur demande, sous

Reprise du paiement de pension en vertu de la *Loi sur les pensions*

commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

réserve du paragraphe (2) et de la *Loi sur les pensions*, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Section 56 of
Pension Act
applicable

(2) Section 56 of the *Pension Act* applies to the calculation of the period in respect of which a pension that is commenced or resumed pursuant to subsection (1) is payable, but in no case shall that period commence on a day before the day on which this Act comes into force.

(2) L'article 56 de la *Loi sur les pensions* s'applique au calcul de la période pour laquelle le paiement de la pension commence ou reprend conformément au paragraphe (1); toutefois cette période ne peut commencer avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application de
l'article 56 de la
5 *Loi sur les
pensions*

10



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-25

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Geneva Conventions Act, the National Defence Act and the Trade-marks Act

First reading, June 16, 1989

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

C-25

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur les conventions de Genève, la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les marques de commerce

Première lecture le 16 juin 1989

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to amend the Geneva Conventions Act, the National Defence Act and the Trade-marks Act

Loi modifiant la Loi sur les conventions de Genève, la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les marques de commerce

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. G-3

GENEVA CONVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONVENTIONS DE GENÈVE

L.R., ch. G-3

1. Section 2 of the *Geneva Conventions Act* is renumbered as subsection 2(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 2 de la *Loi sur les conventions de Genève* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Protocols
approved

"(2) The Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts, and the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts, which Protocols are set out in Schedules V and VI, respectively, are approved."

«(2) Sont aussi approuvés le protocole additionnel aux conventions relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux et celui relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux, dont les textes figurent respectivement aux annexes V et VI.»

Approbation
des protocoles

2. The heading immediately preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Grave breaches

«GRAVE BREACHES

3. (1) Every person who, whether within or outside Canada, commits a grave breach referred to in Article 50 of Schedule I, Article 51 of Schedule II, Article 130 of Schedule III, Article 147 of Schedule IV or Article 11 or 85 of

«INFRACTIONS GRAVES

3. (1) Quiconque commet, au Canada ou ailleurs, une infraction grave — au sens des articles 50 de l'annexe I, 51 de l'annexe II, 130 de l'annexe III, 147 de l'annexe IV ou 11 ou 85 de l'annexe V — est coupable d'un acte criminel et passible :

Infractions
graves

EXPLANATORY NOTES
Geneva Conventions Act

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur les conventions de Genève
Article 1. — Nouveau.

Clause 2: This amendment would specify that grave breaches of the Protocols that are set out in Schedules V and VI to the *Geneva Conventions Act* are offences and would extend the jurisdiction for proceedings in respect of grave breaches of the Geneva Conventions and those Protocols.

The heading immediately preceding section 3 and section 3 at present read as follows:

“GRAVE BREACHES OF THE CONVENTIONS

3. (1) Any grave breach of any of the Geneva Conventions of 1949, as defined therein, that would, if committed in Canada, be an offence under any provision of the *Criminal Code* or other Act of the Parlia-

Article 2. — Attribution du caractère d'actes criminels aux infractions graves prévues aux protocoles additionnels reproduits aux annexes V et VI. Élargissement de la compétence des tribunaux concernant ces infractions et celles prévues aux conventions de Genève.

Texte actuel de l'article 3 et de l'intertitre qui le précède :

«INFRACTION GRAVES AUX CONVENTIONS

3. (1) Toute infraction grave à une des conventions de Genève de 1949, selon la définition qu'elles en donnent, qui constituerait, si elle était commise au Canada, une infraction au *Code criminel* ou à une autre loi du Parlement du Canada constitue une infraction au *Code criminel* ou à cette autre loi si elle est commise à l'extérieur du Canada.

	Schedule V is guilty of an indictable offence, and	a) dans le cas où il y a eu mort d'une personne, de l'emprisonnement à perpétuité;	
	(a) if the grave breach causes the death of any person, is liable to imprisonment for life; and	b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.	5
	(b) in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.		5
Jurisdiction	(2) Where a person is alleged to have committed an offence referred to in subsection (1), proceedings in respect of that offence may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and that person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.	(2) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis l'infraction visée au paragraphe (1), des procédures peuvent être engagées à l'égard de celle-ci dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada, et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription.	Compétence
Appearance of accused at trial	(3) For greater certainty, any legal requirements that the accused appear at and be present during proceedings and any exceptions to those requirements apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (2).	(3) Il est entendu que l'obligation légale pour l'accusé de comparaître et d'être présent, lors des procédures, s'applique, de même que les exceptions correspondantes, aux procédures engagées conformément au paragraphe (2).	Comparution de l'accusé lors du procès
Consent	(4) Proceedings with respect to an offence referred to in subsection (1), other than proceedings before a service tribunal as defined in section 2 of the <i>National Defence Act</i> , may only be commenced with the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada and be conducted by the Attorney General of Canada, or counsel acting on behalf thereof."	(4) Les poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) — sauf celles menées devant un tribunal militaire au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> — ne peuvent être intentées sans le consentement personnel écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada et menées que par le procureur général du Canada ou en son nom."	Procureur général du Canada
	3. The definition "offence" in section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. La définition de «infraction», à l'article 4 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
"offence" «infraction»	““offence” means any act or omission that is an offence under the <i>Criminal Code</i> or any other Act of Parliament or that is a grave breach referred to in section 3;”	«infraction» Toute infraction au <i>Code criminel</i> ou à toute autre loi fédérale, ainsi que les infractions graves visées à l'article 3.»	«infraction» “offence”
	4. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Prisoner of war subject to Code of Service Discipline	“7. (1) Every prisoner of war is subject to the Code of Service Discipline as defined in section 2 of the <i>National</i>	“7. (1) Tout prisonnier de guerre est assujéti au code de discipline militaire, au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , et	Code de discipline militaire

ment of Canada, is an offence under that provision of the *Criminal Code* or other Act if committed outside Canada.

(2) Where a person has committed an act or omission that is an offence under this section, the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the place in Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

(3) No proceedings in respect of an act or omission that is an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada."

(2) Lorsqu'une personne a accompli ou omis d'accomplir une action dont l'accomplissement ou l'omission constitue une infraction aux termes du présent article, l'infraction est du ressort du tribunal ayant compétence en matière de semblables infractions à l'endroit, au Canada, où cette personne est trouvée et peut être entendue et punie par ce tribunal comme si l'infraction avait été commise à cet endroit, ou par tout autre tribunal auquel une telle compétence a été légalement transférée.

(3) Aucune procédure concernant une action ou une omission qui constitue une infraction aux termes du présent article ne peut être intentée sans le consentement écrit du procureur général du Canada.»

Clause 3: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 2.

The definition "offence" at present reads as follows:

"“offence” means any act or omission that is an offence under the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada or that is, by virtue of section 3, an offence under any such Act;"

Clause 4: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 2.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) Every prisoner of war is subject to the Code of Service Discipline as defined in the *National Defence Act* and every prisoner of war who is alleged to have done or omitted to do anything that is, by

Article 3. — Découle de l'article 2.

Texte actuel de la définition d'«infraction» :

«infraction» Toute action ou omission qui, indépendamment ou aux termes de l'article 3, constitue une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi du Parlement du Canada.»

Article 4. — Découle de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Chaque prisonnier de guerre est assujéti au code de discipline militaire, au sens de la *Loi sur la défense nationale*. Chaque prisonnier de guerre qui est présumé avoir fait ou omis de faire quoi que

Defence Act and every prisoner of war who is alleged to have committed an offence referred to in subsection 3(1) shall be deemed to have been subject to the Code of Service Discipline at the time the offence was alleged to have been committed.”

5. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate of
Secretary of
State

“9. A certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating that at a certain time a state of war or of international or non-international armed conflict existed between the states named therein or in any state named therein is admissible in evidence in any proceedings for an offence referred to in this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it and is proof of the facts so stated.”

6. The said Act is further amended by adding thereto Schedules V and VI, as set out in the schedule to this Act.

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

7. Section 69 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Exception re
grave breaches

“(2.1) Every person subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence under section 130 that relates to a grave breach referred to in subsection 3(1) of the *Geneva Conventions Act* continues to be liable to be charged, dealt with and tried at any time under the Code of Service Discipline.”

R.S., c. T-13

TRADE-MARKS ACT

8. Subsection 9(1) of the *Trade-marks Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

est réputé l'avoir été, s'il est allégué qu'il a commis l'infraction visée au paragraphe 3(1), à l'époque de la perpétration présumée.»

5. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat du
secrétaire
d'État aux
Affaires
extérieures

«9. Est admissible en preuve dans toute procédure concernant une infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu, le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom attestant l'existence d'un conflit armé — international ou non — entre les États qui y sont nommés ou dans tel de ceux-ci.»

6. La même loi est modifiée par adjonction des annexes V et VI reproduites en annexe.

20

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

7. L'article 69 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. N-5;
L.R., ch. 27,
31, 41 (1^{er}
suppl.), ch. 27
(2^e suppl.);
1987, ch. 42;
1988, ch. 11, 29

«(2.1) Cette prescription ne s'applique pas non plus au cas des infractions d'ordre militaire visées à l'article 130 et liées aux infractions graves visées au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les conventions de Genève*.»

Idem

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

8. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur les marques de commerce* est modifié par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

L.R., ch. T-13

virtue of section 3, an offence under the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada shall be deemed to have been subject to the Code of Service Discipline at the time the offence was alleged to have been committed."

ce soit qui, aux termes de l'article 3, constitue une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi du Parlement du Canada est réputé assujéti au code de discipline militaire à la date où l'infraction est présumée avoir été commise.»

Clause 5: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 2.

Article 5. — Découle de l'article 2.

Section 9 at present reads as follows:

"9. A certificate of the Secretary of State for External Affairs stating that on the date or dates specified therein a state of war or armed conflict existed between the states named therein shall be admitted in evidence in a prosecution for an act or omission that is an offence under the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada, or that is, by virtue of section 3, an offence under any such Act, and is conclusive proof of the statements contained therein."

Texte actuel de l'article 9 :

«9. Un certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures attestant qu'à la date ou aux dates y indiquées un état de guerre ou de conflit armé a existé entre les États y nommés doit être admis en preuve dans une poursuite visant une action ou une omission qui, indépendamment ou aux termes de l'article 3, constitue une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi du Parlement du Canada, et fait foi de façon péremptoire de ce qui y est énoncé.»

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

National Defence Act

Clause 7: New.

Loi sur la défense nationale

Article 7. — Nouveau.

Trade-marks Act

Clause 8: New. This amendment would add the civil defence sign to the list of prohibited marks contained in subsection 9(1).

Loi sur les marques de commerce

Article 8. — Nouveau. Ajout du signe de la protection civile à la liste des marques interdites du paragraphe 9(1).

“(h.1) the international distinctive sign of civil defence (equilateral blue triangle on an orange ground) referred to in Article 66, paragraph 4 of Schedule V to the *Geneva Conventions Act*,”

5

«h.1) le signe distinctif international de la protection civile — triangle équilatéral bleu sur fond orange — visé au paragraphe 4 de l'article 66 de l'annexe V de la *Loi sur les conventions de Genève*»

SCHEDULE
(Section 6)

“SCHEDULE V
(Subsection 2(2))

PROTOCOL I

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA
CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING
TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF
INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS
(PROTOCOL I)

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Proclaiming their earnest wish to see peace prevail among peoples,

Recalling that every State has the duty, in conformity with the Charter of the United Nations, to refrain in its international relations from the threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,

Believing it necessary nevertheless to reaffirm and develop the provisions protecting the victims of armed conflicts and to supplement measures intended to reinforce their application,

Expressing their conviction that nothing in this Protocol or in the Geneva Conventions of 12 August 1949 can be construed as legitimizing or authorizing any act of aggression or any other use of force inconsistent with the Charter of the United Nations,

Reaffirming further that the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and of this Protocol must be fully applied in all circumstances to all persons who are protected by those instruments, without any adverse distinction based on the nature or origin of the armed conflict or on the causes espoused by or attributed to the Parties to the conflict,

Have agreed on the following:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1 — General principles and scope of application

1. The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for this Protocol in all circumstances.

2. In cases not covered by this Protocol or by other international agreements, civilians and combatants remain under the protection and authority of the principles of international law derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience.

ANNEXE
(article 6)

«ANNEXE V
(paragraphe 2(2))

PROTOCOLE I

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE
GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA
PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS
INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I)

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Proclamant leur désir ardent de voir la paix régner entre les peuples,

Rappelant que tout État a le devoir, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir dans ses relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies,

Jugeant toutefois nécessaire de réaffirmer et de développer les dispositions qui protègent les victimes des conflits armés et de compléter les mesures propres à en renforcer l'application,

Exprimant leur conviction qu'aucune disposition du présent Protocole ou des Conventions de Genève du 12 août 1949 ne peut être interprétée comme légitimant ou autorisant tout acte d'agression ou tout autre emploi de la force incompatible avec la Charte des Nations Unies,

Réaffirmant, en outre, que les dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 et du présent Protocole doivent être pleinement appliquées en toutes circonstances à toutes les personnes protégées par ces instruments, sans aucune distinction défavorable fondée sur la nature ou l'origine du conflit armé ou sur les causes soutenues par les Parties au conflit, ou attribuées à celles-ci,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier — Principes généraux et champ d'application

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter le présent Protocole en toutes circonstances.

2. Dans les cas non prévus par le présent Protocole ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages

3. This Protocol, which supplements the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims, shall apply in the situations referred to in Article 2 common to those Conventions.

4. The situations referred to in the preceding paragraph include armed conflicts in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 2 — Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "First Convention", "Second Convention", "Third Convention" and "Fourth Convention" mean, respectively, the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of 12 August 1949; the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of 12 August 1949; "the Conventions" means the four Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims;
- (b) "rules of international law applicable in armed conflict" means the rules applicable in armed conflict set forth in international agreements to which the Parties to the conflict are Parties and the generally recognized principles and rules of international law which are applicable to armed conflict;
- (c) "Protecting Power" means a neutral or other State not a Party to the conflict which has been designated by a Party to the conflict and accepted by the adverse Party and has agreed to carry out the functions assigned to a Protecting Power under the Conventions and this Protocol;
- (d) "substitute" means an organization acting in place of a Protecting Power in accordance with Article 5.

Article 3 — Beginning and end of application

Without prejudice to the provisions which are applicable at all times:

- (a) the Conventions and this Protocol shall apply from the beginning of any situation referred to in Article 1 of this Protocol;
- (b) the application of the Conventions and of this Protocol shall cease, in the territory of Parties to the conflict, on the general close of military operations and, in the case of occupied territories, on the termination of the occupation,

établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

3. Le présent Protocole, qui complète les Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre, s'applique dans les situations prévues par l'article 2 commun à ces Conventions.

4. Dans les situations visées au paragraphe précédent sont compris les conflits armés dans lesquels les peuples luttent contre la domination coloniale et l'occupation étrangère et contre les régimes racistes dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 2 — Définitions

Aux fins du présent Protocole :

- a) les expressions «I^{re} Convention», «II^e Convention», «III^e Convention» et «IV^e Convention» s'entendent, respectivement, de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949; de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949; l'expression «les Conventions» s'entend des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre;
- b) l'expression «règles du droit international applicable dans les conflits armés» s'entend des règles énoncées dans les accords internationaux auxquels participent les Parties au conflit ainsi que des principes et règles du droit international généralement reconnus qui sont applicables aux conflits armés;
- c) l'expression «Puissance protectrice» s'entend d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit qui, désigné par une Partie au conflit et accepté par la Partie adverse, est disposé à exercer les fonctions assignées à la Puissance protectrice aux termes des Conventions et du présent Protocole;
- d) l'expression «substitut» s'entend d'une organisation qui remplace la Puissance protectrice conformément à l'article 5.

Article 3 — Début et fin de l'application

Sans préjudice des dispositions applicables en tout temps :

- a) les Conventions et le présent Protocole s'appliquent dès le début de toute situation visée à l'article premier du présent Protocole;
- b) l'application des Conventions et du présent Protocole cesse, sur le territoire des Parties au conflit, à la fin générale des opérations militaires et, dans le cas des territoires occupés, à la fin de l'occupation, sauf, dans les deux cas, pour les catégories de personnes dont la libération définitive, le rapa-

except, in either circumstance, for those persons whose final release, repatriation or re-establishment takes place thereafter. These persons shall continue to benefit from the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol until their final release, repatriation or re-establishment.

Article 4 — Legal status of the Parties to the conflict

The application of the Conventions and of this Protocol, as well as the conclusion of the agreements provided for therein, shall not affect the legal status of the Parties to the conflict. Neither the occupation of a territory nor the application of the Conventions and this Protocol shall affect the legal status of the territory in question.

Article 5 — Appointment of Protecting Powers and of their substitute

1. It is the duty of the Parties to a conflict from the beginning of that conflict to secure the supervision and implementation of the Conventions and of this Protocol by the application of the system of Protecting Powers, including *inter alia* the designation and acceptance of those Powers, in accordance with the following paragraphs. Protecting Powers shall have the duty of safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

2. From the beginning of a situation referred to in Article 1, each Party to the conflict shall without delay designate a Protecting Power for the purpose of applying the Conventions and this Protocol and shall, likewise without delay and for the same purpose, permit the activities of a Protecting Power which has been accepted by it as such after designation by the adverse Party.

3. If a Protecting Power has not been designated or accepted from the beginning of a situation referred to in Article 1, the International Committee of the Red Cross, without prejudice to the right of any other impartial humanitarian organization to do likewise, shall offer its good offices to the Parties to the conflict with a view to the designation without delay of a Protecting Power to which the Parties to the conflict consent. For that purpose it may, *inter alia*, ask each Party to provide it with a list of at least five States which that Party considers acceptable to act as Protecting Power on its behalf in relation to an adverse Party, and ask each adverse Party to provide a list of at least five States which it would accept as the Protecting Power of the first Party; these lists shall be communicated to the Committee within two weeks after the receipt of the request; it shall compare them and seek the agreement of any proposed State named on both lists.

4. If, despite the foregoing, there is no Protecting Power, the Parties to the conflict shall accept without delay an offer which may be made by the International Committee of the Red Cross or by any other organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy, after due consultations with the said Parties and taking into account the result of these consultations, to act as a substitute. The functioning of such a substitute is subject to the consent of the Parties to the conflict; every effort shall be made by the Parties to the conflict to facilitate the

triement ou l'établissement ont lieu ultérieurement. Ces personnes continuent à bénéficier des dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement.

Article 4 — Statut juridique des Parties au conflit

L'application des Conventions et du présent Protocole ainsi que la conclusion des accords prévus par ces instruments n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit. Ni l'occupation d'un territoire ni l'application des Conventions et du présent Protocole n'affecteront le statut juridique du territoire en question.

Article 5 — Désignation des Puissances protectrices et de leur substitut

1. Il est du devoir des Parties à un conflit, dès le début de ce conflit, d'assurer le respect et la mise en oeuvre des Conventions et du présent Protocole par l'application du système des Puissances protectrices, y compris notamment la désignation et l'acceptation de ces Puissances conformément aux paragraphes ci-après. Les Puissances protectrices seront chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

2. Dès le début d'une situation visée à l'article premier, chacune des Parties au conflit désignera sans délai une Puissance protectrice aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole et autorisera, également sans délai et aux mêmes fins, l'activité d'une Puissance protectrice que la Partie adverse aura désignée et qu'elle-même aura acceptée comme telle.

3. Si une Puissance protectrice n'a pas été désignée ou acceptée dès le début d'une situation visée à l'article premier, le Comité international de la Croix-Rouge, sans préjudice du droit de toute autre organisation humanitaire impartiale de faire de même, offrira ses bons offices aux Parties au conflit en vue de la désignation sans délai d'une Puissance protectrice agréée par les Parties au conflit. À cet effet, il pourra notamment demander à chaque Partie de lui remettre une liste d'au moins cinq États que cette Partie estime acceptables pour agir en son nom en qualité de Puissance protectrice vis-à-vis d'une Partie adverse et demander à chacune des Parties adverses de remettre une liste d'au moins cinq États qu'elle accepterait comme Puissance protectrice de l'autre Partie; ces listes devront être communiquées au Comité dans les deux semaines qui suivront la réception de la demande; il les comparera et sollicitera l'accord de tout État dont le nom figurera sur les deux listes.

4. Si, en dépit de ce qui précède, il y a défaut de Puissance protectrice, les Parties au conflit devront accepter sans délai l'offre que pourrait faire le Comité international de la Croix-Rouge ou toute autre organisation présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité, après dues consultations avec lesdites Parties et compte tenu des résultats de ces consultations, d'agir en qualité de substitut. L'exercice de ses fonctions par un tel substitut est subordonné au consentement des Parties au conflit; les Parties au conflit mettront tout en oeuvre pour

operations of the substitute in the performance of its tasks under the Conventions and this Protocol.

5. In accordance with Article 4, the designation and acceptance of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol shall not affect the legal status of the Parties to the conflict or of any territory, including occupied territory.

6. The maintenance of diplomatic relations between Parties to the conflict or the entrusting of the protection of a Party's interests and those of its nationals to a third State in accordance with the rules of international law relating to diplomatic relations is no obstacle to the designation of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol.

7. Any subsequent mention in this Protocol of a Protecting Power includes also a substitute.

Article 6 — Qualified persons

1. The High Contracting Parties shall, also in peacetime, endeavour, with the assistance of the national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, to train qualified personnel to facilitate the application of the Conventions and of this Protocol, and in particular the activities of the Protecting Powers.

2. The recruitment and training of such personnel are within domestic jurisdiction.

3. The International Committee of the Red Cross shall hold at the disposal of the High Contracting Parties the lists of persons so trained which the High Contracting Parties may have established and may have transmitted to it for that purpose.

4. The conditions governing the employment of such personnel outside the national territory shall, in each case, be the subject of special agreements between the Parties concerned.

Article 7 — Meetings

The depositary of this Protocol shall convene a meeting of the High Contracting Parties, at the request of one or more of the said Parties and upon the approval of the majority of the said Parties, to consider general problems concerning the application of the Conventions and of the Protocol.

PART II

WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

SECTION I — GENERAL PROTECTION

Article 8 — Terminology

For the purposes of this Protocol:

(a) "wounded" and "sick" mean persons, whether military or civilian, who, because of trauma, disease or other physical

faciliter la tâche du substitut dans l'accomplissement de sa mission conformément aux Conventions et au présent Protocole.

5. Conformément à l'article 4, la désignation et l'acceptation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit ni sur celui d'un territoire quelconque, y compris un territoire occupé.

6. Le maintien des relations diplomatiques entre les Parties au conflit ou le fait de confier à un État tiers la protection des intérêts d'une Partie et de ceux de ses ressortissants conformément aux règles du droit international concernant les relations diplomatiques ne fait pas obstacle à la désignation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole.

7. Toutes les fois qu'il est fait mention ci-après dans le présent Protocole de la Puissance protectrice, cette mention désigne également le substitut.

Article 6 — Personnel qualifié

1. Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes s'efforceront, avec l'aide des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), de former un personnel qualifié en vue de faciliter l'application des Conventions et du présent Protocole et notamment l'activité des Puissances protectrices.

2. Le recrutement et la formation de ce personnel relèvent de la compétence nationale.

3. Le Comité international de la Croix-Rouge tiendra à la disposition des Hautes Parties contractantes les listes des personnes ainsi formées que les Hautes Parties contractantes auraient établies et lui auraient communiquées à cette fin.

4. Les conditions dans lesquelles ce personnel sera utilisé en dehors du territoire national feront, dans chaque cas, l'objet d'accords spéciaux entre les Parties intéressées.

Article 7 — Réunions

Le dépositaire du présent Protocole convoquera, à la demande d'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes et avec l'approbation de la majorité de celles-ci, une réunion des Hautes Parties contractantes en vue d'examiner les problèmes généraux relatifs à l'application des Conventions et du Protocole.

TITRE II

BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

SECTION I — PROTECTION GÉNÉRALE

Article 8 — Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) les termes «blessés» et «malades» s'entendent des personnes, militaires ou civiles, qui, en raison d'un traumatisme,

or mental disorder or disability, are in need of medical assistance or care and who refrain from any act of hostility. These terms also cover maternity cases, new-born babies and other persons who may be in need of immediate medical assistance or care, such as the infirm or expectant mothers, and who refrain from any act of hostility;

(b) "shipwrecked" means persons, whether military or civilian, who are in peril at sea or in other waters as a result of misfortune affecting them or the vessel or aircraft carrying them and who refrain from any act of hostility. These persons, provided that they continue to refrain from any act of hostility, shall continue to be considered shipwrecked during their rescue until they acquire another status under the Conventions or this Protocol;

(c) "medical personnel" means those persons assigned, by a Party to the conflict, exclusively to the medical purposes enumerated under sub-paragraph (e) or to the administration of medical units or to the operation or administration of medical transports. Such assignments may be either permanent or temporary. The term includes:

(i) medical personnel of a Party to the conflict, whether military or civilian, including those described in the First and Second Conventions, and those assigned to civil defence organizations;

(ii) medical personnel of national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies and other national voluntary aid societies duly recognized and authorized by a Party to the conflict;

(iii) medical personnel of medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2;

(d) "religious personnel" means military or civilian persons, such as chaplains, who are exclusively engaged in the work of their ministry and attached:

(i) to the armed forces of a Party to the conflict;

(ii) to medical units or medical transports of a Party to the conflict;

(iii) to medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2; or

(iv) to civil defence organizations of a Party to the conflict.

The attachment of religious personnel may be either permanent or temporary, and the relevant provisions mentioned under sub-paragraph (k) apply to them;

(e) "medical units" means establishments and other units, whether military or civilian, organized for medical purposes, namely the search for, collection, transportation, diagnosis or treatment — including first-aid treatment — of the wounded, sick and shipwrecked, or for the prevention of disease. The term includes, for example, hospitals and other similar units, blood transfusion centres, preventive medicine centres and institutes, medical depots and the medical and pharmaceutical stores of such units. Medical units may be fixed or mobile, permanent or temporary;

(f) "medical transportation" means the conveyance by land, water or air of the wounded, sick, shipwrecked, medical

d'une maladie ou d'autres incapacités ou troubles physiques ou mentaux, ont besoin de soins médicaux et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces termes visent aussi les femmes en couches, les nouveau-nés et les autres personnes qui pourraient avoir besoin de soins médicaux immédiats, telles que les infirmes et les femmes enceintes, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité;

b) le terme « naufragés » s'entend des personnes, militaires ou civiles, se trouvant dans une situation périlleuse en mer ou en d'autres eaux par suite de l'infortune qui les frappe ou qui frappe le navire ou l'aéronef les transportant, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces personnes, à condition qu'elles continuent à s'abstenir de tout acte d'hostilité, continueront d'être considérées comme des naufragés pendant leur sauvetage jusqu'à ce qu'elles aient acquis un autre statut en vertu des Conventions ou du présent Protocole;

c) l'expression « personnel sanitaire » s'entend des personnes exclusivement affectées par une Partie au conflit soit aux fins sanitaires énumérées à l'alinéa e), soit à l'administration d'unités sanitaires, soit encore au fonctionnement ou à l'administration de moyens de transport sanitaire. Ces affectations peuvent être permanentes ou temporaires. L'expression couvre :

i) le personnel sanitaire, militaire ou civil, d'une Partie au conflit, y compris celui qui est mentionné dans les I^{re} et II^e Conventions, et celui qui est affecté à des organismes de protection civile;

ii) le personnel sanitaire des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et autres sociétés nationales de secours volontaires dûment reconnues et autorisées par une Partie au conflit;

iii) le personnel sanitaire des unités ou moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

d) l'expression « personnel religieux » s'entend des personnes, militaires ou civiles, telles que les aumôniers, exclusivement vouées à leur ministère et attachées :

i) soit aux forces armées d'une Partie au conflit;

ii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire d'une Partie au conflit;

iii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

iv) soit aux organismes de protection civile d'une Partie au conflit;

le rattachement du personnel religieux à ces unités peut être permanent ou temporaire et les dispositions pertinentes prévues à l'alinéa k) s'appliquent à ce personnel;

e) l'expression « unités sanitaires » s'entend des établissements et autres formations, militaires ou civils, organisés à des fins sanitaires, à savoir la recherche, l'évacuation, le transport, le diagnostic ou le traitement — y compris les premiers secours — des blessés, des malades et des naufragés, ainsi que la prévention des maladies. Elle couvre entre autres les hôpitaux et autres unités similaires, les centres de transfusion sanguine, les centres et instituts de médecine préventive et les centres d'approvisionnement sanitaire, ainsi que les dépôts de

personnel, religious personnel, medical equipment or medical supplies protected by the Conventions and by this Protocol;

(g) "medical transports" means any means of transportation, whether military or civilian, permanent or temporary, assigned exclusively to medical transportation and under the control of a competent authority of a Party to the conflict;

(h) "medical vehicles" means any medical transports by land;

(i) "medical ships and craft" means any medical transports by water;

(j) "medical aircraft" means any medical transports by air;

(k) "permanent medical personnel", "permanent medical units" and "permanent medical transports" mean those assigned exclusively to medical purposes for an indeterminate period. "Temporary medical personnel", "temporary medical units" and "temporary medical transports" mean those devoted exclusively to medical purposes for limited periods during the whole of such periods. Unless otherwise specified, the terms "medical personnel", "medical units" and "medical transports" cover both permanent and temporary categories;

(l) "distinctive emblem" means the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground when used for the protection of medical units and transports, or medical and religious personnel, equipment or supplies;

(m) "distinctive signal" means any signal or message specified for the identification exclusively of medical units or transports in Chapter III of Annex I to this Protocol.

matériel sanitaire et de produits pharmaceutiques de ces unités. Les unités sanitaires peuvent être fixes ou mobiles, permanentes ou temporaires;

f) l'expression «transport sanitaire» s'entend du transport par terre, par eau ou par air des blessés, des malades et des naufragés, du personnel sanitaire et religieux et du matériel sanitaire protégés par les Conventions et le présent Protocole;

g) l'expression «moyen de transport sanitaire» s'entend de tout moyen de transport, militaire ou civil, permanent ou temporaire, affecté exclusivement au transport sanitaire et placé sous la direction d'une autorité compétente d'une Partie au conflit;

h) l'expression «véhicule sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par terre;

i) l'expression «navire et embarcation sanitaires» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par eau;

j) l'expression «aéronef sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par air;

k) sont «permanents» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire affectés exclusivement à des fins sanitaires pour une durée indéterminée. Sont «temporaires» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire utilisés exclusivement à des fins sanitaires pour des périodes limitées, pendant toute la durée de ces périodes. À moins qu'elles ne soient autrement qualifiées, les expressions «personnel sanitaire», «unité sanitaire» et «moyen de transport sanitaire» couvrent un personnel, des unités ou des moyens de transport qui peuvent être soit permanents soit temporaires;

l) l'expression «signe distinctif» s'entend du signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, quand il est utilisé pour la protection des unités et moyens de transport sanitaires et du personnel sanitaire et religieux et de son matériel;

m) l'expression «signal distinctif» s'entend de tout moyen de signalisation destiné exclusivement à permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires, prévu au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole.

Article 9 — Field of application

1. This Part, the provisions of which are intended to ameliorate the condition of the wounded, sick and shipwrecked, shall apply to all those affected by a situation referred to in Article 1, without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria.

2. The relevant provisions of Articles 27 and 32 of the First Convention shall apply to permanent medical units and transports (other than hospital ships, to which Article 25 of the Second Convention applies) and their personnel made available to a Party to the conflict for humanitarian purposes:

Article 9 — Champ d'application

1. Le présent Titre, dont les dispositions ont pour but d'améliorer le sort des blessés, malades et naufragés, s'applique à tous ceux qui sont affectés par une situation visée à l'article premier, sans aucune distinction défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation ou tout autre critère analogue.

2. Les dispositions pertinentes des articles 27 et 32 de la I^{re} Convention s'appliquent aux unités et moyens de transport sanitaires permanents (autres que les navires-hôpitaux, auxquels l'article 25 de la II^e Convention s'applique), ainsi qu'à leur personnel, mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

- (a) by a neutral or other State which is not a Party to that conflict;
- (b) by a recognized and authorized aid society of such a State;
- (c) by an impartial international humanitarian organization.

Article 10 — Protection and care

1. All the wounded, sick and shipwrecked, to whichever Party they belong, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

Article 11 — Protection of persons

2. The physical or mental health and integrity of persons who are in the power of the adverse Party or who are interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1 shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned and which is not consistent with generally accepted medical standards which would be applied under similar medical circumstances to persons who are nationals of the Party conducting the procedure and who are in no way deprived of liberty.

2. It is, in particular, prohibited to carry out on such persons, even with their consent:

- (a) physical mutilations;
- (b) medical or scientific experiments;
- (c) removal of tissue or organs for transplantation.

except where these acts are justified in conformity with the conditions provided for in paragraph 1.

3. Exceptions to the prohibition in paragraph 2(c) may be made only in the case of donations of blood for transfusion or of skin for grafting, provided that they are given voluntarily and without any coercion or inducement, and then only for therapeutic purposes, under conditions consistent with generally accepted medical standards and controls designed for the benefit of both the donor and the recipient.

4. Any wilful act or omission which seriously endangers the physical or mental health or integrity of any person who is in the power of a Party other than the one on which he depends and which either violates any of the prohibitions in paragraphs 1 and 2 or fails to comply with the requirements of paragraph 3 shall be a grave breach of this Protocol.

- a) par un État neutre ou un autre État non Partie à ce conflit;
- b) par une société de secours reconnue et autorisée de cet État;
- c) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire.

Article 10 — Protection et soins

1. Tous les blessés, malades et naufragés, à quelque Partie qu'ils appartiennent, doivent être respectés et protégés.

2. Ils doivent en toute circonstance être traités avec humanité et recevoir, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne doit être faite entre eux.

Article 11 — Protection de la personne

1. La santé et l'intégrité physiques ou mentales des personnes au pouvoir de la Partie adverse ou internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier ne doivent être compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et qui ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues que la Partie responsable de l'acte appliquerait dans des circonstances médicales analogues à ses propres ressortissants jouissant de leur liberté.

2. Il est en particulier interdit de pratiquer sur ces personnes, même avec leur consentement :

- a) des mutilations physiques;
- b) des expériences médicales ou scientifiques;
- c) des prélèvements de tissus ou d'organes pour des transplantations,

sauf si ces actes sont justifiés dans les conditions prévues au paragraphe 1.

3. Il ne peut être dérogé à l'interdiction visée au paragraphe 2c) que lorsqu'il s'agit de dons de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes, à la condition que ces dons soient volontaires et ne résultent pas de mesures de coercition ou de persuasion et qu'ils soient destinés à des fins thérapeutiques dans des conditions compatibles avec les normes médicales généralement reconnues et avec les contrôles effectués dans l'intérêt tant du donneur que du receveur.

4. Tout acte ou omission volontaire qui met gravement en danger la santé ou l'intégrité physiques ou mentales de toute personne au pouvoir d'une Partie autre que celle dont elle dépend et qui, soit contrevient à l'une des interdictions énoncées aux paragraphes 1 et 2, soit ne respecte pas les conditions prescrites au paragraphe 3, constitue une infraction grave au présent Protocole.

5. The persons described in paragraph 1 have the right to refuse any surgical operation. In case of refusal, medical personnel shall endeavour to obtain a written statement to that effect, signed or acknowledged by the patient.

6. Each Party to the conflict shall keep a medical record for every donation of blood for transfusion or skin for grafting by persons referred to in paragraph 1, if that donation is made under the responsibility of that Party. In addition, each Party to the conflict shall endeavour to keep a record of all medical procedures undertaken with respect to any person who is interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1. These records shall be available at all times for inspection by the Protecting Power.

Article 12 — Protection of medical units

1. Medical units shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. Paragraph 1 shall apply to civilian medical units, provided that they:

- (a) belong to one of the Parties to the conflict;
- (b) are recognized and authorized by the competent authority of one of the Parties to the conflict; or
- (c) are authorized in conformity with Article 9, paragraph 2, of this Protocol or Article 27 of the First Convention.

3. The Parties to the conflict are invited to notify each other of the location of their fixed medical units. The absence of such notification shall not exempt any of the Parties from the obligation to comply with the provisions of paragraph 1.

4. Under no circumstances shall medical units be used in an attempt to shield military objectives from attack. Whenever possible, the Parties to the conflict shall ensure that medical units are so sited that attacks against military objectives do not imperil their safety.

Article 13 — Discontinuance of protection of civilian medical units

1. The protection to which civilian medical units are entitled shall not cease unless they are used to commit, outside their humanitarian function, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

- (a) that the personnel of the unit are equipped with light individual weapons for their own defence or for that of the wounded and sick in their charge;
- (b) that the unit is guarded by a picket or by sentries or by an escort;

5. Les personnes définies au paragraphe 1 ont le droit de refuser toute intervention chirurgicale. En cas de refus, le personnel sanitaire doit s'efforcer d'obtenir une déclaration écrite à cet effet, signée ou reconnue par le patient.

6. Toute Partie au conflit doit tenir un dossier médical pour tout don de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes par les personnes visées au paragraphe 1, si ce don est effectué sous la responsabilité de cette Partie. En outre, toute Partie au conflit doit s'efforcer de tenir un dossier de tous les actes médicaux entrepris à l'égard des personnes internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier. Ces dossiers doivent en tout temps être à la disposition de la Puissance protectrice aux fins d'inspection.

Article 12 — Protection des unités sanitaires

1. Les unités sanitaires doivent en tout temps être respectées et protégées et ne doivent pas être l'objet d'attaques.

2. Le paragraphe 1 s'applique aux unités sanitaires civiles pour autant qu'elles remplissent l'une des conditions suivantes :

- a) appartenir à l'une des Parties au conflit;
- b) être reconnues et autorisées par l'autorité compétente de l'une des Parties au conflit;
- c) être autorisées conformément aux articles 9, paragraphe 2, du présent Protocole, ou 27 de la I^{re} Convention.

3. Les Parties au conflit sont invitées à se communiquer l'emplacement de leurs unités sanitaires fixes. L'absence d'une telle notification ne dispense aucune des Parties d'observer les dispositions du paragraphe 1.

4. En aucune circonstance, les unités sanitaires ne doivent être utilisées pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques. Chaque fois que cela sera possible, les Parties au conflit veilleront à ce que les unités sanitaires soient situées de telle façon que des attaques contre des objectifs militaires ne mettent pas ces unités sanitaires en danger.

Article 13 — Cessation de la protection des unités sanitaires civiles

1. La protection due aux unités sanitaires civiles ne peut cesser que si elles sont utilisées pour commettre, en dehors de leur destination humanitaire, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

- a) le fait que le personnel de l'unité est doté d'armes légères individuelles pour sa propre défense ou pour celle des blessés et des malades dont il a la charge;
- b) le fait que l'unité est gardée par un piquet, des sentinelles ou une escorte;

(c) that small arms and ammunition taken from the wounded and sick, and not yet handed to the proper service, are found in the units;

(d) that members of the armed forces or other combatants are in the unit for medical reasons.

Article 14 — Limitations on requisition of civilian medical units

1. The Occupying Power has the duty to ensure that the medical needs of the civilian population in occupied territory continue to be satisfied.

2. The Occupying Power shall not, therefore, requisition civilian medical units, their equipment, their *matériel* or the services of their personnel, so long as these resources are necessary for the provision of adequate medical services for the civilian population and for the continuing medical care of any wounded and sick already under treatment.

3. Provided that the general rule in paragraph 2 continues to be observed, the Occupying Power may requisition the said resources, subject to the following particular conditions:

(a) that the resources are necessary for the adequate and immediate medical treatment of the wounded and sick members of the armed forces of the Occupying Power or of prisoners of war;

(b) that the requisition continues only while such necessity exists; and

(c) that immediate arrangements are made to ensure that the medical needs of the civilian population, as well as those of any wounded and sick under treatment who are affected by the requisition, continue to be satisfied.

Article 15 — Protection of civilian medical and religious personnel

1. Civilian medical personnel shall be respected and protected.

2. If needed, all available help shall be afforded to civilian medical personnel in an area where civilian medical services are disrupted by reason of combat activity.

3. The Occupying Power shall afford civilian medical personnel in occupied territories every assistance to enable them to perform, to the best of their ability, their humanitarian functions. The Occupying Power may not require that, in the performance of those functions, such personnel shall give priority to the treatment of any person except on medical grounds. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

4. Civilian medical personnel shall have access to any place where their services are essential, subject to such supervisory and safety measures as the relevant Party to the conflict may deem necessary.

c) le fait que se trouvent dans l'unité des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent;

d) le fait que des membres des forces armées ou autres combattants se trouvent dans ces unités pour des raisons médicales.

Article 14 — Limitation à la réquisition des unités sanitaires civiles

1. La Puissance occupante a le devoir d'assurer que les besoins médicaux de la population civile continuent d'être satisfaits dans les territoires occupés.

2. En conséquence, la Puissance occupante ne peut réquisitionner les unités sanitaires civiles, leur équipement, leur matériel ou leur personnel, aussi longtemps que ces moyens sont nécessaires pour satisfaire les besoins médicaux de la population civile et pour assurer la continuité des soins aux blessés et malades déjà sous traitement.

3. La Puissance occupante peut réquisitionner les moyens mentionnés ci-dessus à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 2 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

a) que les moyens soient nécessaires pour assurer un traitement médical immédiat et approprié aux blessés et malades des forces armées de la Puissance occupante ou aux prisonniers de guerre;

b) que la réquisition n'excède pas la période où cette nécessité existe; et

c) que des dispositions immédiates soient prises pour que les besoins médicaux de la population civile, ainsi que ceux des blessés et malades sous traitement affectés par la réquisition, continuent d'être satisfaits.

Article 15 — Protection du personnel sanitaire et religieux civil

1. Le personnel sanitaire civil sera respecté et protégé.

2. En cas de besoin, toute assistance possible doit être donnée au personnel sanitaire civil dans une zone où les services sanitaires civils seraient désorganisés en raison des combats.

3. La Puissance occupante donnera toute assistance au personnel sanitaire civil dans les territoires occupés pour lui permettre d'accomplir au mieux sa mission humanitaire. La Puissance occupante ne peut pas exiger de ce personnel que cette mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales. Ce personnel ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

4. Le personnel sanitaire civil pourra se rendre sur les lieux où ses services sont indispensables, sous réserve des mesures de contrôle et de sécurité que la Partie au conflit intéressée jugerait nécessaires.

5. Civilian religious personnel shall be respected and protected. The provisions of the Conventions and of this Protocol concerning the protection and identification of medical personnel shall apply equally to such persons.

Article 16 — General protection of medical duties

1. Under no circumstances shall any person be punished for carrying out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

2. Persons engaged in medical activities shall not be compelled to perform acts or to carry out work contrary to the rules of medical ethics or to other medical rules designed for the benefit of the wounded and sick or to the provisions of the Conventions or of this Protocol, or to refrain from performing acts or from carrying out work required by those rules and provisions.

3. No person engaged in medical activities shall be compelled to give to anyone belonging either to an adverse Party, or to his own Party except as required by the law of the latter Party, any information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care, if such information would, in his opinion, prove harmful to the patients concerned or to their families. Regulations for the compulsory notification of communicable diseases shall, however, be respected.

Article 17 — Role of the civilian population and of aid societies

1. The civilian population shall respect the wounded, sick and shipwrecked, even if they belong to the adverse Party, and shall commit no act of violence against them. The civilian population and aid societies, such as national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, shall be permitted, even on their own initiative, to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, even in invaded or occupied areas. No one shall be harmed, prosecuted, convicted or punished for such humanitarian acts.

2. The Parties to the conflict may appeal to the civilian population and the aid societies referred to in paragraph 1 to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, and to search for the dead and report their location; they shall grant both protection and the necessary facilities to those who respond to this appeal. If the adverse Party gains or regains control of the area, that Party also shall afford the same protection and facilities for so long as they are needed.

Article 18 — Identification

1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that medical and religious personnel and medical units and transports are identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and to implement methods and procedures which will make it possible to recognize medical units and transports which use the distinctive emblem and distinctive signals.

5. Le personnel religieux civil sera respecté et protégé. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives à la protection et à l'identification du personnel sanitaire lui sont applicables.

Article 16 — Protection générale de la mission médicale

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne peuvent être contraintes d'accomplir des actes ou d'effectuer des travaux contraires à la déontologie ou aux autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions des Conventions ou du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles et dispositions.

3. Aucune personne exerçant une activité médicale ne doit être contrainte de donner à quiconque appartenant soit à une Partie adverse, soit à la même Partie qu'elle, sauf dans les cas prévus par la loi de cette dernière, des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés si elle estime que de tels renseignements peuvent porter préjudice à ceux-ci ou à leur famille. Les règlements régissant la notification obligatoire des maladies transmissibles doivent, néanmoins, être respectés.

Article 17 — Rôle de la population civile et des sociétés de secours

1. La population civile doit respecter les blessés, malades et naufragés, même s'ils appartiennent à la Partie adverse, et n'exercer contre eux aucun acte de violence. La population civile et les sociétés de secours, telles que les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), seront autorisées, même dans les régions envahies ou occupées, à recueillir ces blessés, malades et naufragés et à leur prodiguer des soins, même de leur propre initiative. Nul ne sera inquiété, poursuivi, condamné ou puni pour de tels actes humanitaires.

2. Les Parties au conflit pourront faire appel à la population civile et aux sociétés de secours visées au paragraphe 1 pour recueillir les blessés, malades et naufragés et pour leur prodiguer des soins de même que pour rechercher les morts et rendre compte du lieu où ils se trouvent; elles accorderont la protection et les facilités nécessaires à ceux qui auront répondu à cet appel. Dans le cas où la Partie adverse viendrait à prendre ou à reprendre le contrôle de la région, elle maintiendra cette protection et ces facilités aussi longtemps qu'elles seront nécessaires.

Article 18 — Identification

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que le personnel sanitaire et religieux, ainsi que les unités et les moyens de transport sanitaires, puissent être identifiés.

2. Chaque Partie au conflit doit également s'efforcer d'adopter et de mettre en oeuvre des méthodes et des procédures permettant d'identifier les unités et les moyens de transport

3. In occupied territory and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian medical personnel and civilian religious personnel should be recognizable by the distinctive emblem and an identity card certifying their status.

4. With the consent of the competent authority, medical units and transports shall be marked by the distinctive emblem. The ships and craft referred to in Article 22 of this Protocol shall be marked in accordance with the provisions of the Second Convention.

5. In addition to the distinctive emblem, a Party to the conflict may, as provided in Chapter III of Annex I to this Protocol, authorize the use of distinctive signals to identify medical units and transports. Exceptionally, in the special cases covered in that Chapter, medical transports may use distinctive signals without displaying the distinctive emblem.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article is governed by Chapters I to III of Annex I to this Protocol. Signals designated in Chapter III of the Annex for the exclusive use of medical units and transports shall not, except as provided therein, be used for any purpose other than to identify the medical units and transports specified in that Chapter.

7. This Article does not authorize any wider use of the distinctive emblem in peacetime than is prescribed in Article 44 of the First Convention.

8. The provisions of the Conventions and of this Protocol relating to supervision of the use of the distinctive emblem and to the prevention and repression of any misuse thereof shall be applicable to distinctive signals.

Article 19 — Neutral and other States not Parties to the conflict

Neutral and other States not Parties to the conflict shall apply the relevant provisions of this Protocol to persons protected by this Part who may be received or interned within their territory, and to any dead of the Parties to that conflict whom they may find.

Article 20 — Prohibition of reprisals

Reprisals against the persons and objects protected by this Part are prohibited.

SECTION II — MEDICAL TRANSPORTATION

Article 21 — Medical vehicles

Medical vehicles shall be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol.

sanitaires qui utilisent le signe distinctif et des signaux distinctifs.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel sanitaire civil et le personnel religieux civil se feront en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif et d'une carte d'identité attestant leur statut.

4. Avec le consentement de l'autorité compétente, les unités et moyens de transport sanitaires seront marqués du signe distinctif. Les navires et embarcations visés à l'article 22 du présent Protocole seront marqués conformément aux dispositions de la II^e Convention.

5. En plus de signe distinctif, une Partie au conflit peut, conformément au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole, autoriser l'usage de signaux distinctifs pour permettre l'identification des unités et des moyens de transport sanitaires. À titre exceptionnel, dans les cas particuliers prévus audit Chapitre, les moyens de transport sanitaire peuvent utiliser des signaux distinctifs sans arborer le signe distinctif.

6. L'exécution des dispositions prévues aux paragraphes 1 à 5 est régie par les Chapitres I à III de l'Annexe I au présent Protocole. Les signaux décrits au Chapitre III de cette Annexe et destinés exclusivement à l'usage des unités et des moyens de transport sanitaires ne pourront être utilisés, sauf exceptions prévues audit Chapitre, que pour permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires.

7. Les dispositions du présent article ne permettent pas d'étendre l'usage, en temps de paix, du signe distinctif au-delà de ce qui est prévu par l'article 44 de la I^{re} Convention.

8. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives au contrôle de l'usage du signe distinctif ainsi qu'à la prévention et à la répression de son usage abusif sont applicables aux signaux distinctifs.

Article 19 — États neutres et autres États non Parties au conflit

Les États neutres et les autres États qui ne sont pas Parties au conflit appliqueront les dispositions pertinentes du présent Protocole aux personnes protégées par le présent Titre qui peuvent être reçues ou internées sur leur territoire, ainsi qu'aux morts des Parties à ce conflit qu'ils pourront recueillir.

Article 20 — Interdiction des représailles

Les représailles contre les personnes et les biens protégés par le présent Titre sont interdites.

SECTION II — TRANSPORTS SANITAIRES

Article 21 — Véhicules sanitaires

Les véhicules sanitaires seront respectés et protégés de la manière prévue par les Conventions et le présent Protocole pour les unités sanitaires mobiles.

Article 22 — Hospitals ships and coastal rescue craft

1. The provisions of the Conventions relating to:

- (a) vessels described in Articles 22, 24, 25 and 27 of the Second Convention,
- (b) their lifeboats and small craft,
- (c) their personnel and crews, and
- (d) the wounded, sick and shipwrecked on board,

shall also apply where these vessels carry civilian wounded, sick and shipwrecked who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention. Such civilians shall not, however, be subject to surrender to any Party which is not their own, or to capture at sea. If they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

2. The protection provided by the Conventions to vessels described in Article 25 of the Second Convention shall extend to hospital ships made available for humanitarian purposes to a Party to the conflict:

- (a) by a neutral or other State which is not a Party to that conflict; or
- (b) by an impartial international humanitarian organization, provided that, in either case, the requirements set out in that Article are complied with.

3. Small craft described in Article 27 of the Second Convention shall be protected even if the notification envisaged by that Article has not been made. The Parties to the conflict are, nevertheless, invited to inform each other of any details of such craft which will facilitate their identification and recognition.

Article 23 — Other medical ships and craft

1. Medical ships and craft other than those referred to in Article 22 of this Protocol and Article 38 of the Second Convention shall, whether at sea or in other waters, be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol. Since this protection can only be effective if they can be identified and recognized as medical ships or craft, such vessels should be marked with the distinctive emblem and as far as possible comply with the second paragraph of Article 43 of the Second Convention.

2. The ships and craft referred to in paragraph 1 shall remain subject to the laws of war. Any warship on the surface able immediately to enforce its command may order them to stop, order them off, or make them take a certain course, and they shall obey every such command. Such ships and craft may not in any other way be diverted from their medical mission so long as they are needed for the wounded, sick and shipwrecked on board.

Article 22 — Navires-hôpitaux et embarcations de sauvetage côtières

1. Les dispositions des Conventions concernant

- a) les navires décrits aux articles 22, 24, 25 et 27 de la II^e Convention,
- b) leurs canots de sauvetage et leurs embarcations,
- c) leur personnel et leur équipage,
- d) les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à bord,

s'appliquent aussi lorsque ces navires, canots ou embarcations transportent des civils blessés, malades et naufragés qui n'appartiennent pas à l'une des catégories mentionnées à l'article 13 de la II^e Convention. Toutefois, ces civils ne doivent être ni remis à une Partie qui n'est pas la leur, ni capturés en mer. S'ils se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV^e Convention et le présent Protocole leur seront applicables.

2. La protection assurée par les Conventions pour les navires décrits à l'article 25 de la II^e Convention s'étend aux navires-hôpitaux mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

- a) par un État neutre ou un autre État non Partie à ce conflit, ou
- b) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire,

sous réserve dans les deux cas que les conditions énoncées dans ledit article soient remplies.

3. Les embarcations décrites à l'article 27 de la II^e Convention seront protégées même si la notification envisagée dans cet article n'a pas été faite. Les Parties au conflit sont toutefois invitées à s'informer mutuellement de tout élément relatif à ces embarcations qui permette de les identifier et de les reconnaître plus facilement.

Article 23 — Autres navires et embarcations sanitaires

1. Les navires et embarcations sanitaires autres que ceux qui sont visés à l'article 22 du présent Protocole et à l'article 38 de la II^e Convention doivent, que ce soit en mer ou en d'autres eaux, être respectés et protégés de la manière prévue pour les unités sanitaires mobiles par les Conventions et le présent Protocole. La protection de ces bateaux ne pouvant être efficace que s'ils peuvent être identifiés et reconnus comme des navires ou embarcations sanitaires, ils devraient être marqués du signe distinctif et se conformer, dans la mesure du possible, aux dispositions de l'article 43, deuxième alinéa, de la II^e Convention.

2. Les navires et embarcations visés au paragraphe 1 restent soumis au droit de la guerre. L'ordre de stopper, de s'éloigner ou de prendre une route déterminée pourra leur être donné par tout navire de guerre naviguant en surface qui est en mesure de faire exécuter cet ordre immédiatement et ils devront obéir à tout ordre de cette nature. Ils ne peuvent pas être détournés de leur mission sanitaire d'une autre manière aussi longtemps

3. The protection provided in paragraph 1 shall cease only under the conditions set out in Articles 34 and 35 of the Second Convention. A clear refusal to obey a command given in accordance with paragraph 2 shall be an act harmful to the enemy under Article 34 of the Second Convention.

4. A Party to the conflict may notify any adverse Party as far in advance of sailing as possible of the name, description, expected time of sailing, course and estimated speed of the medical ship or craft, particularly in the case of ships of over 2,000 gross tons, and may provide any other information which would facilitate identification and recognition. The adverse Party shall acknowledge receipt of such information.

5. The provisions of Article 37 of the Second Convention shall apply to medical and religious personnel in such ships and craft.

6. The provisions of the Second Convention shall apply to the wounded, sick and shipwrecked belonging to the categories referred to in Article 13 of the Second Convention and in Article 44 of this Protocol who may be on board such medical ships and craft. Wounded, sick and shipwrecked civilians who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention shall not be subject, at sea, either to surrender to any Party which is not their own, or to removal from such ships or craft; if they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own, they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

Article 24 — Protection of medical aircraft

Medical aircraft shall be respected and protected, subject to the provisions of this Part.

Article 25 — Medical aircraft in areas not controlled by an adverse Party

In and over land areas physically controlled by friendly forces, or in and over sea areas not physically controlled by an adverse Party, the respect and protection of medical aircraft of a Party to the conflict is not dependent on any agreement with an adverse Party. For greater safety, however, a Party to the conflict operating its medical aircraft in these areas may notify the adverse Party, as provided in Article 29, in particular when such aircraft are making flights bringing them within range of surface-to-air weapons systems of the adverse Party.

Article 26 — Medical aircraft in contact or similar zones

1. In and over those parts of the contact zone which are physically controlled by friendly forces and in and over those areas the physical control of which is not clearly established, protection for medical aircraft can be fully effective only by

qu'ils seront nécessaires pour les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à leur bord.

3. La protection prévue au paragraphe 1 ne cessera que dans les conditions énoncées aux articles 34 et 35 de la II^e Convention. Un refus net d'obéir à un ordre donné conformément au paragraphe 2 constitue un acte nuisible à l'ennemi au sens de l'article 34 de la II^e Convention.

4. Une Partie au conflit pourra notifier à une Partie adverse, aussitôt que possible avant le départ, le nom, les caractéristiques, l'heure de départ prévue, la route et la vitesse estimée du navire ou de l'embarcation sanitaires, en particulier s'il s'agit de navires de plus de 2.000 tonnes brutes, et pourra communiquer tous autres renseignements qui faciliteraient l'identification et la reconnaissance. La Partie adverse doit accuser réception de ces renseignements.

5. Les dispositions de l'article 37 de la II^e Convention s'appliquent au personnel sanitaire et religieux se trouvant à bord de ces navires et embarcations.

6. Les dispositions pertinentes de la II^e Convention s'appliquent aux blessés, aux malades et aux naufragés appartenant aux catégories visées à l'article 13 de la II^e Convention et à l'article 44 du présent Protocole qui se trouvent à bord de ces navires et embarcations sanitaires. Les personnes civiles blessées, malades et naufragées qui n'appartiennent à aucune des catégories mentionnées à l'article 13 de la II^e Convention ne doivent, si elles sont en mer, ni être remises à une Partie qui n'est pas la leur, ni être obligées à quitter le navire; si, néanmoins, elles se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV^e Convention et le présent Protocole leur sont applicables.

Article 24 — Protection des aéronefs sanitaires

Les aéronefs sanitaires seront respectés et protégés conformément aux dispositions du présent Titre.

Article 25 — Aéronefs sanitaires dans des zones non dominées par la Partie adverse

Dans des zones terrestres dominées en fait par des forces amies ou dans des zones maritimes qui ne sont pas en fait dominées par une Partie adverse, et dans leur espace aérien, le respect et la protection des aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit ne dépendent pas d'un accord avec la Partie adverse. Une Partie au conflit qui emploie ainsi ses aéronefs sanitaires dans ces zones pourra cependant, afin de renforcer leur sécurité, donner à la Partie adverse les notifications prévues par l'article 29, en particulier quand ces aéronefs effectuent des vols qui les amènent à portée des systèmes d'armes sol-air de la Partie adverse.

Article 26 — Aéronefs sanitaires dans des zones de contact ou similaires

1. Dans les parties de la zone de contact dominées en fait par des forces amies, ainsi que dans les zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, et dans l'espace aérien correspondant, la protection des aéronefs sanitaires ne peut être pleine-

prior agreement between the competent military authorities of the Parties to the conflict, as provided for in Article 29. Although, in the absence of such an agreement, medical aircraft operate at their own risk, they shall nevertheless be respected after they have been recognized as such.

2. "Contact zone" means any area on land where the forward elements of opposing forces are in contact with each other, especially where they are exposed to direct fire from the ground.

Article 27 — Medical aircraft in areas controlled by an adverse Party

1. The medical aircraft of a Party to the conflict shall continue to be protected while flying over land or sea areas physically controlled by an adverse Party, provided that prior agreement to such flights has been obtained from the competent authority of that adverse Party.

2. A medical aircraft which flies over an area physically controlled by an adverse Party without, or in deviation from the terms of, an agreement provided for in paragraph 1, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, shall make every effort to identify itself and to inform the adverse Party of the circumstances. As soon as such medical aircraft has been recognized by the adverse Party, that Party shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water, referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

Article 28 — Restrictions on operations of medical aircraft

1. The Parties to the conflict are prohibited from using their medical aircraft to attempt to acquire any military advantage over an adverse Party. The presence of medical aircraft shall not be used in an attempt to render military objectives immune from attack.

2. Medical aircraft shall not be used to collect or transmit intelligence data and shall not carry any equipment intended for such purposes. They are prohibited from carrying any persons or cargo not included within the definition in Article 8, subparagraph (f). The carrying on board of the personal effects of the occupants or of equipment intended solely to facilitate navigation, communication or identification shall not be considered as prohibited.

3. Medical aircraft shall not carry any armament except small arms and ammunition taken from the wounded, sick and shipwrecked on board and not yet handed to the proper service, and such light individual weapons as may be necessary to enable the medical personnel on board to defend themselves and the wounded, sick and shipwrecked in their charge.

ment efficace que si un accord préalable est intervenu entre les autorités militaires compétentes des Parties au conflit ainsi qu'il est prévu par l'article 29. En l'absence d'un tel accord, les aéronefs sanitaires opèrent à leurs seuls risques; les aéronefs sanitaires devront néanmoins être respectés lorsqu'ils auront été reconnus comme tels.

2. L'expression «zone de contact» s'entend de toute zone terrestre où les éléments avancés des forces opposées sont au contact les uns des autres, particulièrement là où ils sont exposés à des tirs directs à partir du sol.

Article 27 — Aéronefs sanitaires dans les zones dominées par la Partie adverse

1. Les aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit resteront protégés pendant qu'ils survolent des zones terrestres ou maritimes dominées en fait par une Partie adverse, à condition d'avoir préalablement obtenu, pour de tels vols, l'accord de l'autorité compétente de cette Partie adverse.

2. Un aéronef sanitaire qui survole une zone dominée en fait par une Partie adverse, en l'absence de l'accord prévu par le paragraphe 1 ou en contrevenant à un tel accord, par suite d'une erreur de navigation ou d'une situation d'urgence affectant la sécurité du vol, doit faire son possible pour se faire identifier et pour en informer la Partie adverse. Dès que la Partie adverse aura reconnu un tel aéronef sanitaire, elle devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cette Partie et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

Article 28 — Restrictions à l'emploi des aéronefs sanitaires

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'utiliser leurs aéronefs sanitaires pour tenter d'obtenir un avantage militaire sur une Partie adverse. La présence d'aéronefs sanitaires ne doit pas être utilisée pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'une attaque.

2. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés pour rechercher ou transmettre des renseignements de caractère militaire et ne doivent pas transporter de matériel destiné à ces fins. Il leur est interdit de transporter des personnes ou un chargement non compris dans la définition donnée à l'article 8, alinéa f). Le transport à bord des effets personnels des occupants ou de matériel exclusivement destiné à faciliter la navigation, les communications ou l'identification n'est pas considéré comme interdit.

3. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas transporter d'autres armes que les armes portatives et les munitions qui auraient été retirées aux blessés, malades ou naufragés se trouvant à bord et qui n'auraient pas encore été versées au service compétent, et les armes légères individuelles nécessaires pour permettre au personnel sanitaire se trouvant à bord d'assurer sa défense et celle des blessés, des malades et des naufragés dont il a la charge.

4. While carrying out the flights referred to in Articles 26 and 27, medical aircraft shall not, except by prior agreement with the adverse Party, be used to search for the wounded, sick and shipwrecked.

Article 29 — Notifications and agreements concerning medical aircraft

1. Notifications under Article 25, or requests for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall state the proposed number of medical aircraft, their flight plans and means of identification, and shall be understood to mean that every flight will be carried out in compliance with Article 28.

2. A Party which receives a notification given under Article 25 shall at once acknowledge receipt of such notification.

3. A Party which receives a request for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall, as rapidly as possible, notify the requesting Party:

- (a) that the request is agreed to;
- (b) that the request is denied; or
- (c) of reasonable alternative proposals to the request. It may also propose a prohibition or restriction of other flights in the area during the time involved. If the Party which submitted the request accepts the alternative proposals, it shall notify the other Party of such acceptance.

4. The Parties shall take the necessary measures to ensure that notifications and agreements can be made rapidly.

5. The Parties shall also take the necessary measures to disseminate rapidly the substance of any such notifications and agreements to the military units concerned and shall instruct those units regarding the means of identification that will be used by the medical aircraft in question.

Article 30 — Landing and inspection of medical aircraft

1. Medical aircraft flying over areas which are physically controlled by an adverse Party, or over areas the physical control of which is not clearly established, may be ordered to land or to alight on water, as appropriate, to permit inspection in accordance with the following paragraphs. Medical aircraft shall obey any such order.

2. If such an aircraft lands or alights on water, whether ordered to do so or for other reasons, it may be subjected to inspection solely to determine the matters referred to in paragraphs 3 and 4. Any such inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick to be removed from the aircraft unless their removal is essential for the inspection. That Party shall in any event ensure that the condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or by the removal.

3. If the inspection discloses that the aircraft:

4. En effectuant les vols visés aux articles 26 et 27, les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés, sauf accord préalable avec la Partie adverse, pour la recherche des blessés, des malades et des naufragés.

Article 29 — Notifications et accords concernant les aéronefs sanitaires

1. Les notifications visées à l'article 25 ou les demandes d'accord préalable visées aux articles 26, 27, 28, paragraphe 4, et 31 doivent indiquer le nombre prévu d'aéronefs sanitaires, leurs plans de vol et leurs moyens d'identification; elles seront interprétées comme signifiant que chaque vol s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 28.

2. La Partie qui reçoit une notification faite en vertu de l'article 25 doit en accuser réception sans délai.

3. La Partie qui reçoit une demande d'accord préalable conformément soit aux articles 26, 27 ou 31, soit à l'article 28, paragraphe 4, doit notifier aussi rapidement que possible à la Partie demanderesse :

- a) soit l'acceptation de la demande;
- b) soit le rejet de la demande;
- c) soit une proposition raisonnable de modification de la demande. Elle peut aussi proposer d'interdire ou de restreindre d'autres vols dans la zone pendant la période considérée. Si la Partie qui a présenté la demande accepte les contre-propositions, elle doit notifier à l'autre Partie son accord.

4. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour qu'il soit possible de faire ces notifications et de conclure ces accords rapidement.

5. Les Parties prendront aussi les mesures nécessaires pour que le contenu pertinent de ces notifications et de ces accords soit diffusé rapidement aux unités militaires concernées et qu'elles soient instruites rapidement des moyens d'identification utilisés par les aéronefs sanitaires en question.

Article 30 — Atterrissage et inspection des aéronefs sanitaires

1. Les aéronefs sanitaires survolant des zones dominées en fait par la Partie adverse, ou des zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, peuvent être sommés d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas, pour permettre l'inspection prévue aux paragraphes suivants. Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation de ce genre.

2. Si un aéronef sanitaire atterrit ou amerrit sur sommation ou pour d'autres raisons, il ne peut être soumis à inspection que pour vérifier les points mentionnés aux paragraphes 3 et 4. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle doit veiller en tout cas à ce que cette inspection ou ce débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades.

3. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

- (a) is a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (j),
- (b) is not in violation of the conditions prescribed in Article 28, and
- (c) has not flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft and those of its occupants who belong to the adverse Party or to a neutral or other state not a Party to the conflict shall be authorized to continue the flight without delay.

4. If the inspection discloses that the aircraft:

- (a) is not a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (j),
- (b) is in violation of the conditions prescribed in Article 28, or
- (c) has flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft may be seized. Its occupants shall be treated in conformity with the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol. Any aircraft seized which had been assigned as a permanent medical aircraft may be used thereafter only as a medical aircraft.

Article 31 — Neutral or other States not Parties to the conflict

1. Except by prior agreement, medical aircraft shall not fly over or land in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict. However, with such an agreement, they shall be respected throughout their flight and also for the duration of any calls in the territory. Nevertheless they shall obey any summons to land or to alight on water, as appropriate.

2. Should a medical aircraft, in the absence of an agreement or in deviation from the terms of an agreement, fly over the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, it shall make every effort to give notice of the flight and to identify itself. As soon as such medical aircraft is recognized, that State shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

3. If a medical aircraft, either by agreement or in the circumstances mentioned in paragraph 2, lands or alights on water in the territory of a neutral or other State not Party to the conflict, whether ordered to do so or for other reasons, the aircraft shall be subject to inspection for the purposes of determining whether it is in fact a medical aircraft. The inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick of the Party operating the aircraft to be removed from it unless their removal is essential for the inspection. The inspecting Party shall in any event ensure that the

- a) est un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, l'alinéa j),
- b) ne contrevient pas aux conditions prescrites à l'article 28, et
- c) n'a pas entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef avec ceux de ses occupants appartenant soit à une Partie adverse, soit à un État neutre ou à un autre État non Partie au conflit, sera autorisé à poursuivre son vol sans retard.

4. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

- a) n'est pas un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, alinéa j),
- b) contrevient aux conditions prescrites à l'article 28, ou
- c) a entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef peut être saisi. Ses occupants doivent tous être traités conformément aux dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole. Au cas où l'aéronef saisi était affecté comme aéronef sanitaire permanent, il ne peut être utilisé ultérieurement que comme aéronef sanitaire.

Article 31 — États neutres ou autres États non Parties au conflit

1. Les aéronefs sanitaires ne doivent ni survoler le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit ni atterrir ou amerrir, sauf en vertu d'un accord préalable. Cependant, si un tel accord existe, ces aéronefs devront être respectés pendant toute la durée de leur vol et lors des escales éventuelles. Ils devront néanmoins obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas.

2. Un aéronef sanitaire qui, en l'absence d'un accord ou en contravention des dispositions d'un accord, survole le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit, soit par erreur de navigation, soit en raison d'une situation d'urgence touchant la sécurité du vol, doit s'efforcer de notifier son vol et de se faire identifier. Dès que cet État aura reconnu un tel aéronef sanitaire, il devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir, visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cet État et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

3. Si un aéronef sanitaire, conformément à un accord ou dans les conditions indiquées au paragraphe 2, atterrit ou amerrit sur le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit, sur sommation ou pour d'autres raisons, l'aéronef pourra être soumis à une inspection afin de déterminer s'il s'agit bien d'un aéronef sanitaire. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades qui dépendent de la Partie employant l'aéronef soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle veillera en tout cas à ce que cette inspection ou ce

condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or the removal. If the inspection discloses that the aircraft is in fact a medical aircraft, the aircraft with its occupants, other than those who must be detained in accordance with the rules of international law applicable in armed conflict, shall be allowed to resume its flight, and reasonable facilities shall be given for the continuation of the flight. If the inspection discloses that the aircraft is not a medical aircraft, it shall be seized and the occupants treated in accordance with paragraph 4.

4. The wounded, sick and shipwrecked disembarked, otherwise than temporarily, from a medical aircraft with the consent of the local authorities in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict shall, unless agreed otherwise between that State and the Parties to the conflict, be detained by that State where so required by the rules of international law applicable in armed conflict, in such a manner that they cannot again take part in the hostilities. The cost of hospital treatment and internment shall be borne by the State to which those persons belong.

5. Neutral or other States not Parties to the conflict shall apply any conditions and restrictions on the passage of medical aircraft over, or on the landing or medical aircraft in, their territory equally to all Parties to the conflict.

SECTION III — MISSING AND DEAD PERSONS

Article 32 — General principle

In the implementation of this Section, the activities of the High Contracting Parties, of the Parties to the conflict and of the international humanitarian organizations mentioned in the Conventions and in this Protocol shall be prompted mainly by the right of families to know the fate of their relatives.

Article 33 — Missing persons

1. As soon as circumstances permit, and at the latest from the end of active hostilities, each Party to the conflict shall search for the persons who have been reported missing by an adverse Party. Such adverse Party shall transmit all relevant information concerning such persons in order to facilitate such searches.

2. In order to facilitate the gathering of information pursuant to the preceding paragraph, each Party to the conflict shall, with respect to persons who would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol:

- (a) record the information specified in Article 138 of the Fourth Convention in respect of such persons who have been detained, imprisoned or otherwise held in captivity for more than two weeks as a result of hostilities or occupation, or who have died during any period of detention;
- (b) to the fullest extent possible, facilitate and, if need be, carry out the search for and the recording of information

débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades. Si l'inspection révèle qu'il s'agit effectivement d'un aéronef sanitaire, cet aéronef avec ses occupants, exception faite de ceux qui doivent être gardés en vertu des règles du droit international applicable dans les conflits armés, sera autorisé à poursuivre son vol et bénéficiera des facilités appropriées. Si l'inspection révèle que cet aéronef n'est pas un aéronef sanitaire, l'aéronef sera saisi et ses occupants seront traités conformément aux dispositions du paragraphe 4.

4. À l'exception de ceux qui sont débarqués à titre temporaire, les blessés, les malades et les naufragés débarqués d'un aéronef sanitaire avec le consentement de l'autorité locale sur le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit seront, sauf arrangement différent entre cet État et les Parties au conflit, gardés par cet État lorsque les règles du droit international applicable dans les conflits armés le requièrent, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux hostilités. Les frais d'hospitalisation et d'internement sont à la charge de l'État dont ces personnes dépendent.

5. Les États neutres ou les autres États non Parties au conflit appliqueront d'une manière égale à toutes les Parties au conflit les conditions et restrictions éventuelles relatives au survol de leur territoire par des aéronefs sanitaires ou à l'atterrissage de ces aéronefs.

SECTION III — PERSONNES DISPARUES ET DÉCÉDÉES

Article 32 — Principe général

Dans l'application de la présente Section, l'activité des Hautes Parties contractantes, des Parties au conflit et des organisations humanitaires internationales mentionnées dans les Conventions et dans le présent Protocole est motivée au premier chef par le droit qu'ont les familles de connaître le sort de leurs membres.

Article 33 — Personnes disparues

1. Dès que les circonstances le permettent et au plus tard dès la fin des hostilités actives, chaque Partie au conflit doit rechercher les personnes dont la disparition a été signalée par une Partie adverse. Ladite Partie adverse doit communiquer tous renseignements utiles sur ces personnes, afin de faciliter les recherches.

2. Afin de faciliter la collecte des renseignements prévus au paragraphe précédent, chaque Partie au conflit doit, en ce qui concerne les personnes qui ne bénéficieraient pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole :

- a) enregistrer les renseignements prévus à l'article 138 de la IV^e Convention sur celles de ces personnes qui ont été détenues, emprisonnées ou d'une autre manière gardées en captivité pendant plus de deux semaines en raison des hostilités ou d'une occupation, ou qui sont décédées au cours d'une période de détention;

concerning such persons if they have died in other circumstances as a result of hostilities or occupation.

3. Information concerning persons reported missing pursuant to paragraph 1 and requests for such information shall be transmitted either directly or through the Protecting Power or the Central Tracing Agency of the International Committee of the Red Cross or national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies. Where the information is not transmitted through the International Committee of the Red Cross and its Central Tracing Agency, each Party to the conflict shall ensure that such information is also supplied to the Central Tracing Agency.

4. The Parties to the conflict shall endeavour to agree on arrangements for teams to search for, identify and recover the dead from battlefield areas, including arrangements, if appropriate, for such teams to be accompanied by personnel of the adverse Party while carrying out these missions in areas controlled by the adverse Party. Personnel of such teams shall be respected and protected while exclusively carrying out these duties.

Article 34 — Remains of deceased

1. The remains of persons who have died for reasons related to occupation or in detention resulting from occupation or hostilities and those of persons not nationals of the country in which they have died as a result of hostilities shall be respected, and the gravesites of all such persons shall be respected, maintained and marked as provided for in Article 130 of the Fourth Convention, where their remains or gravesites would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol.

2. As soon as circumstances and the relations between the adverse Parties permit, the High Contracting Parties in whose territories graves and, as the case may be, other locations of the remains of persons who have died as a result of hostilities or during occupation or in detention are situated, shall conclude agreements in order:

- (a) to facilitate access to the gravesites by relatives of the deceased and by representatives of official graves registration services and to regulate the practical arrangements for such access;
- (b) to protect and maintain such gravesites permanently;
- (c) to facilitate the return of the remains of the deceased and of personal effects to the home country upon its request or, unless that country objects, upon the request of the next of kin.

3. In the absence of the agreements provided for in paragraph 2(b) or (c) and if the home country of such deceased is not

b) dans toute la mesure du possible, faciliter et, si nécessaire, effectuer la recherche et l'enregistrement de renseignements sur ces personnes si elles sont décédées dans d'autres circonstances en raison des hostilités ou d'une occupation.

3. Les renseignements sur les personnes dont la disparition a été signalée en application du paragraphe 1 et les demandes relatives à ces renseignements sont transmis soit directement, soit par l'intermédiaire de la Puissance protectrice, de l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge, ou de Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge). Lorsque ces renseignements ne sont pas transmis par l'intermédiaire du Comité international de la Croix-Rouge et de son Agence centrale de recherches, chaque Partie au conflit fait en sorte qu'ils soient aussi fournis à l'Agence centrale de recherches.

4. Les Parties au conflit s'efforceront de s'entendre sur des dispositions permettant à des équipes de rechercher, d'identifier et de relever les morts dans les zones des champs de bataille; ces dispositions peuvent prévoir, le cas échéant, que ces équipes soient accompagnées par du personnel de la Partie adverse quand elles remplissent leur mission dans les zones qui sont sous le contrôle de cette Partie adverse. Le personnel de ces équipes doit être respecté et protégé lorsqu'il se consacre exclusivement à de telles missions.

Article 34 — Restes des personnes décédées

1. Les restes des personnes qui sont décédées pour des raisons liées à une occupation ou lors d'une détention résultant d'une occupation ou d'hostilités, et ceux des personnes qui n'étaient pas les ressortissants du pays dans lequel elles sont décédées en raison d'hostilités doivent être respectés, et les sépultures de toutes ces personnes doivent être respectées, entretenues et marquées comme il est prévu à l'article 130 de la IV^e Convention, pour autant que lesdits restes ou sépultures ne relèvent pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Dès que les circonstances et les relations entre les Parties adverses le permettent, les Hautes Parties contractantes sur le territoire desquelles sont situées les tombes et, le cas échéant, d'autres lieux où se trouvent les restes des personnes décédées en raison d'hostilités, pendant une occupation ou lors d'une détention, doivent conclure des accords en vue :

- a) de faciliter l'accès des sépultures aux membres des familles des personnes décédées et aux représentants des services officiels d'enregistrement des tombes, et d'arrêter les dispositions d'ordre pratique concernant cet accès;
- b) d'assurer en permanence la protection et l'entretien de ces sépultures;
- c) de faciliter le retour des restes des personnes décédées et de leurs effets personnels dans le pays d'origine, à la demande de ce pays ou à la demande de la famille, à moins que ce pays ne s'y oppose.

3. En l'absence des accords prévus au paragraphe 2, b) ou c), et si le pays d'origine de ces personnes décédées n'est pas

willing to arrange at its expense for the maintenance of such gravesites, the High Contracting Party in whose territory the gravesites are situated may offer to facilitate the return of the remains of the deceased to the home country. Where such an offer has not been accepted the High Contracting Party may, after the expiry of five years from the date of the offer and upon due notice to the home country, adopt the arrangements laid down in its own laws relating to cemeteries and graves.

4. A High Contracting Party in whose territory the gravesites referred to in this Article are situated shall be permitted to exhume the remains only:

- (a) in accordance with paragraphs 2(c) and 3, or
- (b) where exhumation is a matter of overriding public necessity, including cases of medical and investigative necessity, in which case the High Contracting Party shall at all times respect the remains, and shall give notice to the home country of its intention to exhume the remains together with details of the intended place of reinterment.

PART III

METHODS AND MEANS OF WARFARE COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS

SECTION I — METHODS AND MEANS OF WARFARE

Article 35 — Basic rules

1. In any armed conflict, the right of the Parties to the conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited.
2. It is prohibited to employ weapons, projectiles and material and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering.
3. It is prohibited to employ methods or means of warfare which are intended, or may be expected, to cause widespread, long-term and severe damage to the natural environment.

Article 36 — New weapons

In the study, development, acquisition or adoption of a new weapon, means or method of warfare, a High Contracting Party is under an obligation to determine whether its employment would, in some or all circumstances, be prohibited by this Protocol or by any other rule of international law applicable to the High Contracting Party.

Article 37 — Prohibition of perfidy

1. It is prohibited to kill, injure or capture an adversary by resort to perfidy. Acts inviting the confidence of an adversary to lead him to believe that he is entitled to, or is obliged to accord, protection under the rules of international law applicable in armed conflict, with intent to betray that confidence, shall constitute perfidy. The following acts are examples of perfidy:

disposé à assurer l'entretien de ces sépultures à ses frais, la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées ces sépultures peut offrir de faciliter le retour des restes dans le pays d'origine. Si cette offre n'a pas été acceptée cinq ans après avoir été faite, la Haute Partie contractante pourra, après avoir dûment avisé le pays d'origine, appliquer les dispositions prévues dans sa législation en ce qui concerne les cimetières et les sépultures.

4. La Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les sépultures visées au présent article est autorisée à exhumer les restes uniquement :

- a) dans les conditions définies aux paragraphes 2c) et 3, ou
- b) lorsque l'exhumation s'impose pour des motifs d'intérêt public, y compris dans les cas de nécessité sanitaire et d'enquête, auquel cas la Haute Partie contractante doit, en tout temps, traiter les restes des personnes décédées avec respect et aviser le pays d'origine de son intention de les exhumer, en donnant des précisions sur l'endroit prévu pour la nouvelle inhumation.

TITRE III

MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE

SECTION I — MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE

Article 35 — Règles fondamentales

1. Dans tout conflit armé, le droit des Parties au conflit de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité.
2. Il est interdit d'employer des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus.
3. Il est interdit d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre qui sont conçus pour causer, ou dont on peut attendre qu'ils causeront, des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel.

Article 36 — Armes nouvelles

Dans l'étude, la mise au point, l'acquisition ou l'adoption d'une nouvelle arme, de nouveaux moyens ou d'une nouvelle méthode de guerre, une Haute Partie contractante a l'obligation de déterminer si l'emploi en serait interdit, dans certaines circonstances ou en toutes circonstances, par les dispositions du présent Protocole ou par toute autre règle du droit international applicable à cette Haute Partie contractante.

Article 37 — Interdiction de la perfidie

1. Il est interdit de tuer, blesser ou capturer un adversaire en recourant à la perfidie. Constituent une perfidie les actes faisant appel, avec l'intention de la tromper, à la bonne foi d'un adversaire pour lui faire croire qu'il a le droit de recevoir ou l'obligation d'accorder la protection prévue par les règles du droit international applicable dans les conflits armés. Les actes suivants sont des exemples de perfidie :

- (a) the feigning of an intent to negotiate under a flag of truce or of a surrender;
- (b) the feigning of an incapacitation by wounds or sickness;
- (c) the feigning of civilian, non-combatant status; and
- (d) the feigning of protected status by the use of signs, emblems or uniforms of the United Nations or of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. Ruses of war are not prohibited. Such ruses are acts which are intended to mislead an adversary or to induce him to act recklessly but which infringe no rule of international law applicable in armed conflict and which are not perfidious because they do not invite the confidence of an adversary with respect to protection under that law. The following are examples of such ruses: the use of camouflage, decoys, mock operations and misinformation.

Article 38 — Recognized emblems

1. It is prohibited to make improper use of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other emblems, signs or signals provided for by the Conventions or by this Protocol. It is also prohibited to misuse deliberately in an armed conflict other internationally recognized protective emblems, signs or signals, including the flag of truce, and the protective emblem of cultural property.

2. It is prohibited to make use of the distinctive emblem of the United Nations, except as authorized by that Organization.

Article 39 — Emblems of nationality

1. It is prohibited to make use in an armed conflict of the flags or military emblems, insignia or uniforms of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. It is prohibited to make use of the flags or military emblems, insignia or uniforms of adverse Parties while engaging in attacks or in order to shield, favour, protect or impede military operations.

3. Nothing in this Article or in Article 37, paragraph 1(d), shall affect the existing generally recognized rules of international law applicable to espionage or to the use of flags in the conduct of armed conflict at sea.

Article 40 — Quarter

It is prohibited to order that there shall be no survivors, to threaten an adversary therewith or to conduct hostilities on this basis.

Article 41 — Safeguard of an enemy hors de combat

1. A person who is recognized or who, in the circumstances, should be recognized to be *hors de combat* shall not be made the object of attack.

- a) feindre l'intention de négocier sous le couvert du pavillon parlementaire, ou feindre la reddition;
- b) feindre une incapacité due à des blessures ou à la maladie;
- c) feindre d'avoir le statut de civil ou de non-combattant;
- d) feindre d'avoir un statut protégé en utilisant des signes, emblèmes ou uniformes des Nations Unies, d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit.

2. Les ruses de guerre ne sont pas interdites. Constituent des ruses de guerre les actes qui ont pour but d'induire un adversaire en erreur ou de lui faire commettre des imprudences, mais qui n'enfreignent aucune règle du droit international applicable dans les conflits armés et qui, ne faisant pas appel à la bonne foi de l'adversaire en ce qui concerne la protection prévue par ce droit, ne sont pas perfides. Les actes suivants sont des exemples de ruses de guerre : l'usage de camouflages, de leurres, d'opérations simulées et de faux renseignements.

Article 38 — Emblèmes reconnus

1. Il est interdit d'utiliser indûment le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge ou d'autres emblèmes, signes ou signaux prévus par les Conventions ou par le présent Protocole. Il est également interdit de faire un usage abusif délibéré, dans un conflit armé, d'autres emblèmes, signes ou signaux protecteurs reconnus sur le plan international, y compris le pavillon parlementaire, et de l'emblème protecteur des biens culturels.

2. Il est interdit d'utiliser l'emblème distinctif des Nations Unies en dehors des cas où l'usage en est autorisé par cette Organisation.

Article 39 — Signes de nationalité

1. Il est interdit d'utiliser, dans un conflit armé, les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit.

2. Il est interdit d'utiliser les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires des Parties adverses pendant des attaques ou pour dissimuler, favoriser, protéger ou entraver des opérations militaires.

3. Aucune des dispositions du présent article ou de l'article 37, paragraphe 1d), n'affecte les règles existantes généralement reconnues du droit international applicable à l'espionnage ou à l'emploi des pavillons dans la conduite des conflits armés sur mer.

Article 40 — Quartier

Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants, d'en menacer l'adversaire ou de conduire les hostilités en fonction de cette décision.

Article 41 — Sauvegarde de l'ennemi hors de combat

1. Aucune personne reconnue, ou devant être reconnue, eu égard aux circonstances, comme étant hors de combat, ne doit être l'objet d'une attaque.

2. A person is *hors de combat* if:

- (a) he is in the power of an adverse Party;
- (b) he clearly expresses an intention to surrender; or
- (c) he has been rendered unconscious or is otherwise incapacitated by wounds or sickness, and therefore is incapable of defending himself;

provided that in any of these cases he abstains from any hostile act and does not attempt to escape.

3. When persons entitled to protection as prisoners of war have fallen into the power of an adverse Party under unusual conditions of combat which prevent their evacuation as provided for in Part III, Section I, of the Third Convention, they shall be released and all feasible precautions shall be taken to ensure their safety.

Article 42 — *Occupants of aircraft*

1. No person parachuting from an aircraft in distress shall be made the object of attack during his descent.

2. Upon reaching the ground in territory controlled by an adverse Party, a person who has parachuted from an aircraft in distress shall be given an opportunity to surrender before being made the object of attack, unless it is apparent that he is engaging in a hostile act.

3. Airborne troops are not protected by this Article.

SECTION II — *COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS*

Article 43 — *Armed forces*

1. The armed forces of a Party to a conflict consist of all organized armed forces, groups and units which are under a command responsible to that Party for the conduct of its subordinates, even if that Party is represented by a government or an authority not recognized by an adverse Party. Such armed forces shall be subject to an internal disciplinary system which, *inter alia*, shall enforce compliance with the rules of international law applicable in armed conflict.

2. Members of the armed forces of a Party to a conflict (other than medical personnel and chaplains covered by Article 33 of the Third Convention) are combatants, that is to say, they have the right to participate directly in hostilities.

3. Whenever a Party to a conflict incorporates a paramilitary or armed law enforcement agency into its armed forces it shall so notify the other Parties to the conflict.

Article 44 — *Combatants and prisoners of war*

1. Any combatant, as defined in Article 43, who falls into the power of an adverse Party shall be a prisoner of war.

2. While all combatants are obliged to comply with the rules of international law applicable in armed conflict, violations of

2. Est hors de combat toute personne :

- a) qui est au pouvoir d'une Partie adverse,
- b) qui exprime clairement son intention de se rendre, ou
- c) qui a perdu connaissance ou est autrement en état d'incapacité du fait de blessures ou de maladie et en conséquence incapable de se défendre,

à condition que, dans tous les cas, elle s'abstienne de tout acte d'hostilité et ne tente pas de s'évader.

3. Lorsque des personnes ayant droit à la protection des prisonniers de guerre sont tombées au pouvoir d'une Partie adverse dans des conditions inhabituelles de combat qui empêchent de les évacuer comme il est prévu au Titre III, Section I, de la III^e Convention, elles doivent être libérées et toutes les précautions utiles doivent être prises pour assurer leur sécurité.

Article 42 — *Occupants d'aéronefs*

1. Aucune personne sautant en parachute d'un aéronef en perdition ne doit faire l'objet d'une attaque pendant la descente.

2. En touchant le sol d'un territoire contrôlé par une Partie adverse, la personne qui a sauté en parachute d'un aéronef en perdition doit se voir accorder la possibilité de se rendre avant de faire l'objet d'une attaque, sauf s'il est manifeste qu'elle se livre à un acte d'hostilité.

3. Les troupes aéroportées se sont pas protégées par le présent article.

SECTION II — *STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE*

Article 43 — *Forces armées*

1. Les forces armées d'une Partie à un conflit se composent de toutes les forces, tous les groupes et toutes les unités armés et organisés qui sont placés sous un commandement responsable de la conduite de ses subordonnés devant cette Partie, même si celle-ci est représentée par un gouvernement ou une autorité non reconnus par une Partie adverse. Ces forces armées doivent être soumises à un régime de discipline interne qui assure, notamment, le respect des règles du droit international applicable dans les conflits armés.

2. Les membres des forces armées d'une Partie à un conflit (autres que le personnel sanitaire et religieux visé à l'article 33 de la III^e Convention) sont des combattants, c'est-à-dire ont le droit de participer directement aux hostilités.

3. La Partie à un conflit qui incorpore, dans ses forces armées, une organisation paramilitaire ou un service armé chargé de faire respecter l'ordre, doit le notifier aux autres Parties au conflit.

Article 44 — *Combattants et prisonniers de guerre*

1. Tout combattant, au sens de l'article 43, qui tombe au pouvoir d'une partie adverse est prisonnier de guerre.

2. Bien que tous les combattants soient tenus de respecter les règles du droit international applicable dans les conflits armés,

these rules shall not deprive a combatant of his right to be a combatant or, if he falls into the power of an adverse Party, of his right to be a prisoner of war, except as provided in paragraphs 3 and 4.

3. In order to promote the protection of the civilian population from the effects of hostilities, combatants are obliged to distinguish themselves from the civilian population while they are engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack. Recognizing, however, that there are situations in armed conflicts where, owing to the nature of the hostilities an armed combatant cannot so distinguish himself, he shall retain his status as a combatant, provided that, in such situations, he carries his arms openly:

- (a) during each military engagement, and
- (b) during such time as he is visible to the adversary while he is engaged in a military deployment preceding the launching of an attack in which he is to participate.

Acts which comply with the requirements of this paragraph shall not be considered as perfidious within the meaning of Article 37, paragraph 1(c).

4. A combatant who falls into the power of an adverse Party while failing to meet the requirements set forth in the second sentence of paragraph 3 shall forfeit his right to be a prisoner of war, but he shall, nevertheless, be given protections equivalent in all respects to those accorded to prisoners of war by the Third Convention and by this Protocol. This protection includes protections equivalent to those accorded to prisoners of war by the Third Convention in the case where such a person is tried and punished for any offences he has committed.

5. Any combatant who falls into the power of an adverse Party while not engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack shall not forfeit his rights to be a combatant and a prisoner of war by virtue of his prior activities.

6. This Article is without prejudice to the right of any person to be a prisoner of war pursuant to Article 4 of the Third Convention.

7. This Article is not intended to change the generally accepted practice of States with respect to the wearing of the uniform by combatants assigned to the regular, uniformed armed units of a Party to the conflict.

8. In addition to the categories of persons mentioned in Article 13 of the First and Second Conventions, all members of the armed forces of a Party to the conflict, as defined in Article 43 of this Protocol, shall be entitled to protection under those Conventions if they are wounded or sick or, in the case of the Second Convention, shipwrecked at sea or in other waters.

les violations de ces règles ne privent pas un combattant de son droit d'être considéré comme combattant ou, s'il tombe au pouvoir d'une Partie adverse, de son droit d'être considéré comme prisonnier de guerre, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4.

3. Pour que la protection de la population civile contre les effets des hostilités soit renforcée, les combattants sont tenus de se distinguer de la population civile lorsqu'ils prennent part à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque. Étant donné, toutefois, qu'il y a des situations dans les conflits armés où, en raison de la nature des hostilités, un combattant armé ne peut se distinguer de la population civile, il conserve son statut de combattant à condition que, dans de telles situations, il porte ses armes ouvertement :

- a) pendant chaque engagement militaire; et
- b) pendant le temps où il est exposé à la vue de l'adversaire alors qu'il prend part à un déploiement militaire qui précède le lancement d'une attaque à laquelle il doit participer.

Les actes qui répondent aux conditions prévues par le présent paragraphe ne sont pas considérés comme perfides au sens de l'article 37, paragraphe 1c).

4. Tout combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse, alors qu'il ne remplit pas les conditions prévues à la deuxième phrase du paragraphe 3, perd son droit à être considéré comme prisonnier de guerre, mais bénéficie néanmoins de protections équivalentes à tous égards à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III^e Convention et par le présent Protocole. Cette protection comprend des protections équivalentes à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III^e Convention dans le cas où une telle personne est jugée et condamnée pour toutes infractions qu'elle aura commises.

5. Le combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il ne participe pas à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque ne perd pas, en raison de ses activités antérieures, le droit d'être considéré comme combattant et prisonnier de guerre.

6. Le présent article ne prive personne du droit d'être considéré comme prisonnier de guerre aux termes de l'article 4 de la III^e Convention.

7. Le présent article n'a pas pour objet de modifier la pratique des États, généralement acceptée, concernant le port de l'uniforme par des combattants affectés aux unités armées régulières en uniforme d'une Partie au conflit.

8. Outre les catégories de personnes visées à l'article 13 des I^{re} et II^e Conventions, tous les membres des forces armées d'une Partie au conflit, tels qu'ils sont définis à l'article 43 du présent Protocole, ont droit à la protection accordée par lesdites Conventions s'ils sont blessés ou malades, ou dans le cas de la II^e Convention, s'ils sont naufragés en mer ou en d'autres eaux.

Article 45 — Protection of persons who have taken part in hostilities

1. A person who takes part in hostilities and falls into the power of an adverse Party shall be presumed to be a prisoner of war, and therefore shall be protected by the Third Convention, if he claims the status of prisoner of war, or if he appears to be entitled to such status, or if the Party on which he depends claims such status on his behalf by notification to the detaining Power or to the Protecting Power. Should any doubt arise as to whether any such person is entitled to the status of prisoner of war, he shall continue to have such status and, therefore, to be protected by the Third Convention and this Protocol until such time as his status has been determined by a competent tribunal.

2. If a person who has fallen into the power of an adverse Party is not held as a prisoner of war and is to be tried by that Party for an offence arising out of the hostilities, he shall have the right to assert his entitlement to prisoner-of-war status before a judicial tribunal and to have that question adjudicated. Whenever possible under the applicable procedure, this adjudication shall occur before the trial for the offence. The representatives of the Protecting Power shall be entitled to attend the proceedings in which that question is adjudicated, unless, exceptionally, the proceedings are held *in camera* in the interest of State security. In such a case the detaining Power shall advise the Protecting Power accordingly.

3. Any person who has taken part in hostilities, who is not entitled to prisoner-of-war status and who does not benefit from more favourable treatment in accordance with the Fourth Convention shall have the right at all times to the protection of Article 75 of this Protocol. In occupied territory, any such person, unless he is held as a spy, shall also be entitled, notwithstanding Article 5 of the Fourth Convention, to his rights of communication under that Convention.

Article 46 — Spies

1. Notwithstanding any other provision of the Conventions or of this Protocol, any member of the armed forces of a Party to the conflict who falls into the power of an adverse Party while engaging in espionage shall not have the right to the status of prisoner of war and may be treated as a spy.

2. A member of the armed forces of a Party to the conflict who, on behalf of that Party and in territory controlled by an adverse Party, gathers or attempts to gather information shall not be considered as engaging in espionage if, while so acting, he is in the uniform of his armed forces.

3. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is a resident of territory occupied by an adverse Party and who, on behalf of the Party on which he depends, gathers or attempts to gather information of military value within that territory shall not be considered as engaging in espionage unless he does so through an act of false pretences or deliberately in a clandestine manner. Moreover, such a resident shall not lose his

Article 45 — Protection des personnes ayant pris part aux hostilités

1. Une personne qui prend part à des hostilités et tombe au pouvoir d'une Partie adverse est présumée être prisonnier de guerre et par conséquent se trouve protégée par la III^e Convention lorsqu'elle revendique le statut de prisonnier de guerre, ou qu'il apparaît qu'elle a droit au statut de prisonnier de guerre, ou lorsque la Partie dont elle dépend revendique pour elle ce statut par voie de notification à la Puissance qui la détient ou à la Puissance protectrice. S'il existe un doute quelconque au sujet de son droit au statut de prisonnier de guerre, cette personne continue à bénéficier de ce statut et, par suite, de la protection de la III^e Convention et du présent Protocole, en attendant que son statut soit déterminé par un tribunal compétent.

2. Si une personne tombée au pouvoir d'une Partie adverse n'est pas détenue comme prisonnier de guerre et doit être jugée par cette Partie pour une infraction liée aux hostilités, elle est habilitée à faire valoir son droit au statut de prisonnier de guerre devant un tribunal judiciaire et à obtenir que cette question soit tranchée. Chaque fois que la procédure applicable le permet, la question doit être tranchée avant qu'il soit statué sur l'infraction. Les représentants de la Puissance protectrice ont le droit d'assister aux débats au cours desquels cette question doit être tranchée, sauf dans le cas exceptionnel où ces débats ont lieu à huis clos dans l'intérêt de la sûreté de l'État. Dans ce cas, la Puissance détentrice doit en aviser la Puissance protectrice.

3. Toute personne qui, ayant pris part à des hostilités, n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable conformément à la IV^e Convention a droit, en tout temps, à la protection de l'article 75 du présent Protocole. En territoire occupé, une telle personne, sauf si elle est détenue pour espionnage, bénéficie également, nonobstant les dispositions de l'article 5 de la IV^e Convention, des droits de communication prévus par ladite Convention.

Article 46 — Espions

1. Nonobstant toute autre disposition des Conventions ou du présent Protocole, un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il se livre à des activités d'espionnage n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et peut être traité en espion.

2. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de cette Partie, des renseignements dans un territoire contrôlé par une Partie adverse ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage si, ce faisant, il est revêtu de l'uniforme de ses forces armées.

3. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui est résident d'un territoire occupé par une Partie adverse, et qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de la Partie dont il dépend, des renseignements d'intérêt militaire dans ce territoire, ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage, à moins que, ce faisant, il n'agisse sous de fallacieux prétextes ou de façon délibérément clandestine. De plus,

right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured while engaging in espionage.

4. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is not a resident of territory occupied by an adverse Party and who has engaged in espionage in that territory shall not lose his right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured before he has rejoined the armed forces to which he belongs.

Article 47 — Mercenaries

1. A mercenary shall not have the right to be a combatant or a prisoner of war.

2. A mercenary is any person who:

(a) is specially recruited locally or abroad in order to fight in an armed conflict;

(b) does, in fact, take a direct part in the hostilities;

(c) is motivated to take part in the hostilities essentially by the desire for private gain and, in fact, is promised, by or on behalf of a Party to the conflict, material compensation substantially in excess of that promised or paid to combatants of similar ranks and functions in the armed forces of that Party;

(d) is neither a national of a Party to the conflict nor a resident of territory controlled by a Party to the conflict;

(e) is not a member of the armed forces of a Party to the conflict; and

(f) has not been sent by a State which is not a Party to the conflict on official duty as a member of its armed forces.

PART IV

CIVILIAN POPULATION

SECTION I — GENERAL PROTECTION AGAINST EFFECTS OF HOSTILITIES

CHAPTER I — BASIC RULE AND FIELD OF APPLICATION

Article 48 — Basic rule

In order to ensure respect for and protection of the civilian population and civilian objects, the Parties of the conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly shall direct their operations only against military objectives.

Article 49 — Definition of attacks and scope of application

1. "Attacks" means acts of violence against the adversary, whether in offence or in defence.

2. The provisions of this Protocol with respect to attacks apply to all attacks in whatever territory conducted, including

ce résident ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé alors qu'il se livre à des activités d'espionnage.

4. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui n'est pas résident d'un territoire occupé par une Partie adverse et qui s'est livré à des activités d'espionnage dans ce territoire ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé avant d'avoir rejoint les forces armées auxquelles il appartient.

Article 47 — Mercenaries

1. Un mercenaire n'a pas droit au statut de combattant ou de prisonnier de guerre.

2. Le terme «mercenaire» s'entend de toute personne :

a) qui est spécialement recrutée dans le pays ou à l'étranger pour combattre dans un conflit armé;

b) qui en fait prend une part directe aux hostilités;

c) qui prend part aux hostilités essentiellement en vue d'obtenir un avantage personnel et à laquelle est effectivement promise, par une Partie au conflit ou en son nom, une rémunération matérielle nettement supérieure à celle qui est promise ou payée à des combattants ayant un rang et une fonction analogues dans les forces armées de cette Partie;

d) qui n'est ni ressortissant d'une Partie au conflit, ni résident du territoire contrôlé par une Partie au conflit;

e) qui n'est pas membre des forces armées d'une Partie au conflit; et

f) qui n'a pas été envoyée par un État autre qu'une Partie au conflit en mission officielle en tant que membre des forces armées dudit État.

TITRE IV

POPULATION CIVILE

SECTION I — PROTECTION GÉNÉRALE CONTRE LES EFFETS DES HOSTILITÉS

CHAPITRE I — RÈGLE FONDAMENTALE ET CHAMP D'APPLICATION

Article 48 — Règle fondamentale

En vue d'assurer le respect et la protection de la population civile et des biens de caractère civil, les Parties au conflit doivent en tout temps faire la distinction entre la population civile et les combattants ainsi qu'entre les biens de caractère civil et les objectifs militaires et, par conséquent, ne diriger leurs opérations que contre des objectifs militaires.

Article 49 — Définition des attaques et champ d'application

1. L'expression «attaques» s'entend des actes de violence contre l'adversaire, que ces actes soient offensifs ou défensifs.

2. Les dispositions du présent Protocole concernant les attaques s'appliquent à toutes les attaques, quel que soit le territoire

the national territory belonging to a Party to the conflict but under the control of an adverse Party.

3. The provisions of this Section apply to any land, air or sea warfare which may affect the civilian population, individual civilians or civilian objects on land. They further apply to all attacks from the sea or from the air against objectives on land but do not otherwise affect the rules of international law applicable in armed conflict at sea or in the air.

4. The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection contained in the Fourth Convention, particularly in Part II thereof, and in other international agreements binding upon the High Contracting Parties, as well as to other rules of international law relating to the protection of civilians and civilian objects on land, at sea or in the air against the effects of hostilities.

CHAPTER II — CIVILIANS AND CIVILIAN POPULATION

Article 50 — Definition of civilians and civilian population

1. A civilian is any person who does not belong to one of the categories of persons referred to in Article 4 A(1), (2), (3) and (6) of the Third Convention and in Article 43 of this Protocol. In case of doubt whether a person is a civilian, that person shall be considered to be a civilian.

2. The civilian population comprises all persons who are civilians.

3. The presence within the civilian population of individuals who do not come within the definition of civilians does not deprive the population of its civilian character.

Article 51 — Protection of the civilian population

1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules, which are additional to other applicable rules of international law, shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Section, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

4. Indiscriminate attacks are prohibited. Indiscriminate attacks are:

- (a) those which are not directed at a specific military objective;
- (b) those which employ a method or means of combat which cannot be directed at a specific military objective; or

où elles ont lieu, y compris le territoire national appartenant à une Partie au conflit mais se trouvant sous le contrôle d'une Partie adverse.

3. Les dispositions de la présente Section s'appliquent à toute opération terrestre, aérienne ou navale pouvant affecter, sur terre, la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil. Elles s'appliquent en outre à toutes les attaques navales ou aériennes dirigées contre des objectifs sur terre, mais n'affectent pas autrement les règles du droit international applicable dans les conflits armés sur mer ou dans les airs.

4. Les dispositions de la présente Section complètent les règles relatives à la protection humanitaire énoncées dans la IV^e Convention, en particulier au Titre II, et dans les autres accords internationaux qui lient les Hautes Parties contractantes, ainsi que les autres règles du droit international relatives à la protection des civils et des biens de caractère civil contre les effets des hostilités sur terre, sur mer et dans les airs.

CHAPITRE II — PERSONNES CIVILES ET POPULATION CIVILE

Article 50 — Définition des personnes civiles et de la population civile

1. Est considérée comme civile toute personne n'appartenant pas à l'une des catégories visées à l'article 4 A. 1), 2), 3), et 6) de la III^e Convention et à l'article 43 du présent Protocole. En cas de doute, ladite personne sera considérée comme civile.

2. La population civile comprend toutes les personnes civiles.

3. La présence au sein de la population civile de personnes isolées ne répondant pas à la définition de personne civile ne prive pas cette population de sa qualité.

Article 51 — Protection de la population civile

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes, qui s'ajoutent aux autres règles du droit international applicable, doivent être observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne doivent être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par la présente Section, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

4. Les attaques sans discrimination sont interdites. L'expression «attaques sans discrimination» s'entend :

- a) des attaques qui ne sont pas dirigées contre un objectif militaire déterminé;
- b) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat qui ne peuvent pas être dirigés contre un objectif militaire déterminé; ou

(c) those which employ a method or means of combat the effects of which cannot be limited as required by this Protocol;

and consequently, in each such case, are of a nature to strike military objectives and civilians or civilian objects without distinction.

5. Among others, the following types of attacks are to be considered as indiscriminate:

(a) an attack by bombardment by any methods or means which treats as a single military objective a number of clearly separated and distinct military objectives located in a city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians or civilian objects; and

(b) an attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

6. Attacks against the civilian population or civilians by way of reprisals are prohibited.

7. The presence or movements of the civilian population or individual civilians shall not be used to render certain points or areas immune from military operations, in particular in attempts to shield military objectives from attacks or to shield, favour or impede military operations. The Parties to the conflict shall not direct the movement of the civilian population or individual civilians in order to attempt to shield military objectives from attacks or to shield military operations.

8. Any violation of these prohibitions shall not release the Parties to the conflict from their legal obligations with respect to the civilian population and civilians, including the obligation to take the precautionary measures provided for in Article 57.

CHAPTER III — CIVILIAN OBJECTS

Article 52 — General protection of civilian objects

1. Civilian objects shall not be the object of attack or of reprisals. Civilian objects are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 2.

2. Attacks shall be limited strictly to military objectives. In so far as objects are concerned, military objectives are limited to those objects which by their nature, location, purpose or use make an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

3. In case of doubt whether an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an

c) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat dont les effets ne peuvent pas être limités comme le prescrit le présent Protocole;

et qui sont, en conséquence, dans chacun de ces cas, propres à frapper indistinctement des objectifs militaires et des personnes civiles ou des biens de caractère civil.

5. Seront, entre autres, considérés comme effectués sans discrimination les types d'attaques suivants :

a) les attaques par bombardement, quels que soient les méthodes ou moyens utilisés, qui traitent comme un objectif militaire unique un certain nombre d'objectifs militaires nettement espacés et distincts situés dans une ville, un village ou toute autre zone contenant une concentration analogue de personnes civiles ou de biens de caractère civil;

b) les attaques dont on peut attendre qu'elles causent incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

6. Sont interdites les attaques dirigées à titre de représailles contre la population civile ou des personnes civiles.

7. La présence ou les mouvements de la population civile ou de personnes civiles ne doivent pas être utilisés pour mettre certains points ou certaines zones à l'abri d'opérations militaires, notamment pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques ou de couvrir, favoriser ou gêner des opérations militaires. Les Parties au conflit ne doivent pas diriger les mouvements de la population civile ou des personnes civiles pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri des attaques ou de couvrir des opérations militaires.

8. Aucune violation de ces interdictions ne dispense les Parties au conflit de leurs obligations juridiques à l'égard de la population civile et des personnes civiles, y compris l'obligation de prendre les mesures de précaution prévues par l'article 57.

CHAPITRE III — BIENS DE CARACTÈRE CIVIL

Article 52 — Protection générale des biens de caractère civil

1. Les biens de caractère civil ne doivent être l'objet ni d'attaques ni de représailles. Sont biens de caractère civil tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 2.

2. Les attaques doivent être strictement limitées aux objectifs militaires. En ce qui concerne les biens, les objectifs militaires sont limités aux biens qui, par leur nature, leur emplacement, leur destination ou leur utilisation apportent une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

3. En cas de doute, un bien qui est normalement affecté à un usage civil, tel qu'un lieu de culte, une maison, un autre type d'habitation ou une école, est présumé ne pas être utilisé en vue d'apporter une contribution effective à l'action militaire.

effective contribution to military action, it shall be presumed not to be so used.

Article 53 — Protection of cultural objects and of places of worship

Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954, and of other relevant international instruments, it is prohibited:

- (a) to commit any acts of hostility directed against the historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples;
- (b) to use such objects in support of the military effort;
- (c) to make such objects the object of reprisals.

Article 54 — Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population

1. Starvation of civilians as a method of warfare is prohibited.

2. It is prohibited to attack, destroy, remove or render useless objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works, for the specific purpose of denying them for their sustenance value to the civilian population or to the adverse Party, whatever the motive, whether in order to starve out civilians, to cause them to move away, or for any other motive.

3. The prohibitions in paragraph 2 shall not apply to such of the objects covered by it as are used by an adverse Party:

- (a) as sustenance solely for the members of its armed forces; or
- (b) if not as sustenance, then in direct support of military action, provided, however, that in no event shall actions against these objects be taken which may be expected to leave the civilian population with such inadequate food or water as to cause its starvation or force its movement.

4. These objects shall not be made the object of reprisals.

5. In recognition of the vital requirements of any Party to the conflict in the defence of its national territory against invasion, derogation from the prohibitions contained in paragraph 2 may be made by a Party to the conflict within such territory under its own control where required by imperative military necessity.

Article 55 — Protection of the natural environment

1. Care shall be taken in warfare to protect the natural environment against widespread, long-term and severe damage. This protection includes a prohibition of the use of methods or means of warfare which are intended or may be expected to cause such damage to the natural environment and thereby to prejudice the health or survival of the population.

Article 53 — Protection des biens culturels et des lieux de culte

Sans préjudice des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et d'autres instruments internationaux pertinents, il est interdit :

- a) de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les oeuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples;
- b) d'utiliser ces biens à l'appui de l'effort militaire;
- c) de faire de ces biens l'objet de représailles.

Article 54 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile

1. Il est interdit d'utiliser contre les civils la famine comme méthode de guerre.

2. Il est interdit d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que des denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation, en vue d'en priver, à raison de leur valeur de subsistance, la population civile ou la Partie adverse, quel que soit le motif dont on s'inspire, que ce soit pour affamer des personnes civiles, provoquer leur déplacement ou pour toute autre raison.

3. Les interdictions prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas si les biens énumérés sont utilisés par une Partie adverse :

- a) pour la subsistance des seuls membres de ses forces armées;
- b) à d'autres fins que cet approvisionnement, mais comme appui direct d'une action militaire, à condition toutefois de n'engager en aucun cas, contre ces biens, des actions dont on pourrait attendre qu'elles laissent à la population civile si peu de nourriture ou d'eau qu'elle serait réduite à la famine ou forcée de se déplacer.

4. Ces biens ne devront pas être l'objet de représailles.

5. Compte tenu des exigences vitales de toute Partie au conflit pour la défense de son territoire national contre l'invasion, des dérogations aux interdictions prévues au paragraphe 2 sont permises à une Partie au conflit sur un tel territoire se trouvant sous son contrôle si des nécessités militaires impérieuses l'exigent.

Article 55 — Protection de l'environnement naturel

1. La guerre sera conduite en veillant à protéger l'environnement naturel contre des dommages étendus, durables et graves. Cette protection inclut l'interdiction d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre conçus pour causer ou dont on peut attendre qu'ils causent de tels dommages à l'environnement naturel, compromettant, de ce fait, la santé ou la survie de la population.

2. Attacks against the natural environment by way of reprisals are prohibited.

Article 56 — Protection of works and installations containing dangerous forces

1. Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population. Other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations shall not be made the object of attack if such attack may cause the release of dangerous forces from the works or installations and consequent severe losses among the civilian population.

2. The special protection against attack provided by paragraph 1 shall cease:

- (a) for a dam or a dyke only if it is used for other than its normal function and in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;
- (b) for a nuclear electrical generating station only if it provides electric power in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;
- (c) for other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations only if they are used in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support.

3. In all cases, the civilian population and individual civilians shall remain entitled to all the protection accorded them by international law, including the protection of the precautionary measures provided for in Article 57. If the protection ceases and any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 is attacked, all practical precautions shall be taken to avoid the release of the dangerous forces.

4. It is prohibited to make any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 the object of reprisals.

5. The Parties to the conflict shall endeavour to avoid locating any military objectives in the vicinity of the works or installations mentioned in paragraph 1. Nevertheless, installations erected for the sole purpose of defending the protected works or installations from attack are permissible and shall not themselves be made the object of attack, provided that they are not used in hostilities except for defensive actions necessary to respond to attacks against the protected works or installations and that their armament is limited to weapons capable only of repelling hostile action against the protected works or installations.

2. Les attaques contre l'environnement naturel à titre de représailles sont interdites.

Article 56 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

1. Les ouvrages d'art ou installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de ces forces et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile. Les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité ne doivent pas être l'objet d'attaques lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de forces dangereuses et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile.

2. La protection spéciale contre les attaques prévues au paragraphe 1 ne peut cesser :

- a) pour les barrages et les digues, que s'ils sont utilisés à des fins autres que leur fonction normale et pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;
- b) pour les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, que si elles fournissent du courant électrique pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;
- c) pour les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité, que s'ils sont utilisés pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui.

3. Dans tous les cas, la population civile et les personnes civiles continuent de bénéficier de toutes les protections qui leur sont conférées par le droit international, y compris des mesures de précaution prévues par l'article 57. Si la protection cesse et si l'un des ouvrages, l'une des installations ou l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 est attaqué, toutes les précautions possibles dans la pratique doivent être prises pour éviter que les forces dangereuses soient libérées.

4. Il est interdit de faire de l'un des ouvrages, de l'une des installations ou de l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 l'objet de représailles.

5. Les Parties au conflit s'efforceront de ne pas placer d'objectifs militaires à proximité des ouvrages ou installations mentionnés au paragraphe 1. Néanmoins, les installations établies à seule fin de défendre les ouvrages ou installations protégés contre les attaques sont autorisées et ne doivent pas être elles-mêmes l'objet d'attaques, à condition qu'elles ne soient pas utilisées dans les hostilités, sauf pour les actions défensives nécessaires afin de répondre aux attaques contre les ouvrages ou installations protégés et que leur armement soit limité aux armes qui ne peuvent servir qu'à repousser une action ennemie contre les ouvrages ou installations protégés.

6. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict are urged to conclude further agreements among themselves to provide additional protection for objects containing dangerous forces.

7. In order to facilitate the identification of the objects protected by this article, the Parties to the conflict may mark them with a special sign consisting of a group of three bright orange circles placed on the same axis, as specified in Article 16 of Annex I to this Protocol. The absence of such marking in no way relieves any Party to the conflict of its obligations under this Article.

CHAPTER IV — PRECAUTIONARY MEASURES

Article 57 — Precautions in attack

1. In the conduct of military operations, constant care shall be taken to spare the civilian population, civilians and civilian objects.

2. With respect to attacks, the following precautions shall be taken:

(a) those who plan or decide upon an attack shall:

(i) do everything feasible to verify that the objectives to be attacked are neither civilians nor civilian objects and are not subject to special protection but are military objectives within the meaning of paragraph 2 of Article 52 and that it is not prohibited by the provisions of this Protocol to attack them;

(ii) take all feasible precautions in the choice of means and methods of attack with a view to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects;

(iii) refrain from deciding to launch any attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(b) an attack shall be cancelled or suspended if it becomes apparent that the objective is not a military one or is subject to special protection or that the attack may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(c) effective advance warning shall be given of attacks which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

3. When a choice is possible between several military objectives for obtaining a similar military advantage, the objective to

6. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit sont instamment invitées à conclure entre elles d'autres accords pour assurer une protection supplémentaire des biens contenant des forces dangereuses.

7. Pour faciliter l'identification des biens protégés par le présent article, les Parties au conflit pourront les marquer au moyen d'un signe spécial consistant en un groupe de trois cercles orange vif disposés sur un même axe comme il est spécifié à l'article 16 de l'Annexe I au présent Protocole. L'absence d'une telle signalisation ne dispense en rien les Parties au conflit des obligations découlant du présent article.

CHAPITRE IV — MESURES DE PRÉCAUTION

Article 57 — Précautions dans l'attaque

1. Les opérations militaires doivent être conduites en veillant constamment à épargner la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil.

2. En ce qui concerne les attaques, les précautions suivantes doivent être prises :

a) ceux qui préparent ou décident une attaque doivent :

i) faire tout ce qui est pratiquement possible pour vérifier que les objectifs à attaquer ne sont ni des personnes civiles, ni des biens de caractère civil, et ne bénéficient pas d'une protection spéciale, mais qu'ils sont des objectifs militaires au sens du paragraphe 2 de l'article 52, et que les dispositions du présent Protocole n'en interdisent pas l'attaque;

ii) prendre toutes les précautions pratiquement possibles quant au choix des moyens et méthodes d'attaque en vue d'éviter et, en tout cas, de réduire au minimum les pertes en vies humaines dans la population civile, les blessures aux personnes civiles et les dommages aux biens de caractère civil qui pourraient être causés incidemment;

iii) s'abstenir de lancer une attaque dont on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;

b) une attaque doit être annulée ou interrompue lorsqu'il apparaît que son objectif n'est pas militaire ou qu'il bénéficie d'une protection spéciale ou que l'on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;

c) dans le cas d'attaques pouvant affecter la population civile, un avertissement doit être donné en temps utile et par des moyens efficaces, à moins que les circonstances ne le permettent pas.

3. Lorsque le choix est possible entre plusieurs objectifs militaires pour obtenir un avantage militaire équivalent, ce

be selected shall be that the attack on which may be expected to cause the least danger to civilian lives and to civilian objects.

4. In the conduct of military operations at sea or in the air, each Party to the conflict shall, in conformity with its rights and duties under the rules of international law applicable in armed conflict, take all reasonable precautions to avoid losses of civilian lives and damage to civilian objects.

5. No provision of this article may be construed as authorizing any attacks against the civilian population, civilians or civilian objects.

Article 58 — Precautions against the effects of attacks

The Parties to the conflict shall, to the maximum extent feasible:

- (a) without prejudice to Article 49 of the Fourth Convention, endeavour to remove the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control from the vicinity of military objectives;
- (b) avoid locating military objectives within or near densely populated areas;
- (c) take the other necessary precautions to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control against the dangers resulting from military operations.

CHAPTER V — LOCALITIES AND ZONES UNDER SPECIAL PROTECTION

Article 59 — Non-defended localities

1. It is prohibited for the Parties to the conflict to attack, by any means whatsoever, non-defended localities.

2. The appropriate authorities of a Party to the conflict may declare as a non-defended locality any inhabited place near or in a zone where armed forces are in contact which is open for occupation by an adverse Party. Such a locality shall fulfil the following conditions:

- (a) all combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment must have been evacuated;
- (b) no hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;
- (c) no acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and
- (d) no activities in support of military operations shall be undertaken.

3. The presence, in this locality, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 2.

4. The declaration made under paragraph 2 shall be addressed to the adverse Party and shall define and describe, as

choix doit porter sur l'objectif dont on peut penser que l'attaque présente le moins de danger pour les personnes civiles ou pour les biens de caractère civil.

4. Dans la conduite des opérations militaires sur mer ou dans les airs, chaque Partie au conflit doit prendre, conformément aux droits et aux devoirs qui découlent pour elle des règles du droit international applicable dans les conflits armés, toutes les précautions raisonnables pour éviter des pertes en vies humaines dans la population civile et des dommages aux biens de caractère civil.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme autorisant des attaques contre la population civile, les personnes civiles ou les biens de caractère civil.

Article 58 — Précautions contre les effets des attaques

Dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible, les Parties au conflit :

- a) s'efforceront, sans préjudice de l'article 49 de la IV^e Convention, d'éloigner du voisinage des objectifs militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité;
- b) éviteront de placer des objectifs militaires à l'intérieur ou à proximité des zones fortement peuplées;
- c) prendront les autres précautions nécessaires pour protéger contre les dangers résultant des opérations militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité.

CHAPITRE V — LOCALITÉS ET ZONES SOUS PROTECTION SPÉCIALE

Article 59 — Localités non défendues

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'attaquer, par quelque moyen que ce soit, des localités non défendues.

2. Les autorités compétentes d'une Partie au conflit pourront déclarer localité non défendue tout lieu habité se trouvant à proximité ou à l'intérieur d'une zone où les forces armées sont en contact et qui est ouvert à l'occupation par une Partie adverse. Une telle localité doit remplir les conditions suivantes :

- a) tous les combattants ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles devront avoir été évacués;
- b) il ne doit pas être fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;
- d) aucune activité à l'appui d'opérations militaires ne doit être entreprise.

3. La présence, dans cette localité, de personnes spécialement protégées par les Conventions et le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 2.

4. La déclaration faite en vertu du paragraphe 2 doit être adressée à la Partie adverse et doit déterminer et indiquer, de

precisely as possible, the limits of the non-defended locality. The Party to the conflict to which the declaration is addressed shall acknowledge its receipt and shall treat the locality as a non-defended locality unless the conditions laid down in paragraph 2 are not in fact fulfilled, in which event it shall immediately so inform the Party making the declaration. Even if the conditions laid down in paragraph 2 are not fulfilled, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

5. The Parties to the conflict may agree on the establishment of non-defended localities even if such localities do not fulfil the conditions laid down in paragraph 2. The agreement should define and describe, as precisely as possible, the limits of the non-defended locality; if necessary, it may lay down the methods of supervision.

6. The Party which is in control of a locality governed by such an agreement shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

7. A locality loses its status as a non-defended locality when it ceases to fulfil the conditions laid down in paragraph 2 or in the agreement referred to in paragraph 5. In such an eventuality, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

Article 60 — Demilitarized zones

1. It is prohibited for the Parties to the conflict to extend their military operations to zones on which they have conferred by agreement the status of demilitarized zone, if such extension is contrary to the terms of this agreement.

2. The agreement shall be an express agreement, may be concluded verbally or in writing, either directly or through a Protecting Power or any impartial humanitarian organization, and may consist of reciprocal and concordant declarations. The agreement may be concluded in peacetime, as well as after the outbreak of hostilities, and should define and describe, as precisely as possible, the limits of the demilitarized zone and, if necessary, lay down the methods of supervision.

3. The subject of such an agreement shall normally be any zone which fulfils the following conditions:

- (a) all combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment, must have been evacuated;
- (b) no hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;
- (c) no acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and
- (d) any activity linked to the military effort must have ceased.

manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue. La Partie au conflit qui reçoit la déclaration doit en accuser réception et traiter la localité comme une localité non défendue à moins que les conditions posées au paragraphe 2 ne soient pas effectivement remplies, auquel cas elle doit en informer sans délai la Partie qui aura fait la déclaration. Même lorsque les conditions posées au paragraphe 2 ne sont pas remplies, la localité continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

5. Les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur la création des localités non défendues, même si ces localités ne remplissent pas les conditions posées au paragraphe 2. L'accord devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue; en cas de besoin, il peut fixer les modalités de contrôle.

6. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une localité faisant l'objet d'un tel accord doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes, à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où il seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la localité et sur les routes principales.

7. Une localité perd son statut de localité non défendue lorsqu'elle ne remplit plus les conditions posées au paragraphe 2 ou dans l'accord mentionné au paragraphe 5. Dans une telle éventualité, la localité continue de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

Article 60 — Zones démilitarisées

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'étendre leurs opérations militaires aux zones auxquelles elles auront conféré par accord le statut de zone démilitarisée si cette extension est contraire aux dispositions d'un tel accord.

2. Cet accord sera exprès; il pourra être conclu verbalement ou par écrit, directement ou par l'entremise d'une Puissance protectrice ou d'une organisation humanitaire impartiale, et consister en des déclarations réciproques et concordantes. Il pourra être conclu aussi bien en temps de paix qu'après l'ouverture des hostilités et devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la zone démilitarisée; il fixera, en cas de besoin, les modalités de contrôle.

3. L'objet d'un tel accord sera normalement une zone remplissant les conditions suivantes :

- a) tous les combattants, ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles, devront avoir été évacués;
- b) il ne sera pas fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;
- d) toute activité liée à l'effort militaire devra avoir cessé.

The Parties to the conflict shall agree upon the interpretation to be given to the condition laid down in sub-paragraph (d) and upon persons to be admitted to the demilitarized zone other than those mentioned in paragraph 4.

4. The presence, in this zone, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 3.

5. The Party which is in control of such a zone shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

6. If the fighting draws near to a demilitarized zone, and if the Parties to the conflict have so agreed, none of them may use the zone for purposes related to the conduct of military operations or unilaterally revoke its status.

7. If one of the Parties to the conflict commits a material breach of the provisions of paragraphs 3 or 6, the other Party shall be released from its obligations under the agreement conferring upon the zone the status of demilitarized zone. In such an eventuality, the zone loses its status but shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

CHAPTER VI — CIVIL DEFENCE

Article 61 — Definitions and scope

For the purposes of this Protocol:

(a) "civil defence" means the performance of some or all of the undermentioned humanitarian tasks intended to protect the civilian population against the dangers, and to help it to recover from the immediate effects, of hostilities or disasters and also to provide the conditions necessary for its survival. These tasks are:

- (i) warning;
- (ii) evacuation;
- (iii) management of shelters;
- (iv) management of blackout measures;
- (v) rescue;
- (vi) medical services, including first aid, and religious assistance;
- (vii) fire-fighting;
- (viii) detection and marking of danger areas;
- (ix) decontamination and similar protective measures;
- (x) provision of emergency accommodation and supplies;
- (xi) emergency assistance in the restoration and maintenance of order in distressed areas;
- (xii) emergency repair of indispensable public utilities;
- (xiii) emergency disposal of the dead;
- (xiv) assistance in the preservation of objects essential for survival;

Les Parties au conflit s'entendront au sujet de l'interprétation à donner à la condition posée à l'alinéa d) et au sujet des personnes, autres que celles mentionnées au paragraphe 4, à admettre dans la zone démilitarisée.

4. La présence, dans cette zone, de personnes spécialement protégées par les Conventions et par le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 3.

5. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une telle zone doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où ils seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la zone et sur les routes principales.

6. Si les combats se rapprochent d'une zone démilitarisée, et si les Parties au conflit ont conclu un accord à cet effet, aucune d'elles ne pourra utiliser cette zone à des fins liées à la conduite des opérations militaires, ni abroger unilatéralement son statut.

7. En cas de violation substantielle par l'une des Parties au conflit des dispositions des paragraphes 3 ou 6, l'autre Partie sera libérée des obligations découlant de l'accord conférant à la zone le statut de zone démilitarisée. Dans une telle éventualité, la zone perdra son statut, mais continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

CHAPITRE VI — PROTECTION CIVILE

Article 61 — Définition et champ d'application

Aux fins du présent Protocole :

a) l'expression «protection civile» s'entend de l'accomplissement de toutes les tâches humanitaires, ou de plusieurs d'entre elles, mentionnées ci-après, destinées à protéger la population civile contre les dangers des hostilités ou des catastrophes et à l'aider à surmonter leurs effets immédiats ainsi qu'à assurer les conditions nécessaires à sa survie. Ces tâches sont les suivantes :

- i) service de l'alerte;
- ii) évacuation;
- iii) mise à disposition et organisation d'abris;
- iv) mise en oeuvre des mesures d'obscurcissement;
- v) sauvetage;
- vi) services sanitaires y compris premiers secours et assistance religieuse;
- vii) lutte contre le feu;
- viii) repérage et signalisation des zones dangereuses;
- ix) décontamination et autres mesures de protection analogues;
- x) hébergement et approvisionnements d'urgence;
- xi) aide en cas d'urgence pour le rétablissement et le maintien de l'ordre dans les zones sinistrées;
- xii) rétablissement d'urgence des services d'utilité publique indispensables;
- xiii) services funéraires d'urgence;

(xv) complementary activities necessary to carry out any of the tasks mentioned above, including, but not limited to, planning and organization;

(b) "civil defence organizations" means those establishments and other units which are organized or authorized by the competent authorities of a Party to the conflict to perform any of the tasks mentioned under sub-paragraph (a), and which are assigned and devoted exclusively to such tasks;

(c) "personnel" of civil defence organizations means those persons assigned by a Party to the conflict exclusively to the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (a), including personnel assigned by the competent authority of that Party exclusively to the administration of these organizations;

(d) "*matériel*" of civil defence organizations means equipment, supplies and transports used by these organizations for the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (a).

xiv) aide à la sauvegarde des biens essentiels à la survie;
xv) activités complémentaires nécessaires à l'accomplissement de l'une quelconque des tâches mentionnées ci-dessus, comprenant la planification et l'organisation mais ne s'y limitant pas;

b) l'expression «organismes de protection civile» s'entend des établissements et autres unités qui sont mis sur pied ou autorisés par les autorités compétentes d'une Partie au conflit pour accomplir l'une quelconque des tâches mentionnées à l'alinéa a) et qui sont exclusivement affectés et utilisés à ces tâches;

c) le terme «personnel» des organismes de protection civile s'entend des personnes qu'une Partie au conflit affecte exclusivement à l'accomplissement des tâches énumérées à l'alinéa a), y compris le personnel assigné exclusivement à l'administration de ces organismes par l'autorité compétente de cette Partie;

d) le terme «matériel» des organismes de protection civile s'entend de l'équipement, des approvisionnements et des moyens de transport que ces organismes utilisent pour accomplir les tâches énumérées à l'alinéa a).

Article 62 — General protection

1. Civilian civil defence organizations and their personnel shall be respected and protected, subject to the provisions of this Protocol, particularly the provisions of this Section. They shall be entitled to perform their civil defence tasks except in case of imperative military necessity.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to civilians who, although not members of civilian civil defence organizations, respond to an appeal from the competent authorities and perform civil defence tasks under their control.

3. Buildings and *matériel* used for civil defence purposes and shelters provided for the civilian population are covered by Article 52. Objects used for civil defence purposes may not be destroyed or diverted from their proper use except by the Party to which they belong.

Article 63 — Civil defence in occupied territories

1. In occupied territories, civilian civil defence organizations shall receive from the authorities the facilities necessary for the performance of their tasks. In no circumstances shall their personnel be compelled to perform activities which would interfere with the proper performance of these tasks. The Occupying Power shall not change the structure or personnel of such organizations in any way which might jeopardize the efficient performance of their mission. These organizations shall not be required to give priority to the nationals or interests of that Power.

2. The Occupying Power shall not compel, coerce or induce civilian civil defence organizations to perform their tasks in any manner prejudicial to the interests of the civilian population.

Article 62 — Protection générale

1. Les organismes civils de protection civile ainsi que leur personnel doivent être respectés et protégés, conformément aux dispositions du présent Protocole et notamment aux dispositions de la présente Section. Ils ont le droit de s'acquitter de leurs tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux civils qui, bien que n'appartenant pas à des organismes civils de protection civile, répondent à un appel des autorités compétentes et accomplissent sous leur contrôle des tâches de protection civile.

3. Les bâtiments et le matériel utilisés à des fins de protection civile ainsi que les abris destinés à la population civile sont régis par l'article 52. Les biens utilisés à des fins de protection civile ne peuvent être ni détruits ni détournés de leur destination, sauf par la Partie à laquelle ils appartiennent.

Article 63 — Protection civile dans les territoires occupés

1. Dans les territoires occupés, les organismes civils de protection civile recevront des autorités les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. En aucune circonstance leur personnel ne doit être astreint à des activités qui entraveraient l'exécution convenable de ces tâches. La Puissance occupante ne pourra apporter à la structure ou au personnel de ces organismes aucun changement qui pourrait porter préjudice à l'accomplissement efficace de leur mission. Ces organismes civils de protection civile ne seront pas obligés d'accorder priorité aux ressortissants ou aux intérêts de cette Puissance.

2. La Puissance occupante ne doit pas obliger, contraindre ou inciter les organismes civils de protection civile à accomplir

3. The Occupying Power may disarm civil defence personnel for reasons of security.

4. The Occupying Power shall neither divert from their proper use nor requisition buildings or *matériel* belonging to or used by civil defence organizations if such diversion or requisition would be harmful to the civilian population.

5. Provided that the general rule in paragraph 4 continues to be observed, the Occupying Power may requisition or divert these resources, subject to the following particular conditions:

- (a) that the buildings or *matériel* are necessary for other needs of the civilian population; and
- (b) that the requisition or diversion continues only while such necessity exists.

6. The Occupying Power shall neither divert nor requisition shelters provided for the use of the civilian population or needed by such population.

Article 64 — Civilian civil defence organizations or neutral or other States not Parties to the conflict and international co-ordinating organizations

1. Articles 62, 63, 65 and 66 shall also apply to the personnel and *matériel* of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict which perform civil defence tasks mentioned in Article 61 in the territory of a Party to the conflict, with the consent and under the control of that Party. Notification of such assistance shall be given as soon as possible to any adverse Party concerned. In no circumstances shall this activity be deemed to be an interference in the conflict. This activity should, however, be performed with due regard to the security interests of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict receiving the assistance referred to in paragraph 1 and the High Contracting Parties granting it should facilitate international co-ordination of such civil defence actions when appropriate. In such cases the relevant international organizations are covered by the provisions of this Chapter.

3. In occupied territories, the Occupying Power may only exclude or restrict the activities of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict and of international co-ordinating organizations if it can ensure the adequate performance of civil defence tasks from its own resources or those of the occupied territory.

Article 65 — Cessation of protection

1. The protection to which civilian civil defence organizations, their personnel, buildings, shelters and *matériel* are entitled shall not cease unless they commit or are used to commit,

leurs tâches d'une façon préjudiciable en quoi que ce soit aux intérêts de la population civile.

3. La Puissance occupante peut, pour des raisons de sécurité, désarmer le personnel de protection civile.

4. La Puissance occupante ne doit ni détourner de leur usage propre ni réquisitionner les bâtiments ou le matériel appartenant à des organismes de protection civile ou utilisés par ceux-ci lorsque ce détournement ou cette réquisition portent préjudice à la population civile.

5. La Puissance occupante peut réquisitionner ou détourner ces moyens, à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 4 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

- a) que les bâtiments ou le matériel soient nécessaires pour d'autres besoins de la population civile; et
- b) que la réquisition ou le détournement ne dure qu'autant que cette nécessité existe.

6. La Puissance occupante ne doit ni détourner ni réquisitionner les abris mis à la disposition de la population civile ou nécessaires aux besoins de cette population.

Article 64 — Organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit et organismes internationaux de coordination

1. Les articles 62, 63, 65 et 66 s'appliquent également au personnel et au matériel des organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit qui accomplissent des tâches de protection civile énumérées à l'article 61 sur le territoire d'une Partie au conflit, avec le consentement et sous le contrôle de cette Partie. Notification de cette assistance sera donnée dès que possible à toute Partie adverse intéressée. En aucune circonstance cette activité ne sera considérée comme une ingérence dans le conflit. Toutefois, cette activité devrait être exercée en tenant dûment compte des intérêts en matière de sécurité des Parties au conflit intéressées.

2. Les Parties au conflit qui reçoivent l'assistance mentionnée au paragraphe 1 et les Hautes Parties contractantes qui l'accordent devraient faciliter, quand il y a lieu, la coordination internationale de ces actions de protection civile. Dans ce cas, les dispositions du présent Chapitre s'appliquent aux organismes internationaux compétents.

3. Dans les territoires occupés, la Puissance occupante ne peut exclure ou restreindre les activités des organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit et d'organismes internationaux de coordination que si elles peuvent assurer l'accomplissement adéquat des tâches de protection civile par ses propres moyens ou par ceux du territoire occupé.

Article 65 — Cessation de la protection

1. La protection à laquelle ont droit les organismes civils de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments, leurs abris et leur matériel ne pourra cesser que s'ils commettent ou sont

outside their proper tasks, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

- (a) that civil defence tasks are carried out under the direction or control of military authorities;
- (b) that civilian civil defence personnel co-operate with military personnel in the performance of civil defence tasks, or that some military personnel are attached to civilian defence organizations;
- (c) that the performance of civil defence tasks may incidentally benefit military victims, particularly those who are *hors de combat*.

3. It shall also not be considered as an act harmful to the enemy that civilian civil defence personnel bear light individual weapons for the purpose of maintaining order or for self-defence. However, in areas where land fighting is taking place or is likely to take place, the Parties to the conflict shall undertake the appropriate measures to limit these weapons to handguns, such as pistols or revolvers, in order to assist in distinguishing between civil defence personnel and combatants. Although civil defence personnel bear other light individual weapons in such areas, they shall nevertheless be respected and protected as soon as they have been recognized as such.

4. The formation of civilian civil defence organizations along military lines, and compulsory service in them, shall also not deprive them of the protection conferred by this Chapter.

Article 66 — Identification

1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that its civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel*, are identifiable while they are exclusively devoted to the performance of civil defence tasks. Shelters provided for the civilian population should be similarly identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and implement methods and procedures which will make it possible to recognize civilian shelters as well as civil defence personnel, buildings and *matériel* on which the international distinctive sign of civil defence is displayed.

3. In occupied territories and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian civil defence personnel should be recognizable by the international distinctive sign of civil defence and by an identity card certifying their status.

4. The international distinctive sign of civil defence is an equilateral blue triangle on an orange ground when used for the protection of civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel* and for civilian shelters.

utilisés pour commettre, en dehors de leurs tâches propres, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

- a) le fait d'exécuter des tâches de protection civile sous la direction ou la surveillance d'autorités militaires;
- b) le fait que le personnel civil de protection civile coopère avec du personnel militaire dans l'accomplissement de tâches de protection civile, ou que des militaires soient attachés à des organismes civils de protection civile;
- c) le fait que l'accomplissement des tâches de protection civile puisse incidemment profiter à des victimes militaires, en particulier à celles qui sont hors de combat.

3. Ne sera pas considéré non plus comme acte nuisible à l'ennemi le port d'armes légères individuelles par le personnel civil de protection civile, en vue du maintien de l'ordre ou pour sa propre protection. Toutefois, dans les zones où des combats terrestres se déroulent ou semblent devoir se dérouler, les Parties au conflit prendront les dispositions appropriées pour limiter ces armes aux armes de poing, telles que les pistolets ou revolvers, afin de faciliter la distinction entre le personnel de protection civile et les combattants. Même si le personnel de protection civile porte d'autres armes légères individuelles dans ces zones, il doit être respecté et protégé dès qu'il aura été reconnu comme tel.

4. Le fait pour les organismes civils de protection civile d'être organisés sur le modèle militaire ainsi que le caractère obligatoire du service exigé de leur personnel ne les privera pas non plus de la protection conférée par le présent Chapitre.

Article 66 — Identification

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que ses organismes de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments et leur matériel puissent être identifiés lorsqu'ils sont exclusivement consacrés à l'accomplissement de tâches de protection civile. Les abris mis à la disposition de la population civile devraient être identifiables d'une manière analogue.

2. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer également d'adopter et de mettre en oeuvre des méthodes et des procédures qui permettront d'identifier les abris civils, ainsi que le personnel, les bâtiments et le matériel de protection civile qui portent ou arborent le signe distinctif international de la protection civile.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel civil de protection civile se fera en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif international de la protection civile et d'une carte d'identité attestant son statut.

4. Le signe distinctif international de la protection civile consiste en un triangle équilatéral bleu sur fond orange quand il est utilisé pour la protection des organismes de protection civile,

5. In addition to the distinctive sign, Parties to the conflict may agree upon the use of distinctive signals for civil defence identification purposes.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 4 is governed by Chapter V of Annex I to this Protocol.

7. In time of peace, the sign described in paragraph 4 may, with the consent of the competent national authorities, be used for civil defence identification purposes.

8. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall take the measures necessary to supervise the display of the international distinctive sign of civil defence and to prevent and repress any misuse thereof.

9. The identification of civil defence medical and religious personnel, medical units and medical transports is also governed by Article 18.

Article 67 — Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations

1. Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations shall be respected and protected, provided that:

- (a) such personnel and such units are permanently assigned and exclusively devoted to the performance of any of the tasks mentioned in Article 61;
- (b) if so assigned, such personnel do not perform any other military duties during the conflict;
- (c) such personnel are clearly distinguishable from the other members of the armed forces by prominently displaying the international distinctive sign of civil defence, which shall be as large as appropriate, and such personnel are provided with the identity card referred to in Chapter V of Annex I to this Protocol certifying their status;
- (d) such personnel and such units are equipped only with light individual weapons for the purpose of maintaining order or for self-defence. The provisions of Article 65, paragraph 3 shall also apply in this case;
- (e) such personnel do not participate directly in hostilities, and do not commit, or are not used to commit, outside their civil defence tasks, acts harmful to the adverse Party;
- (f) such personnel and such units perform their civil defence tasks only within the national territory of their Party.

The non-observance of the conditions stated in (e) above by any member of the armed forces who is bound by the conditions prescribed in (a) and (b) above is prohibited.

2. Military personnel serving within civil defence organizations shall, if they fall into the power of an adverse Party, be prisoners of war. In occupied territory they may, but only in the interest of the civilian population of that territory, be employed

de leurs bâtiments, de leur personnel et de leur matériel ou pour la protection des abris civils.

5. En plus du signe distinctif, les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur l'utilisation de signaux distinctifs à des fins d'identification des services de protection civile.

6. L'application des dispositions des paragraphes 1 à 4 est régie par le Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole.

7. En temps de paix, le signe décrit au paragraphe 4 peut, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être utilisé à des fins d'identification des services de protection civile.

8. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront les mesures nécessaires pour contrôler l'usage du signe distinctif international de la protection civile et pour en prévenir et réprimer l'usage abusif.

9. L'identification du personnel sanitaire et religieux, des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire de la protection civile est également régie par l'article 18.

Article 67 — Membres des forces armées et unités militaires affectés aux organismes de protection civile

1. Les membres des forces armées et les unités militaires affectés aux organismes de protection civile seront respectés et protégés, à condition :

- a) que ce personnel et ces unités soient affectés en permanence à l'accomplissement de toute tâche visée à l'article 61 et s'y consacrent exclusivement;
- b) que, s'il a reçu cette affectation, ce personnel n'accomplisse pas d'autres tâches militaires pendant le conflit;
- c) que ce personnel se distingue nettement des autres membres des forces armées en portant bien en vue le signe distinctif international de la protection civile, qui doit être aussi grand qu'il conviendra, et que ce personnel soit muni de la carte d'identité visée au Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole, attestant son statut;
- d) que ce personnel et ces unités soient dotés seulement d'armes légères individuelles en vue du maintien de l'ordre ou pour leur propre défense. Les dispositions de l'article 65, paragraphe 3, s'appliqueront également dans ce cas;
- e) que ce personnel ne participe pas directement aux hostilités et qu'il ne commette pas, ou ne soit pas utilisé pour commettre, en dehors de ses tâches de protection civile, des actes nuisibles à la Partie adverse;
- f) que ce personnel et ces unités remplissent leurs tâches de protection civile uniquement dans le territoire national de leur Partie.

La non-observation des conditions énoncées à l'alinéa e) par tout membre des forces armées qui est lié par les conditions prescrites aux alinéas a) et b) est interdite.

2. Les membres du personnel militaire servant dans les organismes de protection civile seront, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, des prisonniers de guerre. En territoire occupé ils peuvent, mais dans le seul intérêt de la population

on civil defence tasks in so far as the need arises, provided however that, if such work is dangerous, they volunteer for such tasks.

3. The buildings and major items of equipment and transports of military units assigned to civil defence organizations shall be clearly marked with the international distinctive sign of civil defence. This distinctive sign shall be as large as appropriate.

4. The *matériel* and buildings of military units permanently assigned to civil defence organizations and exclusively devoted to the performance of civil defence tasks shall, if they fall into the hands of an adverse Party, remain subject to the laws of war. They may not be diverted from their civil defence purpose so long as they are required for the performance of civil defence tasks, except in case of imperative military necessity, unless previous arrangements have been made for adequate provision for the needs of the civilian population.

SECTION II — RELIEF IN FAVOUR OF THE CIVILIAN POPULATION

Article 68 — Field of application

The provisions of this Section apply to the civilian population as defined in this Protocol and are supplementary to Articles 23, 55, 59, 60, 61 and 62 and other relevant provisions of the Fourth Convention.

Article 69 — Basic needs in occupied territories

1. In addition to the duties specified in Article 55 of the Fourth Convention concerning food and medical supplies, the Occupying Power shall, to the fullest extent of the means available to it and without any adverse distinction, also ensure the provision of clothing, bedding, means of shelter, other supplies essential to the survival of the civilian population of the occupied territory and objects necessary for religious worship.

2. Relief actions for the benefit of the civilian population of occupied territories are governed by Articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 and 111 of the Fourth Convention, and by Article 71 of this Protocol, and shall be implemented without delay.

Article 70 — Relief actions

1. If the civilian population of any territory under the control of a Party to the conflict, other than occupied territory, is not adequately provided with the supplies mentioned in Article 69, relief actions which are humanitarian and impartial in character and conducted without any adverse distinction shall be undertaken, subject to the agreement of the Parties concerned in such relief actions. Offers of such relief shall not be regarded as interference in the armed conflict or as unfriendly acts. In the distribution of relief consignments, priority shall be given to those persons, such as children, expectant mothers, maternity cases and nursing mothers, who, under the Fourth Convention

civile de ce territoire, être employés à des tâches de protection civile dans la mesure où il en est besoin, à condition toutefois, si ce travail est dangereux, qu'ils soient volontaires.

3. Les bâtiments et les éléments importants du matériel et des moyens de transport des unités militaires affectées aux organismes de protection civile doivent être marqués nettement du signe distinctif international de la protection civile. Ce signe doit être aussi grand qu'il conviendra.

4. Les bâtiments et le matériel des unités militaires affectées en permanence aux organismes de protection civile et affectés exclusivement à l'accomplissement des tâches de protection civile, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, resteront régis par le droit de la guerre. Cependant, ils ne peuvent pas être détournés de leur destination tant qu'ils sont nécessaires à l'accomplissement de tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse, à moins que des dispositions préalables n'aient été prises pour pourvoir de façon adéquate aux besoins de la population civile.

SECTION II — SECOURS EN FAVEUR DE LA POPULATION CIVILE

Article 68 — Champ d'application

Les dispositions de la présente Section s'appliquent à la population civile au sens du présent Protocole et complètent les articles 23, 55, 59, 60, 61 et 62 et les autres dispositions pertinentes de la IV^e Convention.

Article 69 — Besoins essentiels dans les territoires occupés

1. En plus des obligations énumérées à l'article 55 de la IV^e Convention relatives à l'approvisionnement en vivres et en médicaments, la Puissance occupante assurera aussi dans toute la mesure de ses moyens et sans aucune distinction de caractère défavorable la fourniture de vêtements, de matériel de couchage, de logements d'urgence, des autres approvisionnements essentiels à la survie de la population civile du territoire occupé et des objets nécessaires au culte.

2. Les actions de secours en faveur de la population civile du territoire occupé sont régies par les articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 et 111 de la IV^e Convention, ainsi que par l'article 71 du présent Protocole, et seront menées sans délai.

Article 70 — Actions de secours

1. Lorsque la population civile d'un territoire sous le contrôle d'une Partie au conflit, autre qu'un territoire occupé, est insuffisamment approvisionnée en matériel et denrées mentionnés à l'article 69, des actions de secours de caractère humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable seront entreprises, sous réserve de l'agrément des Parties concernées par ces actions de secours. Les offres de secours remplissant les conditions ci-dessus ne seront considérées ni comme une ingérence dans le conflit armé, ni comme des actes hostiles. Lors de la distribution de ces envois de secours, priorité sera donnée aux personnes qui, tels les enfants, les

or under this Protocol, are to be accorded privileged treatment or special protection.

2. The Parties to the conflict and each High Contracting Party shall allow and facilitate rapid and unimpeded passage of all relief consignments, equipment and personnel provided in accordance with this Section, even if such assistance is destined for the civilian population of the adverse Party.

3. The Parties to the conflict and each High Contracting Party which allow the passage of relief consignments, equipment and personnel in accordance with paragraph 2:

(a) shall have the right to prescribe the technical arrangements, including search, under which such passage is permitted;

(b) may make such permission conditional on the distribution of this assistance being made under the local supervision of a Protecting Power;

(c) shall, in no way whatsoever, divert relief consignments from the purpose for which they are intended nor delay their forwarding, except in cases of urgent necessity in the interest of the civilian population concerned.

4. The Parties to the conflict shall protect relief consignments and facilitate their rapid distribution.

5. The Parties to the conflict and each High Contracting Party concerned shall encourage and facilitate effective international co-ordination of the relief actions referred to in paragraph 1.

Article 71 — Personnel participating in relief actions

1. Where necessary, relief personnel may form part of the assistance provided in any relief action, in particular for the transportation and distribution of relief consignments; the participation of such personnel shall be subject to the approval of the Party in whose territory they will carry out their duties.

2. Such personnel shall be respected and protected.

3. Each Party in receipt of relief consignments shall, to the fullest extent practicable, assist the relief personnel referred to in paragraph 1 in carrying out their relief mission. Only in case of imperative military necessity may the activities of the relief personnel be limited or their movements temporarily restricted.

4. Under no circumstances may relief personnel exceed the terms of their mission under this Protocol. In particular they shall take account of the security requirements of the Party in whose territory they are carrying out their duties. The mission of any of the personnel who do not respect these conditions may be terminated.

femmes enceintes ou en couches et les mères qui allaitent, doivent faire l'objet, selon la IV^e Convention ou le présent Protocole, d'un traitement de faveur ou d'une protection particulière.

2. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autoriseront et faciliteront le passage rapide et sans encombre de tous les envois, des équipements et du personnel de secours fournis conformément aux prescriptions de la présente Section, même si cette aide est destinée à la population civile de la Partie adverse.

3. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autorisant le passage de secours, d'équipement et de personnel, conformément au paragraphe 2 :

a) disposeront du droit de prescrire les réglementations techniques, y compris les vérifications, auxquelles un tel passage est subordonné;

b) pourront subordonner leur autorisation à la condition que la distribution de l'assistance soit effectuée sous le contrôle sur place d'une Puissance protectrice;

c) ne détourneront en aucune manière les envois de secours de leur destination ni n'en retarderont l'acheminement, sauf dans des cas de nécessité urgente, dans l'intérêt de la population civile concernée.

4. Les Parties au conflit assureront la protection des envois de secours et en faciliteront la distribution rapide.

5. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante intéressée encourageront et faciliteront une coordination internationale efficace des actions de secours mentionnées au paragraphe 1.

Article 71 — Personnel participant aux actions de secours

1. En cas de nécessité l'aide fournie dans une action de secours pourra comprendre du personnel de secours, notamment pour le transport et la distribution des envois de secours; la participation de ce personnel sera soumise à l'agrément de la Partie sur le territoire de laquelle il exercera son activité.

2. Ce personnel sera respecté et protégé.

3. Chaque Partie qui reçoit des envois de secours assistera, dans toute la mesure du possible, le personnel mentionné au paragraphe 1 dans l'accomplissement de sa mission de secours. Les activités de ce personnel de secours ne peuvent être limitées et ses déplacements temporairement restreints qu'en cas de nécessité militaire impérieuse.

4. En aucune circonstance le personnel de secours ne devra outrepasser les limites de sa mission aux termes du présent Protocole. Il doit en particulier tenir compte des exigences de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle il exerce ses fonctions. Il peut être mis fin à la mission de tout membre du personnel de secours qui ne respecterait pas ces conditions.

SECTION III — TREATMENT OF PERSONS IN THE POWER OF A PARTY TO THE CONFLICT

CHAPTER I — FIELD OF APPLICATION AND PROTECTION OF PERSONS AND OBJECTS

Article 72 — Field of application

The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection of civilians and civilian objects in the power of a Party to the conflict contained in the Fourth Convention, particularly Parts I and III thereof, as well as to other applicable rules of international law relating to the protection of fundamental human rights during international armed conflict.

Article 73 — Refugees and stateless persons

Persons who, before the beginning of hostilities, were considered as stateless persons or refugees under the relevant international instruments accepted by the Parties concerned or under the national legislation of the State of refuge or State of residence shall be protected persons within the meaning of Parts I and III of the Fourth Convention, in all circumstances and without any adverse distinction.

Article 74 — Reunion of dispersed families

The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the reunion of families dispersed as a result of armed conflicts and shall encourage in particular the work of the humanitarian organizations engaged in this task in accordance with the provisions of the Conventions and of this Protocol and in conformity with their respective security regulations.

Article 75 — Fundamental guarantees

1. In so far as they are affected by a situation referred to in Article 1 of this Protocol, persons who are in the power of a Party to the conflict and who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or under this Protocol shall be treated humanely in all circumstances and shall enjoy, as a minimum, the protection provided by this Article without any adverse distinction based upon race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria. Each Party shall respect the person, honour, convictions and religious practices of all such persons.

2. The following acts are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever, whether committed by civilian or by military agents:

- (a) violence to the life, health, or physical or mental well-being of persons, in particular:
 - (i) murder;
 - (ii) torture of all kinds, whether physical or mental;
 - (iii) corporal punishment; and
 - (iv) mutilation;

SECTION III — TRAITEMENT DES PERSONNES AU POUVOIR D'UNE PARTIE AU CONFLIT

CHAPITRE I — CHAMP D'APPLICATION ET PROTECTION DES PERSONNES ET DES BIENS

Article 72 — Champ d'application

Les dispositions de la présente Section complètent les normes relatives à la protection humanitaire des personnes civiles et des biens de caractère civil au pouvoir d'une Partie au conflit énoncées dans la IV^e Convention, en particulier aux Titres I et III, ainsi que les autres normes applicables du droit international qui régissent la protection des droits fondamentaux de l'homme pendant un conflit armé de caractère international.

Article 73 — Réfugiés et apatrides

Les personnes qui, avant le début des hostilités, sont considérées comme apatrides ou réfugiés au sens des instruments internationaux pertinents acceptés par les Parties intéressées ou de la législation nationale de l'État d'accueil ou de résidence, seront, en toutes circonstances et sans aucune distinction de caractère défavorable, des personnes protégées au sens des Titres I et III de la IV^e Convention.

Article 74 — Regroupement des familles dispersées

Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront dans toute la mesure du possible le regroupement des familles dispersées en raison de conflits armés et encourageront notamment l'action des organisations humanitaires qui se consacrent à cette tâche conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et conformément à leurs règles de sécurité respectives.

Article 75 — Garanties fondamentales

1. Dans la mesure où elles sont affectées par une situation visée à l'article premier du présent Protocole, les personnes qui sont au pouvoir d'une Partie au conflit et qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole seront traitées avec humanité en toutes circonstances et bénéficieront au moins des protections prévues par le présent article sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tout autre critère analogue. Chacune des Parties respectera la personne, l'honneur, les convictions et les pratiques religieuses de toutes ces personnes.

2. Sont et demeureront prohibés en tout temps et en tout lieu les actes suivants, qu'ils soient commis par des agents civils ou militaires :

- a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, notamment :
 - i) le meurtre;
 - ii) la torture sous toutes ses formes, qu'elle soit physique ou mentale;
 - iii) les peines corporelles; et
 - iv) les mutilations;

- (b) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (c) the taking of hostages;
- (d) collective punishments; and
- (e) threats to commit any of the foregoing acts.

3. Any person arrested, detained or interned for actions related to the armed conflict shall be informed promptly, in a language he understands, of the reasons why these measures have been taken. Except in cases of arrest or detention for penal offences, such persons shall be released with the minimum delay possible and in any event as soon as the circumstances justifying the arrest, detention or internment have ceased to exist.

4. No sentence may be passed and no penalty may be executed on a person found guilty of a penal offence related to the armed conflict except pursuant to a conviction pronounced by an impartial and regularly constituted court respecting the generally recognized principles of regular judicial procedure, which include the following:

- (a) the procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;
- (b) no one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;
- (c) no one shall be accused or convicted of a criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under the national or international law to which he was subject at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was committed; if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;
- (d) anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;
- (e) anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;
- (f) no one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt;
- (g) anyone charged with an offence shall have the right to examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;
- (h) no one shall be prosecuted or punished by the same Party for an offence in respect of which a final judgement acquitting or convicting that person has been previously pronounced under the same law and judicial procedure;
- (i) anyone prosecuted for an offence shall have the right to have the judgement pronounced publicly; and

- b) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, la prostitution forcée et toute forme d'attentat à la pudeur;
- c) la prise d'otages;
- d) les peines collectives; et
- e) la menace de commettre l'un quelconque des actes précités.

3. Toute personne arrêtée, détenue ou internée pour des actes en relation avec le conflit armé sera informée sans retard, dans une langue qu'elle comprend, des raisons pour lesquelles ces mesures ont été prises. Sauf en cas d'arrestation ou de détention du chef d'une infraction pénale, cette personne sera libérée dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, dès que les circonstances justifiant l'arrestation, la détention ou l'internement auront cessé d'exister.

4. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction pénale commise en relation avec le conflit armé si ce n'est en vertu d'un jugement préalable rendu par un tribunal impartial et régulièrement constitué, qui se conforme aux principes généralement reconnus d'une procédure judiciaire régulière comprenant les garanties suivantes :

- a) la procédure disposera que tout prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;
- b) nul ne peut être puni pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;
- c) nul ne sera accusé ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international qui lui était applicable au moment où elles ont été commises. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;
- d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;
- e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;
- f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable;
- g) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge et d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;
- h) aucune personne ne peut être poursuivie ou punie par la même Partie pour une infraction ayant déjà fait l'objet d'un jugement définitif d'acquittement ou de condamnation rendu conformément au même droit et à la même procédure judiciaire;

(j) a convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time limits within which they may be exercised.

5. Women whose liberty has been restricted for reasons related to the armed conflict shall be held in quarters separated from men's quarters. They shall be under the immediate supervision of women. Nevertheless, in cases where families are detained or interned, they shall, whenever possible, be held in the same place and accommodated as family units.

6. Persons who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict shall enjoy the protection provided by this Article until their final release, repatriation or re-establishment, even after the end of the armed conflict.

7. In order to avoid any doubt concerning the prosecution and trial of persons accused of war crimes or crimes against humanity, the following principles shall apply:

(a) persons who are accused of such crimes should be submitted for the purpose of prosecution and trial in accordance with the applicable rules of international law; and

(b) any such persons who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or this Protocol shall be accorded the treatment provided by this Article, whether or not the crimes of which they are accused constitute grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

8. No provision of this Article may be construed as limiting or infringing any other more favourable provision granting greater protection, under any applicable rules of international law, to persons covered by paragraph 1.

CHAPTER II — MEASURES IN FAVOUR OF WOMEN AND CHILDREN

Article 76 — Protection of women

1. Women shall be the object of special respect and shall be protected in particular against rape, forced prostitution and any other form of indecent assault.

2. Pregnant woman and mothers having dependent infants who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, shall have their cases considered with the utmost priority.

3. To the maximum extent feasible, the Parties to the conflict shall endeavour to avoid the pronouncement of the death penalty on pregnant women or mothers having dependent infants, for an offence related to the armed conflict. The death penalty for such offences shall not be executed on such women.

i) toute personne accusée d'une infraction a droit à ce que le jugement soit rendu publiquement;

j) toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

5. Les femmes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes. Elles seront placées sous la surveillance immédiate de femmes. Toutefois, si des familles sont arrêtées, détenues ou internées, l'unité de ces familles sera préservée autant que possible pour leur logement.

6. Les personnes arrêtées, détenues ou internées pour des motifs en relation avec le conflit armé bénéficieront des protections accordées par le présent article jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement, même après la fin du conflit armé.

7. Pour que ne subsiste aucun doute en ce qui concerne la poursuite et le jugement des personnes accusées de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité, les principes suivants seront appliqués :

a) les personnes qui sont accusées de tels crimes devraient être déférées aux fins de poursuite et de jugement conformément aux règles du droit international applicable; et

b) toute personne qui ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole se verra accorder le traitement prévu par le présent article, que les crimes dont elle est accusée constituent ou non des infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à toute autre disposition plus favorable accordant, en vertu des règles du droit international applicable, une plus grande protection aux personnes couvertes par le paragraphe 1.

CHAPITRE II — MESURES EN FAVEUR DES FEMMES ET DES ENFANTS

Article 76 — Protection des femmes

1. Les femmes doivent faire l'objet d'un respect particulier et seront protégées, notamment contre le viol, la contrainte à la prostitution et toute autre forme d'attentat à la pudeur.

2. Les cas des femmes enceintes et des mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles qui sont arrêtées, détenues ou internées pour des raisons liées au conflit armé seront examinés en priorité absolue.

3. Dans toute la mesure du possible, les Parties au conflit s'efforceront d'éviter que la peine de mort soit prononcée contre les femmes enceintes ou les mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles pour une infraction commise en relation avec le conflit armé. Une condamnation à mort contre ces femmes pour une telle infraction ne sera pas exécutée.

Article 77 — Protection of children

1. Children shall be the object of special respect and shall be protected against any form of indecent assault. The Parties to the conflict shall provide them with the care and aid they require, whether because of their age or for any other reason.

2. The Parties to the conflict shall take all feasible measures in order that children who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities and, in particular, they shall refrain from recruiting them into their armed forces. In recruiting among those persons who have attained the age of fifteen years but who have not attained the age of eighteen years, the Parties to the conflict shall endeavour to give priority to those who are oldest.

3. If, in exceptional cases, despite the provisions of paragraph 2, children who have not attained the age of fifteen years take a direct part in hostilities and fall into the power of an adverse Party, they shall continue to benefit from the special protection accorded by this Article, whether or not they are prisoners of war.

4. If arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, children shall be held in quarters separate from the quarters of adults, except where families are accommodated as family units as provided in Article 75, paragraph 5.

5. The death penalty for an offence related to the armed conflict shall not be executed on persons who had not attained the age of eighteen years at the time the offence was committed.

Article 78 — Evacuation of children

1. No Party to the conflict shall arrange for the evacuation of children, other than its own nationals, to a foreign country except for a temporary evacuation where compelling reasons of the health or medical treatment of the children or, except in occupied territory, their safety, so require. Where the parents or legal guardians can be found, their written consent to such evacuation is required. If these persons cannot be found, the written consent to such evacuation of the persons who by law or custom are primarily responsible for the care of the children is required. Any such evacuation shall be supervised by the Protecting Power in agreement with the Parties concerned, namely, the Party arranging for the evacuation, the Party receiving the children and any Parties whose nationals are being evacuated. In each case, all Parties to the conflict shall take all feasible precautions to avoid endangering the evacuation.

2. Whenever an evacuation occurs pursuant to paragraph 1, each child's education, including his religious and moral education as his parents desire, shall be provided while he is away with the greatest possible continuity.

3. With a view to facilitating the return to their families and country of children evacuated pursuant to this Article, the authorities of the Party arranging for the evacuation and, as

Article 77 — Protection des enfants

1. Les enfants doivent faire l'objet d'un respect particulier et doivent être protégés contre toute forme d'attentat à la pudeur. Les Parties au conflit leur apporteront les soins et l'aide dont ils ont besoin du fait de leur âge ou pour toute autre raison.

2. Les Parties au conflit prendront toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants de moins de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités, notamment en s'abstenant de les recruter dans leurs forces armées. Lorsqu'elles incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les Parties au conflit s'efforceront de donner la priorité aux plus âgées.

3. Si, dans des cas exceptionnels et malgré les dispositions du paragraphe 2, des enfants qui n'ont pas quinze ans révolus participent directement aux hostilités et tombent au pouvoir d'une Partie adverse, ils continueront à bénéficier de la protection spéciale accordée par le présent article, qu'ils soient ou non prisonniers de guerre.

4. S'ils sont arrêtés, détenus ou internés pour des raisons liées au conflit armé, les enfants seront gardés dans des locaux séparés de ceux des adultes, sauf dans le cas de familles logées en tant qu'unités familiales comme le prévoit le paragraphe 5 de l'article 75.

5. Une condamnation à mort pour une infraction liée au conflit armé ne sera pas exécutée contre les personnes qui n'avaient pas dix-huit ans au moment de l'infraction.

Article 78 — Évacuation des enfants

1. Aucune Partie au conflit ne doit procéder à l'évacuation, vers un pays étranger, d'enfants autres que ses propres ressortissants, à moins qu'il ne s'agisse d'une évacuation temporaire rendue nécessaire par des raisons impérieuses tenant à la santé ou à un traitement médical des enfants ou, sauf dans un territoire occupé, à leur sécurité. Lorsqu'on peut atteindre les parents ou les tuteurs, leur consentement écrit à cette évacuation est nécessaire. Si on ne peut pas les atteindre, l'évacuation ne peut se faire qu'avec le consentement écrit des personnes à qui la loi ou la coutume attribue principalement la garde des enfants. La Puissance protectrice contrôlera toute évacuation de cette nature, d'entente avec les Parties intéressées, c'est-à-dire la Partie qui procède à l'évacuation, la Partie qui reçoit les enfants et toute Partie dont les ressortissants sont évacués. Dans tous les cas, toutes les Parties au conflit prendront toutes les précautions possibles dans la pratique pour éviter de compromettre l'évacuation.

2. Lorsqu'il est procédé à une évacuation dans les conditions du paragraphe 1, l'éducation de chaque enfant évacué, y compris son éducation religieuse et morale telle que la désirent ses parents, devra être assurée d'une façon aussi continue que possible.

3. Afin de faciliter le retour dans leur famille et dans leur pays des enfants évacués conformément aux dispositions du présent article, les autorités de la Partie qui a procédé à

appropriate, the authorities of the receiving country shall establish for each child a card with photographs, which they shall send to the Central Tracing Agency of the International Committee of the Red Cross. Each card shall bear, whenever possible, and whenever it involves no risk of harm to the child, the following information:

- (a) surname(s) of the child;
- (b) the child's first name(s);
- (c) the child's sex;
- (d) the place and date of birth (or, if that date is not known, the approximate age);
- (e) the father's full name;
- (f) the mother's full name and her maiden name;
- (g) the child's next-of-kin;
- (h) the child's nationality;
- (i) the child's native language, and any other languages he speaks;
- (j) the address of the child's family;
- (k) any identification number for the child;
- (l) the child's state of health;
- (m) the child's blood group;
- (n) any distinguishing features;
- (o) the date on which and the place where the child was found;
- (p) the date on which and the place from which the child left the country;
- (q) the child's religion, if any;
- (r) the child's present address in the receiving country;
- (s) should the child die before his return, the date, place and circumstances of death and place of internment.

CHAPTER III — JOURNALISTS

Article 79 — Measures of protection for journalists

1. Journalists engaged in dangerous professional missions in areas of armed conflict shall be considered as civilians within the meaning of Article 50, paragraph 1.

2. They shall be protected as such under the Conventions and this Protocol, provided that they take no action adversely affecting their status as civilians, and without prejudice to the right of war correspondents accredited to the armed forces to the status provided for in Article 4A(4) of the Third Convention.

3. They may obtain an identity card similar to the model in Annex II of this Protocol. This card, which shall be issued by the government of the State of which the journalist is a national or in whose territory he resides or in which the news medium employing him is located, shall attest to his status as a journalist.

l'évacuation et, lorsqu'il conviendra, les autorités du pays d'accueil, établiront, pour chaque enfant, une fiche accompagnée de photographies qu'elles feront parvenir à l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge. Cette fiche portera, chaque fois que cela sera possible et ne risquera pas de porter préjudice à l'enfant, les renseignements suivants :

- a) le(s) nom(s) de l'enfant;
- b) le(s) prénom(s) de l'enfant;
- c) le sexe de l'enfant;
- d) le lieu et la date de naissance (ou, si cette date n'est pas connue, l'âge approximatif);
- e) les nom et prénom du père;
- f) les nom et prénom de la mère et éventuellement son nom de jeune fille;
- g) les proches parents de l'enfant;
- h) la nationalité de l'enfant;
- i) la langue maternelle de l'enfant et toute autre langue qu'il parle;
- j) l'adresse de la famille de l'enfant;
- k) tout numéro d'identification donné à l'enfant;
- l) l'état de santé de l'enfant;
- m) le groupe sanguin de l'enfant;
- n) d'éventuels signes particuliers;
- o) la date et le lieu où l'enfant a été trouvé;
- p) la date à laquelle et le lieu où l'enfant a quitté son pays;
- q) éventuellement la religion de l'enfant;
- r) l'adresse actuelle de l'enfant dans le pays d'accueil;
- s) si l'enfant meurt avant son retour, la date, le lieu et les circonstances de sa mort et le lieu de sa sépulture.

CHAPITRE III — JOURNALISTES

Article 79 — Mesures de protection des journalistes

1. Les journalistes qui accomplissent des missions professionnelles périlleuses dans des zones de conflit armé seront considérés comme des personnes civiles au sens de l'article 50, paragraphe 1.

2. Ils seront protégés en tant que tels conformément aux Conventions et au présent Protocole, à la condition de n'entreprendre aucune action qui porte atteinte à leur statut de personnes civiles et sans préjudice du droit des correspondants de guerre accrédités auprès des forces armées de bénéficier du statut prévu par l'article 4 A. 4), de la III^e Convention.

3. Ils pourront obtenir une carte d'identité conforme au modèle joint à l'Annexe II au présent Protocole. Cette carte, qui sera délivrée par le gouvernement de l'État dont ils sont les ressortissants, ou sur le territoire duquel ils résident ou dans lequel se trouve l'agence ou l'organe de presse qui les emploie, attestera de la qualité de journaliste de son détenteur.

PART V

EXECUTION OF THE CONVENTIONS AND OF THIS
PROTOCOL

SECTION I — GENERAL PROVISIONS

Article 80 — Measures for execution

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall without delay take all necessary measures for the execution of their obligations under the Conventions and this Protocol.

2. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall give orders and instructions to ensure observance of the Conventions and this Protocol, and shall supervise their execution.

Article 81 — Activities of the Red Cross and other humanitarian organizations

1. The Parties to the conflict shall grant to the International Committee of the Red Cross all facilities within their power so as to enable it to carry out the humanitarian functions assigned to it by the Conventions and this Protocol in order to ensure protection and assistance to the victims of conflicts; the International Committee of the Red Cross may also carry out any other humanitarian activities in favour of these victims, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict shall grant to their respective Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations the facilities necessary for carrying out their humanitarian activities in favour of the victims of the conflict, in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

3. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the assistance which Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations and the League of Red Cross Societies extend to the victims of conflicts in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and with the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

4. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall, as far as possible, make facilities similar to those mentioned in paragraphs 2 and 3 available to the other humanitarian organizations referred to in the Conventions and this Protocol which are duly authorized by the respective Parties to the conflict and which perform their humanitarian activities in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol.

Article 82 — Legal advisers in armed forces

The High Contracting Parties at all times, and the Parties to the conflict in time of armed conflict, shall ensure that legal advisers are available, when necessary, to advise military com-

TITRE V

EXÉCUTION DES CONVENTIONS ET DU PRÉSENT
PROTOCOLE

SECTION I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 80 — Mesures d'exécution

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront sans délai toutes les mesures nécessaires pour exécuter les obligations qui leur incombent en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit donneront des ordres et des instructions propres à assurer le respect des Conventions et du présent Protocole et en surveilleront l'exécution.

Article 81 — Activités de la Croix-Rouge et d'autres organisations humanitaires

1. Les Parties au conflit accorderont au Comité international de la Croix-Rouge toutes les facilités en leur pouvoir pour lui permettre d'assumer les tâches humanitaires qui lui sont attribuées par les Conventions et le présent Protocole afin d'assurer protection et assistance aux victimes des conflits; le Comité international de la Croix-Rouge pourra également exercer toutes autres activités humanitaires en faveur de ces victimes, avec le consentement des Parties au conflit.

2. Les Parties au conflit accorderont à leurs organisations respectives de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) les facilités nécessaires à l'exercice de leurs activités humanitaires en faveur des victimes du conflit, conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'aide que des organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge apporteront aux victimes des conflits conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

4. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit accorderont, autant que possible, des facilités semblables à celles qui sont mentionnées dans les paragraphes 2 et 3 aux autres organisations humanitaires visées par les Conventions et le présent Protocole, qui sont dûment autorisées par les Parties au conflit intéressées et qui exercent leurs activités humanitaires conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole.

Article 82 — Conseillers juridiques dans les forces armées

Les Hautes Parties contractantes en tout temps, et les Parties au conflit en période de conflit armé, veilleront à ce que des conseillers juridiques soient disponibles, lorsqu'il y aura lieu,

manders at the appropriate level on the application of the Conventions and this Protocol and on the appropriate instruction to be given to the armed forces on this subject.

Article 83 — Dissemination

1. The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate the Conventions and this Protocol as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction and to encourage the study thereof by the civilian population, so that those instruments may become known to the armed forces and to the civilian population.

2. Any military or civilian authorities who, in time of armed conflict, assume responsibilities in respect of the application of the Conventions and this Protocol shall be fully acquainted with the text thereof.

Article 84 — Rules of application

The High Contracting Parties shall communicate to one another, as soon as possible, through the depositary and, as appropriate, through the Protecting Powers, their official translations of this Protocol, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure its application.

SECTION II — REPRESSION OF BREACHES OF THE CONVENTIONS AND OF THIS PROTOCOL

Article 85 — Repression of breaches of this Protocol

1. The provisions of the Conventions relating to the repression of breaches and grave breaches, supplemented by this Section, shall apply to the repression of breaches and grave breaches of this Protocol.

2. Acts described as grave breaches in the Conventions are grave breaches of this Protocol if committed against persons in the power of an adverse Party protected by Articles 44, 45 and 73 of this Protocol, or against the wounded, sick and shipwrecked of the adverse Party who are protected by this Protocol, or against those medical or religious personnel, medical units or medical transports which are under the control of the adverse Party and are protected by this Protocol.

3. In addition to the grave breaches defined in Article 11, the following acts shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully, in violation of the relevant provisions of this Protocol, and causing death or serious injury to body or health:

- (a) making the civilian population or individual civilians the object of attack;
- (b) launching an indiscriminate attack affecting the civilian population or civilian objects in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or

pour conseiller les commandants militaires, à l'échelon approprié, quant à l'application des Conventions et du présent Protocole et quant à l'enseignement approprié à dispenser aux forces armées à ce sujet.

Article 83 — Diffusion

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix comme en période de conflit armé, les Conventions et le présent Protocole dans leurs pays respectifs et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et à en encourager l'étude par la population civile, de telle manière que ces instruments soient connus des forces armées et de la population civile.

2. Les autorités militaires ou civiles qui, en période de conflit armé, assumeront des responsabilités dans l'application des Conventions et du présent Protocole devront avoir une pleine connaissance du texte de ces instruments.

Article 84 — Lois d'application

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible par l'entremise du dépositaire et, le cas échéant, par l'entremise des Puissances protectrices, leurs traductions officielles du présent Protocole, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

SECTION II — RÉPRESSION DES INFRACTIONS AUX CONVENTIONS OU AU PRÉSENT PROTOCOLE

Article 85 — Répression des infractions au présent Protocole

1. Les dispositions des Conventions relatives à la répression des infractions et des infractions graves, complétées par la présente Section, s'appliquent à la répression des infractions et des infractions graves au présent Protocole.

2. Les actes qualifiés d'infractions graves dans les Conventions constituent des infractions graves au présent Protocole s'ils sont commis contre des personnes au pouvoir d'une Partie adverse protégées par les articles 44, 45 et 73 du présent Protocole, ou contre des blessés, des malades ou des naufragés de la Partie adverse protégés par le présent Protocole, ou contre le personnel sanitaire ou religieux, des unités sanitaires ou des moyens de transport sanitaire qui sont sous le contrôle de la Partie adverse et protégés par le présent Protocole.

3. Outre les infractions graves définies à l'article 11, les actes suivants, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, en violation des dispositions pertinentes du présent Protocole, et qu'ils entraînent la mort ou causent des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, sont considérés comme des infractions graves au présent Protocole :

- a) soumettre la population civile ou des personnes civiles à une attaque;
- b) lancer une attaque sans discrimination atteignant la population civile ou des biens de caractère civil, en sachant que

damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2(a)(iii);

(c) launching an attack against works or installations containing dangerous forces in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2(a)(iii);

(d) making non-defended localities and demilitarized zones the object of attack;

(e) making a person the object of attack in the knowledge that he is *hors de combat*;

(f) the perfidious use, in violation of Article 37, of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other protective signs recognized by the Conventions or this Protocol.

4. In addition to the grave breaches defined in the preceding paragraphs and in the Conventions, the following shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully and in violation of the Conventions or the Protocol:

(a) the transfer by the occupying Power of parts of its own civilian population into the territory it occupies, or the deportation or transfer of all or parts of the population of the occupied territory within or outside this territory, in violation of Article 49 of the Fourth Convention;

(b) unjustifiable delay in the repatriation of prisoners of war or civilians;

(c) practices of *apartheid* and other inhuman and degrading practices involving outrages upon personal dignity, based on racial discrimination;

(d) making the clearly-recognized historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples and to which special protection has been given by special arrangement, for example, within the framework of a competent international organization, the object of attack, causing as a result extensive destruction thereof, where there is no evidence of the violation by the adverse Party of Article 53, sub-paragraph (b), and when such historic monuments, works of art and places of worship are not located in the immediate proximity of military objectives;

(e) depriving a person protected by the Conventions or referred to in paragraph 2 of this Article of the rights of fair and regular trial.

5. Without prejudice to the application of the Conventions and of this Protocol, grave breaches of these instruments shall be regarded as war crimes.

Article 86 — Failure to act

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall repress grave breaches, and take measures neces-

cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2(a)(iii);

c) lancer une attaque contre des ouvrages ou installations contenant des forces dangereuses, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2(a)(iii);

d) soumettre à une attaque des localités non défendues et des zones démilitarisées;

e) soumettre une personne à une attaque en la sachant hors de combat;

f) utiliser perfidement, en violation de l'article 37, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par les Conventions ou par le présent Protocole.

4. Outre les infractions graves définies aux paragraphes précédents et dans les Conventions, les actes suivants sont considérés comme des infractions graves au Protocole lorsqu'ils sont commis intentionnellement et en violation des Conventions ou du présent Protocole :

a) le transfert par la Puissance occupante d'une partie de sa population civile dans le territoire qu'elle occupe, ou la déportation ou le transfert à l'intérieur ou hors du territoire occupé de la totalité ou d'une partie de la population de ce territoire, en violation de l'article 49 de la IV^e Convention;

b) tout retard injustifié dans le rapatriement des prisonniers de guerre ou des civils;

c) les pratiques de l'*apartheid* et les autres pratiques inhumaines et dégradantes, fondées sur la discrimination raciale, qui donnent lieu à des outrages à la dignité personnelle;

d) le fait de diriger des attaques contre les monuments historiques, les oeuvres d'art ou les lieux de culte clairement reconnus qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et auxquels une protection spéciale a été accordée en vertu d'un arrangement particulier, par exemple dans le cadre d'une organisation internationale compétente, provoquant ainsi leur destruction sur une grande échelle, alors qu'il n'existe aucune preuve de violation par la Partie adverse de l'article 53, alinéa b), et que les monuments historiques, oeuvres d'art et lieux de culte en question ne sont pas situés à proximité immédiate d'objectifs militaires;

e) le fait de priver une personne protégée par les Conventions ou visée au paragraphe 2 du présent article de son droit d'être jugée régulièrement et impartialement.

5. Sous réserve de l'application des Conventions et du présent Protocole, les infractions graves à ces instruments sont considérées comme des crimes de guerre.

Article 86 — Omissions

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent réprimer les infractions graves et prendre les mesures

sary to suppress all other breaches, of the Conventions or of this Protocol which result from a failure to act when under a duty to do so.

2. The fact that a breach of the Conventions or of this Protocol was committed by a subordinate does not absolve his superiors from penal or disciplinary responsibility, as the case may be, if they knew, or had information which should have enabled them to conclude in the circumstances at the time, that he was committing or was going to commit such a breach and if they did not take all feasible measures within their power to prevent or repress the breach.

Article 87 — Duty of commanders

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall require military commanders, with respect to members of the armed forces under their command and other persons under their control, to prevent and, where necessary, to suppress and report to competent authorities breaches of the Conventions and of this Protocol.

2. In order to prevent and suppress breaches, High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require that, commensurate with their level of responsibility, commanders ensure that members of the armed forces under their command are aware of their obligations under the Conventions and this Protocol.

3. The High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require any commander who is aware that subordinates or other persons under his control are going to commit or have committed a breach of the Conventions or of this Protocol, to initiate such steps as are necessary to prevent such violations of the Conventions or this Protocol, and, where appropriate, to initiate disciplinary or penal action against violators thereof.

Article 88 — Mutual assistance in criminal matters

1. The High Contracting Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

2. Subject to the rights and obligations established in the Conventions and in Article 85, paragraph 1, of this Protocol, and when circumstances permit, the High Contracting Parties shall co-operate in the matter of extradition. They shall give due consideration to the request of the State in whose territory the alleged offence has occurred.

3. The law of the High Contracting Party requested shall apply in all cases. The provisions of the preceding paragraphs shall not, however, affect the obligations arising from the provisions of any other treaty of a bilateral or multilateral nature which governs or will govern the whole or part of the subject of mutual assistance in criminal matters.

nécessaires pour faire cesser toutes les autres infractions aux Conventions ou au présent Protocole qui résultent d'une omission contraire à un devoir d'agir.

2. Le fait qu'une infraction aux Conventions ou au présent Protocole a été commise par un subordonné n'exonère pas ses supérieurs de leur responsabilité pénale ou disciplinaire, selon le cas, s'ils savaient ou possédaient des informations leur permettant de conclure, dans les circonstances du moment, que ce subordonné commettait ou allait commettre une telle infraction, et s'ils n'ont pas pris toutes les mesures pratiquement possibles en leur pouvoir pour empêcher ou réprimer cette infraction.

Article 87 — Devoirs des commandants

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent charger les commandants militaires, en ce qui concerne les membres des forces armées placés sous leur commandement et les autres personnes sous leur autorité, d'empêcher que soient commises des infractions aux Conventions et au présent Protocole et, au besoin, de les réprimer et de les dénoncer aux autorités compétentes.

2. En vue d'empêcher que des infractions soient commises et de les réprimer, les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger que les commandants, selon leur niveau de responsabilité, s'assurent que les membres des forces armées placés sous leur commandement connaissent leurs obligations aux termes des Conventions et du présent Protocole.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger de tout commandant qui a appris que des subordonnés ou d'autres personnes sous son autorité vont commettre ou ont commis une infraction aux Conventions ou au présent Protocole qu'il mette en oeuvre les mesures qui sont nécessaires pour empêcher de telles violations des Conventions ou du présent Protocole et, lorsqu'il conviendra, prenne l'initiative d'une action disciplinaire ou pénale à l'encontre des auteurs des violations.

Article 88 — Entraide judiciaire en matière pénale

1. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure relative aux infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

2. Sous réserve des droits et des obligations établis par les Conventions et par l'article 85, paragraphe 1, du présent Protocole, et lorsque les circonstances le permettent, les Hautes Parties contractantes coopéreront en matière d'extradition. Elles prendront dûment en considération la demande de l'État sur le territoire duquel l'infraction alléguée s'est produite.

3. Dans tous les cas, la loi applicable est celle de la Haute Partie contractante requise. Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira en tout ou en partie le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 89 — Co-operation

In situations of serious violations of the Conventions or of this Protocol, the High Contracting Parties undertake to act, jointly or individually, in co-operation with the United Nations and in conformity with the United Nations Charter.

Article 90 — International Fact-Finding Commission

1. (a) An International Fact-Finding Commission (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of fifteen members of high moral standing and acknowledged impartiality shall be established.

(b) When not less than twenty High Contracting Parties have agreed to accept the competence of the Commission pursuant to paragraph 2, the depositary shall then, and at intervals of five years thereafter, convene a meeting of representatives of those High Contracting Parties for the purpose of electing the members of the Commission. At the meeting, the representatives shall elect the members of the Commission by secret ballot from a list of persons to which each of those High Contracting Parties may nominate one person.

(c) The members of the Commission shall serve in their personal capacity and shall hold office until the election of new members at the ensuing meeting.

(d) At the election, the High Contracting Parties shall ensure that the persons to be elected to the Commission individually possess the qualifications required and that, in the Commission as a whole, equitable geographical representation is assured.

(e) In the case of a casual vacancy, the Commission itself shall fill the vacancy, having due regard to the provisions of the preceding sub-paragraphs.

(f) The depositary shall make available to the Commission the necessary administrative facilities for the performance of its functions.

2. (a) The High Contracting Parties may at the time of signing, ratifying or acceding to the Protocol, or at any other subsequent time, declare that they recognize *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by this Article.

(b) The declarations referred to above shall be deposited with the depositary, which shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

(c) The Commission shall be competent to:

- (i) enquire into any facts alleged to be a grave breach as defined in the Conventions and this Protocol or other serious violation of the Conventions or of this Protocol;
- (ii) facilitate, through its good offices, the restoration of an attitude of respect for the Conventions and this Protocol.

Article 89 — Coopération

Dans les cas de violations graves des Conventions ou du présent Protocole, les Hautes Parties contractantes s'engagent à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 90 — Commission internationale d'établissement des faits

1. a) Il sera constitué une Commission internationale d'établissement des faits, dénommée ci-après «la Commission», composée de quinze membres de haute moralité et d'une impartialité reconnue.

b) Quand vingt Hautes Parties contractantes au moins seront convenues d'accepter la compétence de la Commission conformément au paragraphe 2, et ultérieurement à des intervalles de cinq ans, le dépositaire convoquera une réunion des représentants de ces Hautes Parties contractantes, en vue d'élire les membres de la Commission. À cette réunion, les membres de la Commission seront élus au scrutin secret sur une liste de personnes pour l'établissement de laquelle chacune de ces Hautes Parties contractantes pourra proposer un nom.

c) Les membres de la Commission serviront à titre personnel et exerceront leur mandat jusqu'à l'élection des nouveaux membres à la réunion suivante.

d) Lors de l'élection, les Hautes Parties contractantes s'assureront que chacune des personnes à élire à la Commission possède les qualifications requises et veilleront à ce qu'une représentation géographique équitable soit assurée dans l'ensemble de la Commission.

e) Dans le cas où un siège deviendrait vacant, la Commission y pourvoira en tenant dûment compte des dispositions des alinéas précédents.

f) Le dépositaire mettra à la disposition de la Commission les services administratifs nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

2. a) Les Hautes Parties contractantes peuvent au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au Protocole, ou ultérieurement à tout autre moment, déclarer reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise le présent article.

b) Les déclarations visées ci-dessus seront remises au dépositaire qui en communiquera des copies aux Hautes Parties contractantes.

c) La Commission sera compétente pour :

- i) enquêter sur tout fait prétendu être une infraction grave au sens des Conventions et du présent Protocole ou une autre violation grave des Conventions ou du présent Protocole;
- ii) faciliter, en prêtant ses bons offices, le retour à l'observation des dispositions des Conventions et du présent Protocole.

(d) In other situations, the Commission shall institute an enquiry at the request of a Party to the conflict only with the consent of the other Party or Parties concerned.

(e) Subject to the foregoing provisions of this paragraph, the provisions of Article 52 of the First Convention, Article 53 of the Second Convention, Article 132 of the Third Convention and Article 149 of the Fourth Convention shall continue to apply to any alleged violation of the Conventions and shall extend to any alleged violation of this Protocol.

3. (a) Unless otherwise agreed by the Parties concerned, all enquiries shall be undertaken by a Chamber consisting of seven members appointed as follows:

(i) five members of the Commission, not nationals of any Party to the conflict, appointed by the President of the Commission on the basis of equitable representation of the geographical areas, after consultation with the Parties to the conflict;

(ii) two *ad hoc* members, not nationals of any Party to the conflict, one to be appointed by each side.

(b) Upon receipt of the request for an enquiry, the President of the Commission shall specify an appropriate time limit for setting up a Chamber. If any *ad hoc* member has not been appointed within the time limit, the President shall immediately appoint such additional member or members of the Commission as may be necessary to complete the membership of the Chamber.

4. (a) The Chamber set up under paragraph 3 to undertake an enquiry shall invite the Parties to the conflict to assist it and to present evidence. The Chamber may also seek such other evidence as it deems appropriate and may carry out an investigation of the situation *in loco*.

(b) All evidence shall be fully disclosed to the Parties, which shall have the right to comment on it to the Commission.

(c) Each Party shall have the right to challenge such evidence.

5. (a) The Commission shall submit to the Parties a report on the findings of fact of the Chamber, with such recommendations as it may deem appropriate.

(b) If the Chamber is unable to secure sufficient evidence for factual and impartial findings, the Commission shall state the reasons for that inability.

(c) The Commission shall not report its findings publicly, unless all the Parties to the conflict have requested the Commission to do so.

6. The Commission shall establish its own rules, including rules for the presidency of the Commission and the presidency of the Chamber. Those rules shall ensure that the functions of the President of the Commission are exercised at all times and that, in the case of an enquiry, they are exercised by a person who is not a national of a Party to the conflict.

d) Dans d'autres situations, la Commission n'ouvrira une enquête à la demande d'une Partie au conflit qu'avec le consentement de l'autre ou des autres Parties intéressées.

e) Sous réserve des dispositions ci-dessus du présent paragraphe, les dispositions des articles 52 de la I^{re} Convention, 53 de la II^e Convention, 132 de la III^e Convention et 149 de la IV^e Convention demeurent applicables à toute violation alléguée des Conventions et s'appliquent aussi à toute violation alléguée du présent Protocole.

3. a) À moins que les Parties intéressées n'en disposent autrement d'un commun accord, toutes les enquêtes seront effectuées par une Chambre composée de sept membres nommés comme suit :

i) cinq membres de la Commission, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés par le Président de la Commission, sur la base d'une représentation équitable des régions géographiques, après consultation des Parties au conflit;

ii) deux membres *ad hoc*, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés respectivement par chacune de celles-ci.

b) Dès la réception d'une demande d'enquête, le Président de la Commission fixera un délai convenable pour la constitution d'une Chambre. Si l'un au moins des deux membres *ad hoc* n'a pas été nommé dans le délai fixé, le Président procédera immédiatement à la nomination ou aux nominations nécessaires pour compléter la composition de la Chambre.

4. a) La Chambre constituée conformément aux dispositions du paragraphe 3 en vue de procéder à une enquête invitera les Parties au conflit à l'assister et à produire des preuves. Elle pourra aussi rechercher les autres preuves qu'elle jugera pertinentes et procéder à une enquête sur place.

b) Tous les éléments de preuve seront communiqués aux Parties concernées qui auront le droit de présenter leurs observations à la Commission.

c) Chaque Partie concernée aura le droit de discuter les preuves.

5. a) La Commission présentera aux Parties concernées un rapport sur les résultats de l'enquête de la Chambre avec les recommandations qu'elle jugerait appropriées.

b) Si la Chambre n'est pas en mesure de rassembler des preuves qui suffisent à étayer des conclusions objectives et impartiales, la Commission fera connaître les raisons de cette impossibilité.

c) La Commission ne communiquera pas publiquement ses conclusions, à moins que toutes les Parties au conflit le lui aient demandé.

6. La Commission établira son règlement intérieur, y compris les règles concernant la présidence de la Commission et de la Chambre. Ce règlement prévoira que les fonctions du Président de la Commission seront exercées en tout temps et que, en cas d'enquête, elles seront exercées par une personne qui ne soit pas ressortissante d'une des Parties au conflit.

7. The administrative expenses of the Commission shall be met by contributions from the High Contracting Parties which made declarations under paragraph 2, and by voluntary contributions. The Party or Parties to the conflict requesting an enquiry shall advance the necessary funds for expenses incurred by a Chamber and shall be reimbursed by the Party or Parties against which the allegations are made to the extent of fifty percent of the costs of the Chamber. Where there are counter-allegations before the Chamber each side shall advance fifty per cent of the necessary funds.

Article 91 — Responsibility

A Party to the conflict which violates the provisions of the Conventions or of this Protocol shall, if the case demands, be liable to pay compensation. It shall be responsible for all acts committed by persons forming part of its armed forces.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 92 — Signature

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

Article 93 — Ratification

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

Article 94 — Accession

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 95 — Entry into force

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article 96 — Treaty relations upon entry into force of this Protocol

1. When the Parties to the Conventions are also Parties to this Protocol, the Conventions shall apply as supplemented by this Protocol.

2. When one of the Parties to the conflict is not bound by this Protocol, the Parties to the Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to each of the Parties which are not bound by it, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

7. Les dépenses administratives de la Commission seront couvertes par des contributions des Hautes Parties contractantes qui auront fait la déclaration prévue au paragraphe 2 et par des contributions volontaires. La ou les Parties au conflit qui demandent une enquête avanceront les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses occasionnées par une Chambre et seront remboursées par la ou les Parties contre lesquelles les allégations sont portées à concurrence de cinquante pour cent des frais de la Chambre. Si des allégations contraires sont présentées à la Chambre, chaque Partie avancera cinquante pour cent des fonds nécessaires.

Article 91 — Responsabilité

La Partie au conflit qui violerait les dispositions des Conventions ou du présent Protocole sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de ses forces armées.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 92 — Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 93 — Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

Article 94 — Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 95 — Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhèrera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 96 — Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole

1. Lorsque les Parties aux Conventions sont également Parties au présent Protocole, les Conventions s'appliquent telles qu'elles sont complétées par le présent Protocole.

2. Si l'une des Parties au conflit n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront néanmoins liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole envers ladite Partie, si celle-ci accepte et en applique les dispositions.

3. The authority representing a people engaged against a High Contracting Party in an armed conflict of the type referred to in Article 1, paragraph 4, may undertake to apply the Conventions and this Protocol in relation to that conflict by means of a unilateral declaration addressed to the depositary. Such declaration shall, upon its receipt by the depositary, have in relation to that conflict the following effects:

- (a) the Conventions and this Protocol are brought into force for the said authority as a Party to the conflict with immediate effect;
- (b) the said authority assumes the same rights and obligations as those which have been assumed by a High Contracting Party to the Conventions and this Protocol; and
- (c) the Conventions and this Protocol are equally binding upon all Parties to the conflict.

Article 97 — Amendment

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary, which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

Article 98 — Revision of Annex I

1. Not later than four years after the entry into force of this Protocol and thereafter at intervals of not less than four years, the International Committee of the Red Cross shall consult the High Contracting Parties concerning Annex I to this Protocol and, if it considers it necessary, may propose a meeting of technical experts to review Annex I and to propose such amendments to it as may appear to be desirable. Unless, within six months of the communication of a proposal for such a meeting to the High Contracting Parties, one third of them object, the International Committee of the Red Cross shall convene the meeting, inviting also observers of appropriate international organizations. Such a meeting shall also be convened by the International Committee of the Red Cross at any time at the request of one third of the High Contracting Parties.

2. The depositary shall convene a conference of the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions to consider amendments proposed by the meeting of technical experts if, after that meeting, the International Committee of the Red Cross or one third of the High Contracting Parties so request.

3. Amendments to Annex I may be adopted at such a conference by a two-thirds majority of the High Contracting Parties present and voting.

3. L'autorité représentant un peuple engagé contre une Haute Partie contractante dans un conflit armé du caractère mentionné à l'article premier, paragraphe 4, peut s'engager à appliquer les Conventions et le présent Protocole relativement à ce conflit en adressant une déclaration unilatérale au dépositaire. Après réception par le dépositaire, cette déclaration aura, en relation avec ce conflit, les effets suivants :

- a) les Conventions et le présent Protocole prennent immédiatement effet pour ladite autorité en sa qualité de Partie au conflit;
- b) ladite autorité exerce les mêmes droits et s'acquitte des mêmes obligations qu'une Haute Partie contractante aux Conventions et au présent Protocole; et
- c) les Conventions et le présent Protocole lient d'une manière égale toutes les Parties au conflit.

Article 97 — Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

Article 98 — Révision de l'Annexe I

1. Quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et, ultérieurement, à des intervalles d'au moins quatre ans, le Comité international de la Croix-Rouge consultera les Hautes Parties contractantes au sujet de l'Annexe I au présent Protocole et, s'il le juge nécessaire, pourra proposer une réunion d'experts techniques en vue de revoir l'Annexe I et de proposer les amendements qui paraîtraient souhaitables. À moins que, dans les six mois suivant la communication aux Hautes Parties contractantes d'une proposition relative à une telle réunion, le tiers de ces Parties s'y oppose, le Comité international de la Croix-Rouge convoquera cette réunion, à laquelle il invitera également les observateurs des organisations internationales concernées. Une telle réunion sera également convoquée par le Comité international de la Croix-Rouge, en tout temps, à la demande du tiers des Hautes Parties contractantes.

2. Le dépositaire convoquera une conférence des Hautes Parties contractantes et des Parties aux Conventions pour examiner les amendements proposés par la réunion d'experts techniques si, à la suite de ladite réunion, le Comité international de la Croix-Rouge ou le tiers des Hautes Parties contractantes le demande.

3. Les amendements à l'Annexe I pourront être adoptés par ladite conférence à la majorité des deux tiers des Hautes Parties contractantes présentes et votantes.

4. The depositary shall communicate any amendment so adopted to the High Contracting Parties and to the Parties to the Conventions. The amendment shall be considered to have been accepted at the end of a period of one year after it has been so communicated, unless within that period a declaration of non-acceptance of the amendment has been communicated to the depositary by not less than one third of the High Contracting Parties.

5. An amendment considered to have been accepted in accordance with paragraph 4 shall enter into force three months after its acceptance for all High Contracting Parties other than those which have made a declaration of non-acceptance in accordance with that paragraph. Any Party making such a declaration may at any time withdraw it and the amendment shall then enter into force for that Party three months thereafter.

6. The depositary shall notify the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions of the entry into force of any amendment, of the Parties bound thereby, of the date of its entry into force in relation to each Party, of declarations of non-acceptance made in accordance with paragraph 4, and of withdrawals of such declarations.

Article 99 — Denunciation

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing Party is engaged in one of the situations referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict or occupation and not, in any case, before operations connected with the final release, repatriation or re-establishment of the persons protected by the Conventions or this Protocol have been terminated.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

3. The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Party.

4. Any denunciation under paragraph 1 shall not affect the obligations already incurred, by reason of the armed conflict, under this Protocol by such denouncing Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

Article 100 — Notifications

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

- (a) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 93 and 94;
- (b) the date of entry into force of this Protocol under Article 95;

4. Le dépositaire communiquera aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions tout amendement ainsi adopté. L'amendement sera considéré comme accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la communication sauf si, au cours de cette période, une déclaration de non-acceptation de l'amendement est communiquée au dépositaire par le tiers au moins des Hautes Parties contractantes.

5. Un amendement considéré comme ayant été accepté conformément au paragraphe 4 entrera en vigueur trois mois après la date d'acceptation pour toutes les Hautes Parties contractantes, à l'exception de celles qui auront fait une déclaration de non-acceptation conformément à ce même paragraphe. Toute Partie qui fait une telle déclaration peut à tout moment la retirer, auquel cas l'amendement entrera en vigueur pour cette Partie trois mois après le retrait.

6. Le dépositaire fera connaître aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions l'entrée en vigueur de tout amendement, les Parties liées par cet amendement, la date de son entrée en vigueur pour chacune des Parties, les déclarations de non-acceptation faites conformément au paragraphe 4 et les retraits de telles déclarations.

Article 99 — Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets qu'une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve dans une situation visée par l'article premier, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération définitive, de rapatriement ou d'établissement des personnes protégées par les Conventions ou par le présent Protocole ne seront pas terminées.

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

3. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie dénonçante.

4. Aucune dénonciation notifiée aux termes du paragraphe 1 n'aura d'effet sur les obligations déjà contractées du fait du conflit armé au titre du présent Protocole par la Partie dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Article 100 — Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 93 et 94;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 95;

- (c) communications and declarations received under Articles 84, 90 and 97;
- (d) declarations received under Article 96, paragraph 3, which shall be communicated by the quickest methods; and
- (e) denunciations under Article 99.

Article 101 — Registration

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to this Protocol.

Article 102 — Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions.

ANNEX I

REGULATIONS CONCERNING IDENTIFICATION

CHAPTER I — IDENTITY CARDS

Article 1 — Identity card for permanent civilian medical and religious personnel

1. The identity card for permanent civilian medical and religious personnel referred to in Article 18, paragraph 3, of the Protocol should:

- (a) bear the distinctive emblem and be of such size that it can be carried in the pocket;
- (b) be as durable as practicable;
- (c) be worded in the national or official language (and may in addition be worded in other languages);
- (d) mention the name, the date of birth (or, if that date is not available, the age at the time of issue) and the identity number, if any, of the holder;
- (e) state in what capacity the holder is entitled to the protection of the Conventions and of the Protocol;
- (f) bear the photograph of the holder as well as his signature or his thumbprint, or both;
- (g) bear the stamp and signature of the competent authority;
- (h) state the date of issue and date of expiry of the card.

2. The identity card shall be uniform throughout the territory of each High Contracting Party and, as far as possible, of the same type for all Parties to the conflict. The Parties to the conflict may be guided by the single-language model shown in Figure 1. At the outbreak of hostilities, they shall transmit to each other a specimen of the model they are using, if such

c) des communications et déclarations reçues conformément aux articles 84, 90 et 97;

d) des déclarations reçues conformément à l'article 96, paragraphe 3, qui seront communiquées par les voies les plus rapides;

e) des dénonciations notifiées conformément à l'article 99.

Article 101 — Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 102 — Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.

ANNEXE I

RÈGLEMENT RELATIF À L'IDENTIFICATION

CHAPITRE I — CARTES D'IDENTITÉ

Article premier — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, prévue à l'article 18, paragraphe 3, du Protocole, devrait :

- a) porter le signe distinctif et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche;
- b) être faite d'une matière aussi durable que possible;
- c) être rédigée dans la langue nationale ou officielle (elle peut l'être, en outre, dans d'autres langues);
- d) indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance de la carte) ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un;
- e) indiquer en quelle qualité le titulaire a droit à la protection des Conventions et du Protocole;
- f) porter la photographie du titulaire, ainsi que sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux;
- g) porter le timbre et la signature de l'autorité compétente;
- h) indiquer la date d'émission et d'expiration de la carte.

2. La carte d'identité doit être uniforme sur tout le territoire de chaque Haute Partie contractante et, autant que possible, être du même type pour toutes les Parties au conflit. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle en une seule langue de la figure 1. Au début des hostilités, les Parties au conflit doivent se communiquer un spécimen de la carte d'identité qu'elles

model differs from that shown in Figure 1. The identity card shall be made out, if possible, in duplicate, one copy being kept by the issuing authority, which should maintain control of the cards which it has issued.

3. In no circumstances may permanent civilian medical and religious personnel be deprived of their identity cards. In the event of the loss of a card, they shall be entitled to obtain a duplicate copy.

Article 2 — Identity card for temporary civilian medical and religious personnel

1. The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 1 of these Regulations. The Parties to the conflict may be guided by the model shown in Figure 1.

2. When circumstances preclude the provision to temporary civilian medical and religious personnel of identity cards similar to those described in Article 1 of these Regulations, the said personnel may be provided with a certificate signed by the competent authority certifying that the person to whom it is issued is assigned to duty as temporary personnel and stating, if possible, the duration of such assignment and his right to wear the distinctive emblem. The certificate should mention the holder's name and date of birth (or if that date is not available, his age at the time when the certificate was issued), his function and identity number, if any. It shall bear his signature or his thumbprint, or both.

utilisent si cette carte diffère du modèle de la figure 1. La carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires, dont l'un est conservé par l'autorité émettrice, qui devrait tenir un contrôle des cartes qu'elle a délivrées.



3. En aucun cas, le personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, ne peut être privé de cartes d'identité. En cas de perte d'une carte, le titulaire a le droit d'obtenir un duplicata.

Article 2 — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, devrait, si possible, être analogue à celle qui est prévue à l'article premier du présent Règlement. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle de la figure 1.

2. Lorsque les circonstances empêchent de délivrer au personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, des cartes d'identité analogues à celle qui est décrite à l'article premier du présent Règlement, ce personnel peut recevoir un certificat, signé par l'autorité compétente, attestant que la personne à laquelle il est délivré a reçu une affectation en tant que personnel temporaire, et indiquant, si possible, la durée de cette affectation et le droit du titulaire au port du signe distinctif. Ce certificat doit indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance du certificat), la fonction du titulaire ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un. Il doit porter sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux.

FRONT


 * (space reserved for the name of the country and authority issuing this card)
 
 *

IDENTITY CARD

for **PERMANENT** **civilian** **medical**
TEMPORARY **religious** **personnel**

Name

Date of birth (or age)

Identity No. (if any)

The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as



Date of issue No. of card

Signature of issuing authority

Date of expiry

Fig. 1: Model of identity card (format: 74 mm x 105 mm)

RECTO


 * (espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrant cette carte)
 
 *

CARTE D'IDENTITÉ

pour le personnel **sanitaire** **civil** **PERMANENT**
religieux **TEMPORAIRE**

Nom

Date de naissance (ou âge)

N° d'immatriculation (éventuel)

Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de

Date d'émission Carte N°

Signature de l'autorité délivrant la carte

Date d'expiration

Fig. 1: Modèle de carte d'identité (format: 74 mm x 105 mm)

* Red cross on white ground

* Croix rouge sur fond blanc

REVERSE SIDE

Height	Eyes	Hair
Other distinguishing marks or information:		
PHOTO OF HOLDER		
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	

VERSO

Taille	Yeux	Cheveux
Autres signes distinctifs ou informations:		
PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE		
Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux	

CHAPTER II — THE DISTINCTIVE EMBLEM

Article 3 — Shape and nature

1. The distinctive emblem (red on a white ground) shall be as large as appropriate under the circumstances. For the shapes of the cross, the crescent or the lion and sun, the High Contracting Parties may be guided by the models shown in Figure 2.

2. At night or when visibility is reduced, the distinctive emblem may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

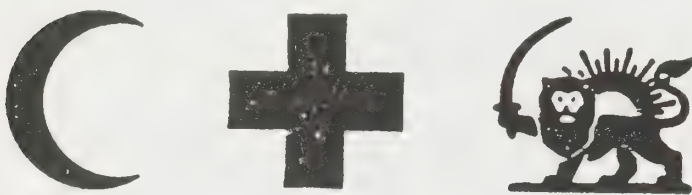


Fig. 2: Distinctive emblems in red on a white ground

Article 4 — Use

1. The distinctive emblem shall, whenever possible, be displayed on a flat surface or on flags visible from as many directions and from as far away as possible.

2. Subject to the instructions of the competent authority, medical and religious personnel carrying out their duties in the battle area shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the distinctive emblem.

CHAPTER III — DISTINCTIVE SIGNALS

Article 5 — Optional Use

1. Subject to the provisions of Article 6 of these Regulations, the signals specified in this Chapter for exclusive use by medical units and transports shall not be used for any other purpose. The use of all signals referred to in this Chapter is optional.

2. Temporary medical aircraft which cannot, either for lack of time or because of their characteristics, be marked with the distinctive emblem, may use the distinctive signals authorized in this Chapter. The best method of effective identification and recognition of medical aircraft is, however, the use of a visual signal, either the distinctive emblem or the light signal specified in Article 6, or both, supplemented by the other signals referred to in Articles 7 and 8 of these Regulations.

CHAPITRE II — LE SIGNE DISTINCTIF

Article 3 — Forme et nature

1. Le signe distinctif (rouge sur fond blanc) doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Les Hautes Parties contractantes peuvent s'inspirer pour la forme de la croix, du croissant ou du lion et soleil, des modèles de la figure 2.

2. De nuit ou par visibilité réduite, le signe distinctif pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

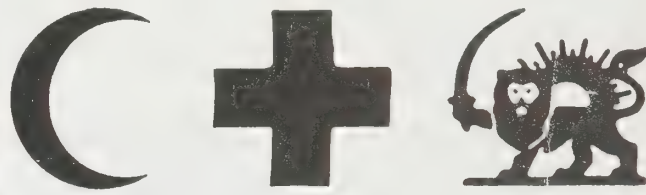


Fig. 2: Signes distinctifs en rouge sur fond blanc

Article 4 — Utilisation

1. Le signe distinctif est, dans la mesure du possible, apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'autant plus loin que possible.

2. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel sanitaire et religieux s'acquittant de ses tâches sur le champ de bataille doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif.

CHAPITRE III — SIGNAUX DISTINCTIFS

Article 5 — Utilisation facultative

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Règlement, les signaux définis dans le présent Chapitre pour l'usage exclusif des unités et moyens de transport sanitaires ne doivent pas être utilisés à d'autres fins. L'emploi de tous les signaux visés au présent Chapitre est facultatif.

2. Les aéronefs sanitaires temporaires qui, faute de temps ou en raison de leurs caractéristiques, ne peuvent pas être marqués du signe distinctif, peuvent utiliser les signaux distinctifs autorisés dans le présent Chapitre. Toutefois la méthode de signalisation la plus efficace d'un aéronef sanitaire en vue de son identification et de sa reconnaissance est l'emploi d'un signal visuel, soit le signe distinctif, soit le signal lumineux défini à l'article 6, soit les deux, complété par les autres signaux mentionnés aux articles 7 et 8 du présent Règlement.

Article 6 — Light signal

1. The light signal, consisting of a flashing blue light, is established for the use of medical aircraft to signal their identity. No other aircraft shall use this signal. The recommended blue colour is obtained by using, as trichromatic co-ordinates:

green boundary $y = 0.065 + 0.805x$

white boundary $y = 0.400 - x$

purple boundary $x = 0.133 + 0.600y$

The recommended flashing rate of the blue light is between sixty and one hundred flashes per minute.

2. Medical aircraft should be equipped with such lights as may be necessary to make the light signal visible in as many directions as possible.

3. In the absence of a special agreement between the Parties to the conflict reserving the use of flashing blue lights for the identification of medical vehicles and ships and craft, the use of such signals for other vehicles or ships is not prohibited.

Article 7 — Radio signal

1. The radio signal shall consist of a radiotelephonic or radiotelegraphic message preceded by a distinctive priority signal to be designated and approved by a World Administrative Radio Conference of the International Telecommunication Union. It shall be transmitted three times before the call sign of the medical transport involved. This message shall be transmitted in English at appropriate intervals on a frequency or frequencies specified pursuant to paragraph 3. The use of the priority signal shall be restricted exclusively to medical units and transports.

2. The radio message preceded by the distinctive priority signal mentioned in paragraph 1 shall convey the following data:

- call sign of the medical transport;
- position of the medical transport;
- number and type of medical transports;
- intended route;
- estimated time en route and of departure and arrival, as appropriate;
- any other information such as flight altitude, radio frequencies guarded, languages and secondary surveillance radar modes and codes.

3. In order to facilitate the communications referred to in paragraphs 1 and 2, as well as the communications referred to in Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol, the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, may designate, in accordance with the Table of Frequency Allocations in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, and publish selected national frequencies to be used by them for such communications. These frequencies shall be notified to the International Telecommunication Union in accordance with procedures to be approved by a World Administrative Radio Conference.

Article 6 — Signal lumineux

1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. La couleur bleue recommandée s'obtient au moyen des coordonnées trichromatiques ci-après :

limite des verts $y = 0,065 + 0,805x$

limite des blancs $y = 0,400 - x$

limite des pourpres $x = 0,133 + 0,600y$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

2. Les aéronefs sanitaires devraient être équipés des feux nécessaires pour rendre le signal lumineux visible dans toutes les directions possibles.

3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules et des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules ou navires n'est pas interdit.

Article 7 — Signal radio

1. Le signal radio consiste en un message radiotéléphonique ou radiotélégraphique, précédé d'un signal distinctif de priorité, qui doit être défini et approuvé par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications. Ce signal est émis trois fois avant l'indicatif d'appel du transport sanitaire en cause. Le message est émis en anglais à intervalles appropriés, sur une ou plusieurs fréquences spécifiées comme il est prévu au paragraphe 3. Le signal de priorité est exclusivement réservé aux unités et moyens de transport sanitaires.

2. Le message radio, précédé du signal distinctif de priorité visé au paragraphe 1, contient les éléments suivants :

- indicatif d'appel du moyen de transport sanitaire;
- position du moyen de transport sanitaire;
- nombre et type des moyens de transport sanitaire;
- itinéraire choisi;
- durée en route et heure de départ et d'arrivée prévues, selon le cas;
- autres informations telles que l'altitude de vol, les fréquences radioélectriques veillées, les langages conventionnels, les modes et codes des systèmes de radar secondaires de surveillance.

3. Pour faciliter les communications visées aux paragraphes 1 et 2, ainsi que les communications visées aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole, les Hautes Parties contractantes, les Parties à un conflit ou l'une des Parties à un conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, peuvent définir, conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquences figurant dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, et publier les fréquences nationales qu'elles choisissent pour ces communications. Ces fréquences doivent être notifiées à l'Union internationale des télécommunications, conformément à la procédure approuvée par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications.

Article 8 — Electronic identification

1. The Secondary Surveillance Radar (SSR) system, as specified in Annex 10 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used to identify and to follow the course of medical aircraft. The SSR mode and code to be reserved for the exclusive use of medical aircraft shall be established by the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, in accordance with procedures to be recommended by the International Civil Aviation Organization.

2. Parties to a conflict may, by special agreement between them, establish for their use a similar electronic system for the identification of medical vehicles, and medical ships and craft.

CHAPTER IV — COMMUNICATIONS

Article 9 — Radiocommunications

The priority signal provided for in Article 7 of these Regulations may precede appropriate radiocommunications by medical units and transports in the application of the procedures carried out under Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol.

Article 10 — Use of international codes

Medical units and transports may also use the codes and signals laid down by the International Telecommunication Union, the International Civil Aviation Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. These codes and signals shall be used in accordance with the standards, practices and procedures established by these Organizations.

Article 11 — Other means of communication

When two-way radiocommunication is not possible, the signals provided for in the International Code of Signals adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization or in the appropriate Annex to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used.

Article 12 — Flight plans

The agreements and notifications relating to flight plans provided for in Article 29 of the Protocol shall as far as possible be formulated in accordance with procedures laid down by the International Civil Aviation Organization.

Article 13 — Signals and procedures for the interception of medical aircraft

If an intercepting aircraft is used to verify the identity of a medical aircraft in flight or to require it to land in accordance with Articles 30 and 31 of the Protocol, the standard visual and

Article 8 — Identification par moyens électroniques

1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'Annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réserver à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système électronique analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

CHAPITRE IV — COMMUNICATIONS

Article 9 — Radiocommunications

Le signal de priorité prévu par l'article 7 du présent Règlement pourra précéder les radiocommunications appropriées des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaires pour l'application des procédures mises en oeuvre conformément aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole.

Article 10 — Utilisation des codes internationaux

Les unités et moyens de transport sanitaires peuvent aussi utiliser les codes et signaux établis par l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Ces codes et signaux sont alors utilisés conformément aux normes, pratiques et procédures établies par ces Organisations.

Article 11 — Autres moyens de communication

Lorsqu'une radiocommunication bilatérale n'est pas possible, les signaux prévus par le Code international de signaux adopté par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, ou dans l'Annexe pertinente de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, peuvent être employés.

Article 12 — Plans de vol

Les accords et notifications relatifs aux plans de vol visés à l'article 29 du Protocole doivent, autant que possible, être formulés conformément aux procédures établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 13 — Signaux et procédures pour l'interception des aéronefs sanitaires

Si un aéronef intercepteur est employé pour identifier un aéronef sanitaire en vol, ou le sommer d'atterrir, en application des articles 30 et 31 du Protocole, les procédures normalisées

radio interception procedures prescribed by Annex 2 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, should be used by the intercepting and the medical aircraft.

d'interception visuelle et radio, prescrites à l'Annexe 2 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, devraient être utilisées par l'aéronef intercepteur et l'aéronef sanitaire.

CHAPTER V — CIVIL DEFENCE

Article 14 — Identity card

1. The identity card of the civil defence personnel provided for in Article 66, paragraph 3, of the Protocol is governed by the relevant provisions of Article 1 of these Regulations.

2. The identity card for civil defence personnel may follow the model shown in Figure 3.

3. If civil defence personnel are permitted to carry light individual weapons, an entry to that effect should be made on the card mentioned.

CHAPITRE V — PROTECTION CIVILE

Article 14 — Carte d'identité



1. La carte d'identité du personnel de la protection civile visé à l'article 66, paragraphe 3, du Protocole, est régie par les dispositions pertinentes de l'article premier du présent Règlement.

2. La carte d'identité du personnel de la protection civile pourra se conformer au modèle représenté à la figure 3.

3. Si le personnel de la protection civile est autorisé à porter des armes légères individuelles, les cartes d'identité devraient le mentionner.

FRONT



Fig. 3 : Model of identity card for civil defence personnel (format: 74 mm x 105 mm)

 *	(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)	 *
IDENTITY CARD for civil defence personnel		
Name		
Date of birth (or age)		
Identity No. (if any)		
The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as		
Date of issue		No. of card
Signature of issuing authority		
Date of expiry		

* Blue triangle on an orange ground

RECTO

Fig. 3 : Modèle de carte d'identité du personnel de la protection civile (format: 74 mm x 105 mm)

 *	(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrant cette carte)	 *
CARTE D'IDENTITÉ du personnel de la protection civile		
Nom		
Date de naissance (ou âge)		
N° d'immatriculation (éventuel)		
Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de		
Date d'émission		Carte N°
Signature de l'autorité délivrant la carte		
Date d'expiration		

* Triangle bleu sur fond orange

REVERSE SIDE

Height	Eyes	Hair
Other distinguishing marks or information:		
Weapons		
PHOTO OF HOLDER		
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	

VERSO

Taille	Yeux	Cheveux
Autres signes distinctifs ou informations:		
Détention d'armes		
PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE		
Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux	

Article 15 — International distinctive sign

1. The international distinctive sign of civil defence provided for in Article 66, paragraph 4, of the Protocol is an equilateral blue triangle on an orange ground. A model is shown in Figure 4:

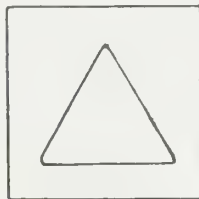


Fig. 4: Blue triangle on an orange ground.

2. It is recommended that:

- (a) if the blue triangle is on a flag or armlet or tabard, the ground to the triangle be the orange flag, armlet or tabard;
- (b) one of the angles of the triangle be pointed vertically upwards;
- (c) no angle of the triangle touch the edge of the orange ground.

3. The international distinctive sign shall be as large as appropriate under the circumstances. The distinctive sign shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags visible from as many directions and from as far away as possible. Subject to the instructions of the competent authority, civil defence personnel shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the international distinctive sign. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

CHAPTER VI — WORKS AND INSTALLATIONS CONTAINING DANGEROUS FORCES

Article 16 — International special sign

1. The international special sign for works and installations containing dangerous forces, as provided for in Article 56, paragraph 7, of the Protocol, shall be a group of three bright orange circles of equal size, placed on the same axis, the distance between each circle being one radius, in accordance with Figure 5 illustrated below.

2. The sign shall be as large as appropriate under the circumstances. When displayed over an extended surface it may

Article 15 — Signe distinctif international

1. Le signe distinctif international de la protection civile, prévu à l'article 66, paragraphe 4, du Protocole est un triangle équilatéral bleu sur fond orange. Il est représenté à la figure 4 ci-après :

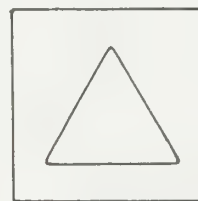


Fig. 4: Triangle bleu sur fond orange

2. Il est recommandé :

- a) si le triangle bleu se trouve sur un drapeau, un brassard ou un dossard, que le drapeau, le brassard ou le dossard en constituent le fond orange,
- b) que l'un des sommets du triangle soit tourné vers le haut, à la verticale,
- c) qu'aucun des sommets du triangle ne touche le bord du fond orange.

3. Le signe distinctif international doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe doit, dans la mesure du possible, être apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel de la protection civile doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif international. De nuit, ou par visibilité réduite, le signe peut être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

CHAPITRE VI — OUVRAGES ET INSTALLATIONS CONTENANT DES FORCES DANGEREUSES

Article 16 — Signe spécial international

1. Le signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses, prévu au paragraphe 7 de l'article 56 du Protocole, consiste en un groupe de trois cercles orange vif de même dimension disposés sur un même axe, la distance entre les cercles étant égale au rayon, conformément à la figure 5 ci-après.

2. Le signe doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe pourra, lorsqu'il est apposé sur une grande

be repeated as often as appropriate under the circumstances. It shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags so as to be visible from as many directions and from as far away as possible.

3. On a flag, the distance between the outer limits of the sign and the adjacent sides of the flag shall be one radius of a circle. The flag shall be rectangular and shall have a white ground.

4. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated. It may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

surface, être répété aussi souvent que le justifient les circonstances. Dans la mesure du possible, il doit être apposé sur des drapeaux ou sur des surfaces planes de façon à être rendu visible de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible.

3. Sur un drapeau, la distance entre les limites extérieures du signe et les côtés adjacents du drapeau sera égale au rayon des cercles. Le drapeau sera rectangulaire et le fond blanc.

4. De nuit ou par visibilité réduite, le signe pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.



Fig. 5: International special sign for works and installations containing dangerous forces.

* Bright orange circle on white ground



Fig. 5: Signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

* Cercle orange vif sur fond blanc

SCHEDULE VI
(Subsection 2(2))

PROTOCOL II

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA
CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING
TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF
NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS
(PROTOCOL II)

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recalling that the humanitarian principles enshrined in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949, constitute the foundation of respect for the human person in cases of armed conflict not of an international character,

Recalling furthermore that international instruments relating to human rights offer a basic protection to the human person,

Emphasizing the need to ensure a better protection for the victims of those armed conflicts,

Recalling that, in cases not covered by the law in force, the human person remains under the protection of the principles of humanity and the dictates of the public conscience,

Have agreed on the following:

PART I

SCOPE OF THIS PROTOCOL

Article 1 — Material field of application

1. This Protocol, which develops and supplements Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 without modifying its existing conditions of application, shall apply to all armed conflicts which are not covered by Article 1 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) and which take place in the territory of a High Contracting Party between its armed forces and dissident armed forces or other organized armed groups which, under responsible command, exercise such control over a part of its territory as to enable them to carry out sustained and concerted military operations and to implement this Protocol.

2. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

Article 2 — Personal field of application

1. This Protocol shall be applied without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief,

ANNEXE VI
(paragraphe 2(2))

PROTOCOLE II

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE
GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA
PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS
NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II)

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant que les principes humanitaires consacrés par l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 constituent le fondement du respect de la personne humaine en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international,

Rappelant également que les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme offrent à la personne humaine une protection fondamentale,

Soulignant la nécessité d'assurer une meilleure protection aux victimes de ces conflits armés,

Rappelant que, pour les cas non prévus par le droit en vigueur, la personne humaine reste sous la sauvegarde des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I

PORTÉE DU PRÉSENT PROTOCOLE

Article premier — Champ d'application matériel

1. Le présent Protocole, qui développe et complète l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 sans modifier ses conditions d'application actuelles, s'applique à tous les conflits armés qui ne sont pas couverts par l'article premier du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), et qui se déroulent sur le territoire d'une Haute Partie contractante entre ses forces armées et des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés qui, sous la conduite d'un commandement responsable, exercent sur une partie de son territoire un contrôle tel qu'il leur permette de mener des opérations militaires continues et concertées et d'appliquer le présent Protocole.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions internes, de troubles intérieurs, comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues, qui ne sont pas considérés comme des conflits armés.

Article 2 — Champ d'application personnel

1. Le présent Protocole s'applique sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la

political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria (hereinafter referred to as "adverse distinction") to all persons affected by an armed conflict as defined in Article 1.

2. At the end of the armed conflict, all the persons who have been deprived of their liberty or whose liberty has been restricted for reasons related to such conflict, as well as those deprived of their liberty or whose liberty is restricted after the conflict for the same reasons, shall enjoy the protection of Articles 5 and 6 until the end of such deprivation or restriction of liberty.

Article 3 — Non-intervention

1. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

2. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

PART II HUMANE TREATMENT

Article 4 — Fundamental guarantees

1. All persons who do not take a direct part or who have ceased to take part in hostilities, whether or not their liberty has been restricted, are entitled to respect for their person, honour and convictions and religious practices. They shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction. It is prohibited to order that there shall be no survivors.

2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the following acts against the persons referred to in paragraph 1 are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever:

- (a) violence to the life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;
- (b) collective punishments;
- (c) taking of hostages;
- (d) acts of terrorism;
- (e) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (f) slavery and the slave trade in all their forms;
- (g) pillage;
- (h) threats to commit any of the foregoing acts.

langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tous autres critères analogues (ci-après appelés «distinction de caractère défavorable») à toutes les personnes affectées par un conflit armé au sens de l'article premier.

2. À la fin du conflit armé, toutes les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit, ainsi que celles qui seraient l'objet de telles mesures après le conflit pour les mêmes motifs, bénéficieront des dispositions des articles 5 et 6 jusqu'au terme de cette privation ou de cette restriction de liberté.

Article 3 — Non-intervention

1. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un État ou à la responsabilité du gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État par tous les moyens légitimes.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée comme une justification d'une intervention directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

TITRE II TRAITEMENT HUMAIN

Article 4 — Garanties fondamentales

1. Toutes les personnes qui ne participent pas directement ou ne participent plus aux hostilités, qu'elles soient ou non privées de liberté, ont droit au respect de leur personne, de leur honneur, de leurs convictions et de leurs pratiques religieuses. Elles seront en toutes circonstances traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable. Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions qui précèdent, sont et demeurent prohibés en tout temps et en tout lieu à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 :

- a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;
- b) les punitions collectives;
- c) la prise d'otages;
- d) les actes de terrorisme;
- e) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;
- f) l'esclavage et la traite des esclaves sous toutes leurs formes;
- g) le pillage;
- h) la menace de commettre les actes précités.

3. Children shall be provided with the care and aid they require, and in particular:

- (a) they shall receive an education, including religious and moral education, in keeping with the wishes of their parents, or in the absence of parents, of those responsible for their care;
- (b) all appropriate steps shall be taken to facilitate the reunion of families temporarily separated;
- (c) children who have not attained the age of fifteen years shall neither be recruited in the armed forces or groups nor allowed to take part in hostilities;
- (d) the special protection provided by this Article to children who have not attained the age of fifteen years shall remain applicable to them if they take a direct part in hostilities despite the provisions of sub-paragraph (c) and are captured;
- (e) measures shall be taken, if necessary, and whenever possible with the consent of their parents or persons who by law or custom are primarily responsible for their care, to remove children temporarily from the area in which hostilities are taking place to a safer area within the country and ensure that they are accompanied by persons responsible for their safety and well-being.

Article 5 — Persons whose liberty has been restricted

1. In addition to the provisions of Article 4, the following provisions shall be respected as a minimum with regard to persons deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained:

- (a) the wounded and the sick shall be treated in accordance with Article 7;
- (b) the persons referred to in this paragraph shall, to the same extent as the local civilian population, be provided with food and drinking water and be afforded safeguards as regards health and hygiene and protection against the rigours of the climate and the dangers of the armed conflict;
- (c) they shall be allowed to receive individual or collective relief;
- (d) they shall be allowed to practise their religion and, if requested and appropriate, to receive spiritual assistance from persons, such as chaplains, performing religious functions;
- (e) they shall, if made to work, have the benefit of working conditions and safeguards similar to those enjoyed by the local civilian population.

2. Those who are responsible for the internment or detention of the persons referred to in paragraph 1 shall also, within the limits of their capabilities, respect the following provisions relating to such persons:

- (a) except when men and women of a family are accommodated together, women shall be held in quarters separated from those of men and shall be under the immediate supervision of women;

3. Les enfants recevront les soins et l'aide dont ils ont besoin et, notamment :

- a) ils devront recevoir une éducation, y compris une éducation religieuse et morale, telle que la désirent leurs parents ou, en l'absence de parents, les personnes qui en ont la garde;
- b) toutes les mesures appropriées seront prises pour faciliter le regroupement des familles momentanément séparées;
- c) les enfants de moins de quinze ans ne devront pas être recrutés dans les forces ou groupes armés, ni autorisés à prendre part aux hostilités;
- d) la protection spéciale prévue par le présent article pour les enfants de moins de quinze ans leur restera applicable s'ils prennent directement part aux hostilités en dépit des dispositions de l'alinéa c) et sont capturés;
- e) des mesures seront prises, si nécessaire et, chaque fois que ce sera possible, avec le consentement des parents ou des personnes qui en ont la garde à titre principal en vertu de la loi ou de la coutume, pour évacuer temporairement les enfants du secteur où des hostilités ont lieu vers un secteur plus sûr du pays, et pour les faire accompagner par des personnes responsables de leur sécurité et de leur bien-être.

Article 5 — Personnes privées de liberté

1. Outre les dispositions de l'article 4, les dispositions suivantes seront au minimum respectées à l'égard des personnes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues :

- a) les blessés et les malades seront traités conformément à l'article 7;
- b) les personnes visées au présent paragraphe recevront dans la même mesure que la population civile locale des vivres et de l'eau potable et bénéficieront de garanties de salubrité et d'hygiène et d'une protection contre les rigueurs du climat et les dangers du conflit armé;
- c) elles seront autorisées à recevoir des secours individuels ou collectifs;
- d) elles pourront pratiquer leur religion et recevoir à leur demande, si cela est approprié, une assistance spirituelle de personnes exerçant des fonctions religieuses, telles que les aumôniers;
- e) elles devront bénéficier, si elles doivent travailler, de conditions de travail et de garanties semblables à celles dont jouit la population civile locale.

2. Ceux qui sont responsables de l'internement ou de la détention des personnes visées au paragraphe 1 respecteront dans toute la mesure de leurs moyens les dispositions suivantes à l'égard de ces personnes :

- a) sauf lorsque les hommes et les femmes d'une même famille sont logés ensemble, les femmes seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes;
- b) les personnes visées au paragraphe 1 seront autorisées à expédier et à recevoir des lettres et des cartes dont le nombre

(b) they shall be allowed to send and receive letters and cards, the number of which may be limited by competent authority if it deems necessary;

(c) places of internment and detention shall not be located close to the combat zone. The persons referred to in paragraph 1 shall be evacuated when the places where they are interned or detained become particularly exposed to danger arising out of the armed conflict, if their evacuation can be carried out under adequate conditions of safety;

(d) they shall have the benefit of medical examinations;

(e) their physical or mental health and integrity shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned, and which is not consistent with the generally accepted medical standards applied to free persons under similar medical circumstances.

3. Persons who are not covered by paragraph 1 but whose liberty has been restricted in any way whatsoever for reasons related to the armed conflict shall be treated humanely in accordance with Article 4 and with paragraphs 1(a), (c) and (d), and 2(b) of this Article.

4. If it is decided to release persons deprived of their liberty, necessary measures to ensure their safety shall be taken by those so deciding.

Article 6 — Penal prosecutions

1. This Article applies to the prosecution and punishment of criminal offences related to the armed conflict.

2. No sentence shall be passed and no penalty shall be executed on a person found guilty of an offence except pursuant to a conviction pronounced by a court offering the essential guarantees of independence and impartiality. In particular:

(a) the procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;

(b) no one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;

(c) no one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under the law, at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was committed; if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;

(d) anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;

(e) anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;

(f) no one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt.

pourra être limité par l'autorité compétente si elle l'estime nécessaire;

c) les lieux d'internement et de détention ne seront pas situés à proximité de la zone de combat. Les personnes visées au paragraphe 1 seront évacuées lorsque les lieux où elles sont internées ou détenues deviennent particulièrement exposés aux dangers résultant du conflit armé, si leur évacuation peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité;

d) elles devront bénéficier d'examens médicaux;

e) leur santé et leur intégrité physiques ou mentales ne seront compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues et appliquées dans des circonstances médicales analogues aux personnes jouissant de leur liberté.

3. Les personnes qui ne sont pas couvertes par le paragraphe 1 mais dont la liberté est limitée de quelque façon que ce soit, pour des motifs en relation avec le conflit armé, seront traitées avec humanité conformément à l'article 4 et aux paragraphes 1a), c), d) et 2b) du présent article.

4. S'il est décidé de libérer des personnes privées de liberté, les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces personnes seront prises par ceux qui décideront de les libérer.

Article 6 — Poursuites pénales

1. Le présent article s'applique à la poursuite et à la répression d'infractions pénales en relation avec le conflit armé.

2. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction sans un jugement préalable rendu par un tribunal offrant les garanties essentielles d'indépendance et d'impartialité. En particulier :

a) la procédure disposera que le prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;

b) nul ne peut être condamné pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;

c) nul ne peut être condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises. De même, il ne peut être infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si postérieurement à cette infraction la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;

d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;

3. A convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time-limits within which they may be exercised.

4. The death penalty shall not be pronounced on persons who were under the age of eighteen years at the time of the offence and shall not be carried out on pregnant women or mothers of young children.

5. At the end of hostilities, the authorities in power shall endeavour to grant the broadest possible amnesty to persons who have participated in the armed conflict, or those deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained.

PART III

WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

Article 7 — Protection and care

1. All the wounded, sick and shipwrecked, whether or not they have taken part in the armed conflict, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

Article 8 — Search

Whenever circumstances permit, and particularly after an engagement, all possible measures shall be taken, without delay, to search for and collect the wounded, sick and shipwrecked, to protect them against pillage and ill-treatment, to ensure their adequate care, and to search for the dead, prevent their being despoiled, and decently dispose of them.

Article 9 — Protection of medical and religious personnel

1. Medical and religious personnel shall be respected and protected and shall be granted all available help for the performance of their duties. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

2. In the performance of their duties medical personnel may not be required to give priority to any person except on medical grounds.

Article 10 — General protection of medical duties

1. Under no circumstances shall any person be punished for having carried out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

2. Persons engaged in medical activities shall neither be compelled to perform acts or to carry out work contrary to, nor

f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable.

3. Toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres, ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

4. La peine de mort ne sera pas prononcée contre les personnes âgées de moins de dix-huit ans au moment de l'infraction et elle ne sera pas exécutée contre les femmes enceintes et les mères d'enfants en bas âge.

5. À la cessation des hostilités, les autorités au pouvoir s'efforceront d'accorder la plus large amnistie possible aux personnes qui auront pris part au conflit armé ou qui auront été privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues.

TITRE III

BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

Article 7 — Protection et soins

1. Tous les blessés, les malades et les naufragés, qu'ils aient ou non pris part au conflit armé, seront respectés et protégés.

2. Ils seront, en toutes circonstances, traités avec humanité et recevront, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne sera faite entre eux.

Article 8 — Recherches

Chaque fois que les circonstances le permettront, et notamment après un engagement, toutes les mesures possibles seront prises sans retard pour rechercher et recueillir les blessés, les malades et les naufragés, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins appropriés, ainsi que pour rechercher les morts, empêcher qu'ils soient dépouillés et leur rendre les derniers devoirs.

Article 9 — Protection du personnel sanitaire et religieux

1. Le personnel sanitaire et religieux sera respecté et protégé. Il recevra toute l'aide disponible dans l'exercice de ses fonctions et ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

2. Il ne sera pas exigé du personnel sanitaire que sa mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales.

Article 10 — Protection générale de la mission médicale

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne pourront être contraintes ni d'accomplir des actes ou d'effec-

be compelled to refrain from acts required by, the rules of medical ethics or other rules designed for the benefit of the wounded and sick, or this Protocol.

3. The professional obligations of persons engaged in medical activities regarding information which they may acquire concerning the wounded and sick under their care shall, subject to national law, be respected.

4. Subject to national law, no person engaged in medical activities may be penalized in any way for refusing or failing to give information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care.

Article 11 — Protection of medical units and transports

1. Medical units and transports shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. The protection to which medical units and transports are entitled shall not cease unless they are used to commit hostile acts, outside their humanitarian function. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, when appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

Article 12 — The distinctive emblem

Under the direction of the competent authority concerned, the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground shall be displayed by medical and religious personnel and medical units, and on medical transports. It shall be respected in all circumstances. It shall not be used improperly.

PART IV CIVILIAN POPULATION

Article 13 — Protection of the civilian population

1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against the dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Part, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

Article 14 — Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population

Starvation of civilians as a method of combat is prohibited. It is therefore prohibited to attack, destroy, remove or render

tuer des travaux contraires à la déontologie ou à d'autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles ou dispositions.

3. Les obligations professionnelles des personnes exerçant des activités de caractère médical quant aux renseignements qu'elles pourraient obtenir sur les blessés et les malades soignés par elles devront être respectées sous réserve de la législation nationale.

4. Sous réserve de la législation nationale, aucune personne exerçant des activités de caractère médical ne pourra être sanctionnée de quelque manière que ce soit pour avoir refusé ou s'être abstenue de donner des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés.

Article 11 — Protection des unités et moyens de transport sanitaires

1. Les unités et moyens de transport sanitaires seront en tout temps respectés et protégés et ne seront pas l'objet d'attaques.

2. La protection due aux unités et moyens de transport sanitaires ne pourra cesser que s'ils sont utilisés pour commettre, en dehors de leur fonction humanitaire, des actes hostiles. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

Article 12 — Signe distinctif

Sous le contrôle de l'autorité compétente concernée, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, sera arboré par le personnel sanitaire et religieux, les unités et moyens de transport sanitaires. Il doit être respecté en toutes circonstances. Il ne doit pas être employé abusivement.

TITRE IV POPULATION CIVILE

Article 13 — Protection de la population civile

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes seront observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne devront être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par le présent Titre, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

Article 14 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile

Il est interdit d'utiliser contre les personnes civiles la famine comme méthode de combat. Il est par conséquent interdit

useless, for that purpose, objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works.

Article 15 — Protection of works and installations containing dangerous forces

Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population.

Article 16 — Protection of cultural objects and of places of worship

Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954, it is prohibited to commit any acts of hostility directed against historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples, and to use them in support of the military effort.

Article 17 — Prohibition of forced movement of civilians

1. The displacement of the civilian population shall not be ordered for reasons related to the conflict unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand. Should such displacements have to be carried out, all possible measures shall be taken in order that the civilian population may be received under satisfactory conditions of shelter, hygiene, health, safety and nutrition.

2. Civilians shall not be compelled to leave their own territory for reasons connected with the conflict.

Article 18 — Relief societies and relief actions

1. Relief societies located in the territory of the High Contracting Party, such as Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations, may offer their services for the performance of their traditional functions in relation to the victims of the armed conflict. The civilian population may, even on its own initiative, offer to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked.

2. If the civilian population is suffering undue hardship owing to a lack of the supplies essential for its survival, such as foodstuffs and medical supplies, relief actions for the civilian population which are of an exclusively humanitarian and impartial nature and which are conducted without any adverse distinction shall be undertaken subject to the consent of the High Contracting Party concerned.

d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage à cette fin des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que les denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation.

Article 15 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

Les ouvrages d'art ou les installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque ces attaques peuvent entraîner la libération de ces forces et causer, en conséquence, des pertes sévères dans la population civile.

Article 16 — Protection des biens culturels et des lieux de culte

Sous réserve des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, il est interdit de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et de les utiliser à l'appui de l'effort militaire.

Article 17 — Interdiction des déplacements forcés

1. Le déplacement de la population civile ne pourra pas être ordonné pour des raisons ayant trait au conflit sauf dans les cas où la sécurité des personnes civiles ou des raisons militaires impératives l'exigent. Si un tel déplacement doit être effectué, toutes les mesures possibles seront prises pour que la population civile soit accueillie dans des conditions satisfaisantes de logement, de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'alimentation.

2. Les personnes civiles ne pourront pas être forcées de quitter leur propre territoire pour des raisons ayant trait au conflit.

Article 18 — Sociétés de secours et actions de secours

1. Les sociétés de secours situées dans le territoire de la Haute Partie contractante, telles que les organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) pourront offrir leurs services en vue de s'acquitter de leurs tâches traditionnelles à l'égard des victimes du conflit armé. La population civile peut, même de son propre chef, offrir de recueillir et soigner les blessés, les malades et les naufragés.

2. Lorsque la population civile souffre de privations excessives par manque des approvisionnements essentiels à sa survie, tels que vivres et ravitaillements sanitaires, des actions de secours en faveur de la population civile, de caractère exclusivement humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable, seront entreprises avec le consentement de la Haute Partie contractante concernée.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 19 — Dissemination

This Protocol shall be disseminated as widely as possible.

Article 20 — Signature

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

Article 21 — Ratification

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

Article 22 — Accession

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 23 — Entry into force

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article 24 — Amendment

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

Article 25 — Denunciation

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect six months after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of six months, the denouncing Party is engaged in the situation referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict. Persons who have been deprived of liberty, or whose liberty has been restricted, for reasons related to the conflict shall nevertheless continue to benefit from the provisions of this Protocol until their final release.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 19 — Diffusion

Le présent Protocole sera diffusé aussi largement que possible.

Article 20 — Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 21 — Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

Article 22 — Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 23 — Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhèrera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 24 — Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

Article 25 — Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets que six mois après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration des six mois, la Partie dénonçante se trouve dans la situation visée à l'article premier, la dénonciation ne prendra effet qu'à la fin du conflit armé. Les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit continueront néanmoins à bénéficier des dispositions du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

Article 26 — Notifications

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

- (a) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 21 and 22;
- (b) the date of entry into force of this Protocol under Article 23; and
- (c) communications and declarations received under Article 24.

Article 27 — Registration

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications and accessions received by it with respect to this Protocol.

Article 28 — Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions."

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

Article 26 — Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 21 et 22;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 23; et
- c) des communications et déclarations reçues conformément à l'article 24.

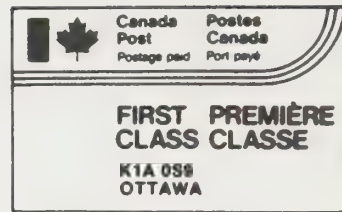
Article 27 — Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications et adhésions qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 28 — Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

A1
XB
B56

C-25

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Geneva Conventions Act, the National Defence Act and the Trade-marks Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 16, 1990**

C-25

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur les conventions de Genève, la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les marques de commerce

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 FÉVRIER 1990**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to amend the Geneva Conventions Act, the National Defence Act and the Trade-marks Act

Loi modifiant la Loi sur les conventions de Genève, la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les marques de commerce

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. G-3

GENEVA CONVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONVENTIONS DE GENÈVE

L.R., ch. G-3

1. Section 2 of the *Geneva Conventions Act* is renumbered as subsection 2(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 2 de la *Loi sur les conventions de Genève* devient le paragraphe 2(1) et est 5
modifié par adjonction de ce qui suit :

Protocols
approved

"(2) The Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of 10
international armed conflicts, and the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts, which Protocols are 15
set out in Schedules V and VI, respectively, are approved."

«(2) Sont aussi approuvés le protocole additionnel aux conventions relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux et celui relatif à la protec- 10
tion des victimes des conflits armés non internationaux, dont les textes figurent respectivement aux annexes V et VI.»

Approbation
des protocoles

2. The heading immediately preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted 20
therefor:

2. L'article 3 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par 15
ce qui suit :

“GRAVE BREACHES

«INFRACTIONS GRAVES

Grave breaches

3. (1) Every person who, whether within or outside Canada, commits a grave breach referred to in Article 50 of Schedule I, Article 51 of Schedule II, 25
Article 130 of Schedule III, Article 147 of Schedule IV or Article 11 or 85 of

3. (1) Quiconque commet, au Canada ou ailleurs, une infraction grave — au sens des articles 50 de l'annexe I, 51 de l'annexe II, 130 de l'annexe III, 147 de l'an- 20
nexe IV ou 11 ou 85 de l'annexe V — est coupable d'un acte criminel et passible :

Infractions
graves

Schedule V is guilty of an indictable offence, and

(a) if the grave breach causes the death of any person, is liable to imprisonment for life; and

(b) in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Jurisdiction

(2) Where a person is alleged to have committed an offence referred to in subsection (1), proceedings in respect of that offence may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and that person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Appearance of accused at trial

(3) For greater certainty, any legal requirements that the accused appear at and be present during proceedings and any exceptions to those requirements apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (2).

Consent

(4) Proceedings with respect to an offence referred to in subsection (1), other than proceedings before a service tribunal as defined in section 2 of the *National Defence Act*, may only be commenced with the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada and be conducted by the Attorney General of Canada, or counsel acting on behalf thereof."

"offence"
«infraction»

""offence"" means any act or omission that is an offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament or that is a grave breach referred to in section 3;"

4. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prisoner of war subject to Code of Service Discipline

"7. (1) Every prisoner of war is subject to the Code of Service Discipline as defined in section 2 of the *National*

a) dans le cas où il y a eu mort d'une personne, de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

(2) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis l'infraction visée au paragraphe (1), des procédures peuvent être engagées à l'égard de celle-ci dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada, et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription.

(3) Il est entendu que l'obligation légale pour l'accusé de comparaître et d'être présent, lors des procédures, s'applique, de même que les exceptions correspondantes, aux procédures engagées conformément au paragraphe (2).

(4) Les poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) — sauf celles menées devant un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* — ne peuvent être intentées sans le consentement personnel écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada et menées que par le procureur général du Canada ou en son nom."

3. La définition de «infraction», à l'article 4 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«infraction» Toute infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi fédérale, ainsi que les infractions graves visées à l'article 3.»

4. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Tout prisonnier de guerre est assujéti au code de discipline militaire, au sens de la *Loi sur la défense nationale*, et

Compétence

Comparution de l'accusé lors du procès

Procureur général du Canada

«infraction»
"offence"

Code de discipline militaire

Defence Act and every prisoner of war who is alleged to have committed an offence referred to in subsection 3(1) shall be deemed to have been subject to the Code of Service Discipline at the time the offence was alleged to have been committed.”

5. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“9. A certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating that at a certain time a state of war or of international or non-international armed conflict existed between the states named therein or in any state named therein is admissible in evidence in any proceedings for an offence referred to in this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it and is proof of the facts so stated.”

6. The said Act is further amended by adding thereto Schedules V and VI, as set out in the schedule to this Act.

est réputé l'avoir été, s'il est allégué qu'il a commis l'infraction visée au paragraphe 3(1), à l'époque de la perpétration présumée.»

5. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. Est admissible en preuve dans toute procédure concernant une infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu, le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom attestant l'existence d'un conflit armé — international ou non — entre les États qui y sont nommés ou dans tel de ceux-ci.»

6. La même loi est modifiée par adjonction des annexes V et VI reproduites en annexe.

Certificate of Secretary of State

Certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5;
L.R., ch. 27,
31, 41 (1^{er}
suppl.), ch. 27
(2^e suppl.);
1987, ch. 42;
1988, ch. 11, 29

7. Section 69 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Every person subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence under section 130 that relates to a grave breach referred to in subsection 3(1) of the *Geneva Conventions Act* continues to be liable to be charged, dealt with and tried at any time under the Code of Service Discipline.”

7. L'article 69 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2.1) Cette prescription ne s'applique pas non plus au cas des infractions d'ordre militaire visées à l'article 130 et liées aux infractions graves visées au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les conventions de Genève*.”

Exception re grave breaches

Idem

R.S., c. T-13

TRADE-MARKS ACT

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

L.R., ch. T-13

8. Subsection 9(1) of the *Trade-marks Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

8. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur les marques de commerce* est modifié par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

“(h.1) the international distinctive sign of civil defence (equilateral blue triangle on an orange ground) referred to in Article 66, paragraph 4 of Schedule V to the *Geneva Conventions Act*;

5

«h.1) le signe distinctif international de la protection civile — triangle équilatéral bleu sur fond orange — visé au paragraphe 4 de l'article 66 de l'annexe V de la *Loi sur les conventions de Genève*»

5

SCHEDULE
(Section 6)

“SCHEDULE V
(Subsection 2(2))

PROTOCOL I

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA
CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING
TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF
INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS
(PROTOCOL I)

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Proclaiming their earnest wish to see peace prevail among peoples,

Recalling that every State has the duty, in conformity with the Charter of the United Nations, to refrain in its international relations from the threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,

Believing it necessary nevertheless to reaffirm and develop the provisions protecting the victims of armed conflicts and to supplement measures intended to reinforce their application,

Expressing their conviction that nothing in this Protocol or in the Geneva Conventions of 12 August 1949 can be construed as legitimizing or authorizing any act of aggression or any other use of force inconsistent with the Charter of the United Nations,

Reaffirming further that the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and of this Protocol must be fully applied in all circumstances to all persons who are protected by those instruments, without any adverse distinction based on the nature or origin of the armed conflict or on the causes espoused by or attributed to the Parties to the conflict,

Have agreed on the following:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1 — General principles and scope of application

1. The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for this Protocol in all circumstances.

2. In cases not covered by this Protocol or by other international agreements, civilians and combatants remain under the protection and authority of the principles of international law derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience.

ANNEXE
(article 6)

«ANNEXE V
(paragraphe 2(2))

PROTOCOLE I

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE
GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA
PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS
INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I)

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Proclamant leur désir ardent de voir la paix régner entre les peuples,

Rappelant que tout État a le devoir, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir dans ses relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies,

Jugeant toutefois nécessaire de réaffirmer et de développer les dispositions qui protègent les victimes des conflits armés et de compléter les mesures propres à en renforcer l'application,

Exprimant leur conviction qu'aucune disposition du présent Protocole ou des Conventions de Genève du 12 août 1949 ne peut être interprétée comme légitimant ou autorisant tout acte d'agression ou tout autre emploi de la force incompatible avec la Charte des Nations Unies,

Réaffirmant, en outre, que les dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 et du présent Protocole doivent être pleinement appliquées en toutes circonstances à toutes les personnes protégées par ces instruments, sans aucune distinction défavorable fondée sur la nature ou l'origine du conflit armé ou sur les causes soutenues par les Parties au conflit, ou attribuées à celles-ci,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier — Principes généraux et champ d'application

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter le présent Protocole en toutes circonstances.

2. Dans les cas non prévus par le présent Protocole ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages

3. This Protocol, which supplements the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims, shall apply in the situations referred to in Article 2 common to those Conventions.

4. The situations referred to in the preceding paragraph include armed conflicts in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 2 — Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "First Convention", "Second Convention", "Third Convention" and "Fourth Convention" mean, respectively, the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of 12 August 1949; the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of 12 August 1949; "the Conventions" means the four Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims;
- (b) "rules of international law applicable in armed conflict" means the rules applicable in armed conflict set forth in international agreements to which the Parties to the conflict are Parties and the generally recognized principles and rules of international law which are applicable to armed conflict;
- (c) "Protecting Power" means a neutral or other State not a Party to the conflict which has been designated by a Party to the conflict and accepted by the adverse Party and has agreed to carry out the functions assigned to a Protecting Power under the Conventions and this Protocol;
- (d) "substitute" means an organization acting in place of a Protecting Power in accordance with Article 5.

Article 3 — Beginning and end of application

Without prejudice to the provisions which are applicable at all times:

- (a) the Conventions and this Protocol shall apply from the beginning of any situation referred to in Article 1 of this Protocol;
- (b) the application of the Conventions and of this Protocol shall cease, in the territory of Parties to the conflict, on the general close of military operations and, in the case of occupied territories, on the termination of the occupation,

établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

3. Le présent Protocole, qui complète les Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre, s'applique dans les situations prévues par l'article 2 commun à ces Conventions.

4. Dans les situations visées au paragraphe précédent sont compris les conflits armés dans lesquels les peuples luttent contre la domination coloniale et l'occupation étrangère et contre les régimes racistes dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 2 — Définitions

Aux fins du présent Protocole :

- a) les expressions «I^{re} Convention», «II^e Convention», «III^e Convention» et «IV^e Convention» s'entendent, respectivement, de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949; de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949; l'expression «les Conventions» s'entend des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre;
- b) l'expression «règles du droit international applicable dans les conflits armés» s'entend des règles énoncées dans les accords internationaux auxquels participent les Parties au conflit ainsi que des principes et règles du droit international généralement reconnus qui sont applicables aux conflits armés;
- c) l'expression «Puissance protectrice» s'entend d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit qui, désigné par une Partie au conflit et accepté par la Partie adverse, est disposé à exercer les fonctions assignées à la Puissance protectrice aux termes des Conventions et du présent Protocole;
- d) l'expression «substitut» s'entend d'une organisation qui remplace la Puissance protectrice conformément à l'article 5.

Article 3 — Début et fin de l'application

Sans préjudice des dispositions applicables en tout temps :

- a) les Conventions et le présent Protocole s'appliquent dès le début de toute situation visée à l'article premier du présent Protocole;
- b) l'application des Conventions et du présent Protocole cesse, sur le territoire des Parties au conflit, à la fin générale des opérations militaires et, dans le cas des territoires occupés, à la fin de l'occupation, sauf, dans les deux cas, pour les catégories de personnes dont la libération définitive, le rapa-

except, in either circumstance, for those persons whose final release, repatriation or re-establishment takes place thereafter. These persons shall continue to benefit from the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol until their final release, repatriation or re-establishment.

Article 4 — Legal status of the Parties to the conflict

The application of the Conventions and of this Protocol, as well as the conclusion of the agreements provided for therein, shall not affect the legal status of the Parties to the conflict. Neither the occupation of a territory nor the application of the Conventions and this Protocol shall affect the legal status of the territory in question.

Article 5 — Appointment of Protecting Powers and of their substitute

1. It is the duty of the Parties to a conflict from the beginning of that conflict to secure the supervision and implementation of the Conventions and of this Protocol by the application of the system of Protecting Powers, including *inter alia* the designation and acceptance of those Powers, in accordance with the following paragraphs. Protecting Powers shall have the duty of safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

2. From the beginning of a situation referred to in Article 1, each Party to the conflict shall without delay designate a Protecting Power for the purpose of applying the Conventions and this Protocol and shall, likewise without delay and for the same purpose, permit the activities of a Protecting Power which has been accepted by it as such after designation by the adverse Party.

3. If a Protecting Power has not been designated or accepted from the beginning of a situation referred to in Article 1, the International Committee of the Red Cross, without prejudice to the right of any other impartial humanitarian organization to do likewise, shall offer its good offices to the Parties to the conflict with a view to the designation without delay of a Protecting Power to which the Parties to the conflict consent. For that purpose it may, *inter alia*, ask each Party to provide it with a list of at least five States which that Party considers acceptable to act as Protecting Power on its behalf in relation to an adverse Party, and ask each adverse Party to provide a list of at least five States which it would accept as the Protecting Power of the first Party; these lists shall be communicated to the Committee within two weeks after the receipt of the request; it shall compare them and seek the agreement of any proposed State named on both lists.

4. If, despite the foregoing, there is no Protecting Power, the Parties to the conflict shall accept without delay an offer which may be made by the International Committee of the Red Cross or by any other organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy, after due consultations with the said Parties and taking into account the result of these consultations, to act as a substitute. The functioning of such a substitute is subject to the consent of the Parties to the conflict; every effort shall be made by the Parties to the conflict to facilitate the

triement ou l'établissement ont lieu ultérieurement. Ces personnes continuent à bénéficier des dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement.

Article 4 — Statut juridique des Parties au conflit

L'application des Conventions et du présent Protocole ainsi que la conclusion des accords prévus par ces instruments n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit. Ni l'occupation d'un territoire ni l'application des Conventions et du présent Protocole n'affecteront le statut juridique du territoire en question.

Article 5 — Désignation des Puissances protectrices et de leur substitut

1. Il est du devoir des Parties à un conflit, dès le début de ce conflit, d'assurer le respect et la mise en oeuvre des Conventions et du présent Protocole par l'application du système des Puissances protectrices, y compris notamment la désignation et l'acceptation de ces Puissances conformément aux paragraphes ci-après. Les Puissances protectrices seront chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

2. Dès le début d'une situation visée à l'article premier, chacune des Parties au conflit désignera sans délai une Puissance protectrice aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole et autorisera, également sans délai et aux mêmes fins, l'activité d'une Puissance protectrice que la Partie adverse aura désignée et qu'elle-même aura acceptée comme telle.

3. Si une Puissance protectrice n'a pas été désignée ou acceptée dès le début d'une situation visée à l'article premier, le Comité international de la Croix-Rouge, sans préjudice du droit de toute autre organisation humanitaire impartiale de faire de même, offrira ses bons offices aux Parties au conflit en vue de la désignation sans délai d'une Puissance protectrice agréée par les Parties au conflit. À cet effet, il pourra notamment demander à chaque Partie de lui remettre une liste d'au moins cinq États que cette Partie estime acceptables pour agir en son nom en qualité de Puissance protectrice vis-à-vis d'une Partie adverse et demander à chacune des Parties adverses de remettre une liste d'au moins cinq États qu'elle accepterait comme Puissance protectrice de l'autre Partie; ces listes devront être communiquées au Comité dans les deux semaines qui suivront la réception de la demande; il les comparera et sollicitera l'accord de tout État dont le nom figurera sur les deux listes.

4. Si, en dépit de ce qui précède, il y a défaut de Puissance protectrice, les Parties au conflit devront accepter sans délai l'offre que pourrait faire le Comité international de la Croix-Rouge ou toute autre organisation présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité, après dues consultations avec lesdites Parties et compte tenu des résultats de ces consultations, d'agir en qualité de substitut. L'exercice de ses fonctions par un tel substitut est subordonné au consentement des Parties au conflit; les Parties au conflit mettront tout en oeuvre pour

operations of the substitute in the performance of its tasks under the Conventions and this Protocol.

5. In accordance with Article 4, the designation and acceptance of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol shall not affect the legal status of the Parties to the conflict or of any territory, including occupied territory.

6. The maintenance of diplomatic relations between Parties to the conflict or the entrusting of the protection of a Party's interests and those of its nationals to a third State in accordance with the rules of international law relating to diplomatic relations is no obstacle to the designation of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol.

7. Any subsequent mention in this Protocol of a Protecting Power includes also a substitute.

Article 6 — Qualified persons

1. The High Contracting Parties shall, also in peacetime, endeavour, with the assistance of the national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, to train qualified personnel to facilitate the application of the Conventions and of this Protocol, and in particular the activities of the Protecting Powers.

2. The recruitment and training of such personnel are within domestic jurisdiction.

3. The International Committee of the Red Cross shall hold at the disposal of the High Contracting Parties the lists of persons so trained which the High Contracting Parties may have established and may have transmitted to it for that purpose.

4. The conditions governing the employment of such personnel outside the national territory shall, in each case, be the subject of special agreements between the Parties concerned.

Article 7 — Meetings

The depositary of this Protocol shall convene a meeting of the High Contracting Parties, at the request of one or more of the said Parties and upon the approval of the majority of the said Parties, to consider general problems concerning the application of the Conventions and of the Protocol.

PART II

WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

SECTION I — GENERAL PROTECTION

Article 8 — Terminology

For the purposes of this Protocol:

(a) "wounded" and "sick" mean persons, whether military or civilian, who, because of trauma, disease or other physical

faciliter la tâche du substitut dans l'accomplissement de sa mission conformément aux Conventions et au présent Protocole.

5. Conformément à l'article 4, la désignation et l'acceptation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit ni sur celui d'un territoire quelconque, y compris un territoire occupé.

6. Le maintien des relations diplomatiques entre les Parties au conflit ou le fait de confier à un État tiers la protection des intérêts d'une Partie et de ceux de ses ressortissants conformément aux règles du droit international concernant les relations diplomatiques ne fait pas obstacle à la désignation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole.

7. Toutes les fois qu'il est fait mention ci-après dans le présent Protocole de la Puissance protectrice, cette mention désigne également le substitut.

Article 6 — Personnel qualifié

1. Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes s'efforceront, avec l'aide des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), de former un personnel qualifié en vue de faciliter l'application des Conventions et du présent Protocole et notamment l'activité des Puissances protectrices.

2. Le recrutement et la formation de ce personnel relèvent de la compétence nationale.

3. Le Comité international de la Croix-Rouge tiendra à la disposition des Hautes Parties contractantes les listes des personnes ainsi formées que les Hautes Parties contractantes auraient établies et lui auraient communiquées à cette fin.

4. Les conditions dans lesquelles ce personnel sera utilisé en dehors du territoire national feront, dans chaque cas, l'objet d'accords spéciaux entre les Parties intéressées.

Article 7 — Réunions

Le dépositaire du présent Protocole convoquera, à la demande d'une ou de plusieurs Hautes Parties contractantes et avec l'approbation de la majorité de celles-ci, une réunion des Hautes Parties contractantes en vue d'examiner les problèmes généraux relatifs à l'application des Conventions et du Protocole.

TITRE II

BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

SECTION I — PROTECTION GÉNÉRALE

Article 8 — Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) les termes «blessés» et «malades» s'entendent des personnes, militaires ou civiles, qui, en raison d'un traumatisme,

or mental disorder or disability, are in need of medical assistance or care and who refrain from any act of hostility. These terms also cover maternity cases, new-born babies and other persons who may be in need of immediate medical assistance or care, such as the infirm or expectant mothers, and who refrain from any act of hostility;

(b) "shipwrecked" means persons, whether military or civilian, who are in peril at sea or in other waters as a result of misfortune affecting them or the vessel or aircraft carrying them and who refrain from any act of hostility. These persons, provided that they continue to refrain from any act of hostility, shall continue to be considered shipwrecked during their rescue until they acquire another status under the Conventions or this Protocol;

(c) "medical personnel" means those persons assigned, by a Party to the conflict, exclusively to the medical purposes enumerated under sub-paragraph (e) or to the administration of medical units or to the operation or administration of medical transports. Such assignments may be either permanent or temporary. The term includes:

(i) medical personnel of a Party to the conflict, whether military or civilian, including those described in the First and Second Conventions, and those assigned to civil defence organizations;

(ii) medical personnel of national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies and other national voluntary aid societies duly recognized and authorized by a Party to the conflict;

(iii) medical personnel of medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2;

(d) "religious personnel" means military or civilian persons, such as chaplains, who are exclusively engaged in the work of their ministry and attached:

(i) to the armed forces of a Party to the conflict;

(ii) to medical units or medical transports of a Party to the conflict;

(iii) to medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2; or

(iv) to civil defence organizations of a Party to the conflict.

The attachment of religious personnel may be either permanent or temporary, and the relevant provisions mentioned under sub-paragraph (k) apply to them;

(e) "medical units" means establishments and other units, whether military or civilian, organized for medical purposes, namely the search for, collection, transportation, diagnosis or treatment — including first-aid treatment — of the wounded, sick and shipwrecked, or for the prevention of disease. The term includes, for example, hospitals and other similar units, blood transfusion centres, preventive medicine centres and institutes, medical depots and the medical and pharmaceutical stores of such units. Medical units may be fixed or mobile, permanent or temporary;

(f) "medical transportation" means the conveyance by land, water or air of the wounded, sick, shipwrecked, medical

d'une maladie ou d'autres incapacités ou troubles physiques ou mentaux, ont besoin de soins médicaux et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces termes visent aussi les femmes en couches, les nouveau-nés et les autres personnes qui pourraient avoir besoin de soins médicaux immédiats, telles que les infirmes et les femmes enceintes, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité;

b) le terme « naufragés » s'entend des personnes, militaires ou civiles, se trouvant dans une situation périlleuse en mer ou en d'autres eaux par suite de l'infortune qui les frappe ou qui frappe le navire ou l'aéronef les transportant, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces personnes, à condition qu'elles continuent à s'abstenir de tout acte d'hostilité, continueront d'être considérées comme des naufragés pendant leur sauvetage jusqu'à ce qu'elles aient acquis un autre statut en vertu des Conventions ou du présent Protocole;

c) l'expression « personnel sanitaire » s'entend des personnes exclusivement affectées par une Partie au conflit soit aux fins sanitaires énumérées à l'alinéa e), soit à l'administration d'unités sanitaires, soit encore au fonctionnement ou à l'administration de moyens de transport sanitaire. Ces affectations peuvent être permanentes ou temporaires. L'expression couvre :

i) le personnel sanitaire, militaire ou civil, d'une Partie au conflit, y compris celui qui est mentionné dans les I^{re} et II^{re} Conventions, et celui qui est affecté à des organismes de protection civile;

ii) le personnel sanitaire des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et autres sociétés nationales de secours volontaires dûment reconnues et autorisées par une Partie au conflit;

iii) le personnel sanitaire des unités ou moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

d) l'expression « personnel religieux » s'entend des personnes, militaires ou civiles, telles que les aumôniers, exclusivement vouées à leur ministère et attachées :

i) soit aux forces armées d'une Partie au conflit;

ii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire d'une Partie au conflit;

iii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

iv) soit aux organismes de protection civile d'une Partie au conflit;

le rattachement du personnel religieux à ces unités peut être permanent ou temporaire et les dispositions pertinentes prévues à l'alinéa k) s'appliquent à ce personnel;

e) l'expression « unités sanitaires » s'entend des établissements et autres formations, militaires ou civils, organisés à des fins sanitaires, à savoir la recherche, l'évacuation, le transport, le diagnostic ou le traitement — y compris les premiers secours — des blessés, des malades et des naufragés, ainsi que la prévention des maladies. Elle couvre entre autres les hôpitaux et autres unités similaires, les centres de transfusion sanguine, les centres et instituts de médecine préventive et les centres d'approvisionnement sanitaire, ainsi que les dépôts de

personnel, religious personnel, medical equipment or medical supplies protected by the Conventions and by this Protocol;

(g) "medical transports" means any means of transportation, whether military or civilian, permanent or temporary, assigned exclusively to medical transportation and under the control of a competent authority of a Party to the conflict;

(h) "medical vehicles" means any medical transports by land;

(i) "medical ships and craft" means any medical transports by water;

(j) "medical aircraft" means any medical transports by air;

(k) "permanent medical personnel", "permanent medical units" and "permanent medical transports" mean those assigned exclusively to medical purposes for an indeterminate period. "Temporary medical personnel", "temporary medical units" and "temporary medical transports" mean those devoted exclusively to medical purposes for limited periods during the whole of such periods. Unless otherwise specified, the terms "medical personnel", "medical units" and "medical transports" cover both permanent and temporary categories;

(l) "distinctive emblem" means the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground when used for the protection of medical units and transports, or medical and religious personnel, equipment or supplies;

(m) "distinctive signal" means any signal or message specified for the identification exclusively of medical units or transports in Chapter III of Annex I to this Protocol.

matériel sanitaire et de produits pharmaceutiques de ces unités. Les unités sanitaires peuvent être fixes ou mobiles, permanentes ou temporaires;

f) l'expression «transport sanitaire» s'entend du transport par terre, par eau ou par air des blessés, des malades et des naufragés, du personnel sanitaire et religieux et du matériel sanitaire protégés par les Conventions et le présent Protocole;

g) l'expression «moyen de transport sanitaire» s'entend de tout moyen de transport, militaire ou civil, permanent ou temporaire, affecté exclusivement au transport sanitaire et placé sous la direction d'une autorité compétente d'une Partie au conflit;

h) l'expression «véhicule sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par terre;

i) l'expression «navire et embarcation sanitaires» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par eau;

j) l'expression «aéronef sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par air;

k) sont «permanents» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire affectés exclusivement à des fins sanitaires pour une durée indéterminée. Sont «temporaires» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire utilisés exclusivement à des fins sanitaires pour des périodes limitées, pendant toute la durée de ces périodes. À moins qu'elles ne soient autrement qualifiées, les expressions «personnel sanitaire», «unité sanitaire» et «moyen de transport sanitaire» couvrent un personnel, des unités ou des moyens de transport qui peuvent être soit permanents soit temporaires;

l) l'expression «signe distinctif» s'entend du signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, quand il est utilisé pour la protection des unités et moyens de transport sanitaires et du personnel sanitaire et religieux et de son matériel;

m) l'expression «signal distinctif» s'entend de tout moyen de signalisation destiné exclusivement à permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires, prévu au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole.

Article 9 — Field of application

1. This Part, the provisions of which are intended to ameliorate the condition of the wounded, sick and shipwrecked, shall apply to all those affected by a situation referred to in Article 1, without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria.

2. The relevant provisions of Articles 27 and 32 of the First Convention shall apply to permanent medical units and transports (other than hospital ships, to which Article 25 of the Second Convention applies) and their personnel made available to a Party to the conflict for humanitarian purposes:

Article 9 — Champ d'application

1. Le présent Titre, dont les dispositions ont pour but d'améliorer le sort des blessés, malades et naufragés, s'applique à tous ceux qui sont affectés par une situation visée à l'article premier, sans aucune distinction défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation ou tout autre critère analogue.

2. Les dispositions pertinentes des articles 27 et 32 de la I^{re} Convention s'appliquent aux unités et moyens de transport sanitaires permanents (autres que les navires-hôpitaux, auxquels l'article 25 de la II^e Convention s'applique), ainsi qu'à leur personnel, mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

- (a) by a neutral or other State which is not a Party to that conflict;
- (b) by a recognized and authorized aid society of such a State;
- (c) by an impartial international humanitarian organization.

Article 10 — Protection and care

1. All the wounded, sick and shipwrecked, to whichever Party they belong, shall be respected and protected.
2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

Article 11 — Protection of persons

2. The physical or mental health and integrity of persons who are in the power of the adverse Party or who are interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1 shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned and which is not consistent with generally accepted medical standards which would be applied under similar medical circumstances to persons who are nationals of the Party conducting the procedure and who are in no way deprived of liberty.

2. It is, in particular, prohibited to carry out on such persons, even with their consent:

- (a) physical mutilations;
- (b) medical or scientific experiments;
- (c) removal of tissue or organs for transplantation.

except where these acts are justified in conformity with the conditions provided for in paragraph 1.

3. Exceptions to the prohibition in paragraph 2(c) may be made only in the case of donations of blood for transfusion or of skin for grafting, provided that they are given voluntarily and without any coercion or inducement, and then only for therapeutic purposes, under conditions consistent with generally accepted medical standards and controls designed for the benefit of both the donor and the recipient.

4. Any wilful act or omission which seriously endangers the physical or mental health or integrity of any person who is in the power of a Party other than the one on which he depends and which either violates any of the prohibitions in paragraphs 1 and 2 or fails to comply with the requirements of paragraph 3 shall be a grave breach of this Protocol.

- a) par un État neutre ou un autre État non Partie à ce conflit;
- b) par une société de secours reconnue et autorisée de cet État;
- c) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire.

Article 10 — Protection et soins

1. Tous les blessés, malades et naufragés, à quelque Partie qu'ils appartiennent, doivent être respectés et protégés.
2. Ils doivent en toute circonstance être traités avec humanité et recevoir, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne doit être faite entre eux.

Article 11 — Protection de la personne

1. La santé et l'intégrité physiques ou mentales des personnes au pouvoir de la Partie adverse ou internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier ne doivent être compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et qui ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues que la Partie responsable de l'acte appliquerait dans des circonstances médicales analogues à ses propres ressortissants jouissant de leur liberté.

2. Il est en particulier interdit de pratiquer sur ces personnes, même avec leur consentement :

- a) des mutilations physiques;
- b) des expériences médicales ou scientifiques;
- c) des prélèvements de tissus ou d'organes pour des transplantations,

sauf si ces actes sont justifiés dans les conditions prévues au paragraphe 1.

3. Il ne peut être dérogé à l'interdiction visée au paragraphe 2c) que lorsqu'il s'agit de dons de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes, à la condition que ces dons soient volontaires et ne résultent pas de mesures de coercition ou de persuasion et qu'ils soient destinés à des fins thérapeutiques dans des conditions compatibles avec les normes médicales généralement reconnues et avec les contrôles effectués dans l'intérêt tant du donneur que du receveur.

4. Tout acte ou omission volontaire qui met gravement en danger la santé ou l'intégrité physiques ou mentales de toute personne au pouvoir d'une Partie autre que celle dont elle dépend et qui, soit contrevient à l'une des interdictions énoncées aux paragraphes 1 et 2, soit ne respecte pas les conditions prescrites au paragraphe 3, constitue une infraction grave au présent Protocole.

5. The persons described in paragraph 1 have the right to refuse any surgical operation. In case of refusal, medical personnel shall endeavour to obtain a written statement to that effect, signed or acknowledged by the patient.

6. Each Party to the conflict shall keep a medical record for every donation of blood for transfusion or skin for grafting by persons referred to in paragraph 1, if that donation is made under the responsibility of that Party. In addition, each Party to the conflict shall endeavour to keep a record of all medical procedures undertaken with respect to any person who is interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1. These records shall be available at all times for inspection by the Protecting Power.

Article 12 — Protection of medical units

1. Medical units shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. Paragraph 1 shall apply to civilian medical units, provided that they:

- (a) belong to one of the Parties to the conflict;
- (b) are recognized and authorized by the competent authority of one of the Parties to the conflict; or
- (c) are authorized in conformity with Article 9, paragraph 2, of this Protocol or Article 27 of the First Convention.

3. The Parties to the conflict are invited to notify each other of the location of their fixed medical units. The absence of such notification shall not exempt any of the Parties from the obligation to comply with the provisions of paragraph 1.

4. Under no circumstances shall medical units be used in an attempt to shield military objectives from attack. Whenever possible, the Parties to the conflict shall ensure that medical units are so sited that attacks against military objectives do not imperil their safety.

Article 13 — Discontinuance of protection of civilian medical units

1. The protection to which civilian medical units are entitled shall not cease unless they are used to commit, outside their humanitarian function, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

- (a) that the personnel of the unit are equipped with light individual weapons for their own defence or for that of the wounded and sick in their charge;
- (b) that the unit is guarded by a picket or by sentries or by an escort;

5. Les personnes définies au paragraphe 1 ont le droit de refuser toute intervention chirurgicale. En cas de refus, le personnel sanitaire doit s'efforcer d'obtenir une déclaration écrite à cet effet, signée ou reconnue par le patient.

6. Toute Partie au conflit doit tenir un dossier médical pour tout don de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes par les personnes visées au paragraphe 1, si ce don est effectué sous la responsabilité de cette Partie. En outre, toute Partie au conflit doit s'efforcer de tenir un dossier de tous les actes médicaux entrepris à l'égard des personnes internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier. Ces dossiers doivent en tout temps être à la disposition de la Puissance protectrice aux fins d'inspection.

Article 12 — Protection des unités sanitaires

1. Les unités sanitaires doivent en tout temps être respectées et protégées et ne doivent pas être l'objet d'attaques.

2. Le paragraphe 1 s'applique aux unités sanitaires civiles pour autant qu'elles remplissent l'une des conditions suivantes :

- a) appartenir à l'une des Parties au conflit;
- b) être reconnues et autorisées par l'autorité compétente de l'une des Parties au conflit;
- c) être autorisées conformément aux articles 9, paragraphe 2, du présent Protocole, ou 27 de la I^{re} Convention.

3. Les Parties au conflit sont invitées à se communiquer l'emplacement de leurs unités sanitaires fixes. L'absence d'une telle notification ne dispense aucune des Parties d'observer les dispositions du paragraphe 1.

4. En aucune circonstance, les unités sanitaires ne doivent être utilisées pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques. Chaque fois que cela sera possible, les Parties au conflit veilleront à ce que les unités sanitaires soient situées de telle façon que des attaques contre des objectifs militaires ne mettent pas ces unités sanitaires en danger.

Article 13 — Cessation de la protection des unités sanitaires civiles

1. La protection due aux unités sanitaires civiles ne peut cesser que si elles sont utilisées pour commettre, en dehors de leur destination humanitaire, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

- a) le fait que le personnel de l'unité est doté d'armes légères individuelles pour sa propre défense ou pour celle des blessés et des malades dont il a la charge;
- b) le fait que l'unité est gardée par un piquet, des sentinelles ou une escorte;

(c) that small arms and ammunition taken from the wounded and sick, and not yet handed to the proper service, are found in the units;

(d) that members of the armed forces or other combatants are in the unit for medical reasons.

Article 14 — Limitations on requisition of civilian medical units

1. The Occupying Power has the duty to ensure that the medical needs of the civilian population in occupied territory continue to be satisfied.

2. The Occupying Power shall not, therefore, requisition civilian medical units, their equipment, their *matériel* or the services of their personnel, so long as these resources are necessary for the provision of adequate medical services for the civilian population and for the continuing medical care of any wounded and sick already under treatment.

3. Provided that the general rule in paragraph 2 continues to be observed, the Occupying Power may requisition the said resources, subject to the following particular conditions:

(a) that the resources are necessary for the adequate and immediate medical treatment of the wounded and sick members of the armed forces of the Occupying Power or of prisoners of war;

(b) that the requisition continues only while such necessity exists; and

(c) that immediate arrangements are made to ensure that the medical needs of the civilian population, as well as those of any wounded and sick under treatment who are affected by the requisition, continue to be satisfied.

Article 15 — Protection of civilian medical and religious personnel

1. Civilian medical personnel shall be respected and protected.

2. If needed, all available help shall be afforded to civilian medical personnel in an area where civilian medical services are disrupted by reason of combat activity.

3. The Occupying Power shall afford civilian medical personnel in occupied territories every assistance to enable them to perform, to the best of their ability, their humanitarian functions. The Occupying Power may not require that, in the performance of those functions, such personnel shall give priority to the treatment of any person except on medical grounds. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

4. Civilian medical personnel shall have access to any place where their services are essential, subject to such supervisory and safety measures as the relevant Party to the conflict may deem necessary.

c) le fait que se trouvent dans l'unité des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent;

d) le fait que des membres des forces armées ou autres combattants se trouvent dans ces unités pour des raisons médicales.

Article 14 — Limitation à la réquisition des unités sanitaires civiles

1. La Puissance occupante a le devoir d'assurer que les besoins médicaux de la population civile continuent d'être satisfaits dans les territoires occupés.

2. En conséquence, la Puissance occupante ne peut réquisitionner les unités sanitaires civiles, leur équipement, leur matériel ou leur personnel, aussi longtemps que ces moyens sont nécessaires pour satisfaire les besoins médicaux de la population civile et pour assurer la continuité des soins aux blessés et malades déjà sous traitement.

3. La Puissance occupante peut réquisitionner les moyens mentionnés ci-dessus à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 2 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

a) que les moyens soient nécessaires pour assurer un traitement médical immédiat et approprié aux blessés et malades des forces armées de la Puissance occupante ou aux prisonniers de guerre;

b) que la réquisition n'excède pas la période où cette nécessité existe; et

c) que des dispositions immédiates soient prises pour que les besoins médicaux de la population civile, ainsi que ceux des blessés et malades sous traitement affectés par la réquisition, continuent d'être satisfaits.

Article 15 — Protection du personnel sanitaire et religieux civil

1. Le personnel sanitaire civil sera respecté et protégé.

2. En cas de besoin, toute assistance possible doit être donnée au personnel sanitaire civil dans une zone où les services sanitaires civils seraient désorganisés en raison des combats.

3. La Puissance occupante donnera toute assistance au personnel sanitaire civil dans les territoires occupés pour lui permettre d'accomplir au mieux sa mission humanitaire. La Puissance occupante ne peut pas exiger de ce personnel que cette mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales. Ce personnel ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

4. Le personnel sanitaire civil pourra se rendre sur les lieux où ses services sont indispensables, sous réserve des mesures de contrôle et de sécurité que la Partie au conflit intéressée jugerait nécessaires.

5. Civilian religious personnel shall be respected and protected. The provisions of the Conventions and of this Protocol concerning the protection and identification of medical personnel shall apply equally to such persons.

Article 16 — General protection of medical duties

1. Under no circumstances shall any person be punished for carrying out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

2. Persons engaged in medical activities shall not be compelled to perform acts or to carry out work contrary to the rules of medical ethics or to other medical rules designed for the benefit of the wounded and sick or to the provisions of the Conventions or of this Protocol, or to refrain from performing acts or from carrying out work required by those rules and provisions.

3. No person engaged in medical activities shall be compelled to give to anyone belonging either to an adverse Party, or to his own Party except as required by the law of the latter Party, any information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care, if such information would, in his opinion, prove harmful to the patients concerned or to their families. Regulations for the compulsory notification of communicable diseases shall, however, be respected.

Article 17 — Role of the civilian population and of aid societies

1. The civilian population shall respect the wounded, sick and shipwrecked, even if they belong to the adverse Party, and shall commit no act of violence against them. The civilian population and aid societies, such as national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, shall be permitted, even on their own initiative, to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, even in invaded or occupied areas. No one shall be harmed, prosecuted, convicted or punished for such humanitarian acts.

2. The Parties to the conflict may appeal to the civilian population and the aid societies referred to in paragraph 1 to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, and to search for the dead and report their location; they shall grant both protection and the necessary facilities to those who respond to this appeal. If the adverse Party gains or regains control of the area, that Party also shall afford the same protection and facilities for so long as they are needed.

Article 18 — Identification

1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that medical and religious personnel and medical units and transports are identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and to implement methods and procedures which will make it possible to recognize medical units and transports which use the distinctive emblem and distinctive signals.

5. Le personnel religieux civil sera respecté et protégé. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives à la protection et à l'identification du personnel sanitaire lui sont applicables.

Article 16 — Protection générale de la mission médicale

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne peuvent être contraintes d'accomplir des actes ou d'effectuer des travaux contraires à la déontologie ou aux autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions des Conventions ou du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles et dispositions.

3. Aucune personne exerçant une activité médicale ne doit être contrainte de donner à quiconque appartenant soit à une Partie adverse, soit à la même Partie qu'elle, sauf dans les cas prévus par la loi de cette dernière, des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés si elle estime que de tels renseignements peuvent porter préjudice à ceux-ci ou à leur famille. Les règlements régissant la notification obligatoire des maladies transmissibles doivent, néanmoins, être respectés.

Article 17 — Rôle de la population civile et des sociétés de secours

1. La population civile doit respecter les blessés, malades et naufragés, même s'ils appartiennent à la Partie adverse, et n'exercer contre eux aucun acte de violence. La population civile et les sociétés de secours, telles que les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), seront autorisées, même dans les régions envahies ou occupées, à recueillir ces blessés, malades et naufragés et à leur prodiguer des soins, même de leur propre initiative. Nul ne sera inquiété, poursuivi, condamné ou puni pour de tels actes humanitaires.

2. Les Parties au conflit pourront faire appel à la population civile et aux sociétés de secours visées au paragraphe 1 pour recueillir les blessés, malades et naufragés et pour leur prodiguer des soins de même que pour rechercher les morts et rendre compte du lieu où ils se trouvent; elles accorderont la protection et les facilités nécessaires à ceux qui auront répondu à cet appel. Dans le cas où la Partie adverse viendrait à prendre ou à reprendre le contrôle de la région, elle maintiendra cette protection et ces facilités aussi longtemps qu'elles seront nécessaires.

Article 18 — Identification

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que le personnel sanitaire et religieux, ainsi que les unités et les moyens de transport sanitaires, puissent être identifiés.

2. Chaque Partie au conflit doit également s'efforcer d'adopter et de mettre en oeuvre des méthodes et des procédures permettant d'identifier les unités et les moyens de transport

3. In occupied territory and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian medical personnel and civilian religious personnel should be recognizable by the distinctive emblem and an identity card certifying their status.

4. With the consent of the competent authority, medical units and transports shall be marked by the distinctive emblem. The ships and craft referred to in Article 22 of this Protocol shall be marked in accordance with the provisions of the Second Convention.

5. In addition to the distinctive emblem, a Party to the conflict may, as provided in Chapter III of Annex I to this Protocol, authorize the use of distinctive signals to identify medical units and transports. Exceptionally, in the special cases covered in that Chapter, medical transports may use distinctive signals without displaying the distinctive emblem.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article is governed by Chapters I to III of Annex I to this Protocol. Signals designated in Chapter III of the Annex for the exclusive use of medical units and transports shall not, except as provided therein, be used for any purpose other than to identify the medical units and transports specified in that Chapter.

7. This Article does not authorize any wider use of the distinctive emblem in peacetime than is prescribed in Article 44 of the First Convention.

8. The provisions of the Conventions and of this Protocol relating to supervision of the use of the distinctive emblem and to the prevention and repression of any misuse thereof shall be applicable to distinctive signals.

Article 19 — Neutral and other States not Parties to the conflict

Neutral and other States not Parties to the conflict shall apply the relevant provisions of this Protocol to persons protected by this Part who may be received or interned within their territory, and to any dead of the Parties to that conflict whom they may find.

Article 20 — Prohibition of reprisals

Reprisals against the persons and objects protected by this Part are prohibited.

SECTION II — MEDICAL TRANSPORTATION

Article 21 — Medical vehicles

Medical vehicles shall be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol.

sanitaires qui utilisent le signe distinctif et des signaux distinctifs.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel sanitaire civil et le personnel religieux civil se feront en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif et d'une carte d'identité attestant leur statut.

4. Avec le consentement de l'autorité compétente, les unités et moyens de transport sanitaires seront marqués du signe distinctif. Les navires et embarcations visés à l'article 22 du présent Protocole seront marqués conformément aux dispositions de la II^e Convention.

5. En plus de signe distinctif, une Partie au conflit peut, conformément au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole, autoriser l'usage de signaux distinctifs pour permettre l'identification des unités et des moyens de transport sanitaires. À titre exceptionnel, dans les cas particuliers prévus audit Chapitre, les moyens de transport sanitaire peuvent utiliser des signaux distinctifs sans arborer le signe distinctif.

6. L'exécution des dispositions prévues aux paragraphes 1 à 5 est régie par les Chapitres I à III de l'Annexe I au présent Protocole. Les signaux décrits au Chapitre III de cette Annexe et destinés exclusivement à l'usage des unités et des moyens de transport sanitaires ne pourront être utilisés, sauf exceptions prévues audit Chapitre, que pour permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires.

7. Les dispositions du présent article ne permettent pas d'étendre l'usage, en temps de paix, du signe distinctif au-delà de ce qui est prévu par l'article 44 de la I^{re} Convention.

8. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives au contrôle de l'usage du signe distinctif ainsi qu'à la prévention et à la répression de son usage abusif sont applicables aux signaux distinctifs.

Article 19 — États neutres et autres États non Parties au conflit

Les États neutres et les autres États qui ne sont pas Parties au conflit appliqueront les dispositions pertinentes du présent Protocole aux personnes protégées par le présent Titre qui peuvent être reçues ou internées sur leur territoire, ainsi qu'aux morts des Parties à ce conflit qu'ils pourront recueillir.

Article 20 — Interdiction des représailles

Les représailles contre les personnes et les biens protégés par le présent Titre sont interdites.

SECTION II — TRANSPORTS SANITAIRES

Article 21 — Véhicules sanitaires

Les véhicules sanitaires seront respectés et protégés de la manière prévue par les Conventions et le présent Protocole pour les unités sanitaires mobiles.

Article 22 — Hospitals ships and coastal rescue craft

1. The provisions of the Conventions relating to:

- (a) vessels described in Articles 22, 24, 25 and 27 of the Second Convention,
- (b) their lifeboats and small craft,
- (c) their personnel and crews, and
- (d) the wounded, sick and shipwrecked on board,

shall also apply where these vessels carry civilian wounded, sick and shipwrecked who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention. Such civilians shall not, however, be subject to surrender to any Party which is not their own, or to capture at sea. If they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

2. The protection provided by the Conventions to vessels described in Article 25 of the Second Convention shall extend to hospital ships made available for humanitarian purposes to a Party to the conflict:

- (a) by a neutral or other State which is not a Party to that conflict; or
- (b) by an impartial international humanitarian organization, provided that, in either case, the requirements set out in that Article are complied with.

3. Small craft described in Article 27 of the Second Convention shall be protected even if the notification envisaged by that Article has not been made. The Parties to the conflict are, nevertheless, invited to inform each other of any details of such craft which will facilitate their identification and recognition.

Article 23 — Other medical ships and craft

1. Medical ships and craft other than those referred to in Article 22 of this Protocol and Article 38 of the Second Convention shall, whether at sea or in other waters, be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol. Since this protection can only be effective if they can be identified and recognized as medical ships or craft, such vessels should be marked with the distinctive emblem and as far as possible comply with the second paragraph of Article 43 of the Second Convention.

2. The ships and craft referred to in paragraph 1 shall remain subject to the laws of war. Any warship on the surface able immediately to enforce its command may order them to stop, order them off, or make them take a certain course, and they shall obey every such command. Such ships and craft may not in any other way be diverted from their medical mission so long as they are needed for the wounded, sick and shipwrecked on board.

Article 22 — Navires-hôpitaux et embarcations de sauvetage côtières

1. Les dispositions des Conventions concernant

- a) les navires décrits aux articles 22, 24, 25 et 27 de la II^e Convention,
- b) leurs canots de sauvetage et leurs embarcations,
- c) leur personnel et leur équipage,
- d) les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à bord,

s'appliquent aussi lorsque ces navires, canots ou embarcations transportent des civils blessés, malades et naufragés qui n'appartiennent pas à l'une des catégories mentionnées à l'article 13 de la II^e Convention. Toutefois, ces civils ne doivent être ni remis à une Partie qui n'est pas la leur, ni capturés en mer. S'ils se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV^e Convention et le présent Protocole leur seront applicables.

2. La protection assurée par les Conventions pour les navires décrits à l'article 25 de la II^e Convention s'étend aux navires-hôpitaux mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

- a) par un État neutre ou un autre État non Partie à ce conflit, ou
- b) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire,

sous réserve dans les deux cas que les conditions énoncées dans ledit article soient remplies.

3. Les embarcations décrites à l'article 27 de la II^e Convention seront protégées même si la notification envisagée dans cet article n'a pas été faite. Les Parties au conflit sont toutefois invitées à s'informer mutuellement de tout élément relatif à ces embarcations qui permette de les identifier et de les reconnaître plus facilement.

Article 23 — Autres navires et embarcations sanitaires

1. Les navires et embarcations sanitaires autres que ceux qui sont visés à l'article 22 du présent Protocole et à l'article 38 de la II^e Convention doivent, que ce soit en mer ou en d'autres eaux, être respectés et protégés de la manière prévue pour les unités sanitaires mobiles par les Conventions et le présent Protocole. La protection de ces bateaux ne pouvant être efficace que s'ils peuvent être identifiés et reconnus comme des navires ou embarcations sanitaires, ils devraient être marqués du signe distinctif et se conformer, dans la mesure du possible, aux dispositions de l'article 43, deuxième alinéa, de la II^e Convention.

2. Les navires et embarcations visés au paragraphe 1 restent soumis au droit de la guerre. L'ordre de stopper, de s'éloigner ou de prendre une route déterminée pourra leur être donné par tout navire de guerre naviguant en surface qui est en mesure de faire exécuter cet ordre immédiatement et ils devront obéir à tout ordre de cette nature. Ils ne peuvent pas être détournés de leur mission sanitaire d'une autre manière aussi longtemps

3. The protection provided in paragraph 1 shall cease only under the conditions set out in Articles 34 and 35 of the Second Convention. A clear refusal to obey a command given in accordance with paragraph 2 shall be an act harmful to the enemy under Article 34 of the Second Convention.

4. A Party to the conflict may notify any adverse Party as far in advance of sailing as possible of the name, description, expected time of sailing, course and estimated speed of the medical ship or craft, particularly in the case of ships of over 2,000 gross tons, and may provide any other information which would facilitate identification and recognition. The adverse Party shall acknowledge receipt of such information.

5. The provisions of Article 37 of the Second Convention shall apply to medical and religious personnel in such ships and craft.

6. The provisions of the Second Convention shall apply to the wounded, sick and shipwrecked belonging to the categories referred to in Article 13 of the Second Convention and in Article 44 of this Protocol who may be on board such medical ships and craft. Wounded, sick and shipwrecked civilians who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention shall not be subject, at sea, either to surrender to any Party which is not their own, or to removal from such ships or craft; if they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own, they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

Article 24 — Protection of medical aircraft

Medical aircraft shall be respected and protected, subject to the provisions of this Part.

Article 25 — Medical aircraft in areas not controlled by an adverse Party

In and over land areas physically controlled by friendly forces, or in and over sea areas not physically controlled by an adverse Party, the respect and protection of medical aircraft of a Party to the conflict is not dependent on any agreement with an adverse Party. For greater safety, however, a Party to the conflict operating its medical aircraft in these areas may notify the adverse Party, as provided in Article 29, in particular when such aircraft are making flights bringing them within range of surface-to-air weapons systems of the adverse Party.

Article 26 — Medical aircraft in contact or similar zones

1. In and over those parts of the contact zone which are physically controlled by friendly forces and in and over those areas the physical control of which is not clearly established, protection for medical aircraft can be fully effective only by

qu'ils seront nécessaires pour les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à leur bord.

3. La protection prévue au paragraphe 1 ne cessera que dans les conditions énoncées aux articles 34 et 35 de la II^e Convention. Un refus net d'obéir à un ordre donné conformément au paragraphe 2 constitue un acte nuisible à l'ennemi au sens de l'article 34 de la II^e Convention.

4. Une Partie au conflit pourra notifier à une Partie adverse, aussitôt que possible avant le départ, le nom, les caractéristiques, l'heure de départ prévue, la route et la vitesse estimée du navire ou de l'embarcation sanitaires, en particulier s'il s'agit de navires de plus de 2.000 tonnes brutes, et pourra communiquer tous autres renseignements qui faciliteraient l'identification et la reconnaissance. La Partie adverse doit accuser réception de ces renseignements.

5. Les dispositions de l'article 37 de la II^e Convention s'appliquent au personnel sanitaire et religieux se trouvant à bord de ces navires et embarcations.

6. Les dispositions pertinentes de la II^e Convention s'appliquent aux blessés, aux malades et aux naufragés appartenant aux catégories visées à l'article 13 de la II^e Convention et à l'article 44 du présent Protocole qui se trouvent à bord de ces navires et embarcations sanitaires. Les personnes civiles blessées, malades et naufragées qui n'appartiennent à aucune des catégories mentionnées à l'article 13 de la II^e Convention ne doivent, si elles sont en mer, ni être remises à une Partie qui n'est pas la leur, ni être obligées à quitter le navire; si, néanmoins, elles se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV^e Convention et le présent Protocole leur sont applicables.

Article 24 — Protection des aéronefs sanitaires

Les aéronefs sanitaires seront respectés et protégés conformément aux dispositions du présent Titre.

Article 25 — Aéronefs sanitaires dans des zones non dominées par la Partie adverse

Dans des zones terrestres dominées en fait par des forces amies ou dans des zones maritimes qui ne sont pas en fait dominées par une Partie adverse, et dans leur espace aérien, le respect et la protection des aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit ne dépendent pas d'un accord avec la Partie adverse. Une Partie au conflit qui emploie ainsi ses aéronefs sanitaires dans ces zones pourra cependant, afin de renforcer leur sécurité, donner à la Partie adverse les notifications prévues par l'article 29, en particulier quand ces aéronefs effectuent des vols qui les amènent à portée des systèmes d'armes sol-air de la Partie adverse.

Article 26 — Aéronefs sanitaires dans des zones de contact ou similaires

1. Dans les parties de la zone de contact dominées en fait par des forces amies, ainsi que dans les zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, et dans l'espace aérien correspondant, la protection des aéronefs sanitaires ne peut être pleine-

prior agreement between the competent military authorities of the Parties to the conflict, as provided for in Article 29. Although, in the absence of such an agreement, medical aircraft operate at their own risk, they shall nevertheless be respected after they have been recognized as such.

2. "Contact zone" means any area on land where the forward elements of opposing forces are in contact with each other, especially where they are exposed to direct fire from the ground.

Article 27 — Medical aircraft in areas controlled by an adverse Party

1. The medical aircraft of a Party to the conflict shall continue to be protected while flying over land or sea areas physically controlled by an adverse Party, provided that prior agreement to such flights has been obtained from the competent authority of that adverse Party.

2. A medical aircraft which flies over an area physically controlled by an adverse Party without, or in deviation from the terms of, an agreement provided for in paragraph 1, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, shall make every effort to identify itself and to inform the adverse Party of the circumstances. As soon as such medical aircraft has been recognized by the adverse Party, that Party shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water, referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

Article 28 — Restrictions on operations of medical aircraft

1. The Parties to the conflict are prohibited from using their medical aircraft to attempt to acquire any military advantage over an adverse Party. The presence of medical aircraft shall not be used in an attempt to render military objectives immune from attack.

2. Medical aircraft shall not be used to collect or transmit intelligence data and shall not carry any equipment intended for such purposes. They are prohibited from carrying any persons or cargo not included within the definition in Article 8, subparagraph (f). The carrying on board of the personal effects of the occupants or of equipment intended solely to facilitate navigation, communication or identification shall not be considered as prohibited.

3. Medical aircraft shall not carry any armament except small arms and ammunition taken from the wounded, sick and shipwrecked on board and not yet handed to the proper service, and such light individual weapons as may be necessary to enable the medical personnel on board to defend themselves and the wounded, sick and shipwrecked in their charge.

ment efficace que si un accord préalable est intervenu entre les autorités militaires compétentes des Parties au conflit ainsi qu'il est prévu par l'article 29. En l'absence d'un tel accord, les aéronefs sanitaires opèrent à leurs seuls risques; les aéronefs sanitaires devront néanmoins être respectés lorsqu'ils auront été reconnus comme tels.

2. L'expression «zone de contact» s'entend de toute zone terrestre où les éléments avancés des forces opposées sont au contact les uns des autres, particulièrement là où ils sont exposés à des tirs directs à partir du sol.

Article 27 — Aéronefs sanitaires dans les zones dominées par la Partie adverse

1. Les aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit resteront protégés pendant qu'ils survolent des zones terrestres ou maritimes dominées en fait par une Partie adverse, à condition d'avoir préalablement obtenu, pour de tels vols, l'accord de l'autorité compétente de cette Partie adverse.

2. Un aéronef sanitaire qui survole une zone dominée en fait par une Partie adverse, en l'absence de l'accord prévu par le paragraphe 1 ou en contrevenant à un tel accord, par suite d'une erreur de navigation ou d'une situation d'urgence affectant la sécurité du vol, doit faire son possible pour se faire identifier et pour en informer la Partie adverse. Dès que la Partie adverse aura reconnu un tel aéronef sanitaire, elle devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cette Partie et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

Article 28 — Restrictions à l'emploi des aéronefs sanitaires

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'utiliser leurs aéronefs sanitaires pour tenter d'obtenir un avantage militaire sur une Partie adverse. La présence d'aéronefs sanitaires ne doit pas être utilisée pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'une attaque.

2. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés pour rechercher ou transmettre des renseignements de caractère militaire et ne doivent pas transporter de matériel destiné à ces fins. Il leur est interdit de transporter des personnes ou un chargement non compris dans la définition donnée à l'article 8, alinéa f). Le transport à bord des effets personnels des occupants ou de matériel exclusivement destiné à faciliter la navigation, les communications ou l'identification n'est pas considéré comme interdit.

3. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas transporter d'autres armes que les armes portatives et les munitions qui auraient été retirées aux blessés, malades ou naufragés se trouvant à bord et qui n'auraient pas encore été versées au service compétent, et les armes légères individuelles nécessaires pour permettre au personnel sanitaire se trouvant à bord d'assurer sa défense et celle des blessés, des malades et des naufragés dont il a la charge.

4. While carrying out the flights referred to in Articles 26 and 27, medical aircraft shall not, except by prior agreement with the adverse Party, be used to search for the wounded, sick and shipwrecked.

Article 29 — Notifications and agreements concerning medical aircraft

1. Notifications under Article 25, or requests for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall state the proposed number of medical aircraft, their flight plans and means of identification, and shall be understood to mean that every flight will be carried out in compliance with Article 28.

2. A Party which receives a notification given under Article 25 shall at once acknowledge receipt of such notification.

3. A Party which receives a request for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall, as rapidly as possible, notify the requesting Party:

(a) that the request is agreed to;

(b) that the request is denied; or

(c) of reasonable alternative proposals to the request. It may also propose a prohibition or restriction of other flights in the area during the time involved. If the Party which submitted the request accepts the alternative proposals, it shall notify the other Party of such acceptance.

4. The Parties shall take the necessary measures to ensure that notifications and agreements can be made rapidly.

5. The Parties shall also take the necessary measures to disseminate rapidly the substance of any such notifications and agreements to the military units concerned and shall instruct those units regarding the means of identification that will be used by the medical aircraft in question.

Article 30 — Landing and inspection of medical aircraft

1. Medical aircraft flying over areas which are physically controlled by an adverse Party, or over areas the physical control of which is not clearly established, may be ordered to land or to alight on water, as appropriate, to permit inspection in accordance with the following paragraphs. Medical aircraft shall obey any such order.

2. If such an aircraft lands or alights on water, whether ordered to do so or for other reasons, it may be subjected to inspection solely to determine the matters referred to in paragraphs 3 and 4. Any such inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick to be removed from the aircraft unless their removal is essential for the inspection. That Party shall in any event ensure that the condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or by the removal.

3. If the inspection discloses that the aircraft:

4. En effectuant les vols visés aux articles 26 et 27, les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés, sauf accord préalable avec la Partie adverse, pour la recherche des blessés, des malades et des naufragés.

Article 29 — Notifications et accords concernant les aéronefs sanitaires

1. Les notifications visées à l'article 25 ou les demandes d'accord préalable visées aux articles 26, 27, 28, paragraphe 4, et 31 doivent indiquer le nombre prévu d'aéronefs sanitaires, leurs plans de vol et leurs moyens d'identification; elles seront interprétées comme signifiant que chaque vol s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 28.

2. La Partie qui reçoit une notification faite en vertu de l'article 25 doit en accuser réception sans délai.

3. La Partie qui reçoit une demande d'accord préalable conformément soit aux articles 26, 27 ou 31, soit à l'article 28, paragraphe 4, doit notifier aussi rapidement que possible à la Partie demanderesse :

a) soit l'acceptation de la demande;

b) soit le rejet de la demande;

c) soit une proposition raisonnable de modification de la demande. Elle peut aussi proposer d'interdire ou de restreindre d'autres vols dans la zone pendant la période considérée. Si la Partie qui a présenté la demande accepte les contre-propositions, elle doit notifier à l'autre Partie son accord.

4. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour qu'il soit possible de faire ces notifications et de conclure ces accords rapidement.

5. Les Parties prendront aussi les mesures nécessaires pour que le contenu pertinent de ces notifications et de ces accords soit diffusé rapidement aux unités militaires concernées et qu'elles soient instruites rapidement des moyens d'identification utilisés par les aéronefs sanitaires en question.

Article 30 — Atterrissage et inspection des aéronefs sanitaires

1. Les aéronefs sanitaires survolant des zones dominées en fait par la Partie adverse, ou des zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, peuvent être sommés d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas, pour permettre l'inspection prévue aux paragraphes suivants. Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation de ce genre.

2. Si un aéronef sanitaire atterrit ou amerrit sur sommation ou pour d'autres raisons, il ne peut être soumis à inspection que pour vérifier les points mentionnés aux paragraphes 3 et 4. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle doit veiller en tout cas à ce que cette inspection ou ce débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades.

3. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

(a) is a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (j),

(b) is not in violation of the conditions prescribed in Article 28, and

(c) has not flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft and those of its occupants who belong to the adverse Party or to a neutral or other state not a Party to the conflict shall be authorized to continue the flight without delay.

4. If the inspection discloses that the aircraft:

(a) is not a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (j),

(b) is in violation of the conditions prescribed in Article 28, or

(c) has flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft may be seized. Its occupants shall be treated in conformity with the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol. Any aircraft seized which had been assigned as a permanent medical aircraft may be used thereafter only as a medical aircraft.

Article 31 — Neutral or other States not Parties to the conflict

1. Except by prior agreement, medical aircraft shall not fly over or land in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict. However, with such an agreement, they shall be respected throughout their flight and also for the duration of any calls in the territory. Nevertheless they shall obey any summons to land or to alight on water, as appropriate.

2. Should a medical aircraft, in the absence of an agreement or in deviation from the terms of an agreement, fly over the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, it shall make every effort to give notice of the flight and to identify itself. As soon as such medical aircraft is recognized, that State shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

3. If a medical aircraft, either by agreement or in the circumstances mentioned in paragraph 2, lands or alights on water in the territory of a neutral or other State not Party to the conflict, whether ordered to do so or for other reasons, the aircraft shall be subject to inspection for the purposes of determining whether it is in fact a medical aircraft. The inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick of the Party operating the aircraft to be removed from it unless their removal is essential for the inspection. The inspecting Party shall in any event ensure that the

a) est un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, l'alinéa j),

b) ne contrevient pas aux conditions prescrites à l'article 28, et

c) n'a pas entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef avec ceux de ses occupants appartenant soit à une Partie adverse, soit à un État neutre ou à un autre État non Partie au conflit, sera autorisé à poursuivre son vol sans retard.

4. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

a) n'est pas un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, alinéa j),

b) contrevient aux conditions prescrites à l'article 28, ou

c) a entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef peut être saisi. Ses occupants doivent tous être traités conformément aux dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole. Au cas où l'aéronef saisi était affecté comme aéronef sanitaire permanent, il ne peut être utilisé ultérieurement que comme aéronef sanitaire.

Article 31 — États neutres ou autres États non Parties au conflit

1. Les aéronefs sanitaires ne doivent ni survoler le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit ni atterrir ou amerrir, sauf en vertu d'un accord préalable. Cependant, si un tel accord existe, ces aéronefs devront être respectés pendant toute la durée de leur vol et lors des escales éventuelles. Ils devront néanmoins obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas.

2. Un aéronef sanitaire qui, en l'absence d'un accord ou en contravention des dispositions d'un accord, survole le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit, soit par erreur de navigation, soit en raison d'une situation d'urgence touchant la sécurité du vol, doit s'efforcer de notifier son vol et de se faire identifier. Dès que cet État aura reconnu un tel aéronef sanitaire, il devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir, visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cet État et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

3. Si un aéronef sanitaire, conformément à un accord ou dans les conditions indiquées au paragraphe 2, atterrit ou amerrit sur le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit, sur sommation ou pour d'autres raisons, l'aéronef pourra être soumis à une inspection afin de déterminer s'il s'agit bien d'un aéronef sanitaire. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades qui dépendent de la Partie employant l'aéronef soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle veillera en tout cas à ce que cette inspection ou ce

condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or the removal. If the inspection discloses that the aircraft is in fact a medical aircraft, the aircraft with its occupants, other than those who must be detained in accordance with the rules of international law applicable in armed conflict, shall be allowed to resume its flight, and reasonable facilities shall be given for the continuation of the flight. If the inspection discloses that the aircraft is not a medical aircraft, it shall be seized and the occupants treated in accordance with paragraph 4.

4. The wounded, sick and shipwrecked disembarked, otherwise than temporarily, from a medical aircraft with the consent of the local authorities in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict shall, unless agreed otherwise between that State and the Parties to the conflict, be detained by that State where so required by the rules of international law applicable in armed conflict, in such a manner that they cannot again take part in the hostilities. The cost of hospital treatment and internment shall be borne by the State to which those persons belong.

5. Neutral or other States not Parties to the conflict shall apply any conditions and restrictions on the passage of medical aircraft over, or on the landing or medical aircraft in, their territory equally to all Parties to the conflict.

SECTION III — MISSING AND DEAD PERSONS

Article 32 — General principle

In the implementation of this Section, the activities of the High Contracting Parties, of the Parties to the conflict and of the international humanitarian organizations mentioned in the Conventions and in this Protocol shall be prompted mainly by the right of families to know the fate of their relatives.

Article 33 — Missing persons

1. As soon as circumstances permit, and at the latest from the end of active hostilities, each Party to the conflict shall search for the persons who have been reported missing by an adverse Party. Such adverse Party shall transmit all relevant information concerning such persons in order to facilitate such searches.

2. In order to facilitate the gathering of information pursuant to the preceding paragraph, each Party to the conflict shall, with respect to persons who would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol:

- (a) record the information specified in Article 138 of the Fourth Convention in respect of such persons who have been detained, imprisoned or otherwise held in captivity for more than two weeks as a result of hostilities or occupation, or who have died during any period of detention;
- (b) to the fullest extent possible, facilitate and, if need be, carry out the search for and the recording of information

débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades. Si l'inspection révèle qu'il s'agit effectivement d'un aéronef sanitaire, cet aéronef avec ses occupants, exception faite de ceux qui doivent être gardés en vertu des règles du droit international applicable dans les conflits armés, sera autorisé à poursuivre son vol et bénéficiera des facilités appropriées. Si l'inspection révèle que cet aéronef n'est pas un aéronef sanitaire, l'aéronef sera saisi et ses occupants seront traités conformément aux dispositions du paragraphe 4.

4. À l'exception de ceux qui sont débarqués à titre temporaire, les blessés, les malades et les naufragés débarqués d'un aéronef sanitaire avec le consentement de l'autorité locale sur le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit seront, sauf arrangement différent entre cet État et les Parties au conflit, gardés par cet État lorsque les règles du droit international applicable dans les conflits armés le requièrent, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux hostilités. Les frais d'hospitalisation et d'internement sont à la charge de l'État dont ces personnes dépendent.

5. Les États neutres ou les autres États non Parties au conflit appliqueront d'une manière égale à toutes les Parties au conflit les conditions et restrictions éventuelles relatives au survol de leur territoire par des aéronefs sanitaires ou à l'atterrissage de ces aéronefs.

SECTION III — PERSONNES DISPARUES ET DÉCÉDÉES

Article 32 — Principe général

Dans l'application de la présente Section, l'activité des Hautes Parties contractantes, des Parties au conflit et des organisations humanitaires internationales mentionnées dans les Conventions et dans le présent Protocole est motivée au premier chef par le droit qu'ont les familles de connaître le sort de leurs membres.

Article 33 — Personnes disparues

1. Dès que les circonstances le permettent et au plus tard dès la fin des hostilités actives, chaque Partie au conflit doit rechercher les personnes dont la disparition a été signalée par une Partie adverse. Ladite Partie adverse doit communiquer tous renseignements utiles sur ces personnes, afin de faciliter les recherches.

2. Afin de faciliter la collecte des renseignements prévus au paragraphe précédent, chaque Partie au conflit doit, en ce qui concerne les personnes qui ne bénéficieraient pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole :

- a) enregistrer les renseignements prévus à l'article 138 de la IV^e Convention sur celles de ces personnes qui ont été détenues, emprisonnées ou d'une autre manière gardées en captivité pendant plus de deux semaines en raison des hostilités ou d'une occupation, ou qui sont décédées au cours d'une période de détention;

concerning such persons if they have died in other circumstances as a result of hostilities or occupation.

3. Information concerning persons reported missing pursuant to paragraph 1 and requests for such information shall be transmitted either directly or through the Protecting Power or the Central Tracing Agency of the International Committee of the Red Cross or national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies. Where the information is not transmitted through the International Committee of the Red Cross and its Central Tracing Agency, each Party to the conflict shall ensure that such information is also supplied to the Central Tracing Agency.

4. The Parties to the conflict shall endeavour to agree on arrangements for teams to search for, identify and recover the dead from battlefield areas, including arrangements, if appropriate, for such teams to be accompanied by personnel of the adverse Party while carrying out these missions in areas controlled by the adverse Party. Personnel of such teams shall be respected and protected while exclusively carrying out these duties.

Article 34 — Remains of deceased

1. The remains of persons who have died for reasons related to occupation or in detention resulting from occupation or hostilities and those of persons not nationals of the country in which they have died as a result of hostilities shall be respected, and the gravesites of all such persons shall be respected, maintained and marked as provided for in Article 130 of the Fourth Convention, where their remains or gravesites would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol.

2. As soon as circumstances and the relations between the adverse Parties permit, the High Contracting Parties in whose territories graves and, as the case may be, other locations of the remains of persons who have died as a result of hostilities or during occupation or in detention are situated, shall conclude agreements in order:

- (a) to facilitate access to the gravesites by relatives of the deceased and by representatives of official graves registration services and to regulate the practical arrangements for such access;
- (b) to protect and maintain such gravesites permanently;
- (c) to facilitate the return of the remains of the deceased and of personal effects to the home country upon its request or, unless that country objects, upon the request of the next of kin.

3. In the absence of the agreements provided for in paragraph 2(b) or (c) and if the home country of such deceased is not

b) dans toute la mesure du possible, faciliter et, si nécessaire, effectuer la recherche et l'enregistrement de renseignements sur ces personnes si elles sont décédées dans d'autres circonstances en raison des hostilités ou d'une occupation.

3. Les renseignements sur les personnes dont la disparition a été signalée en application du paragraphe 1 et les demandes relatives à ces renseignements sont transmis soit directement, soit par l'intermédiaire de la Puissance protectrice, de l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge, ou de Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge). Lorsque ces renseignements ne sont pas transmis par l'intermédiaire du Comité international de la Croix-Rouge et de son Agence centrale de recherches, chaque Partie au conflit fait en sorte qu'ils soient aussi fournis à l'Agence centrale de recherches.

4. Les Parties au conflit s'efforceront de s'entendre sur des dispositions permettant à des équipes de rechercher, d'identifier et de relever les morts dans les zones des champs de bataille; ces dispositions peuvent prévoir, le cas échéant, que ces équipes soient accompagnées par du personnel de la Partie adverse quand elles remplissent leur mission dans les zones qui sont sous le contrôle de cette Partie adverse. Le personnel de ces équipes doit être respecté et protégé lorsqu'il se consacre exclusivement à de telles missions.

Article 34 — Restes des personnes décédées

1. Les restes des personnes qui sont décédées pour des raisons liées à une occupation ou lors d'une détention résultant d'une occupation ou d'hostilités, et ceux des personnes qui n'étaient pas les ressortissants du pays dans lequel elles sont décédées en raison d'hostilités doivent être respectés, et les sépultures de toutes ces personnes doivent être respectées, entretenues et marquées comme il est prévu à l'article 130 de la IV^e Convention, pour autant que lesdits restes ou sépultures ne relèvent pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Dès que les circonstances et les relations entre les Parties adverses le permettent, les Hautes Parties contractantes sur le territoire desquelles sont situées les tombes et, le cas échéant, d'autres lieux où se trouvent les restes des personnes décédées en raison d'hostilités, pendant une occupation ou lors d'une détention, doivent conclure des accords en vue :

- a) de faciliter l'accès des sépultures aux membres des familles des personnes décédées et aux représentants des services officiels d'enregistrement des tombes, et d'arrêter les dispositions d'ordre pratique concernant cet accès;
- b) d'assurer en permanence la protection et l'entretien de ces sépultures;
- c) de faciliter le retour des restes des personnes décédées et de leurs effets personnels dans le pays d'origine, à la demande de ce pays ou à la demande de la famille, à moins que ce pays ne s'y oppose.

3. En l'absence des accords prévus au paragraphe 2, b) ou c), et si le pays d'origine de ces personnes décédées n'est pas

willing to arrange at its expense for the maintenance of such gravesites, the High Contracting Party in whose territory the gravesites are situated may offer to facilitate the return of the remains of the deceased to the home country. Where such an offer has not been accepted the High Contracting Party may, after the expiry of five years from the date of the offer and upon due notice to the home country, adopt the arrangements laid down in its own laws relating to cemeteries and graves.

4. A High Contracting Party in whose territory the gravesites referred to in this Article are situated shall be permitted to exhume the remains only:

- (a) in accordance with paragraphs 2(c) and 3, or
- (b) where exhumation is a matter of overriding public necessity, including cases of medical and investigative necessity, in which case the High Contracting Party shall at all times respect the remains, and shall give notice to the home country of its intention to exhume the remains together with details of the intended place of reinternment.

PART III

METHODS AND MEANS OF WARFARE COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS

SECTION I — METHODS AND MEANS OF WARFARE

Article 35 — Basic rules

1. In any armed conflict, the right of the Parties to the conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited.
2. It is prohibited to employ weapons, projectiles and material and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering.
3. It is prohibited to employ methods or means of warfare which are intended, or may be expected, to cause widespread, long-term and severe damage to the natural environment.

Article 36 — New weapons

In the study, development, acquisition or adoption of a new weapon, means or method of warfare, a High Contracting Party is under an obligation to determine whether its employment would, in some or all circumstances, be prohibited by this Protocol or by any other rule of international law applicable to the High Contracting Party.

Article 37 — Prohibition of perfidy

1. It is prohibited to kill, injure or capture an adversary by resort to perfidy. Acts inviting the confidence of an adversary to lead him to believe that he is entitled to, or is obliged to accord, protection under the rules of international law applicable in armed conflict, with intent to betray that confidence, shall constitute perfidy. The following acts are examples of perfidy:

disposé à assurer l'entretien de ces sépultures à ses frais, la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées ces sépultures peut offrir de faciliter le retour des restes dans le pays d'origine. Si cette offre n'a pas été acceptée cinq ans après avoir été faite, la Haute Partie contractante pourra, après avoir dûment avisé le pays d'origine, appliquer les dispositions prévues dans sa législation en ce qui concerne les cimetières et les sépultures.

4. La Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les sépultures visées au présent article est autorisée à exhumer les restes uniquement :

- a) dans les conditions définies aux paragraphes 2c) et 3, ou
- b) lorsque l'exhumation s'impose pour des motifs d'intérêt public, y compris dans les cas de nécessité sanitaire et d'enquête, auquel cas la Haute Partie contractante doit, en tout temps, traiter les restes des personnes décédées avec respect et aviser le pays d'origine de son intention de les exhumer, en donnant des précisions sur l'endroit prévu pour la nouvelle inhumation.

TITRE III

MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE

SECTION I — MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE

Article 35 — Règles fondamentales

1. Dans tout conflit armé, le droit des Parties au conflit de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité.
2. Il est interdit d'employer des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus.
3. Il est interdit d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre qui sont conçus pour causer, ou dont on peut attendre qu'ils causeront, des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel.

Article 36 — Armes nouvelles

Dans l'étude, la mise au point, l'acquisition ou l'adoption d'une nouvelle arme, de nouveaux moyens ou d'une nouvelle méthode de guerre, une Haute Partie contractante a l'obligation de déterminer si l'emploi en serait interdit, dans certaines circonstances ou en toutes circonstances, par les dispositions du présent Protocole ou par toute autre règle du droit international applicable à cette Haute Partie contractante.

Article 37 — Interdiction de la perfidie

1. Il est interdit de tuer, blesser ou capturer un adversaire en recourant à la perfidie. Constituent une perfidie les actes faisant appel, avec l'intention de la tromper, à la bonne foi d'un adversaire pour lui faire croire qu'il a le droit de recevoir ou l'obligation d'accorder la protection prévue par les règles du droit international applicable dans les conflits armés. Les actes suivants sont des exemples de perfidie :

- (a) the feigning of an intent to negotiate under a flag of truce or of a surrender;
- (b) the feigning of an incapacitation by wounds or sickness;
- (c) the feigning of civilian, non-combatant status; and
- (d) the feigning of protected status by the use of signs, emblems or uniforms of the United Nations or of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. Ruses of war are not prohibited. Such ruses are acts which are intended to mislead an adversary or to induce him to act recklessly but which infringe no rule of international law applicable in armed conflict and which are not perfidious because they do not invite the confidence of an adversary with respect to protection under that law. The following are examples of such ruses: the use of camouflage, decoys, mock operations and misinformation.

Article 38 — Recognized emblems

1. It is prohibited to make improper use of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other emblems, signs or signals provided for by the Conventions or by this Protocol. It is also prohibited to misuse deliberately in an armed conflict other internationally recognized protective emblems, signs or signals, including the flag of truce, and the protective emblem of cultural property.

2. It is prohibited to make use of the distinctive emblem of the United Nations, except as authorized by that Organization.

Article 39 — Emblems of nationality

1. It is prohibited to make use in an armed conflict of the flags or military emblems, insignia or uniforms of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. It is prohibited to make use of the flags or military emblems, insignia or uniforms of adverse Parties while engaging in attacks or in order to shield, favour, protect or impede military operations.

3. Nothing in this Article or in Article 37, paragraph 1(d), shall affect the existing generally recognized rules of international law applicable to espionage or to the use of flags in the conduct of armed conflict at sea.

Article 40 — Quarter

It is prohibited to order that there shall be no survivors, to threaten an adversary therewith or to conduct hostilities on this basis.

Article 41 — Safeguard of an enemy hors de combat

1. A person who is recognized or who, in the circumstances, should be recognized to be *hors de combat* shall not be made the object of attack.

- a) feindre l'intention de négocier sous le couvert du pavillon parlementaire, ou feindre la reddition;
- b) feindre une incapacité due à des blessures ou à la maladie;
- c) feindre d'avoir le statut de civil ou de non-combattant;
- d) feindre d'avoir un statut protégé en utilisant des signes, emblèmes ou uniformes des Nations Unies, d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit.

2. Les ruses de guerre ne sont pas interdites. Constituent des ruses de guerre les actes qui ont pour but d'induire un adversaire en erreur ou de lui faire commettre des imprudences, mais qui n'enfreignent aucune règle du droit international applicable dans les conflits armés et qui, ne faisant pas appel à la bonne foi de l'adversaire en ce qui concerne la protection prévue par ce droit, ne sont pas perfides. Les actes suivants sont des exemples de ruses de guerre : l'usage de camouflages, de leurreurs, d'opérations simulées et de faux renseignements.

Article 38 — Emblèmes reconnus

1. Il est interdit d'utiliser indûment le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge ou d'autres emblèmes, signes ou signaux prévus par les Conventions ou par le présent Protocole. Il est également interdit de faire un usage abusif délibéré, dans un conflit armé, d'autres emblèmes, signes ou signaux protecteurs reconnus sur le plan international, y compris le pavillon parlementaire, et de l'emblème protecteur des biens culturels.

2. Il est interdit d'utiliser l'emblème distinctif des Nations Unies en dehors des cas où l'usage en est autorisé par cette Organisation.

Article 39 — Signes de nationalité

1. Il est interdit d'utiliser, dans un conflit armé, les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit.

2. Il est interdit d'utiliser les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires des Parties adverses pendant des attaques ou pour dissimuler, favoriser, protéger ou entraver des opérations militaires.

3. Aucune des dispositions du présent article ou de l'article 37, paragraphe 1d), n'affecte les règles existantes généralement reconnues du droit international applicable à l'espionnage ou à l'emploi des pavillons dans la conduite des conflits armés sur mer.

Article 40 — Quartier

Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants, d'en menacer l'adversaire ou de conduire les hostilités en fonction de cette décision.

Article 41 — Sauvegarde de l'ennemi hors de combat

1. Aucune personne reconnue, ou devant être reconnue, eu égard aux circonstances, comme étant hors de combat, ne doit être l'objet d'une attaque.

2. A person is *hors de combat* if:

- (a) he is in the power of an adverse Party;
- (b) he clearly expresses an intention to surrender; or
- (c) he has been rendered unconscious or is otherwise incapacitated by wounds or sickness, and therefore is incapable of defending himself;

provided that in any of these cases he abstains from any hostile act and does not attempt to escape.

3. When persons entitled to protection as prisoners of war have fallen into the power of an adverse Party under unusual conditions of combat which prevent their evacuation as provided for in Part III, Section I, of the Third Convention, they shall be released and all feasible precautions shall be taken to ensure their safety.

Article 42 — Occupants of aircraft

1. No person parachuting from an aircraft in distress shall be made the object of attack during his descent.

2. Upon reaching the ground in territory controlled by an adverse Party, a person who has parachuted from an aircraft in distress shall be given an opportunity to surrender before being made the object of attack, unless it is apparent that he is engaging in a hostile act.

3. Airborne troops are not protected by this Article.

SECTION II — COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS

Article 43 — Armed forces

1. The armed forces of a Party to a conflict consist of all organized armed forces, groups and units which are under a command responsible to that Party for the conduct of its subordinates, even if that Party is represented by a government or an authority not recognized by an adverse Party. Such armed forces shall be subject to an internal disciplinary system which, *inter alia*, shall enforce compliance with the rules of international law applicable in armed conflict.

2. Members of the armed forces of a Party to a conflict (other than medical personnel and chaplains covered by Article 33 of the Third Convention) are combatants, that is to say, they have the right to participate directly in hostilities.

3. Whenever a Party to a conflict incorporates a paramilitary or armed law enforcement agency into its armed forces it shall so notify the other Parties to the conflict.

Article 44 — Combatants and prisoners of war

1. Any combatant, as defined in Article 43, who falls into the power of an adverse Party shall be a prisoner of war.

2. While all combatants are obliged to comply with the rules of international law applicable in armed conflict, violations of

2. Est hors de combat toute personne :

- a) qui est au pouvoir d'une Partie adverse,
- b) qui exprime clairement son intention de se rendre, ou
- c) qui a perdu connaissance ou est autrement en état d'incapacité du fait de blessures ou de maladie et en conséquence incapable de se défendre,

à condition que, dans tous les cas, elle s'abstienne de tout acte d'hostilité et ne tente pas de s'évader.

3. Lorsque des personnes ayant droit à la protection des prisonniers de guerre sont tombées au pouvoir d'une Partie adverse dans des conditions inhabituelles de combat qui empêchent de les évacuer comme il est prévu au Titre III, Section I, de la III^e Convention, elles doivent être libérées et toutes les précautions utiles doivent être prises pour assurer leur sécurité.

Article 42 — Occupants d'aéronefs

1. Aucune personne sautant en parachute d'un aéronef en perdition ne doit faire l'objet d'une attaque pendant la descente.

2. En touchant le sol d'un territoire contrôlé par une Partie adverse, la personne qui a sauté en parachute d'un aéronef en perdition doit se voir accorder la possibilité de se rendre avant de faire l'objet d'une attaque, sauf s'il est manifeste qu'elle se livre à un acte d'hostilité.

3. Les troupes aéroportées se sont pas protégées par le présent article.

SECTION II — STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE

Article 43 — Forces armées

1. Les forces armées d'une Partie à un conflit se composent de toutes les forces, tous les groupes et toutes les unités armés et organisés qui sont placés sous un commandement responsable de la conduite de ses subordonnés devant cette Partie, même si celle-ci est représentée par un gouvernement ou une autorité non reconnus par une Partie adverse. Ces forces armées doivent être soumises à un régime de discipline interne qui assure, notamment, le respect des règles du droit international applicable dans les conflits armés.

2. Les membres des forces armées d'une Partie à un conflit (autres que le personnel sanitaire et religieux visé à l'article 33 de la III^e Convention) sont des combattants, c'est-à-dire ont le droit de participer directement aux hostilités.

3. La Partie à un conflit qui incorpore, dans ses forces armées, une organisation paramilitaire ou un service armé chargé de faire respecter l'ordre, doit le notifier aux autres Parties au conflit.

Article 44 — Combattants et prisonniers de guerre

1. Tout combattant, au sens de l'article 43, qui tombe au pouvoir d'une partie adverse est prisonnier de guerre.

2. Bien que tous les combattants soient tenus de respecter les règles du droit international applicable dans les conflits armés,

these rules shall not deprive a combatant of his right to be a combatant or, if he falls into the power of an adverse Party, of his right to be a prisoner of war, except as provided in paragraphs 3 and 4.

3. In order to promote the protection of the civilian population from the effects of hostilities, combatants are obliged to distinguish themselves from the civilian population while they are engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack. Recognizing, however, that there are situations in armed conflicts where, owing to the nature of the hostilities an armed combatant cannot so distinguish himself, he shall retain his status as a combatant, provided that, in such situations, he carries his arms openly:

- (a) during each military engagement, and
- (b) during such time as he is visible to the adversary while he is engaged in a military deployment preceding the launching of an attack in which he is to participate.

Acts which comply with the requirements of this paragraph shall not be considered as perfidious within the meaning of Article 37, paragraph 1(c).

4. A combatant who falls into the power of an adverse Party while failing to meet the requirements set forth in the second sentence of paragraph 3 shall forfeit his right to be a prisoner of war, but he shall, nevertheless, be given protections equivalent in all respects to those accorded to prisoners of war by the Third Convention and by this Protocol. This protection includes protections equivalent to those accorded to prisoners of war by the Third Convention in the case where such a person is tried and punished for any offences he has committed.

5. Any combatant who falls into the power of an adverse Party while not engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack shall not forfeit his rights to be a combatant and a prisoner of war by virtue of his prior activities.

6. This Article is without prejudice to the right of any person to be a prisoner of war pursuant to Article 4 of the Third Convention.

7. This Article is not intended to change the generally accepted practice of States with respect to the wearing of the uniform by combatants assigned to the regular, uniformed armed units of a Party to the conflict.

8. In addition to the categories of persons mentioned in Article 13 of the First and Second Conventions, all members of the armed forces of a Party to the conflict, as defined in Article 43 of this Protocol, shall be entitled to protection under those Conventions if they are wounded or sick or, in the case of the Second Convention, shipwrecked at sea or in other waters.

les violations de ces règles ne privent pas un combattant de son droit d'être considéré comme combattant ou, s'il tombe au pouvoir d'une Partie adverse, de son droit d'être considéré comme prisonnier de guerre, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4.

3. Pour que la protection de la population civile contre les effets des hostilités soit renforcée, les combattants sont tenus de se distinguer de la population civile lorsqu'ils prennent part à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque. Étant donné, toutefois, qu'il y a des situations dans les conflits armés où, en raison de la nature des hostilités, un combattant armé ne peut se distinguer de la population civile, il conserve son statut de combattant à condition que, dans de telles situations, il porte ses armes ouvertement :

- a) pendant chaque engagement militaire; et
- b) pendant le temps où il est exposé à la vue de l'adversaire alors qu'il prend part à un déploiement militaire qui précède le lancement d'une attaque à laquelle il doit participer.

Les actes qui répondent aux conditions prévues par le présent paragraphe ne sont pas considérés comme perfides au sens de l'article 37, paragraphe 1(c).

4. Tout combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse, alors qu'il ne remplit pas les conditions prévues à la deuxième phrase du paragraphe 3, perd son droit à être considéré comme prisonnier de guerre, mais bénéficie néanmoins de protections équivalentes à tous égards à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III^e Convention et par le présent Protocole. Cette protection comprend des protections équivalentes à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III^e Convention dans le cas où une telle personne est jugée et condamnée pour toutes infractions qu'elle aura commises.

5. Le combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il ne participe pas à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque ne perd pas, en raison de ses activités antérieures, le droit d'être considéré comme combattant et prisonnier de guerre.

6. Le présent article ne prive personne du droit d'être considéré comme prisonnier de guerre aux termes de l'article 4 de la III^e Convention.

7. Le présent article n'a pas pour objet de modifier la pratique des États, généralement acceptée, concernant le port de l'uniforme par des combattants affectés aux unités armées régulières en uniforme d'une Partie au conflit.

8. Outre les catégories de personnes visées à l'article 13 des I^{re} et II^e Conventions, tous les membres des forces armées d'une Partie au conflit, tels qu'ils sont définis à l'article 43 du présent Protocole, ont droit à la protection accordée par lesdites Conventions s'ils sont blessés ou malades, ou dans le cas de la II^e Convention, s'ils sont naufragés en mer ou en d'autres eaux.

Article 45 — Protection of persons who have taken part in hostilities

1. A person who takes part in hostilities and falls into the power of an adverse Party shall be presumed to be a prisoner of war, and therefore shall be protected by the Third Convention, if he claims the status of prisoner of war, or if he appears to be entitled to such status, or if the Party on which he depends claims such status on his behalf by notification to the detaining Power or to the Protecting Power. Should any doubt arise as to whether any such person is entitled to the status of prisoner of war, he shall continue to have such status and, therefore, to be protected by the Third Convention and this Protocol until such time as his status has been determined by a competent tribunal.

2. If a person who has fallen into the power of an adverse Party is not held as a prisoner of war and is to be tried by that Party for an offence arising out of the hostilities, he shall have the right to assert his entitlement to prisoner-of-war status before a judicial tribunal and to have that question adjudicated. Whenever possible under the applicable procedure, this adjudication shall occur before the trial for the offence. The representatives of the Protecting Power shall be entitled to attend the proceedings in which that question is adjudicated, unless, exceptionally, the proceedings are held *in camera* in the interest of State security. In such a case the detaining Power shall advise the Protecting Power accordingly.

3. Any person who has taken part in hostilities, who is not entitled to prisoner-of-war status and who does not benefit from more favourable treatment in accordance with the Fourth Convention shall have the right at all times to the protection of Article 75 of this Protocol. In occupied territory, any such person, unless he is held as a spy, shall also be entitled, notwithstanding Article 5 of the Fourth Convention, to his rights of communication under that Convention.

Article 46 — Spies

1. Notwithstanding any other provision of the Conventions or of this Protocol, any member of the armed forces of a Party to the conflict who falls into the power of an adverse Party while engaging in espionage shall not have the right to the status of prisoner of war and may be treated as a spy.

2. A member of the armed forces of a Party to the conflict who, on behalf of that Party and in territory controlled by an adverse Party, gathers or attempts to gather information shall not be considered as engaging in espionage if, while so acting, he is in the uniform of his armed forces.

3. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is a resident of territory occupied by an adverse Party and who, on behalf of the Party on which he depends, gathers or attempts to gather information of military value within that territory shall not be considered as engaging in espionage unless he does so through an act of false pretences or deliberately in a clandestine manner. Moreover, such a resident shall not lose his

Article 45 — Protection des personnes ayant pris part aux hostilités

1. Une personne qui prend part à des hostilités et tombe au pouvoir d'une Partie adverse est présumée être prisonnier de guerre et par conséquent se trouve protégée par la III^e Convention lorsqu'elle revendique le statut de prisonnier de guerre, ou qu'il apparaît qu'elle a droit au statut de prisonnier de guerre, ou lorsque la Partie dont elle dépend revendique pour elle ce statut par voie de notification à la Puissance qui la détient ou à la Puissance protectrice. S'il existe un doute quelconque au sujet de son droit au statut de prisonnier de guerre, cette personne continue à bénéficier de ce statut et, par suite, de la protection de la III^e Convention et du présent Protocole, en attendant que son statut soit déterminé par un tribunal compétent.

2. Si une personne tombée au pouvoir d'une Partie adverse n'est pas détenue comme prisonnier de guerre et doit être jugée par cette Partie pour une infraction liée aux hostilités, elle est habilitée à faire valoir son droit au statut de prisonnier de guerre devant un tribunal judiciaire et à obtenir que cette question soit tranchée. Chaque fois que la procédure applicable le permet, la question doit être tranchée avant qu'il soit statué sur l'infraction. Les représentants de la Puissance protectrice ont le droit d'assister aux débats au cours desquels cette question doit être tranchée, sauf dans le cas exceptionnel où ces débats ont lieu à huis clos dans l'intérêt de la sûreté de l'État. Dans ce cas, la Puissance détentrice doit en aviser la Puissance protectrice.

3. Toute personne qui, ayant pris part à des hostilités, n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable conformément à la IV^e Convention a droit, en tout temps, à la protection de l'article 75 du présent Protocole. En territoire occupé, une telle personne, sauf si elle est détenue pour espionnage, bénéficie également, nonobstant les dispositions de l'article 5 de la IV^e Convention, des droits de communication prévus par ladite Convention.

Article 46 — Espions

1. Nonobstant toute autre disposition des Conventions ou du présent Protocole, un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il se livre à des activités d'espionnage n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et peut être traité en espion.

2. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de cette Partie, des renseignements dans un territoire contrôlé par une Partie adverse ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage si, ce faisant, il est revêtu de l'uniforme de ses forces armées.

3. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui est résident d'un territoire occupé par une Partie adverse, et qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de la Partie dont il dépend, des renseignements d'intérêt militaire dans ce territoire, ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage, à moins que, ce faisant, il n'agisse sous de fallacieux prétextes ou de façon délibérément clandestine. De plus,

right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured while engaging in espionage.

4. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is not a resident of territory occupied by an adverse Party and who has engaged in espionage in that territory shall not lose his right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured before he has rejoined the armed forces to which he belongs.

Article 47 — Mercenaries

1. A mercenary shall not have the right to be a combatant or a prisoner of war.

2. A mercenary is any person who:

- (a) is specially recruited locally or abroad in order to fight in an armed conflict;
- (b) does, in fact, take a direct part in the hostilities;
- (c) is motivated to take part in the hostilities essentially by the desire for private gain and, in fact, is promised, by or on behalf of a Party to the conflict, material compensation substantially in excess of that promised or paid to combatants of similar ranks and functions in the armed forces of that Party;
- (d) is neither a national of a Party to the conflict nor a resident of territory controlled by a Party to the conflict;
- (e) is not a member of the armed forces of a Party to the conflict; and
- (f) has not been sent by a State which is not a Party to the conflict on official duty as a member of its armed forces.

PART IV

CIVILIAN POPULATION

SECTION I — GENERAL PROTECTION AGAINST EFFECTS OF HOSTILITIES

CHAPTER I — BASIC RULE AND FIELD OF APPLICATION

Article 48 — Basic rule

In order to ensure respect for and protection of the civilian population and civilian objects, the Parties of the conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly shall direct their operations only against military objectives.

Article 49 — Definition of attacks and scope of application

1. "Attacks" means acts of violence against the adversary, whether in offence or in defence.

2. The provisions of this Protocol with respect to attacks apply to all attacks in whatever territory conducted, including

ce résident ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé alors qu'il se livre à des activités d'espionnage.

4. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui n'est pas résident d'un territoire occupé par une Partie adverse et qui s'est livré à des activités d'espionnage dans ce territoire ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé avant d'avoir rejoint les forces armées auxquelles il appartient.

Article 47 — Mercenaries

1. Un mercenaire n'a pas droit au statut de combattant ou de prisonnier de guerre.

2. Le terme «mercenaire» s'entend de toute personne :

- a) qui est spécialement recrutée dans le pays ou à l'étranger pour combattre dans un conflit armé;
- b) qui en fait prend une part directe aux hostilités;
- c) qui prend part aux hostilités essentiellement en vue d'obtenir un avantage personnel et à laquelle est effectivement promise, par une Partie au conflit ou en son nom, une rémunération matérielle nettement supérieure à celle qui est promise ou payée à des combattants ayant un rang et une fonction analogues dans les forces armées de cette Partie;
- d) qui n'est ni ressortissant d'une Partie au conflit, ni résident du territoire contrôlé par une Partie au conflit;
- e) qui n'est pas membre des forces armées d'une Partie au conflit; et
- f) qui n'a pas été envoyée par un État autre qu'une Partie au conflit en mission officielle en tant que membre des forces armées dudit État.

TITRE IV

POPULATION CIVILE

SECTION I — PROTECTION GÉNÉRALE CONTRE LES EFFETS DES HOSTILITÉS

CHAPITRE I — RÈGLE FONDAMENTALE ET CHAMP D'APPLICATION

Article 48 — Règle fondamentale

En vue d'assurer le respect et la protection de la population civile et des biens de caractère civil, les Parties au conflit doivent en tout temps faire la distinction entre la population civile et les combattants ainsi qu'entre les biens de caractère civil et les objectifs militaires et, par conséquent, ne diriger leurs opérations que contre des objectifs militaires.

Article 49 — Définition des attaques et champ d'application

1. L'expression «attaques» s'entend des actes de violence contre l'adversaire, que ces actes soient offensifs ou défensifs.

2. Les dispositions du présent Protocole concernant les attaques s'appliquent à toutes les attaques, quel que soit le territoire

the national territory belonging to a Party to the conflict but under the control of an adverse Party.

3. The provisions of this Section apply to any land, air or sea warfare which may affect the civilian population, individual civilians or civilian objects on land. They further apply to all attacks from the sea or from the air against objectives on land but do not otherwise affect the rules of international law applicable in armed conflict at sea or in the air.

4. The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection contained in the Fourth Convention, particularly in Part II thereof, and in other international agreements binding upon the High Contracting Parties, as well as to other rules of international law relating to the protection of civilians and civilian objects on land, at sea or in the air against the effects of hostilities.

CHAPTER II — CIVILIANS AND CIVILIAN POPULATION

Article 50 — Definition of civilians and civilian population

1. A civilian is any person who does not belong to one of the categories of persons referred to in Article 4 A(1), (2), (3) and (6) of the Third Convention and in Article 43 of this Protocol. In case of doubt whether a person is a civilian, that person shall be considered to be a civilian.

2. The civilian population comprises all persons who are civilians.

3. The presence within the civilian population of individuals who do not come within the definition of civilians does not deprive the population of its civilian character.

Article 51 — Protection of the civilian population

1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules, which are additional to other applicable rules of international law, shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Section, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

4. Indiscriminate attacks are prohibited. Indiscriminate attacks are:

- (a) those which are not directed at a specific military objective;
- (b) those which employ a method or means of combat which cannot be directed at a specific military objective; or

où elles ont lieu, y compris le territoire national appartenant à une Partie au conflit mais se trouvant sous le contrôle d'une Partie adverse.

3. Les dispositions de la présente Section s'appliquent à toute opération terrestre, aérienne ou navale pouvant affecter, sur terre, la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil. Elles s'appliquent en outre à toutes les attaques navales ou aériennes dirigées contre des objectifs sur terre, mais n'affectent pas autrement les règles du droit international applicable dans les conflits armés sur mer ou dans les airs.

4. Les dispositions de la présente Section complètent les règles relatives à la protection humanitaire énoncées dans la IV^e Convention, en particulier au Titre II, et dans les autres accords internationaux qui lient les Hautes Parties contractantes, ainsi que les autres règles du droit international relatives à la protection des civils et des biens de caractère civil contre les effets des hostilités sur terre, sur mer et dans les airs.

CHAPITRE II — PERSONNES CIVILES ET POPULATION CIVILE

Article 50 — Définition des personnes civiles et de la population civile

1. Est considérée comme civile toute personne n'appartenant pas à l'une des catégories visées à l'article 4 A. 1), 2), 3), et 6) de la III^e Convention et à l'article 43 du présent Protocole. En cas de doute, ladite personne sera considérée comme civile.

2. La population civile comprend toutes les personnes civiles.

3. La présence au sein de la population civile de personnes isolées ne répondant pas à la définition de personne civile ne prive pas cette population de sa qualité.

Article 51 — Protection de la population civile

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes, qui s'ajoutent aux autres règles du droit international applicable, doivent être observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne doivent être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par la présente Section, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

4. Les attaques sans discrimination sont interdites. L'expression «attaques sans discrimination» s'entend :

- a) des attaques qui ne sont pas dirigées contre un objectif militaire déterminé;
- b) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat qui ne peuvent pas être dirigés contre un objectif militaire déterminé; ou

(c) those which employ a method or means of combat the effects of which cannot be limited as required by this Protocol;

and consequently, in each such case, are of a nature to strike military objectives and civilians or civilian objects without distinction.

5. Among others, the following types of attacks are to be considered as indiscriminate:

(a) an attack by bombardment by any methods or means which treats as a single military objective a number of clearly separated and distinct military objectives located in a city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians or civilian objects; and

(b) an attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

6. Attacks against the civilian population or civilians by way of reprisals are prohibited.

7. The presence or movements of the civilian population or individual civilians shall not be used to render certain points or areas immune from military operations, in particular in attempts to shield military objectives from attacks or to shield, favour or impede military operations. The Parties to the conflict shall not direct the movement of the civilian population or individual civilians in order to attempt to shield military objectives from attacks or to shield military operations.

8. Any violation of these prohibitions shall not release the Parties to the conflict from their legal obligations with respect to the civilian population and civilians, including the obligation to take the precautionary measures provided for in Article 57.

CHAPTER III — CIVILIAN OBJECTS

Article 52 — General protection of civilian objects

1. Civilian objects shall not be the object of attack or of reprisals. Civilian objects are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 2.

2. Attacks shall be limited strictly to military objectives. In so far as objects are concerned, military objectives are limited to those objects which by their nature, location, purpose or use make an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

3. In case of doubt whether an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an

c) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat dont les effets ne peuvent pas être limités comme le prescrit le présent Protocole;

et qui sont, en conséquence, dans chacun de ces cas, propres à frapper indistinctement des objectifs militaires et des personnes civiles ou des biens de caractère civil.

5. Seront, entre autres, considérés comme effectués sans discrimination les types d'attaques suivants :

a) les attaques par bombardement, quels que soient les méthodes ou moyens utilisés, qui traitent comme un objectif militaire unique un certain nombre d'objectifs militaires nettement espacés et distincts situés dans une ville, un village ou toute autre zone contenant une concentration analogue de personnes civiles ou de biens de caractère civil;

b) les attaques dont on peut attendre qu'elles causent incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

6. Sont interdites les attaques dirigées à titre de représailles contre la population civile ou des personnes civiles.

7. La présence ou les mouvements de la population civile ou de personnes civiles ne doivent pas être utilisés pour mettre certains points ou certaines zones à l'abri d'opérations militaires, notamment pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques ou de couvrir, favoriser ou gêner des opérations militaires. Les Parties au conflit ne doivent pas diriger les mouvements de la population civile ou des personnes civiles pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri des attaques ou de couvrir des opérations militaires.

8. Aucune violation de ces interdictions ne dispense les Parties au conflit de leurs obligations juridiques à l'égard de la population civile et des personnes civiles, y compris l'obligation de prendre les mesures de précaution prévues par l'article 57.

CHAPITRE III — BIENS DE CARACTÈRE CIVIL

Article 52 — Protection générale des biens de caractère civil

1. Les biens de caractère civil ne doivent être l'objet ni d'attaques ni de représailles. Sont biens de caractère civil tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 2.

2. Les attaques doivent être strictement limitées aux objectifs militaires. En ce qui concerne les biens, les objectifs militaires sont limités aux biens qui, par leur nature, leur emplacement, leur destination ou leur utilisation apportent une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

3. En cas de doute, un bien qui est normalement affecté à un usage civil, tel qu'un lieu de culte, une maison, un autre type d'habitation ou une école, est présumé ne pas être utilisé en vue d'apporter une contribution effective à l'action militaire.

effective contribution to military action, it shall be presumed not to be so used.

Article 53 — Protection of cultural objects and of places of worship

Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954, and of other relevant international instruments, it is prohibited:

- (a) to commit any acts of hostility directed against the historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples;
- (b) to use such objects in support of the military effort;
- (c) to make such objects the object of reprisals.

Article 54 — Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population

1. Starvation of civilians as a method of warfare is prohibited.

2. It is prohibited to attack, destroy, remove or render useless objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works, for the specific purpose of denying them for their sustenance value to the civilian population or to the adverse Party, whatever the motive, whether in order to starve out civilians, to cause them to move away, or for any other motive.

3. The prohibitions in paragraph 2 shall not apply to such of the objects covered by it as are used by an adverse Party:

- (a) as sustenance solely for the members of its armed forces; or
- (b) if not as sustenance, then in direct support of military action, provided, however, that in no event shall actions against these objects be taken which may be expected to leave the civilian population with such inadequate food or water as to cause its starvation or force its movement.

4. These objects shall not be made the object of reprisals.

5. In recognition of the vital requirements of any Party to the conflict in the defence of its national territory against invasion, derogation from the prohibitions contained in paragraph 2 may be made by a Party to the conflict within such territory under its own control where required by imperative military necessity.

Article 55 — Protection of the natural environment

1. Care shall be taken in warfare to protect the natural environment against widespread, long-term and severe damage. This protection includes a prohibition of the use of methods or means of warfare which are intended or may be expected to cause such damage to the natural environment and thereby to prejudice the health or survival of the population.

Article 53 — Protection des biens culturels et des lieux de culte

Sans préjudice des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et d'autres instruments internationaux pertinents, il est interdit :

- a) de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les oeuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples;
- b) d'utiliser ces biens à l'appui de l'effort militaire;
- c) de faire de ces biens l'objet de représailles.

Article 54 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile

1. Il est interdit d'utiliser contre les civils la famine comme méthode de guerre.

2. Il est interdit d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que des denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation, en vue d'en priver, à raison de leur valeur de subsistance, la population civile ou la Partie adverse, quel que soit le motif dont on s'inspire, que ce soit pour affamer des personnes civiles, provoquer leur déplacement ou pour toute autre raison.

3. Les interdictions prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas si les biens énumérés sont utilisés par une Partie adverse :

- a) pour la subsistance des seuls membres de ses forces armées;
- b) à d'autres fins que cet approvisionnement, mais comme appui direct d'une action militaire, à condition toutefois de n'engager en aucun cas, contre ces biens, des actions dont on pourrait attendre qu'elles laissent à la population civile si peu de nourriture ou d'eau qu'elle serait réduite à la famine ou forcée de se déplacer.

4. Ces biens ne devront pas être l'objet de représailles.

5. Compte tenu des exigences vitales de toute Partie au conflit pour la défense de son territoire national contre l'invasion, des dérogations aux interdictions prévues au paragraphe 2 sont permises à une Partie au conflit sur un tel territoire se trouvant sous son contrôle si des nécessités militaires impérieuses l'exigent.

Article 55 — Protection de l'environnement naturel

1. La guerre sera conduite en veillant à protéger l'environnement naturel contre des dommages étendus, durables et graves. Cette protection inclut l'interdiction d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre conçus pour causer ou dont on peut attendre qu'ils causent de tels dommages à l'environnement naturel, compromettant, de ce fait, la santé ou la survie de la population.

2. Attacks against the natural environment by way of reprisals are prohibited.

Article 56 — Protection of works and installations containing dangerous forces

1. Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population. Other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations shall not be made the object of attack if such attack may cause the release of dangerous forces from the works or installations and consequent severe losses among the civilian population.

2. The special protection against attack provided by paragraph 1 shall cease:

- (a) for a dam or a dyke only if it is used for other than its normal function and in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;
- (b) for a nuclear electrical generating station only if it provides electric power in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;
- (c) for other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations only if they are used in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support.

3. In all cases, the civilian population and individual civilians shall remain entitled to all the protection accorded them by international law, including the protection of the precautionary measures provided for in Article 57. If the protection ceases and any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 is attacked, all practical precautions shall be taken to avoid the release of the dangerous forces.

4. It is prohibited to make any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 the object of reprisals.

5. The Parties to the conflict shall endeavour to avoid locating any military objectives in the vicinity of the works or installations mentioned in paragraph 1. Nevertheless, installations erected for the sole purpose of defending the protected works or installations from attack are permissible and shall not themselves be made the object of attack, provided that they are not used in hostilities except for defensive actions necessary to respond to attacks against the protected works or installations and that their armament is limited to weapons capable only of repelling hostile action against the protected works or installations.

2. Les attaques contre l'environnement naturel à titre de représailles sont interdites.

Article 56 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

1. Les ouvrages d'art ou installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de ces forces et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile. Les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité ne doivent pas être l'objet d'attaques lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de forces dangereuses et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile.

2. La protection spéciale contre les attaques prévues au paragraphe 1 ne peut cesser :

- a) pour les barrages et les digues, que s'ils sont utilisés à des fins autres que leur fonction normale et pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;
- b) pour les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, que si elles fournissent du courant électrique pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;
- c) pour les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité, que s'ils sont utilisés pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui.

3. Dans tous les cas, la population civile et les personnes civiles continuent de bénéficier de toutes les protections qui leur sont conférées par le droit international, y compris des mesures de précaution prévues par l'article 57. Si la protection cesse et si l'un des ouvrages, l'une des installations ou l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 est attaqué, toutes les précautions possibles dans la pratique doivent être prises pour éviter que les forces dangereuses soient libérées.

4. Il est interdit de faire de l'un des ouvrages, de l'une des installations ou de l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 l'objet de représailles.

5. Les Parties au conflit s'efforceront de ne pas placer d'objectifs militaires à proximité des ouvrages ou installations mentionnés au paragraphe 1. Néanmoins, les installations établies à seule fin de défendre les ouvrages ou installations protégés contre les attaques sont autorisées et ne doivent pas être elles-mêmes l'objet d'attaques, à condition qu'elles ne soient pas utilisées dans les hostilités, sauf pour les actions défensives nécessaires afin de répondre aux attaques contre les ouvrages ou installations protégés et que leur armement soit limité aux armes qui ne peuvent servir qu'à repousser une action ennemie contre les ouvrages ou installations protégés.

6. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict are urged to conclude further agreements among themselves to provide additional protection for objects containing dangerous forces.

7. In order to facilitate the identification of the objects protected by this article, the Parties to the conflict may mark them with a special sign consisting of a group of three bright orange circles placed on the same axis, as specified in Article 16 of Annex I to this Protocol. The absence of such marking in no way relieves any Party to the conflict of its obligations under this Article.

CHAPTER IV — PRECAUTIONARY MEASURES

Article 57 — Precautions in attack

1. In the conduct of military operations, constant care shall be taken to spare the civilian population, civilians and civilian objects.

2. With respect to attacks, the following precautions shall be taken:

(a) those who plan or decide upon an attack shall:

(i) do everything feasible to verify that the objectives to be attacked are neither civilians nor civilian objects and are not subject to special protection but are military objectives within the meaning of paragraph 2 of Article 52 and that it is not prohibited by the provisions of this Protocol to attack them;

(ii) take all feasible precautions in the choice of means and methods of attack with a view to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects;

(iii) refrain from deciding to launch any attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(b) an attack shall be cancelled or suspended if it becomes apparent that the objective is not a military one or is subject to special protection or that the attack may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(c) effective advance warning shall be given of attacks which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

3. When a choice is possible between several military objectives for obtaining a similar military advantage, the objective to

6. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit sont instamment invitées à conclure entre elles d'autres accords pour assurer une protection supplémentaire des biens contenant des forces dangereuses.

7. Pour faciliter l'identification des biens protégés par le présent article, les Parties au conflit pourront les marquer au moyen d'un signe spécial consistant en un groupe de trois cercles orange vif disposés sur un même axe comme il est spécifié à l'article 16 de l'Annexe I au présent Protocole. L'absence d'une telle signalisation ne dispense en rien les Parties au conflit des obligations découlant du présent article.

CHAPITRE IV — MESURES DE PRÉCAUTION

Article 57 — Précautions dans l'attaque

1. Les opérations militaires doivent être conduites en veillant constamment à épargner la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil.

2. En ce qui concerne les attaques, les précautions suivantes doivent être prises :

a) ceux qui préparent ou décident une attaque doivent :

i) faire tout ce qui est pratiquement possible pour vérifier que les objectifs à attaquer ne sont ni des personnes civiles, ni des biens de caractère civil, et ne bénéficient pas d'une protection spéciale, mais qu'ils sont des objectifs militaires au sens du paragraphe 2 de l'article 52, et que les dispositions du présent Protocole n'en interdisent pas l'attaque;

ii) prendre toutes les précautions pratiquement possibles quant au choix des moyens et méthodes d'attaque en vue d'éviter et, en tout cas, de réduire au minimum les pertes en vies humaines dans la population civile, les blessures aux personnes civiles et les dommages aux biens de caractère civil qui pourraient être causés incidemment;

iii) s'abstenir de lancer une attaque dont on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;

b) une attaque doit être annulée ou interrompue lorsqu'il apparaît que son objectif n'est pas militaire ou qu'il bénéficie d'une protection spéciale ou que l'on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;

c) dans le cas d'attaques pouvant affecter la population civile, un avertissement doit être donné en temps utile et par des moyens efficaces, à moins que les circonstances ne le permettent pas.

3. Lorsque le choix est possible entre plusieurs objectifs militaires pour obtenir un avantage militaire équivalent, ce

be selected shall be that the attack on which may be expected to cause the least danger to civilian lives and to civilian objects.

4. In the conduct of military operations at sea or in the air, each Party to the conflict shall, in conformity with its rights and duties under the rules of international law applicable in armed conflict, take all reasonable precautions to avoid losses of civilian lives and damage to civilian objects.

5. No provision of this article may be construed as authorizing any attacks against the civilian population, civilians or civilian objects.

Article 58 — Precautions against the effects of attacks

The Parties to the conflict shall, to the maximum extent feasible:

- (a) without prejudice to Article 49 of the Fourth Convention, endeavour to remove the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control from the vicinity of military objectives;
- (b) avoid locating military objectives within or near densely populated areas;
- (c) take the other necessary precautions to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control against the dangers resulting from military operations.

CHAPTER V — LOCALITIES AND ZONES UNDER SPECIAL PROTECTION

Article 59 — Non-defended localities

1. It is prohibited for the Parties to the conflict to attack, by any means whatsoever, non-defended localities.

2. The appropriate authorities of a Party to the conflict may declare as a non-defended locality any inhabited place near or in a zone where armed forces are in contact which is open for occupation by an adverse Party. Such a locality shall fulfil the following conditions:

- (a) all combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment must have been evacuated;
- (b) no hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;
- (c) no acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and
- (d) no activities in support of military operations shall be undertaken.

3. The presence, in this locality, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 2.

4. The declaration made under paragraph 2 shall be addressed to the adverse Party and shall define and describe, as

choix doit porter sur l'objectif dont on peut penser que l'attaque présente le moins de danger pour les personnes civiles ou pour les biens de caractère civil.

4. Dans la conduite des opérations militaires sur mer ou dans les airs, chaque Partie au conflit doit prendre, conformément aux droits et aux devoirs qui découlent pour elle des règles du droit international applicable dans les conflits armés, toutes les précautions raisonnables pour éviter des pertes en vies humaines dans la population civile et des dommages aux biens de caractère civil.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme autorisant des attaques contre la population civile, les personnes civiles ou les biens de caractère civil.

Article 58 — Précautions contre les effets des attaques

Dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible, les Parties au conflit :

- a) s'efforceront, sans préjudice de l'article 49 de la IV^e Convention, d'éloigner du voisinage des objectifs militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité;
- b) éviteront de placer des objectifs militaires à l'intérieur ou à proximité des zones fortement peuplées;
- c) prendront les autres précautions nécessaires pour protéger contre les dangers résultant des opérations militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité.

CHAPITRE V — LOCALITÉS ET ZONES SOUS PROTECTION SPÉCIALE

Article 59 — Localités non défendues

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'attaquer, par quelque moyen que ce soit, des localités non défendues.

2. Les autorités compétentes d'une Partie au conflit pourront déclarer localité non défendue tout lieu habité se trouvant à proximité ou à l'intérieur d'une zone où les forces armées sont en contact et qui est ouvert à l'occupation par une Partie adverse. Une telle localité doit remplir les conditions suivantes :

- a) tous les combattants ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles devront avoir été évacués;
- b) il ne doit pas être fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;
- d) aucune activité à l'appui d'opérations militaires ne doit être entreprise.

3. La présence, dans cette localité, de personnes spécialement protégées par les Conventions et le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 2.

4. La déclaration faite en vertu du paragraphe 2 doit être adressée à la Partie adverse et doit déterminer et indiquer, de

precisely as possible, the limits of the non-defended locality. The Party to the conflict to which the declaration is addressed shall acknowledge its receipt and shall treat the locality as a non-defended locality unless the conditions laid down in paragraph 2 are not in fact fulfilled, in which event it shall immediately so inform the Party making the declaration. Even if the conditions laid down in paragraph 2 are not fulfilled, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

5. The Parties to the conflict may agree on the establishment of non-defended localities even if such localities do not fulfil the conditions laid down in paragraph 2. The agreement should define and describe, as precisely as possible, the limits of the non-defended locality; if necessary, it may lay down the methods of supervision.

6. The Party which is in control of a locality governed by such an agreement shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

7. A locality loses its status as a non-defended locality when it ceases to fulfil the conditions laid down in paragraph 2 or in the agreement referred to in paragraph 5. In such an eventuality, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

Article 60 — Demilitarized zones

1. It is prohibited for the Parties to the conflict to extend their military operations to zones on which they have conferred by agreement the status of demilitarized zone, if such extension is contrary to the terms of this agreement.

2. The agreement shall be an express agreement, may be concluded verbally or in writing, either directly or through a Protecting Power or any impartial humanitarian organization, and may consist of reciprocal and concordant declarations. The agreement may be concluded in peacetime, as well as after the outbreak of hostilities, and should define and describe, as precisely as possible, the limits of the demilitarized zone and, if necessary, lay down the methods of supervision.

3. The subject of such an agreement shall normally be any zone which fulfils the following conditions:

- (a) all combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment, must have been evacuated;
- (b) no hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;
- (c) no acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and
- (d) any activity linked to the military effort must have ceased.

manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue. La Partie au conflit qui reçoit la déclaration doit en accuser réception et traiter la localité comme une localité non défendue à moins que les conditions posées au paragraphe 2 ne soient pas effectivement remplies, auquel cas elle doit en informer sans délai la Partie qui aura fait la déclaration. Même lorsque les conditions posées au paragraphe 2 ne sont pas remplies, la localité continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

5. Les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur la création des localités non défendues, même si ces localités ne remplissent pas les conditions posées au paragraphe 2. L'accord devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue; en cas de besoin, il peut fixer les modalités de contrôle.

6. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une localité faisant l'objet d'un tel accord doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes, à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où il seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la localité et sur les routes principales.

7. Une localité perd son statut de localité non défendue lorsqu'elle ne remplit plus les conditions posées au paragraphe 2 ou dans l'accord mentionné au paragraphe 5. Dans une telle éventualité, la localité continue de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

Article 60 — Zones démilitarisées

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'étendre leurs opérations militaires aux zones auxquelles elles auront conféré par accord le statut de zone démilitarisée si cette extension est contraire aux dispositions d'un tel accord.

2. Cet accord sera exprès; il pourra être conclu verbalement ou par écrit, directement ou par l'entremise d'une Puissance protectrice ou d'une organisation humanitaire impartiale, et consister en des déclarations réciproques et concordantes. Il pourra être conclu aussi bien en temps de paix qu'après l'ouverture des hostilités et devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la zone démilitarisée; il fixera, en cas de besoin, les modalités de contrôle.

3. L'objet d'un tel accord sera normalement une zone remplissant les conditions suivantes :

- a) tous les combattants, ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles, devront avoir été évacués;
- b) il ne sera pas fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;
- d) toute activité liée à l'effort militaire devra avoir cessé.

The Parties to the conflict shall agree upon the interpretation to be given to the condition laid down in sub-paragraph (d) and upon persons to be admitted to the demilitarized zone other than those mentioned in paragraph 4.

4. The presence, in this zone, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 3.

5. The Party which is in control of such a zone shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

6. If the fighting draws near to a demilitarized zone, and if the Parties to the conflict have so agreed, none of them may use the zone for purposes related to the conduct of military operations or unilaterally revoke its status.

7. If one of the Parties to the conflict commits a material breach of the provisions of paragraphs 3 or 6, the other Party shall be released from its obligations under the agreement conferring upon the zone the status of demilitarized zone. In such an eventuality, the zone loses its status but shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

CHAPTER VI — CIVIL DEFENCE

Article 61 — Definitions and scope

For the purposes of this Protocol:

(a) "civil defence" means the performance of some or all of the undermentioned humanitarian tasks intended to protect the civilian population against the dangers, and to help it to recover from the immediate effects, of hostilities or disasters and also to provide the conditions necessary for its survival. These tasks are:

- (i) warning;
- (ii) evacuation;
- (iii) management of shelters;
- (iv) management of blackout measures;
- (v) rescue;
- (vi) medical services, including first aid, and religious assistance;
- (vii) fire-fighting;
- (viii) detection and marking of danger areas;
- (ix) decontamination and similar protective measures;
- (x) provision of emergency accommodation and supplies;
- (xi) emergency assistance in the restoration and maintenance of order in distressed areas;
- (xii) emergency repair of indispensable public utilities;
- (xiii) emergency disposal of the dead;
- (xiv) assistance in the preservation of objects essential for survival;

Les Parties au conflit s'entendront au sujet de l'interprétation à donner à la condition posée à l'alinéa d) et au sujet des personnes, autres que celles mentionnées au paragraphe 4, à admettre dans la zone démilitarisée.

4. La présence, dans cette zone, de personnes spécialement protégées par les Conventions et par le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 3.

5. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une telle zone doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où ils seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la zone et sur les routes principales.

6. Si les combats se rapprochent d'une zone démilitarisée, et si les Parties au conflit ont conclu un accord à cet effet, aucune d'elles ne pourra utiliser cette zone à des fins liées à la conduite des opérations militaires, ni abroger unilatéralement son statut.

7. En cas de violation substantielle par l'une des Parties au conflit des dispositions des paragraphes 3 ou 6, l'autre Partie sera libérée des obligations découlant de l'accord conférant à la zone le statut de zone démilitarisée. Dans une telle éventualité, la zone perdra son statut, mais continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

CHAPITRE VI — PROTECTION CIVILE

Article 61 — Définition et champ d'application

Aux fins du présent Protocole :

a) l'expression «protection civile» s'entend de l'accomplissement de toutes les tâches humanitaires, ou de plusieurs d'entre elles, mentionnées ci-après, destinées à protéger la population civile contre les dangers des hostilités ou des catastrophes et à l'aider à surmonter leurs effets immédiats ainsi qu'à assurer les conditions nécessaires à sa survie. Ces tâches sont les suivantes :

- i) service de l'alerte;
- ii) évacuation;
- iii) mise à disposition et organisation d'abris;
- iv) mise en oeuvre des mesures d'obscurcissement;
- v) sauvetage;
- vi) services sanitaires y compris premiers secours et assistance religieuse;
- vii) lutte contre le feu;
- viii) repérage et signalisation des zones dangereuses;
- ix) décontamination et autres mesures de protection analogues;
- x) hébergement et approvisionnements d'urgence;
- xi) aide en cas d'urgence pour le rétablissement et le maintien de l'ordre dans les zones sinistrées;
- xii) rétablissement d'urgence des services d'utilité publique indispensables;
- xiii) services funéraires d'urgence;

(xv) complementary activities necessary to carry out any of the tasks mentioned above, including, but not limited to, planning and organization;

(b) "civil defence organizations" means those establishments and other units which are organized or authorized by the competent authorities of a Party to the conflict to perform any of the tasks mentioned under sub-paragraph (a), and which are assigned and devoted exclusively to such tasks;

(c) "personnel" of civil defence organizations means those persons assigned by a Party to the conflict exclusively to the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (a), including personnel assigned by the competent authority of that Party exclusively to the administration of these organizations;

(d) "*matériel*" of civil defence organizations means equipment, supplies and transports used by these organizations for the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (a).

xiv) aide à la sauvegarde des biens essentiels à la survie;

xv) activités complémentaires nécessaires à l'accomplissement de l'une quelconque des tâches mentionnées ci-dessus, comprenant la planification et l'organisation mais ne s'y limitant pas;

b) l'expression «organismes de protection civile» s'entend des établissements et autres unités qui sont mis sur pied ou autorisés par les autorités compétentes d'une Partie au conflit pour accomplir l'une quelconque des tâches mentionnées à l'alinéa a) et qui sont exclusivement affectés et utilisés à ces tâches;

c) le terme «personnel» des organismes de protection civile s'entend des personnes qu'une Partie au conflit affecte exclusivement à l'accomplissement des tâches énumérées à l'alinéa a), y compris le personnel assigné exclusivement à l'administration de ces organismes par l'autorité compétente de cette Partie;

d) le terme «*matériel*» des organismes de protection civile s'entend de l'équipement, des approvisionnements et des moyens de transport que ces organismes utilisent pour accomplir les tâches énumérées à l'alinéa a).

Article 62 — General protection

1. Civilian civil defence organizations and their personnel shall be respected and protected, subject to the provisions of this Protocol, particularly the provisions of this Section. They shall be entitled to perform their civil defence tasks except in case of imperative military necessity.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to civilians who, although not members of civilian civil defence organizations, respond to an appeal from the competent authorities and perform civil defence tasks under their control.

3. Buildings and *matériel* used for civil defence purposes and shelters provided for the civilian population are covered by Article 52. Objects used for civil defence purposes may not be destroyed or diverted from their proper use except by the Party to which they belong.

Article 63 — Civil defence in occupied territories

1. In occupied territories, civilian civil defence organizations shall receive from the authorities the facilities necessary for the performance of their tasks. In no circumstances shall their personnel be compelled to perform activities which would interfere with the proper performance of these tasks. The Occupying Power shall not change the structure or personnel of such organizations in any way which might jeopardize the efficient performance of their mission. These organizations shall not be required to give priority to the nationals or interests of that Power.

2. The Occupying Power shall not compel, coerce or induce civilian civil defence organizations to perform their tasks in any manner prejudicial to the interests of the civilian population.

Article 62 — Protection générale

1. Les organismes civils de protection civile ainsi que leur personnel doivent être respectés et protégés, conformément aux dispositions du présent Protocole et notamment aux dispositions de la présente Section. Ils ont le droit de s'acquitter de leurs tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux civils qui, bien que n'appartenant pas à des organismes civils de protection civile, répondent à un appel des autorités compétentes et accomplissent sous leur contrôle des tâches de protection civile.

3. Les bâtiments et le matériel utilisés à des fins de protection civile ainsi que les abris destinés à la population civile sont régis par l'article 52. Les biens utilisés à des fins de protection civile ne peuvent être ni détruits ni détournés de leur destination, sauf par la Partie à laquelle ils appartiennent.

Article 63 — Protection civile dans les territoires occupés

1. Dans les territoires occupés, les organismes civils de protection civile recevront des autorités les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. En aucune circonstance leur personnel ne doit être astreint à des activités qui entraveraient l'exécution convenable de ces tâches. La Puissance occupante ne pourra apporter à la structure ou au personnel de ces organismes aucun changement qui pourrait porter préjudice à l'accomplissement efficace de leur mission. Ces organismes civils de protection civile ne seront pas obligés d'accorder priorité aux ressortissants ou aux intérêts de cette Puissance.

2. La Puissance occupante ne doit pas obliger, contraindre ou inciter les organismes civils de protection civile à accomplir

3. The Occupying Power may disarm civil defence personnel for reasons of security.

4. The Occupying Power shall neither divert from their proper use nor requisition buildings or *matériel* belonging to or used by civil defence organizations if such diversion or requisition would be harmful to the civilian population.

5. Provided that the general rule in paragraph 4 continues to be observed, the Occupying Power may requisition or divert these resources, subject to the following particular conditions:

- (a) that the buildings or *matériel* are necessary for other needs of the civilian population; and
- (b) that the requisition or diversion continues only while such necessity exists.

6. The Occupying Power shall neither divert nor requisition shelters provided for the use of the civilian population or needed by such population.

Article 64 — Civilian civil defence organizations or neutral or other States not Parties to the conflict and international co-ordinating organizations

1. Articles 62, 63, 65 and 66 shall also apply to the personnel and *matériel* of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict which perform civil defence tasks mentioned in Article 61 in the territory of a Party to the conflict, with the consent and under the control of that Party. Notification of such assistance shall be given as soon as possible to any adverse Party concerned. In no circumstances shall this activity be deemed to be an interference in the conflict. This activity should, however, be performed with due regard to the security interests of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict receiving the assistance referred to in paragraph 1 and the High Contracting Parties granting it should facilitate international co-ordination of such civil defence actions when appropriate. In such cases the relevant international organizations are covered by the provisions of this Chapter.

3. In occupied territories, the Occupying Power may only exclude or restrict the activities of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict and of international co-ordinating organizations if it can ensure the adequate performance of civil defence tasks from its own resources or those of the occupied territory.

Article 65 — Cessation of protection

1. The protection to which civilian civil defence organizations, their personnel, buildings, shelters and *matériel* are entitled shall not cease unless they commit or are used to commit,

leurs tâches d'une façon préjudiciable en quoi que ce soit aux intérêts de la population civile.

3. La Puissance occupante peut, pour des raisons de sécurité, désarmer le personnel de protection civile.

4. La Puissance occupante ne doit ni détourner de leur usage propre ni réquisitionner les bâtiments ou le matériel appartenant à des organismes de protection civile ou utilisés par ceux-ci lorsque ce détournement ou cette réquisition portent préjudice à la population civile.

5. La Puissance occupante peut réquisitionner ou détourner ces moyens, à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 4 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

- a) que les bâtiments ou le matériel soient nécessaires pour d'autres besoins de la population civile; et
- b) que la réquisition ou le détournement ne dure qu'autant que cette nécessité existe.

6. La Puissance occupante ne doit ni détourner ni réquisitionner les abris mis à la disposition de la population civile ou nécessaires aux besoins de cette population.

Article 64 — Organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit et organismes internationaux de coordination

1. Les articles 62, 63, 65 et 66 s'appliquent également au personnel et au matériel des organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit qui accomplissent des tâches de protection civile énumérées à l'article 61 sur le territoire d'une Partie au conflit, avec le consentement et sous le contrôle de cette Partie. Notification de cette assistance sera donnée dès que possible à toute Partie adverse intéressée. En aucune circonstance cette activité ne sera considérée comme une ingérence dans le conflit. Toutefois, cette activité devrait être exercée en tenant dûment compte des intérêts en matière de sécurité des Parties au conflit intéressées.

2. Les Parties au conflit qui reçoivent l'assistance mentionnée au paragraphe 1 et les Hautes Parties contractantes qui l'accordent devraient faciliter, quand il y a lieu, la coordination internationale de ces actions de protection civile. Dans ce cas, les dispositions du présent Chapitre s'appliquent aux organismes internationaux compétents.

3. Dans les territoires occupés, la Puissance occupante ne peut exclure ou restreindre les activités des organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit et d'organismes internationaux de coordination que si elles peuvent assurer l'accomplissement adéquat des tâches de protection civile par ses propres moyens ou par ceux du territoire occupé.

Article 65 — Cessation de la protection

1. La protection à laquelle ont droit les organismes civils de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments, leurs abris et leur matériel ne pourra cesser que s'ils commettent ou sont

outside their proper tasks, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

- (a) that civil defence tasks are carried out under the direction or control of military authorities;
- (b) that civilian civil defence personnel co-operate with military personnel in the performance of civil defence tasks, or that some military personnel are attached to civilian defence organizations;
- (c) that the performance of civil defence tasks may incidentally benefit military victims, particularly those who are *hors de combat*.

3. It shall also not be considered as an act harmful to the enemy that civilian civil defence personnel bear light individual weapons for the purpose of maintaining order or for self-defence. However, in areas where land fighting is taking place or is likely to take place, the Parties to the conflict shall undertake the appropriate measures to limit these weapons to handguns, such as pistols or revolvers, in order to assist in distinguishing between civil defence personnel and combatants. Although civil defence personnel bear other light individual weapons in such areas, they shall nevertheless be respected and protected as soon as they have been recognized as such.

4. The formation of civilian civil defence organizations along military lines, and compulsory service in them, shall also not deprive them of the protection conferred by this Chapter.

Article 66 — Identification

1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that its civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel*, are identifiable while they are exclusively devoted to the performance of civil defence tasks. Shelters provided for the civilian population should be similarly identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and implement methods and procedures which will make it possible to recognize civilian shelters as well as civil defence personnel, buildings and *matériel* on which the international distinctive sign of civil defence is displayed.

3. In occupied territories and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian civil defence personnel should be recognizable by the international distinctive sign of civil defence and by an identity card certifying their status.

4. The international distinctive sign of civil defence is an equilateral blue triangle on an orange ground when used for the protection of civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel* and for civilian shelters.

utilisés pour commettre, en dehors de leurs tâches propres, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

- a) le fait d'exécuter des tâches de protection civile sous la direction ou la surveillance d'autorités militaires;
- b) le fait que le personnel civil de protection civile coopère avec du personnel militaire dans l'accomplissement de tâches de protection civile, ou que des militaires soient attachés à des organismes civils de protection civile;
- c) le fait que l'accomplissement des tâches de protection civile puisse incidemment profiter à des victimes militaires, en particulier à celles qui sont hors de combat.

3. Ne sera pas considéré non plus comme acte nuisible à l'ennemi le port d'armes légères individuelles par le personnel civil de protection civile, en vue du maintien de l'ordre ou pour sa propre protection. Toutefois, dans les zones où des combats terrestres se déroulent ou semblent devoir se dérouler, les Parties au conflit prendront les dispositions appropriées pour limiter ces armes aux armes de poing, telles que les pistolets ou revolvers, afin de faciliter la distinction entre le personnel de protection civile et les combattants. Même si le personnel de protection civile porte d'autres armes légères individuelles dans ces zones, il doit être respecté et protégé dès qu'il aura été reconnu comme tel.

4. Le fait pour les organismes civils de protection civile d'être organisés sur le modèle militaire ainsi que le caractère obligatoire du service exigé de leur personnel ne les privera pas non plus de la protection conférée par le présent Chapitre.

Article 66 — Identification

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que ses organismes de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments et leur matériel puissent être identifiés lorsqu'ils sont exclusivement consacrés à l'accomplissement de tâches de protection civile. Les abris mis à la disposition de la population civile devraient être identifiables d'une manière analogue.

2. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer également d'adopter et de mettre en oeuvre des méthodes et des procédures qui permettront d'identifier les abris civils, ainsi que le personnel, les bâtiments et le matériel de protection civile qui portent ou arborent le signe distinctif international de la protection civile.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel civil de protection civile se fera en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif international de la protection civile et d'une carte d'identité attestant son statut.

4. Le signe distinctif international de la protection civile consiste en un triangle équilatéral bleu sur fond orange quand il est utilisé pour la protection des organismes de protection civile,

5. In addition to the distinctive sign, Parties to the conflict may agree upon the use of distinctive signals for civil defence identification purposes.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 4 is governed by Chapter V of Annex I to this Protocol.

7. In time of peace, the sign described in paragraph 4 may, with the consent of the competent national authorities, be used for civil defence identification purposes.

8. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall take the measures necessary to supervise the display of the international distinctive sign of civil defence and to prevent and repress any misuse thereof.

9. The identification of civil defence medical and religious personnel, medical units and medical transports is also governed by Article 18.

Article 67 — Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations

1. Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations shall be respected and protected, provided that:

- (a) such personnel and such units are permanently assigned and exclusively devoted to the performance of any of the tasks mentioned in Article 61;
- (b) if so assigned, such personnel do not perform any other military duties during the conflict;
- (c) such personnel are clearly distinguishable from the other members of the armed forces by prominently displaying the international distinctive sign of civil defence, which shall be as large as appropriate, and such personnel are provided with the identity card referred to in Chapter V of Annex I to this Protocol certifying their status;
- (d) such personnel and such units are equipped only with light individual weapons for the purpose of maintaining order or for self-defence. The provisions of Article 65, paragraph 3 shall also apply in this case;
- (e) such personnel do not participate directly in hostilities, and do not commit, or are not used to commit, outside their civil defence tasks, acts harmful to the adverse Party;
- (f) such personnel and such units perform their civil defence tasks only within the national territory of their Party.

The non-observance of the conditions stated in (e) above by any member of the armed forces who is bound by the conditions prescribed in (a) and (b) above is prohibited.

2. Military personnel serving within civil defence organizations shall, if they fall into the power of an adverse Party, be prisoners of war. In occupied territory they may, but only in the interest of the civilian population of that territory, be employed

de leurs bâtiments, de leur personnel et de leur matériel ou pour la protection des abris civils.

5. En plus du signe distinctif, les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur l'utilisation de signaux distinctifs à des fins d'identification des services de protection civile.

6. L'application des dispositions des paragraphes 1 à 4 est régie par le Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole.

7. En temps de paix, le signe décrit au paragraphe 4 peut, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être utilisé à des fins d'identification des services de protection civile.

8. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront les mesures nécessaires pour contrôler l'usage du signe distinctif international de la protection civile et pour en prévenir et réprimer l'usage abusif.

9. L'identification du personnel sanitaire et religieux, des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire de la protection civile est également régie par l'article 18.

Article 67 — Membres des forces armées et unités militaires affectés aux organismes de protection civile

1. Les membres des forces armées et les unités militaires affectés aux organismes de protection civile seront respectés et protégés, à condition :

- a) que ce personnel et ces unités soient affectés en permanence à l'accomplissement de toute tâche visée à l'article 61 et s'y consacrent exclusivement;
- b) que, s'il a reçu cette affectation, ce personnel n'accomplisse pas d'autres tâches militaires pendant le conflit;
- c) que ce personnel se distingue nettement des autres membres des forces armées en portant bien en vue le signe distinctif international de la protection civile, qui doit être aussi grand qu'il conviendra, et que ce personnel soit muni de la carte d'identité visée au Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole, attestant son statut;
- d) que ce personnel et ces unités soient dotés seulement d'armes légères individuelles en vue du maintien de l'ordre ou pour leur propre défense. Les dispositions de l'article 65, paragraphe 3, s'appliqueront également dans ce cas;
- e) que ce personnel ne participe pas directement aux hostilités et qu'il ne commette pas, ou ne soit pas utilisé pour commettre, en dehors de ses tâches de protection civile, des actes nuisibles à la Partie adverse;
- f) que ce personnel et ces unités remplissent leurs tâches de protection civile uniquement dans le territoire national de leur Partie.

La non-observation des conditions énoncées à l'alinéa e) par tout membre des forces armées qui est lié par les conditions prescrites aux alinéas a) et b) est interdite.

2. Les membres du personnel militaire servant dans les organismes de protection civile seront, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, des prisonniers de guerre. En territoire occupé ils peuvent, mais dans le seul intérêt de la population

on civil defence tasks in so far as the need arises, provided however that, if such work is dangerous, they volunteer for such tasks.

3. The buildings and major items of equipment and transports of military units assigned to civil defence organizations shall be clearly marked with the international distinctive sign of civil defence. This distinctive sign shall be as large as appropriate.

4. The *matériel* and buildings of military units permanently assigned to civil defence organizations and exclusively devoted to the performance of civil defence tasks shall, if they fall into the hands of an adverse Party, remain subject to the laws of war. They may not be diverted from their civil defence purpose so long as they are required for the performance of civil defence tasks, except in case of imperative military necessity, unless previous arrangements have been made for adequate provision for the needs of the civilian population.

SECTION II — RELIEF IN FAVOUR OF THE CIVILIAN POPULATION

Article 68 — Field of application

The provisions of this Section apply to the civilian population as defined in this Protocol and are supplementary to Articles 23, 55, 59, 60, 61 and 62 and other relevant provisions of the Fourth Convention.

Article 69 — Basic needs in occupied territories

1. In addition to the duties specified in Article 55 of the Fourth Convention concerning food and medical supplies, the Occupying Power shall, to the fullest extent of the means available to it and without any adverse distinction, also ensure the provision of clothing, bedding, means of shelter, other supplies essential to the survival of the civilian population of the occupied territory and objects necessary for religious worship.

2. Relief actions for the benefit of the civilian population of occupied territories are governed by Articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 and 111 of the Fourth Convention, and by Article 71 of this Protocol, and shall be implemented without delay.

Article 70 — Relief actions

1. If the civilian population of any territory under the control of a Party to the conflict, other than occupied territory, is not adequately provided with the supplies mentioned in Article 69, relief actions which are humanitarian and impartial in character and conducted without any adverse distinction shall be undertaken, subject to the agreement of the Parties concerned in such relief actions. Offers of such relief shall not be regarded as interference in the armed conflict or as unfriendly acts. In the distribution of relief consignments, priority shall be given to those persons, such as children, expectant mothers, maternity cases and nursing mothers, who, under the Fourth Convention

civile de ce territoire, être employés à des tâches de protection civile dans la mesure où il en est besoin, à condition toutefois, si ce travail est dangereux, qu'ils soient volontaires.

3. Les bâtiments et les éléments importants du matériel et des moyens de transport des unités militaires affectées aux organismes de protection civile doivent être marqués nettement du signe distinctif international de la protection civile. Ce signe doit être aussi grand qu'il conviendra.

4. Les bâtiments et le matériel des unités militaires affectées en permanence aux organismes de protection civile et affectés exclusivement à l'accomplissement des tâches de protection civile, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, resteront régis par le droit de la guerre. Cependant, ils ne peuvent pas être détournés de leur destination tant qu'ils sont nécessaires à l'accomplissement de tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse, à moins que des dispositions préalables n'aient été prises pour pourvoir de façon adéquate aux besoins de la population civile.

SECTION II — SECOURS EN FAVEUR DE LA POPULATION CIVILE

Article 68 — Champ d'application

Les dispositions de la présente Section s'appliquent à la population civile au sens du présent Protocole et complètent les articles 23, 55, 59, 60, 61 et 62 et les autres dispositions pertinentes de la IV^e Convention.

Article 69 — Besoins essentiels dans les territoires occupés

1. En plus des obligations énumérées à l'article 55 de la IV^e Convention relatives à l'approvisionnement en vivres et en médicaments, la Puissance occupante assurera aussi dans toute la mesure de ses moyens et sans aucune distinction de caractère défavorable la fourniture de vêtements, de matériel de couchage, de logements d'urgence, des autres approvisionnements essentiels à la survie de la population civile du territoire occupé et des objets nécessaires au culte.

2. Les actions de secours en faveur de la population civile du territoire occupé sont régies par les articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 et 111 de la IV^e Convention, ainsi que par l'article 71 du présent Protocole, et seront menées sans délai.

Article 70 — Actions de secours

1. Lorsque la population civile d'un territoire sous le contrôle d'une Partie au conflit, autre qu'un territoire occupé, est insuffisamment approvisionnée en matériel et denrées mentionnés à l'article 69, des actions de secours de caractère humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable seront entreprises, sous réserve de l'agrément des Parties concernées par ces actions de secours. Les offres de secours remplissant les conditions ci-dessus ne seront considérées ni comme une ingérence dans le conflit armé, ni comme des actes hostiles. Lors de la distribution de ces envois de secours, priorité sera donnée aux personnes qui, tels les enfants, les

or under this Protocol, are to be accorded privileged treatment or special protection.

2. The Parties to the conflict and each High Contracting Party shall allow and facilitate rapid and unimpeded passage of all relief consignments, equipment and personnel provided in accordance with this Section, even if such assistance is destined for the civilian population of the adverse Party.

3. The Parties to the conflict and each High Contracting Party which allow the passage of relief consignments, equipment and personnel in accordance with paragraph 2:

(a) shall have the right to prescribe the technical arrangements, including search, under which such passage is permitted;

(b) may make such permission conditional on the distribution of this assistance being made under the local supervision of a Protecting Power;

(c) shall, in no way whatsoever, divert relief consignments from the purpose for which they are intended nor delay their forwarding, except in cases of urgent necessity in the interest of the civilian population concerned.

4. The Parties to the conflict shall protect relief consignments and facilitate their rapid distribution.

5. The Parties to the conflict and each High Contracting Party concerned shall encourage and facilitate effective international co-ordination of the relief actions referred to in paragraph 1.

Article 71 — Personnel participating in relief actions

1. Where necessary, relief personnel may form part of the assistance provided in any relief action, in particular for the transportation and distribution of relief consignments; the participation of such personnel shall be subject to the approval of the Party in whose territory they will carry out their duties.

2. Such personnel shall be respected and protected.

3. Each Party in receipt of relief consignments shall, to the fullest extent practicable, assist the relief personnel referred to in paragraph 1 in carrying out their relief mission. Only in case of imperative military necessity may the activities of the relief personnel be limited or their movements temporarily restricted.

4. Under no circumstances may relief personnel exceed the terms of their mission under this Protocol. In particular they shall take account of the security requirements of the Party in whose territory they are carrying out their duties. The mission of any of the personnel who do not respect these conditions may be terminated.

femmes enceintes ou en couches et les mères qui allaitent, doivent faire l'objet, selon la IV^e Convention ou le présent Protocole, d'un traitement de faveur ou d'une protection particulière.

2. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autoriseront et faciliteront le passage rapide et sans encombre de tous les envois, des équipements et du personnel de secours fournis conformément aux prescriptions de la présente Section, même si cette aide est destinée à la population civile de la Partie adverse.

3. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autorisant le passage de secours, d'équipement et de personnel, conformément au paragraphe 2 :

a) disposeront du droit de prescrire les réglementations techniques, y compris les vérifications, auxquelles un tel passage est subordonné;

b) pourront subordonner leur autorisation à la condition que la distribution de l'assistance soit effectuée sous le contrôle sur place d'une Puissance protectrice;

c) ne détourneront en aucune manière les envois de secours de leur destination ni n'en retarderont l'acheminement, sauf dans des cas de nécessité urgente, dans l'intérêt de la population civile concernée.

4. Les Parties au conflit assureront la protection des envois de secours et en faciliteront la distribution rapide.

5. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante intéressée encourageront et faciliteront une coordination internationale efficace des actions de secours mentionnées au paragraphe 1.

Article 71 — Personnel participant aux actions de secours

1. En cas de nécessité l'aide fournie dans une action de secours pourra comprendre du personnel de secours, notamment pour le transport et la distribution des envois de secours; la participation de ce personnel sera soumise à l'agrément de la Partie sur le territoire de laquelle il exercera son activité.

2. Ce personnel sera respecté et protégé.

3. Chaque Partie qui reçoit des envois de secours assistera, dans toute la mesure du possible, le personnel mentionné au paragraphe 1 dans l'accomplissement de sa mission de secours. Les activités de ce personnel de secours ne peuvent être limitées et ses déplacements temporairement restreints qu'en cas de nécessité militaire impérieuse.

4. En aucune circonstance le personnel de secours ne devra dépasser les limites de sa mission aux termes du présent Protocole. Il doit en particulier tenir compte des exigences de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle il exerce ses fonctions. Il peut être mis fin à la mission de tout membre du personnel de secours qui ne respecterait pas ces conditions.

SECTION III — TREATMENT OF PERSONS IN THE POWER OF A PARTY TO THE CONFLICT

CHAPTER I — FIELD OF APPLICATION AND PROTECTION OF PERSONS AND OBJECTS

Article 72 — Field of application

The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection of civilians and civilian objects in the power of a Party to the conflict contained in the Fourth Convention, particularly Parts I and III thereof, as well as to other applicable rules of international law relating to the protection of fundamental human rights during international armed conflict.

Article 73 — Refugees and stateless persons

Persons who, before the beginning of hostilities, were considered as stateless persons or refugees under the relevant international instruments accepted by the Parties concerned or under the national legislation of the State of refuge or State of residence shall be protected persons within the meaning of Parts I and III of the Fourth Convention, in all circumstances and without any adverse distinction.

Article 74 — Reunion of dispersed families

The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the reunion of families dispersed as a result of armed conflicts and shall encourage in particular the work of the humanitarian organizations engaged in this task in accordance with the provisions of the Conventions and of this Protocol and in conformity with their respective security regulations.

Article 75 — Fundamental guarantees

1. In so far as they are affected by a situation referred to in Article 1 of this Protocol, persons who are in the power of a Party to the conflict and who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or under this Protocol shall be treated humanely in all circumstances and shall enjoy, as a minimum, the protection provided by this Article without any adverse distinction based upon race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria. Each Party shall respect the person, honour, convictions and religious practices of all such persons.

2. The following acts are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever, whether committed by civilian or by military agents:

(a) violence to the life, health, or physical or mental well-being of persons, in particular:

- (i) murder;
- (ii) torture of all kinds, whether physical or mental;
- (iii) corporal punishment; and
- (iv) mutilation;

SECTION III — TRAITEMENT DES PERSONNES AU POUVOIR D'UNE PARTIE AU CONFLIT

CHAPITRE I — CHAMP D'APPLICATION ET PROTECTION DES PERSONNES ET DES BIENS

Article 72 — Champ d'application

Les dispositions de la présente Section complètent les normes relatives à la protection humanitaire des personnes civiles et des biens de caractère civil au pouvoir d'une Partie au conflit énoncées dans la IV^e Convention, en particulier aux Titres I et III, ainsi que les autres normes applicables du droit international qui régissent la protection des droits fondamentaux de l'homme pendant un conflit armé de caractère international.

Article 73 — Réfugiés et apatrides

Les personnes qui, avant le début des hostilités, sont considérées comme apatrides ou réfugiés au sens des instruments internationaux pertinents acceptés par les Parties intéressées ou de la législation nationale de l'État d'accueil ou de résidence, seront, en toutes circonstances et sans aucune distinction de caractère défavorable, des personnes protégées au sens des Titres I et III de la IV^e Convention.

Article 74 — Regroupement des familles dispersées

Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront dans toute la mesure du possible le regroupement des familles dispersées en raison de conflits armés et encourageront notamment l'action des organisations humanitaires qui se consacrent à cette tâche conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et conformément à leurs règles de sécurité respectives.

Article 75 — Garanties fondamentales

1. Dans la mesure où elles sont affectées par une situation visée à l'article premier du présent Protocole, les personnes qui sont au pouvoir d'une Partie au conflit et qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole seront traitées avec humanité en toutes circonstances et bénéficieront au moins des protections prévues par le présent article sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tout autre critère analogue. Chacune des Parties respectera la personne, l'honneur, les convictions et les pratiques religieuses de toutes ces personnes.

2. Sont et demeureront prohibés en tout temps et en tout lieu les actes suivants, qu'ils soient commis par des agents civils ou militaires :

a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, notamment :

- i) le meurtre;
- ii) la torture sous toutes ses formes, qu'elle soit physique ou mentale;
- iii) les peines corporelles; et
- iv) les mutilations;

- (b) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (c) the taking of hostages;
- (d) collective punishments; and
- (e) threats to commit any of the foregoing acts.

3. Any person arrested, detained or interned for actions related to the armed conflict shall be informed promptly, in a language he understands, of the reasons why these measures have been taken. Except in cases of arrest or detention for penal offences, such persons shall be released with the minimum delay possible and in any event as soon as the circumstances justifying the arrest, detention or internment have ceased to exist.

4. No sentence may be passed and no penalty may be executed on a person found guilty of a penal offence related to the armed conflict except pursuant to a conviction pronounced by an impartial and regularly constituted court respecting the generally recognized principles of regular judicial procedure, which include the following:

- (a) the procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;
- (b) no one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;
- (c) no one shall be accused or convicted of a criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under the national or international law to which he was subject at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was committed; if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;
- (d) anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;
- (e) anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;
- (f) no one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt;
- (g) anyone charged with an offence shall have the right to examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;
- (h) no one shall be prosecuted or punished by the same Party for an offence in respect of which a final judgement acquitting or convicting that person has been previously pronounced under the same law and judicial procedure;
- (i) anyone prosecuted for an offence shall have the right to have the judgement pronounced publicly; and

- b) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, la prostitution forcée et toute forme d'attentat à la pudeur;
- c) la prise d'otages;
- d) les peines collectives; et
- e) la menace de commettre l'un quelconque des actes précités.

3. Toute personne arrêtée, détenue ou internée pour des actes en relation avec le conflit armé sera informée sans retard, dans une langue qu'elle comprend, des raisons pour lesquelles ces mesures ont été prises. Sauf en cas d'arrestation ou de détention du chef d'une infraction pénale, cette personne sera libérée dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, dès que les circonstances justifiant l'arrestation, la détention ou l'internement auront cessé d'exister.

4. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction pénale commise en relation avec le conflit armé si ce n'est en vertu d'un jugement préalable rendu par un tribunal impartial et régulièrement constitué, qui se conforme aux principes généralement reconnus d'une procédure judiciaire régulière comprenant les garanties suivantes :

- a) la procédure disposera que tout prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;
- b) nul ne peut être puni pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;
- c) nul ne sera accusé ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international qui lui était applicable au moment où elles ont été commises. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;
- d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;
- e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;
- f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable;
- g) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge et d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;
- h) aucune personne ne peut être poursuivie ou punie par la même Partie pour une infraction ayant déjà fait l'objet d'un jugement définitif d'acquiescement ou de condamnation rendu conformément au même droit et à la même procédure judiciaire;

(j) a convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time limits within which they may be exercised.

5. Women whose liberty has been restricted for reasons related to the armed conflict shall be held in quarters separated from men's quarters. They shall be under the immediate supervision of women. Nevertheless, in cases where families are detained or interned, they shall, whenever possible, be held in the same place and accommodated as family units.

6. Persons who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict shall enjoy the protection provided by this Article until their final release, repatriation or re-establishment, even after the end of the armed conflict.

7. In order to avoid any doubt concerning the prosecution and trial of persons accused of war crimes or crimes against humanity, the following principles shall apply:

- (a) persons who are accused of such crimes should be submitted for the purpose of prosecution and trial in accordance with the applicable rules of international law; and
- (b) any such persons who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or this Protocol shall be accorded the treatment provided by this Article, whether or not the crimes of which they are accused constitute grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

8. No provision of this Article may be construed as limiting or infringing any other more favourable provision granting greater protection, under any applicable rules of international law, to persons covered by paragraph 1.

CHAPTER II — MEASURES IN FAVOUR OF WOMEN AND CHILDREN

Article 76 — Protection of women

1. Women shall be the object of special respect and shall be protected in particular against rape, forced prostitution and any other form of indecent assault.

2. Pregnant woman and mothers having dependent infants who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, shall have their cases considered with the utmost priority.

3. To the maximum extent feasible, the Parties to the conflict shall endeavour to avoid the pronouncement of the death penalty on pregnant women or mothers having dependent infants, for an offence related to the armed conflict. The death penalty for such offences shall not be executed on such women.

i) toute personne accusée d'une infraction a droit à ce que le jugement soit rendu publiquement;

j) toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

5. Les femmes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes. Elles seront placées sous la surveillance immédiate de femmes. Toutefois, si des familles sont arrêtées, détenues ou internées, l'unité de ces familles sera préservée autant que possible pour leur logement.

6. Les personnes arrêtées, détenues ou internées pour des motifs en relation avec le conflit armé bénéficieront des protections accordées par le présent article jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement, même après la fin du conflit armé.

7. Pour que ne subsiste aucun doute en ce qui concerne la poursuite et le jugement des personnes accusées de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité, les principes suivants seront appliqués :

- a) les personnes qui sont accusées de tels crimes devraient être déférées aux fins de poursuite et de jugement conformément aux règles du droit international applicable; et
- b) toute personne qui ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole se verra accorder le traitement prévu par le présent article, que les crimes dont elle est accusée constituent ou non des infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à toute autre disposition plus favorable accordant, en vertu des règles du droit international applicable, une plus grande protection aux personnes couvertes par le paragraphe 1.

CHAPITRE II — MESURES EN FAVEUR DES FEMMES ET DES ENFANTS

Article 76 — Protection des femmes

1. Les femmes doivent faire l'objet d'un respect particulier et seront protégées, notamment contre le viol, la contrainte à la prostitution et toute autre forme d'attentat à la pudeur.

2. Les cas des femmes enceintes et des mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles qui sont arrêtées, détenues ou internées pour des raisons liées au conflit armé seront examinés en priorité absolue.

3. Dans toute la mesure du possible, les Parties au conflit s'efforceront d'éviter que la peine de mort soit prononcée contre les femmes enceintes ou les mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles pour une infraction commise en relation avec le conflit armé. Une condamnation à mort contre ces femmes pour une telle infraction ne sera pas exécutée.

Article 77 — Protection of children

1. Children shall be the object of special respect and shall be protected against any form of indecent assault. The Parties to the conflict shall provide them with the care and aid they require, whether because of their age or for any other reason.

2. The Parties to the conflict shall take all feasible measures in order that children who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities and, in particular, they shall refrain from recruiting them into their armed forces. In recruiting among those persons who have attained the age of fifteen years but who have not attained the age of eighteen years, the Parties to the conflict shall endeavour to give priority to those who are oldest.

3. If, in exceptional cases, despite the provisions of paragraph 2, children who have not attained the age of fifteen years take a direct part in hostilities and fall into the power of an adverse Party, they shall continue to benefit from the special protection accorded by this Article, whether or not they are prisoners of war.

4. If arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, children shall be held in quarters separate from the quarters of adults, except where families are accommodated as family units as provided in Article 75, paragraph 5.

5. The death penalty for an offence related to the armed conflict shall not be executed on persons who had not attained the age of eighteen years at the time the offence was committed.

Article 78 — Evacuation of children

1. No Party to the conflict shall arrange for the evacuation of children, other than its own nationals, to a foreign country except for a temporary evacuation where compelling reasons of the health or medical treatment of the children or, except in occupied territory, their safety, so require. Where the parents or legal guardians can be found, their written consent to such evacuation is required. If these persons cannot be found, the written consent to such evacuation of the persons who by law or custom are primarily responsible for the care of the children is required. Any such evacuation shall be supervised by the Protecting Power in agreement with the Parties concerned, namely, the Party arranging for the evacuation, the Party receiving the children and any Parties whose nationals are being evacuated. In each case, all Parties to the conflict shall take all feasible precautions to avoid endangering the evacuation.

2. Whenever an evacuation occurs pursuant to paragraph 1, each child's education, including his religious and moral education as his parents desire, shall be provided while he is away with the greatest possible continuity.

3. With a view to facilitating the return to their families and country of children evacuated pursuant to this Article, the authorities of the Party arranging for the evacuation and, as

Article 77 — Protection des enfants

1. Les enfants doivent faire l'objet d'un respect particulier et doivent être protégés contre toute forme d'attentat à la pudeur. Les Parties au conflit leur apporteront les soins et l'aide dont ils ont besoin du fait de leur âge ou pour toute autre raison.

2. Les Parties au conflit prendront toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants de moins de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités, notamment en s'abstenant de les recruter dans leurs forces armées. Lorsqu'elles incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les Parties au conflit s'efforceront de donner la priorité aux plus âgées.

3. Si, dans des cas exceptionnels et malgré les dispositions du paragraphe 2, des enfants qui n'ont pas quinze ans révolus participent directement aux hostilités et tombent au pouvoir d'une Partie adverse, ils continueront à bénéficier de la protection spéciale accordée par le présent article, qu'ils soient ou non prisonniers de guerre.

4. S'ils sont arrêtés, détenus ou internés pour des raisons liées au conflit armé, les enfants seront gardés dans des locaux séparés de ceux des adultes, sauf dans le cas de familles logées en tant qu'unités familiales comme le prévoit le paragraphe 5 de l'article 75.

5. Une condamnation à mort pour une infraction liée au conflit armé ne sera pas exécutée contre les personnes qui n'avaient pas dix-huit ans au moment de l'infraction.

Article 78 — Évacuation des enfants

1. Aucune Partie au conflit ne doit procéder à l'évacuation, vers un pays étranger, d'enfants autres que ses propres ressortissants, à moins qu'il ne s'agisse d'une évacuation temporaire rendue nécessaire par des raisons impérieuses tenant à la santé ou à un traitement médical des enfants ou, sauf dans un territoire occupé, à leur sécurité. Lorsqu'on peut atteindre les parents ou les tuteurs, leur consentement écrit à cette évacuation est nécessaire. Si on ne peut pas les atteindre, l'évacuation ne peut se faire qu'avec le consentement écrit des personnes à qui la loi ou la coutume attribue principalement la garde des enfants. La Puissance protectrice contrôlera toute évacuation de cette nature, d'entente avec les Parties intéressées, c'est-à-dire la Partie qui procède à l'évacuation, la Partie qui reçoit les enfants et toute Partie dont les ressortissants sont évacués. Dans tous les cas, toutes les Parties au conflit prendront toutes les précautions possibles dans la pratique pour éviter de compromettre l'évacuation.

2. Lorsqu'il est procédé à une évacuation dans les conditions du paragraphe 1, l'éducation de chaque enfant évacué, y compris son éducation religieuse et morale telle que la désirent ses parents, devra être assurée d'une façon aussi continue que possible.

3. Afin de faciliter le retour dans leur famille et dans leur pays des enfants évacués conformément aux dispositions du présent article, les autorités de la Partie qui a procédé à

appropriate, the authorities of the receiving country shall establish for each child a card with photographs, which they shall send to the Central Tracing Agency of the International Committee of the Red Cross. Each card shall bear, whenever possible, and whenever it involves no risk of harm to the child, the following information:

- (a) surname(s) of the child;
- (b) the child's first name(s);
- (c) the child's sex;
- (d) the place and date of birth (or, if that date is not known, the approximate age);
- (e) the father's full name;
- (f) the mother's full name and her maiden name;
- (g) the child's next-of-kin;
- (h) the child's nationality;
- (i) the child's native language, and any other languages he speaks;
- (j) the address of the child's family;
- (k) any identification number for the child;
- (l) the child's state of health;
- (m) the child's blood group;
- (n) any distinguishing features;
- (o) the date on which and the place where the child was found;
- (p) the date on which and the place from which the child left the country;
- (q) the child's religion, if any;
- (r) the child's present address in the receiving country;
- (s) should the child die before his return, the date, place and circumstances of death and place of internment.

CHAPTER III — JOURNALISTS

Article 79 — Measures of protection for journalists

1. Journalists engaged in dangerous professional missions in areas of armed conflict shall be considered as civilians within the meaning of Article 50, paragraph 1.

2. They shall be protected as such under the Conventions and this Protocol, provided that they take no action adversely affecting their status as civilians, and without prejudice to the right of war correspondents accredited to the armed forces to the status provided for in Article 4A(4) of the Third Convention.

3. They may obtain an identity card similar to the model in Annex II of this Protocol. This card, which shall be issued by the government of the State of which the journalist is a national or in whose territory he resides or in which the news medium employing him is located, shall attest to his status as a journalist.

l'évacuation et, lorsqu'il conviendra, les autorités du pays d'accueil, établiront, pour chaque enfant, une fiche accompagnée de photographies qu'elles feront parvenir à l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge. Cette fiche portera, chaque fois que cela sera possible et ne risquera pas de porter préjudice à l'enfant, les renseignements suivants :

- a) le(s) nom(s) de l'enfant;
- b) le(s) prénom(s) de l'enfant;
- c) le sexe de l'enfant;
- d) le lieu et la date de naissance (ou, si cette date n'est pas connue, l'âge approximatif);
- e) les nom et prénom du père;
- f) les nom et prénom de la mère et éventuellement son nom de jeune fille;
- g) les proches parents de l'enfant;
- h) la nationalité de l'enfant;
- i) la langue maternelle de l'enfant et toute autre langue qu'il parle;
- j) l'adresse de la famille de l'enfant;
- k) tout numéro d'identification donné à l'enfant;
- l) l'état de santé de l'enfant;
- m) le groupe sanguin de l'enfant;
- n) d'éventuels signes particuliers;
- o) la date et le lieu où l'enfant a été trouvé;
- p) la date à laquelle et le lieu où l'enfant a quitté son pays;
- q) éventuellement la religion de l'enfant;
- r) l'adresse actuelle de l'enfant dans le pays d'accueil;
- s) si l'enfant meurt avant son retour, la date, le lieu et les circonstances de sa mort et le lieu de sa sépulture.

CHAPITRE III — JOURNALISTES

Article 79 — Mesures de protection des journalistes

1. Les journalistes qui accomplissent des missions professionnelles périlleuses dans des zones de conflit armé seront considérés comme des personnes civiles au sens de l'article 50, paragraphe 1.

2. Ils seront protégés en tant que tels conformément aux Conventions et au présent Protocole, à la condition de n'entreprendre aucune action qui porte atteinte à leur statut de personnes civiles et sans préjudice du droit des correspondants de guerre accrédités auprès des forces armées de bénéficier du statut prévu par l'article 4 A. 4), de la III^e Convention.

3. Ils pourront obtenir une carte d'identité conforme au modèle joint à l'Annexe II au présent Protocole. Cette carte, qui sera délivrée par le gouvernement de l'État dont ils sont les ressortissants, ou sur le territoire duquel ils résident ou dans lequel se trouve l'agence ou l'organe de presse qui les emploie, attestera de la qualité de journaliste de son détenteur.

PART V

EXECUTION OF THE CONVENTIONS AND OF THIS
PROTOCOL

SECTION I — GENERAL PROVISIONS

Article 80 — Measures for execution

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall without delay take all necessary measures for the execution of their obligations under the Conventions and this Protocol.

2. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall give orders and instructions to ensure observance of the Conventions and this Protocol, and shall supervise their execution.

Article 81 — Activities of the Red Cross and other humanitarian organizations

1. The Parties to the conflict shall grant to the International Committee of the Red Cross all facilities within their power so as to enable it to carry out the humanitarian functions assigned to it by the Conventions and this Protocol in order to ensure protection and assistance to the victims of conflicts; the International Committee of the Red Cross may also carry out any other humanitarian activities in favour of these victims, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict shall grant to their respective Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations the facilities necessary for carrying out their humanitarian activities in favour of the victims of the conflict, in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

3. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the assistance which Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations and the League of Red Cross Societies extend to the victims of conflicts in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and with the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

4. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall, as far as possible, make facilities similar to those mentioned in paragraphs 2 and 3 available to the other humanitarian organizations referred to in the Conventions and this Protocol which are duly authorized by the respective Parties to the conflict and which perform their humanitarian activities in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol.

Article 82 — Legal advisers in armed forces

The High Contracting Parties at all times, and the Parties to the conflict in time of armed conflict, shall ensure that legal advisers are available, when necessary, to advise military com-

TITRE V

EXÉCUTION DES CONVENTIONS ET DU PRÉSENT
PROTOCOLE

SECTION I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 80 — Mesures d'exécution

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront sans délai toutes les mesures nécessaires pour exécuter les obligations qui leur incombent en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit donneront des ordres et des instructions propres à assurer le respect des Conventions et du présent Protocole et en surveilleront l'exécution.

Article 81 — Activités de la Croix-Rouge et d'autres organisations humanitaires

1. Les Parties au conflit accorderont au Comité international de la Croix-Rouge toutes les facilités en leur pouvoir pour lui permettre d'assumer les tâches humanitaires qui lui sont attribuées par les Conventions et le présent Protocole afin d'assurer protection et assistance aux victimes des conflits; le Comité international de la Croix-Rouge pourra également exercer toutes autres activités humanitaires en faveur de ces victimes, avec le consentement des Parties au conflit.

2. Les Parties au conflit accorderont à leurs organisations respectives de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) les facilités nécessaires à l'exercice de leurs activités humanitaires en faveur des victimes du conflit, conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'aide que des organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge apporteront aux victimes des conflits conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

4. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit accorderont, autant que possible, des facilités semblables à celles qui sont mentionnées dans les paragraphes 2 et 3 aux autres organisations humanitaires visées par les Conventions et le présent Protocole, qui sont dûment autorisées par les Parties au conflit intéressées et qui exercent leurs activités humanitaires conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole.

Article 82 — Conseillers juridiques dans les forces armées

Les Hautes Parties contractantes en tout temps, et les Parties au conflit en période de conflit armé, veilleront à ce que des conseillers juridiques soient disponibles, lorsqu'il y aura lieu,

manders at the appropriate level on the application of the Conventions and this Protocol and on the appropriate instruction to be given to the armed forces on this subject.

Article 83 — Dissemination

1. The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate the Conventions and this Protocol as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction and to encourage the study thereof by the civilian population, so that those instruments may become known to the armed forces and to the civilian population.

2. Any military or civilian authorities who, in time of armed conflict, assume responsibilities in respect of the application of the Conventions and this Protocol shall be fully acquainted with the text thereof.

Article 84 — Rules of application

The High Contracting Parties shall communicate to one another, as soon as possible, through the depositary and, as appropriate, through the Protecting Powers, their official translations of this Protocol, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure its application.

SECTION II — REPRESSION OF BREACHES OF THE CONVENTIONS AND OF THIS PROTOCOL

Article 85 — Repression of breaches of this Protocol

1. The provisions of the Conventions relating to the repression of breaches and grave breaches, supplemented by this Section, shall apply to the repression of breaches and grave breaches of this Protocol.

2. Acts described as grave breaches in the Conventions are grave breaches of this Protocol if committed against persons in the power of an adverse Party protected by Articles 44, 45 and 73 of this Protocol, or against the wounded, sick and shipwrecked of the adverse Party who are protected by this Protocol, or against those medical or religious personnel, medical units or medical transports which are under the control of the adverse Party and are protected by this Protocol.

3. In addition to the grave breaches defined in Article 11, the following acts shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully, in violation of the relevant provisions of this Protocol, and causing death or serious injury to body or health:

- (a) making the civilian population or individual civilians the object of attack;
- (b) launching an indiscriminate attack affecting the civilian population or civilian objects in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or

pour conseiller les commandants militaires, à l'échelon approprié, quant à l'application des Conventions et du présent Protocole et quant à l'enseignement approprié à dispenser aux forces armées à ce sujet.

Article 83 — Diffusion

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix comme en période de conflit armé, les Conventions et le présent Protocole dans leurs pays respectifs et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et à en encourager l'étude par la population civile, de telle manière que ces instruments soient connus des forces armées et de la population civile.

2. Les autorités militaires ou civiles qui, en période de conflit armé, assumeront des responsabilités dans l'application des Conventions et du présent Protocole devront avoir une pleine connaissance du texte de ces instruments.

Article 84 — Lois d'application

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible par l'entremise du dépositaire et, le cas échéant, par l'entremise des Puissances protectrices, leurs traductions officielles du présent Protocole, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

SECTION II — RÉPRESSION DES INFRACTIONS AUX CONVENTIONS OU AU PRÉSENT PROTOCOLE

Article 85 — Répression des infractions au présent Protocole

1. Les dispositions des Conventions relatives à la répression des infractions et des infractions graves, complétées par la présente Section, s'appliquent à la répression des infractions et des infractions graves au présent Protocole.

2. Les actes qualifiés d'infractions graves dans les Conventions constituent des infractions graves au présent Protocole s'ils sont commis contre des personnes au pouvoir d'une Partie adverse protégées par les articles 44, 45 et 73 du présent Protocole, ou contre des blessés, des malades ou des naufragés de la Partie adverse protégés par le présent Protocole, ou contre le personnel sanitaire ou religieux, des unités sanitaires ou des moyens de transport sanitaire qui sont sous le contrôle de la Partie adverse et protégés par le présent Protocole.

3. Outre les infractions graves définies à l'article 11, les actes suivants, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, en violation des dispositions pertinentes du présent Protocole, et qu'ils entraînent la mort ou causent des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, sont considérés comme des infractions graves au présent Protocole :

- a) soumettre la population civile ou des personnes civiles à une attaque;
- b) lancer une attaque sans discrimination atteignant la population civile ou des biens de caractère civil, en sachant que

damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2(a)(iii);

(c) launching an attack against works or installations containing dangerous forces in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2(a)(iii);

(d) making non-defended localities and demilitarized zones the object of attack;

(e) making a person the object of attack in the knowledge that he is *hors de combat*;

(f) the perfidious use, in violation of Article 37, of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other protective signs recognized by the Conventions or this Protocol.

4. In addition to the grave breaches defined in the preceding paragraphs and in the Conventions, the following shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully and in violation of the Conventions or the Protocol:

(a) the transfer by the occupying Power of parts of its own civilian population into the territory it occupies, or the deportation or transfer of all or parts of the population of the occupied territory within or outside this territory, in violation of Article 49 of the Fourth Convention;

(b) unjustifiable delay in the repatriation of prisoners of war or civilians;

(c) practices of *apartheid* and other inhuman and degrading practices involving outrages upon personal dignity, based on racial discrimination;

(d) making the clearly-recognized historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples and to which special protection has been given by special arrangement, for example, within the framework of a competent international organization, the object of attack, causing as a result extensive destruction thereof, where there is no evidence of the violation by the adverse Party of Article 53, sub-paragraph (b), and when such historic monuments, works of art and places of worship are not located in the immediate proximity of military objectives;

(e) depriving a person protected by the Conventions or referred to in paragraph 2 of this Article of the rights of fair and regular trial.

5. Without prejudice to the application of the Conventions and of this Protocol, grave breaches of these instruments shall be regarded as war crimes.

Article 86 — Failure to act

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall repress grave breaches, and take measures neces-

cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2a)iii);

c) lancer une attaque contre des ouvrages ou installations contenant des forces dangereuses, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2a)iii);

d) soumettre à une attaque des localités non défendues et des zones démilitarisées;

e) soumettre une personne à une attaque en la sachant hors de combat;

f) utiliser perfidement, en violation de l'article 37, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par les Conventions ou par le présent Protocole.

4. Outre les infractions graves définies aux paragraphes précédents et dans les Conventions, les actes suivants sont considérés comme des infractions graves au Protocole lorsqu'ils sont commis intentionnellement et en violation des Conventions ou du présent Protocole :

a) le transfert par la Puissance occupante d'une partie de sa population civile dans le territoire qu'elle occupe, ou la déportation ou le transfert à l'intérieur ou hors du territoire occupé de la totalité ou d'une partie de la population de ce territoire, en violation de l'article 49 de la IV^e Convention;

b) tout retard injustifié dans le rapatriement des prisonniers de guerre ou des civils;

c) les pratiques de l'*apartheid* et les autres pratiques inhumaines et dégradantes, fondées sur la discrimination raciale, qui donnent lieu à des outrages à la dignité personnelle;

d) le fait de diriger des attaques contre les monuments historiques, les oeuvres d'art ou les lieux de culte clairement reconnus qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et auxquels une protection spéciale a été accordée en vertu d'un arrangement particulier, par exemple dans le cadre d'une organisation internationale compétente, provoquant ainsi leur destruction sur une grande échelle, alors qu'il n'existe aucune preuve de violation par la Partie adverse de l'article 53, alinéa b), et que les monuments historiques, oeuvres d'art et lieux de culte en question ne sont pas situés à proximité immédiate d'objectifs militaires;

e) le fait de priver une personne protégée par les Conventions ou visée au paragraphe 2 du présent article de son droit d'être jugée régulièrement et impartialement.

5. Sous réserve de l'application des Conventions et du présent Protocole, les infractions graves à ces instruments sont considérées comme des crimes de guerre.

Article 86 — Omissions

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent réprimer les infractions graves et prendre les mesures

sary to suppress all other breaches, of the Conventions or of this Protocol which result from a failure to act when under a duty to do so.

2. The fact that a breach of the Conventions or of this Protocol was committed by a subordinate does not absolve his superiors from penal or disciplinary responsibility, as the case may be, if they knew, or had information which should have enabled them to conclude in the circumstances at the time, that he was committing or was going to commit such a breach and if they did not take all feasible measures within their power to prevent or repress the breach.

Article 87 — Duty of commanders

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall require military commanders, with respect to members of the armed forces under their command and other persons under their control, to prevent and, where necessary, to suppress and report to competent authorities breaches of the Conventions and of this Protocol.

2. In order to prevent and suppress breaches, High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require that, commensurate with their level of responsibility, commanders ensure that members of the armed forces under their command are aware of their obligations under the Conventions and this Protocol.

3. The High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require any commander who is aware that subordinates or other persons under his control are going to commit or have committed a breach of the Conventions or of this Protocol, to initiate such steps as are necessary to prevent such violations of the Conventions or this Protocol, and, where appropriate, to initiate disciplinary or penal action against violators thereof.

Article 88 — Mutual assistance in criminal matters

1. The High Contracting Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

2. Subject to the rights and obligations established in the Conventions and in Article 85, paragraph 1, of this Protocol, and when circumstances permit, the High Contracting Parties shall co-operate in the matter of extradition. They shall give due consideration to the request of the State in whose territory the alleged offence has occurred.

3. The law of the High Contracting Party requested shall apply in all cases. The provisions of the preceding paragraphs shall not, however, affect the obligations arising from the provisions of any other treaty of a bilateral or multilateral nature which governs or will govern the whole or part of the subject of mutual assistance in criminal matters.

nécessaires pour faire cesser toutes les autres infractions aux Conventions ou au présent Protocole qui résultent d'une omission contraire à un devoir d'agir.

2. Le fait qu'une infraction aux Conventions ou au présent Protocole a été commise par un subordonné n'exonère pas ses supérieurs de leur responsabilité pénale ou disciplinaire, selon le cas, s'ils savaient ou possédaient des informations leur permettant de conclure, dans les circonstances du moment, que ce subordonné commettait ou allait commettre une telle infraction, et s'ils n'ont pas pris toutes les mesures pratiquement possibles en leur pouvoir pour empêcher ou réprimer cette infraction.

Article 87 — Devoirs des commandants

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent charger les commandants militaires, en ce qui concerne les membres des forces armées placés sous leur commandement et les autres personnes sous leur autorité, d'empêcher que soient commises des infractions aux Conventions et au présent Protocole et, au besoin, de les réprimer et de les dénoncer aux autorités compétentes.

2. En vue d'empêcher que des infractions soient commises et de les réprimer, les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger que les commandants, selon leur niveau de responsabilité, s'assurent que les membres des forces armées placés sous leur commandement connaissent leurs obligations aux termes des Conventions et du présent Protocole.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger de tout commandant qui a appris que des subordonnés ou d'autres personnes sous son autorité vont commettre ou ont commis une infraction aux Conventions ou au présent Protocole qu'il mette en oeuvre les mesures qui sont nécessaires pour empêcher de telles violations des Conventions ou du présent Protocole et, lorsqu'il conviendra, prenne l'initiative d'une action disciplinaire ou pénale à l'encontre des auteurs des violations.

Article 88 — Entraide judiciaire en matière pénale

1. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure relative aux infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

2. Sous réserve des droits et des obligations établis par les Conventions et par l'article 85, paragraphe 1, du présent Protocole, et lorsque les circonstances le permettent, les Hautes Parties contractantes coopéreront en matière d'extradition. Elles prendront dûment en considération la demande de l'État sur le territoire duquel l'infraction alléguée s'est produite.

3. Dans tous les cas, la loi applicable est celle de la Haute Partie contractante requise. Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira en tout ou en partie le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 89 — Co-operation

In situations of serious violations of the Conventions or of this Protocol, the High Contracting Parties undertake to act, jointly or individually, in co-operation with the United Nations and in conformity with the United Nations Charter.

Article 90 — International Fact-Finding Commission

1. (a) An International Fact-Finding Commission (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of fifteen members of high moral standing and acknowledged impartiality shall be established.

(b) When not less than twenty High Contracting Parties have agreed to accept the competence of the Commission pursuant to paragraph 2, the depositary shall then, and at intervals of five years thereafter, convene a meeting of representatives of those High Contracting Parties for the purpose of electing the members of the Commission. At the meeting, the representatives shall elect the members of the Commission by secret ballot from a list of persons to which each of those High Contracting Parties may nominate one person.

(c) The members of the Commission shall serve in their personal capacity and shall hold office until the election of new members at the ensuing meeting.

(d) At the election, the High Contracting Parties shall ensure that the persons to be elected to the Commission individually possess the qualifications required and that, in the Commission as a whole, equitable geographical representation is assured.

(e) In the case of a casual vacancy, the Commission itself shall fill the vacancy, having due regard to the provisions of the preceding sub-paragraphs.

(f) The depositary shall make available to the Commission the necessary administrative facilities for the performance of its functions.

2. (a) The High Contracting Parties may at the time of signing, ratifying or acceding to the Protocol, or at any other subsequent time, declare that they recognize *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by this Article.

(b) The declarations referred to above shall be deposited with the depositary, which shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

(c) The Commission shall be competent to:

- (i) enquire into any facts alleged to be a grave breach as defined in the Conventions and this Protocol or other serious violation of the Conventions or of this Protocol;
- (ii) facilitate, through its good offices, the restoration of an attitude of respect for the Conventions and this Protocol.

Article 89 — Coopération

Dans les cas de violations graves des Conventions ou du présent Protocole, les Hautes Parties contractantes s'engagent à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 90 — Commission internationale d'établissement des faits

1. a) Il sera constitué une Commission internationale d'établissement des faits, dénommée ci-après «la Commission», composée de quinze membres de haute moralité et d'une impartialité reconnue.

b) Quand vingt Hautes Parties contractantes au moins seront convenues d'accepter la compétence de la Commission conformément au paragraphe 2, et ultérieurement à des intervalles de cinq ans, le dépositaire convoquera une réunion des représentants de ces Hautes Parties contractantes, en vue d'élire les membres de la Commission. À cette réunion, les membres de la Commission seront élus au scrutin secret sur une liste de personnes pour l'établissement de laquelle chacune de ces Hautes Parties contractantes pourra proposer un nom.

c) Les membres de la Commission serviront à titre personnel et exerceront leur mandat jusqu'à l'élection des nouveaux membres à la réunion suivante.

d) Lors de l'élection, les Hautes Parties contractantes s'assureront que chacune des personnes à élire à la Commission possède les qualifications requises et veilleront à ce qu'une représentation géographique équitable soit assurée dans l'ensemble de la Commission.

e) Dans le cas où un siège deviendrait vacant, la Commission y pourvoira en tenant dûment compte des dispositions des alinéas précédents.

f) Le dépositaire mettra à la disposition de la Commission les services administratifs nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

2. a) Les Hautes Parties contractantes peuvent au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au Protocole, ou ultérieurement à tout autre moment, déclarer reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise le présent article.

b) Les déclarations visées ci-dessus seront remises au dépositaire qui en communiquera des copies aux Hautes Parties contractantes.

c) La Commission sera compétente pour :

- i) enquêter sur tout fait prétendu être une infraction grave au sens des Conventions et du présent Protocole ou une autre violation grave des Conventions ou du présent Protocole;
- ii) faciliter, en prêtant ses bons offices, le retour à l'observation des dispositions des Conventions et du présent Protocole.

(d) In other situations, the Commission shall institute an enquiry at the request of a Party to the conflict only with the consent of the other Party or Parties concerned.

(e) Subject to the foregoing provisions of this paragraph, the provisions of Article 52 of the First Convention, Article 53 of the Second Convention, Article 132 of the Third Convention and Article 149 of the Fourth Convention shall continue to apply to any alleged violation of the Conventions and shall extend to any alleged violation of this Protocol.

3. (a) Unless otherwise agreed by the Parties concerned, all enquiries shall be undertaken by a Chamber consisting of seven members appointed as follows:

(i) five members of the Commission, not nationals of any Party to the conflict, appointed by the President of the Commission on the basis of equitable representation of the geographical areas, after consultation with the Parties to the conflict;

(ii) two *ad hoc* members, not nationals of any Party to the conflict, one to be appointed by each side.

(b) Upon receipt of the request for an enquiry, the President of the Commission shall specify an appropriate time limit for setting up a Chamber. If any *ad hoc* member has not been appointed within the time limit, the President shall immediately appoint such additional member or members of the Commission as may be necessary to complete the membership of the Chamber.

4. (a) The Chamber set up under paragraph 3 to undertake an enquiry shall invite the Parties to the conflict to assist it and to present evidence. The Chamber may also seek such other evidence as it deems appropriate and may carry out an investigation of the situation *in loco*.

(b) All evidence shall be fully disclosed to the Parties, which shall have the right to comment on it to the Commission.

(c) Each Party shall have the right to challenge such evidence.

5. (a) The Commission shall submit to the Parties a report on the findings of fact of the Chamber, with such recommendations as it may deem appropriate.

(b) If the Chamber is unable to secure sufficient evidence for factual and impartial findings, the Commission shall state the reasons for that inability.

(c) The Commission shall not report its findings publicly, unless all the Parties to the conflict have requested the Commission to do so.

6. The Commission shall establish its own rules, including rules for the presidency of the Commission and the presidency of the Chamber. Those rules shall ensure that the functions of the President of the Commission are exercised at all times and that, in the case of an enquiry, they are exercised by a person who is not a national of a Party to the conflict.

d) Dans d'autres situations, la Commission n'ouvrira une enquête à la demande d'une Partie au conflit qu'avec le consentement de l'autre ou des autres Parties intéressées.

e) Sous réserve des dispositions ci-dessus du présent paragraphe, les dispositions des articles 52 de la I^{re} Convention, 53 de la II^e Convention, 132 de la III^e Convention et 149 de la IV^e Convention demeurent applicables à toute violation alléguée des Conventions et s'appliquent aussi à toute violation alléguée du présent Protocole.

3. a) À moins que les Parties intéressées n'en disposent autrement d'un commun accord, toutes les enquêtes seront effectuées par une Chambre composée de sept membres nommés comme suit :

i) cinq membres de la Commission, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés par le Président de la Commission, sur la base d'une représentation équitable des régions géographiques, après consultation des Parties au conflit;

ii) deux membres *ad hoc*, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés respectivement par chacune de celles-ci.

b) Dès la réception d'une demande d'enquête, le Président de la Commission fixera un délai convenable pour la constitution d'une Chambre. Si l'un au moins des deux membres *ad hoc* n'a pas été nommé dans le délai fixé, le Président procédera immédiatement à la nomination ou aux nominations nécessaires pour compléter la composition de la Chambre.

4. a) La Chambre constituée conformément aux dispositions du paragraphe 3 en vue de procéder à une enquête invitera les Parties au conflit à l'assister et à produire des preuves. Elle pourra aussi rechercher les autres preuves qu'elle jugera pertinentes et procéder à une enquête sur place.

b) Tous les éléments de preuve seront communiqués aux Parties concernées qui auront le droit de présenter leurs observations à la Commission.

c) Chaque Partie concernée aura le droit de discuter les preuves.

5. a) La Commission présentera aux Parties concernées un rapport sur les résultats de l'enquête de la Chambre avec les recommandations qu'elle jugerait appropriées.

b) Si la Chambre n'est pas en mesure de rassembler des preuves qui suffisent à étayer des conclusions objectives et impartiales, la Commission fera connaître les raisons de cette impossibilité.

c) La Commission ne communiquera pas publiquement ses conclusions, à moins que toutes les Parties au conflit le lui aient demandé.

6. La Commission établira son règlement intérieur, y compris les règles concernant la présidence de la Commission et de la Chambre. Ce règlement prévoira que les fonctions du Président de la Commission seront exercées en tout temps et que, en cas d'enquête, elles seront exercées par une personne qui ne soit pas ressortissante d'une des Parties au conflit.

7. The administrative expenses of the Commission shall be met by contributions from the High Contracting Parties which made declarations under paragraph 2, and by voluntary contributions. The Party or Parties to the conflict requesting an enquiry shall advance the necessary funds for expenses incurred by a Chamber and shall be reimbursed by the Party or Parties against which the allegations are made to the extent of fifty percent of the costs of the Chamber. Where there are counter-allegations before the Chamber each side shall advance fifty per cent of the necessary funds.

Article 91 — Responsibility

A Party to the conflict which violates the provisions of the Conventions or of this Protocol shall, if the case demands, be liable to pay compensation. It shall be responsible for all acts committed by persons forming part of its armed forces.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 92 — Signature

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

Article 93 — Ratification

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

Article 94 — Accession

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 95 — Entry into force

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article 96 — Treaty relations upon entry into force of this Protocol

1. When the Parties to the Conventions are also Parties to this Protocol, the Conventions shall apply as supplemented by this Protocol.

2. When one of the Parties to the conflict is not bound by this Protocol, the Parties to the Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to each of the Parties which are not bound by it, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

7. Les dépenses administratives de la Commission seront couvertes par des contributions des Hautes Parties contractantes qui auront fait la déclaration prévue au paragraphe 2 et par des contributions volontaires. La ou les Parties au conflit qui demandent une enquête avanceront les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses occasionnées par une Chambre et seront remboursées par la ou les Parties contre lesquelles les allégations sont portées à concurrence de cinquante pour cent des frais de la Chambre. Si des allégations contraires sont présentées à la Chambre, chaque Partie avancera cinquante pour cent des fonds nécessaires.

Article 91 — Responsabilité

La Partie au conflit qui violerait les dispositions des Conventions ou du présent Protocole sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de ses forces armées.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 92 — Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 93 — Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

Article 94 — Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 95 — Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhèrera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 96 — Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole

1. Lorsque les Parties aux Conventions sont également Parties au présent Protocole, les Conventions s'appliquent telles qu'elles sont complétées par le présent Protocole.

2. Si l'une des Parties au conflit n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront néanmoins liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole envers ladite Partie, si celle-ci accepte et en applique les dispositions.

3. The authority representing a people engaged against a High Contracting Party in an armed conflict of the type referred to in Article 1, paragraph 4, may undertake to apply the Conventions and this Protocol in relation to that conflict by means of a unilateral declaration addressed to the depositary. Such declaration shall, upon its receipt by the depositary, have in relation to that conflict the following effects:

- (a) the Conventions and this Protocol are brought into force for the said authority as a Party to the conflict with immediate effect;
- (b) the said authority assumes the same rights and obligations as those which have been assumed by a High Contracting Party to the Conventions and this Protocol; and
- (c) the Conventions and this Protocol are equally binding upon all Parties to the conflict.

Article 97 — Amendment

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary, which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

Article 98 — Revision of Annex I

1. Not later than four years after the entry into force of this Protocol and thereafter at intervals of not less than four years, the International Committee of the Red Cross shall consult the High Contracting Parties concerning Annex I to this Protocol and, if it considers it necessary, may propose a meeting of technical experts to review Annex I and to propose such amendments to it as may appear to be desirable. Unless, within six months of the communication of a proposal for such a meeting to the High Contracting Parties, one third of them object, the International Committee of the Red Cross shall convene the meeting, inviting also observers of appropriate international organizations. Such a meeting shall also be convened by the International Committee of the Red Cross at any time at the request of one third of the High Contracting Parties.

2. The depositary shall convene a conference of the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions to consider amendments proposed by the meeting of technical experts if, after that meeting, the International Committee of the Red Cross or one third of the High Contracting Parties so request.

3. Amendments to Annex I may be adopted at such a conference by a two-thirds majority of the High Contracting Parties present and voting.

3. L'autorité représentant un peuple engagé contre une Haute Partie contractante dans un conflit armé du caractère mentionné à l'article premier, paragraphe 4, peut s'engager à appliquer les Conventions et le présent Protocole relativement à ce conflit en adressant une déclaration unilatérale au dépositaire. Après réception par le dépositaire, cette déclaration aura, en relation avec ce conflit, les effets suivants :

- a) les Conventions et le présent Protocole prennent immédiatement effet pour ladite autorité en sa qualité de Partie au conflit;
- b) ladite autorité exerce les mêmes droits et s'acquitte des mêmes obligations qu'une Haute Partie contractante aux Conventions et au présent Protocole; et
- c) les Conventions et le présent Protocole lient d'une manière égale toutes les Parties au conflit.

Article 97 — Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

Article 98 — Révision de l'Annexe I

1. Quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et, ultérieurement, à des intervalles d'au moins quatre ans, le Comité international de la Croix-Rouge consultera les Hautes Parties contractantes au sujet de l'Annexe I au présent Protocole et, s'il le juge nécessaire, pourra proposer une réunion d'experts techniques en vue de revoir l'Annexe I et de proposer les amendements qui paraîtraient souhaitables. À moins que, dans les six mois suivant la communication aux Hautes Parties contractantes d'une proposition relative à une telle réunion, le tiers de ces Parties s'y oppose, le Comité international de la Croix-Rouge convoquera cette réunion, à laquelle il invitera également les observateurs des organisations internationales concernées. Une telle réunion sera également convoquée par le Comité international de la Croix-Rouge, en tout temps, à la demande du tiers des Hautes Parties contractantes.

2. Le dépositaire convoquera une conférence des Hautes Parties contractantes et des Parties aux Conventions pour examiner les amendements proposés par la réunion d'experts techniques si, à la suite de ladite réunion, le Comité international de la Croix-Rouge ou le tiers des Hautes Parties contractantes le demande.

3. Les amendements à l'Annexe I pourront être adoptés par ladite conférence à la majorité des deux tiers des Hautes Parties contractantes présentes et votantes.

4. The depositary shall communicate any amendment so adopted to the High Contracting Parties and to the Parties to the Conventions. The amendment shall be considered to have been accepted at the end of a period of one year after it has been so communicated, unless within that period a declaration of non-acceptance of the amendment has been communicated to the depositary by not less than one third of the High Contracting Parties.

5. An amendment considered to have been accepted in accordance with paragraph 4 shall enter into force three months after its acceptance for all High Contracting Parties other than those which have made a declaration of non-acceptance in accordance with that paragraph. Any Party making such a declaration may at any time withdraw it and the amendment shall then enter into force for that Party three months thereafter.

6. The depositary shall notify the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions of the entry into force of any amendment, of the Parties bound thereby, of the date of its entry into force in relation to each Party, of declarations of non-acceptance made in accordance with paragraph 4, and of withdrawals of such declarations.

Article 99 — Denunciation

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing Party is engaged in one of the situations referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict or occupation and not, in any case, before operations connected with the final release, repatriation or re-establishment of the persons protected by the Conventions or this Protocol have been terminated.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

3. The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Party.

4. Any denunciation under paragraph 1 shall not affect the obligations already incurred, by reason of the armed conflict, under this Protocol by such denouncing Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

Article 100 — Notifications

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

- (a) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 93 and 94;
- (b) the date of entry into force of this Protocol under Article 95;

4. Le dépositaire communiquera aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions tout amendement ainsi adopté. L'amendement sera considéré comme accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la communication sauf si, au cours de cette période, une déclaration de non-acceptation de l'amendement est communiquée au dépositaire par le tiers au moins des Hautes Parties contractantes.

5. Un amendement considéré comme ayant été accepté conformément au paragraphe 4 entrera en vigueur trois mois après la date d'acceptation pour toutes les Hautes Parties contractantes, à l'exception de celles qui auront fait une déclaration de non-acceptation conformément à ce même paragraphe. Toute Partie qui fait une telle déclaration peut à tout moment la retirer, auquel cas l'amendement entrera en vigueur pour cette Partie trois mois après le retrait.

6. Le dépositaire fera connaître aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions l'entrée en vigueur de tout amendement, les Parties liées par cet amendement, la date de son entrée en vigueur pour chacune des Parties, les déclarations de non-acceptation faites conformément au paragraphe 4 et les retraits de telles déclarations.

Article 99 — Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets qu'une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve dans une situation visée par l'article premier, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération définitive, de rapatriement ou d'établissement des personnes protégées par les Conventions ou par le présent Protocole ne seront pas terminées.

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

3. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie dénonçante.

4. Aucune dénonciation notifiée aux termes du paragraphe 1 n'aura d'effet sur les obligations déjà contractées du fait du conflit armé au titre du présent Protocole par la Partie dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Article 100 — Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 93 et 94;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 95;

- (c) communications and declarations received under Articles 84, 90 and 97;
- (d) declarations received under Article 96, paragraph 3, which shall be communicated by the quickest methods; and
- (e) denunciations under Article 99.

Article 101 — Registration

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to this Protocol.

Article 102 — Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions.

ANNEX I

REGULATIONS CONCERNING IDENTIFICATION

CHAPTER I — IDENTITY CARDS

Article 1 — Identity card for permanent civilian medical and religious personnel

1. The identity card for permanent civilian medical and religious personnel referred to in Article 18, paragraph 3, of the Protocol should:

- (a) bear the distinctive emblem and be of such size that it can be carried in the pocket;
- (b) be as durable as practicable;
- (c) be worded in the national or official language (and may in addition be worded in other languages);
- (d) mention the name, the date of birth (or, if that date is not available, the age at the time of issue) and the identity number, if any, of the holder;
- (e) state in what capacity the holder is entitled to the protection of the Conventions and of the Protocol;
- (f) bear the photograph of the holder as well as his signature or his thumbprint, or both;
- (g) bear the stamp and signature of the competent authority;
- (h) state the date of issue and date of expiry of the card.

2. The identity card shall be uniform throughout the territory of each High Contracting Party and, as far as possible, of the same type for all Parties to the conflict. The Parties to the conflict may be guided by the single-language model shown in Figure 1. At the outbreak of hostilities, they shall transmit to each other a specimen of the model they are using, if such

c) des communications et déclarations reçues conformément aux articles 84, 90 et 97;

d) des déclarations reçues conformément à l'article 96, paragraphe 3, qui seront communiquées par les voies les plus rapides;

e) des dénonciations notifiées conformément à l'article 99.

Article 101 — Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 102 — Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.

ANNEXE I

RÈGLEMENT RELATIF À L'IDENTIFICATION

CHAPITRE I — CARTES D'IDENTITÉ

Article premier — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, prévue à l'article 18, paragraphe 3, du Protocole, devrait :

- a) porter le signe distinctif et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche;
- b) être faite d'une matière aussi durable que possible;
- c) être rédigée dans la langue nationale ou officielle (elle peut l'être, en outre, dans d'autres langues);
- d) indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance de la carte) ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un;
- e) indiquer en quelle qualité le titulaire a droit à la protection des Conventions et du Protocole;
- f) porter la photographie du titulaire, ainsi que sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux;
- g) porter le timbre et la signature de l'autorité compétente;
- h) indiquer la date d'émission et d'expiration de la carte.

2. La carte d'identité doit être uniforme sur tout le territoire de chaque Haute Partie contractante et, autant que possible, être du même type pour toutes les Parties au conflit. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle en une seule langue de la figure 1. Au début des hostilités, les Parties au conflit doivent se communiquer un spécimen de la carte d'identité qu'elles

model differs from that shown in Figure 1. The identity card shall be made out, if possible, in duplicate, one copy being kept by the issuing authority, which should maintain control of the cards which it has issued.

3. In no circumstances may permanent civilian medical and religious personnel be deprived of their identity cards. In the event of the loss of a card, they shall be entitled to obtain a duplicate copy.

Article 2 — Identity card for temporary civilian medical and religious personnel

1. The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 1 of these Regulations. The Parties to the conflict may be guided by the model shown in Figure 1.

2. When circumstances preclude the provision to temporary civilian medical and religious personnel of identity cards similar to those described in Article 1 of these Regulations, the said personnel may be provided with a certificate signed by the competent authority certifying that the person to whom it is issued is assigned to duty as temporary personnel and stating, if possible, the duration of such assignment and his right to wear the distinctive emblem. The certificate should mention the holder's name and date of birth (or if that date is not available, his age at the time when the certificate was issued), his function and identity number, if any. It shall bear his signature or his thumbprint, or both.

utilisent si cette carte diffère du modèle de la figure 1. La carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires, dont l'un est conservé par l'autorité émettrice, qui devrait tenir un contrôle des cartes qu'elle a délivrées.

3. En aucun cas, le personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, ne peut être privé de cartes d'identité. En cas de perte d'une carte, le titulaire a le droit d'obtenir un duplicata.

Article 2 — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, devrait, si possible, être analogue à celle qui est prévue à l'article premier du présent Règlement. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle de la figure 1.

2. Lorsque les circonstances empêchent de délivrer au personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, des cartes d'identité analogues à celle qui est décrite à l'article premier du présent Règlement, ce personnel peut recevoir un certificat, signé par l'autorité compétente, attestant que la personne à laquelle il est délivré a reçu une affectation en tant que personnel temporaire, et indiquant, si possible, la durée de cette affectation et le droit du titulaire au port du signe distinctif. Ce certificat doit indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance du certificat), la fonction du titulaire ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un. Il doit porter sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux.

FRONT

RECTO

Fig. 1 : Model of identity card (format: 74 mm x 105 mm)

Fig. 1 : Modèle de carte d'identité (format: 74 mm x 105 mm)

*

*

(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)

IDENTITY CARD

for PERMANENT civilian medical personnel
TEMPORARY religious

Name

Date of birth (or age)

Identity No. (if any)

The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as

Date of issue No. of card

Signature of issuing authority

Date of expiry

*

*

(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrant cette carte)

CARTE D'IDENTITÉ

pour le personnel sanitaire religieux civil PERMANENT
TEMPORAIRE

Nom

Date de naissance (ou âge)

N° d'immatriculation (éventuel)

Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de

Date d'émission Carte N°

Signature de l'autorité délivrant la carte

Date d'expiration

* Red cross on white ground

* Croix rouge sur fond blanc

REVERSE SIDE

VERSO

Height	Eyes	Hair
Other distinguishing marks or information:		
PHOTO OF HOLDER		
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	

Taille	Yeux	Cheveux
Autres signes distinctifs ou informations:		
PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE		
Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux	

CHAPTER II — THE DISTINCTIVE EMBLEM

Article 3 — Shape and nature

1. The distinctive emblem (red on a white ground) shall be as large as appropriate under the circumstances. For the shapes of the cross, the crescent or the lion and sun, the High Contracting Parties may be guided by the models shown in Figure 2.

2. At night or when visibility is reduced, the distinctive emblem may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.



Fig. 2: Distinctive emblems in red on a white ground

Article 4 — Use

1. The distinctive emblem shall, whenever possible, be displayed on a flat surface or on flags visible from as many directions and from as far away as possible.

2. Subject to the instructions of the competent authority, medical and religious personnel carrying out their duties in the battle area shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the distinctive emblem.

CHAPTER III — DISTINCTIVE SIGNALS

Article 5 — Optional Use

1. Subject to the provisions of Article 6 of these Regulations, the signals specified in this Chapter for exclusive use by medical units and transports shall not be used for any other purpose. The use of all signals referred to in this Chapter is optional.

2. Temporary medical aircraft which cannot, either for lack of time or because of their characteristics, be marked with the distinctive emblem, may use the distinctive signals authorized in this Chapter. The best method of effective identification and recognition of medical aircraft is, however, the use of a visual signal, either the distinctive emblem or the light signal specified in Article 6, or both, supplemented by the other signals referred to in Articles 7 and 8 of these Regulations.

CHAPITRE II — LE SIGNE DISTINCTIF

Article 3 — Forme et nature

1. Le signe distinctif (rouge sur fond blanc) doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Les Hautes Parties contractantes peuvent s'inspirer pour la forme de la croix, du croissant ou du lion et soleil, des modèles de la figure 2.

2. De nuit ou par visibilité réduite, le signe distinctif pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.



Fig. 2: Signes distinctifs en rouge sur fond blanc

Article 4 — Utilisation

1. Le signe distinctif est, dans la mesure du possible, apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'autant plus loin que possible.

2. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel sanitaire et religieux s'acquittant de ses tâches sur le champ de bataille doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif.

CHAPITRE III — SIGNAUX DISTINCTIFS

Article 5 — Utilisation facultative

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Règlement, les signaux définis dans le présent Chapitre pour l'usage exclusif des unités et moyens de transport sanitaires ne doivent pas être utilisés à d'autres fins. L'emploi de tous les signaux visés au présent Chapitre est facultatif.

2. Les aéronefs sanitaires temporaires qui, faute de temps ou en raison de leurs caractéristiques, ne peuvent pas être marqués du signe distinctif, peuvent utiliser les signaux distinctifs autorisés dans le présent Chapitre. Toutefois la méthode de signalisation la plus efficace d'un aéronef sanitaire en vue de son identification et de sa reconnaissance est l'emploi d'un signal visuel, soit le signe distinctif, soit le signal lumineux défini à l'article 6, soit les deux, complété par les autres signaux mentionnés aux articles 7 et 8 du présent Règlement.

Article 6 — Light signal

1. The light signal, consisting of a flashing blue light, is established for the use of medical aircraft to signal their identity. No other aircraft shall use this signal. The recommended blue colour is obtained by using, as trichromatic co-ordinates:

green boundary	$y = 0.065 + 0.805x$
white boundary	$y = 0.400 - x$
purple boundary	$x = 0.133 + 0.600y$

The recommended flashing rate of the blue light is between sixty and one hundred flashes per minute.

2. Medical aircraft should be equipped with such lights as may be necessary to make the light signal visible in as many directions as possible.

3. In the absence of a special agreement between the Parties to the conflict reserving the use of flashing blue lights for the identification of medical vehicles and ships and craft, the use of such signals for other vehicles or ships is not prohibited.

Article 7 — Radio signal

1. The radio signal shall consist of a radiotelephonic or radiotelegraphic message preceded by a distinctive priority signal to be designated and approved by a World Administrative Radio Conference of the International Telecommunication Union. It shall be transmitted three times before the call sign of the medical transport involved. This message shall be transmitted in English at appropriate intervals on a frequency or frequencies specified pursuant to paragraph 3. The use of the priority signal shall be restricted exclusively to medical units and transports.

2. The radio message preceded by the distinctive priority signal mentioned in paragraph 1 shall convey the following data:

- (a) call sign of the medical transport;
- (b) position of the medical transport;
- (c) number and type of medical transports;
- (d) intended route;
- (e) estimated time en route and of departure and arrival, as appropriate;
- (f) any other information such as flight altitude, radio frequencies guarded, languages and secondary surveillance radar modes and codes.

3. In order to facilitate the communications referred to in paragraphs 1 and 2, as well as the communications referred to in Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol, the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, may designate, in accordance with the Table of Frequency Allocations in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, and publish selected national frequencies to be used by them for such communications. These frequencies shall be notified to the International Telecommunication Union in accordance with procedures to be approved by a World Administrative Radio Conference.

Article 6 — Signal lumineux

1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. La couleur bleue recommandée s'obtient au moyen des coordonnées trichromatiques ci-après :

limite des verts	$y = 0,065 + 0,805x$
limite des blancs	$y = 0,400 - x$
limite des pourpres	$x = 0,133 + 0,600y$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

2. Les aéronefs sanitaires devraient être équipés des feux nécessaires pour rendre le signal lumineux visible dans toutes les directions possibles.

3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules et des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules ou navires n'est pas interdit.

Article 7 — Signal radio

1. Le signal radio consiste en un message radiotéléphonique ou radiotélégraphique, précédé d'un signal distinctif de priorité, qui doit être défini et approuvé par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications. Ce signal est émis trois fois avant l'indicatif d'appel du transport sanitaire en cause. Le message est émis en anglais à intervalles appropriés, sur une ou plusieurs fréquences spécifiées comme il est prévu au paragraphe 3. Le signal de priorité est exclusivement réservé aux unités et moyens de transport sanitaires.

2. Le message radio, précédé du signal distinctif de priorité visé au paragraphe 1, contient les éléments suivants :

- a) indicatif d'appel du moyen de transport sanitaire;
- b) position du moyen de transport sanitaire;
- c) nombre et type des moyens de transport sanitaire;
- d) itinéraire choisi;
- e) durée en route et heure de départ et d'arrivée prévues, selon le cas;
- f) autres informations telles que l'altitude de vol, les fréquences radioélectriques veillées, les langages conventionnels, les modes et codes des systèmes de radar secondaires de surveillance.

3. Pour faciliter les communications visées aux paragraphes 1 et 2, ainsi que les communications visées aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole, les Hautes Parties contractantes, les Parties à un conflit ou l'une des Parties à un conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, peuvent définir, conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquences figurant dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, et publier les fréquences nationales qu'elles choisissent pour ces communications. Ces fréquences doivent être notifiées à l'Union internationale des télécommunications, conformément à la procédure approuvée par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications.

Article 8 — Electronic identification

1. The Secondary Surveillance Radar (SSR) system, as specified in Annex 10 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used to identify and to follow the course of medical aircraft. The SSR mode and code to be reserved for the exclusive use of medical aircraft shall be established by the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, in accordance with procedures to be recommended by the International Civil Aviation Organization.

2. Parties to a conflict may, by special agreement between them, establish for their use a similar electronic system for the identification of medical vehicles, and medical ships and craft.

CHAPTER IV — COMMUNICATIONS

Article 9 — Radiocommunications

The priority signal provided for in Article 7 of these Regulations may precede appropriate radiocommunications by medical units and transports in the application of the procedures carried out under Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol.

Article 10 — Use of international codes

Medical units and transports may also use the codes and signals laid down by the International Telecommunication Union, the International Civil Aviation Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. These codes and signals shall be used in accordance with the standards, practices and procedures established by these Organizations.

Article 11 — Other means of communication

When two-way radiocommunication is not possible, the signals provided for in the International Code of Signals adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization or in the appropriate Annex to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used.

Article 12 — Flight plans

The agreements and notifications relating to flight plans provided for in Article 29 of the Protocol shall as far as possible be formulated in accordance with procedures laid down by the International Civil Aviation Organization.

Article 13 — Signals and procedures for the interception of medical aircraft

If an intercepting aircraft is used to verify the identity of a medical aircraft in flight or to require it to land in accordance with Articles 30 and 31 of the Protocol, the standard visual and

Article 8 — Identification par moyens électroniques

1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'Annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réserver à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système électronique analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

CHAPITRE IV — COMMUNICATIONS

Article 9 — Radiocommunications

Le signal de priorité prévu par l'article 7 du présent Règlement pourra précéder les radiocommunications appropriées des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaires pour l'application des procédures mises en oeuvre conformément aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole.

Article 10 — Utilisation des codes internationaux

Les unités et moyens de transport sanitaires peuvent aussi utiliser les codes et signaux établis par l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Ces codes et signaux sont alors utilisés conformément aux normes, pratiques et procédures établies par ces Organisations.

Article 11 — Autres moyens de communication

Lorsqu'une radiocommunication bilatérale n'est pas possible, les signaux prévus par le Code international de signaux adopté par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, ou dans l'Annexe pertinente de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, peuvent être employés.

Article 12 — Plans de vol

Les accords et notifications relatifs aux plans de vol visés à l'article 29 du Protocole doivent, autant que possible, être formulés conformément aux procédures établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 13 — Signaux et procédures pour l'interception des aéronefs sanitaires

Si un aéronef intercepteur est employé pour identifier un aéronef sanitaire en vol, ou le sommer d'atterrir, en application des articles 30 et 31 du Protocole, les procédures normalisées

radio interception procedures prescribed by Annex 2 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, should be used by the intercepting and the medical aircraft.

CHAPTER V — CIVIL DEFENCE

Article 14 — Identity card

1. The identity card of the civil defence personnel provided for in Article 66, paragraph 3, of the Protocol is governed by the relevant provisions of Article 1 of these Regulations.

2. The identity card for civil defence personnel may follow the model shown in Figure 3.

3. If civil defence personnel are permitted to carry light individual weapons, an entry to that effect should be made on the card mentioned.

d'interception visuelle et radio, prescrites à l'Annexe 2 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, devraient être utilisées par l'aéronef intercepteur et l'aéronef sanitaire.

CHAPITRE V — PROTECTION CIVILE

Article 14 — Carte d'identité

1. La carte d'identité du personnel de la protection civile visé à l'article 66, paragraphe 3, du Protocole, est régie par les dispositions pertinentes de l'article premier du présent Règlement.

2. La carte d'identité du personnel de la protection civile pourra se conformer au modèle représenté à la figure 3.

3. Si le personnel de la protection civile est autorisé à porter des armes légères individuelles, les cartes d'identité devraient le mentionner.

FRONT

RECTO

Fig. 3: Model of identity card for civil defence personnel (format: 74 mm x 105 mm)

(space reserved for the name
of the country and authority
issuing this card)

IDENTITY CARD
for civil defence personnel

Name

Date of birth (or age)

Identity No. (if any)

The holder of this card is protected by the Geneva
Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol
Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949,
and relating to the Protection of Victims of International
Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as

Date of issue No. of card

Signature of issuing
authority

Date of expiry

* Blue triangle on an orange ground

Fig. 3: Modèle de carte d'identité du personnel de la protection civile (format: 74 mm x 105 mm)

(espace prévu pour le nom
du pays et de l'autorité
délivrant cette carte)

CARTE D'IDENTITÉ
du personnel de la protection civile

Nom

Date de naissance (ou âge)

N° d'immatriculation (éventuel)

Le titulaire de la présente carte est protégé par les Con-
ventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole addi-
tionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif
à la protection des victimes des conflits armés internationaux
(Protocole I) en sa qualité de

Date d'émission Carte N°

Signature de l'autorité
délivrant la carte

Date d'expiration

* Triangle bleu sur fond orange

REVERSE SIDE

VERSO

Height	Eyes	Hair
Other distinguishing marks or information:		
Weapons		
PHOTO OF HOLDER		
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	

Taille	Yeux	Cheveux
Autres signes distinctifs ou informations:		
Détenion d'armes		
PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE		
Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux	

Article 15 — International distinctive sign

1. The international distinctive sign of civil defence provided for in Article 66, paragraph 4, of the Protocol is an equilateral blue triangle on an orange ground. A model is shown in Figure 4:

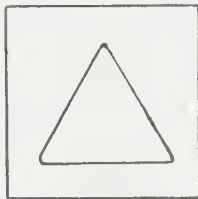


Fig. 4: Blue triangle on an orange ground.

2. It is recommended that:

- (a) if the blue triangle is on a flag or armlet or tabard, the ground to the triangle be the orange flag, armlet or tabard;
- (b) one of the angles of the triangle be pointed vertically upwards;
- (c) no angle of the triangle touch the edge of the orange ground.

3. The international distinctive sign shall be as large as appropriate under the circumstances. The distinctive sign shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags visible from as many directions and from as far away as possible. Subject to the instructions of the competent authority, civil defence personnel shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the international distinctive sign. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

CHAPTER VI — WORKS AND INSTALLATIONS CONTAINING DANGEROUS FORCES

Article 16 — International special sign

1. The international special sign for works and installations containing dangerous forces, as provided for in Article 56, paragraph 7, of the Protocol, shall be a group of three bright orange circles of equal size, placed on the same axis, the distance between each circle being one radius, in accordance with Figure 5 illustrated below.

2. The sign shall be as large as appropriate under the circumstances. When displayed over an extended surface it may

Article 15 — Signe distinctif international

1. Le signe distinctif international de la protection civile, prévu à l'article 66, paragraphe 4, du Protocole est un triangle équilatéral bleu sur fond orange. Il est représenté à la figure 4 ci-après :

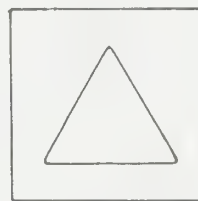


Fig. 4: Triangle bleu sur fond orange

2. Il est recommandé :

- a) si le triangle bleu se trouve sur un drapeau, un brassard ou un dossard, que le drapeau, le brassard ou le dossard en constituent le fond orange,
- b) que l'un des sommets du triangle soit tourné vers le haut, à la verticale,
- c) qu'aucun des sommets du triangle ne touche le bord du fond orange.

3. Le signe distinctif international doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe doit, dans la mesure du possible, être apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel de la protection civile doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif international. De nuit, ou par visibilité réduite, le signe peut être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

CHAPITRE VI — OUVRAGES ET INSTALLATIONS CONTENANT DES FORCES DANGEREUSES

Article 16 — Signe spécial international

1. Le signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses, prévu au paragraphe 7 de l'article 56 du Protocole, consiste en un groupe de trois cercles orange vif de même dimension disposés sur un même axe, la distance entre les cercles étant égale au rayon, conformément à la figure 5 ci-après.

2. Le signe doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe pourra, lorsqu'il est apposé sur une grande

be repeated as often as appropriate under the circumstances. It shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags so as to be visible from as many directions and from as far away as possible.

3. On a flag, the distance between the outer limits of the sign and the adjacent sides of the flag shall be one radius of a circle. The flag shall be rectangular and shall have a white ground.

4. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated. It may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.



Fig. 5: International special sign for works and installations containing dangerous forces.

* Bright orange circle on white ground

surface, être répété aussi souvent que le justifient les circonstances. Dans la mesure du possible, il doit être apposé sur des drapeaux ou sur des surfaces planes de façon à être rendu visible de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible.

3. Sur un drapeau, la distance entre les limites extérieures du signe et les côtés adjacents du drapeau sera égale au rayon des cercles. Le drapeau sera rectangulaire et le fond blanc.

4. De nuit ou par visibilité réduite, le signe pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.



Fig. 5: Signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

* Cercle orange vif sur fond blanc

SCHEDULE VI
(Subsection 2(2))

PROTOCOL II

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA
CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING
TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF
NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS
(PROTOCOL II)

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recalling that the humanitarian principles enshrined in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949, constitute the foundation of respect for the human person in cases of armed conflict not of an international character,

Recalling furthermore that international instruments relating to human rights offer a basic protection to the human person,

Emphasizing the need to ensure a better protection for the victims of those armed conflicts,

Recalling that, in cases not covered by the law in force, the human person remains under the protection of the principles of humanity and the dictates of the public conscience,

Have agreed on the following:

PART I

SCOPE OF THIS PROTOCOL

Article 1 — Material field of application

1. This Protocol, which develops and supplements Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 without modifying its existing conditions of application, shall apply to all armed conflicts which are not covered by Article 1 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) and which take place in the territory of a High Contracting Party between its armed forces and dissident armed forces or other organized armed groups which, under responsible command, exercise such control over a part of its territory as to enable them to carry out sustained and concerted military operations and to implement this Protocol.

2. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

Article 2 — Personal field of application

1. This Protocol shall be applied without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief,

ANNEXE VI
(paragraphe 2(2))

PROTOCOLE II

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE
GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA
PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS
NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II)

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant que les principes humanitaires consacrés par l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 constituent le fondement du respect de la personne humaine en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international,

Rappelant également que les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme offrent à la personne humaine une protection fondamentale,

Soulignant la nécessité d'assurer une meilleure protection aux victimes de ces conflits armés,

Rappelant que, pour les cas non prévus par le droit en vigueur, la personne humaine reste sous la sauvegarde des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I

PORTÉE DU PRÉSENT PROTOCOLE

Article premier — Champ d'application matériel

1. Le présent Protocole, qui développe et complète l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 sans modifier ses conditions d'application actuelles, s'applique à tous les conflits armés qui ne sont pas couverts par l'article premier du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), et qui se déroulent sur le territoire d'une Haute Partie contractante entre ses forces armées et des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés qui, sous la conduite d'un commandement responsable, exercent sur une partie de son territoire un contrôle tel qu'il leur permette de mener des opérations militaires continues et concertées et d'appliquer le présent Protocole.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions internes, de troubles intérieurs, comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues, qui ne sont pas considérés comme des conflits armés.

Article 2 — Champ d'application personnel

1. Le présent Protocole s'applique sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la

political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria (hereinafter referred to as "adverse distinction") to all persons affected by an armed conflict as defined in Article 1.

2. At the end of the armed conflict, all the persons who have been deprived of their liberty or whose liberty has been restricted for reasons related to such conflict, as well as those deprived of their liberty or whose liberty is restricted after the conflict for the same reasons, shall enjoy the protection of Articles 5 and 6 until the end of such deprivation or restriction of liberty.

Article 3 — Non-intervention

1. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

2. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

PART II

HUMANE TREATMENT

Article 4 — Fundamental guarantees

1. All persons who do not take a direct part or who have ceased to take part in hostilities, whether or not their liberty has been restricted, are entitled to respect for their person, honour and convictions and religious practices. They shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction. It is prohibited to order that there shall be no survivors.

2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the following acts against the persons referred to in paragraph 1 are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever:

- (a) violence to the life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;
- (b) collective punishments;
- (c) taking of hostages;
- (d) acts of terrorism;
- (e) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (f) slavery and the slave trade in all their forms;
- (g) pillage;
- (h) threats to commit any of the foregoing acts.

langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tous autres critères analogues (ci-après appelés «distinction de caractère défavorable») à toutes les personnes affectées par un conflit armé au sens de l'article premier.

2. À la fin du conflit armé, toutes les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit, ainsi que celles qui seraient l'objet de telles mesures après le conflit pour les mêmes motifs, bénéficieront des dispositions des articles 5 et 6 jusqu'au terme de cette privation ou de cette restriction de liberté.

Article 3 — Non-intervention

1. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un État ou à la responsabilité du gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État par tous les moyens légitimes.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée comme une justification d'une intervention directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

TITRE II

TRAITEMENT HUMAIN

Article 4 — Garanties fondamentales

1. Toutes les personnes qui ne participent pas directement ou ne participent plus aux hostilités, qu'elles soient ou non privées de liberté, ont droit au respect de leur personne, de leur honneur, de leurs convictions et de leurs pratiques religieuses. Elles seront en toutes circonstances traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable. Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions qui précèdent, sont et demeurent prohibés en tout temps et en tout lieu à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 :

- a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;
- b) les punitions collectives;
- c) la prise d'otages;
- d) les actes de terrorisme;
- e) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;
- f) l'esclavage et la traite des esclaves sous toutes leurs formes;
- g) le pillage;
- h) la menace de commettre les actes précités.

3. Children shall be provided with the care and aid they require, and in particular:

- (a) they shall receive an education, including religious and moral education, in keeping with the wishes of their parents, or in the absence of parents, of those responsible for their care;
- (b) all appropriate steps shall be taken to facilitate the reunion of families temporarily separated;
- (c) children who have not attained the age of fifteen years shall neither be recruited in the armed forces or groups nor allowed to take part in hostilities;
- (d) the special protection provided by this Article to children who have not attained the age of fifteen years shall remain applicable to them if they take a direct part in hostilities despite the provisions of sub-paragraph (c) and are captured;
- (e) measures shall be taken, if necessary, and whenever possible with the consent of their parents or persons who by law or custom are primarily responsible for their care, to remove children temporarily from the area in which hostilities are taking place to a safer area within the country and ensure that they are accompanied by persons responsible for their safety and well-being.

Article 5 — Persons whose liberty has been restricted

1. In addition to the provisions of Article 4, the following provisions shall be respected as a minimum with regard to persons deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained:

- (a) the wounded and the sick shall be treated in accordance with Article 7;
- (b) the persons referred to in this paragraph shall, to the same extent as the local civilian population, be provided with food and drinking water and be afforded safeguards as regards health and hygiene and protection against the rigours of the climate and the dangers of the armed conflict;
- (c) they shall be allowed to receive individual or collective relief;
- (d) they shall be allowed to practise their religion and, if requested and appropriate, to receive spiritual assistance from persons, such as chaplains, performing religious functions;
- (e) they shall, if made to work, have the benefit of working conditions and safeguards similar to those enjoyed by the local civilian population.

2. Those who are responsible for the internment or detention of the persons referred to in paragraph 1 shall also, within the limits of their capabilities, respect the following provisions relating to such persons:

- (a) except when men and women of a family are accommodated together, women shall be held in quarters separated from those of men and shall be under the immediate supervision of women;

3. Les enfants recevront les soins et l'aide dont ils ont besoin et, notamment :

- a) ils devront recevoir une éducation, y compris une éducation religieuse et morale, telle que la désirent leurs parents ou, en l'absence de parents, les personnes qui en ont la garde;
- b) toutes les mesures appropriées seront prises pour faciliter le regroupement des familles momentanément séparées;
- c) les enfants de moins de quinze ans ne devront pas être recrutés dans les forces ou groupes armés, ni autorisés à prendre part aux hostilités;
- d) la protection spéciale prévue par le présent article pour les enfants de moins de quinze ans leur restera applicable s'ils prennent directement part aux hostilités en dépit des dispositions de l'alinéa c) et sont capturés;
- e) des mesures seront prises, si nécessaire et, chaque fois que ce sera possible, avec le consentement des parents ou des personnes qui en ont la garde à titre principal en vertu de la loi ou de la coutume, pour évacuer temporairement les enfants du secteur où des hostilités ont lieu vers un secteur plus sûr du pays, et pour les faire accompagner par des personnes responsables de leur sécurité et de leur bien-être.

Article 5 — Personnes privées de liberté

1. Outre les dispositions de l'article 4, les dispositions suivantes seront au minimum respectées à l'égard des personnes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues :

- a) les blessés et les malades seront traités conformément à l'article 7;
- b) les personnes visées au présent paragraphe recevront dans la même mesure que la population civile locale des vivres et de l'eau potable et bénéficieront de garanties de salubrité et d'hygiène et d'une protection contre les rigueurs du climat et les dangers du conflit armé;
- c) elles seront autorisées à recevoir des secours individuels ou collectifs;
- d) elles pourront pratiquer leur religion et recevoir à leur demande, si cela est approprié, une assistance spirituelle de personnes exerçant des fonctions religieuses, telles que les aumôniers;
- e) elles devront bénéficier, si elles doivent travailler, de conditions de travail et de garanties semblables à celles dont jouit la population civile locale.

2. Ceux qui sont responsables de l'internement ou de la détention des personnes visées au paragraphe 1 respecteront dans toute la mesure de leurs moyens les dispositions suivantes à l'égard de ces personnes :

- a) sauf lorsque les hommes et les femmes d'une même famille sont logés ensemble, les femmes seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes;
- b) les personnes visées au paragraphe 1 seront autorisées à expédier et à recevoir des lettres et des cartes dont le nombre

(b) they shall be allowed to send and receive letters and cards, the number of which may be limited by competent authority if it deems necessary;

(c) places of internment and detention shall not be located close to the combat zone. The persons referred to in paragraph 1 shall be evacuated when the places where they are interned or detained become particularly exposed to danger arising out of the armed conflict, if their evacuation can be carried out under adequate conditions of safety;

(d) they shall have the benefit of medical examinations;

(e) their physical or mental health and integrity shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned, and which is not consistent with the generally accepted medical standards applied to free persons under similar medical circumstances.

3. Persons who are not covered by paragraph 1 but whose liberty has been restricted in any way whatsoever for reasons related to the armed conflict shall be treated humanely in accordance with Article 4 and with paragraphs 1(a), (c) and (d), and 2(b) of this Article.

4. If it is decided to release persons deprived of their liberty, necessary measures to ensure their safety shall be taken by those so deciding.

Article 6 — Penal prosecutions

1. This Article applies to the prosecution and punishment of criminal offences related to the armed conflict.

2. No sentence shall be passed and no penalty shall be executed on a person found guilty of an offence except pursuant to a conviction pronounced by a court offering the essential guarantees of independence and impartiality. In particular:

(a) the procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;

(b) no one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;

(c) no one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under the law, at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was committed; if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;

(d) anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;

(e) anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;

(f) no one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt.

pourra être limité par l'autorité compétente si elle l'estime nécessaire;

c) les lieux d'internement et de détention ne seront pas situés à proximité de la zone de combat. Les personnes visées au paragraphe 1 seront évacuées lorsque les lieux où elles sont internées ou détenues deviennent particulièrement exposés aux dangers résultant du conflit armé, si leur évacuation peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité;

d) elles devront bénéficier d'examen médicaux;

e) leur santé et leur intégrité physiques ou mentales ne seront compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiées. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues et appliquées dans des circonstances médicales analogues aux personnes jouissant de leur liberté.

3. Les personnes qui ne sont pas couvertes par le paragraphe 1 mais dont la liberté est limitée de quelque façon que ce soit, pour des motifs en relation avec le conflit armé, seront traitées avec humanité conformément à l'article 4 et aux paragraphes 1a), c), d) et 2b) du présent article.

4. S'il est décidé de libérer des personnes privées de liberté, les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces personnes seront prises par ceux qui décideront de les libérer.

Article 6 — Poursuites pénales

1. Le présent article s'applique à la poursuite et à la répression d'infractions pénales en relation avec le conflit armé.

2. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction sans un jugement préalable rendu par un tribunal offrant les garanties essentielles d'indépendance et d'impartialité. En particulier :

a) la procédure disposera que le prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;

b) nul ne peut être condamné pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;

c) nul ne peut être condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises. De même, il ne peut être infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si postérieurement à cette infraction la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;

d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;

3. A convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time-limits within which they may be exercised.

4. The death penalty shall not be pronounced on persons who were under the age of eighteen years at the time of the offence and shall not be carried out on pregnant women or mothers of young children.

5. At the end of hostilities, the authorities in power shall endeavour to grant the broadest possible amnesty to persons who have participated in the armed conflict, or those deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained.

PART III

WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

Article 7 — Protection and care

1. All the wounded, sick and shipwrecked, whether or not they have taken part in the armed conflict, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

Article 8 — Search

Whenever circumstances permit, and particularly after an engagement, all possible measures shall be taken, without delay, to search for and collect the wounded, sick and shipwrecked, to protect them against pillage and ill-treatment, to ensure their adequate care, and to search for the dead, prevent their being despoiled, and decently dispose of them.

Article 9 — Protection of medical and religious personnel

1. Medical and religious personnel shall be respected and protected and shall be granted all available help for the performance of their duties. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

2. In the performance of their duties medical personnel may not be required to give priority to any person except on medical grounds.

Article 10 — General protection of medical duties

1. Under no circumstances shall any person be punished for having carried out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

2. Persons engaged in medical activities shall neither be compelled to perform acts or to carry out work contrary to, nor

f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable.

3. Toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres, ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

4. La peine de mort ne sera pas prononcée contre les personnes âgées de moins de dix-huit ans au moment de l'infraction et elle ne sera pas exécutée contre les femmes enceintes et les mères d'enfants en bas âge.

5. À la cessation des hostilités, les autorités au pouvoir s'efforceront d'accorder la plus large amnistie possible aux personnes qui auront pris part au conflit armé ou qui auront été privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues.

TITRE III

BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

Article 7 — Protection et soins

1. Tous les blessés, les malades et les naufragés, qu'ils aient ou non pris part au conflit armé, seront respectés et protégés.

2. Ils seront, en toutes circonstances, traités avec humanité et recevront, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne sera faite entre eux.

Article 8 — Recherches

Chaque fois que les circonstances le permettront, et notamment après un engagement, toutes les mesures possibles seront prises sans retard pour rechercher et recueillir les blessés, les malades et les naufragés, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins appropriés, ainsi que pour rechercher les morts, empêcher qu'ils soient dépouillés et leur rendre les derniers devoirs.

Article 9 — Protection du personnel sanitaire et religieux

1. Le personnel sanitaire et religieux sera respecté et protégé. Il recevra toute l'aide disponible dans l'exercice de ses fonctions et ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

2. Il ne sera pas exigé du personnel sanitaire que sa mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales.

Article 10 — Protection générale de la mission médicale

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne pourront être contraintes ni d'accomplir des actes ou d'effec-

be compelled to refrain from acts required by, the rules of medical ethics or other rules designed for the benefit of the wounded and sick, or this Protocol.

3. The professional obligations of persons engaged in medical activities regarding information which they may acquire concerning the wounded and sick under their care shall, subject to national law, be respected.

4. Subject to national law, no person engaged in medical activities may be penalized in any way for refusing or failing to give information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care.

Article 11 — Protection of medical units and transports

1. Medical units and transports shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. The protection to which medical units and transports are entitled shall not cease unless they are used to commit hostile acts, outside their humanitarian function. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

Article 12 — The distinctive emblem

Under the direction of the competent authority concerned, the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground shall be displayed by medical and religious personnel and medical units, and on medical transports. It shall be respected in all circumstances. It shall not be used improperly.

PART IV CIVILIAN POPULATION

Article 13 — Protection of the civilian population

1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against the dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Part, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

Article 14 — Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population

Starvation of civilians as a method of combat is prohibited. It is therefore prohibited to attack, destroy, remove or render

tuer des travaux contraires à la déontologie ou à d'autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles ou dispositions.

3. Les obligations professionnelles des personnes exerçant des activités de caractère médical quant aux renseignements qu'elles pourraient obtenir sur les blessés et les malades soignés par elles devront être respectées sous réserve de la législation nationale.

4. Sous réserve de la législation nationale, aucune personne exerçant des activités de caractère médical ne pourra être sanctionnée de quelque manière que ce soit pour avoir refusé ou s'être abstenue de donner des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés.

Article 11 — Protection des unités et moyens de transport sanitaires

1. Les unités et moyens de transport sanitaires seront en tout temps respectés et protégés et ne seront pas l'objet d'attaques.

2. La protection due aux unités et moyens de transport sanitaires ne pourra cesser que s'ils sont utilisés pour commettre, en dehors de leur fonction humanitaire, des actes hostiles. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

Article 12 — Signe distinctif

Sous le contrôle de l'autorité compétente concernée, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, sera arboré par le personnel sanitaire et religieux, les unités et moyens de transport sanitaires. Il doit être respecté en toutes circonstances. Il ne doit pas être employé abusivement.

TITRE IV POPULATION CIVILE

Article 13 — Protection de la population civile

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes seront observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne devront être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par le présent Titre, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

Article 14 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile

Il est interdit d'utiliser contre les personnes civiles la famine comme méthode de combat. Il est par conséquent interdit

useless, for that purpose, objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works.

Article 15 — Protection of works and installations containing dangerous forces

Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population.

Article 16 — Protection of cultural objects and of places of worship

Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954, it is prohibited to commit any acts of hostility directed against historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples, and to use them in support of the military effort.

Article 17 — Prohibition of forced movement of civilians

1. The displacement of the civilian population shall not be ordered for reasons related to the conflict unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand. Should such displacements have to be carried out, all possible measures shall be taken in order that the civilian population may be received under satisfactory conditions of shelter, hygiene, health, safety and nutrition.

2. Civilians shall not be compelled to leave their own territory for reasons connected with the conflict.

Article 18 — Relief societies and relief actions

1. Relief societies located in the territory of the High Contracting Party, such as Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations, may offer their services for the performance of their traditional functions in relation to the victims of the armed conflict. The civilian population may, even on its own initiative, offer to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked.

2. If the civilian population is suffering undue hardship owing to a lack of the supplies essential for its survival, such as foodstuffs and medical supplies, relief actions for the civilian population which are of an exclusively humanitarian and impartial nature and which are conducted without any adverse distinction shall be undertaken subject to the consent of the High Contracting Party concerned.

d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage à cette fin des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que les denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation.

Article 15 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

Les ouvrages d'art ou les installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque ces attaques peuvent entraîner la libération de ces forces et causer, en conséquence, des pertes sévères dans la population civile.

Article 16 — Protection des biens culturels et des lieux de culte

Sous réserve des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, il est interdit de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et de les utiliser à l'appui de l'effort militaire.

Article 17 — Interdiction des déplacements forcés

1. Le déplacement de la population civile ne pourra pas être ordonné pour des raisons ayant trait au conflit sauf dans les cas où la sécurité des personnes civiles ou des raisons militaires impératives l'exigent. Si un tel déplacement doit être effectué, toutes les mesures possibles seront prises pour que la population civile soit accueillie dans des conditions satisfaisantes de logement, de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'alimentation.

2. Les personnes civiles ne pourront pas être forcées de quitter leur propre territoire pour des raisons ayant trait au conflit.

Article 18 — Sociétés de secours et actions de secours

1. Les sociétés de secours situées dans le territoire de la Haute Partie contractante, telles que les organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) pourront offrir leurs services en vue de s'acquitter de leurs tâches traditionnelles à l'égard des victimes du conflit armé. La population civile peut, même de son propre chef, offrir de recueillir et soigner les blessés, les malades et les naufragés.

2. Lorsque la population civile souffre de privations excessives par manque des approvisionnements essentiels à sa survie, tels que vivres et ravitaillements sanitaires, des actions de secours en faveur de la population civile, de caractère exclusivement humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable, seront entreprises avec le consentement de la Haute Partie contractante concernée.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 19 — Dissemination

This Protocol shall be disseminated as widely as possible.

Article 20 — Signature

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

Article 21 — Ratification

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

Article 22 — Accession

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 23 — Entry into force

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article 24 — Amendment

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

Article 25 — Denunciation

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect six months after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of six months, the denouncing Party is engaged in the situation referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict. Persons who have been deprived of liberty, or whose liberty has been restricted, for reasons related to the conflict shall nevertheless continue to benefit from the provisions of this Protocol until their final release.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 19 — Diffusion

Le présent Protocole sera diffusé aussi largement que possible.

Article 20 — Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 21 — Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

Article 22 — Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 23 — Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhèrera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 24 — Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

Article 25 — Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets que six mois après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration des six mois, la Partie dénonçante se trouve dans la situation visée à l'article premier, la dénonciation ne prendra effet qu'à la fin du conflit armé. Les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit continueront néanmoins à bénéficier des dispositions du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

Article 26 — Notifications

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

- (a) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 21 and 22;
- (b) the date of entry into force of this Protocol under Article 23; and
- (c) communications and declarations received under Article 24.

Article 27 — Registration

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications and accessions received by it with respect to this Protocol.

Article 28 — Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions."

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

Article 26 — Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 21 et 22;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 23; et
- c) des communications et déclarations reçues conformément à l'article 24.

Article 27 — Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications et adhésions qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 28 — Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-26

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Railway Act (grain and flour
subsidies)

First reading, June 16, 1989

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-26

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (subventions
pour le grain et la farine)

Première lecture le 16 juin 1989

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Railway Act (grain
and flour subsidies)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(subventions pour le grain et la farine)

R.S., c. R-3;
R.S., cc. 11, 27
(1st Supp.), cc.
20, 37 (2nd
Supp.), c. 28
(3rd Supp.);
1988, cc. 40, 49

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. R-3;
L.R., ch. 11, 27
(1^{er} suppl.), ch.
20, 37 (2^e
suppl.), ch. 28
(3^e suppl.);
1988, ch. 40, 49

1. (1) Subsection 281(2) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 281(2) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintenance of
existing rates

“(2) Eastern rates shall be maintained for the movement of grain or flour in respect of which a payment may be made 10 under subsection (4).”

«(2) Les tarifs de l'Est sont maintenus à l'égard du grain ou de la farine susceptible de faire l'objet de paiements aux termes du 10 paragraphe (4).”

Maintien des
tarifs existants

Retroactive
application of
commercial
rates

(2.1) Subject to subsection (2), a tariff issued pursuant to section 115 of the *National Transportation Act, 1987*, or a confidential contract entered into pursuant to 15 section 120 of that Act, that sets out rates for the movement of grain in bulk, or flour, from an inland point to an Eastern port for export shall, if the tariff or contract so provides, be retroactive and be 20 deemed to have come into effect in respect of such movement on a day specified in the tariff or contract, which day shall not be before July 16, 1989.”

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tarif établi aux termes de l'article 115 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou tout contrat confidentiel conclu 15 aux termes de l'article 120 de cette loi et fixant les prix pour le transport du grain en vrac ou de la farine depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est pour exportation a, s'il comporte une disposition 20 en ce sens, un effet rétroactif et est réputé, à l'égard du transport pour lequel il fixe les prix, être entré en vigueur à la date prévue au tarif ou au contrat, mais en aucun cas avant le 16 juillet 1989.» 25

Effet rétroactif

(2) Section 281 of the said Act is further 25 amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 281 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) These amendments would end the freeze of rates for the movement by railway of flour and grain from inland points to Eastern ports for export, terminate the subsidy for such movements and permit the setting of new rates for such movements that are not eligible for the subsidy.

Subsection 281(2) at present reads as follows:

“(2) For the purpose of encouraging the continued use of the Eastern ports for the export of grain and flour,

(a) rates for grain moving in bulk for export to any Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on November 30, 1960 to the movement of that grain to Eastern ports; and

(b) rates on flour moving for export to an Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on September 30, 1966 to the movement of that flour to Eastern ports.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1) et (2). — Fin du gel des tarifs applicables au transport par chemin de fer de la farine et du grain depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est pour exportation. Cessation des subventions pour ce transport et possibilité d'établissement de nouveaux tarifs lorsque celui-ci n'est pas susceptible de faire l'objet de subventions.

Texte actuel du paragraphe 281(2) :

«(2) Afin d'encourager la continuation de l'utilisation des ports de l'Est pour l'exportation du grain et de la farine :

a) les tarifs de transport en vrac pour l'exportation du grain jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur sur toute ligne d'une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement sont maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 novembre 1960 au transport de grain de ce genre jusqu'aux ports de l'Est;

b) les tarifs de transport pour l'exportation de la farine jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur sur toute ligne d'une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement sont maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine de ce genre jusqu'aux ports de l'Est.»

Restriction

“(5) No payment may be made under subsection (4) in respect of any grain,
 (a) if the grain was loaded in a railway car at an inland point after July 15, 1989 for carriage by a railway company; 5
 or
 (b) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the grain by railway from an inland point to an Eastern port for export was 10 completed after January 31, 1990.

«(5) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer au grain dans les cas suivants :

Restriction

a) le grain a été chargé dans un wagon à un point de l'intérieur en vue de son 5 transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989;
 b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport du grain par chemin de fer 10 depuis un point de l'intérieur vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.

Idem

(6) No payment may be made under subsection (4) in respect of any flour,
 (a) if the grain from which the flour was milled was loaded in a railway car 15 after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or
 (b) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the flour by railway to an Eastern 20 port for export was completed after January 31, 1990.”

(6) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer à la farine 15 dans les cas suivants :

Idem

a) le grain à partir duquel on a obtenu la farine a été chargé dans un wagon en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 20 1989;
 b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport de la farine par chemin de fer vers un port de l'Est pour exportation 25 s'est achevé après le 31 janvier 1990.»

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 331

(3) Section 281 of the said Act is repealed on April 1, 1990.

(3) L'article 281 de la même loi est abrogé le 1^{er} avril 1990.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 331

1988, c. 40, s. 101

2. Subsection 339(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 339(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

1988, ch. 40, art. 101

Application of Act

“339. (1) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in sections 335 to 338 or section 30 340, the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with sections 335 to 338, section 340 or the Special Act, the provisions of this Act respecting 35 its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and punishment and the other provisions of this Act, except sections 10.1 to 213, 215, 216, 220, 230 to 272, 276, 279, 289 to 292, 40 306 to 309, 313, 351 to 354, 360 to 363, 366, 370 to 399, 410, 411, 418 and 425 to 432, extend and apply to all companies as defined in section 334, and to all telegraph and telephone systems, lines and business 45

«339. (1) Sans que soit limitée la portée générale du présent paragraphe par quelque stipulation des articles 335 à 338 ou 340, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, dans la mesure où elles 35 sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335 à 338, avec l'article 340 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures 40 devant la Commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 213, 215, 216, 220, 230 à 272, 276, 279, 289 à 292, 306 à 309, 313, 45 351 à 354, 360 à 363, 366, 370 à 399, 410, 411, 418 et 425 à 432, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies à

Application de la loi

Clauses 2 and 3: These amendments, which would delete cross-references to section 281, are consequential on the repeal of that section proposed by subclause 1(3).

Articles 2 et 3. — Suppression des renvois à l'article 281. Ces modifications découlent de l'abrogation proposée au paragraphe 1(3).

of those companies within the legislative authority of Parliament.”

l'article 334, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement.»

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 341

3. All that portion of subsection 348(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. Le passage du paragraphe 348(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 341

Allowances included in "costs"

“348. (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of Part III of the *National Transportation Act, 1987*, and of sections 264 to 270, 349 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis”

«348. (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, pour l'application de la partie III de la *Loi de 1987 10 sur les transports nationaux*, des articles 264 à 270, 349 et du présent article, est incluse l'allocation périodique que la Commission estime raisonnable en l'occurrence :»

Allocation comprise dans les «frais»

Coming into force

4. (1) Subsections 1(1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on July 16, 1989.

4. (1) Les paragraphes 1(1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 16 juillet 1989.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 2 and 3 shall come into force on April 1, 1990.

(2) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} avril 1990.

Idem

20



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-27

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Non-smokers' Health Act

First reading, June 16, 1989

THE MINISTER OF LABOUR

C-27

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs

Première lecture le 16 juin 1989

LE MINISTRE DU TRAVAIL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to amend the Non-smokers' Health Act

Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs

1988, c. 21

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Sections 2 to 8 of the *Non-smokers' Health Act* are repealed and the following substituted therefor:

"2. (1) In this Act,

"designated
smoking area"
«zone fumeurs»

"designated smoking area" means an area, other than an enclosed room, that is designated for smoking under subsection 10 3(2);

"designated
smoking room"
«fumeur»

"designated smoking room" means an enclosed room that is designated for smoking under subsection 3(2);

"employee"
«employé»

"employee" means a person who is 15 employed by an employer;

"employer"
«employeur»

"employer" means a person who employs one or more persons in employment described in subsection 123(1) of the *Canada Labour Code*, or 20

(a) the Treasury Board, in relation to employees of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, 25

(b) an employer named in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, in relation to employees of that employer,

(c) the Senate, House of Commons 30 or Library of Parliament, in relation

1988, ch. 21

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les articles 2 à 8 de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont abrogés et remplacés 5 par ce qui suit :

"2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

«employé» Personne au service d'un employeur. 10

«employé»
«employee»

«employeur» Quiconque emploie un ou plusieurs employés dans les conditions visées au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* ou, selon le cas :

«employeur»
«employer»

a) le Conseil du Trésor, pour ce qui 15 est des fonctionnaires appartenant à un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*; 20

b) l'employeur mentionné à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, pour ce qui est des fonctionnaires qui relèvent de lui; 25

c) le Sénat, la Chambre des communes ou la Bibliothèque du Parlement, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre de ces chambres; 30

d) parlementaire, éventuellement ministre, pour ce qui est de son per-

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The amendments to the definitions “designated smoking area” and “designated smoking room” in section 2 would remove substantive provisions, which would be added to sections 3, 4 and 7.

The amendment to the definition “employer” would alter the reference to the *Canada Labour Code* so as to include all Crown corporations governed by that Act, and would clarify the identity of other employers.

The definition “office or other work space” would be replaced by the definition “work space” and the definition “smoking” and “to smoke” by the definition “smoke”.

The repealed definitions read as follows:

““office or other work space” includes a reception area, lobby, corridor, hallway, cafeteria, dining-room, lounge or washroom;

“smoke-free” or “smoke-free environment” means, in respect of an enclosed area, an environment where

(a) smoking is not permitted, and

(b) concentrations of by-products of tobacco combustion are no higher than those prescribed by the Governor in Council;

“smoking” and “to smoke” include holding or having control over any ignited tobacco product or any device containing an ignited tobacco product;”

Subsections 2(2) and (3) would incorporate elements of the present section 5. Subsection 2(4) is new.

The amendments to subsection 3(1) would clarify the obligations of employers and their agents. Other amendments to section 3 would specify where open smoking areas may be designated, incorporate a requirement now

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Les modifications des définitions de «zone-fumeurs désignée» et «fumeur désigné», à l'article 2, permettent de reporter leurs dispositions de fond aux nouveaux articles 3, 4 et 7.

La modification de la définition d'«employeur» permet d'englober dans le renvoi au *Code canadien du travail* toutes les sociétés d'État régies par ce code et de préciser la qualité des autres employeurs.

Les définitions de «lieu de travail» et «usage du tabac» sont substituées respectivement aux définitions de «bureau ou autre lieu de travail» et «usage du tabac» et «fumer».

Texte des définitions abrogées :

«bureau ou autre lieu de travail» Sont assimilés à un bureau ou autre lieu de travail un local de réception, un vestibule, un hall, un foyer, un promenoir, un corridor, une cafétéria, une salle à manger, un salon ou des toilettes.

«environnement sans fumée» ou «sans fumée» En ce qui concerne un espace clos, environnement ou qualité d'un environnement dans lequel, à la fois :

a) il n'est pas permis de fumer;

b) les concentrations de sous-produits de la combustion du tabac ne dépassent pas celles qui sont fixées par règlement par le gouverneur en conseil.

«usage du tabac» et «fumer» Fait, pour une personne, de conserver à sa disposition ou d'avoir en main un produit à base de tabac allumé ou un instrument en contenant.»

Les paragraphes 2(2) et (3) incorporent certaines dispositions de l'actuel article 5. Le paragraphe 2(4) est nouveau.

	to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or (d) a member of the Senate or House of Commons, in relation to employees on the staff of the member, including persons employed in the office of a Minister, or in relation to employees on the staff of a political party housed in accommodation provided by the Senate or House of Commons who are under the direction and control of the member;	sonnel ou des employés qui, appartenant au personnel d'un parti politique et travaillant dans des locaux du Sénat ou de la Chambre des communes, sont placés sous son autorité.
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a safety officer as defined in section 122 of the <i>Canada Labour Code</i> ;	«fumeur» Pièce, désignée en application du paragraphe 3(2), où il est permis de fumer.
"smoke" «usage du tabac»	"smoke" means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco product;	«inspecteur» Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, agent de sécurité au sens de l'article 122 du <i>Code canadien du travail</i> .
"tobacco product" «produit...»	"tobacco product" means any product manufactured from tobacco and intended for use by smoking;	«lieu de travail» Sous réserve du paragraphe 3(7), espace clos où des employés exercent leurs fonctions; y sont assimilés les secteurs avoisinants communs — notamment couloirs, vestibules, escaliers, ascenseurs, cafétérias, toilettes — fréquentés par eux en cours d'emploi.
"work space" «lieu de travail»	"work space" means any indoor or other enclosed space in which employees perform the duties of their employment, and includes any adjacent corridor, lobby, stairwell, elevator, cafeteria, washroom or other common area frequented by such employees during the course of their employment.	«produit à base de tabac» Produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé.
	(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 67 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> , or a work space on a ship registered under the <i>Canada Shipping Act</i> that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.	«usage du tabac» Fait de fumer un produit à base de tabac ou d'avoir par-devers soi un tel produit allumé.
	(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other	«zone fumeurs» Zone, à l'exclusion d'un fumeur, désignée en application du paragraphe 3(2), où il est permis de fumer.
Application outside Canada		Application extraterritoriale
Non-application to foreign carriers		Non-application aux transporteurs étrangers

expressed in a definition and rectify inconsistencies. The proposed subsections 3(6) and (7) are new.

The amendment to section 4 would make it clear that the section applies to work spaces other than those in buildings. As a result, the prohibition against smoking on means of transportation, to which subsection 5(1) now applies, would become aligned with employers' obligations under subsection 3(1). The proposed subclause (2) would incorporate a requirement now expressed in a definition.

The amendments to section 5 are in part consequential on amendments proposed to other provisions, would clarify the restrictions on the designation of smoking areas and would extend the power to remove smoking passengers to all modes of transportation.

Section 6 is new and would replace the present subsection 3(6).

The amendments to section 7 would consolidate all the regulation-making powers and reflect amendments made to other sections.

The amendment to section 8 would indicate the form in which criminal proceedings can be brought against agents of the Crown for contraventions of the Act.

Sections 9 and 10 are new.

Section 11 would re-enact the substance of the present section 6.

Sections 12 to 14 are new.

Les modifications du paragraphe 3(1) permettent de préciser les obligations de l'employeur et de ses préposés. D'autres modifications de l'article 3 permettent d'indiquer où l'on peut désigner des zones fumeurs, d'incorporer une obligation énoncée actuellement en définition et de supprimer des incohérences. Les paragraphes 3(6) et (7) sont nouveaux.

La modification de l'article 4 permet de préciser que l'article s'applique aussi aux lieux de travail qui ne sont pas situés dans des immeubles. Par conséquent, l'interdiction de fumer à bord de moyens de transport, actuellement prévue au paragraphe 5(1), est maintenant conforme à l'obligation imposée à l'employeur au paragraphe 3(1). Le nouveau paragraphe (2) incorpore une obligation actuellement énoncée en définition.

Les modifications de l'article 5 découlent, en partie, de celles qui figurent à d'autres dispositions. Elles permettent en outre d'indiquer clairement les cas où l'on ne peut procéder aux désignations de zones fumeurs et de généraliser à tous les moyens de transport l'obligation de faire descendre un fumeur.

Le nouvel article 6 remplace l'actuel paragraphe 3(6).

Le nouvel article 7 regroupe tous les pouvoirs réglementaires, compte tenu des modifications apportées à d'autres articles.

Le nouvel article 8 indique comment engager des poursuites contre l'employeur mandataire de Sa Majesté.

Les articles 9 et 10 sont nouveaux.

Le nouvel article 11 reprend pour l'essentiel l'actuel article 6.

Les articles 12 à 14 sont nouveaux.

	than a Canadian, as defined in section 67 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> , or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country. 5	personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 67 de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays. 5	
Non-application to commuter trains	(4) This Act does not apply in respect of a work space on a passenger train operated in commuter service by or for the account of the government of a province or an agency thereof. 10	(4) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des trains de banlieue exploités par ou pour un gouvernement ou un organisme public provincial. 10	Non-application aux trains de banlieue
Duty of employers	3. (1) Every employer, and any person acting on behalf of an employer, shall ensure that persons refrain from smoking in any work space under the control of the employer. 15	3. (1) L'employeur — ou son délégué — veille à ce que personne ne fume dans un lieu de travail placé sous son autorité.	Obligation de l'employeur
Designation of smoking rooms and areas	(2) An employer may, to the extent permitted by the regulations, designate for smoking (a) enclosed rooms under the control of the employer other than rooms normally occupied by non-smokers; and (b) areas under the control of the employer on an aircraft, train, motor vehicle or ship or in an airport passenger terminal, railway passenger station, interurban bus station or marine passenger terminal other than areas normally occupied by non-smokers. 25	(2) L'employeur peut, dans les cas prévus par règlement : 15 a) désigner comme fumoir toute pièce placée sous son autorité et qui normalement n'est pas fréquentée par des non-fumeurs; b) désigner des zones fumeurs dans les secteurs — de gares ferroviaires, routières ou maritimes, ou d'aérogares, réservées aux passagers, ou d'aéronefs, de trains, de véhicules automobiles ou de navires — placés sous son autorité et qui normalement ne sont pas fréquentés par des non-fumeurs. 25	Fumoirs et zones fumeurs
Exception	(3) Notwithstanding subsection (1), an employer may require employees, by reason of the nature of their duties, to perform those duties in a room or area designated for smoking under subsection (2). 35	(3) L'employeur peut, malgré le paragraphe (1), exiger que des employés, en raison de la nature de leurs fonctions, exercent celles-ci dans un fumoir ou une zone fumeurs. 30	Contrainte particulière
Independent ventilation	(4) Where an employer has designated a room for smoking under subsection (2) in a building or portion of a building the construction of which commenced before January 1, 1990, the employer shall, to the extent reasonably practicable, ensure that the room conforms to any requirements of the regulations respecting independent ventilation of designated smoking rooms. 40	(4) L'employeur veille, dans la mesure du possible, à ce que les fumoirs des bâtiments ou parties de bâtiment dont la construction a débuté avant le 1 ^{er} janvier 1990 soient pourvus d'un système de ventilation indépendant conforme aux règlements. 35	Système de ventilation indépendant
Idem	(5) No employer shall designate a room for smoking under subsection (2) in a building or portion of a building the construction of which commenced after	(5) Il ne peut être procédé aux désignations visées à l'alinéa (2)a), dans des bâtiments ou parties de bâtiment dont la construction a débuté après le 31 décembre	Idem

December 31, 1989 if the room fails to conform to any requirements of the regulations respecting independent ventilation of designated smoking rooms.

Consultation

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the safety and health committee or safety and health representative in respect of that work place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.

Expressions
used in *Canada
Labour Code*

(7) In subsection (6), the expressions "safety and health committee", "safety and health representative" and "work place" have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

Smoking
prohibited

4. (1) No person shall smoke in any work space under the control of an employer except in a designated smoking room or designated smoking area.

Notice

(2) An employer shall, to the extent and in the manner required by the regulations, inform employees and members of the public of the prohibition imposed by subsection (1) and of the location of designated smoking rooms and designated smoking areas under the control of the employer.

Smoking areas
on aircraft

5. (1) An employer may not designate an area for smoking under subsection 3(2) on an aircraft carrying passengers for hire or reward except

(a) on segments of a flight that are longer than two hours or such greater period as the regulations prescribe;

(b) on segments of a flight that includes a segment extending between Canada and a country other than the United States; or

(c) on a flight operated in accordance with a charter contract under which the cost of transportation of all passengers is paid by one person, company or organization and no charge or other financial obligation is imposed on a passenger as

1989, que si les fumeurs sont pourvus d'un système de ventilation indépendant conforme aux règlements.

Consultation

(6) Les désignations visées aux alinéas (2)a) et b) sont, sauf dans le cas des lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains, véhicules automobiles ou navires qui transportent des passagers, subordonnées à la consultation par l'employeur du comité de sécurité et de santé, ou du représentant en matière de sécurité et de santé, affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.

Terminologie :
*Code canadien
du travail*

(7) Au paragraphe (6), «comité de sécurité et de santé», «lieu de travail» et «représentant en matière de sécurité et de santé» s'entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

Interdiction de
fumer

4. (1) Il est interdit, sauf dans les fumeurs ou zones fumeurs, de fumer dans un lieu de travail placé sous l'autorité de l'employeur.

Information du
public

(2) L'employeur est, conformément aux règlements, tenu d'informer les employés et le public de l'interdiction de fumer prévue au paragraphe (1) et de leur indiquer l'emplacement des fumeurs et zones fumeurs placés sous son autorité.

Aéronefs

5. (1) Il ne peut être procédé aux désignations visées au paragraphe 3(2) concernant les aéronefs transportant des passagers à titre onéreux que dans les cas suivants :

a) segments de vol de plus de deux heures ou de toute durée supérieure prévue par règlement;

b) segments d'un vol dont d'autres segments sont effectués entre le Canada et un pays autre que les États-Unis;

c) vols effectués aux termes d'un contrat d'affrètement selon lequel le transport de tous les passagers est payé par une seule personne, une seule société ou un seul organisme et ni frais ni autre obligation financière ne sont imposés

Smoking areas on trains	<p>a condition of carriage or otherwise in connection with the transportation.</p> <p>(2) An employer may not, in respect of a train carrying passengers, designate for smoking under subsection 3(2) 5</p> <p>(a) areas comprising more than two thirds of the seating accommodation of any class;</p> <p>(b) areas on more than two thirds of the cars providing a class of seating accom- 10 modation; or</p> <p>(c) areas comprising more than two thirds of the sleeping car accommoda- 15 tion other than enclosed accommoda- tion.</p>	<p>aux passagers comme condition de transport ou autrement pour le voyage.</p> <p>(2) L'employeur ne peut procéder aux désignations prévues au paragraphe 3(2) concernant les trains de voyageurs que 5 dans les proportions suivantes :</p> <p>a) pour les deux tiers au plus des places assises d'une même classe;</p> <p>b) pour les deux tiers au plus des voitures ayant des places assises d'une même 10 classe;</p> <p>c) pour les deux tiers au plus des places couchettes hors compartiments.</p>	Trains
Request to stop smoking	<p>(3) An employee who becomes aware that a passenger is smoking in contraven- tion of section 4 on an aircraft, train, motor vehicle or ship operated by the employer of the employee shall request the 20 passenger to refrain from smoking.</p>	<p>(3) L'employé qui, à bord d'un aéronef, d'un train, d'un véhicule automobile ou 15 d'un navire exploité par son employeur, constate qu'un passager fume dans une zone où, en application de l'article 4, il est interdit de fumer est tenu de lui demander de cesser de fumer. 20</p>	Demande de cesser de fumer
Removal of passenger	<p>(4) Where a passenger fails to comply with a request made under subsection (3), the employer shall require the passenger to disembark at the next scheduled stop fol- 25 lowing the passenger's failure to comply.</p>	<p>(4) Si le passager refuse de cesser de fumer, l'employeur est tenu d'exiger de lui qu'il descende au prochain arrêt prévu.</p>	Refus du passager
Saving	<p>6. Nothing in section 4 or 5 affects the operation of any other Act of Parliament or regulations thereunder or any rule of law in relation to the protection of persons 30 from exposure to tobacco smoke.</p>	<p>6. Les articles 4 et 5 ne font pas obsta- cle à l'application des dispositions d'autres 25 lois fédérales ou de leurs règlements, ou de toute autre règle de droit, relatives à la protection contre la fumée du tabac.</p>	Autres règles de droit
Regulations	<p>7. (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the size, number, propor- tionate floor space, location, use, 35 number of occupants and other charac- teristics of rooms and areas that may be designated for smoking under subsection 3(2);</p> <p>(b) respecting the ventilation of desig- 40 nated smoking rooms;</p> <p>(c) permitting the designation of the whole or any part of aircraft, trains, motor vehicles or ships as areas or rooms for smoking, either generally or 45 on specified routes or in specified classes of service and, subject to subsection</p>	<p>7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 30</p> <p>a) déterminer les dimensions, le nombre, la surface proportionnelle, l'emplacement, l'utilisation, les critères quantitatifs d'occupation et les autres caractéristiques des fumeurs ou zones 35 fumeurs visés au paragraphe 3(2);</p> <p>b) déterminer les critères relatifs au système de ventilation des fumeurs;</p> <p>c) permettre la désignation de fumeurs ou zones fumeurs à bord d'aéronefs, de 40 trains, de véhicules automobiles ou de navires, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés, et prévoir, sous réserve du</p>	Règlements

5(2), prescribing the maximum proportion of accommodation of any class thereon that may be designated for smoking;

(d) respecting the maximum proportion of aircraft flights, train schedules, motor vehicle trips or ship voyages operated for hire or reward in passenger service in respect of which designated smoking areas or rooms may be provided during any specified travel period, either generally or on specified routes or in specified classes of service;

(e) prescribing, either generally or in respect of specified routes or specified classes of service,

- (i) a period greater than two hours for the purposes of paragraph 5(1)(a), or
- (ii) the minimum duration of an aircraft flight referred to in paragraph 5(1)(b) or (c), or of a flight not carrying passengers, in respect of which areas may be designated for smoking;

(f) requiring employers to inform employees and members of the public of the prohibition imposed by section 4 and of the location of designated smoking areas and designated smoking rooms, and respecting the manner of so informing them; and

(g) prescribing the form of tickets and informations for the purposes of section 14 and fixing the fine payable in proceedings under that section in respect of a first or a subsequent contravention of any provision of this Act, not exceeding the amount fixed by section 11 for such a contravention.

Application of regulations

(2) Regulations made pursuant to this section may be made applicable to all employers or to a class of employer and in respect of all work spaces or a class of work space.

Proceedings against Crown

8. Notwithstanding any other Act of Parliament, proceedings in respect of an offence under this Act may be brought against an employer that is an agent of Her Majesty in the employer's own name, or against a person acting on behalf of such an employer, in the same manner as

paragraphe 5(2), la proportion maximale des places d'une même classe susceptibles d'être comprises dans des fumeurs ou zones fumeurs;

d) prévoir, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés, la proportion maximale de vols ou mouvements par des aéronefs, des trains, des véhicules automobiles ou des navires transportant des passagers à titre onéreux et susceptibles de comporter des fumeurs ou zones fumeurs pendant des périodes déterminées;

e) fixer, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés :

- (i) la durée supérieure prévue à l'alinéa 5(1)a),
- (ii) la durée minimale des vols, visés aux alinéas 5(1)b) ou c) ou sans passagers, susceptibles de comporter des zones fumeurs;

f) prévoir l'obligation pour l'employeur d'informer les employés et le public de l'interdiction de fumer prévue à l'article 4 et de l'emplacement des fumeurs ou zones fumeurs, ainsi que fixer les modalités de cette information;

g) fixer la forme des procès-verbaux de contravention et des dénonciations à employer pour l'application de l'article 14, ainsi que les amendes exigibles en vertu de cet article en cas de première infraction à la présente loi ou de récidive, mais sans dépassement des montants prévus à l'article 11.

(2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'ensemble des employeurs ou des lieux de travail, ou à toute catégorie d'entre eux.

Champ d'application

8. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent, indépendamment de toute autre loi fédérale, être engagées contre l'employeur mandataire de Sa Majesté ou contre son délégué, tout comme s'il ne s'agissait pas d'un tel mandataire; l'amende infligée peut être préle-

Poursuites contre l'État

if that employer were a person not an agent of Her Majesty, and a fine imposed against the employer in such proceedings may be paid out of any funds held by the employer.

5

Designation of inspectors

9. (1) The Minister of Labour may designate any person to be an inspector for the purposes of sections 10 and 14.

Provincial inspectors

(2) The Minister of Labour may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province or an agency thereof stipulating terms and conditions under which a person employed by that government or agency may act as an inspector for the purposes of this Act, and a person so employed and so referred to in the agreement shall be deemed to be designated an inspector under this section at the time fixed by or under the agreement.

20

Certificates

(3) The Minister of Labour shall provide an inspector with a certificate of the inspector's authority and, on entering any work space referred to in section 10, the inspector shall, on demand by the person in charge of that place, produce the certificate for examination by that person.

Inspection of premises

10. (1) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector may at any reasonable time enter and inspect any work space under the control of an employer.

Assistance to inspectors

(2) The person in charge of a work space entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and shall furnish the inspector with any information that the inspector has reasonable grounds to believe is required to carry out the inspection.

Obstruction

(3) No person shall wilfully obstruct an inspector in the performance of the inspector's duties under this section.

45

Offence and punishment

11. (1) Every employer who contravenes section 3 or subsection 4(2) or 5(4) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

vée sur les fonds détenus par cet employeur.

9. (1) Le ministre du Travail peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application des articles 10 et 14.

Désignation d'inspecteurs

5

Inspecteurs provinciaux

(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements ou organismes publics provinciaux un accord stipulant les conditions d'exercice, par leurs agents, des fonctions d'inspecteur prévues par la présente loi. Le cas échéant, ces agents sont considérés comme désignés au titre du présent article à la date prévue par l'accord ou en application de celui-ci.

15

Certificat

(3) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité. Celui-ci présente sur demande le certificat au responsable du lieu de travail visé à l'article 10.

Visite des lieux

10. (1) L'inspecteur peut, pour le contrôle d'application de la présente loi, visiter à toute heure convenable les lieux de travail placés sous l'autorité de l'employeur.

20

Assistance

(2) Le responsable des lieux de travail visités et toute personne s'y trouvant sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires à cette fin.

25

Entrave

(3) Il est interdit d'entraver délibérément l'exécution des fonctions de l'inspecteur.

Infractions et peines

11. (1) L'employeur qui contrevient à l'article 3 ou aux paragraphes 4(2) ou 5(4) commet une infraction et est passible, sur

35

	<p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars; and</p> <p>(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.</p>	<p>déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars;</p> <p>b) en cas de récidive, d'une amende maximale de dix mille dollars.</p>	
Idem	<p>(2) Every person who contravenes subsection 4(1) or 5(3) is guilty of an offence and is liable on summary conviction</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding fifty dollars; and</p> <p>(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred dollars.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 4(1) ou 5(3) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de cinquante dollars;</p> <p>b) en cas de récidive, d'une amende maximale de cent dollars.</p>	Idem
Idem	<p>(3) Every person who contravenes section 10 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.</p>	<p>(3) Quiconque contrevient à l'article 10 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 mille dollars.</p>	Idem
Offence outside Canada	<p>12. Proceedings in respect of an offence under this Act alleged to have been committed outside Canada may be brought in a court of competent jurisdiction for any judicial division in Canada in which the accused person is found, as if the offence had been committed in that judicial division.</p>	<p>12. Dans les cas où une infraction à la présente loi aurait été commise hors du Canada, des poursuites peuvent être engagées devant tout tribunal canadien compétent dans le ressort duquel se trouve le prévenu comme si l'infraction y avait été commise.</p>	Infraction commise hors du Canada
Service on corporations, etc.	<p>13. Service of a summons under the <i>Criminal Code</i> or a ticket under this Act on an employer that is not an individual may be effected by delivery of the summons or ticket to the president, secretary or other executive officer of the employer, to the person appearing to have the control or management of any establishment of the employer, or to the employee or agent by whose act or omission the employer is alleged to have committed the offence.</p>	<p>13. La signification, à l'employeur qui n'est pas un individu, de la sommation prévue au <i>Code criminel</i> ou du procès-verbal de contravention prévu par la présente loi peut être faite au président, secrétaire ou autre dirigeant de l'employeur, à la personne apparemment responsable de l'établissement de celui-ci ou au préposé dont l'acte ou l'omission est à l'origine de l'infraction à la présente loi reprochée à l'employeur.</p>	Signification aux sociétés
Proceedings commenced by ticket	<p>14. (1) An inspector or peace officer who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act may serve a ticket in the form prescribed by the regulations, completed and signed by the inspector or peace officer, by causing the ticket to be delivered to the person believed to have committed the</p>	<p>14. (1) L'inspecteur ou l'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise peut, après avoir rempli et signé le procès-verbal de contravention, le signifier en le faisant remettre à l'intéressé ou, le cas échéant, à toute personne mentionnée à l'article 13.</p>	Procès-verbal de contravention

	offence, if an individual, or to a person referred to in section 13 in any other case.		
Laying of information	(2) Either before or after service of a ticket, an information under oath shall be laid before a justice in respect of the offence alleged in the ticket. 5	(2) Avant ou après la signification du procès-verbal de contravention, le juge de paix doit être saisi d'une dénonciation sous serment relative à l'infraction mentionnée dans le procès-verbal. 5	Dénonciation
Voluntary guilty plea	(3) A person on whom a ticket is served or, where service is effected in accordance with section 13, a person acting on behalf of the employer so served may, within fifteen days after it is served, complete and sign the plea of guilty set out in the ticket and deliver or mail the plea, together with the fine fixed by the regulations and specified in the ticket, to the court specified in the ticket. 15	(3) Le destinataire du procès-verbal de contravention ou, dans le cas visé à l'article 13, son représentant peut, dans les quinze jours, en remplir et signer la section «plaidoyer de culpabilité» et la remettre ou la poster, avec le montant réglementaire indiqué, au tribunal qui y est mentionné. 10	Plaidoyer de culpabilité
Conviction	(4) Acceptance by the court of a payment made under subsection (3) constitutes a plea of guilty, whether or not the plea is signed or the signature is proved, and endorsement of the payment on the ticket constitutes the conviction of the person for the offence. 20	(4) L'acceptation par le tribunal du paiement visé au paragraphe (3) vaut plaidoyer de culpabilité, que la section correspondante soit signée ou non et, le cas échéant, sans que soit prouvée l'authenticité de la signature; l'acquit de paiement porté sur le procès-verbal de contravention vaut déclaration de culpabilité du prévenu. 20	Condamnation
Proof of service	(5) Service of a ticket may be proved by the oral evidence given under oath of the person who served it or by the affidavit of that person made before a justice or other person authorized to administer oaths or take affidavits. 25	(5) La preuve de la signification du procès-verbal de contravention peut se faire par serment oral ou affidavit de l'auteur de la signification devant un juge de paix ou toute autre personne habilitée à recevoir serments ou affidavits. 25	Preuve de signification
Default conviction	(6) Where a plea in respect of an alleged offence is not entered in accordance with subsection (3) and service of the ticket alleging the offence is proved before a justice, the justice shall examine the information laid pursuant to subsection (2) and, if it is complete and regular on its face, shall enter a conviction in the accused's absence and impose a fine in the amount prescribed by the regulations and specified in the ticket. 40	(6) À défaut de plaidoyer dans les conditions prévues au paragraphe (3) et après établissement de la preuve de la signification du procès-verbal devant le juge de paix, celui-ci examine la dénonciation visée au paragraphe (2) et, si celle-ci est manifestement complète et régulière, prononce la déclaration de culpabilité du prévenu en l'absence de celui-ci et inflige l'amende réglementaire indiquée au procès-verbal de contravention. 35	Condamnation par défaut
Expressions used in Criminal Code	(7) In this section, the expressions "justice" and "peace officer" have the same meaning as in the <i>Criminal Code</i> .	(7) Au présent article, «agent de la paix» et «juge de paix» s'entendent au sens du <i>Code criminel</i> .	Terminologie : Code criminel
	2. Section 9 of the said Act is renumbered as section 15.	2. L'article 9 de la même loi devient l'article 15.	40

Clause 2: This amendment is consequential on the addition of sections 9 to 14 by clause 1.

Article 2. — Cette modification découle de l'adjonction des articles 9 à 14 prévue à l'article 1.

3. Section 10 of the said Act is repealed.

3. L'article 10 de la même loi est abrogé.

4. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

4. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Coming into
force

"16. This Act shall come into force on the day that is six months after the day on which *An Act to amend the Non-smokers' Health Act* is assented to."

5

«16. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sanction de la *Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs.*»

Entrée en
vigueur

5

Clause 3: Section 10 reads as follows:

“10. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Subsection 6(2) shall come into force on the day that is twelve months after this Act is assented to.”

Clause 4: New.

Article 3. — Texte de l'article 10 :

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi et chacune de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Le paragraphe 6(2) entre en vigueur à la date postérieure de douze mois à la sanction de la présente loi.»

Article 4. — Nouveau.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-27

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Non-smokers' Health Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1989**

C-27

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to amend the Non-smokers' Health Act

Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs

1988, c. 21

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Sections 2 to 8 of the *Non-smokers' Health Act* are repealed and the following substituted therefor:

"2. (1) In this Act,

"designated
smoking area"
«zone fumeurs»

"designated smoking area" means an area, other than an enclosed room, that is designated for smoking under subsection 103(2);

"designated
smoking room"
«fumeur»

"designated smoking room" means an enclosed room that is designated for smoking under subsection 3(2);

"employee"
«employé»

"employee" means a person who is employed by an employer;

"employer"
«employeur»

"employer" means a person who employs one or more persons in employment described in subsection 123(1) of the *Canada Labour Code*, or

- (a) the Treasury Board, in relation to employees of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*,
- (b) an employer named in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, in relation to employees of that employer,
- (c) the Senate, House of Commons or Library of Parliament, in relation

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les articles 2 à 8 de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

"employé" Personne au service d'un employeur.

«employé»
"employee"

"employeur" Quiconque emploie un ou plusieurs employés dans les conditions visées au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* ou, selon le cas :

«employeur»
"employer"

- a) le Conseil du Trésor, pour ce qui est des fonctionnaires appartenant à un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;
- b) l'employeur mentionné à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, pour ce qui est des fonctionnaires qui relèvent de lui;
- c) le Sénat, la Chambre des communes ou la Bibliothèque du Parlement, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre de ces chambres;
- d) parlementaire, éventuellement ministre, pour ce qui est de son per-

to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or (d) a member of the Senate or House of Commons, in relation to employees 5 on the staff of the member, including persons employed in the office of a Minister, or in relation to employees on the staff of a political party housed in accommodation provided by the 10 Senate or House of Commons who are under the direction and control of the member;

sonnel ou des employés qui, appartenant au personnel d'un parti politique et travaillant dans des locaux du Sénat ou de la Chambre des communes, sont placés sous son autorité. 5

«fumoir» Pièce, désignée en application du paragraphe 3(2), où il est permis de fumer.

«fumoir»
«designated smoking room»

«inspecteur» Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, 10 agent de sécurité au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*.

«inspecteur»
«inspector»

«lieu de travail» Sous réserve du paragraphe 3(7), espace clos où des employés exercent leurs fonctions; y sont assimilés 15 les secteurs avoisinants communs — notamment couloirs, vestibules, escaliers, ascenseurs, cafétérias, toilettes — fréquentés par eux en cours d'emploi.

«lieu de travail»
«work space»

«produit à base de tabac» Produit fabriqué 20 à partir du tabac et destiné à être fumé.

«produit à base de tabac»
«tobacco product»

«usage du tabac» Fait de fumer un produit à base de tabac ou d'avoir par-devers soi un tel produit allumé.

«usage du tabac»
«smoke»

«zone fumeurs» Zone, à l'exclusion d'un 25 fumoir, désignée en application du paragraphe 3(2), où il est permis de fumer.

«zone fumeurs»
«designated smoking area»

«inspector»
«inspecteur»

«inspector» means a person who is designated as an inspector pursuant to section 15 9, and includes a safety officer as defined in section 122 of the *Canada Labour Code*;

«smoke»
«usage du tabac»

«smoke» means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco 20 product;

«tobacco product»
«produit...»

«tobacco product» means any product manufactured from tobacco and intended for use by smoking;

«work space»
«lieu de travail»

«work space» means any indoor or other 25 enclosed space in which employees perform the duties of their employment, and includes any adjacent corridor, lobby, stairwell, elevator, cafeteria, washroom or other common area frequented by such employees during the 30 course of their employment.

Application outside Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being 35 operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 67 of the *National Transportation Act*, 1987, or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* 40 that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that 45 jurisdiction.

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéro- 30 nefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 67 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* —, ou à bord des navires imma- 35 triculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation 40 des lois de celui-ci.

Application extraterritoriale

Non-application to foreign carriers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other 50

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une 45

Non-application aux transporteurs étrangers

than a Canadian, as defined in section 67 of the *National Transportation Act, 1987*, or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another 5 country.

personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 67 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et 5 un autre pays.

Non-applica-
tion to
commuter
trains

(4) This Act does not apply in respect of a work space on a passenger train operated in commuter service by or for the account of the government of a province or an 10 agency thereof.

(4) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des trains de banlieue exploités par ou pour un gouver- 10 nement ou un organisme public provincial.

Non-applica-
tion aux trains
de banlieue

Duty of
employers

3. (1) Every employer, and any person acting on behalf of an employer, shall ensure that persons refrain from smoking in any work space under the control of the 15 employer.

3. (1) L'employeur — ou son délégué — veille à ce que personne ne fume dans un lieu de travail placé sous son autorité.

Obligation de
l'employeur

Designation of
smoking rooms
and areas

(2) An employer may, to the extent permitted by the regulations, designate for smoking

(2) L'employeur peut, dans les cas 15 prévus par règlement :

Fumoirs et
zones fumeurs

(a) enclosed rooms under the control of 20 the employer other than rooms normally occupied by non-smokers; and

a) désigner comme fumoir toute pièce placée sous son autorité et qui normale- ment n'est pas fréquentée par des non-fumeurs;

(b) areas under the control of the employer on an aircraft, train, motor vehicle or ship or in an airport passenger 25 terminal, railway passenger station, interurban bus station or marine passen- ger terminal other than areas normally occupied by non-smokers.

b) désigner des zones fumeurs dans les 20 secteurs — de gares ferroviaires, routiè- res ou maritimes, ou d'aérogares, réservées aux passagers, ou d'aéronefs, de trains, de véhicules automobiles ou de navires — placés sous son autorité et qui 25 normalement ne sont pas fréquentés par des non-fumeurs.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), an 30 employer may require employees, by reason of the nature of their duties, to perform those duties in a room or area designated for smoking under subsection (2). 35

(3) L'employeur peut, malgré le para- graphe (1), exiger que des employés, en raison de la nature de leurs fonctions, 30 exercent celles-ci dans un fumoir ou une zone fumeurs.

Contrainte
particulière

Independent
ventilation

(4) Where an employer has designated a room for smoking under subsection (2) in a building or portion of a building the construction of which commenced before January 1, 1990, the employer shall, to the 40 extent reasonably practicable, ensure that the room conforms to any requirements of the regulations respecting independent ventilation of designated smoking rooms.

(4) L'employeur veille, dans la mesure du possible, à ce que les fumoirs des bâti- ments ou parties de bâtiment dont la cons- 35 truction a débuté avant le 1^{er} janvier 1990 soient pourvus d'un système de ventilation indépendant conforme aux règlements.

Système de
ventilation
indépendant

Idem

(5) No employer shall designate a room 45 for smoking under subsection (2) in a building or portion of a building the construction of which commenced after

(5) Il ne peut être procédé aux désigna- tions visées à l'alinéa (2)a), dans des bâti- 40 ments ou parties de bâtiment dont la construction a débuté après le 31 décembre

Idem

December 31, 1989 if the room fails to conform to any requirements of the regulations respecting independent ventilation of designated smoking rooms.

1989, que si les fumoirs sont pourvus d'un système de ventilation indépendant conforme aux règlements.

Consultation

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the safety and health committee or safety and health representative in respect of that work place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.

(6) Les désignations visées aux alinéas (2)a) et b) sont, sauf dans le cas des lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains, véhicules automobiles ou navires qui transportent des passagers, subordonnées à la consultation par l'employeur du comité de sécurité et de santé, ou du représentant en matière de sécurité et de santé, affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.

Consultation

Expressions used in *Canada Labour Code*

(7) In subsection (6), the expressions "safety and health committee", "safety and health representative" and "work place" have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

(7) Au paragraphe (6), «comité de sécurité et de santé», «lieu de travail» et «représentant en matière de sécurité et de santé» s'entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

Terminologie : *Code canadien du travail*

Smoking prohibited

4. (1) No person shall smoke in any work space under the control of an employer except in a designated smoking room or designated smoking area.

4. (1) Il est interdit, sauf dans les fumoirs ou zones fumeurs, de fumer dans un lieu de travail placé sous l'autorité de l'employeur.

Interdiction de fumer

Notice

(2) An employer shall, to the extent and in the manner required by the regulations, inform employees and members of the public of the prohibition imposed by subsection (1) and of the location of designated smoking rooms and designated smoking areas under the control of the employer.

(2) L'employeur est, conformément aux règlements, tenu d'informer les employés et le public de l'interdiction de fumer prévue au paragraphe (1) et de leur indiquer l'emplacement des fumoirs et zones fumeurs placés sous son autorité.

Information du public

Smoking areas on aircraft

5. (1) An employer may not designate an area for smoking under subsection 3(2) on an aircraft carrying passengers for hire or reward except

5. (1) Il ne peut être procédé aux désignations visées au paragraphe 3(2) concernant les aéronefs transportant des passagers à titre onéreux que dans les cas suivants :

Aéronefs

(a) on segments of a flight that are longer than two hours or such greater period as the regulations prescribe;

a) segments de vol de plus de deux heures ou de toute durée supérieure prévue par règlement;

(b) on segments of a flight that includes a segment extending between Canada and a country other than the United States; or

b) segments d'un vol dont d'autres segments sont effectués entre le Canada et un pays autre que les États-Unis;

(c) on a flight operated in accordance with a charter contract under which the cost of transportation of all passengers is paid by one person, company or organization and no charge or other financial obligation is imposed on a passenger as

c) vols effectués aux termes d'un contrat d'affrètement selon lequel le transport de tous les passagers est payé par une seule personne, une seule société ou un seul organisme et ni frais ni autre obligation financière ne sont imposés

	a condition of carriage or otherwise in connection with the transportation.	aux passagers comme condition de transport ou autrement pour le voyage.	
Smoking areas on trains	(2) An employer may not, in respect of a train carrying passengers, designate for smoking under subsection 3(2) 5 (a) areas comprising more than two thirds of the seating accommodation of any class; (b) areas on more than two thirds of the cars providing a class of seating accom- 10 modation; or (c) areas comprising more than two thirds of the sleeping car accommoda- 15 tion.	(2) L'employeur ne peut procéder aux désignations prévues au paragraphe 3(2) concernant les trains de voyageurs que 5 dans les proportions suivantes : a) pour les deux tiers au plus des places assises d'une même classe; b) pour les deux tiers au plus des voitures ayant des places assises d'une même 10 classe; c) pour les deux tiers au plus des places couchettes hors compartiments.	Trains
Request to stop smoking	(3) An employee who becomes aware that a passenger is smoking in contravention of section 4 on an aircraft, train, motor vehicle or ship operated by the employer of the employee shall request the 20 passenger to refrain from smoking.	(3) L'employé qui, à bord d'un aéronef, d'un train, d'un véhicule automobile ou 15 d'un navire exploité par son employeur, constate qu'un passager fume dans une zone où, en application de l'article 4, il est interdit de fumer est tenu de lui demander de cesser de fumer. 20	Demande de cesser de fumer
Removal of passenger	(4) Where a passenger fails to comply with a request made under subsection (3), the employer shall require the passenger to disembark at the next scheduled stop fol- 25 lowing the passenger's failure to comply.	(4) Si le passager refuse de cesser de fumer, l'employeur est tenu d'exiger de lui qu'il descende au prochain arrêt prévu.	Refus du passager
Saving	6. Nothing in section 4 or 5 affects the operation of any other Act of Parliament or regulations thereunder or any rule of law in relation to the protection of persons 30 from exposure to tobacco smoke.	6. Les articles 4 et 5 ne font pas obstacle à l'application des dispositions d'autres 25 lois fédérales ou de leurs règlements, ou de toute autre règle de droit, relatives à la protection contre la fumée du tabac.	Autres règles de droit
Regulations	7. (1) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the size, number, proportionate floor space, location, use, 35 number of occupants and other characteristics of rooms and areas that may be designated for smoking under subsection 3(2); (b) respecting the ventilation of desig- 40 nated smoking rooms; (c) permitting the designation of the whole or any part of aircraft, trains, motor vehicles or ships as areas or rooms for smoking, either generally or 45 on specified routes or in specified classes of service and, subject to subsection	7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 30 a) déterminer les dimensions, le nombre, la surface proportionnelle, l'emplacement, l'utilisation, les critères quantitatifs d'occupation et les autres caractéristiques des fumeurs ou zones 35 fumeurs visés au paragraphe 3(2); b) déterminer les critères relatifs au système de ventilation des fumeurs; c) permettre la désignation de fumeurs ou zones fumeurs à bord d'aéronefs, de 40 trains, de véhicules automobiles ou de navires, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés, et prévoir, sous réserve du	Règlements

5(2), prescribing the maximum proportion of accommodation of any class thereon that may be designated for smoking;

(d) respecting the maximum proportion of aircraft flights, train schedules, motor vehicle trips or ship voyages operated for hire or reward in passenger service in respect of which designated smoking areas or rooms may be provided during any specified travel period, either generally or on specified routes or in specified classes of service;

(e) prescribing, either generally or in respect of specified routes or specified classes of service,

(i) a period greater than two hours for the purposes of paragraph 5(1)(a), or

(ii) the minimum duration of an aircraft flight referred to in paragraph 5(1)(b) or (c), or of a flight not carrying passengers, in respect of which areas may be designated for smoking;

(f) requiring employers to inform employees and members of the public of the prohibition imposed by section 4 and of the location of designated smoking areas and designated smoking rooms, and respecting the manner of so informing them; and

(g) prescribing the form of tickets and informations for the purposes of section 14 and fixing the fine payable in proceedings under that section in respect of a first or a subsequent contravention of any provision of this Act, not exceeding the amount fixed by section 11 for such a contravention.

paragraphe 5(2), la proportion maximale des places d'une même classe susceptibles d'être comprises dans des fumeurs ou zones fumeurs;

d) prévoir, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés, la proportion maximale de vols ou mouvements par des aéronefs, des trains, des véhicules automobiles ou des navires transportant des passagers à titre onéreux et susceptibles de comporter des fumeurs ou zones fumeurs pendant des périodes déterminées;

e) fixer, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés :

(i) la durée supérieure prévue à l'alinéa 5(1)a),

(ii) la durée minimale des vols, visés aux alinéas 5(1)b) ou c) ou sans passagers, susceptibles de comporter des zones fumeurs;

f) prévoir l'obligation pour l'employeur d'informer les employés et le public de l'interdiction de fumer prévue à l'article 4 et de l'emplacement des fumeurs ou zones fumeurs, ainsi que fixer les modalités de cette information;

g) fixer la forme des procès-verbaux de contravention et des dénonciations à employer pour l'application de l'article 14, ainsi que les amendes exigibles en vertu de cet article en cas de première infraction à la présente loi ou de récidive, mais sans dépassement des montants prévus à l'article 11.

Application of regulations

(2) Regulations made pursuant to this section may be made applicable to all employers or to a class of employer and in respect of all work spaces or a class of work space.

(2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'ensemble des employeurs ou des lieux de travail, ou à toute catégorie d'entre eux.

Champ d'application

Proceedings against Crown

8. Notwithstanding any other Act of Parliament, proceedings in respect of an offence under this Act may be brought against an employer that is an agent of Her Majesty in the employer's own name, or against a person acting on behalf of

8. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent, indépendamment de toute autre loi fédérale, être engagées contre l'employeur mandataire de Sa Majesté ou contre son délégué, tout comme s'il ne s'agissait pas d'un tel man-

Poursuites contre l'État

such an employer, in the same manner as if that employer were a person not an agent of Her Majesty, and a fine imposed against the employer in such proceedings may be paid out of any funds held by the 5 employer.

dataire; l'amende infligée peut être prélevée sur les fonds détenus par cet employeur.

Designation of inspectors

9. (1) The Minister of Labour may designate any person to be an inspector for the purposes of sections 10 and 14.

9. (1) Le ministre du Travail peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour 5 l'application des articles 10 et 14.

Désignation d'inspecteurs

Provincial inspectors

(2) The Minister of Labour may, with 10 the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province or an agency thereof stipulating terms and conditions under which a person employed by that govern- 15 ment or agency may act as an inspector for the purposes of this Act, and a person so employed and so referred to in the agreement shall be deemed to be designated an inspector under this section at the time 20 fixed by or under the agreement.

(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements ou organismes publics provinciaux un accord stipulant les conditions 10 d'exercice, par leurs agents, des fonctions d'inspecteur prévues par la présente loi. Le cas échéant, ces agents sont considérés comme désignés au titre du présent article à la date prévue par l'accord ou en appli- 15 cation de celui-ci.

Inspecteurs provinciaux

Certificates

(3) The Minister of Labour shall provide an inspector with a certificate of the inspector's authority and, on entering any work space referred to in section 10, the 25 inspector shall, on demand by the person in charge of that place, produce the certificate for examination by that person.

(3) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité. Celui-ci présente sur demande le certificat au respon- 20 sable du lieu de travail visé à l'article 10.

Certificat

Inspection of premises

10. (1) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector 30 may at any reasonable time enter and inspect any work space under the control of an employer.

10. (1) L'inspecteur peut, pour le contrôle d'application de la présente loi, visiter à toute heure convenable les lieux de travail placés sous l'autorité de l'employeur. 25

Visite des lieux

Assistance to inspectors

(2) The person in charge of a work space entered by an inspector pursuant to 35 subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and shall furnish the inspector with any infor- 40 mation that the inspector has reasonable grounds to believe is required to carry out the inspection.

(2) Le responsable des lieux de travail visités et toute personne s'y trouvant sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il a des 30 motifs raisonnables de croire nécessaires à cette fin.

Assistance

Obstruction

(3) No person shall wilfully obstruct an inspector in the performance of the inspec- 45 tor's duties under this section.

(3) Il est interdit d'entraver délibérément l'exécution des fonctions de l'inspecteur. 35

Entrave

Offence and punishment

11. (1) Every employer who contravenes section 3 or subsection 4(2) or 5(4)

11. (1) L'employeur qui contrevient à l'article 3 ou aux paragraphes 4(2) ou 5(4)

Infractions et peines

is guilty of an offence and is liable on summary conviction

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 4(1) or 5(3) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding fifty dollars; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred dollars.

Idem

(3) Every person who contravenes section 10 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Offence outside
Canada

12. Proceedings in respect of an offence under this Act alleged to have been committed outside Canada may be brought in a court of competent jurisdiction for any judicial division in Canada in which the accused person is found, as if the offence had been committed in that judicial division.

25

Service on
corporations,
etc.

13. Service of a summons under the *Criminal Code* or a ticket under this Act on an employer that is not an individual may be effected by delivery of the summons or ticket to the president, secretary or other executive officer of the employer, to the person appearing to have the control or management of any establishment of the employer, or to the employee or agent by whose act or omission the employer is alleged to have committed the offence.

Proceedings
commenced by
ticket

14. (1) An inspector or peace officer who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act may serve a ticket in the form prescribed by the regulations, completed and signed by the inspector or peace officer, by

commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars;
- b) en cas de récidive, d'une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 4(1) ou 5(3) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de cinquante dollars;
- b) en cas de récidive, d'une amende maximale de cent dollars.

15

Idem

(3) Quiconque contrevient à l'article 10 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars.

12. Dans les cas où une infraction à la présente loi aurait été commise hors du Canada, des poursuites peuvent être engagées devant tout tribunal canadien compétent dans le ressort duquel se trouve le prévenu comme si l'infraction y avait été commise.

Infraction
commise hors
du Canada

25

13. La signification, à l'employeur qui n'est pas un individu, de la sommation prévue au *Code criminel* ou du procès-verbal de contravention prévu par la présente loi peut être faite au président, secrétaire ou autre dirigeant de l'employeur, à la personne apparemment responsable de l'établissement de celui-ci ou au préposé dont l'acte ou l'omission est à l'origine de l'infraction à la présente loi reprochée à l'employeur.

Signification
aux sociétés

40

14. (1) L'inspecteur ou l'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise peut, après avoir rempli et signé le procès-verbal de contravention, le signifier en le faisant remettre à l'intéressé

Procès-verbal
de contraven-
tion

45

causing the ticket to be delivered to the person believed to have committed the offence, if an individual, or to a person referred to in section 13 in any other case.

ou, le cas échéant, à toute personne mentionnée à l'article 13.

Laying of information

(2) Either before or after service of a ticket, an information under oath shall be laid before a justice in respect of the offence alleged in the ticket.

(2) Avant ou après la signification du procès-verbal de contravention, le juge de paix doit être saisi d'une dénonciation sous serment relative à l'infraction mentionnée dans le procès-verbal.

Dénonciation

Voluntary guilty plea

(3) A person on whom a ticket is served or, where service is effected in accordance with section 13, a person acting on behalf of the employer so served may, within fifteen days after it is served, complete and sign the plea of guilty set out in the ticket and deliver or mail the plea, together with the fine fixed by the regulations and specified in the ticket, to the court specified in the ticket.

(3) Le destinataire du procès-verbal de contravention ou, dans le cas visé à l'article 13, son représentant peut, dans les quinze jours, en remplir et signer la section «plaidoyer de culpabilité» et la remettre ou la poster, avec le montant réglementaire indiqué, au tribunal qui y est mentionné.

Plaidoyer de culpabilité

Conviction

(4) Acceptance by the court of a payment made under subsection (3) constitutes a plea of guilty, whether or not the plea is signed or the signature is proved, and endorsement of the payment on the ticket constitutes the conviction of the person for the offence.

(4) L'acceptation par le tribunal du paiement visé au paragraphe (3) vaut plaidoyer de culpabilité, que la section correspondante soit signée ou non et, le cas échéant, sans que soit prouvée l'authenticité de la signature; l'acquit de paiement porté sur le procès-verbal de contravention vaut déclaration de culpabilité du prévenu.

Condamnation

Proof of service

(5) Service of a ticket may be proved by the oral evidence given under oath of the person who served it or by the affidavit of that person made before a justice or other person authorized to administer oaths or take affidavits.

(5) La preuve de la signification du procès-verbal de contravention peut se faire par serment oral ou affidavit de l'auteur de la signification devant un juge de paix ou toute autre personne habilitée à recevoir serments ou affidavits.

Preuve de signification

Default conviction

(6) Where a plea in respect of an alleged offence is not entered in accordance with subsection (3) and service of the ticket alleging the offence is proved before a justice, the justice shall examine the information laid pursuant to subsection (2) and, if it is complete and regular on its face, shall enter a conviction in the accused's absence and impose a fine in the amount prescribed by the regulations and specified in the ticket.

(6) À défaut de plaidoyer dans les conditions prévues au paragraphe (3) et après établissement de la preuve de la signification du procès-verbal devant le juge de paix, celui-ci examine la dénonciation visée au paragraphe (2) et, si celle-ci est manifestement complète et régulière, prononce la déclaration de culpabilité du prévenu en l'absence de celui-ci et inflige l'amende réglementaire indiquée au procès-verbal de contravention.

Condamnation par défaut

Expressions used in Criminal Code

(7) In this section, the expressions "justice" and "peace officer" have the same meaning as in the *Criminal Code*.

(7) Au présent article, «agent de la paix» et «juge de paix» s'entendent au sens du *Code criminel*.

Terminologie : Code criminel

2. Section 9 of the said Act is renumbered as section 15.

2. L'article 9 de la même loi devient l'article 15.

3. Section 10 of the said Act is repealed.

3. L'article 10 de la même loi est abrogé.

4. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

4. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Coming into
force

"16. This Act shall come into force on the day that is six months after the day on which *An Act to amend the Non-smokers' Health Act* is assented to."

5

«16. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sanction de la *Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs*.»

5
Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-28

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

First reading, June 20, 1989

THE MINISTER OF FINANCE

C-28

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

Première lecture le 20 juin 1989



LE MINISTRE DES FINANCES

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2^e session, 34^e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

BILL C-28

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

PART I

PARTIE I

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10, 54;
1977-78, cc. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, c. 5;
1979, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
cc. 1, 19, 31,
45; 1985, c. 45;
1986, cc. 6, 24,
40, 44, 55, 58;
1987, cc. 45,
46; 1988, cc.
28, 51, 55,
61, 65

S.R. 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63;
1972, ch. 9;
1973-74, ch. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51;
1974-75-76, ch.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, ch. 4,
10, 54;
1977-78, ch. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, ch. 5;
1979, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
ch. 1, 19, 31,
45; 1985, ch.
45; 1986, ch. 6,
24, 40, 44, 55,
58; 1987, ch.
45, 46; 1988,
cl. 28, 51, 55,
61, 65

1. (1) Paragraph 6(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iv) derived from counselling services in respect of

(A) the mental or physical health of the taxpayer or an individual related to the taxpayer, other than a benefit attributable to an outlay or expense to which paragraph 18(1)(l) applies, or

(B) the re-employment or retirement of the taxpayer;"

(2) Subsection 6(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) amounts received by the taxpayer in the year as an award or reimbursement in respect of an amount that would, if the taxpayer were entitled to no reimbursements or awards, be deductible under subsection 8(1) in computing the income of the taxpayer, except to the extent that the amounts so received

(i) are otherwise included in computing the income of the taxpayer for the year, or

(ii) are taken into account in computing the amount that is claimed under subsection 8(1) by the taxpayer for the year or a preceding taxation year."

(3) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to amounts received after 1989.

2. (1) Paragraph 8(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) amounts paid by the taxpayer in the year as or on account of legal expenses incurred by the taxpayer to

1. (1) L'alinéa 6(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :

«(iv) découlant de la prestation de services d'aide concernant

(A) soit la santé physique ou mentale du contribuable ou d'un particulier qui lui est lié, à l'exclusion d'un avantage imputable à un débours ou une dépense auxquels l'alinéa 18(1)l) s'applique,

(B) soit le réemploi ou la retraite du contribuable;»

(2) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

«j) les sommes reçues par le contribuable au cours de l'année, qui lui ont été accordées ou remboursées au titre d'un montant qui serait déductible en application du paragraphe 8(1) dans le calcul de son revenu s'il n'avait droit à aucune somme accordée ou remboursée, sauf dans la mesure où ces sommes sont :

(i) soit incluses par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l'année,

(ii) soit prises en compte dans le calcul du montant qu'il déduit en application du paragraphe 8(1) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes reçues après 1989.

2. (1) L'alinéa 8(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les sommes payées par le contribuable au cours de l'année à titre ou au titre de frais judiciaires ou extrajudiciaires

Reimbursements and awards

Sommes accordées ou remboursées

Legal expenses of employee

Frais judiciaires d'un employé

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on June 12, 1989.

PART I

Income Tax Act

Clause 1: (1) and (2) New.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi met en oeuvre la résolution des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe dont avis a été déposé par le ministre des Finances à la Chambre des Communes le 12 juin 1989.

PARTIE I

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 1, (1) et (2). — Nouveaux.

Clause 2: (1) Paragraph 8(1)(b) at present reads as follows:

“(b) amounts paid by the taxpayer in the year as or on account of legal expenses incurred by him in collecting salary or wages owed to him by his employer or former employer;”

Article 2, (1). — Texte actuel de l'alinéa 8(1)b) :

«b) les sommes payées par le contribuable dans l'année à titre de frais judiciaires ou extrajudiciaires engagés par lui en recouvrement du traitement ou salaire qui lui est dû par son employeur ou son ancien employeur;»

collect or establish a right to salary or wages owed to the taxpayer by the employer or former employer of the taxpayer;”

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts paid after 1989.

3. (1) Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where an individual’s income for a taxation year includes income from a business the fiscal period of which does not coincide with the calendar year, unless the context otherwise requires, a reference in this Division to a “taxation year” or “year” shall, in respect of the business, be read as a reference to a fiscal period of the business ending in the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

4. (1) Subsections 12(4) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where in a taxation year a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (3) applies) holds an interest in an investment contract on any anniversary day of the contract, there shall be included in computing the taxpayer’s income for the year the interest that accrued to the taxpayer to the end of that day with respect to the investment contract, to the extent that the interest was not otherwise included in computing the taxpayer’s income for the taxation year or any preceding taxation year.”

(2) Subsection 12(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(9) For the purposes of subsections (3) and (4) and 20(14) and (21), where a taxpayer has at any time acquired an interest in a prescribed debt obligation, an amount determined in prescribed manner shall be deemed to accrue to the taxpayer as interest on the obligation in each tax-

qu’il a engagés pour recouvrer le traitement ou salaire qui lui est dû par son employeur ou ancien employeur ou pour établir un droit à ceux-ci;»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux sommes payées après 1989.

3. (1) Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsque le revenu d’un particulier pour une année d’imposition comprend le revenu tiré d’une entreprise dont l’exercice financier ne coïncide pas avec l’année civile, toute référence dans la présente section à l’année d’imposition ou à l’année est considérée, en ce qui concerne l’entreprise, comme une référence à l’exercice financier de l’entreprise se terminant au cours de l’année, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux 20 années d’imposition 1988 et suivantes.

4. (1) Les paragraphes 12(4) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Le contribuable, sauf celui auquel le paragraphe (3) s’applique, qui, au cours d’une année d’imposition, détient un intérêt dans un contrat de placement le jour anniversaire du contrat doit inclure dans le calcul de son revenu pour l’année les intérêts courus en sa faveur sur le contrat jusqu’à la fin de ce jour, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas inclus par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l’année ou pour une année d’imposition antérieure.»

(2) Le paragraphe 12(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Pour l’application des paragraphes (3) et (4) et 20(14) et (21), dans le cas où un contribuable a acquis, à un moment donné, une participation dans une créance prescrite, un montant calculé selon les modalités réglementaires est réputé courir en sa faveur à titre d’intérêts sur cette

Reference to
“taxation year”

Idem

Deemed accrual

Référence à
l’année
d’imposition

Idem

Intérêts réputés
courus

Clause 3: (1) This amendment would substitute “Division” for “subdivision”.

Clause 4: (1) Subsections 12(4) to (8) at present read as follows:

“(4) Where in a taxation year a taxpayer (other than a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or partnership is a beneficiary) holds an interest in an investment contract on any third anniversary of the contract and in the year or any preceding taxation year he has not made an election under subsection (8) with respect to his interest, there shall be included in computing his income for the year the interest that accrued to him to that time with respect to the investment contract to the extent that the interest was not otherwise included in computing his income for the taxation year or any preceding taxation year, and to the extent that the interest accrued to him after December 31, 1981.

(5) Subsection (3) does not apply to a corporation, partnership or trust (other than a corporation described in any of paragraphs 39(5)(b) to (d), a life insurance corporation or any other corporation, other than a mutual fund corporation or a mortgage investment corporation, whose principal business is the making of loans or that borrows money from the public in the course of carrying on a business the principal purpose of which is the making of loans)

(a) for taxation years ending before December 31, 1984, or

(b) with respect to interest accrued before the beginning of its first taxation year commencing after November 12, 1981, with respect to an interest in a debt obligation last acquired by it before October 29, 1980 unless the obligation was issued by a person with whom the corporation or trust or any member of the partnership was not dealing at arm's length.

(6) Subsection (3) does not apply in computing the income for a taxation year of a taxpayer (other than a corporation described in any of paragraphs 39(5)(b) to (d), a life insurance corporation or any other corporation, other than a mutual fund corporation or a mortgage investment corporation, whose principal business is the making of loans

Article 3, (1). — Texte actuel du paragraphe 11(2) :

«(2) Lorsque le revenu d'un particulier pour une année d'imposition comprend le revenu tiré d'une entreprise dont l'exercice financier ne coïncide pas avec l'année civile, toute référence dans la présente sous-section à une «année d'imposition» ou à une «année» doit s'interpréter à l'égard de l'entreprise, à moins que le contexte ne l'exige autrement, comme étant une référence à un exercice financier de l'entreprise, clos dans l'année.»

Article 4, (1). — Texte actuel des paragraphes 12(4) à (8) :

«(4) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable (autre qu'une corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une corporation ou une société est un bénéficiaire) détient une participation dans un contrat de placement à tout troisième anniversaire du contrat et qu'il n'a pas fait, dans l'année ou dans une année d'imposition antérieure, un choix en vertu du paragraphe (8) à l'égard de sa participation, il doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année les intérêts courus à cette date en sa faveur à l'égard du contrat de placement, dans la mesure où les intérêts n'ont pas par ailleurs été inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition ou pour une année d'imposition antérieure et dans la mesure des intérêts courus en sa faveur après le 31 décembre 1981.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une corporation, à une société ou à une fiducie (à l'exclusion d'une corporation visée à l'un quelconque des alinéas 39(5)b) à (d), d'une corporation d'assurance-vie et de toute autre corporation, sauf une corporation de fonds mutuels ou une corporation de placements hypothécaires, dont l'entreprise principale consiste à consentir des prêts ou qui emprunte de l'argent du public dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise dont le but principal est de consentir des prêts)

a) pour les années d'imposition se terminant avant le 31 décembre 1984, ou

b) relativement à des intérêts courus avant le début de sa première année d'imposition commençant après le 12 novembre 1981,

relativement à une participation dans une créance qu'elle a acquise pour la dernière fois avant le 29 octobre 1980, à moins que cette créance n'ait été émise par une personne avec laquelle la corporation ou la fiducie ou un membre de la société avait un lien de dépendance.

(6) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable (autre qu'une corpora-

tion year during which the taxpayer holds the interest in the obligation."

(3) Subsection 12(10) of the said Act is repealed.

(4) Paragraph 12(11)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

créance au cours de chaque année d'imposition où il détient la participation.»

(3) Le paragraphe 12(10) de la même loi est abrogé.

(4) L'alinéa 12(11)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"investment contract"
«contrat de placement»

"(a) "investment contract", in relation to a taxpayer, means any debt obligation (other than a salary deferral arrangement, an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond, an obligation in respect of which the taxpayer has, at periodic intervals of not more than one year, included, in computing the taxpayer's income throughout the period in which the taxpayer held an interest in the obligation, the income accrued thereon for such intervals, or a prescribed contract);"

"a) «contrat de placement» s'entend, en ce qui concerne un contribuable, de toute créance — sauf une entente d'échelonnement du traitement, un contrat prescrit, une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou une obligation pour laquelle le contribuable a, à des intervalles périodiques d'un an ou moins, inclus dans le calcul de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait une participation dans l'obligation, le revenu qui s'est accumulé pendant ces intervalles —;"

«contrat de placement»
"investment contract"

(5) Paragraph 12(11)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 12(11)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"anniversary day"
«jour anniversaire»

"(b) "anniversary day" of an investment contract means

- (i) the day that is one year after the day immediately preceding the date of issue of the contract,
- (ii) the day that occurs at every successive one year interval from the day determined under subparagraph (i), and
- (iii) the day on which the contract was disposed of."

"b) «jour anniversaire» d'un contrat de placement s'entend des jours suivants :

- (i) le jour qui est un an après la veille de la date d'établissement du contrat,
- (ii) le jour qui revient à intervalles successifs d'un an après le jour déterminé au sous-alinéa (i),
- (iii) le jour où il est disposé du contrat.»

«jour anniversaire»
"anniversary day"

(6) Subsections (1) to (3) and (5) are applicable with respect to investment contracts acquired or materially altered after 1989, except that the repeal of subsection 12(7) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux contrats de placement acquis ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989. Toutefois, le paragraphe 12(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(7) Subsection (4) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years, except that, in applying paragraph 12(11)(a) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of debt obligations acquired before

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 12(11)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux années d'imposition 1985 et suivantes en

or that borrows money from the public in the course of carrying on a business the principal purpose of which is the making of loans) if the interest of the taxpayer was last acquired before October 29, 1980 and

(a) the taxpayer could not, after October 28, 1980 and before the end of the taxation year, require the repayment, acquisition, cancellation or conversion of the interest (other than by reason of a failure or default under the terms or conditions thereof),

(b) the maturity date of the debt obligation has not been extended after October 28, 1980 and before the end of the taxation year, and the terms or conditions relating to payments with respect to interest have not been changed during that period, and

(c) the debt obligation was issued by a person with whom the taxpayer or, where the taxpayer is a partnership, each member thereof, was dealing at arm's length.

(7) For the purposes of subparagraph (1)(e)(i), in computing an insurance corporation's income from carrying on an insurance business for its 1978 taxation year, the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the corporation in computing its income for a taxation year ending before 1978 that was in respect of an event giving rise, or likely to give rise, to a claim under an insurance policy (other than a life insurance policy)

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid by the corporation before the commencement of its 1978 taxation year in respect of amounts described in paragraph (a)

shall be deemed to be an amount that was deducted by the corporation under subsection 20(7) in computing its income from that business for its 1977 taxation year.

(8) Where a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (3) applies) who holds an interest in a debt obligation elects in his return of income under this Part for a taxation year, he shall, in computing his income for the year and each subsequent taxation year during which he holds an interest in the debt obligation, include the interest accrued to him on the debt obligation to the end of the year to the extent that it was not otherwise included in computing his income for the year or any preceding taxation year."

(2) Subsection 12(9) at present reads as follows:

"(9) For the purposes of subsections (3), (4), (8) and (11) and 20(14) and (21), where a taxpayer has at any time acquired an interest in a prescribed debt obligation, an amount determined in prescribed manner shall be deemed to accrue to the taxpayer as interest on the obligation in each taxation year during which he holds the interest in the obligation."

(3) Subsection 12(10) reads as follows:

"(10) Subsection (4) shall not apply in computing the income of a taxpayer for a taxation year if the interest of the taxpayer in the investment contract was last acquired by him before November 13, 1981 and

(a) the taxpayer could not, after November 12, 1981 and before the end of the taxation year, require the repayment, acquisition, cancella-

tion visée à l'un quelconque des alinéas 39(5)b) à d), une corporation d'assurance-vie et toute autre corporation, sauf une corporation de fonds mutuels ou une corporation de placements hypothécaires, dont l'entreprise principale consiste à consentir des prêts ou qui emprunte de l'argent du public dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise dont le but principal est de consentir des prêts) si la participation du contribuable a été acquise pour la dernière fois avant le 29 octobre 1980 et

a) le contribuable ne pouvait pas, à aucun moment après le 28 octobre 1980 et avant la fin de l'année d'imposition, exiger le remboursement, l'acquisition, l'annulation ni la conversion de la participation (autrement qu'en raison d'un manquement aux conditions y afférentes),

b) la date d'échéance de la créance n'a pas été prorogée après le 28 octobre 1980 et avant la fin de l'année d'imposition et les modalités relatives aux versements à l'égard de la participation n'ont pas été modifiées pendant cette période, et

c) la créance a été émise par une personne avec laquelle le contribuable ou, si le contribuable est une société, chaque membre de la société n'avait aucun lien de dépendance.

(7) Aux fins du sous-alinéa (1)e)(i), lors du calcul du revenu d'une corporation d'assurance tiré de l'exploitation d'une entreprise d'assurance pour son année d'imposition 1978, l'excédent éventuel

a) du total de toutes les sommes dont chacune représente un montant déduit par la corporation lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition qui se termine avant 1978 et qui se rapporte à un événement qui donne lieu, ou qui est susceptible de donner lieu, à une réclamation en vertu d'une police d'assurance (à l'exclusion d'une police d'assurance-vie)

sur

b) le total de toutes les sommes versées par la corporation avant le début de son année d'imposition 1978 à l'égard de sommes visées à l'alinéa a)

est réputé être une somme qui a été déduite par la corporation en vertu du paragraphe 20(7) lors du calcul du revenu tiré de cette entreprise pour son année d'imposition 1977.

(8) Un contribuable (à l'exception d'un contribuable auquel le paragraphe (3) s'applique) qui détient une participation dans une créance et qui fait un choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, doit inclure, dans le calcul de son revenu pour l'année et pour chaque année d'imposition suivante pendant laquelle il détient une participation dans cette créance, les intérêts courus en sa faveur sur la créance jusqu'à la fin de l'année, dans la mesure où ces intérêts n'ont pas été inclus par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure."

(2). — Texte actuel du paragraphe 12(9) :

"(9) Pour l'application des paragraphes (3), (4), (8) et (11) et 20(14) et (21), lorsqu'un contribuable a acquis, à une date quelconque, une participation dans une créance prescrite, un montant calculé de la manière prescrite est réputé courir sur cette créance à titre d'intérêt en faveur du contribuable dans chacune des années d'imposition au cours de laquelle il détient la participation dans la créance."

(3). — Texte actuel du paragraphe 12(10) :

"(10) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition si celui-ci a acquis la participation dans un contrat de placement pour la dernière fois avant le 13 novembre 1981 et si

a) le contribuable ne pouvait pas, après le 12 novembre 1981 et avant la fin de l'année d'imposition, exiger le remboursement, l'acqui-

1990, that paragraph shall be read as follows:

“(a) “investment contract”, in relation to a taxpayer, means any debt obligation (other than a salary deferral arrangement, an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond, an obligation in respect of which the taxpayer has, at periodic intervals of less than 3 10 years, included, in computing the taxpayer’s income throughout the period in which the taxpayer held an interest in the obligation, the income accrued thereon for such intervals, or a pre-15 scribed contract);”

5. (1) Subsections 12.2(2) to (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where in a taxation year a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (1) applies) holds an interest in a life insurance policy acquired after 1989, other than

(a) an exempt policy, 25

(b) a prescribed annuity contract, and

(c) a contract under which the policyholder has, under the terms and conditions of a life insurance policy that was not an annuity contract and that was 30 last acquired before December 2, 1982, received the proceeds therefrom in the form of an annuity contract,

on any anniversary day of the policy, there shall be included in computing the taxpayer’s 35 income for the taxation year the amount, if any, by which the accumulating fund on that day in respect of the interest in the policy, as determined in prescribed manner, exceeds the adjusted cost basis to 40 the taxpayer of the interest in the policy on that day.”

(2) Subsections 12.2(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ce qui concerne les créances acquises avant 1990, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

«(a) «contrat de placement» s’entend, en ce qui concerne un contribuable, de toute créance — sauf une entente 5 d’échelonnement du traitement, un contrat prescrit, une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise 10 ou une obligation pour laquelle le contribuable a, à des intervalles périodiques de moins de trois ans, inclus dans le calcul de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait une 15 participation dans l’obligation, le revenu qui s’est accumulé pendant ces intervalles —;»

5. (1) Les paragraphes 12.2(2) à (4.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

«(3) Le contribuable, sauf celui auquel le paragraphe (1) s’applique, qui, au cours d’une année d’imposition, détient un intérêt dans une police d’assurance-vie — 25 acquise après 1989 — le jour anniversaire de la police doit inclure dans le calcul de son revenu pour l’année l’excédent éventuel du fonds accumulé sur cet intérêt à ce jour, déterminé selon les modalités réglementaires, sur le coût de base rajusté, pour 30 lui, de cet intérêt à ce jour, sauf s’il s’agit :

a) d’une police exonérée,

b) d’un contrat de rente prescrit,

c) d’un contrat dans le cadre duquel le 35 titulaire de la police a, selon les modalités d’une police d’assurance-vie qui n’est pas un contrat de rente et qui a été acquise en dernier avant le 2 décembre 1982, reçu le produit sous forme de 40 contrat de rente.»

(2) Les paragraphes 12.2(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 45 qui suit :

Amounts
included in
income

Montants à
inclure dans le
revenu

tion or conversion of his interest (other than by reason of a failure or default under the terms or conditions thereof), and

(b) the maturity date of the contract has not been extended after November 12, 1981 and before the end of the taxation year, and the terms or conditions relating to payments in respect of his interest have not been changed during that period.”

(4) This amendment would add the underlined and side-lined words.

(5) Paragraph 12(11)(b) at present reads as follows:

“(b) “third anniversary” of an investment contract means

- (i) the end of the day that is three years after the end of the calendar year of issue of the contract,
- (ii) the end of the day that occurs at every successive three year interval from the time determined under subparagraph (i), and
- (iii) the day on which the contract was disposed of,

and for the purpose of this paragraph, where before 1989 a taxpayer has not disposed of an interest in an investment contract last acquired by him before 1982, the contract shall be deemed to have been issued on December 31, 1988.”

Clause 5: (1) Subsections 12.2(2) to (4.1) at present read as follows:

“(2) Where, before 1985, a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or partnership is a beneficiary has not disposed of an interest in an annuity contract that was last acquired by it before December 20, 1980,

(a) subsection (1) shall be read without reference to the words “after December 19, 1980 and”, and

(b) all that portion of subsection (1) following paragraph (d) thereof shall be read as follows:

“there shall be included the amount by which the accumulating fund at the end of the calendar year ending in the taxation year, as determined in prescribed manner, in respect of the interest exceeds the aggregate of the adjusted cost basis of the interest to the corporation, partnership, unit trust or trust at the end of the calendar year ending in the taxation year and the amount, if any, at the end of that calendar year of unallocated income accrued in respect of the interest before 1982, as determined in prescribed manner.”,

for taxation years ending after December 30, 1984, with respect to that interest.

(3) Where in a taxation year a taxpayer (other than a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or partnership is a beneficiary) holds an interest in

- (a) a life insurance policy last acquired after December 1, 1982, or
- (b) an annuity contract last acquired before December 2, 1982 under which annuity payments did not commence before December 2, 1982,

other than

- (c) an exempt policy,
- (d) a prescribed annuity contract, or
- (e) a contract under which the policyholder has, under the terms and conditions of a life insurance policy that was not an annuity contract and that was last acquired before December 2, 1982, received the proceeds therefrom in the form of an annuity contract

on a third anniversary of the policy or contract and in the taxation year or any preceding taxation year he has not made an election under

sition, l'annulation ni la conversion de sa participation (autrement qu'en raison d'un manquement aux conditions y afférentes), et

b) la date d'échéance n'a pas été prorogée après le 12 novembre 1981 et avant la fin de l'année d'imposition et les modalités régissant les versements à l'égard de cette participation n'ont pas été modifiées pendant cette période.»

(4). — Adjonction des mots soulignés et du passage marqué d'un trait vertical.

(5). — Texte actuel de l'alinéa 12(11)b) :

«b) «troisième anniversaire» d'un contrat de placement désigne

- (i) la fin du jour qui est trois ans après la fin de l'année civile dans laquelle a été émis le contrat,
- (ii) la fin du jour qui revient à intervalles successifs de trois ans après le moment déterminé en vertu du sous-alinéa (i), et
- (iii) le jour de disposition du contrat,

et, pour l'application du présent alinéa, dans le cas où, avant 1989, un contribuable n'a pas disposé d'une participation dans un contrat de placement qu'il a acquise pour la dernière fois avant 1982, le contrat est réputé avoir été émis le 31 décembre 1988.»

Article 5, (1). — Texte actuel des paragraphes 12.2(2) à (4.1) :

«(2) Lorsque, avant 1985, une corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une corporation ou société est bénéficiaire n'a pas disposé d'un intérêt dans un contrat de rente qu'elle a acquis pour la dernière fois avant le 20 décembre 1980,

a) il n'est pas tenu compte des mots «après le 19 décembre 1980 et» figurant au paragraphe (1), et

b) le passage du paragraphe (1) qui suit l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

«doit être inclus l'excédent du fonds accumulé à la fin de l'année civile se terminant dans l'année d'imposition, déterminé de la manière prescrite, relativement à l'intérêt, sur le total du coût de base rajusté de l'intérêt pour la corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie à la fin de l'année civile se terminant dans l'année d'imposition et du montant, s'il en est, à la fin de cette année civile, du revenu non attribué accumulé à l'égard de l'intérêt avant 1982, déterminé de la manière prescrite.»

pour les années d'imposition se terminant après le 30 décembre 1984, à l'égard de cet intérêt.

(3) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable (à l'exception d'une corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une corporation ou société est bénéficiaire) détient un intérêt dans

a) une police d'assurance-vie, acquise pour la dernière fois après le 1^{er} décembre 1982, ou

b) un contrat de rente, acquis pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982, en vertu duquel aucun versement de rente n'a commencé avant le 2 décembre 1982,

autre que

c) une police exonérée,

d) un contrat de rente prescrit, ou

e) un contrat en vertu duquel le détenteur de la police en a, en vertu des modalités d'une police d'assurance-vie qui n'était pas un contrat

Idem

“(5) Where in a taxation year subsection (1) or (3) applies with respect to a taxpayer's interest in an annuity contract, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined at the end of the year under any of subparagraphs 148(9)(a)(vi) to (xi) in respect of the interest exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined at the end of the year under any of subparagraphs 148(9)(a)(i) to (v.1) in respect of the interest.”

(3) Subsection 12.2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed acquisition of interest in annuity

“(8) For the purposes of this section, the first premium that was not fixed before 1990 and that was paid after 1989 by or on behalf of a taxpayer under an annuity contract (other than a contract described in paragraph (1)(d) or (3)(c) or a contract to which subsection (1) or (3) or 12(3) applies) last acquired by the taxpayer before 1990 (in this subsection referred to as the “original contract”) shall be deemed to have been paid to acquire, at the time the premium was paid, an interest in a separate annuity contract issued at that time and each subsequent premium paid under the original contract shall be deemed to have been paid under such separate contract.”

(4) Subsection 12.2(9) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 12.2(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Riders

“(10) For the purposes of this Act, any rider added at any time after 1989 to a life insurance policy (other than an annuity contract) last acquired before 1990 that provides for additional life insurance (other than an accidental death benefit)

Idem

«(5) Le contribuable qui, au cours d'une année d'imposition, détient un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe (1) ou (3) s'applique doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

a) le total des montants dont chacun représente un montant déterminé à la fin de l'année selon l'un des sous-alinéas 148(9)a)(vi) à (xi) relativement à l'intérêt;

b) le total des montants dont chacun représente un montant déterminé à la fin de l'année selon l'un des sous-alinéas 148(9)a)(i) à (v.1) relativement à l'intérêt.»

(3) Le paragraphe 12.2(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Pour l'application du présent article, la première prime qui n'a pas été fixée avant 1990 et qui a été payée après 1989 par un contribuable, ou pour son compte, dans le cadre d'un contrat de rente (à l'exception d'un contrat visé à l'alinéa (1)d) ou (3)c) et d'un contrat auquel le paragraphe (1) ou (3) ou 12(3) s'applique) qu'il a acquis en dernier avant 1990 — appelé «contrat initial» au présent paragraphe — est réputée avoir été payée pour acquérir, au moment du paiement de la prime, un intérêt dans un contrat de rente distinct établi à ce moment. Chaque prime payée postérieurement dans le cadre du contrat initial est réputée avoir été payée dans le cadre d'un tel contrat distinct.»

Présomption d'acquisition d'un intérêt dans une rente

(4) Le paragraphe 12.2(9) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 12.2(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Avenants

«(10) Pour l'application de la présente loi, tout avenant qui est ajouté, à un moment donné après 1989, à une police d'assurance-vie (à l'exception d'un contrat de rente) acquise en dernier avant 1990 et qui prévoit de l'assurance-vie supplémen-

subsection (4) in respect of his interest, there shall be included in computing his income for the taxation year the amount by which the accumulating fund on that third anniversary, as determined in prescribed manner, in respect of his interest exceeds the aggregate of the adjusted cost basis of the interest to the taxpayer on that third anniversary and the amount, if any, on that third anniversary of unallocated income accrued in respect of the interest before 1982, as determined in prescribed manner.

(4) Where in a taxation year a taxpayer (other than a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or partnership is a beneficiary) who holds an interest in

(a) a life insurance policy (other than an annuity contract) last acquired after December 1, 1982, or

(b) an annuity contract (other than a prescribed annuity contract)

has, in the year or a preceding taxation year, elected in respect of that interest by notifying the issuer thereof in writing, he shall, in computing his income for the year, include the amount by which the accumulating fund at the end of the year, as determined in prescribed manner, in respect of that interest exceeds the aggregate of

(c) the adjusted cost basis to him of the interest at the end of the year, and

(d) the amount, if any, at that time of unallocated income accrued in respect of the interest before 1982, as determined in prescribed manner.

(4.1) Where not later than 120 days after the end of a taxation year a taxpayer revokes an election made under subsection (4) in respect of his interest in a life insurance policy or an annuity contract by notifying the issuer thereof in writing, the following rules apply for that year and each subsequent taxation year:

(a) he shall be deemed for the purposes of subsection (3) not to have made an election under subsection (4) in respect of his interest; and

(b) he is not entitled to make an election under subsection (4) in respect of his interest."

(2) Subsections 12.2(5) to (7) at present read as follows:

"(5) Where in a taxation year subsection (1), (3) or (4) applies with respect to a taxpayer's interest in an annuity contract, or would apply if the contract had a third anniversary in the year, and at the end of the year

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under any of subparagraphs 148(9)(a)(vi) to (xi) in respect of his interest

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under any of subparagraphs 148(9)(a)(i) to (v.1) in respect of his interest,

there shall be included in computing the income of the taxpayer for the year the amount by which the aggregate determined under paragraph (a) exceeds the aggregate determined under paragraph (b).

(6) Subsection (1) does not apply in computing the income of a taxpayer for a taxation year if his interest in the annuity contract was last acquired before December 20, 1980, and

(a) he could not, in the period after December 19, 1980 and before the end of the taxation year, require the repayment, acquisition, cancellation or conversion of his interest (other than by reason of a failure or default under the terms or conditions thereof) and the maturity date of the contract has not been extended and the terms or conditions relating to payments in respect of his interest have not been changed in that period; or

de rente et qui a été acquise pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982, reçu le produit sous forme d'un contrat de rente

à un troisième anniversaire de la police ou du contrat et que, dans cette année ou une année d'imposition antérieure, il n'a pas effectué, à l'égard de son intérêt, le choix prévu au paragraphe (4), il doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition l'excédent du fonds accumulé à ce troisième anniversaire, déterminé de la manière prescrite, relativement à son intérêt, sur le total du coût de base rajusté de l'intérêt pour le contribuable à ce troisième anniversaire et du montant, si montant il y a, à ce troisième anniversaire, du revenu non attribué accumulé à l'égard de l'intérêt avant 1982, déterminé de la manière prescrite.

(4) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable (à l'exception d'une corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une corporation ou société est un bénéficiaire) qui détient un intérêt dans

a) une police d'assurance-vie (autre qu'un contrat de rente) acquise pour la dernière fois après le 1^{er} décembre 1982, ou

b) un contrat de rente (autre qu'un contrat de rente prescrit)

fait un choix au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure, relativement à cet intérêt en avisant par écrit l'émetteur, il doit, dans le calcul de son revenu pour l'année, inclure l'excédent du fonds accumulé à la fin de l'année d'imposition, déterminé de la manière prescrite, relativement à cet intérêt, sur le total

c) du coût de base rajusté, pour lui, de l'intérêt à la fin de l'année; et

d) du montant, si montant il y a, à ce moment, du revenu non attribué accumulé à l'égard de l'intérêt avant 1982, déterminé de la manière prescrite.

(4.1) Lorsqu'un contribuable qui, au plus tard 120 jours après la fin d'une année d'imposition, révoque un choix fait en vertu du paragraphe (4) à l'égard de son intérêt dans une police d'assurance-vie ou dans un contrat de rente, par avis écrit à l'émetteur de la police ou du contrat, les règles suivantes s'appliquent :

a) le contribuable est réputé, pour l'application du paragraphe (3), ne pas avoir fait de choix en vertu du paragraphe (4) à l'égard de son intérêt, pour cette année et pour chaque année d'imposition suivante; et

b) ne peut faire un choix en vertu du paragraphe (4) à l'égard de son intérêt, pour cette année et pour chaque année d'imposition suivante."

(2). — Texte actuel des paragraphes 12.2(5) à (7) :

«(5) Lorsque, dans une année d'imposition, le paragraphe (1), (3) ou (4) s'applique à l'intérêt d'un contribuable dans un contrat de rente ou s'appliquerait si le contrat avait un troisième anniversaire dans l'année et que, à la fin de l'année,

a) le total de toutes les sommes dont chacune représente une somme déterminée en vertu de l'un quelconque des sous-alinéas 148(9)(a)(vi) à (xi) relativement à son intérêt

est en sus

b) du total de toutes les sommes dont chacune représente une somme déterminée en vertu de l'un quelconque des sous-alinéas 148(9)(a)(i) à (v.1) relativement à cet intérêt,

l'excédent du total déterminée en vertu de l'alinéa a) sur le total déterminé en vertu de l'alinéa b) doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, si son intérêt dans le contrat de rente a été acquis pour la dernière fois avant le 20 décembre 1980 et si

a) il ne pouvait pas, dans la période après le 19 décembre 1980 et avant la fin de l'année d'imposition, exiger le remboursement, l'acqui-

shall be deemed to be a separate life insurance policy issued at that time."

(6) Paragraph 12.2(11)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"anniversary day"
«jour anniversaire»

"(b) "anniversary day" of a life insurance policy means the last day of each calendar year ending after the policy was issued."

(7) Subsections (1), (2), (4) and (6) are applicable with respect to life insurance policies acquired or materially altered after 1989.

(8) Subsection (3) is applicable with respect to premiums paid after 1989.

(9) Subsection (5) is applicable with respect to riders added after 1989.

6. (1) Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Notwithstanding subsection (1), where an excess amount is determined under that subsection at the end of a taxation year in respect of a passenger vehicle having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, that excess amount shall not be included in computing the taxpayer's income for the year but shall be deemed, for the purposes of subparagraph (21)(f)(ii), to be an amount included in the taxpayer's income for the year by reason of this section."

(2) Paragraph 13(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) for greater certainty, each reference in subsections (1) and (2) and 20(16) and (16.1) to a "taxation year" and "year" shall be read as a reference to a "fiscal period"; and"

(3) Subsection 13(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depre-

Disposition
after ceasing
business

taire (sauf une prestation pour décès accidentel) est réputé être une police d'assurance-vie distincte établie à ce moment.»

(6) L'alinéa 12.2(11)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(b) «jour anniversaire» d'une police d'assurance-vie s'entend du dernier jour de chaque année civile se terminant après l'établissement de la police.»

«jour anniversaire»
"anniversary day"

(7) Les paragraphes (1), (2), (4) et (6) 10 s'appliquent aux polices d'assurance-vie acquises ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux 15 primes payées après 1989.

15

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux avenants ajoutés après 1989.

6. (1) Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

«(2) Par dérogation au paragraphe (1), 20 Restriction l'excédent — calculé à la fin d'une année d'imposition en application de ce paragraphe — qui concerne une voiture de tourisme dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant 25 qui peut être fixé par règlement n'est pas inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année. Il est toutefois réputé, pour l'application du sous-alinéa (21)f(ii), y être inclus par application du 30 présent article.»

(2) L'alinéa 13(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) il est entendu que chaque référence à l'année d'imposition et à l'année aux 35 paragraphes (1) et (2) et 20(16) et (16.1) est considérée comme une référence à l'exercice financier;»

(3) Le paragraphe 13(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

«(8) Lorsqu'un contribuable, après avoir cessé d'exploiter une entreprise, dis-

Disposition
après cessation
de l'exploitation

(b) the cash surrender value of his interest has not, in the period referred to in paragraph (a), exceeded the aggregate of premiums paid in respect of the interest.

(7) Subsection (3) does not apply in computing the income of a taxpayer for a taxation year if his interest in the annuity contract was last acquired before December 2, 1982 and

(a) he could not, in the period after December 1, 1982 and before the end of the taxation year, require the repayment, acquisition, cancellation or conversion of his interest (other than by reason of a failure or default under the terms or conditions thereof) and the maturity date of the contract has not been extended and the terms or conditions relating to payments in respect of his interest have not been changed in that period; or

(b) the cash surrender value of his interest has not, in the period referred to in paragraph (a), exceeded the aggregate of premiums paid in respect of the interest."

(3) Subsection 12.2(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this section, the first premium that was not fixed before December 2, 1982 and that was paid on or after that date by or on behalf of a taxpayer under an annuity contract (other than a contract described in paragraph (1)(d) or (3)(e) or a contract to which subsection (1), (3) or (4) or 12(3) applies or would apply in a year if the contract had a third anniversary in the year) last acquired by the taxpayer before that date (in this subsection referred to as the "original contract") shall be deemed to have been paid to acquire, at the time the premium was paid, an interest in a separate annuity contract issued at that time, to the extent that the amount of the premium was not fixed before December 2, 1982, and each subsequent premium paid under the original contract shall be deemed to have been paid under such separate contract to the extent that the amount of the premium was not fixed before December 2, 1982."

(4) Subsection 12.2(9) reads as follows:

"(9) Where, at any time after December 1, 1982, a prescribed premium (other than a premium referred to in subsection (8)) has been paid by or on behalf of a taxpayer in respect of an interest in a life insurance policy last acquired on or before that date, and

(a) the policy is not an exempt policy, or

(b) there has been a prescribed increase in any benefit on death under the policy,

this Act applies after that time with respect to his interest in the policy as if

(c) subsections (1), (3) and (4) and 148(4), paragraph 148(2)(b) and clause 148(9)(e.2)(iv)(A) were read without reference to the words "last acquired after December 1, 1982";

(d) subsection (1) were read without reference to paragraph (d) thereof;

(e) subsection (3) were read without reference to paragraph (e) thereof;

(f) subsection 148(6) were not applicable;

(g) subparagraph 148(9)(a)(ix) were read as follows:

"(ix) in the case of an interest in a life insurance policy (other than an annuity contract), the aggregate of all amounts each of which is the net cost of pure insurance in respect of the interest, as determined in prescribed manner, immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing after the later of

(A) May 31, 1985, and

(B) the end of the year before the year in which subsection 12.2(9) first applied in respect of the interest, and before that time,";

sition, l'annulation ni la conversion de son intérêt (autrement qu'en raison d'un manquement aux conditions y afférentes) et si la date d'échéance du contrat n'a pas été prorogée et les modalités régissant les versements à l'égard de son intérêt n'ont pas été modifiées dans cette période; ou

b) la valeur de rachat de son intérêt n'a pas, dans la période visée à l'alinéa a), dépassé le total des primes payées à l'égard de l'intérêt.

(7) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au calcul du revenu d'un contribuable pour année d'imposition si son intérêt dans le contrat de rente a été acquis pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982 et si

a) il ne pouvait pas, dans la période après le 1^{er} décembre 1982 et avant la fin de l'année d'imposition, exiger le remboursement, l'acquisition, l'annulation ni la conversion de son intérêt (autrement qu'en raison d'un manquement aux conditions y afférentes) et si la date d'échéance du contrat n'a pas été prorogée et les modalités régissant les versements à l'égard de son intérêt n'ont pas été modifiées dans cette période; ou

b) la valeur de rachat de son intérêt n'a pas, dans la période visée à l'alinéa a), dépassé le total des primes payées à l'égard de l'intérêt."

(3) — Texte actuel du paragraphe 12.2(8) :

"(8) Aux fins du présent article, la première prime qui n'était pas fixée avant le 2 décembre 1982 et qui a été payée à cette date ou par la suite par un contribuable ou pour son compte, en vertu d'un contrat de rente (autre qu'un contrat visé à l'alinéa (1)d) ou (3)e) ou un contrat auquel le paragraphe (1), (3) ou (4) ou 12(3) s'applique ou s'appliquerait dans une année si un troisième anniversaire du contrat survenait dans l'année) ou acquis pour la dernière fois par le contribuable avant cette date (appelé le «contrat initial» au présent paragraphe) est réputée avoir été payée pour acquérir, à la date où la prime a été payée, un intérêt dans un contrat de rente distinct émis à cette date, dans la mesure où le montant de cette prime n'était pas fixé avant le 2 décembre 1982, et chaque prime postérieure payée conformément au contrat initial est réputée avoir été payée aux termes de ce contrat distinct, dans la mesure où le montant de cette prime n'était pas fixé avant le 2 décembre 1982."

(4) — Texte du paragraphe 12.2(9) :

"(9) Lorsque, à un moment quelconque après le 1^{er} décembre 1982, une prime prescrite (autre qu'une prime visée au paragraphe (8)) a été payée par un contribuable ou pour son compte, à l'égard d'un intérêt dans une police d'assurance-vie acquis pour la dernière fois au plus tard à cette date, et

a) que la police n'est pas une police exonérée, ou

b) qu'il y a eu une augmentation prescrite de toute prestation de décès en vertu de la police,

la présente loi s'applique après ce moment relativement à son intérêt dans la police, comme si

c) les paragraphes (1), (3) et (4) et 148(4), l'alinéa 148(2)b) et la disposition 148(9)e.2)(iv)(A) étaient interprétés sans égard aux mots «qu'il a acquise pour la dernière fois après le 1^{er} décembre 1982»;

d) le paragraphe (1) était interprété sans égard à son alinéa d);

e) le paragraphe (3) était interprété sans égard à son alinéa e);

f) le paragraphe 148(6) ne s'appliquait pas;

g) le sous-alinéa 148(9)a)(ix) était libellé comme suit :

«(ix) dans le cas d'un intérêt dans une police d'assurance-vie (autre qu'un contrat de rente), le total de toutes les sommes dont chacune représente le coût net de l'assurance pure à l'égard de la participation, déterminé de la manière prescrite, immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant dans une année d'imposition commençant après celle des dates suivantes à survenir la dernière :

(A) le 31 mai 1985, et

ciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from the business and that was not subsequently used by the taxpayer for some other purpose, in applying subsection (1) or (2) or 20(16) or (16.1), each reference therein to a "taxation year" and "year" shall, notwithstanding anything in subsection (3), not be read as a reference to a "fiscal period".

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to fiscal periods and taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

7. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

"16.1 (1) Where, at any particular time, a taxpayer (in this section referred to as the "lessee") has leased tangible property (other than prescribed property) that would, if the lessee had acquired the property, have been depreciable property of the lessee, from a person resident in Canada (or from a person not resident in Canada where the lease is held in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation) who owns the property and with whom the lessee was dealing at arm's length (in this section referred to as the "lessor") for a term of more than one year, if the lessee and the lessor have jointly elected by filing the prescribed form with their returns of income under this Part for their respective taxation years that include the time at which the lease was entered into, the following rules apply for the purposes of computing the income of the lessee for the taxation year that includes the particular time and for all subsequent taxation years:

- (a) the lease shall be deemed not to be a lease;
- (b) the lessee shall be deemed to have acquired the property from the lessor at the particular time at a cost equal to its fair market value at that time;

pose d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite qu'il avait acquis en vue de tirer un revenu de l'entreprise et qu'il n'a pas utilisé par la suite à d'autres fins, les références à l'année d'imposition et à l'année aux paragraphes (1) et (2) et 20(16) et (16.1) ne sont pas considérées, par dérogation au paragraphe (3), comme des références à l'exercice financier.»

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux exercices financiers et aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 15 qui se terminent après 1987.

7. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

"16.1 (1) Dans le cas où, à un moment donné, un contribuable — appelé «preneur» au présent article — prend à bail d'une personne résidant au Canada (ou d'une personne ne résidant pas au Canada, si le bail est détenu dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement) avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance — appelée «bailleur» au présent article —, pour une durée de plus d'un an, un bien corporel (sauf un bien visé par règlement) dont le bailleur est propriétaire et qui, si le preneur l'avait acquis, aurait constitué un bien amortissable pour lui et où le preneur et le bailleur font un choix conjoint en produisant le formulaire prescrit avec leur déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour leur année d'imposition respective qui comprend le moment auquel le bail a été conclu, les règles suivantes s'appliquent au calcul du revenu du preneur pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné et pour les années d'imposition suivantes :

- a) le bail est réputé ne pas en être un;
- b) le preneur est réputé avoir acquis le bien du bailleur au moment donné à un coût égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

Leasing
properties

Biens de
location

(h) subparagraph 148(9)(c)(ix) were read without reference to clause (A) thereof, and

(i) all that portion of subparagraph 148(9)(e.1)(iii) preceding clause (A) thereof were read as follows:

“(iii) that portion of any amount paid, after the later of May 31, 1985 and the time at which subsection 12.2(9) first applied in respect of the interest, under the policy with respect to”

and, for the purposes of this subsection, paragraph 148(10)(d) shall be read without reference to the expression “(other than a conversion into an annuity contract)”.

(5) Subsection 12.2(10) at present reads as follows:

“(10) For the purposes of this Act, any rider added at any time after December 1, 1982 to a life insurance policy (other than an annuity contract) last acquired before December 2, 1982 that provides for additional life insurance (other than an accidental death benefit) shall be deemed to be a separate life insurance policy issued at that time.”

(6) Paragraph 12.2(11)(b) at present reads as follows:

“(b) “third anniversary” of a life insurance policy means

(i) the end of the day that is three years after the end of the calendar year of issue of the policy, and

(ii) the end of the day that occurs at every successive three year interval from the time determined under subparagraph (i)

and for the purposes of this paragraph, where before 1985 a taxpayer has not disposed of an interest in an annuity contract last acquired by him before December 2, 1982, the contract shall be deemed to have been issued on December 31, 1984.”

Clause 6: (1) Subsection 13(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding subsection (1), where the excess amount determined at the end of a taxation year under that subsection is in respect of

(a) a motor vehicle owned by a taxpayer who is an individual, other than a trust, except where all or substantially all of the distance travelled by the vehicle throughout the period that he owned it was for the purpose of earning income, or

(b) a passenger vehicle, having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, owned by a trust, partnership or corporation,

that excess amount shall not be included in computing the taxpayer's income for the year but shall be deemed, for the purposes of subparagraph (21)(f)(ii), to be an amount included in the taxpayer's income for the year by reason of this section.”

(2) This amendment would add the underlined words and figures.

(B) la fin de l'année avant celle dans laquelle le paragraphe 12.2(9) s'est appliqué pour la première fois à l'égard de l'intérêt, et

avant cette date,;

h) le sous-alinéa 148(9)c)(ix) était interprété sans égard à sa disposition (A); et

i) le passage du sous-alinéa 148(9)(e.1)(iii) qui précède sa disposition (A) était libellé comme suit :

«(iii) la fraction de toute somme payée, après celle des dates suivantes à survenir la dernière : le 31 mai 1985 et le moment auquel le paragraphe 12.2(9) s'est appliqué pour la première fois à l'égard de l'intérêt, en vertu de la police relativement à»

et, aux fins du présent paragraphe, l'alinéa 148(10)d) est interprété sans égard à l'expression «(autre qu'une conversion en un contrat de rente)».

(5). — Texte actuel du paragraphe 12.2(10) :

«(10) Aux fins de la présente loi, tout avenant qui est ajouté, à un moment quelconque après le 1^{er} décembre 1982, à une police d'assurance-vie (autre qu'un contrat de rente) acquise pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982 et qui prévoit de l'assurance-vie additionnelle (autre qu'une prestation de décès accidentel) est réputé être une police d'assurance-vie distincte émise à ce moment.»

(6). — Texte actuel de l'alinéa 12.2(11)b) :

«b) «troisième anniversaire» d'une police d'assurance-vie désigne

(i) la fin du jour qui est trois ans après la fin de l'année civile durant laquelle a été émise la police, et

(ii) la fin du jour qui revient à intervalles successifs de trois ans après le moment déterminé en vertu du sous-alinéa (i)

et, aux fins du présent alinéa, lorsque, avant 1985, un contribuable n'a pas disposé d'un intérêt dans un contrat de rente qu'il a acquis pour la dernière fois avant le 2 décembre 1982, le contrat est réputé avoir été émis le 31 décembre 1984.»

Article 6, (1). — Texte actuel du paragraphe 13(2) :

«(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout excédent à la fin d'une année d'imposition qui concerne un véhicule à moteur dont un contribuable qui est un particulier (à l'exclusion d'une fiducie) est propriétaire — sauf si la totalité, ou presque, de la distance parcourue par le véhicule tout au long de la période où le contribuable en est propriétaire est parcourue en vue de gagner un revenu — ou qui concerne une voiture de tourisme dont une fiducie, une société ou une corporation est propriétaire et dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne doit pas être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année. Il est toutefois réputé, pour l'application du sous-alinéa (21)f)(ii), y être inclus par application du présent article.»

(2). — Texte actuel de l'alinéa 13(3)a) :

«a) il est entendu que les mots «année d'imposition» aux paragraphes (1) et 20(16) doivent être remplacés par les mots «exercice financier», avec les adaptations nécessaires; et»

(c) the lessee shall be deemed to have borrowed money from the lessor at the particular time, for the purpose of acquiring the property, in a principal amount equal to the fair market value of the property at that time; 5

(d) interest shall be deemed to accrue on the principal amount of the borrowed money outstanding from time to time, compounded semi-annually, not in advance, at the prescribed rate in effect at the particular time (or, where a particular lease provides that the amount paid or payable by the lessee for the use of, or the right to use, the property varies according to prevailing interest rates in effect from time to time, and the lessee so elects, in respect of all of the property that is subject to the particular lease, in the lessee's return of income under this Part for the taxation year of the lessee in which the particular lease was entered into, the prescribed rate that is in effect at the time the interest is being calculated); 25

(e) all amounts paid or payable by or on behalf of the lessee for the use of, or the right to use, the property in the year shall be deemed to be blended payments, paid or payable by the lessee, of principal and interest on the borrowed money outstanding from time to time, calculated in accordance with paragraph (d), applied firstly on account of interest on principal, secondly on account of interest on unpaid interest and thirdly on account of unpaid principal, if any, and the amount, if any, by which any such payment exceeds the aggregate of those amounts shall be deemed to be paid or payable on account of interest, and any amount deemed by reason of this paragraph to be a payment of interest shall be deemed to have been an amount paid or payable, as the case may be, pursuant to a legal obligation to pay interest in respect of the year on the borrowed money; 40

(f) at the time of the expiration or cancellation of the lease, the assignment of the lease or the sublease of the property 50

c) le preneur est réputé avoir emprunté de l'argent du bailleur au moment donné en vue d'acquérir le bien, et le principal de l'emprunt est réputé correspondre à la juste valeur marchande du bien à ce moment; 5

d) des intérêts — composés semestriellement et non à l'avance, et calculés au taux prescrit applicable au moment donné (ou, lorsqu'un bail donné prévoit que le montant payé ou payable par le preneur pour l'usage, ou le droit d'usage, des biens varie selon les taux d'intérêt applicables de temps à autre et que le preneur en fait le choix, pour tous les biens visés par le bail, dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour son année d'imposition au cours de laquelle le bail est conclu, calculés au taux prescrit applicable au moment du calcul des intérêts) — sont réputés s'accumuler sur le principal de l'emprunt non remboursé de temps à autre; 20

e) les montants payés ou payables par le preneur, ou pour son compte, pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien au cours de l'année sont réputés être des paiements de principal et d'intérêts réunis — ces derniers étant calculés conformément à l'alinéa d) —, faits ou à faire par le preneur sur l'emprunt non remboursé de temps à autre, qui sont appliqués d'abord en réduction des intérêts sur le principal, ensuite en réduction des intérêts sur les intérêts impayés et enfin en réduction du principal éventuel non remboursé; l'excédent éventuel d'un tel paiement sur le total de ces montants est réputé payé ou payable au titre des intérêts et tout montant réputé par le présent alinéa être un paiement d'intérêts est réputé être un montant payé ou payable, selon le cas, en exécution d'une obligation légale de payer des intérêts pour l'année sur l'argent emprunté; 40

f) sauf si le paragraphe (4) s'applique, le preneur est réputé disposer du bien, au moment de l'expiration, de la résiliation ou de la cession du bail ou au moment où il sous-loue le bien, pour un 50

(3) Subsection 13(8) at present reads as follows:

“(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by him for the purpose of gaining or producing income from the business and that was not subsequently used by him for some other purpose, in applying subsection (1) or 20(16) a reference therein to a “taxation year” shall, notwithstanding anything in subsection (3), not be read as a reference to a fiscal period.”

Clause 7: (1) New.

(3). — Texte actuel du paragraphe 13(8) :

«(8) Lorsqu'un contribuable, après avoir cessé d'exploiter une entreprise, a disposé d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite qu'il avait acquis en vue de tirer un revenu de l'entreprise et qu'il n'a pas utilisé par la suite à d'autres fins, les mots «année d'imposition» aux paragraphes (1) et 20(16) ne renvoient pas, nonobstant le paragraphe (3), à un exercice financier.»

Article 7, (1). — Nouveau.

by the lessee, the lessee shall (except where subsection (4) applies) be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds of disposition equal to the amount, if any, by which

(i) the aggregate of

(A) the amount referred to in paragraph (c), and

(B) all amounts received or receivable by the lessee in respect of the cancellation or assignment of the lease or the sublease of the property

exceeds

(ii) the aggregate of

(A) all amounts deemed under paragraph (e) to have been paid or payable, as the case may be, by the lessee on account of the principal amount of the borrowed money, and

(B) all amounts paid or payable by or on behalf of the lessee in respect of the cancellation or assignment of the lease or the sublease of the property;

(g) for the purposes of subsections 13(5.2) and (5.3), each amount paid or payable by or on behalf of the lessee that would, but for this subsection, have been an amount paid or payable for the use of, or the right to use, the property shall be deemed to have been deducted in computing the lessee's income as an amount paid or payable by the lessee for the use of, or the right to use, the property after the particular time;

(h) any amount paid or payable by or on behalf of the lessee in respect of the granting or assignment of the lease or the sublease of the property that would, but for this paragraph, be the capital cost to the lessee of a leasehold interest in the property shall be deemed to be an amount paid or payable, as the case may be, by the lessee for the use of, or the right to use, the property for the remaining term of the lease; and

(i) where the lessee has made an election under this subsection in respect of a property and, at any time after the lease was entered into, the owner of the prop-

produit de disposition égal à l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants suivants :

(A) le montant visé à l'alinéa c),

(B) les montants reçus ou à recevoir par le preneur en raison de la résiliation ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien,

(ii) le total des montants suivants :

(A) les montants réputés par l'alinéa e) avoir été payés ou payables par le preneur en réduction du principal de l'emprunt,

(B) les montants payés ou payables par le preneur ou pour son compte en raison de la résiliation ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien;

g) pour l'application des paragraphes 13(5.2) et (5.3), chaque montant payé ou payable par le preneur ou pour son compte qui, sans le présent paragraphe, constituerait un montant payé ou payable pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien est réputé déduit dans le calcul du revenu du preneur à titre de montant payé ou payable par lui pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien après le moment donné;

h) tout montant payé ou payable par le preneur ou pour son compte au titre de la conclusion ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien qui, sans le présent alinéa, représenterait le coût en capital pour le preneur d'un droit de tenure à bail dans le bien est réputé payé ou payable par le preneur pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien pour la durée non écoulée du bail;

i) lorsque le preneur fait un choix selon le présent paragraphe relativement à un bien et que, à un moment donné après la conclusion du bail, le propriétaire du bien ne réside pas au Canada (sauf s'il détient le bail dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement), le bail est réputé, pour l'application du présent paragraphe, avoir été annulé à ce moment.

erty is a person not resident in Canada (except where the person holds the lease in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation), for the purposes of this subsection, the lease shall be deemed to have been cancelled at that time.

Assignments
and subleases

(2) Subject to subsections (3) and (4), where at any particular time a lessee who has made an election under subsection (1) in respect of a leased property assigns the lease or subleases the property to another person (in this section referred to as the "assignee"),

(a) subsection (1) shall not apply in computing the income of the lessee in respect of the lease for any period after the particular time; and

(b) if the lessee and the assignee have jointly elected by filing the prescribed form with their returns of income under this Part for their respective taxation years that include the time at which the assignment or sublease was entered into, subsection (1) shall apply to the assignee as if the assignee leased the property at that time from the owner of the property for a term of more than one year.

Idem

(3) Subject to subsection (4), where at any particular time a lessee who has made an election under subsection (1) in respect of a leased property assigns the lease or subleases the property to another person with whom the lessee is not dealing at arm's length, the other person shall, for the purposes of subsection (1) and for the purposes of computing that person's income in respect of the lease for any period after the particular time, be deemed to be the same person as, and a continuation of, the lessee, except that, notwithstanding paragraph (1)(b), that other person shall be deemed to have acquired the property from the lessee at the time that it was acquired by the lessee at a cost equal to the amount that would be the lessee's proceeds of disposition of the prop-

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans le cas où, à un moment donné, le preneur qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail ou sous-loue un bien à une autre personne — appelée «cessionnaire» au présent article —, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas au calcul du revenu du preneur relativement au bail pour toute période postérieure au moment donné;

b) si le preneur et le cessionnaire ont fait un choix conjoint en produisant le formulaire prescrit avec leur déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour leur année d'imposition respective qui comprend le moment auquel la cession ou la sous-location a été conclue, le paragraphe (1) s'applique au cessionnaire comme si celui-ci avait, à ce moment, pris le bien à bail du propriétaire du bien pour une durée de plus d'un an.

Cessions et
sous-locations

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas où, à un moment donné, le preneur qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail ou sous-loue un bien à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, la personne est réputée, pour l'application du paragraphe (1) et aux fins du calcul de son revenu relativement au bail pour une période postérieure au moment donné, être la même personne que le preneur et en être la continuation. Toutefois, par dérogation à l'alinéa (1)b), la personne est réputée avoir acquis le bien du preneur au moment où celui-ci l'a acquis à un coût égal au produit de disposition du bien pour le preneur, déterminé selon l'alinéa (1)f), abstraction faite des divisions (1)f)(i)(B) et (ii)(B).

Idem

Amalgamations
and windings-
up

erty determined under paragraph (1)(f) if that amount were determined without reference to clauses (i)(B) and (ii)(B) thereof.

(4) Notwithstanding subsection (2), where at any time a particular corporation that has made an election under subsection (1) in respect of a lease assigns the lease

(a) by reason of an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1)), or

(b) in the course of the winding-up of a Canadian corporation in respect of which subsection 88(1) applies,

to another corporation with which it does not deal at arm's length, the other corporation shall, for the purposes of subsection (1) and for the purposes of computing its income in respect of the lease after that time, be deemed to be the same person as, and a continuation of, the particular corporation."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989, other than

(a) leases entered into pursuant to an agreement in writing entered into at or before 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989 under which the lessee thereunder has the right to require the lease of the property, and

(b) subleases of properties that are subject to leases described in paragraph (a) or to leases entered into at or before 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989,

except that, with respect to leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989 and before June 12, 1989, subsection 16.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraph (i) thereof, the words "resident in Canada (or from a person not resident in Canada where the lease is held in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation)" and the words "and with whom the lessee was dealing at arm's length".

Fusions et
liquidations

(4) Par dérogation au paragraphe (2), dans le cas où, à un moment quelconque, la corporation donnée qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail — soit en raison d'une fusion, au sens du paragraphe 87(1), soit lors de la liquidation d'une corporation canadienne, à laquelle le paragraphe 88(1) s'applique — à une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance, l'autre corporation est réputée, pour l'application du paragraphe (1) et aux fins du calcul de son revenu relativement au bail après ce moment, être la même personne que la corporation donnée et en être la continuation.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux baux et aux sous-baux passés après 22 heures, heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989, à l'exception :

a) des baux passés conformément à une convention écrite conclue au plus tard à ce moment et aux termes desquels le preneur a le droit d'exiger que le bien lui soit donné à bail;

b) des sous-baux pour un bien qui fait l'objet d'un bail visé à l'alinéa a) ou d'un bail passé au plus tard à ce moment.

Toutefois, en ce qui concerne les baux et sous-baux passés après ce moment et avant le 12 juin 1989, il n'est pas tenu compte, au paragraphe 16.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), de l'alinéa i), du passage «résidant au Canada (ou d'une personne ne résidant pas au Canada, si le bail est détenu dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement)» et des mots «avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance».

8. (1) Subsection 18(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (r) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (s) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Payments under
Act

"(t) any amount paid or payable under this Act."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

9. (1) Subparagraph 20(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) borrowed money used to acquire an interest in an annuity contract to which section 12.2 applies, except that, where annuity payments have commenced under the contract in a preceding taxation year, the amount of interest paid or payable in the year shall not be deducted to the extent that it exceeds the amount included under section 12.2 or paragraph 56(1)(d.1) in computing the taxpayer's income for the year with respect to the taxpayer's interest in the contract,"

(2) Subsection 20(16.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(16.1) Notwithstanding paragraph (16)(c), where an excess amount is determined under paragraph (16)(a) at the end of a taxation year in respect of a passenger vehicle having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, that excess amount shall not be deducted in computing the taxpayer's income for the year."

(3) Subsection (1) is applicable with respect to contracts acquired or materially altered after 1989.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to fiscal periods and taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

10. (1) All that portion of subsection 28(1) of the said Act following paragraph (c)

8. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«t) tout montant payé ou payable en vertu de la présente loi.»

Paiements en
vertu de la loi

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 1989 et suivantes.

9. (1) Le sous-alinéa 20(1)c)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir un intérêt dans un contrat de rente auquel l'article 12.2 s'applique, sauf que, lorsque la rente a commencé à être versée aux termes du contrat au cours d'une année d'imposition antérieure, les intérêts payés ou payables au cours de l'année ne sont pas déduits dans la mesure où ils dépassent le montant inclus en application de l'article 12.2 ou de l'alinéa 20 56(1)d.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année quant à son intérêt dans le contrat;»

(2) Le paragraphe 20(16.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(16.1) Par dérogation à l'alinéa (16)c), l'excédent — calculé à la fin d'une année d'imposition en application de l'alinéa (16)a) — qui concerne une voiture de tourisme dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne peut être déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.»

Perte finale

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux contrats acquis ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux exercices financiers et aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

10. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) et précède

Clause 8: (1) New.

Article 8, (1). — Nouveau.

Clause 9: (1) Subparagraph 20(1)(c)(iv) at present reads as follows:

“(iv) borrowed money used to acquire an interest in an annuity contract to which section 12.2 applies, or would apply if the contract had a third anniversary in the year, except that, where annuity payments have commenced under the contract in a preceding taxation year, the amount of interest paid or payable in the year shall not be deducted to the extent that it exceeds the amount included under section 12.2 or paragraph 56(1)(d.1) in computing the taxpayer’s income for the year with respect to his interest in the contract.”

Article 9, (1). — Texte actuel du sous-alinéa 20(1)c(iv) :

«(iv) de l’argent emprunté et utilisé en vue d’acquérir un intérêt dans un contrat de rente auquel l’article 12.2 s’applique, ou s’appliquerait si le contrat avait un troisième anniversaire dans l’année, sauf que, lorsque les versements de rente ont commencé en vertu du contrat dans une année d’imposition antérieure, le montant des intérêts payés ou payables dans l’année ne doit pas être déduit dans la mesure où il dépasse le montant inclus en vertu de l’article 12.2 ou de l’alinéa 56(1)d.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année à l’égard de son intérêt dans le contrat;»

(2) Subsection 20(16.1) at present reads as follows:

“(16.1) Notwithstanding paragraph (16)(c), where the excess amount at the end of a taxation year determined under paragraph (16)(a) is in respect of

(a) a motor vehicle owned by a taxpayer who is an individual, other than a trust, except where all or substantially all of the distance travelled by the vehicle throughout the period that he owned it was for the purpose of earning income from a business or property, or

(b) a passenger vehicle, having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, owned by a trust, partnership or corporation,

that excess shall not be deducted in computing the taxpayer’s income for the year.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 20(16.1) :

«(16.1) Par dérogation à l’alinéa (16)c), l’excédent à la fin d’une année d’imposition, visé à l’alinéa (16)a), qui concerne un véhicule à moteur dont un contribuable qui est un particulier (à l’exclusion d’une fiducie) est propriétaire — sauf si la totalité, ou presque, de la distance parcourue par le véhicule tout au long de la période où le contribuable en est propriétaire est parcourue en vue de gagner un revenu d’entreprise ou de bien — ou qui concerne une voiture de tourisme dont une fiducie, une société ou une corporation est propriétaire et dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne peut être déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année.»

Clause 10: (1) and (2) These amendments would add the underlined words and figures.

Article 10, (1). — Adjonction d’un renvoi aux paragraphes 80.3(3) et (5) et du passage souligné.

thereof and preceding subparagraph (e)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer’s income for the year from the business by reason of subsection 13(1), 14(1) or 80.3(3) or (5),

minus the aggregate of

(e) all amounts, other than amounts described in section 30, that”

(2) Paragraph 28(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted for the year as permitted under paragraph 20(1)(a) or (b), subsection 20(16) or 24(1), section 30 or subsection 80.3(2) or (4) in respect of the business.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to fiscal periods commencing after 1988.

11. (1) Paragraph 56(1)(d) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraphs (iii) and (iv) thereof and substituting the following therefor:

“(iii) with respect to an interest in an annuity contract to which subsection 30 12.2(3) applies;”

(2) Paragraph 56(1)(d.1) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 56(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraph:

“(l.1) amounts received by the taxpayer in the year as an award or reimbursement in respect of legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relationship) paid to collect or establish a right to a retiring allowance or a benefit under a pension fund or plan (other than a ben-

le sous-alinéa e)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) du total des montants dont chacun représente un montant inclus en application du paragraphe 13(1), 14(1) ou 80.3(3) ou (5) dans le calcul du revenu que le contribuable tire de l'entreprise pour l'année

10 moins le total des montants suivants :

e) les sommes, sauf celles visées à l'article 30, qui sont :»

(2) L'alinéa 28(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) le total des montants dont chacun représente un montant déduit pour l'année quant à l'entreprise, comme le permet l'alinéa 20(1)a) ou b), le paragraphe 20(16) ou 24(1), l'article 30 ou le paragraphe 80.3(2) ou (4).»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux exercices financiers commençant après 1988.

11. (1) Les sous-alinéas 56(1)d)(iii) et (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iii) à l'égard d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(3) s'applique;»

(2) L'alinéa 56(1)d.1) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa l), de ce qui suit :

«l.1) les sommes reçues par le contribuable au cours de l'année, qui lui ont été accordées ou remboursées au titre des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre situation assimilable à une union conjugale) payés pour recouvrer, relativement à un emploi, une allo-

Frais judiciaires et extrajudiciaires

Idem

(2). — Adjonction d'un renvoi à l'article 30 et aux paragraphes 80.3(2) et (4).

Clause 11: (1) Subparagraphs 56(1)(d)(iii) and (iv) at present read as follows:

“(iii) with respect to an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(3) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

(iv) with respect to an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(4) applies;”

(2) Paragraph 56(1)(d.1) reads as follows:

“(d.1) any amount paid in the year as an annuity payment with respect to

(i) an interest in an annuity contract (other than a contract to which subsection 12.2(3) does not apply in the year by virtue of subsection 12.2(7)) to which subsection 12.2(3) does not apply but would apply if the contract had a third anniversary in the year, or

(ii) an interest in an annuity contract (other than a contract to which subsection 12.2(1) does not apply in the year by virtue of subsection 12.2(6)) to which subsection 12.2(1) does not apply but would apply if the interest had been last acquired after December 19, 1980 and before December 2, 1982

where such interest was held by the taxpayer at the time of the payment, except to the extent that the aggregate of such amounts with respect to such an interest in a particular annuity contract exceeds the amount by which the accumulating fund at the end of the calendar year ending in the year, as determined in prescribed manner, with respect to the interest exceeds the aggregate of its adjusted cost basis at the end of that calendar year and the amount at the end of that calendar year of unallocated income accrued in respect of the interest before 1982, as determined in prescribed manner;”

Article 11, (1). — Texte actuel des sous-alinéas 56(1)d)(iii) et (iv) :

«(iii) à l'égard d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(3) s'applique ou s'appliquerait si le troisième anniversaire du contrat survenait dans l'année, ou

(iv) à l'égard d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(4) s'applique;»

(2). — Texte de l'alinéa 56(1)d.1) :

«d.1) toute somme versée dans l'année à titre de versement de rente à l'égard

(i) d'un intérêt dans un contrat de rente (autre qu'un contrat auquel le paragraphe 12.2(3) ne s'applique pas dans l'année en vertu du paragraphe 12.2(7)) auquel le paragraphe 12.2(3) ne s'applique pas mais s'appliquerait si un troisième anniversaire du contrat survenait dans l'année, ou

(ii) d'un intérêt dans un contrat de rente (autre qu'un contrat auquel le paragraphe 12.2(1) ne s'applique pas dans l'année en vertu du paragraphe 12.2(6)) auquel le paragraphe 12.2(1) ne s'applique pas mais s'appliquerait si l'intérêt avait été acquis pour la dernière fois après le 19 décembre 1980 et avant le 2 décembre 1982,

lorsqu'un tel intérêt était détenu par le contribuable au moment du versement, sauf dans la mesure où le total de ces sommes à l'égard d'un intérêt dans un contrat de rente donné dépasse l'excédent du fonds accumulé à la fin de l'année civile se terminant dans l'année, déterminé de la manière prescrite relativement à cet intérêt, sur le total de son coût de base rajusté à la fin de cette année civile et du montant, à la fin de cette année civile, du revenu non attribué accumulé à l'égard de l'intérêt avant 1982, déterminé de la manière prescrite;»

efit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of employment;”

cation de retraite ou une prestation prévue par quelque caisse ou régime enregistré de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) ou pour établir un droit à ceux-ci;»

(4) Subparagraph 56(4.2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 56(4.2)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) the prescribed rate that was in effect at the time the loan was made, and”

«(i) du taux prescrit qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti,»

(5) Subsection 56(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 56(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of
“income for the
year”

“(9) For the purposes of paragraphs (1)(s) and (u) and subsection (6), “income for the year” of a person means the amount that would, but for those paragraphs, subsection (5), paragraph 60(w) and section 63, be the income of that person for the year.”

«(9) Pour l'application des alinéas (1)s et u) et du paragraphe (6), le revenu d'une personne pour l'année correspond au montant qui, en l'absence de ces alinéas, du paragraphe (5), de l'alinéa 60w) et de l'article 63, constituerait son revenu pour l'année.»

Revenu pour
l'année

(6) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to contracts acquired or materially altered after 1989.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux contrats acquis ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

(7) Subsection (3) is applicable with respect to amounts received after 1985, other than amounts received as an award or reimbursement in respect of legal expenses paid before 1986.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux sommes reçues après 1985, à l'exception de celles qui ont été accordées ou remboursées au titre des frais judiciaires ou extrajudiciaires payés avant 1986.

(8) Subsection (4) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods that are after September 1989.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

(9) Subsection (5) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

12. (1) Section 60 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (o) thereof, the following paragraph:

12. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa o), de ce qui suit :

Legal expenses

“(o.1) the amount, if any, by which the lesser of

«o.1) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

Frais judiciaires
et extrajudiciaires

(i) the aggregate of all legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relation-

(i) le total des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subparagraph 56(4.2)(a)(i) at present reads as follows:

“(i) the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) that was in effect at the time the loan was made, and”

(4). — Texte actuel du sous-alinéa 56(4.2)a)(i) :

«(i) du taux prescrit, en application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti.»

(5) This amendment would add the underlined words and figures.

(5). — Texte actuel du paragraphe 56(9) :

«(9) Aux fins des alinéa (1)s et u), l'expression «revenu pour l'année» d'une personne désigne le montant qui, sans ces alinéas, constituerait son revenu pour l'année.»

Clause 12: (1) New.

Article 12, (1). — Nouveau.

ship) paid by the taxpayer after 1985 and in the year or any of the 7 immediately preceding taxation years to collect or establish a right to an amount of

(A) a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of the employment of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, or

(B) a retiring allowance of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(A) an amount described in clause (i)(A) or (B)

(I) that is received after 1985,

(II) in respect of which legal expenses described in subparagraph (i) were paid, and

(III) that is included in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, or

(B) an amount included in computing the income of the taxpayer under paragraph 56(1)(l.1) for the year or a preceding taxation year, exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph (j) or (j.1) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount may reasonably be considered to have been deductible as a consequence of the receipt of an amount referred to in clause (A),

exceeds

(iii) the portion of the aggregate described in subparagraph (i) in respect of the taxpayer that may reasonably be considered to have been

situation assimilable à une union conjugale) payés par le contribuable après 1985 et au cours de l'année ou de l'une des sept années d'imposition précédentes pour recouvrer l'un des montants suivants ou pour établir un droit à ceux-ci :

(A) une prestation prévue par quelque régime ou caisse enregistré de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) en raison de l'emploi du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(B) une allocation de retraite du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(ii) l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(A) soit un montant visé à la division (i)(A) ou (B) au titre duquel les frais judiciaires ou extrajudiciaires visés au sous-alinéa (i) ont été payés, reçu après 1985 et inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(B) soit un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)l.1 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit en application de l'alinéa j) ou j.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que ce montant est déductible en raison de la réception d'un montant visé à la division (A),

sur :

deductible under this paragraph in computing the income of the taxpayer for a preceding taxation year;"

(iii) la fraction du total visé au sous-alinéa (i) quant au contribuable, qu'il est raisonnable de considérer comme déductible en application du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;»

(2) Section 60 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (u) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (v) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) L'article 60 de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :

Tax under Part 1.2

"(w) the amount of the taxpayer's tax payable under Part 1.2 for the year."

«w) l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la partie 1.2.» Impôt de la partie 1.2

(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux 15 années d'imposition 1989 et suivantes. 15

13. (1) All that portion of subsection 63(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le passage du paragraphe 63(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income exceeding income of supporting person

"(2) Where the income for a taxation year of a taxpayer who has an eligible child for the year exceeds the income for that year of a supporting person of that child (on the assumption that both incomes are computed without reference to this section and paragraph 60(w)), the amount that may be deducted by the taxpayer under subsection (1) for the year as or on account of child care expenses shall not exceed the lesser of"

«(2) Dans le cas où le revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année dépasse le revenu, pour cette année, d'une personne assumant les frais d'entretien de cet enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et de l'alinéa 60w), le montant que le contribuable peut déduire en application du paragraphe (1) pour l'année à titre ou au titre de frais de garde d'enfants ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :»

Revenu supérieur à celui de la personne assumant les frais d'entretien

(2) Subsection 63(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 63(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taxpayer and supporting person with equal incomes

"(2.1) For the purposes of this section, where in any taxation year the income of a taxpayer who has an eligible child for the year and the income of a supporting person of the child are equal (on the assumption that both incomes are computed without reference to this section and paragraph 60(w)), no deduction shall be allowed under this section to the taxpayer

«(2.1) Pour l'application du présent article, dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, le revenu d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année est égal au revenu de la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et de l'alinéa 60w)), ni le contribuable

Revenu égal à celui de la personne assumant les frais d'entretien

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 13: (1) This amendment would substitute “paragraph 60(w)” for “paragraphs 56(1)(s) and (u)”.

Article 13, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 63(2) :

«(2) Lorsque le revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année est supérieur au revenu, pour cette année, d'une personne assumant les frais d'entretien de cet enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et des alinéas 56(1)s et u)) le montant que le contribuable peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour l'année à titre ou au titre de frais de garde d'enfants ne doit être supérieur au moins élevé des montants suivants :»

(2) This amendment would substitute “paragraph 60(w)” for “paragraphs 56(1)(s) and (u)”.

(2). — Texte actuel du paragraphe 63(2.1) :

«(2.1) Pour l'application du présent article, lorsque, dans une année d'imposition quelconque, le revenu d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année et le revenu de la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant sont égaux (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et des alinéas 56(1)s et u)) aucune déduction n'est permise en vertu du présent article au contribuable ni à la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant, sauf s'ils choisissent conjointement de traiter le revenu de l'un d'eux comme étant plus élevé que celui de l'autre pour l'année.»

and the supporting person in respect of the child unless they jointly elect to treat the income of one of them as exceeding the income of the other for the year."

ni la personne n'ont droit à la déduction prévue au présent article, sauf s'ils choisissent conjointement de traiter le revenu de l'un d'eux comme étant plus élevé que celui de l'autre pour l'année.»

5

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes.

14. (1) Section 63.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) L'article 63.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attendant care
expenses

"64. Where a taxpayer in respect of 10 whom an amount may be deducted by reason of section 118.3 for a taxation year files with the taxpayer's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 15 128(2)(e) or subsection 150(4)) under this Part for the year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year an amount that is 20 equal to the least of

- (a) the aggregate of all amounts each of which is an amount that was
 - (i) paid in the year by the taxpayer to a person (other than a person related 25 to the taxpayer or a person under 18 years of age) as or on account of attendant care provided in Canada to the taxpayer to enable the taxpayer to
 - (A) perform the duties of an office 30 or employment,
 - (B) carry on a business either alone or as a partner actively engaged in the business,
 - (C) undertake an occupational 35 training course in respect of which the taxpayer received a training allowance under the *National Training Act*, or
 - (D) carry on research or any simi- 40 lar work in respect of which the taxpayer received a grant,
- the payment of which is proven by filing with the Minister one or more receipts each of which was issued by 45 the payee and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number, and

"64. Le contribuable, pour lequel un 10 montant est déductible en application de l'article 118.3 pour une année d'imposition, qui produit un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits avec sa déclaration de revenu — à l'exclu- 15 sion de celle produite en application du paragraphe 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)e ou du paragraphe 150(4) — en vertu de la présente partie pour l'année peut déduire dans le calcul de son revenu 20 pour l'année le moins élevé des montants suivants :

- a) le total des montants dont chacun représente un montant :
 - (i) d'une part, que le contribuable 25 verse au cours de l'année à une personne (sauf une personne qui lui est liée ou qui est âgée de moins de 18 ans) pour les soins qu'elle lui fournit au Canada — le versement étant 30 établi en présentant au ministre un ou plusieurs reçus délivrés par le bénéficiaire du versement et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce par- 35 ticulier — pour lui permettre d'exercer l'une des activités suivantes :
 - (A) accomplir les tâches d'un emploi ou d'une charge,
 - (B) exploiter une entreprise seul ou 40 activement comme associé,
 - (C) suivre un cours de formation professionnelle pour lequel il a reçu une allocation prévue par la *Loi nationale sur la formation*, 45
 - (D) faire des recherches ou des travaux semblables pour lesquels il a reçu une subvention,

Frais de
préposé aux
soins

Clause 14: (1) Section 63.1 at present reads as follows:

“**63.1** Where a taxpayer is deemed by section 250 to be resident in Canada throughout all or part of a taxation year, in applying sections 62 and 63 in respect of him for the period when he is so deemed to be resident in Canada, the following rules apply:

(a) (Repealed by S.C. 1988, c. 55, s. 40(1))

(b) subsection 62(1) shall be read without reference to the words “in Canada”;

(c) subsection 63(1) shall be read without reference to the words “and contains, where the payee is an individual, that individual’s Social Insurance Number”, if the payment referred to in that subsection is made to a person who is neither resident in Canada nor deemed by section 250 to be resident in Canada;

(d) paragraph 63(3)(a) shall be read without reference to the words “in Canada”; and

(e) subparagraph 63(3)(a)(ii) shall be read as if the word “person” were substituted for the words “resident of Canada” where they appear therein.”

Article 14, (1). — Texte actuel de l’article 63.1 :

«**63.1** Lorsque, en application de l’article 250, un contribuable est réputé résider au Canada pendant tout ou partie d’une année d’imposition, les articles 62 et 63 lui sont applicables pour la période où il est ainsi réputé résider au Canada selon les règles suivantes :

a) (Abrogé par 1988, chap. 55, art. 40(1).)

b) il ne doit pas être tenu compte, au paragraphe 62(1), des mots «au Canada»;

c) il ne doit pas être tenu compte, au paragraphe 63(1), des mots «et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d’assurance sociale de ce particulier» lorsque les sommes visées à ce paragraphe ont été payées à une personne qui n’est ni un résident du Canada ni réputée être un résident du Canada en vertu de l’article 250;

d) il ne doit pas être tenu compte, à l’alinéa 63(3)a), des mots «au Canada»; et

e) les mots «personne résidant au Canada», au sous-alinéa 63(3)a)(ii), sont remplacés par le mot «personne».

- (ii) not included in computing a deduction under section 118.2 for the year or any subsequent taxation year,
- (b) 2/3 of the aggregate of all amounts each of which is
- (i) an amount included under any of sections 5, 6 and 7 in computing the taxpayer's income for the year from an office or employment,
 - (ii) an amount included by reason of paragraph 56(1)(m), (n) or (o) in computing the taxpayer's income for the year, or
 - (iii) the taxpayer's income for the year from a business carried on either alone or as a partner actively engaged in the business, and
- (c) \$5,000.

5

10

15

(ii) d'autre part, qui n'est pas inclus dans le calcul de la déduction prévue à l'article 118.2 pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;

b) les 2/3 du total des montants dont chacun représente, selon le cas :

- (i) un montant inclus en application de l'article 5, 6 ou 7 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année tiré d'une charge ou d'un emploi,
- (ii) un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)m), n) ou o) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,
- (iii) le revenu du contribuable pour l'année tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou activement comme associé;

c) 5 000 \$.

10

15

Individuals
absent from
Canada

64.1 In applying sections 62, 63 and 64 in respect of a taxpayer who is, throughout all or part of a taxation year, absent from but resident in Canada, the following rules apply for the year or that part of the year, as the case may be:

20

(a) subsection 62(1), paragraph 63(3)(a) and section 64 shall be read without reference to the words "in Canada";

(b) subsection 63(1) and section 64 shall be read without reference to the words "and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number", if the payment referred to in that subsection or section, as the case may be, is made to a person who is not resident in Canada; and

(c) subparagraph 63(3)(a)(ii) shall be read as if the word "person" were substituted for the words "resident of Canada" where they appear therein."

40

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

15. (1) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64.1 Pour l'application des articles 62, 63 et 64 au contribuable qui, tout au long de tout ou partie d'une année d'imposition, est absent du Canada mais y réside, les règles suivantes s'appliquent à l'année ou à la partie d'année, selon le cas :

25

a) il n'est pas tenu compte des mots «au Canada» au paragraphe 62(1), à l'alinéa 63(3)a) et à l'article 64;

b) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 63(1) et à l'article 64, du passage «et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier», si le bénéficiaire du versement visé à ce paragraphe ou à cet article, selon le cas, est une personne qui ne réside pas au Canada;

c) il n'est pas tenu compte des mots «résidant au Canada» au sous-alinéa 63(3)a)(ii);»

35

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

15. (1) Le sous-alinéa (i) de l'élément D de l'alinéa 67.3a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Particulier
absent du
Canada

Clause 15: (1) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(c) at present reads as follows:

“(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate that would be applicable if the amounts were amounts payable under this Act, and”

Article 15, (1). — Texte actuel du sous-alinéa (i) de l'élément D de l'alinéa 67.3a) :

«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit qui s'appliquerait si les montants étaient payables en vertu de la présente loi, et»

“(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate, and”

«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit, et»

(2) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa (i) de l'élément D de 5 l'alinéa 67.3b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate, and”

«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit, et»

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

16. (1) Clause 74.5(1)(b)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) La division 74.5(1)b)(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(A) the prescribed rate that was in effect at the time the indebtedness was incurred, and”

«(A) du taux prescrit qui est en vigueur au moment de l'établissement de la créance,»

(2) Subparagraph 74.5(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 74.5(2)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) the prescribed rate that was in effect at the time the loan was made, and”

«(i) du taux prescrit qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti,»

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

17. (1) Section 80.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) L'article 80.3 de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

“breeding animals”
«animaux reproducteurs»

“80.3 (1) In this section,

“breeding animals” means

- (a) horses that are over 12 months of age and are kept for breeding in the commercial production of pregnant mares' urine, and
(b) bovine cattle, bison, goats and sheep that are over 12 months of age and are kept for breeding;

“breeding herd” of a taxpayer at any time means the number determined by the formula

$$A - (B - C)$$

“80.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«animaux reproducteurs»

- a) Chevaux de plus de 12 mois qui sont destinés à la reproduction aux fins de la production commerciale d'urine de jument en gestation;
b) bovins, bisons, chèvres et moutons de plus de 12 mois qui sont destinés à la reproduction.

«troupeau reproducteur» Nombre d'animaux d'un contribuable à un moment donné qui est établi selon la formule suivante :

Définitions

«animaux reproducteurs»
“breeding animals”

«troupeau reproducteur»
“breeding herd”

“breeding herd”
«troupeau reproducteur»

40

10

10

15

20

25

30

35

40

45

(2) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(d) at present reads as follows:

“(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate that would be applicable if the amounts were amounts payable under this Act, and”

Clause 16: (1) Clause 74.5(1)(b)(i)(A) at present reads as follows:

“(A) the rate prescribed for the purpose of subsection 161(1) that was in effect at the time the indebtedness was incurred, and”

(2) Subparagraph 74.5(2)(a)(i) at present reads as follows:

“(i) the rate prescribed for the purpose of subsection 161(1) that was in effect at the time the loan was made, and”

Clause 17: (1) Section 80.3 at present reads as follows:

“80.3 (1) Where an amount that would otherwise be included in computing the income of a taxpayer for a particular taxation year from the business of farming is an amount received or receivable (depending upon the method followed by the taxpayer in computing his income from that business for that year) by the taxpayer in respect of the forced destruction of livestock under statutory authority, that amount shall, except where the taxpayer has reported the amount as income in his return of income for the particular taxation year, be deemed to be income of the taxpayer from that business for his taxation year immediately following the particular taxation year.

(2) Subsection (1) does not apply to an amount received or receivable, as the case may be, by a taxpayer in a taxation year in which he died or ceased to be a resident of Canada or in any subsequent taxation year.”

(2). — Texte actuel du sous-alinéa (i) de l'élément D de l'alinéa 67.3b) :

«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit qui s'appliquerait si les montants étaient payables en vertu de la présente loi, et»

Article 16, (1). — Texte actuel de la division 74.5(1)b)(i)(A) :

«(A) du taux prescrit, en application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur à la date d'établissement de la créance.»

(2). — Texte actuel du sous-alinéa 74.5(2)a)(i) :

«(i) du taux prescrit, en application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur à la date où le prêt est consenti.»

Article 17, (1). — Texte actuel de l'article 80.3 :

“80.3 (1) Lorsqu'une somme qui serait par ailleurs incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée tiré d'une entreprise agricole est une somme reçue ou à recevoir (selon la méthode adoptée par le contribuable pour calculer le revenu qu'il a tiré de cette entreprise cette année-là) par le contribuable relativement à l'abattement obligatoire du bétail imposé par un texte législatif, cette somme est réputée, à moins que le contribuable ne l'ait déclarée à titre de revenu dans sa déclaration d'impôt pour l'année d'imposition donnée, être un revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour son année d'imposition suivant immédiatement l'année d'imposition donnée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une somme reçue ou à recevoir, selon le cas, par le contribuable dans une année d'imposition où le contribuable est décédé ou a cessé d'être un résident du Canada ou à toute année d'imposition postérieure.»

where

- A is the total number of the taxpayer's breeding animals held in the course of carrying on a farming business at that time, 5
- B is the total number of the taxpayer's breeding animals held in the business at that time that are female bovine cattle that have not given birth to calves, and 10
- C is the lesser of the number determined as the value of B and one-half the total number of the taxpayer's breeding animals held in the business at that time that are female bovine cattle that have given birth to calves. 15

Income deferral
from the
destruction of
livestock

(2) Where a particular amount in respect of the forced destruction of livestock under statutory authority in a taxation year of a taxpayer is included in computing the income of the taxpayer for the year from a farming business, there may be deducted in computing that income such amount as the taxpayer claims not exceeding the particular amount. 25

Inclusion of
deferred
amount

(3) The amount deducted under subsection (2) in computing the income of a taxpayer from a farming business for a taxation year shall be deemed to be income of the taxpayer from the business for the taxpayer's immediately following taxation year. 30

Income deferral
for sales in
prescribed
drought region

(4) Where in a taxation year a taxpayer carries on a farming business in a region that is a prescribed drought region at any time in the year and the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business does not exceed 85% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the business, there may be deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims, not 35 40

$A - (B - C)$,

où :

- A représente le nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole à ce moment; 5
- B le nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans l'entreprise à ce moment et qui sont des bovins femelles n'ayant pas encore donné naissance à des veaux; 10
- C le moins élevé du nombre visé à l'élément B et de la moitié du nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans l'entreprise à ce moment et qui sont des bovins femelles ayant donné naissance à des veaux. 15 20

(2) Le contribuable qui inclut un montant donné dans le calcul de son revenu tiré d'une entreprise agricole pour une année d'imposition au titre de l'abattage obligatoire du bétail en application d'un texte législatif peut déduire dans le calcul de son revenu le montant qu'il demande, à concurrence du montant donné. 25

Report au titre
de l'abattage du
bétail

(3) Le montant déduit en application du paragraphe (2) dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une entreprise agricole pour une année d'imposition est réputé être le revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour l'année d'imposition suivante de celui-ci. 30 35

Inclusion du
montant reporté

(4) Le contribuable qui exploite une entreprise agricole au cours d'une année d'imposition dans une région qui est une région frappée de sécheresse visée par règlement à un moment de l'année et dont le troupeau reproducteur à la fin de l'année quant à l'entreprise ne dépasse pas 85 % de son troupeau reproducteur au début de l'année quant à l'entreprise peut déduire dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année le montant qu'il 40 45

Report au titre
des ventes dans
des régions
frappées de
sécheresse

exceeding the amount, if any, determined by the formula

$$(A - B) \times C$$

5

where

A is the amount by which

(a) the aggregate of all amounts included in computing the taxpayer's income for the year from the business in respect of the sale of breeding animals in the year

10

exceeds

(b) the aggregate of all amounts deducted under paragraph 20(1)(n) in computing the taxpayer's income from the business for the year in respect of an amount referred to in paragraph (a) of this description;

15

B is the aggregate of all amounts deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year in respect of the acquisition of breeding animals; and

20

C is

25

(a) 30% where the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business exceeds 70% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the business; and

(b) 90% where the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business does not exceed 70% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the business.

35

(5) The amount deducted under subsection (4) in computing the income of a taxpayer for a taxation year from a farming business carried on in a prescribed drought region shall be deemed to be income of the taxpayer from the business for the taxpayer's first taxation year commencing after the end of the period or series of continuous periods, as the case may be, for which the region was a prescribed drought region or, where the taxpayer has died before the beginning of that first taxation year, for the taxation year in

50

demande, à concurrence du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A - B) \times C,$$

5

où :

A représente l'excédent du total des montants inclus dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre de la vente d'animaux reproducteurs au cours de l'année sur le total des montants déduits en application de l'alinéa 20(1)n) dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre des montants ainsi inclus;

15

B le total des montants déduits dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre de l'acquisition d'animaux reproducteurs;

C si son troupeau reproducteur à la fin de l'année quant à l'entreprise dépasse 70 % de son troupeau reproducteur au début de l'année quant à l'entreprise, 30 %; sinon, 90 %.

20

25

(5) Le montant déduit en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu d'un contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une entreprise agricole exploitée dans une région frappée de sécheresse visée par règlement est réputé être le revenu du contribuable tiré de l'entreprise soit pour la première année d'imposition de celui-ci commençant après la fin de la période ou d'une série de périodes continues, selon le cas, où la région était une région frappée de sécheresse visée par règlement, soit, dans le cas où le contri-

35

Inclusion of
deferred
amount

Inclusion du
montant reporté

which the taxpayer died, except to the extent that the amount has been included in computing the taxpayer's income from the business for a preceding taxation year.

Where ss. (2) and (4) not to apply

(6) Subsections (2) and (4) do not apply to a taxpayer in respect of a farming business for a taxation year

(a) in which the taxpayer died; or

(b) where the taxpayer is not resident in Canada at the end of the year and at 10 any time in the year did not carry on the business in Canada."

(2) Subsection (1) is applicable to fiscal periods and taxation years ending after 1987.

18. (1) Subsection 82(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Taxable dividends received

"82. (1) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there shall be included 20

(a) the aggregate of

(i) all amounts each of which is a taxable dividend received by the taxpayer in the year as part of a dividend rental arrangement of the taxpayer 25 from a corporation resident in Canada or a taxable dividend received by the taxpayer in the year from a corporation resident in Canada that is not a taxable Canadian corporation, 30 and

(ii) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts received by the taxpayer in the year from corporations resident in 35 Canada as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, taxable dividends, other than an amount included in computing the income of the taxpayer by reason of 40 subparagraph (i),

exceeds

(B) where the taxpayer is an individual, the aggregate of all amounts paid by the taxpayer in 45

buable est décédé avant le début de cette première année d'imposition, pour l'année d'imposition de son décès, sauf dans la mesure où ce montant a été inclus dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise 5 pour une année d'imposition antérieure.

(6) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas aux années d'imposition suivantes d'un contribuable quant à une entreprise agricole : 10

a) celle où il est décédé;

b) celle à la fin de laquelle il ne résidait pas au Canada et à aucun moment de laquelle il n'y a exploité une telle entreprise.» 15

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers et aux années d'imposition se terminant après 1987.

18. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«82. (1) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

Dividendes imposables reçus

a) le total :

(i) des montants dont chacun représente soit un dividende imposable que le contribuable reçoit au cours de l'année dans le cadre de son mécanisme de transfert de dividendes d'une corporation qui réside au Canada, soit 30 un dividende imposable qu'il reçoit au cours de l'année d'une corporation résidant au Canada qui n'est pas une corporation canadienne imposable,

(ii) de l'excédent éventuel : 35

(A) du total des montants que le contribuable reçoit au cours de l'année de corporations qui résident au Canada au titre, en paiement intégral ou partiel ou en contrepar- 40 tie de dividendes imposables, à l'exception de montants inclus en application du sous-alinéa (i) dans le calcul du revenu du contribuable,

sur 45

(B) si le contribuable est un particulier, le total des montants qu'il a payés au cours de l'année et qui

Inapplication des paragraphes (2) et (4)

Clause 18: (1) Subsection 82(1) at present reads as follows:

“82. (1) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there shall be included

(a) all amounts received by him in the year from corporations resident in Canada as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, taxable dividends,

plus

(b) where the taxpayer is an individual, other than a trust that is a registered charity, 1/4 of the aggregate of all amounts described in paragraph (a) received by him in the year from taxable Canadian corporations.”

Article 18, (1). — Texte actuel du paragraphe 82(1) :

«82. (1) Doivent être incluses dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition

a) toutes les sommes qu'il a reçues dans l'année de corporations résidant au Canada au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes imposables

majorées

b) du quart du total des sommes visées à l'alinéa a) qu'il a reçues dans l'année de corporations canadiennes imposables, lorsque le contribuable est un particulier — autre qu'une fiducie qui est un organisme de charité enregistré.»

the year that are deemed by subsection 260(5) to have been received by another person as taxable dividends,

plus

(b) where the taxpayer is an individual, other than a trust that is a registered charity, 1/4 of the amount determined under subparagraph (a)(ii) in respect of the taxpayer for the year.

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years, except that

(a) an amount shall be included in the amounts described in subparagraph 82(1)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of a taxable dividend received at any time as part of a dividend rental arrangement only where that dividend was received on a share acquired before that time and after April 1989; and

(b) no amount shall be included in the aggregate determined under clause 82(1)(a)(ii)(B) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of an amount paid before June 1989.

19. (1) Paragraph 87(2)(j.9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(j.9) for the purposes of determining the amount deductible by the new corporation for any taxation year under section 125.2 or 125.3, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;”

(2) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (rr) thereof, by adding the word “and” at the end of the paragraph (ss) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Livestock — inclusion of deferred amount

“(tt) for the purposes of subsections 80.3(3) and (5), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.”

sont réputés par le paragraphe 260(5) reçus par une autre personne à titre de dividendes imposables,

5 majoré :

b) si le contribuable est un particulier — autre qu'une fiducie qui est un organisme de charité enregistré —, du quart de l'excédent calculé au sous-alinéa a)(ii) quant au contribuable pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois :

a) un montant n'est inclus dans les montants visés au sous-alinéa 82(1)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), au titre d'un dividende imposable reçu à un moment donné dans le cadre d'un mécanisme de transfert de dividendes que dans le cas où le dividende est reçu sur une action acquise avant ce moment et après avril 1989;

b) aucun montant n'est inclus dans le total calculé selon la division 82(1)a)(ii)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), au titre d'un montant payé avant juin 1989.

19. (1) L'alinéa 87(2)j.9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(j.9) pour calculer le montant déductible par la nouvelle corporation pour une année d'imposition en application de l'article 125.2 ou 125.3, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;”

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(tt) pour l'application des paragraphes 80.3(3) et (5), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.»

Bétail — Inclusion du montant reporté

Clause 19: (1) This amendment would add the underlined word and figures.

(2) New.

Article 19, (1). — Texte actuel de l'alinéa 87(2)*j.9* :

«*j.9*) pour calculer le montant déductible par la nouvelle corporation en application de l'article 125.2, celle-ci est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

(2). — Nouveau.

(3) Subsection (1) is applicable with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after June 1989.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after 1987.

20. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (e.2), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (cc), (ll) to (nn), (pp), (rr) and (tt), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to windings-up commencing after 1987.

21. (1) Paragraph 110(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) 9/4 of the tax payable under subsection 191.1(1) by the taxpayer for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years except that, in its application to a corporation's taxation year commencing before 1990 and ending after 1989, there shall be added to the amount otherwise determined under paragraph 110(1)(k) of the said Act, as enacted by subsection (1), 1/4 of the aggregate of

(a) that proportion of the tax that would be payable under subsection 191.1(1) of the said Act by the corporation for the year, if that subsection were read without reference to subparagraph (a)(iv) thereof, that

(i) the lesser of the amount determined under subparagraph (ii) in respect of the corporation and the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the corporation in the year and before 1990

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions qui ont lieu après juin 1989 et aux liquidations qui commencent après ce mois.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fusions qui ont lieu après 1987 et aux liquidations qui commencent après 1987.

20. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), e.2), g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), cc), ll) à nn), pp), rr) et tt), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations qui commencent après 1987.

21. (1) L'alinéa 110(1)k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«k) 9/4 de l'impôt payable pour l'année par le contribuable en application du paragraphe 191.1(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant 1990 et se terminant après 1989, le quart du total des montants suivants est ajouté au montant calculé par ailleurs selon l'alinéa 110(1)k) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) :

a) le produit obtenu en multipliant l'impôt payable selon le paragraphe 191.1(1) de la même loi par la corporation pour l'année, abstraction faite du sous-alinéa 191.1(1)a)(iv), par le rapport entre :

(i) d'une part, le moins élevé du montant calculé selon le sous-alinéa (ii) relativement à la corporation ou du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la

Clause 20: (1) This amendment would add the underlined letters.

Article 20, (1). — Adjonction d'un renvoi à l'alinéa *tt*).

Clause 21: (1) This amendment would substitute "9/4" for "5/2".

Article 21, (1). — Remplacement de «5/2» par «9/4».

is of

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the corporation in the year exceeds the corporation's dividend allowance for the year, and

(b) the aggregate of all amounts each of which is that proportion of any particular amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(d) of the said Act that

(i) the amount, if any, determined under subparagraph (a)(i) in respect of the transferor corporation referred to in subsection 191.3(1) of the said Act for its taxation year for which the particular amount was determined in respect thereof under paragraph 191.3(1)(c) of the said Act

is of

(ii) the amount determined under subparagraph (a)(ii) in respect of the transferor corporation for its taxation year referred to in subparagraph (i).

(3) There shall be deducted from the amount otherwise determined under paragraph 110(1)(k) of the said Act in respect of a corporation for its 1989 taxation year 1/4 of the aggregate of all amounts each of which is that proportion of any particular amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(d) of the said Act that

(a) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the transferor corporation referred to in subsection 191.3(1) of the said Act after 1989 and in its taxation year for which the particular amount was determined in respect thereof under paragraph 191.3(1)(c) of the said Act exceeds its dividend allowance for that year

is of

corporation au cours de l'année et avant 1990,

(ii) d'autre part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation au cours de l'année sur l'exemption pour dividendes de la corporation pour l'année;

b) le total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le montant donné calculé pour l'année relativement à la corporation selon l'alinéa 191.3(1)b) de la même loi par le rapport entre :

(i) d'une part, le montant éventuel calculé selon le sous-alinéa a)(i) relativement à la corporation cédante visée au paragraphe 191.3(1) de la loi pour son année d'imposition pour laquelle le montant donné a été calculé à son égard selon l'alinéa 191.3(1)a) de la même loi,

(ii) d'autre part, le montant calculé selon le sous-alinéa a)(ii) relativement à la corporation cédante pour son année d'imposition visée au sous-alinéa (i).

(3) Est déduit du montant calculé par ailleurs selon l'alinéa 110(1)k) de la même loi relativement à une corporation pour son année d'imposition 1989 le quart du total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le montant donné calculé pour l'année relativement à la corporation selon l'alinéa 191.3(1)b) de la même loi par le rapport entre :

a) d'une part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation cédante visée au paragraphe 191.3(1) de la même loi après 1989 et au cours de son année d'imposition pour laquelle le montant donné a été calculé à son égard selon l'alinéa 191.3(1)a) de la même loi sur son exemption pour dividendes pour cette année;

b) d'autre part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les

(b) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the transferor corporation in its taxation year referred to in paragraph (a) exceeds its dividend allowance for that year. 5

dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation cédante au cours de son année d'imposition visée à l'alinéa a) sur son exemption pour dividendes pour cette année. 5

22. (1) Section 112 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.2) thereof, the following subsection: 10

22. (1) L'article 112 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit : 10

Where no deduction permitted

“(2.3) No deduction may be made under subsection (1) or (2) or 138(6) in computing the taxable income of a particular corporation in respect of a dividend received on a share of the capital stock of a corporation as part of a dividend rental arrangement of the particular corporation.” 15 20

«(2.3) Aucune déduction ne peut être faite en application du paragraphe (1) ou (2) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation donnée à l'égard d'un dividende reçu sur une action du capital-actions d'une corporation dans le cadre d'un mécanisme de transfert de dividendes de la corporation donnée.» 15

Déduction non admise

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dividends received at any time by a corporation on shares acquired before that time and after April 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes qu'une corporation reçoit à un moment donné sur des actions acquises avant ce moment et après avril 1989.

23. (1) Subsection 116(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

23. (1) Le paragraphe 116(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability of purchaser

“(5) Where in a taxation year a purchaser has acquired from a non-resident person any taxable Canadian property (other than depreciable property or excluded property) of the non-resident person, the purchaser, unless 30

“(5) L'acheteur qui, au cours d'une année d'imposition, acquiert d'une personne non résidante un bien canadien imposable (sauf un bien amortissable ou un bien exclu) d'une telle personne est redevable, pour le compte de cette personne, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, sauf si, selon le cas : 25 Assujettissement de l'acheteur

(a) after reasonable inquiry the purchaser had no reason to believe that the non-resident person was not resident in Canada, or 35

a) après enquête sérieuse, l'acheteur n'avait aucune raison de croire que la personne ne résidait pas au Canada; 35

(b) a certificate under subsection (4) has been issued to the purchaser by the Minister in respect of the property, 40

b) le ministre a délivré à l'acheteur, en application du paragraphe (4), un certificat concernant le bien.

is liable to pay, and shall remit to the Receiver General within 30 days after the end of the month in which the purchaser acquired the property, as tax under this Part for the year on behalf of the non-resident person, 33 1/3% of the amount, if any, by which 45

Cet impôt — à remettre au receveur général dans les 30 jours suivant la fin du mois au cours duquel l'acheteur a acquis le bien — est égal à 33 1/3 % de l'excédent éventuel du coût visé à l'alinéa c) sur la limite visée à l'alinéa d) :

Clause 22: (1) New.

Article 22, (1). — Nouveau.

Clause 23: (1) Subsection 116(5) at present reads as follows:

“(5) Where in a taxation year a purchaser has acquired from a non-resident person any of that non-resident person's taxable Canadian property (other than depreciable property or excluded property),

(a) the purchaser, unless after reasonable inquiry he had no reason to believe that the non-resident person was not resident in Canada, is liable to pay, as tax under this Part for the year on behalf of the non-resident person,

(i) 15% of the cost to the purchaser of the property so acquired, if no certificate has been issued under subsection (2) in respect of the disposition of the property by the non-resident person to the purchaser, or

(ii) in any other case, the lesser of

(A) 15% of the cost to the purchaser of the property so acquired, and

(B) 33 1/3% of the amount, if any, by which the cost to the purchaser of the property so acquired exceeds the certificate limit fixed by the certificate issued under subsection (2) in respect of the disposition of the property by the non-resident person to the purchaser,

and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by him to the non-resident person or otherwise recover from the non-resident person any amount paid by him as such tax;

(b) at such time, if any, as any certificate under subsection (4) is issued to him by the Minister in respect of the property, the purchaser ceases to be liable under this subsection to pay any amount as tax under this Part for the year on behalf of the non-resident person; and

Article 23, (1). — Texte actuel du paragraphe 116(5) :

«(5) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, l'acheteur a acquis d'une personne non résidente un bien canadien imposable de cette dernière (autre qu'un bien amortissable ou un bien exclu),

a) l'acheteur, sauf si, après une enquête sérieuse, il n'avait aucune raison de penser que la personne non résidente ne résidait pas au Canada, est tenu de payer à titre d'impôt pour l'année sous le régime de la présente Partie, pour le compte de la personne non résidente,

(i) 15 % du prix auquel lui revient le bien ainsi acquis, si aucun certificat n'a été délivré en vertu du paragraphe (2) en ce qui concerne la disposition du bien par la personne non résidente en faveur de l'acheteur, ou,

(ii) dans tout autre cas, le moins élevé des deux montants suivants :

(A) 15 % du prix auquel lui revient le bien ainsi acquis, ou

(B) 33 1/3 % de l'excédent éventuel du coût, pour l'acheteur, du bien ainsi acquis sur la limite prévue par le certificat délivré en application du paragraphe (2) en ce qui concerne la disposition du bien par la personne non résidente en faveur de l'acheteur,

et il est autorisé à déduire de toute somme ou à retenir sur toute somme qu'il a payée à la personne non résidente ou portée au crédit de cette dernière, ou à recouvrer, d'une autre façon, de la personne non résidente toute somme qu'il a payée au titre de cet impôt;

b) à la date où le Ministre lui délivre, le cas échéant, un certificat visé au paragraphe (4), concernant ce bien, l'acheteur cesse d'être tenu, en vertu du présent paragraphe, de payer pour le compte de la personne non résidente une somme quelconque à titre d'impôt pour l'année, sous le régime de la présente Partie; et

(c) the cost to the purchaser of the property so acquired

exceeds

(d) the certificate limit fixed by the certificate, if any, issued under subsection (2) in respect of the disposition of the property by the non-resident person to the purchaser,

and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by the purchaser to the non-resident person or otherwise recover from the non-resident person any amount paid by the purchaser as such tax."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to acquisitions occurring after April 27, 1989 except that, with respect to acquisitions occurring before 1990, the reference to "33 1/3%" in subsection 116(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "30%".

24. (1) Paragraph 117.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amounts expressed in dollars in subsections 117(2) and (7), paragraphs 118(1)(c) and (d) and subsections 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) and 180.2(1)"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

25. (1) Subsection 118.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraphs:

"(l.1) on behalf of the patient who requires a bone marrow or organ transplant,

(i) for reasonable expenses (other than expenses described in subparagraph (ii)), including legal fees and insurance premiums, to locate a compatible donor and to arrange for the transplant, and

(ii) for reasonable travelling, board and lodging expenses (other than expenses described in paragraphs (g) and (h)) of the donor (and one other

c) le coût pour l'acheteur du bien ainsi acquis;

d) la limite prévue par le certificat délivré en application du paragraphe (2) concernant la disposition du bien par la personne non résidente en faveur de l'acheteur.

L'acheteur a le droit de déduire d'un montant qu'il a versé à la personne non résidente, ou porté à son crédit, ou de retenir sur un tel montant, ou de recouvrer autrement d'une telle personne, tout montant qu'il a payé au titre de cet impôt."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions effectuées après le 27 avril 1989. Toutefois, en ce qui concerne les acquisitions effectuées avant 1990, le pourcentage de 33 1/3 % au paragraphe 116(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un pourcentage de 30 %.

24. (1) L'alinéa 117.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 117(2) et (7), aux alinéas 118(1)c) et d) et aux paragraphes 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) et 180.2(1),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

25. (1) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa l), de ce qui suit :

«l.1) au nom du particulier qui doit subir une transplantation de la moelle épinière ou d'un organe,

(i) pour les frais raisonnables, excluant les frais visés au sous-alinéa

(ii) mais incluant les frais judiciaires et les primes d'assurance, engagés dans la recherche d'un donneur compatible et dans les préparatifs de la transplantation,

(ii) pour les frais raisonnables de déplacement, de pension et de logement, à l'exclusion des frais visés aux

(c) the purchaser shall, within 30 days after the end of the month in which he acquired the property, remit to the Receiver General the tax for which he is liable under paragraph (a).”

c) dans les 30 jours de la fin du mois où il a acquis le bien, l'acheteur verse au receveur général l'impôt qu'il est tenu de payer en vertu de l'alinéa a).»

Clause 24: (1) This amendment would add the underlined figures.

Article 24, (1). — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 180.2(1).

Clause 25: (1) New.

Article 25, (1). — Nouveau.

person who accompanies the donor) and the patient (and one other person who accompanies the patient) incurred in respect of the transplant; 5

(1.2) for reasonable expenses relating to modifications to a dwelling of the patient, who lacks normal physical development or is necessarily confined to a wheelchair for a long-continued period of indefinite duration, to enable the patient to be mobile and functional within the dwelling; 10

alinéas g) et h), du donneur (et d'une autre personne qui l'accompagne) et du particulier (et d'une autre personne qui l'accompagne) engagés relativement à la transplantation; 5

1.2) pour les frais raisonnables afférents à des modifications apportées à l'habitation du particulier — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou obligé de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une longue période indéfinie — pour lui permettre de se déplacer dans son habitation et d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne; 15

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

26. (1) All that portion of subsection 120(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Income not
earned in a
province

“120. (1) There shall be added to the tax otherwise payable under this Part by 20
an individual for a taxation year an amount that bears the same relation to 52% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year that” 25

«120. (1) Est ajoutée à l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer pour une année d'imposition en vertu de la présente partie une somme qui est par rapport à 52 % de cet impôt, ce que» 25

Revenu non
gagné dans une
province

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, for the 1989 taxation year, the reference to “52%” in subsection 120(1) of the said Act, as amended by subsection (1), shall 30
be read as a reference to “49.5%”.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1989, le pourcentage de 52 % au paragraphe 120(1) de la même loi, modifié par le paragraphe 30
(1), est remplacé par un pourcentage de 49,5 %.

27. (1) Paragraphs 122.4(3)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Les alinéas 122.4(3)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

“(a) \$140 for the eligible individual, 35
(b) \$140 for a qualified relation of the individual for the year who was the individual's spouse, and
(c) the product obtained when \$70 is multiplied by the number of other qualified relations of the individual for the year”

«a) de 140 \$ pour lui-même,
b) de 140 \$ pour le conjoint qui est le proche admissible du particulier pour l'année,
c) du produit de 70 \$ par le nombre 40
d'autres proches admissibles du particulier pour l'année,»

Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 120(1) at present reads as follows:

“120. (1) There shall be added to the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year an amount that bears the same relation to 47% of the tax otherwise payable under this Part by him for the year that”

Article 26, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 120(1) :

«120. (1) Il doit être ajouté à l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer pour une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, une somme qui est par rapport à 47 % de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer pour l'année en vertu de la présente Partie, ce que»

Clause 27: (1) This amendment would substitute “\$140” for “\$70” in paragraphs 122.4(3)(a) and (b) and substitute “\$70” for “\$35” in paragraph 122.4(3)(c).

Article 27, (1). — Remplacement de «70 \$» par «140 \$» et de «35 \$» par «70 \$».

(2) Paragraph 122.4(3)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) \$18,000”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1989 and 1990 taxation years except that, for the 1989 taxation year, the references in subsection 122.4(3) of the said Act, as amended by subsection (1), to “\$140” and “\$70” shall be read as references to “\$100” and “\$50”, respectively.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1990 taxation year.

28. (1) Paragraphs 123.2(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to paragraph 123(1)(b), this section, sections 125 to 126 and subsections 127(3) and (5) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words “in a province” therein

exceeds

(b) in the case of a corporation that was throughout the year an investment corporation or a mutual fund corporation, the amount determined under subparagraph 131(6)(d)(i) in respect of the corporation for the year, and

(c) in any other case, nil.”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989 except that, in its application to a taxation year of a corporation commencing before July 1989, there shall be deducted from the amount determined under paragraph 123.2(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of the corporation for the year an amount equal to that proportion of the aggregate of,

(a) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the amount determined under

(2) Le passage du paragraphe 122.4(3) de la même loi qui suit l’alinéa c) et qui précède l’alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sur 5 % de l’excédent éventuel, sur 18 000 \$, du total des revenus respectifs pour l’année :»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1989 et 1990. Toutefois, pour l’année d’imposition 1989, les sommes de 140 \$ et de 70 \$ au paragraphe 122.4(3) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), sont remplacées respectivement par des sommes de 100 \$ et de 50 \$.

(4) Le paragraphe (2) s’applique à l’année 15 d’imposition 1990.

28. (1) Les alinéas 123.2(a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) de l’impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l’année, calculé sans tenir compte de l’alinéa 123(1)b), du présent article, des articles 125 à 126 et des paragraphes 127(3) et (5), ni de la mention «dans une province» au paragraphe 124(1),

sur

b) dans le cas d’une corporation qui est tout au long de l’année une corporation de placement ou une corporation de fonds mutuels, la somme calculée selon le sous-alinéa 131(6)d)(i) relativement à la corporation pour l’année,

c) dans les autres cas, zéro.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition se terminant après juin 1989. Toutefois, pour l’application de ce paragraphe à l’année d’imposition d’une corporation commençant avant juillet 1989, est déduit du montant calculé selon l’alinéa 123.2a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), relativement à la corporation pour l’année, le produit obtenu en multipliant, par le rapport entre le nombre de jours de l’année antérieurs à juillet 1989 et le nombre total de jours de l’année, le total des montants suivants :

(2) This amendment would substitute “\$18,000” for “\$16,000”.

(2). — Remplacement de «16 000 \$» par «18 000 \$».

Clause 28: (1) Paragraphs 123.2(a) to (d) at present read as follows:

“(a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to paragraph 123(1)(b), section 123.1, this section, section 125.2, section 126 (except for the purposes of subsection 125(1) and sections 125.1 and 129) and subsections 127(3), (5) and (13), 127.2(1) and 127.3(1) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words “in a province” therein

exceeds

(b) in the case of a corporation that was throughout the year a Canadian-controlled private corporation, 4/5 of the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iii) in respect of the corporation for the year,

(c) in the case of a corporation that was throughout the year an investment corporation or a mutual fund corporation, the amount determined under subparagraph 131(6)(d)(i) in respect of the corporation for the year, and

(d) in any other case, nil.”

Article 28, (1). — Texte actuel des alinéas 123.2 a) à d) :

«a) de l'impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année, calculé sans tenir compte de l'alinéa 123(1)b), de l'article 123.1, du présent article, de l'article 125.2, de l'article 126 — sauf pour l'application du paragraphe 125(1) et des articles 125.1 et 129 —, des paragraphes 127(3), (5) et (13), 127.2(1) et 127.3(1), ni de la mention «dans une province» au paragraphe 124(1),

sur

b) dans le cas d'une corporation qui est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, les 4/5 du moins élevé des montants déterminés aux sous-alinéas 129(3)a)(i) à (iii) en ce qui concerne la corporation pour l'année,

c) dans le cas d'une corporation qui a été tout au long de l'année une corporation de placement ou une corporation de fonds mutuels, la somme calculée selon le sous-alinéa 131(6)d)(i) pour la corporation pour l'année,

d) dans les autres cas, zéro.»

subsection 125(1) of the said Act in respect of the corporation for the year,

(b) the amount determined under subsection 125.1(1) of the said Act in respect of the corporation for the year, and

(c) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, 4/5 of the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iii) of the said Act in respect of the corporation for the year,

that the number of days in the year that are before July 1989 is of the number of days in the year.

a) dans le cas où la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien, le montant calculé selon le paragraphe 125(1) de la même loi relativement à la corporation pour l'année;

b) le montant calculé selon le paragraphe 125.1(1) de la même loi relativement à la corporation pour l'année;

c) dans le cas où la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien, les 4/5 du moins élevé des montants calculés selon les sous-alinéas 129(3)a)(i) à (iii) de la même loi relativement à la corporation pour l'année.

29. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125.2 thereof, the following section:

29. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 125.2, de ce qui suit :

Deduction re
Part 1.3 tax

"125.3 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount equal to the lesser of

(a) the aggregate of

(i) its tax payable under Part 1.3 for the year, and

(ii) such part of its unused Part 1.3 tax credits for the 7 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year as the corporation may claim, and

(b) its Canadian surtax payable for the year.

«125.3 (1) Une corporation peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie le moins élevé des montants suivants :

a) le total :

(i) de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie 1.3,

(ii) de la partie qu'elle peut déduire de ses crédits d'impôt de la partie 1.3 inutilisés pour les sept années d'imposition qui précèdent et les trois années d'imposition qui suivent l'année;

b) sa surtaxe canadienne payable pour l'année.

Special Rules

(2) For the purposes of this section,

(a) no amount may be claimed under subsection (1) in computing a corporation's tax payable under this Part for a particular taxation year in respect of its unused Part 1.3 tax credit for another taxation year until its unused Part 1.3 tax credits for taxation years preceding the other year that may be claimed for the particular year have been claimed; and

(b) an amount in respect of a corporation's unused Part 1.3 tax credit for a taxation year may be claimed under

(2) Pour l'application du présent article :

a) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition donnée au titre de son crédit d'impôt de la partie 1.3 inutilisé pour une autre année d'imposition tant qu'elle n'a pas déduit les crédits d'impôt de la partie 1.3 inutilisés pour les années d'imposition précédant cette autre année qu'elle peut déduire pour l'année donnée;

Déduction de
l'impôt de la
partie 1.3

Règles spéciales

Clause 29: (1) New.

Article 29, (1). — Nouveau.

subsection (1) in computing its tax payable under this Part for another taxation year only to the extent that it exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount claimed in respect of that unused Part I.3 tax credit in computing its tax payable under this Part for a taxation year preceding that other year.

b) un montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition n'est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une autre année d'imposition que dans la mesure où ce montant dépasse le total des montants dont chacun représente le montant déduit au titre de ce crédit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure à cette autre année.

Acquisition of
control

(3) Where, at any time, control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of its unused Part I.3 tax credit for a taxation year ending before that time is deductible by the corporation for a taxation year ending after that time and no amount in respect of its unused Part I.3 tax credit for a taxation year ending after that time is deductible by the corporation for a taxation year ending before that time, except that

(a) where a business was carried on by the corporation in a taxation year ending before that time, its unused Part I.3 tax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of its income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as

(3) En cas d'acquisition, à un moment donné, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour une année d'imposition se terminant avant ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant après ce moment et aucun montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour une année d'imposition se terminant après ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant avant ce moment. Toutefois :

a) dans le cas où la corporation exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition se terminant avant ce moment, elle peut déduire, pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment, son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour cette année seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée et seulement à concurrence du produit obtenu en multipliant sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette

Acquisition de
contrôle

the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(a) or (d) for the particular year by the corporation in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,

is of the greater of

- (ii) the amount determined under subparagraph (i), and
- (iii) the corporation's taxable income for the particular year; and

(b) where a business was carried on by the corporation throughout a taxation year ending after that time, its unused Part I.3 tax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending before that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit in the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

- (i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of its income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(a) or (d) for the particular year by the

entreprise avant ce moment — de son revenu pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle a déduit en application de l'alinéa 111(1)a) ou d) pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

et le plus élevé des montants suivants :

- (ii) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),
- (iii) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée;

b) dans le cas où la corporation exploite une entreprise tout au long d'une année d'imposition se terminant après ce moment, elle peut déduire, pour une année d'imposition donnée se terminant avant ce moment, son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour cette année seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit au cours de l'année donnée et seulement à concurrence du produit obtenu en multipliant sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

- (i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment — de son revenu pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens sembla-

	corporation in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,	5	bles ou de la prestation de services semblables,	
	is of the greater of		(B) le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle a déduit en application de l'alinéa 111(1)a) ou d) pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,	5
	(ii) the amount determined under subparagraph (i), and		et le plus élevé des montants suivants :	
	(iii) the corporation's taxable income for the particular year.	10	(ii) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),	
			(iii) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée.	15
Definitions	(4) For the purposes of this section,		(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"Canadian surtax payable" «surtaxe canadienne payable»	"Canadian surtax payable" of a corporation for a taxation year means		«crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé» S'agissant du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition, l'excédent éventuel de l'impôt payable en vertu de la partie I.3 par la corporation pour l'année sur le montant déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.	«crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé» "unused Part I.3 tax credit"
	(a) in the case of a corporation that is throughout the year not resident in Canada, the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year, and	15		
	(b) in any other case, the prescribed proportion of the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year;	20		
"unused Part I.3 tax credit" «crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé»	"unused Part I.3 tax credit" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the corporation's tax payable under Part I.3 for the year exceeds the amount deductible under subsection (1) in computing its tax payable under this Part for the year."	30	«surtaxe canadienne payable» S'agissant de la surtaxe canadienne payable par une corporation pour une année d'imposition, l'un des montants suivants :	«surtaxe canadienne payable» "Canadian surtax payable"
			a) dans le cas d'une corporation qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, le montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la corporation pour l'année;	35
			b) dans les autres cas, la proportion, déterminée par règlement, du montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la corporation pour l'année.	40
	(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989 except that, in its application to a taxation year of a corporation commencing before July 1989, the amount determined under paragraph 125.3(3)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to be that proportion of the amount otherwise deter-	50	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, la surtaxe canadienne payable, au sens du paragraphe 125.3(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputée égale au produit	50

mined under that paragraph in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after June 1989 is of the number of days in the year.

obtenu en multipliant la surtaxe canadienne payable par ailleurs par la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1989 et le nombre total de jours de l'année.

5

30. (1) Paragraph 129(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. (1) L'alinéa 129(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year.”

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corporation pour l'année.»

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

31. (1) Paragraph 131(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. (1) L'alinéa 131(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year.”

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corporation pour l'année.»

30

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 30 27 avril 1989.

32. (1) Paragraph 132(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) L'alinéa 132(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the trust within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the trust for the year.”

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la fiducie en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la fiducie pour l'année.»

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 45 27 avril 1989.

Clause 30: (1) Paragraph 129(1)(b) at present reads as follows:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within

- (i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and
- (ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case.”

Clause 31: (1) Paragraph 131(2)(b) at present reads as follows:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within

- (i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and
- (ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case.”

Clause 32: (1) Paragraph 132(1)(b) at present reads as follows:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the trust within

- (i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and
- (ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case.”

Article 30, (1). — Texte actuel de l’alinéa 129(1)b) :

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir envoyé l’avis de cotisation par la poste, si la corporation a présenté une demande en ce sens, par écrit, dans

- (i) la période de 6 ans visée à l’alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s’applique, et
- (ii) la période de 3 ans visée à l’alinéa 152(4)c), dans tous les autres cas.»

Article 31, (1). — Texte actuel de l’alinéa 131(2)b) :

«b) doit effectuer un tel remboursement, avec toute la diligence possible, après avoir envoyé l’avis de cotisation par la poste, si la corporation a présenté une demande en ce sens par écrit dans

- (i) la période de 6 ans visée à l’alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s’applique, et
- (ii) la période de 3 ans visée à l’alinéa 152(4)c), dans tous les autres cas.»

Article 32, (1). — Texte actuel de l’alinéa 132(1)b) :

«b) doit effectuer un tel remboursement, avec toute la diligence possible, après avoir envoyé l’avis de cotisation par la poste, si la fiducie a présenté une demande en ce sens, par écrit, dans

- (i) la période de 6 ans visée à l’alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s’applique, et
- (ii) la période de 3 ans visée à l’alinéa 152(4)c), dans tous les autres cas.»

33. (1) Paragraph 133(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

34. (1) Subsection 136(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Corporation not private corporation

“136. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a cooperative corporation that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 15.1, 123.1, 125, 127, 127.1, 152 and 157 and the definition “small business corporation” in subsection 248(1) as it applies for the purposes of paragraph 39(1)(c).”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

35. (1) Subsection 137(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Credit union not private corporation

“(7) Notwithstanding any other provision of this Act, a credit union that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 123.1, 125, 127, 127.1, 152 and 157 and the definition “small business corporation” in subsection 248(1) as it applies for the purposes of paragraph 39(1)(c).”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

36. (1) Subparagraphs 146(2)(c.4)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

33. (1) L'alinéa 133(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corporation pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

34. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«136. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la corporation coopérative qui serait, en l'absence du présent article, une corporation privée est réputée ne pas en être une, sauf pour l'application des articles 15.1, 123.1, 125, 127, 127.1, 152 et 157 et sauf pour l'application à l'alinéa 39(1)c) de la définition de «corporation exploitant une petite entreprise» au paragraphe 248(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

35. (1) Le paragraphe 137(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la caisse de crédit qui serait, en l'absence du présent article, une corporation privée est réputée ne pas en être une, sauf pour l'application des articles 123.1, 125, 127, 127.1, 152 et 157 et sauf pour l'application à l'alinéa 39(1)c) de la définition de «corporation exploitant une petite entreprise» au paragraphe 248(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

36. (1) Les sous-alinéas 146(2)c.4)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Corporation réputée ne pas être une corporation privée

Caisse de crédit réputée ne pas être une corporation privée

Clause 33: (1) Paragraph 133(6)(b) at present reads as follows:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within

(i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and

(ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case.”

Clause 34: (1) This amendment would add the underlined figures.

Clause 35: (1) This amendment would add the underlined figures.

Clause 36: (1) Subparagraphs 146(2)(c.4)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) a benefit or an amount that would, but for subparagraphs (1)(b)(i) and (iii) be a benefit,

Article 33, (1). — Texte actuel de l’alinéa 133(6)b) :

«b) doit effectuer un tel remboursement, avec toute la diligence possible, après avoir envoyé par la poste l’avis de cotisation, si une demande en a été faite par écrit par la corporation, dans

(i) la période de 6 ans visée à l’alinéa 152(4)b), lorsque cet alinéa s’applique, et

(ii) la période de 3 ans visée à l’alinéa 152(4)c), dans tous les autres cas.»

Article 34, (1). — Remplacement de «si ce n’était le présent article» par «en l’absence du présent article» et adjonction d’un renvoi à l’article 152.

Article 35, (1). — Remplacement de «si ce n’était le présent article» par «en l’absence du présent article» et adjonction d’un renvoi à l’article 152.

Article 36, (1). — Texte actuel des sous-alinéas 146(2)c.4)(i) et (ii) :

«(i) d’un avantage ou un montant qui, sans les sous-alinéas (1)b)(i) et (iii), serait un avantage,

“(i) a benefit,
(i.1) an amount described in subpara-
graph (1)(b)(i) or (iii),
(ii) the payment or allocation of any
amount to the plan by the issuer,” 5

«(i) d'un avantage,
(i.1) d'une somme visée au sous-ali-
néa (1)b(i) ou (iii),
(ii) du paiement ou de l'attribution
d'un montant au régime par l'émet- 5
teur,»

(2) All that portion of subsection 146(12) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 146(12) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change in plan
after registra-
tion

“(12) Where, on any day after a retire- 10
ment savings plan has been accepted by
the Minister for registration for the pur-
poses of this Act, the plan is revised or
amended or a new plan is substituted for
it, and the plan as revised or amended or 15
the new plan, as the case may be (in this
subsection referred to as the “amended
plan”), does not comply with the require-
ments of this section for its acceptance by
the Minister for registration for the pur- 20
poses of this Act, subject to subsection
(13.1), the following rules apply:”

(3) Subsection 146(13.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

«(12) Dans le cas où, à une date posté- 10
rieure à l'acceptation par le ministre d'en-
registrer un régime d'épargne-retraite pour
l'application de la présente loi, le régime
est révisé ou modifié ou un nouveau
régime lui est substitué — l'un et l'autre 15
étant appelés «régime modifié» au présent
paragraphe — et où le régime modifié ne
répond pas aux conditions prévues au pré-
sent article pour que le ministre accepte de
l'enregistrer pour l'application de la pré- 20
sente loi, les règles suivantes s'appliquent
sous réserve du paragraphe (13.1) :»

Modification du
régime après
enregistrement

(3) Le paragraphe 146(13.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RRSP
advantages

“(13.1) Where an issuer of a registered
retirement savings plan or any person not
dealing at arm's length with the issuer has
extended an advantage to the annuitant of
the plan (or to a person not dealing at 30
arm's length with the annuitant) and that
advantage would have been prohibited if
the plan had met the requirement for
registration contained in paragraph
(2)(c.4), 35

(a) paragraphs (12)(a) and (b) do not
apply by reason only of the extension of
that advantage; and
(b) the issuer is liable to a penalty equal
to the greater of \$100 and the amount 40
or value of that advantage.”

(4) Subsections (1) and (3) are applicable with respect to advantages extended after 1988.

(5) Subsection (2) is applicable with 45
respect to revisions, amendments and substi-
tutions made after 1988.

“(13.1) Dans le cas où l'émetteur d'un 25
régime enregistré d'épargne-retraite, ou
une personne ayant un lien de dépendance
avec l'émetteur, accorde un avantage au
rentier du régime, ou à une personne ayant
un lien de dépendance avec le rentier, 30
lequel avantage serait interdit si le régime
remplissait la condition d'enregistrement
énoncée à l'alinéa (2)c.4) :

Avantages
accordés dans le
cadre d'un
REER

a) d'une part, les alinéas (12)a) et b) ne
s'appliquent pas du seul fait que cet 35
avantage est accordé;
b) d'autre part, l'émetteur est passible
d'une pénalité égale au plus élevé soit de
100 \$, soit du montant ou de la valeur
de cet avantage.» 40

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux avantages accordés après 1988.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux révi-
sions, modifications et substitutions effec-
tuées après 1988. 45

(ii) an advantage arising from the registration as a retirement savings plan of the savings portion of a life insurance policy,”

(ii) d'un avantage découlant de l'enregistrement à titre de régime d'épargne-retraite de l'élément épargne d'une police d'assurance-vie.»

(2) The relevant portion of subsection 146(12) at present reads as follows:

“(12) Where, on any day after a retirement savings plan has been accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act, the plan is revised or amended or a new plan is substituted therefor, as the case may be, (hereinafter in this subsection referred to as the “amended plan”), does not comply with the requirements of this section for its acceptance by the Minister for registration for the purposes of this Act, the following rules apply:”

(2). — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 13.1.

(3) Subsection 146(13.1) at present reads as follows:

“(13.1) Where on any day after June 30, 1982 an advantage is extended or continues to be extended as a consequence of the existence of a registered retirement savings plan and that advantage would be prohibited if the plan met the requirement for registration contained in paragraph (2)(c.4), the plan shall be deemed to become an amended plan as of that or any subsequent day that is specified by the Minister in a notice given by registered mail to the issuer and to the annuitant.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 146(13.1) :

«(13.1) Lorsque, à une date quelconque après le 30 juin 1982, un avantage est accordé ou continue d'être accordé par suite de l'existence d'un régime enregistré d'épargne-retraite et que cet avantage serait interdit si le régime remplissait l'exigence relative à l'enregistrement visée à l'alinéa (2)c.4), le régime est réputé devenir un régime modifié à compter de cette date ou de toute date subséquente que précise le Ministre dans un avis donné sous pli recommandé à l'émetteur et au rentier.»

37. (1) Subparagraph 148(9)(a)(v.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(v.1) in the case of an interest in a life annuity contract, as defined by regulation, to which subsection 12.2(1) or (3) applies for the taxation year that includes that time, the aggregate of all amounts each of which is a mortality gain, as defined by regulation and determined by the issuer of the contract in accordance with the regulations, in respect of the interest immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing before that time”

(2) Subparagraph 148(9)(a)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) in the case of an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(1) or (3) applies, the aggregate of all amounts each of which is an annuity payment paid in respect of the interest before that time and while the policyholder held the interest, and”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to policies issued or materially altered after 1989.

38. (1) Section 152 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) For the purposes of subsections (4) and (5), the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a taxation year is,

(a) where at the end of the year the taxpayer is a mutual fund trust or a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, the period that ends 4 years after the day of mailing of a notice of an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year; and

37. (1) Le sous-alinéa 148(9)a)(v.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v.1) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente viagère, au sens du règlement, auquel le paragraphe 12.2(1) ou (3) s'applique pour l'année d'imposition qui comprend cette date, du total des sommes dont chacune représente un gain de mortalité, au sens du règlement, déterminé par l'émetteur du contrat conformément au règlement, réalisé sur l'intérêt immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant au cours d'une année d'imposition commençant avant cette date»

(2) Le sous-alinéa 148(9)a)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(x) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(1) ou (3) s'applique, du total des sommes dont chacune représente un paiement de rente fait sur l'intérêt avant cette date pendant que le titulaire de la police détenait l'intérêt, et»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux polices établies ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

38. (1) L'article 152 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

«(3.1) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable pour une année d'imposition s'étend sur les périodes suivantes :

a) quatre ans suivant le jour de mise à la poste d'un avis de première cotisation en vertu de la présente partie le concernant pour l'année ou d'une notification portant qu'aucun impôt n'est payable par lui pour l'année, si, à la fin de l'année, le contribuable est une fiducie de fonds mutuels ou une corporation

Definition of
“normal
reassessment
period”

Période
normale de
nouvelle
cotisation

Clause 37: (1) Subparagraph 148(9)(a)(v.1) at present reads as follows:

“(v.1) in the case of an interest in a life annuity contract, as defined by regulation, to which subsection 12.2(1), (3) or (4) applies for the taxation year that includes that time or would apply if the contract had a third anniversary in the year, the aggregate of all amounts each of which is a mortality gain, as defined by regulation and determined by the issuer of the contract in accordance with the regulations, in respect of the interest immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing before that time”

(2) Subparagraph 148(9)(a)(x) at present reads as follows:

“(x) in the case of an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(1), (3) or (4) applies or would apply if the contract had a third anniversary in the taxation year that includes that time, the aggregate of all amounts each of which is an annuity payment paid in respect of the interest before that time and while the policyholder held the interest, and”

Clause 38: (1) New.

Article 37, (1). — Texte actuel du sous-alinéa 148(9)a)(v.1) :

«(v.1) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente viagère, tel que défini par règlement, auquel le paragraphe 12.2(1), (3) ou (4) s'applique pour l'année d'imposition qui comprend cette date ou s'appliquerait si le troisième anniversaire du contrat survenait dans l'année, du total de toutes les sommes dont chacune représente un gain de mortalité, tel que défini par règlement et déterminé par l'émetteur du contrat conformément aux règlements, relativement à l'intérêt immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant dans une année d'imposition commençant avant cette date»

(2). — Texte actuel du sous-alinéa 148(9)a)(x) :

«(x) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(1), (3) ou (4) s'applique ou s'appliquerait si le troisième anniversaire du contrat survenait pendant l'année d'imposition qui comprend cette date, du total de toutes les sommes dont chacune représente un versement de rente payé à l'égard de l'intérêt avant cette date et alors que le détenteur de la police y détenait l'intérêt, et»

Article 38, (1). — Nouveau.

(b) in any other case, the period that ends 3 years after the day of mailing of a notice of an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year.” 5

(2) Subsection 152(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

Assessment

“(4) Subject to subsection (5), the Minister may at any time assess tax for a taxation year, interest or penalties, if any, payable under this Part by a taxpayer or notify in writing any person by whom a return of income for a taxation year has been filed that no tax is payable for the year, and may 15

(a) at any time, if the taxpayer or person filing the return 20

(i) has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or willful default or has committed any fraud in filing the return or in supplying any information under this Act, or 25

(ii) has filed with the Minister a waiver in prescribed form within the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, 30

(b) before the day that is 3 years after the expiration of the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, if

(i) an assessment or reassessment of the tax of the taxpayer was required pursuant to subsection (6) or would have been required if the taxpayer had claimed an amount by filing the prescribed form referred to in that subsection on or before the day referred to therein, 40

(ii) there is reason, as a consequence of the assessment or reassessment of another taxpayer's tax pursuant to this paragraph or subsection (6), to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, 45

(iii) there is reason, as a consequence of a transaction involving the taxpayer- 50

autre qu'une corporation privée dont le contrôle est canadien;

b) trois ans suivant ce jour, dans les autres cas.»

(2) Le paragraphe 152(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

Cotisation

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, à un moment donné, fixer l'impôt pour une année d'imposition, ainsi que les intérêts ou pénalités payables en vertu de la présente partie par un contribuable, ou donner avis par écrit, à toute personne qui a produit une déclaration de revenu pour une année d'imposition, qu'aucun impôt n'est payable pour l'année, et peut, selon les circonstances, établir des nouvelles cotisations, des cotisations supplémentaires ou des cotisations d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de la présente partie : 10 15 20

a) à un moment donné, si le contribuable ou la personne produisant la déclaration :

(i) soit a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la déclaration ou en fournissant quelque renseignement sous le régime de la présente loi, 30

(ii) soit a adressé au ministre une renonciation, selon le formulaire prescrit, au cours de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année; 35

b) avant le jour qui est trois ans après la fin de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, lorsque, selon le cas :

(i) une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable a été exigée conformément au paragraphe (6), ou l'aurait été si le contribuable avait déduit un montant en produisant le formulaire prescrit visé 40 45

(2) Subsection 152(4) at present reads as follows:

“(4) The Minister may at any time assess tax, interest or penalties under this Part or notify in writing any person by whom a return of income for a taxation year has been filed that no tax is payable for the taxation year, and may

(a) at any time, if the taxpayer or person filing the return

(i) has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or willful default or has committed any fraud in filing the return or in supplying any information under this Act, or

(ii) has filed with the Minister a waiver in prescribed form within 3 years from the day of mailing of a notice of an original assessment or of a notification that no tax is payable for a taxation year,

(b) within 6 years from the day referred to in subparagraph (a)(ii), if

(i) an assessment or reassessment of the tax of the taxpayer was required pursuant to subsection (6) or would have been required if the taxpayer had claimed an amount by filing the prescribed form referred to in that subsection on or before the day referred to therein,

(ii) there is reason, as a consequence of the assessment or reassessment of another taxpayer's tax pursuant to this paragraph or subsection (6), to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year,

(iii) there is reason, as a consequence of a transaction involving the taxpayer and a non-resident person with whom he was not dealing at arm's length, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, or

(iv) there is reason, as a consequence of an additional payment or reimbursement of any income or profits tax to or by the government of a country other than Canada, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, and

(c) within 3 years after the day referred to in subparagraph (a)(ii), in any other case,

reassess or make additional assessments, or assess tax, interest or penalties under this Part, as the circumstances require, except that a reassessment, an additional assessment or assessment may be made under paragraph (b) after 3 years from the day referred to in subparagraph (a)(ii) only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to

(d) the assessment or reassessment referred to in subparagraph (b)(i) or (ii);

(e) the transaction referred to in subparagraph (b)(iii); or

(f) the additional payment or reimbursement referred to in subparagraph (b)(iv).”

(2). — Texte actuel du paragraphe 152(4) :

«(4) Le Ministre peut, à une date quelconque, fixer des impôts, intérêts ou pénalités en vertu de la présente Partie, ou donner avis par écrit, à toute personne qui a produit une déclaration de revenu pour une année d'imposition, qu'aucun impôt n'est payable pour l'année d'imposition, et peut,

a) à une date quelconque, si le contribuable ou la personne produisant la déclaration

(i) a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la déclaration ou fournissant quelque renseignement sous le régime de la présente loi, ou

(ii) a adressé au ministre une renonciation, selon le formulaire prescrit, dans un délai de 3 ans de la date de mise à la poste d'un avis de première cotisation ou d'une notification portant qu'aucun impôt n'est payable pour une année d'imposition,

b) dans un délai de 6 ans à compter du jour visé au sous-alinéa a)(ii) lorsque

(i) une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable a été exigée conformément au paragraphe (6), ou l'aurait été, en application de ce paragraphe, si ce n'avait été de la production par le contribuable de la formule prescrite visée à ce paragraphe au plus tard à la date qui y est mentionnée,

(ii) il y a lieu, à la suite de l'établissement de la cotisation ou d'une nouvelle cotisation de l'impôt d'un autre contribuable conformément au présent alinéa ou au paragraphe (6), d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente,

(iii) il y a lieu, par suite d'une opération à laquelle le contribuable et une personne non résidente avec laquelle il a un lien de dépendance sont parties, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente, ou

(iv) il y a lieu, par suite d'un paiement supplémentaire d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou par suite d'un remboursement d'un tel impôt par ce gouvernement, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente, et

c) dans un délai de 3 ans à compter du jour visé au sous-alinéa a)(ii), dans les autres cas,

établir de nouvelles cotisations, des cotisations supplémentaires ou des cotisations concernant l'impôt, des intérêts ou des pénalités en vertu de la présente partie, selon les circonstances; mais une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie en application de l'alinéa b) plus de 3 ans après la date visée au sous-alinéa a)(ii) dans la mesure seulement ou il est raisonnable de la considérer comme se rapportant à la cotisation ou nouvelle cotisation visée au sous-alinéa b)(i) ou (ii), à l'opération visée au sous-alinéa b)(iii) ou au paiement supplémentaire ou remboursement visé au sous-alinéa b)(iv), selon le cas.»

er and a non-resident person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, or

(iv) there is reason, as a consequence of an additional payment or reimbursement of any income or profits tax to or by the government of a country other than Canada, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, and

(c) within the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, in any other case,

reassess or make additional assessments, or assess tax, interest or penalties under this Part, as the circumstances require, except that a reassessment, an additional assessment or an assessment may be made under paragraph (b) after the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to

(d) the assessment or reassessment referred to in subparagraph (b)(i) or (ii),

(e) the transaction referred to in subparagraph (b)(iii), or

(f) the additional payment or reimbursement referred to in subparagraph (b)(iv)."

à ce paragraphe au plus tard le jour qui y est mentionné,

(ii) il y a lieu, par suite de l'établissement de la cotisation ou de la nouvelle cotisation de l'impôt d'un autre contribuable conformément au présent alinéa ou au paragraphe (6), d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente, (iii) il y a lieu, par suite d'une opération à laquelle le contribuable et une personne non résidente avec laquelle il a un lien de dépendance sont parties, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente,

(iv) il y a lieu, par suite d'un paiement supplémentaire ou d'un remboursement d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou par suite d'un tel paiement ou d'un tel remboursement par ce gouvernement, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente;

c) au cours de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, dans les autres cas;

toutefois, une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie en application de l'alinéa b) après la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année seulement s'il est raisonnable de la considérer comme se rapportant à la cotisation ou nouvelle cotisation visée au sous-alinéa b)(i) ou (ii), à l'opération visée au sous-alinéa b)(iii) ou au paiement supplémentaire ou remboursement visé au sous-alinéa b)(iv).»

(3) All that portion of subsection 152(5) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 152(5) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The relevant portion of subsection 152(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding subsection (4), there shall not be included in computing the income of a taxpayer, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 152(5) :

«(5) Nonobstant les dispositions du paragraphe (4), ne doit pas être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable, en vue de toute nouvelle cotisation, cotisation supplémentaire ou cotisation d'impôt, des

Limitation on
assessments

“(5) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties under this Part that is made after the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, any amount

(a) that was not included in computing the taxpayer's income for the purposes of an assessment of tax under this Part made before the end of the normal reassessment period for the taxpayer;”

(4) Subsection 152(6) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(f) a deduction under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or”

(5) Subsections (1) to (3) are applicable after April 27, 1989, other than with respect to a taxation year of a taxpayer for which a notice of an original assessment under Part I of the said Act in respect of the taxpayer for the year, or a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year, was mailed on or before April 27, 1986.

(6) Subsection (4) is applicable to taxation years ending after June 1989.

39. (1) All that portion of section 156.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“156.1 Where the aggregate of the taxes payable under this Part and Part I.1 by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the aggregate of \$1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),”

No instalment
required

«(5) N'est pas à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, en vue de l'établissement, après la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, d'une nouvelle cotisation, d'une cotisation supplémentaire ou d'une cotisation d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de la présente partie, tout montant :

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul de son revenu, en vue d'une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie, établie avant la fin de la période normale de nouvelle cotisation qui lui est applicable,»

(4) Le paragraphe 152(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«f) déduction, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent après le 27 avril 1989, sauf en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable pour laquelle un avis de première cotisation en vertu de la partie I de la même loi, le concernant pour l'année ou une notification portant qu'aucun impôt n'est payable par lui pour l'année a été posté le 27 avril 1986 ou avant.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

39. (1) Le passage de l'article 156.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«156.1 Lorsque le total des impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie I.1 par un particulier pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédente ne dépasse pas le total de 1 000 \$ et du montant éventuel calculé à l'égard du particulier pour cette

Limite de la
cotisation

Aucun acompte
provisionnel
requis

under this Part that is made after the expiration of 3 years from the day referred to in subparagraph (4)(a)(ii), any amount

(a) that was not included in his income for the purposes of an assessment of tax under this Part made before the expiration of 3 years from that day,”

intérêts ou des pénalités en vertu de la présente Partie, après l'expiration d'un délai de 3 ans à compter du jour visé au sous-alinéa (4)a)(ii), tout montant

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul de son revenu, en vue d'une cotisation établie en vertu de la présente Partie, avant l'expiration du délai de 3 ans à compter de ce jour,»

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 39: (1) The relevant portion of section 156.1 at present reads as follows:

“156.1 Where the tax payable under this Part (computed without reference to sections 127.2 and 127.3) by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the aggregate of \$1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),”

Article 39, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 156.1 :

«156.1 Lorsque l'impôt payable en vertu de la présente Partie (calculé sans tenir compte du renvoi aux articles 127.2 et 127.3) par un particulier pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédant cette année ne dépasse pas le total de 1 000 \$, et du montant, s'il en est, qui est déterminé à l'égard du particulier pour cette année-là en vertu du paragraphe 120(2),»

année en application du paragraphe 120(2),»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

40. (1) Subparagraph 157(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le sous-alinéa 157(1)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit :

“(i) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the aggregate of the amounts estimated by it to be the taxes payable under this Part and 10 Part VI.1 by it for the year,”

«(i) un montant égal à 1/12 du total des montants qu'elle estime être ses impôts payables en vertu de la pré- 10 sente partie et de la partie VI.1 pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,»

(2) Paragraph 157(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(a) the aggregate of the taxes payable 15 under this Part, Part I.3 and Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or”

«(2.1) Lorsque soit le total des impôts payables par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie, de la partie I.3 et de la partie VI.1, soit la première base des 20 acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 \$, la corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)a) pour l'année, verser au receveur 25 général, conformément à l'alinéa (1)b), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.»

Cas spéciaux

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent 30 aux années d'imposition 1990 et suivantes.

41. (1) Paragraph 160.1(1)(b) of the said 20 Act is repealed and the following substituted therefor:

41. (1) L'alinéa 160.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) the taxpayer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the excess from the day 25 it became payable to the date of payment.”

«(b) le contribuable doit payer au rece- 35 veur général des intérêts sur l'excédent, calculés au taux prescrit, pour la période allant du jour où ceux-ci sont devenus payables jusqu'à la date du paiement.»

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods that are after September 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux inté- 30 rêts à calculer pour les périodes postérieures 30 à septembre 1989.

42. (1) Paragraph 161(4.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. (1) L'alinéa 161(4.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 40: (1) Subparagraph 157(1)(a)(i) at present reads as follows:

“(i) on or before the last day of each month in the year, the aggregate of an amount equal to 1/12 of the amount estimated by it to be the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to section 123.1, paragraph 125.2(1)(a), sections 127.2 and 127.3 and an amount equal to 1/12 of the amount estimated by it to be the tax payable under Part VI.1 by it for the year.”

(2) Paragraph 157(2.1)(a) at present reads as follows:

“(a) the aggregate of the tax payable under this Part (computed without reference to sections 127.2 and 127.3) and the tax payable under Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or”

Clause 41: (1) Paragraph 160.1(1)(b) at present reads as follows:

“(b) the taxpayer shall pay interest at the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) on the excess from the day it became payable to the date of payment.”

Clause 42: (1) Paragraph 161(4.1)(a) at present reads as follows:

“(a) the aggregate of

Article 40, (1). — Texte actuel du sous-alinéa 157(1)a(i) :

«(i) le total du montant égal à 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé sans tenir compte de l'article 123.1, de l'alinéa 125.2(1)a), des articles 127.2 et 127.3, et du montant égal à 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la partie VI.1, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année.»

(2). — Texte actuel du paragraphe 157(2.1) :

«(2.1) Lorsque soit le total de l'impôt payable par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie — calculé sans tenir compte des articles 127.2 et 127.3 — et de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie VI.1, soit la première base des acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 \$, la corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)a) pour l'année, verser au receveur général, conformément à l'alinéa (1)b), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.»

Article 41, (1). — Texte actuel de l'alinéa 160.1(1)b) :

«b) le contribuable doit verser de l'intérêt, au taux prescrit pour l'application du paragraphe 161(1), sur l'excédent à compter de la date où celui-ci est devenu payable jusqu'à la date du paiement.»

Article 42, (1). — Texte actuel de l'alinéa 161(4.1)a) :

«a) le total de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie — calculé sans tenir compte de l'article 123.1, de l'alinéa

“(a) the aggregate of the taxes payable under this Part and Part VI.1 by it for the year,”

«a) le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1,»

(2) Paragraph 161(7)(a) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (v) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (vi) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (vi) thereof, the following subparagraph: 10

(2) L'alinéa 161(7)a) de la même loi est 5
modifié par adjonction de ce qui suit :

“(vii) any amount deducted under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year,” 15

«(vii) un montant déduit, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure;» 10

(3) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after June 1989.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 15 1989.

43. (1) Paragraph 164(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

43. (1) L'alinéa 164(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund referred to in subparagraph (a)(ii) after mailing the notice of 25 assessment if application therefor has been made in writing by the taxpayer within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may 30 reassess tax payable by the taxpayer for the year.”

«b) doit effectuer le remboursement visé au sous-alinéa a)(ii) avec toute la dili- 20 gence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si le contribuable en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c), au cours de laquelle le ministre peut établir 25 une nouvelle cotisation de l'impôt payable par le contribuable pour l'année.»

(2) Subsection 164(5) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (g) thereof and by adding 35 thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de 30
ce qui suit :

“(h) the deduction of an amount under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning 40 assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or”

«h) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure.» 35

(3) Subsection 164(5.1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (g) thereof and by adding 45

(3) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(i) the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to section 123.1, paragraph 125.2(1)(a) and sections 127.2 and 127.3, and

(ii) the tax payable under Part VI.1 by it for the year,”

(2) New.

125.2(1)a) et des articles 127.2 et 127.3 — et de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie VI.1.»

(2). — Nouveau.

Clause 43: (1) Paragraph 164(1)(b) at present reads as follows:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund referred to in subparagraph (a)(ii) after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the taxpayer within

(i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and

(ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case.”

(2) New.

Article 43, (1). — Texte actuel de l'alinéa 164(1)b) :

«b) doit faire le remboursement visé au sous-alinéa a)(ii) dès que possible après la mise à la poste de l'avis de cotisation si le contribuable en a fait la demande par écrit :

(i) dans le délai de six ans visé à l'alinéa 152(4)b), dans le cas où celui-ci s'applique,

(ii) dans le délai de trois ans visé à l'alinéa 152(4)c), dans les autres cas.»

(2). — Nouveau.

(3) New.

(3). — Nouveau.

thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(h) the deduction of an amount under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or”

«h) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(4) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(4) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable to taxation years ending after June 1989.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

44. (1) Subsection 165(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Le paragraphe 165(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Validity of
reassessment

“(5) A reassessment made by the Minister pursuant to subsection (3) is not invalid by reason only of not having been made within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable.”

«(5) Une nouvelle cotisation établie par le ministre en application du paragraphe (3) n'est pas invalide du seul fait qu'elle n'a pas été établie dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable.»

Validité d'une
nouvelle
cotisation

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

45. (1) Paragraph 173(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. (1) L'alinéa 173(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) the periods determined under subsection 152(4),”

«a) des périodes déterminées selon le paragraphe 152(4),»

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

46. (1) Paragraph 174(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. (1) L'alinéa 174(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) the periods determined under subsection 152(4),”

«c) des périodes déterminées selon le paragraphe 152(4),»

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

47. (1) Subsection 180.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Le paragraphe 180.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Individual
surtax

“**180.1** (1) Every individual shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the aggregate of

«**180.1** (1) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, une surtaxe égale au total des montants suivants :

Surtaxe des
particuliers

Clause 44: (1) Subsection 165(5) at present reads as follows:

“(5) A reassessment made by the Minister pursuant to subsection (3) is not invalid by reason only of not having been made within 3 years from the day of mailing of a notice of an original assessment or of a notification described in subsection 152(4).”

Clause 45: (1) Paragraph 173(2)(a) at present reads as follows:

“(a) the 3 year and 6 year periods referred to in subsection 152(4),”

Clause 46: (1) Paragraph 174(5)(c) at present reads as follows:

“(c) the 3 year and 6 year periods referred to in subsection 152(4),”

Clause 47: (1) Subsection 180.1(1) at present reads as follows:

“**180.1** (1) Every individual liable to pay tax under Part I for a taxation year shall pay tax equal to 3% of his tax payable under Part I for the year.”

Article 44, (1). — Texte actuel du paragraphe 165(5) :

«(5) Une nouvelle cotisation établie par le Ministre en application du paragraphe (3) n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été établie dans les 3 ans de la date d'expédition par la poste d'un avis de première cotisation ou d'une notification du genre de celle visée au paragraphe 152(4).»

Article 45, (1). — Texte actuel de l'alinéa 173(2)a) :

«a) des périodes de 3 et 6 ans visées au paragraphe 152(4),»

Article 46, (1). — Texte actuel de l'alinéa 174(5)c) :

«c) des périodes de 3 et 6 ans visées au paragraphe 152(4),»

Article 47, (1). — Texte actuel du paragraphe 180.1(1) :

«**180.1** (1) Tout particulier redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour une année d'imposition doit payer une surtaxe au taux de 3 % sur cet impôt.»

(a) 5% of tax payable under Part I by the individual for the year, and

(b) 3% of the amount, if any, by which the tax payable under Part I by the individual for the year exceeds \$15,000.”

a) le montant correspondant à 5 % de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année;

b) le montant correspondant à 3 % de l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année sur 15 000 \$.

(2) Subsections 180.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 180.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

Return

“(3) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which the individual is required by section 150 to file a return of income for the year under Part I, or would be so required if the individual were liable to pay tax under Part I for the year,

(a) file with the Minister, without notice or demand therefor, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information; and

(b) pay the tax under this Part for the year for which the individual is liable.

«(3) Tout particulier redevable d'une surtaxe en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit, au plus tard le jour où il est tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I, ou le jour où il serait ainsi tenu s'il était redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour l'année :

a) d'une part, présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;

b) d'autre part, payer la surtaxe en vertu de la présente partie dont il est redevable pour l'année.

Déclaration

Provisions
applicable to
Part

(4) Sections 151, 152, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

(4) Les articles 151, 152, 155, 156, 156.1 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

Dispositions
applicables

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, for the 1989 taxation year, the references to “5%” and “3%” in subsection 180.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as references to “4%” and “1 1/2%”, respectively.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1989, les pourcentages de 5 % et de 3 % au paragraphe 180.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacés respectivement par des pourcentages de 4 % et de 1 1/2 %.

48. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 180.1 thereof, the following Parts:

48. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 180.1, de ce qui suit : 40

(2) Subsections 180.1(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Every individual required by section 150 to file a return of income for a taxation year shall in the return estimate the amount of tax payable by him under this Part for the year.

(4) Sections 152, 153, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

(2). — Texte actuel des paragraphes 180.1(3) et (4) :

«(3) Tout particulier tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour une année d'imposition doit estimer, dans cette déclaration, la surtaxe qu'il doit payer en vertu de la présente partie pour l'année.

(4) Les articles 152, 153, 155, 156, 156.1 et 158 à 167, ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

Clause 48: (1) New.

Article 48, (1). — Nouveau.

"PART I.2

TAX ON FAMILY ALLOWANCES AND
OLD AGE SECURITY BENEFITS

Tax payable

180.2 (1) Every individual (other than a trust) shall pay a tax under this Part for each taxation year that is equal to the lesser of

- (a) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* or family allowance under the *Family Allowances Act* included in computing the individual's income under Part I for the year, to the extent that no deduction is allowed under paragraph 60(n) or (p) for the year or any subsequent taxation year in respect of that amount, and
- (b) 15% of the amount, if any, by which
 - (i) the amount that would, but for paragraph 60(w), be the individual's income under Part I for the year exceeds
 - (ii) \$50,000.

Return

(2) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which the individual is required by section 150 to file a return of income for the year under Part I, or would be so required if the individual were liable to pay tax under Part I for the year,

- (a) file with the Minister, without notice or demand therefor, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information; and
- (b) pay the tax under this Part for the year for which the individual is liable.

Provisions
applicable to
Part

(3) Sections 151, 152 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.

«PARTIE I.2

IMPÔT SUR LES ALLOCATIONS
FAMILIALES ET LES PRESTATIONS
DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Impôt payable

180.2 (1) Tout particulier, sauf une fiducie, doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au moins élevé des montants suivants :

- a) le total des montants dont chacun représente le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou le montant d'une allocation familiale prévue par la *Loi sur les allocations familiales*, dans la mesure où aucune déduction n'est permise pour ce montant selon l'alinéa 60(n) ou p) pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;
- b) le montant correspondant à 15 % de l'excédent éventuel, sur 50 000 \$, du montant qui, en l'absence de l'alinéa 60(w), constituerait le revenu du particulier pour l'année en vertu de la partie I.

5

(2) Tout particulier redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit, au plus tard le jour où il est tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I, ou le jour où il serait ainsi tenu s'il était redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour l'année :

Déclaration

- a) d'une part, présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;
- b) d'autre part, payer l'impôt en vertu de la présente partie dont il est redevable pour l'année.

40

(3) Les articles 151, 152 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions
applicables

PART I.3

TAX ON LARGE CORPORATIONS

Definitions

“financial institution”
«institution financière»

- 181.** (1) For the purposes of this Part,
“financial institution”, in respect of a taxation year, means a corporation that at any time in the year is
- (a) a bank or credit union, 5
 - (b) an insurance corporation that carries on business in Canada,
 - (c) authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public, 10
 - (d) authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecs on real estate, 15
 - (e) registered or licensed under the laws of a province to trade in securities, 20
 - (f) a deposit insurance corporation (within the meaning assigned by subsection 137.1(5)) or a corporation deemed by subsection 137.1(5.1) to be a deposit insurance corporation, or 25
 - (g) a prescribed corporation;
- “long-term debt” means,
- (a) in the case of a bank, its indebtedness evidenced by bank debentures within the meaning assigned by the *Bank Act*, and 30
 - (b) in the case of a corporation that is not a bank, its subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years; 35
- “reserves”, in respect of a corporation for a taxation year, means the amount at the end of the year of all of the corporation’s reserves, provisions and allowances (other than allowances in respect of depreciation or depletion) and, for greater certainty, includes any provision in respect of deferred taxes. 40

“long-term debt”
«passif à long terme»

“reserves”
«réserves»

PARTIE I.3

IMPÔT DES GRANDES CORPORATIONS

Définitions

181. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«institution financière» Corporation qui est, à un moment d’une année d’imposition, selon le cas :

«institution financière»
«financial institution”

- a) une banque ou une caisse de crédit;
- b) une corporation d’assurance qui exploite une entreprise au Canada;
- c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d’offre au public de services de fiduciaire;
- d) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d’argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles; 20
- e) une corporation agréée ou titulaire d’un permis qui est autorisée par la législation provinciale à négocier des titres; 25
- f) une corporation d’assurance-dépôts, au sens du paragraphe 137.1(5), ou une corporation réputée par le paragraphe 137.1(5.1) être une telle corporation; 30
- g) une corporation visée par règlement.

«passif à long terme» Passif constitué :

«passif à long terme»
«long-term debt”

- a) des dettes attestées par les débetures bancaires au sens de la *Loi sur les banques*, si l’émetteur est une banque;
- b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d’au moins cinq ans, si l’émetteur n’est pas une banque. 40

«réserves» Montant à la fin d’une année d’imposition constitué de l’ensemble des réserves et provisions d’une corporation, y compris les réserves pour impôts reportés. En sont exclus l’amortissement

«réserves»
“reserves”

Prescribed
expressions

(2) For the purposes of this Part, the expressions "attributed surplus", "Canadian assets", "Canadian premiums", "Canadian reserve liabilities", "permanent establishment", "total assets", "total premiums" and "total reserve liabilities" have such meanings as may be prescribed.

Determining
values and
amounts

(3) For the purposes of determining the carrying value of a corporation's assets or any other amount under this Part in respect of a corporation's capital, investment allowance, taxable capital or taxable capital employed in Canada for a taxation year or in respect of a partnership in which a corporation has an interest,

(a) the equity and consolidation methods of accounting shall not be used; and

(b) subject to paragraph (a) and except as otherwise provided in this Part, the amounts reflected in the balance sheet

(i) presented to the shareholders of the corporation (in the case of a corporation that is neither an insurance corporation to which subparagraph (ii) applies nor a bank) or the members of the partnership, as the case may be, or, where such balance sheet was not prepared in accordance with generally accepted accounting principles or no such balance sheet was prepared, the amounts that would be reflected if such a balance sheet had been prepared in accordance with generally accepted accounting principles, or

(ii) accepted by the Superintendent of Financial Institutions, in the case of a bank or an insurance corporation that is required by law to report to the Superintendent, or the Superintendent of Insurance or other similar officer or authority of the province under whose laws the corporation is incorporated, in the case of an insurance corporation that is required by law to report to that officer or authority,

cumulé et les provisions pour épuisement.

(2) Pour l'application de la présente partie, les termes «actif canadien», «actif total», «établissement stable», «passif de réserve canadienne», «passif total de réserve», «primes canadiennes», «surplus attribué» et «total des primes» s'entendent au sens du règlement.

Termes définis
par règlement

(3) Pour déterminer la valeur comptable d'un des éléments d'actif d'une corporation ou tout autre montant en vertu de la présente partie afférent au capital d'une corporation, à sa déduction pour placements, à son capital imposable et à son capital imposable utilisé au Canada pour une année d'imposition ou afférent à une société dans laquelle une corporation a une participation :

Calcul des
valeurs et
montants

a) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ne peut être utilisée;

b) sous réserve de l'alinéa a) et sauf disposition contraire dans la présente partie, les montants à utiliser sont les suivants :

(i) soit ceux qui figurent au bilan présenté aux actionnaires de la corporation — s'il s'agit d'une corporation qui n'est ni une corporation d'assurance à laquelle le sous-alinéa (ii) s'applique, ni une banque — ou aux associés de la société, ou, si un tel bilan n'est pas dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus ou si aucun bilan n'est dressé, ceux qui y figureraient si un tel bilan était dressé conformément à ces principes,

(ii) soit ceux qui figurent au bilan accepté par le surintendant des institutions financières, s'il s'agit d'une banque ou d'une corporation d'assurance tenue par la loi de faire rapport au surintendant, ou par le surintendant des assurances ou un autre agent ou autorité semblable de la province où elle est constituée, s'il s'agit d'une corporation d'assurance tenue par la

	shall be used.		loi de faire rapport à cet agent ou à cette autorité.	
Limitations respecting inclusions and deductions	(4) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Part shall be read or construed to require the inclusion or to permit the deduction, in computing the amount of a corporation's capital, investment allowance, taxable capital or taxable capital employed in Canada for a taxation year, of any amount to the extent that the amount has been included or deducted, as the case may be, in computing such amount under, in accordance with or by reason of any other provision of this Part.	5	(4) Sauf intention contraire évidente, aucune des dispositions de la présente partie ne doit s'interpréter comme exigeant l'inclusion ou permettant la déduction d'une somme dans le calcul du capital d'une corporation, de sa déduction pour placements, de son capital imposable ou de son capital imposable utilisé au Canada pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme est incluse ou déduite, selon le cas, dans le calcul de ces montants en vertu, en conformité ou en application de toute autre disposition de la présente partie.	Restriction 5 10 15
Tax payable	181.1 (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 0.175% of the amount, if any, by which (a) its taxable capital employed in Canada for the year exceeds (b) its capital deduction for the year.	15 20	181.1 (1) Toute corporation doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal à 0,175 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.	Impôt payable 20
Short taxation years	(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the tax payable under this Part for the year by the corporation shall be that proportion of its tax otherwise payable under this Part for the year that the number of days in the year is of 365.	25	(2) Dans le cas où l'année d'imposition d'une corporation compte moins de 51 semaines, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année est égal au produit obtenu en multipliant son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.	Années d'imposition de moins de 51 semaines 25 30
Where tax not payable	(3) No tax is payable under this Part for a taxation year by a corporation (a) that was a non-resident-owned investment corporation throughout the year; (b) that was a bankrupt (within the meaning assigned by subsection 128(3)) at the end of the year; (c) that was throughout the year exempt from tax under section 149 on all of its taxable income; or (d) that neither was resident in Canada nor carried on business through a permanent establishment in Canada at any time in the year.	30 35 40	(3) Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation qui, selon le cas : a) est une corporation de placement appartenant à des non-résidents tout au long de l'année; b) est un failli, au sens du paragraphe 128(3), à la fin de l'année; c) est, tout au long de l'année, exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable; d) ne réside pas au Canada et n'exploite pas d'entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada à un moment de l'année.	Aucun impôt payable 35 40 45

Taxable capital
employed in
Canada

181.2 (1) The taxable capital employed in Canada of a corporation for a taxation year (other than a financial institution or a corporation that was throughout the year not resident in Canada) is the prescribed proportion of the corporation's taxable capital for the year.

Taxable capital

(2) The taxable capital of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds its investment allowance for the year.

Capital

(3) The capital of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of

(a) the amount of its capital stock (or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses at the end of the year,

(b) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income for the year under Part I,

(c) the amount of all loans and advances to the corporation at the end of the year,

(d) the amount of all indebtedness of the corporation at the end of the year represented by bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecs or similar obligations,

(e) the amount of any dividends declared but not paid by the corporation before the end of the year,

(f) the amount of all other indebtedness (other than any indebtedness in respect of a lease) of the corporation at the end of the year that has been outstanding for more than 365 days before the end of the year, and

(g) where it was a member of a partnership at the end of the year, that proportion of the aggregate of amounts (other than amounts owing to the member or

181.2 (1) Le capital imposable utilisé au Canada, pour une année d'imposition, d'une corporation, sauf une institution financière ou une corporation qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, correspond à la proportion prescrite du capital imposable de la corporation pour l'année.

(2) Le capital imposable d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition est égal à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année.

(3) Le capital d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total :

a) du capital-actions de la corporation (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus à la fin de l'année,

b) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I,

c) des prêts et des avances qui lui ont été consentis à la fin de l'année,

d) de ses dettes à la fin de l'année sous forme d'obligations, d'effets, de *mortgages*, d'hypothèques ou de titres semblables,

e) des dividendes qu'elle a déclarés mais n'a pas versés avant la fin de l'année,

f) de toutes ses autres dettes, sauf celles afférentes à un bail, à la fin de l'année qui sont impayées depuis plus de 365 jours avant la fin de l'année,

g) dans le cas où elle est l'associé d'une société à la fin de l'année, du produit obtenu en multipliant le total des montants (sauf ceux dus à l'associé ou à d'autres corporations associées de la société) qui seraient calculés selon les alinéas b) à f) et le présent alinéa relativement à la société à la fin du dernier exercice financier de celle-ci se termi-

Capital
imposable
utilisé au
Canada

Capital
imposable

Capital

to corporations that are other members of the partnership) that would be determined under paragraphs (b) to (f) and this paragraph in respect of the partnership at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year if the references in paragraphs (b) to (f) to "corporation" were read as references to "partnership" that the member's share of the partnership's income or loss for that period is of the partnership's income or loss for that period, exceeds the aggregate of

- (h) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and
- (i) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year.

(4) The investment allowance of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the corporation that is

- (a) a share of another corporation,
- (b) a loan or advance to another corporation (other than a financial institution),
- (c) a bond, debenture, note, mortgage, hypothec or similar obligation of another corporation (other than a financial institution),
- (d) long-term debt of a financial institution, or
- (e) an interest in a partnership,

other than a share of the capital stock or indebtedness of a corporation that is exempt from tax under section 149 on all of its taxable income.

(5) For the purposes of subsection (4), the carrying value, at the end of a taxation year, of an interest of a corporation in a partnership shall be deemed to be an amount equal to that proportion of

- (a) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value of an asset

nant au plus tard à la fin de l'année s'il s'agissait, aux alinéas b) à f), d'une société plutôt que d'une corporation, par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

sur le total :

- h) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,
- i) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année.

(4) La déduction pour placements d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition correspond au total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de la corporation qui est, selon le cas :

- a) une action d'une autre corporation;
- b) un prêt ou une avance consenti à une autre corporation, sauf une institution financière;
- c) une obligation, un effet, un *mortgage*, une hypothèque ou un titre semblable d'une autre corporation, sauf une institution financière;
- d) une dette du passif à long terme d'une institution financière;
- e) une participation dans une société.

En sont exclues les actions du capital-actions et les dettes d'une corporation exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la valeur comptable à la fin d'une année d'imposition de la participation d'une corporation dans une société est réputée correspondre au produit obtenu en multipliant :

Investment allowance

Value of interest in partnership

Déduction pour placements

Valeur d'une participation dans une société

of the partnership, at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year, described in paragraphs (4)(a) to (d) (other than an asset that is a share of the capital stock or indebted-

that

(b) the corporation's share of the partnership's income or loss for that period

is of

(c) the partnership's income or loss for that period.

Taxable capital
employed in
Canada of
financial
institution

181.3 (1) The taxable capital employed in Canada of a financial institution for a taxation year is the aggregate of

(a) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that is tangible property used in Canada (and, in the case of a financial institution that is an insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by paragraph 138(12)(j)),

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a partnership in which the financial institution has an interest at the end of the year equal to that proportion of

(i) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value of an asset of the partnership, at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year, that is tangible property used in Canada

that

(ii) the financial institution's share of the partnership's income or loss for that period

is of

(iii) the partnership's income or loss for that period, and

(c) an amount that is equal to

a) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable, à la fin du dernier exercice financier de la société se terminant au plus tard à la fin de l'année, d'un élément d'actif de la société visé aux alinéas (4)a) à d), sauf s'il s'agit de l'action du capital-actions ou de la dette d'une corporation exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable,

par le rapport entre :

b) d'une part, la part de la corporation sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

c) d'autre part, le revenu ou la perte de la société pour cet exercice.

181.3 (1) Le capital imposable utilisé au Canada d'une institution financière pour une année d'imposition correspond au total des montants suivants :

Capital
imposable
utilisé au
Canada d'une
institution
financière

a) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui est un bien corporel utilisé au Canada (et, dans le cas d'une institution financière qui est une corporation d'assurance, qui est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)(j));

b) le total des montants dont chacun représente un montant, concernant une société dans laquelle l'institution financière a une participation à la fin de l'année, égal au produit obtenu en multipliant :

(i) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable d'un élément d'actif de la société, à la fin de son dernier exercice financier se terminant au plus tard à la fin de l'année, qui est un bien corporel utilisé au Canada,

par le rapport entre :

(ii) d'une part, la part de l'institution financière sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

(iii) d'autre part, le revenu ou la perte de la société pour cet exercice;

(i) in the case of a financial institution other than an insurance corporation, that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian assets at the end of the year is of its total assets at the end of the year, 5

(ii) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time during the year and carried on a life insurance business at any 10 time in the year, the aggregate of

(A) that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian reserve liabilities as at the end of the year is of its total reserve 15 liabilities as at the end of the year, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the amount of its reserves for the year (other than its reserves 20 in respect of amounts payable out of segregated funds) that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance busi- 25 nesses carried on in Canada exceeds the aggregate of

(II) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve (other than a reserve 30 described in subparagraph 138(3)(a)(i)) to the extent that it was included in the amount determined under subclause (I) and was deducted in computing 35 its income under Part I for the year,

(III) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve described in 40 subparagraph 138(3)(a)(i) to the extent that it was included in the amount determined under subclause (I) and was deductible under subparagraph 138(3)(a)(i) 45 in computing its income under Part I for the year, and

(IV) the aggregate of all amounts each of which is the amount outstanding (including 50 any interest accrued thereon) as at the end of the year in respect

c) l'un des montants suivants :

(i) dans le cas d'une institution financière autre qu'une corporation d'assurance, le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour 5 l'année par le rapport entre son actif canadien à la fin de l'année et son actif total à la fin de l'année,

(ii) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à 10 un moment de l'année et qui a exploité une entreprise d'assurance-vie à un moment de l'année, le total des montants suivants :

(A) le produit obtenu en multi- 15 pliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre son passif de réserve canadienne à la fin de l'année et son passif total de réserve à la fin de l'année, 20

(B) l'excédent éventuel :

(I) de ses réserves pour l'année, sauf les réserves pour les montants payables sur des fonds réservés, qu'il est raisonnable de 25 considérer comme établies relativement à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

sur l'ensemble :

(II) du total des montants dont 30 chacun représente une réserve, sauf une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la subdivi- 35 sion (I) et est déduite dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(III) du total des montants dont chacun représente une réserve 40 visée au sous-alinéa 138(3)a)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la subdivision (I) et est déductible en application de ce sous-ali- 45 néa dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(IV) du total des montants dont chacun représente le montant impayé (y compris les intérêts 50 courus) à la fin de l'année sur un prêt sur police, au sens de l'alinéa

	<p>of a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(k.1)) made by the corporation, to the extent that it was deducted in computing the aggregate determined under subclause (III),</p> <p>(iii) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and throughout the year did not carry on a life insurance business, that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian premiums for the year is of its total premiums for the year, and</p> <p>(iv) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada and carried on an insurance business in Canada at any time in the year, its taxable capital for the year.</p>	<p>138(12)k.1), consenti par la corporation, dans la mesure où le montant est déduit dans le calcul du total déterminé selon la subdivision (III),</p> <p>(iii) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui tout au long de l'année n'a pas exploité d'entreprise d'assurance-vie, le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre ses primes canadiennes pour l'année et son total des primes pour l'année,</p> <p>(iv) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada mais qui y a exploité une entreprise d'assurance à un moment de l'année, son capital imposable pour l'année.</p>	
Taxable capital of financial institution	<p>(2) The taxable capital of a financial institution for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds its investment allowance for the year.</p>	<p>(2) Le capital imposable d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année.</p>	Capital imposable d'une institution financière
Capital of financial institution	<p>(3) The capital of a financial institution for a taxation year is,</p> <p>(a) in the case of a financial institution other than an insurance corporation, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of</p> <p>(i) the amount of its long-term debt,</p> <p>(ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an institution incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and</p> <p>(iii) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year, exceeds the aggregate of</p> <p>(iv) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and</p> <p>(v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year;</p>	<p>(3) Le capital d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'un des montants suivants :</p> <p>a) dans le cas d'une institution financière autre qu'une corporation d'assurance, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :</p> <p>(i) des dettes de son passif à long terme,</p> <p>(ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,</p> <p>(iii) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,</p> <p>sur le total :</p> <p>(iv) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,</p> <p>(v) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;</p>	Capital d'une institution financière

(b) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and carried on a life insurance business at any time in the year, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of

- (i) the amount of its long-term debt, and
- (ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an insurance corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses

exceeds the aggregate of

- (iii) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and
- (iv) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year;

(c) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and throughout the year did not carry on a life insurance business, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of

- (i) the amount of its long-term debt,
- (ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an insurance corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and
- (iii) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,

exceeds the aggregate of

- (iv) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and
- (v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year; and

(d) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada and carried on an

b) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui a exploité une entreprise d'assurance-vie à un moment de l'année, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :

- (i) des dettes de son passif à long terme,
- (ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'appart de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,

sur le total :

- (iii) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,
- (iv) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;

c) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui tout au long de l'année n'a pas exploité d'entreprise d'assurance-vie, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :

- (i) des dettes de son passif à long terme,
- (ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,
- (iii) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

sur le total :

- (iv) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,
- (v) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;

d) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada mais qui y a exploité une entreprise d'assurance à un moment de l'année, le total des montants suivants à la fin de l'année :

- (i) le plus élevé de son fonds excédentaire résultant de l'activité, au sens de

insurance business in Canada at any time in the year, the aggregate at the end of the year of

(i) the greater of its surplus funds derived from operations (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(o)) and its attributed surplus for the year, 5

(ii) any other surpluses relating to its insurance businesses carried on in 10 Canada,

(iii) the amount of its long-term debt that may reasonably be regarded as relating to its insurance businesses carried on in Canada, and 15

(iv) the amount, if any, by which

(A) the amount of its reserves for the year (other than its reserves in respect of amounts payable out of segregated funds) that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance businesses carried on in Canada 20

exceeds the aggregate of 25

(B) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve (other than a reserve described in subparagraph 138(3)(a)(i)) to the extent that it was included in the amount determined under clause (A) and was deducted in computing its income under Part I for the year, 30

(C) the aggregate of all amounts 35 each of which is the amount of a reserve described in subparagraph 138(3)(a)(i) to the extent that it was included in the amount determined under clause (A) and was 40 deductible under subparagraph 138(3)(a)(i) in computing its income under Part I for the year, and

(D) the aggregate of all amounts 45 each of which is the amount outstanding (including any interest accrued thereon) as at the end of the year in respect of a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(k.1)) made by the corporation, to the extent that it

l'alinéa 138(12)o), ou de son surplus d'apport pour l'année,

(ii) tout autre surplus lié à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada, 5

(iii) la partie des dettes de son passif à long terme qu'il est raisonnable de considérer comme liée à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada, 10

(iv) l'excédent éventuel :

(A) de ses réserves pour l'année, sauf les réserves pour des montants payables sur des fonds réservés, qu'il est raisonnable de considérer comme établies relativement à ses 15 entreprises d'assurance exploitées au Canada,

sur l'ensemble :

(B) du total des montants dont chacun représente une réserve, sauf 20 une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la division (A) et est déduite dans le calcul de son revenu 25 pour l'année selon la partie I,

(C) du total des montants dont chacun représente une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le 30 montant déterminé selon la division (A) et est déductible en application de ce sous-alinéa dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I, 35

(D) du total des montants dont chacun représente le montant impayé (y compris les intérêts courus) à la fin de l'année sur un prêt sur police, au sens de l'alinéa 40 138(12)k.1), consenti par la corporation, dans la mesure où le montant est déduit dans le calcul du montant déterminé selon la division (C). 45

was deducted in computing the amount determined under clause (C).

Investment
allowance of
financial
institution

(4) The investment allowance of a financial institution for a taxation year is, 5

(a) in the case of a financial institution that was resident in Canada at any time in the year, the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that is a share of the capital stock or long-term debt of another financial institution that is related to the institution (and, in the case of a financial institution that is an insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by paragraph 138(12)(j)), 10

(b) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada, the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that 20

(i) is non-segregated property (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(j)), 25

(ii) is a share of the capital stock or long-term debt of another financial institution that is related to the institution, and 30

(iii) was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada, and 35

(c) in any other case, nil,
and, for the purposes of this subsection,

(d) a credit union and another credit union of which the credit union is a shareholder or member, as the case may be, shall be deemed to be related to each other, and 40

(e) a particular deposit insurance corporation (within the meaning assigned by subsection 137.1(5)), a subsidiary wholly owned corporation of the particular deposit insurance corporation that is deemed by subsection 137.1(5.1) to be a deposit insurance corporation and a corporation that in relation to the 50

(4) La déduction pour placements d'une institution financière pour une année d'imposition correspond au montant suivant :

Déduction pour
placements
d'une
institution
financière

a) dans le cas d'une institution financière qui a résidé au Canada à un moment de l'année, le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme d'une autre institution financière qui lui est liée (et, dans le cas d'une institution financière qui est une corporation d'assurance, qui est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)(j)); 5 10 15

b) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui, à la fois :

(i) est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)(j), 25

(ii) est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme d'une autre institution financière qui lui est liée,

(iii) est utilisé par l'institution financière dans l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada ou est détenu par elle dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise;

c) dans les autres cas, zéro. 35

Pour l'application du présent paragraphe :

d) une caisse de crédit et une autre caisse de crédit dont la première est actionnaire ou membre, selon le cas, sont réputées liées entre elles; 40

e) une corporation d'assurance-dépôts donnée, au sens du paragraphe 137.1(5), une corporation filiale possédée en propriété exclusive de la corporation donnée, qui est réputée par le paragraphe 137.1(5.1) être une corporation d'assurance-dépôts, et une corporation 45

Taxable capital
employed in
Canada of
non-resident

particular deposit insurance corporation is a member institution (within the meaning assigned by paragraph 137.1(5)(b)) shall be deemed to be related to each other.

5

181.4 The taxable capital employed in Canada for a taxation year of a corporation (other than a financial institution) that was throughout the year not resident in Canada is the amount, if any, by which 10

(a) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the corporation used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on 15 any business carried on by it during the year through a permanent establishment in Canada

exceeds the aggregate of

(b) the amount of the corporation's 20 indebtedness at the end of the year (other than indebtedness described in any of paragraphs 181.2(3)(c) to (f)) that may reasonably be regarded as relating to a business carried on by it 25 during the year through a permanent establishment in Canada, and

(c) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset described in subsection 181.2(4) of the corporation that was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on any business carried on by it during the year through a permanent establish- 35 ment in Canada.

Capital
deduction

181.5 (1) The capital deduction of a corporation for a taxation year is \$10,000,000 unless the corporation was related to another corporation at any time 40 in the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

Related
corporations

(2) A corporation that is related to any other corporation at any time in a taxation 45 year of the corporation ending in a calen-

qui, en ce qui concerne la corporation donnée, est une institution membre, au sens de l'alinéa 137.1(5)b), sont réputées liées entre elles.

181.4 Le capital imposable utilisé au Canada, pour une année d'imposition, d'une corporation, sauf une institution financière, qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada correspond à l'excédent éventuel :

5 Capital
imposable
utilisé au
Canada d'un
non-résident

10

a) du total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de la corporation qu'elle utilise au cours de l'année dans une entreprise qu'elle 15 exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada, ou qu'elle détient au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise, 20

sur le total :

b) des dettes de la corporation à la fin de l'année, à l'exception de celles visées à l'un des alinéas 181.2(3)c) à f) qu'il est raisonnable de considérer comme 25 liées à une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada,

c) du total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin 30 de l'année d'un élément d'actif visé au paragraphe 181.2(4) de la corporation qu'elle utilise au cours de l'année dans une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établisse- 35 ment stable au Canada, ou qu'elle détient au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise.

181.5 (1) L'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition 40 est égal à 10 000 000 \$, sauf si la corporation est liée à une autre corporation à un moment de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul. 45

Abattement de
capital

(2) La corporation donnée qui est liée à une autre corporation à un moment de son année d'imposition se terminant au cours

Corporations
liées

dar year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed \$10,000,000 is allocated 5 among all corporations that are members of the related group for each taxation year of each such corporation ending in the calendar year and at a time when it was a member of the related group. 10

Idem

(3) The Minister may request a corporation that is related to any other corporation at the end of a taxation year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation 15 does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not 20 exceeding \$10,000,000.

Idem

(4) The least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant 25 to subsection (3) is the capital deduction of that member for that taxation year.

Idem

(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in 30 the same calendar year and is related in 2 or more of those taxation years to another corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the capital deduction of the first corporation for each 35 such taxation year at the end of which it is related to the other corporation is an amount equal to its capital deduction for the first such taxation year.

Idem

(6) Two corporations that would, but 40 for this subsection, be related to each other by reason only of

(a) the control of any corporation by Her Majesty in right of Canada or a province, or 45

(b) a right referred to in paragraph 251(5)(b),

d'une année civile peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition d'un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 \$ entre les corporations membres du groupe lié pour 5 chaque année d'imposition de chacune de celles-ci se terminant au cours de l'année civile et à un moment où la corporation donnée est membre du groupe lié. 10

Idem

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est liée à une autre corporation à la fin d'une année d'imposition de lui présenter l'accord visé au paragraphe 15 (2). Si la corporation ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 \$ entre les membres du groupe 20 lié dont la corporation est membre pour l'année.

Idem

(4) Le montant le moins élevé qui est attribué pour une année d'imposition à un membre d'un groupe lié selon l'accord visé 25 au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital de ce membre pour cette année.

Idem

(5) Lorsque plus d'une année d'imposition d'une corporation donnée se termine 30 au cours de la même année civile et que la corporation est liée, au cours d'au moins deux de ces années, à une autre corporation dont une des années d'imposition se termine au cours de cette année civile, 35 l'abattement de capital de la corporation donnée pour chacune de ces années d'imposition à la fin desquelles elle est liée à l'autre corporation correspond à son abattement de capital pour la première de ces 40 années.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe 181.3(4) et du présent article, sont réputées ne pas être liées entre elles deux corporations qui, en l'absence du présent 45 paragraphe, seraient liées du seul fait, selon le cas :

a) que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contrôle une corporation; 50

shall, for the purposes of subsection 181.3(4) and this section, be deemed not to be related to each other except that, where at any time a taxpayer has a right referred to in paragraph 251(5)(b) with respect to shares and it may reasonably be considered that one of the main purposes of the acquisition of the right was to avoid any limitation on the amount of a corporation's capital deduction for a taxation year, for the purposes of determining whether a corporation is related to any other corporation, the corporations shall, for the purposes of this section, be deemed to be in the same position in relation to each other as if the taxpayer owned the shares.

Return

181.6 Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister, not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I, a return of capital for the year in prescribed form containing an estimate of the tax payable under this Part by it for the year.

Payment of tax

181.7 (1) Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year

(a) either

- (i) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year,
- (ii) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of its first instalment base for the year, or
- (iii) on or before the last day of each of the first two months in the year, 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the following months in the year, 1/10 of the amount by which its first instalment base for the year exceeds 1/6 of its second instalment base for the year; and

b) qu'il existe un droit visé à l'alinéa 251(5)b).

Toutefois, dans le cas où, à un moment donné, un contribuable a un droit visé à l'alinéa 251(5)b) relatif à des actions et qu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisition de ce droit consiste à éviter une restriction au montant de l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition, pour déterminer si une corporation est liée à une autre corporation, les corporations sont réputées, pour l'application du présent article, être dans la même position l'une par rapport à l'autre que si le contribuable était propriétaire des actions.

Déclaration

181.6 La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit présenter au ministre une déclaration de capital pour cette année, au plus tard le jour où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I. La déclaration de capital est présentée sur formulaire prescrit et contient une estimation de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie.

Paiement de l'impôt

181.7 (1) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

a) d'une part, l'un des montants suivants :

- (i) 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,
- (ii) 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,
- (iii) 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, et 1/10 de l'excédent de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année sur 1/6 de sa deuxième base des

Instalment
bases

(b) the remainder of its tax payable under this Part for the year, on or before the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(b), required to pay the remainder of its tax payable under Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable.

(2) In this section,

(a) the first instalment base of a corporation for a particular taxation year is the product obtained when the tax payable under this Part by the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that preceding year, and

(b) the second instalment base of a corporation for a particular taxation year is the amount of the first instalment base of the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year,

but where a particular taxation year of a corporation that was formed as a result of an amalgamation or merger is its first taxation year ending after the amalgamation or merger, as the case may be,

(c) its first instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is the product obtained when the tax payable under this Part by a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that year, and

(d) its second instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to the first instalment base of a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger.

acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année;

b) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le jour où elle est tenue par l'alinéa 157(1)b) de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou le jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable.

(2) Pour l'application du présent article :

a) la première base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond au produit obtenu en multipliant l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour son année d'imposition précédente par le rapport entre 365 20 et le nombre de jours de cette année précédente;

b) la deuxième base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond à 25 la première base des acomptes provisionnels de la corporation pour son année d'imposition précédente.

Dans le cas où l'année d'imposition donnée d'une corporation issue d'une fusion ou 30 unification correspond à sa première année d'imposition se terminant après la fusion ou unification :

c) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond 35 au total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, 40 pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification, par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année;

d) sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente la première base des acomptes provisionnels d'une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour 50

Bases des
acomptes
provisionnels

Interest

181.8 (1) Where, at any time after the day on or before which a corporation is required to pay the remainder of its tax payable under this Part for a taxation year,

(a) the amount of its tax payable under this Part for the year exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is the amount paid at or before 10 that time on account of its tax payable and applied as at that time by the Minister against the corporation's liability for an amount payable under this Part for the year, 15

the corporation shall pay to the Receiver General interest at a prescribed rate on the excess, computed for the period during which that excess is outstanding.

Idem

(2) Where a corporation that is required 20 by this Part to pay an instalment of tax has failed to pay all or any part thereof on or before the day on or before which the instalment was required to be paid, it shall pay to the Receiver General, in addition to 25 the interest payable under subsection (1), interest at a prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the earlier of the 30 day of payment and the beginning of the period in respect of which the corporation is required to pay interest thereon under subsection (1).

Limitation on instalments

(3) For the purposes of subsection (2), 35 where a corporation is required to pay an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in subsection 181.7(1), the corporation shall be deemed to have been liable to pay 40 an instalment computed by reference to

(a) its tax payable under this Part for the year,

(b) its first instalment base for the year, or 45

sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification.

Intérêts

181.8 (1) La corporation dont l'impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie dépasse, à un 5 moment donné après le jour où elle est tenue de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, le total des montants dont chacun représente le montant payé au plus tard à 10 ce moment au titre de son impôt payable et appliqué à ce moment par le ministre en réduction du montant dont elle redevable pour l'année en vertu de la présente partie doit payer au receveur général des intérêts, 15 calculés au taux prescrit, sur l'excédent déterminé pour la période au cours de laquelle celui-ci demeure impayé.

Idem

(2) La corporation qui est tenue par la présente partie de verser un acompte pro- 20 visionnel d'impôt mais qui n'a pas versé tout ou partie de cet acompte au plus tard le jour où celui-ci devait l'être doit payer au receveur général, outre les intérêts payables selon le paragraphe (1), des inté- 25 rêts sur le montant qu'elle n'a pas versé, calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où elle était tenue de verser le montant jusqu'au premier en date du jour du versement ou du jour qui marque 30 le début de la période pour laquelle elle est tenue de payer des intérêts sur le montant selon le paragraphe (1).

Restriction concernant les acomptes

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la corporation qui est tenue de verser 35 un acompte provisionnel d'impôt pour une année d'imposition, calculé selon une méthode visée au paragraphe 181.7(1), est réputée redevable d'un acompte calculé en fonction, selon le cas : 40

a) de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

b) de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

c) de sa deuxième base des acomptes 45 provisionnels pour l'année et de sa pre-

Provisions
applicable to
Part

(c) its second instalment base for the year and its first instalment base for the year,
whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the corporation on or before the days referred to in subparagraphs 181.7(1)(a)(i) to (iii).

181.9 Sections 152, 158 and 159, subsections 161(2.1), (2.2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(2) Part I.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1989 and subsequent taxation years, except that the reference to "the lesser of" in subsection 180.2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "1/3 of the lesser of" for the 1989 taxation year and "2/3 of the lesser of" for the 1990 taxation year.

(3) Part I.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to taxation years ending after June 1989, except that

(a) in its application to the taxation year of a corporation commencing before July 1989, there may be deducted from the tax otherwise payable under Part I.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), by the corporation for the year an amount equal to that proportion of such tax that the number of days in the year that are before July 1989 is of the number of days in the year;

(b) in its application to taxation years of a corporation ending before July 1993, subsection 181.7(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"181.7 (1) Every corporation liable to 40 pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year,

(a) in the case of a taxation year ending before 1990, the tax payable by it under 45

mière base des acomptes provisionnels pour l'année,

selon celle de ces méthodes qui aboutit au montant le moins élevé que la corporation est tenue de verser au plus tard aux jours visés aux sous-alinéas 181.7(1)a(i) à (iii).

181.9 Les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(2.1), (2.2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, 10 avec les adaptations nécessaires."

(2) La partie I.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, la mention «au moins élevé» au paragraphe 180.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «au tiers du moins élevé» pour l'année d'imposition 1989 et par la mention «aux deux tiers du moins élevé» pour l'année d'imposition 1990.

(3) La partie I.3 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

Toutefois :

a) pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, est déductible de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année en vertu de la partie I.3 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), le produit obtenu en multipliant cet impôt par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1989 et le nombre total de jours de l'année;

b) pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition d'une corporation se terminant avant juillet 1993, le paragraphe 181.7(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«181.7 (1) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année les montants suivants :

Dispositions
applicables

this Part for the year on or before the later of January 15, 1990 and the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(b), required to pay the remainder of its tax payable under Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable, and

(b) in the case of a taxation year ending after 1989,

(i) either

(A) on or before the last day of each month ending in the year and after 1989, an amount equal to the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989,

(B) on or before the last day of each month ending in the year and after 1989, an amount equal to its first instalment base for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989, or

(C) on or before the last day of the first two months ending in the year and after 1989, an amount equal to its second instalment base for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989, and on or before the last day of each of the following months in the year, an amount equal to the amount by which

(I) its first instalment base for the year exceeds

(II) that proportion of its second instalment base for the year that 2 is of the number of months ending in the year and after 1989,

divided by the number of such following months, and

(ii) the remainder of its tax payable under this Part for the year, on the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(b), required to pay the remainder of its tax payable under

a) si l'année d'imposition se termine avant 1990, l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année au plus tard au dernier en date du 15 janvier 1990 ou du jour où la corporation est tenue par l'alinéa 157(1)b) de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou du jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable;

b) si l'année d'imposition se termine après 1989 :

(i) d'une part, l'un des montants suivants :

(A) le quotient obtenu en divisant le montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chaque mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(B) le quotient obtenu en divisant sa première base des acomptes provisionnels pour l'année par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chaque mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(C) le quotient obtenu en divisant sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois se terminant au cours de l'année et après 1989, et le quotient obtenu en divisant l'excédent du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) par le nombre de mois suivants de l'année, au plus tard le dernier jour de chacun de ces mois :

(I) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

(II) le produit obtenu en multipliant sa deuxième base des

Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable,

and for the purposes of subsection (2), the tax payable under this Part by a corporation

(c) for a taxation year ending before July 1989 shall be deemed to be the amount that would be its tax payable under this Part for the year if this Part applied in respect of that year and its capital deduction for that year were its capital deduction for its first taxation year ending after June 1989, and

(d) for its first taxation year ending after June 1989, shall be deemed to be the product obtained when its tax payable under this Part for the year is multiplied by the ratio that the number of days in the year is of the number of days in the year ending after June 1989.”; and

(c) in its application to taxation years of a corporation ending before July 1993, the reference in subsection 181.8(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), to “subparagraphs 181.7(1)(a)(i) to (iii)” shall be read as a reference to “clauses 181.7(1)(b)(i)(A) to (C)”.

acomptes provisionnels pour l'année par le rapport entre deux et le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(ii) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le jour où elle est tenue par l'alinéa 157(1)b) de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou le jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable.

Pour l'application du paragraphe (2), l'impôt payable par une corporation en vertu de la présente partie est réputé égal au montant suivant :

c) pour une année d'imposition se terminant avant juillet 1989, le montant qui correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie si celle-ci s'appliquait à cette année et si l'abattement de capital de la corporation pour cette année correspondait à son abattement de capital pour sa première année d'imposition se terminant après juin 1989;

d) pour la première année d'imposition de la corporation se terminant après juin 1989, le produit obtenu en multipliant son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie par le rapport entre le nombre total de jours de l'année et le nombre de jours de l'année se terminant après juin 1989.;

c) pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition d'une corporation se terminant avant juillet 1993, la mention «sous-alinéas 181.7(1)a)(i) à (iii)» au paragraphe 181.8(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «divisions 181.7(1)b)(i)(A) à (C)».

49. (1) Subsection 190(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“190. (1) For the purposes of this Part, “financial institution” means a corporation that

49. (1) Le paragraphe 190(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«190. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Definitions

“financial institution”
«institution financière»

Définitions

35

45

Clause 49: (1) Subsection 190(1) at present reads as follows:

“190. (1) In this Part,

“bank” means a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

“financial institution” means a corporation that

(a) is a bank,

Article 49, (1). — Texte actuel du paragraphe 190(1) :

«190. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«banque» Banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique.

«institution financière» L'une des corporations suivantes :

a) une banque;

	<p>(a) is a bank,</p> <p>(b) is authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public, or</p> <p>(c) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecs on real estate;</p>	<p>«institution financière» L'une des corporations suivantes :</p> <p>a) une banque;</p> <p>b) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;</p> <p>c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements par <i>mortgages</i> ou hypothèques sur des biens immeubles.</p>	<p>«institution financière» "financial institution"</p>
«long-term debt» «passif à long terme»	<p>“long-term debt” means,</p> <p>(a) in the case of a bank, its indebtedness evidenced by bank debentures, within the meaning assigned by the <i>Bank Act</i>, and</p> <p>(b) in the case of a corporation that is not a bank, its subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years.</p>	<p>«passif à long terme» Passif constitué :</p> <p>a) des dettes attestées par les débetures bancaires au sens de la <i>Loi sur les banques</i>, si la corporation émettrice est une banque;</p> <p>b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans, si la corporation émettrice n'est pas une banque.</p>	<p>«passif à long terme» "long-term debt"</p>
Prescribed expressions	<p>(1.1) For the purposes of this Part, the expressions “Canadian assets” and “total assets” have such meanings as may be prescribed.”</p> <p>(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.</p> <p>50. (1) Sections 190.1 to 190.18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(1.1) Pour l'application de la présente partie, les termes «actif canadien» et «actif total» s'entendent au sens du règlement.»</p> <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.</p> <p>50. (1) Les articles 190.1 à 190.18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	<p>Termes définis par règlement</p>
Tax payable	<p>“190.1 (1) Every corporation that is a financial institution at any time during a taxation year shall pay a tax under this Part for the year equal to 1.25% of the amount, if any, by which its taxable capital employed in Canada for the year exceeds its capital deduction for the year.</p>	<p>«190.1 (1) Toute corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition doit payer pour cette année en vertu de la présente partie un impôt égal à 1,25 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.</p>	<p>Impôt payable</p>
Short taxation years	<p>(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the tax payable for the year by the corporation under this Part shall be that proportion of its tax otherwise payable under this Part for the year that the number of days in the year is of 365.</p>	<p>(2) Dans le cas où l'année d'imposition d'une corporation compte moins de 51 semaines, son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie correspond au produit obtenu en multipliant son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.</p>	<p>Année d'imposition de moins de 51 semaines</p>

(b) is authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public, or
 (c) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing money in mortgages or hypothecs on real estate;

“long-term debt” means

(a) in the case of a corporation that is a bank, indebtedness evidenced by bank debentures, within the meaning assigned by the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, and

(b) in the case of a corporation that is not a bank, subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than five years.”

b) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements d'argent par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles;

«passif à long terme» Passif constitué :

a) des dettes attestées par les débentures bancaires au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, si la corporation émettrice est une banque;

b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans, si la corporation émettrice n'est pas une banque.»

Clause 50: (1) Sections 190.1 to 190.18 at present read as follows:

“**190.1** (1) Every corporation that is a financial institution at any time during a taxation year shall pay a tax under this Part for that year.

(2) The tax payable under this Part by a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$.0125 \times A \times \frac{B}{365}$$

where

A is its taxable capital for the year determined under section 190.11; and

B is the number of days in the year on which it is a financial institution.

190.11 The taxable capital of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$(C - D) \times \frac{E}{F} - (G + H)$$

where

C is its capital for the immediately preceding taxation year determined under section 190.12;

Article 50, (1). — Texte actuel des articles 190.1 à 190.18 :

«**190.1** (1) Toute corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition doit payer pour cette année l'impôt prévu par la présente partie.

(2) L'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$0.0125 \times A \times \frac{B}{365}$$

où

A représente le capital imposable de la corporation pour cette année, calculé selon l'article 190.11;

B le nombre de jours de l'année où la corporation est une institution financière.

190.11 Le capital imposable d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$(C - D) \times \frac{E}{F} - (G + H)$$

où

Taxable capital
employed in
Canada

190.11 For the purposes of this Part, the taxable capital employed in Canada of a corporation for a taxation year is that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian assets for the year are of its total assets for the year. 5

190.11 Pour l'application de la présente partie, le capital imposable utilisé au Canada d'une corporation pour une année d'imposition correspond au produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre son actif canadien pour l'année et son actif total pour l'année. 5

Capital
imposable
utilisé au
Canada

Taxable capital

190.12 For the purposes of this Part, the taxable capital of a corporation for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds the aggregate determined under section 190.14 in respect of its investments for the year in financial institutions related to it. 10

190.12 Pour l'application de la présente partie, le capital imposable d'une corporation pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur le total calculé à l'article 190.14 relativement à ses placements pour l'année dans des institutions financières qui lui sont liées. 15

Capital
imposable

Capital

190.13 For the purposes of this Part, the capital of a corporation for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

190.13 Pour l'application de la présente partie, le capital d'une corporation pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants, calculés à la fin de l'année sur une base non consolidée : 20

Capital

- (a) the amount of its long-term debt,
- (b) the amount of its capital stock (or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and 25

- a) les dettes de son passif à long terme,
- b) son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, l'apport de ses membres), ses bénéfices non répartis, son surplus d'apport et tout autre surplus, 25

(c) the amount of its provisions or reserves (including, for greater certainty, any reserve or provision in respect of deferred taxes), except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year, exceeds the aggregate of

- c) ses provisions ou réserves, y compris toute provision ou réserve pour impôts reportés, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I, sur le total des montants suivants :

- (d) the amount of its deferred tax debit balance, and
- (e) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year. 35

- d) le solde de son report débiteur d'impôt, 35
- e) tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année. 35

Investment in
related
institutions

190.14 A corporation's investments for a taxation year in a financial institution related to it is the aggregate of 40

190.14 Les placements d'une corporation pour une année d'imposition dans une institution financière qui lui est liée correspondent au total des montants suivants : 40

Placements
dans des
institutions liées

- (a) the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of the year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of
 - (i) any share of the capital stock of the financial institution, and 45

- a) le coût, pour la corporation, des titres suivants dont celle-ci est propriétaire à la fin de l'année, coût qui figure- rait au bilan de la corporation à la fin de 45

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13;

E is its Canadian assets for the year determined under section 190.14;

F is its total assets for the year determined under section 190.15;

G is its investment allowance for the year determined under section 190.16; and

H is its capital deduction for the year determined under section 190.17.

190.12 The capital of a corporation for a taxation year is,

(a) in the case of a corporation that is a bank, the amount, if any, by which the total, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

- (i) the outstanding long-term debt issued by the bank,
- (ii) its tax-paid appropriations for contingencies, and
- (iii) its capital stock, contributed surplus, general reserve and retained earnings balances that would be shown in its statement of changes in shareholders' equity for the year under paragraph 215(3)(d), and Schedule N to the *Bank Act* or paragraph 53(2)(d) and Schedule D to the *Quebec Savings Banks Act* if that statement were required to be prepared on a non-consolidated basis,

exceeds any debit balance of its tax allowable appropriations for contingencies; and

(b) in the case of a corporation that is not a bank, the total, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

- (i) the outstanding long-term debt issued by the corporation,
- (ii) its paid-up capital,
- (iii) its retained earnings, contributed surplus and any other surplus, and
- (iv) its reserves, other than any reserve of a reasonable amount for deferred income tax or that is permitted to be deducted in computing the income of the corporation.

190.13 A corporation's investment for a taxation year in a financial institution related to it is the total of

(a) the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of the immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of

- (i) any share of the capital stock of the institution, and
- (ii) any long-term debt of the institution

owned by the corporation at the end of that preceding taxation year; and

(b) the amount of any surplus of the institution at the end of the immediately preceding taxation year contributed by the corporation, other than any amount included under paragraph (a).

190.14 The Canadian assets of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$I - (D + P)$$

where

I is the total of the amounts at which the assets of the corporation (which are required or, if the corporation were a bank to which the *Bank Act* applied, would be required to be reported under subsection 223(1) and Schedule Q of the *Bank Act* if Schedule Q thereof were prepared on a non-consolidated basis) would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis;

D is the total of the corporation's investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13; and

P is the total of amounts outstanding at the end of the immediately preceding taxation year on account of deposits made by the corpora-

C représente le capital de la corporation pour l'année d'imposition précédente, calculé selon l'article 190.12;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières, liées, calculés selon l'article 190.13;

E représente l'actif canadien de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.14;

F représente l'actif total de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.15;

G représente la déduction pour placements permise à la corporation pour l'année d'imposition, calculée selon l'article 190.16;

H représente l'abattement de capital de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.17.

190.12 Le capital d'une corporation pour une année d'imposition équivaut :

a) si la corporation est une banque, à l'excédent éventuel du total des montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii), calculé à la fin de cette année sur une base non consolidée, sur le solde débiteur des provisions pour éventualités déductibles de l'impôt :

- (i) la partie non remboursée des dettes du passif à long terme de la banque,
- (ii) ses provisions pour éventualités libérées d'impôt,
- (iii) son capital-actions, son surplus d'apport, sa réserve générale et ses bénéfices non répartis, qui figuraient à l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour cette année, conformément soit à l'alinéa 215(3)d) et à l'annexe N de la *Loi sur les banques*, soit à l'alinéa 53(2)d) et à l'annexe D de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, si cet état devrait être dressé sur une base non consolidée;

b) si la corporation n'est pas une banque, au total des montants suivants calculé à la fin de cette année sur une base non consolidée :

- (i) la partie non remboursée des dettes du passif à long terme de la corporation,
- (ii) son capital versé,
- (iii) ses bénéfices non répartis, son surplus d'apport et tout autre surplus,
- (iv) ses réserves, à l'exception des réserves raisonnables pour impôts sur le revenu reportés et des réserves admises en déduction dans le calcul du revenu de la corporation.

190.13 Le placement d'une corporation, pour une année d'imposition, dans une institution financière liée à cette corporation est calculée par addition :

a) du coût, pour la corporation, des titres suivants qui appartiennent à celle-ci à la fin de l'année d'imposition précédente, coût qui figurerait au bilan de la corporation à la fin de cette année précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée :

- (i) les actions du capital-actions de cette institution financière,
- (ii) les titres attestant les dettes du passif à long terme de cette institution financière;

b) du montant correspondant aux surplus de cette institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente apportés par la corporation, à l'exclusion des montants visés à l'alinéa a).

190.14 L'actif canadien d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$I - (D + P)$$

où

I représente le total des montants correspondant aux éléments de l'actif de la corporation — que celle-ci est tenue de déclarer conformément au paragraphe 223(1) et à l'annexe Q de la *Loi sur les banques* ou en

(ii) any long-term debt of the financial institution

owned by the corporation at the end of the year, and

(b) the amount of any surplus of the institution at the end of the year contributed by the corporation, other than an amount included under paragraph (a).

l'année si celui-ci était dressé sur une base non consolidée :

(i) les actions du capital-actions de l'institution financière,

(ii) les titres attestant les dettes du passif à long terme de l'institution financière;

b) le surplus de l'institution à la fin de l'année apporté par la corporation, à l'exception d'un montant visé à l'alinéa 10 a).

Capital deduction

190.15 (1) For the purposes of this Part, the capital deduction of a corporation for a taxation year during which it was at any time a financial institution is the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the amount that would be the corporation's taxable capital for the year if its capital deduction for the year were nil exceeds \$200,000,000,

unless the corporation was related to another financial institution at the end of the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

190.15 (1) Pour l'application de la présente partie, l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition au cours de laquelle elle est, à un moment donné, une institution financière correspond au total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants, sauf si la corporation est liée à une autre institution financière à la fin de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du montant qui représenterait le capital imposable de la corporation pour l'année si son abattement de capital pour l'année était nul.

Abattement de capital

Related financial institution

(2) A corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to another financial institution at the end of the year may file with the Minister an agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000

is allocated among the members of the related group for the taxation year.

(2) La corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe lié d'un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représenterait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

Institution financière liée

tion that are described in paragraph (c) of the definition “eligible loan” in subsection 33.1(1).

190.15 The total assets of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$J - D$

where

J is the total of the amounts at which the assets of the corporation would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis; and

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13.

190.16 The investment allowance of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$(C - D) \times \frac{K}{F}$$

where

C is its capital for the immediately preceding taxation year determined under section 190.12;

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13;

K is the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of shares of the capital stock of other corporations resident in Canada (other than financial institutions related to it at the end of that preceding taxation year) not less than 20% of the issued share capital (having full voting rights under all circumstances) of which is owned by it at the end of that preceding taxation year; and

F is its total assets for the year determined under section 190.15.

190.17 (1) Subject to subsection (4), the capital deduction of a corporation for a taxation year during which it was at any time a financial institution is the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the amount that would be the corporation's taxable capital for the year if its capital deduction for the year were nil exceeds \$200,000,000,

unless the corporation was related to another financial institution at the end of the immediately preceding taxation year.

(2) A corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to another financial institution at the end of the immediately preceding taxation year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000

is allocated among the members of the related group for the taxation year.

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to any other financial institution at the end of the immediately preceding taxation year to file with him an agreement referred to in subsection (2) and if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister shall allocate an amount

serait tenue si elle était une banque à laquelle cette loi s'appliquait, selon l'hypothèse que l'annexe soit sur une base non consolidée — qui figureraient à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée;

D le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculés selon l'article 190.13;

P le total des montants impayés à la fin de l'année d'imposition précédente sur les dépôts faits par la corporation qui sont visés à l'alinéa c) de la définition de «prêt admissible» au paragraphe 33.1(1).

190.15 L'actif total d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$J - D$$

où

J représente le total des montants correspondant aux éléments de l'actif de la corporation et qui figureraient à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculées selon l'article 190.13.

190.16 La déduction pour placements permise à une corporation pour une année d'impositions est calculée selon la formule suivante :

$$(C - D) \times \frac{K}{F}$$

où

C représente le capital de la corporation pour l'année d'imposition précédente, calculé selon l'article 190.12;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculés selon l'article 190.13;

K représente le coût, pour la corporation, qui figurerait à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée, des actions du capital-actions d'autres corporations résidant au Canada — à l'exclusion des institutions financières liées à la corporation à la fin de cette année précédente — dont au moins 20% des actions émises — avec plein droit de vote en toutes circonstances — appartiennent à la corporation à la fin de cette année précédente;

F représente l'actif total de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.15;

190.17 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'abattement de capital d'une corporation pour toute année d'imposition au cours de laquelle la corporation est, à une date quelconque, une institution financière est, sauf si la corporation était liée à une autre institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente, le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, de ce que serait le capital imposable de la corporation pour l'année si son abattement de capital pour l'année était nul.

(2) La corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition et qui, à la fin de l'année d'imposition précédente, était liée à une autre institution financière peut produire au ministre, sur le formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont la corporation est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe lié d'un montant qui ne

Idem

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to any other financial institution at the end of the year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

- (a) \$20,000,000, and
- (b) 1/5 of the amount if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000.

Idem

(4) For the purposes of this Part, the least amount allocated for a taxation year to each member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction for the taxation year of that member, but, if no such allocation is made, the capital deduction of each member of the related group for that year is nil.

Idem

(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in the same calendar year and is related in 2 or more of those taxation years to another corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the capital deduction of the first corporation for each such taxation year at the end of which it is related to the other corporation is, for the purposes of this Part, an amount equal to its capital deduction for the first such taxation year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

Idem

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la corporation ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre, un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

- a) 20 000 000 \$;
- b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représente le montant qui correspondrait au capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

Idem

(4) Pour l'application de la présente partie, le montant le moins élevé qui est attribué, pour une année d'imposition, à chaque membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital du membre pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital de chaque membre du groupe lié est nul pour cette année.

Idem

(5) Lorsque plus d'une année d'imposition d'une corporation donnée se termine au cours de la même année civile et que la corporation est liée, au cours d'au moins deux de ces années, à une autre corporation dont une des années d'imposition se termine au cours de cette année civile, l'abattement de capital de la corporation donnée pour chacune de ces années d'imposition à la fin desquelles elle est liée à l'autre corporation correspond, pour l'application de la présente partie, à son abattement de capital pour la première de ces années.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000.

(4) The amount allocated for a taxation year to each member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction for the taxation year of that member but, if no such allocation is made, the capital deduction of each member of the related group for that year is nil.

190.18 (1) For the purposes of calculating the tax payable under this Part by a corporation (other than a corporation formed as a result of an amalgamation within the meaning assigned by section 87) for its first taxation year, any determination or calculation required to be made under this Part by reference to the corporation's immediately preceding taxation year shall be made by reference to the first taxation year of that corporation.

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of calculating the tax payable under this Part by a new corporation formed as a result of an amalgamation within the meaning assigned by section 87, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of each predecessor corporation.

(3) Subsection (2) does not affect the determination of the fiscal period of the new corporation or its predecessor corporations for the purposes of determining the taxation year of the corporation under subsection 249(1)."

dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représente le montant qui serait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente de lui produire l'accord visé au paragraphe (2); si la corporation n'en produit pas une dans les 30 jours suivant la réception de cette demande, le ministre doit répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre, un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représente le montant qui serait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

(4) Le montant attribué, pour une année d'imposition, à chaque membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital du membre concerné pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital de chaque membre du groupe lié est nul pour cette année.

190.18 (1) Aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation — à l'exception d'une corporation issue d'une fusion au sens de l'article 87 — pour sa première année d'imposition, tout calcul, à effectuer selon la présente partie en fonction de l'année d'imposition précédente de la corporation, doit être effectué pour la première année d'imposition de cette corporation.»

51. (1) Sections 190.21 to 190.24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. (1) Les articles 190.21 à 190.24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Payment of tax

“190.21 Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year

(a) either

(i) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year,

(ii) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of its first instalment base for the year, or

(iii) on or before the last day of each of the first two months in the year, 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the following months in the year, 1/10 of the amount by which its first instalment base for the year exceeds 1/6 of its second instalment base for the year; and

(b) on or before the end of the second month following the end of the year, the remainder of its tax payable under this Part for the year.

Instalment bases

190.22 For the purposes of section 190.21,

(a) the first instalment base of a corporation for a particular taxation year is the product obtained when the tax payable under this Part by the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that preceding year, and

(b) the second instalment base of a corporation for a particular taxation year is the amount of the first instalment base of the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year,

Paiement de l'impôt

«190.21 La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

a) d'une part, l'un des montants suivants :

(i) 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(ii) 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(iii) 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, et 1/10 de l'excédent de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année sur 1/6 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année;

b) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard à la fin du deuxième mois suivant la fin de l'année.

Bases des acomptes provisionnels

190.22 Pour l'application de l'article 190.21 :

a) la première base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond au produit obtenu en multipliant l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour son année d'imposition précédente par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année précédente;

b) la deuxième base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond à la première base des acomptes provisionnels de la corporation pour son année d'imposition précédente.

Clause 51: (1) Sections 190.21 to 190.24 at present read as follows:

“**190.21** A corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General on or before the last day of each three month period, if any, in the year an instalment determined by the formula

$$\left(\frac{3}{L} \times M\right) - N$$

where

L is the number of months in the taxation year;

M is the tax payable under this Part by the corporation for the year; and

N is the aggregate of all amounts each of which is the amount that would by reason of subsection 157(1) be required to be paid by the corporation as an instalment of tax payable under Part I for the year on or before the last day of a month in the three month period, if such instalment were computed by reference to the method described in subsection 161(4.1) that is applicable in respect of the corporation for the year.

190.22 A corporation shall pay on or before the last day of the second month ending after the end of a taxation year, the remainder, if any, of the tax payable under this Part by the corporation for the year.

190.23 Where a corporation is liable to pay tax under this Part and has failed to pay all or any part or instalment thereof on or before the day on or before which the tax or instalment, as the case may be, was required to be paid, it shall pay to the Receiver General interest at the rate prescribed for the purposes of section 161 on the amount that it failed to pay computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the day of payment.

190.24 Sections 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

Article 51, (1). — Texte actuel des articles 190.21 à 190.24 :

«**190.21** La corporation qui est redevable de l'impôt prévu à la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général, au plus tard le dernier jour de chaque période de trois mois, le cas échéant, de l'année, un acompte provisionnel calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{3}{L} \times M\right) - N$$

où

L représente le nombre de mois de l'année;

M l'impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année;

N le total des montants dont chacun représenterait un acompte provisionnel à payer, en application du paragraphe 157(1), par la corporation en vertu de la partie I pour l'année, au plus tard le dernier jour d'un mois de la période de trois mois si cet acompte était calculé en se fondant sur la méthode visée au paragraphe 161(4.1) applicable à la corporation pour l'année.

190.22 Chaque corporation doit payer, au plus tard le dernier jour du deuxième mois se terminant après la fin d'une année d'imposition, le solde éventuel de l'impôt payable par elle en vertu de la présente partie pour cette année.

190.23 La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie et qui ne le paie pas ou n'en paye pas une partie ou un acompte au plus tard le jour où elle est tenue de payer cet impôt, cette partie ou cet acompte doit payer au receveur général, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux prescrit, en application de l'article 161, pour la période allant de la date où elle était, au plus tard, tenue de payer ce montant jusqu'à la date du paiement.

190.24 Les articles 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11) et les articles 162 à 167, ainsi que la section J de la partie I, s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

but where a particular taxation year of a corporation that was formed as a result of an amalgamation or merger is its first taxation year ending after the amalgamation or merger, as the case may be,

(c) its first instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is the product obtained when the tax payable under this Part by a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that year, and

(d) its second instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to the first instalment base of a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger.

Interest

190.23 (1) Where at any time after the day on or before which a corporation is required to pay the remainder of its tax payable under this Part for a taxation year,

(a) the amount of its tax payable under this Part for the year exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid at or before that time on account of its tax payable and applied as at that time by the Minister against the corporation's liability for an amount payable under this Part for the year,

the corporation shall pay to the Receiver General interest at a prescribed rate on the excess, computed for the period during which that excess is outstanding.

Idem

(2) Where a corporation that is required by this Part to pay an instalment of tax has failed to pay all or any part thereof on or before the day on or before which the instalment was required to be paid, it shall pay to the Receiver General, in addition to

Dans le cas où l'année d'imposition donnée d'une corporation issue d'une fusion ou unification correspond à sa première année d'imposition se terminant après la fusion ou unification :

c) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification, par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année;

d) sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente la première base des acomptes provisionnels d'une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification.

190.23 (1) La corporation dont l'impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie dépasse, à un moment donné après le jour où elle est tenue de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, le total des montants dont chacun représente le montant payé au plus tard à ce moment au titre de son impôt payable et appliqué à ce moment par le ministre en réduction du montant dont elle redevable pour l'année en vertu de la présente partie doit payer au receveur général des intérêts, calculés au taux prescrit, sur l'excédent déterminé pour la période au cours de laquelle celui-ci demeure impayé.

(2) La corporation qui est tenue par la présente partie de verser un acompte provisionnel d'impôt mais qui n'a pas versé tout ou partie de cet acompte au plus tard le jour où celui-ci devait l'être doit payer au receveur général, outre les intérêts

Idem

the interest payable under subsection (1), interest at a prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the earlier of the day of payment and the beginning of the period in respect of which the corporation is required to pay interest thereon under subsection (1).

Limitation on instalments

(3) For the purposes of subsection (2), where a corporation is required to pay an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in section 190.21, the corporation shall be deemed to have been liable to pay an instalment computed by reference to

- (a) its tax payable under this Part for the year,
- (b) its first instalment base for the year, or
- (c) its second instalment base for the year and its first instalment base for the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the corporation on or before the days referred to in subparagraphs 190.21(a)(i) to (iii).

Provisions applicable to Part

190.24 Section 152, subsection 157(2.1), sections 158 and 159, subsections 161(2.1), (2.2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

52. (1) Section 211.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

"**211.5** Where a life insurer has failed to pay all or any instalment of tax under this Part on or before the day on or before which it was required to be paid, the insurer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was

payables selon le paragraphe (1), des intérêts sur le montant qu'elle n'a pas versé, calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où elle était tenue de verser le montant jusqu'au premier en date du jour du versement ou du jour qui marque le début de la période pour laquelle elle est tenue de payer des intérêts sur le montant selon le paragraphe (1).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la corporation qui est tenue de verser un acompte provisionnel d'impôt pour une année d'imposition, calculé selon une méthode visée à l'article 190.21, est réputée redevable d'un acompte calculé en fonction, selon le cas :

- a) de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,
- b) de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,
- c) de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année et de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

selon celle de ces méthodes qui aboutit au montant le moins élevé que la corporation est tenue de verser au plus tard aux jours visés aux sous-alinéas 190.21a)(i) à (iii).

Restriction concernant les acomptes

190.24 L'article 152, le paragraphe 157(2.1), les articles 158 et 159, les paragraphes 161(2.1), (2.2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires."

Dispositions applicables

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 35 années d'imposition 1990 et suivantes.

52. (1) L'article 211.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**211.5** L'assureur sur la vie qui ne paie pas tout ou partie d'un acompte provisionnel d'impôt en vertu de la présente partie au plus tard le jour où il y est tenu doit payer au receveur général, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant de la date où il était, au plus tard, tenu de payer ce montant jusqu'à la date du paiement."

Intérêts

Clause 52: (1) Section 211.5 at present reads as follows:

“**211.5** Where a life insurer has failed to pay all or any instalment of tax under this Part on or before the day on or before which the tax or instalment, as the case may be, was required to be paid, it shall pay to the Receiver General interest at the rate prescribed for the purposes of section 161 on the amount that it failed to pay computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the day of payment.”

Article 52, (1). — Texte actuel de l'article 211.5 :

«**211.5** L'assureur sur la vie qui ne paie pas tout ou partie d'un acompte provisionnel ou d'un autre montant d'impôt en vertu de la présente partie au plus tard le jour où il en est tenu doit payer au receveur général, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux prescrit, en application de l'article 161, pour la période allant de la date où il était, au plus tard tenu de payer ce montant jusqu'à la date du paiement.»

required to be paid to the day of payment."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

53. (1) Paragraph 223(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the rate prescribed under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

54. (1) All that portion of the definition "retiring allowance" in subsection 248(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"retiring allowance" means an amount (other than a superannuation or pension benefit, an amount received as a consequence of the death of an employee or a benefit described in subparagraph 6(1)(a)(iv)) received"

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"dividend rental arrangement" of a person means any arrangement entered into by the person where it may reasonably be considered that

(a) the main reason for the person entering into the arrangement was to enable the person to receive a dividend on a share of the capital stock of a corporation, other than a dividend on a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" or an

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

53. (1) L'alinéa 223(12)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt prescrit en application de la présente loi sur les montants payables au receveur général comme étant le taux applicable aux montants distincts qui forment le montant payable, sans détailler les taux applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

54. (1) Le passage de la définition d'«allocation de retraite», au paragraphe 248(1) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«allocation de retraite» s'entend d'une somme, sauf une prestation de retraite ou d'autres pensions, une somme reçue en raison du décès d'un employé ou un avantage visé au sous-alinéa 6(1)a)(iv), reçue»

«allocation de retraite»
"retiring allowance"

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«mécanisme de transfert de dividendes» s'entend d'un mécanisme auquel une personne donnée participe et dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer :

a) d'une part, que le principal motif de la participation de cette personne consiste à lui permettre de recevoir un dividende sur une action du capital-actions d'une corporation, à l'exception d'un dividende sur une action prescrite ou une action visée à l'ali-

«mécanisme de transfert de dividendes»
"dividend rental arrangement"

"retiring allowance"
«allocation de retraite»

"dividend rental arrangement"
«mécanisme de transfert de dividendes»

Clause 53: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 53, (1). — Adjonction des mots soulignés.

Clause 54: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 54, (1). — Adjonction des passages soulignés.

(2) New.

(2). — Nouveau.

amount deemed to be received as a dividend on a share of the capital stock of a corporation by reason of subsection 15(3), and

(b) under the arrangement someone other than that person bears the risk of loss or enjoys the opportunity for gain or profit with respect to the share in any material respect;"

néa e) de la définition d'«action privilégiée à terme» et d'un montant réputé reçu, en application du paragraphe 15(3), à titre de dividende sur une action du capital-actions d'une corporation;

b) d'autre part, qu'une personne autre que la personne donnée peut, de façon tangible, subir des pertes ou réaliser des gains ou des bénéfices sur l'action dans le cadre du mécanisme;»

(3) Subsection 248(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 248(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Receipt of
things mailed

“(7) For the purposes of this Act,

(a) anything (other than a remittance or payment described in paragraph (b)) sent by first class mail or its equivalent shall be deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed; and

(b) the remittance or payment of an amount

(i) deducted or withheld, or

(ii) payable by a corporation,

as required by this Act or a regulation shall be deemed to have been made on the day on which it is received by the Receiver General.”

“(7) Pour l'application de la présente loi :

Date de
réception

a) tout envoi en première classe ou l'équivalent, sauf une somme remise ou payée qui est visée à l'alinéa b), est réputé reçu par le destinataire le jour de sa mise à la poste;

b) la somme déduite ou retenue, ou payable par une corporation, qui est remise ou payée conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application est réputée remise ou payée le jour de sa réception par le receveur général.»

(4) Subsection 248(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 248(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compound
interest

“(11) Interest computed at a prescribed rate under any of subsections 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) or (11), 164(3) to (4), 181.8(1) or (2), 182(2), 185(2), 187(2) or 189(7), section 190.23 or subsections 191(2), 193(3), 195(3), 202(5), 211.5 or 227(8.3), (9.2) or (9.3) shall be compounded daily and, where interest is computed on an amount under any of those provisions and is unpaid on the day it would, but for this subsection, have ceased to be computed under that provision, interest at the prescribed rate shall be computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid and shall be paid or credited as would have been the case if interest had continued to

“(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, en application des paragraphes 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) ou (11), 164(3) à (4), 181.8(1) ou (2), 182(2), 185(2), 187(2) et 189(7), de l'article 190.23, des paragraphes 191(2), 193(3), 195(3) ou 202(5), de l'article 211.5 ou des paragraphes 227(8.3), (9.2) ou (9.3), sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés sur une somme en application d'une de ces dispositions sont impayés le jour où, en l'absence du présent paragraphe, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux prescrit doivent être calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés pour la période allant de ce jour au jour où ces derniers

Intérêts
composés

(3) Subsection 248(7) at present reads as follows:

“(7) For the purposes of this Act, anything sent by first class mail or its equivalent shall be deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed except that the remittance of an amount deducted or withheld as required by this Act or a regulation made under this Act, shall be deemed to have been remitted on the day it was received by the Receiver General.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 248(7) :

«(7) Pour l'application de la présente loi, tout envoi en première classe ou l'équivalent est réputé reçu par le destinataire à la date de sa mise à la poste. Toutefois, les sommes déduites ou retenues conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application qui sont remises sont réputées l'être à la date de leur réception par le receveur général.»

(4) This amendment would add the underlined and side-lined words and figures.

(4). — Texte actuel du paragraphe 248(11) :

«(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, en application des paragraphes 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) ou (11), 164(3) à (4), 182(2), 185(2), 187(2) ou 189(7), de l'article 190.23 ou des paragraphes 191(2), 193(3), 195(3), 202(5) ou 227(8.3), (9.2) ou (9.3), sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés sur une somme en application d'une de ces dispositions sont impayés le jour où, sans le présent paragraphe, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux prescrit doivent être calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés pour la période allant de ce jour au jour où ces derniers sont payés.»

be computed under that provision after that day.”

(5) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable after April 5 1989.

(7) Subsection (3) is applicable to amounts remitted or paid after 1989.

(8) Subsection (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1987, and interest computed in respect of a period ending before that day shall be compounded on and after that day, except that

(a) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods ending before September 13, 1988, the reference to “227 (8.3), (9.2) or (9.3)” in that subsection shall be read as a reference to “227(8) or (9)”;

(b) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods ending on or before June 17, 1987, it shall be read without reference to “211.5”; and

(c) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods in taxation years ending before July 1989, it shall be read without reference to “181.8(1) or (2)”.

55. (1) The said Act is further amended 30 by adding thereto the following section:

“260. (1) In this section, “qualified security” means

(a) a share of a class of the capital stock of a corporation that is listed on 35 a prescribed stock exchange or of a class of the capital stock of a corporation that is a public corporation by reason of the designation of the class by the corporation in an election 40 made under clause 89(1)(g)(ii)(A) or by the Minister in a notice to the corporation under clause 89(1)(g)(ii)(B),

(b) a bond, debenture, note or similar 45 obligation of a corporation described in paragraph (a) or of a corporation

sont payés et doivent être payés ou crédités comme ils le seraient s'ils continuaient à être ainsi calculés après ce jour.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. 5

(6) Le paragraphe (2) s'applique après avril 1989.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux sommes remises ou payées après 1989.

(8) Le paragraphe (4) est réputé avoir pris 10 effet le 1^{er} janvier 1987. Les intérêts calculés pour une période se terminant avant cette date sont composés à compter de cette date. Toutefois :

a) pour l'application du paragraphe 15 248(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux périodes se terminant avant le 13 septembre 1988, le renvoi aux paragraphes 227(8.3), (9.2) ou (9.3) à ce paragraphe est remplacé par un renvoi aux 20 paragraphes 227(8) ou (9);

b) pour l'application de ce paragraphe aux périodes se terminant au plus tard le 17 juin 1987, il n'est pas tenu compte du renvoi à l'article 211.5; 25

c) pour l'application de ce paragraphe aux périodes d'années d'imposition se terminant avant juillet 1989, il n'est pas tenu compte du renvoi aux paragraphes 181.8(1) ou (2). 30

55. (1) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«260. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«mécanisme de prêt de valeurs mobilières» 35 Mécanisme dans le cadre duquel, à la fois :

a) une personne — appelée «prêteur» au présent article — transfère ou prête, à un moment donné, un titre 40 admissible à une autre personne — appelée «emprunteur» au présent article — avec laquelle elle n'a pas de lien de dépendance;

b) il est raisonnable de s'attendre, au 45 moment donné, à ce que l'emprunteur transfère ou retourne au prêteur, après ce moment, un titre — appelé

Definitions

“qualified security”
«titre admissible»

Définitions

«mécanisme de prêt de valeurs mobilières»
“securities lending arrangement”

Clause 55: (1) New.

Article 55, (1). — Nouveau.

"securities
lending
arrangement"
«mécanisme de
prêt de valeurs
mobilières»

that is controlled by such a corporation,

(c) a bond, debenture, note or similar obligation of or guaranteed by the government of any country, province, state, municipality or other political subdivision, or a corporation, commission, agency or association controlled by any such person, or

(d) a warrant, right, option or similar instrument with respect to a share described in paragraph (a);

"securities lending arrangement" means an arrangement under which

(a) a person (in this section referred to as the "lender") transfers or lends at any particular time a qualified security to another person (in this section referred to as the "borrower") with whom the lender deals at arm's length,

(b) it may reasonably be expected, at the particular time, that the borrower will transfer or return after the particular time to the lender a security (in this section referred to as an "identical security") that is identical to the security so transferred or lent,

(c) the borrower is obligated to pay to the lender amounts equal to and as compensation for all dividends, if any, paid on the security after the particular time and before an identical security is transferred or returned to the lender, and

(d) the lender's risk of loss or opportunity for gain or profit with respect to the security is not changed in any material respect,

but does not include an arrangement one of the main purposes of which may reasonably be considered to be to avoid or defer the inclusion in income of any gain or profit with respect to the security.

Non-disposition

(2) Subject to subsections (3) and (4), for the purposes of this Act, any transfer or loan by a lender of a security under a

«titre identique» au présent article — qui est identique à celui ainsi transféré ou prêté;

c) l'emprunteur a l'obligation de verser au prêteur, au titre des dividendes éventuels versés sur le titre après le moment donné et avant le transfert ou le retour au prêteur d'un titre identique, un montant égal au montant de ces dividendes;

d) les possibilités, pour le prêteur, de subir des pertes ou de réaliser des gains ou des bénéfices sur le titre ne changent pas de façon tangible.

En est exclu le mécanisme dont il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets consiste à éviter ou à différer l'inclusion dans le revenu d'un gain ou d'un bénéfice réalisé sur le titre.

«titre admissible» S'entend des titres suivants :

a) les actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation inscrites à une bourse de valeurs prescrite ou les actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation qui est une corporation publique du fait qu'elle a désigné la catégorie dans un choix fait selon la division 89(1)g(ii)(A) ou que le ministre a désigné la catégorie dans son avis adressé à la corporation en application de la division 89(1)g(ii)(B);

b) les obligations, billets ou titres semblables émis par une corporation visée à l'alinéa a) ou par une corporation qu'elle contrôle;

c) les obligations, billets ou titres semblables émis ou garantis par le gouvernement d'un pays, d'une province, d'un état, d'une municipalité ou autre division politique ou par une corporation, une commission, un organisme ou une association contrôlés par une de ces personnes;

d) les bons de souscription, droits, options ou effets semblables relatifs à une action visée à l'alinéa a).

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et pour l'application de la présente loi, le titre qu'un prêteur transfère ou prête

Présomption de
non-disposition

securities lending arrangement shall be deemed not to be a disposition of the security and the security shall be deemed to continue to be property of the lender and, for the purposes of this subsection, a security shall be deemed to include an identical security that has been transferred or returned to the lender under the arrangement.

Disposition of
right

(3) Where, at any time, a lender receives property (other than an identical security or an amount deemed by subsection (4) to have been received as proceeds of disposition) in satisfaction of or in exchange for the lender's right under a securities lending arrangement to receive the transfer or return of an identical security, for the purposes of this Act the lender shall be deemed to have disposed at that time of the security that was transferred or lent for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property received for the disposition of the right (other than any portion thereof that is deemed to have been received by the lender as a taxable dividend), except that section 51, 85.1, 86 or 87, as the case may be, shall apply in computing the income of the lender with respect to any such disposition as if the security transferred or lent had continued to be the lender's property and the lender had received the property directly.

Idem

(4) Where, at any time, it may reasonably be considered that a lender would have received proceeds of disposition for a security that was transferred or lent under a securities lending arrangement, if the security had not been transferred or lent, the lender shall be deemed to have disposed of the security at that time for such proceeds of disposition.

Deemed
dividend

(5) For the purposes of this Act, any amount received (other than an amount received as proceeds of disposition or an amount received by a corporation under an arrangement where it may reasonably be considered that one of the main reasons for the corporation entering into the arrangement was to enable it to receive an amount that would otherwise have been

dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières est réputé ne pas faire l'objet d'une disposition, et le prêteur est réputé continuer d'en être propriétaire. Le titre visé au présent paragraphe est réputé comprendre le titre identique qui a été transféré ou retourné au prêteur dans le cadre du mécanisme.

Disposition
d'un droit

(3) Pour l'application de la présente loi, le prêteur qui, à un moment donné, reçoit un bien (sauf un titre identique ou un montant réputé par le paragraphe (4) reçu à titre de produit de disposition) en règlement ou en échange de son droit, dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, au transfert ou au retour en sa faveur d'un titre identique est réputé avoir disposé, à ce moment, du titre initialement transféré ou prêté pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien reçu à la disposition du droit (à l'exception de la fraction de ce produit que le prêteur est réputé avoir reçu à titre de dividende imposable). Toutefois, l'article 51, 85.1, 86 ou 87, selon le cas, s'applique au calcul du revenu du prêteur relativement à une telle disposition comme si le prêteur avait continué d'être propriétaire du titre transféré ou prêté et avait reçu le bien directement.

Idem

(4) Le prêteur qui, selon ce qu'il est raisonnable de considérer à un moment donné, aurait reçu un produit de disposition pour un titre transféré ou prêté dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, si le titre n'avait pas été ainsi transféré ou prêté, est réputé avoir disposé du titre à ce moment pour ce produit.

Présomption de
dividende

(5) Pour l'application de la présente loi, tout montant (sauf un montant reçu à titre de produit de disposition ou reçu par une corporation aux termes d'un mécanisme dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de la participation de la corporation au mécanisme consiste à lui permettre de recevoir un montant qui autrement serait

deemed by this subsection to be a dividend)

(a) under a securities lending arrangement from a person resident in Canada, or a person not resident in Canada 5 where the amount was paid in the course of carrying on business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation, or

(b) by or from a person resident in 10 Canada who is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities where the amount is received or paid, as the case may be, in the ordinary course of the business of trad- 15 ing or dealing in securities carried on by that person,

as compensation for a taxable dividend paid on a share of the capital stock of a public corporation that is a qualified secu- 20 rity shall, to the extent of the amount of such dividend, be deemed to have been received as a taxable dividend on the share from the corporation.

Non-deductibil-
ity

(6) In computing the income of a tax- 25 payer under Part I from a business or property, no deduction shall be made in respect of an amount that, if paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable 30 dividend.

Dividend
refund

(7) For the purposes of section 129, any amount paid by a corporation that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable 35 dividend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend.

Non-resident
withholding tax

(8) For the purposes of Part XIII,

(a) any payment made under a securi- 40 ties lending arrangement by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid in respect of the security shall be deemed to be a payment made by the 45 borrower to the lender of interest, except that where, throughout the term of the securities lending arrangement the borrower has provided to the lender

réputé par le présent paragraphe être un dividende) reçu

a) soit dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières d'une per- 5 sonne qui réside au Canada ou d'une personne qui n'y réside pas, si le montant est versé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada par l'entremise d'un établissement stable, au sens du règlement, 10

b) soit d'une personne, ou par une per- 10 sonne, — résidant au Canada — agréée ou titulaire d'un permis qui est autorisée par la législation d'une province à négocier des titres, dans le cours normal de 15 l'entreprise d'opérations sur valeurs, à titre de dividende imposable versé sur une action — qui est un titre admissible — du capital-actions d'une corporation publi- 20 que est réputé reçu de celle-ci, à concurrence du montant de ce dividende, à titre de dividende imposable sur l'action.

(6) Dans le calcul, selon la partie I, du 25 revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction ne peut être faite pour un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable.

Non-déductibi-
lité

(7) Pour l'application de l'article 129, 30 tout montant versé par une corporation et réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable est réputé versé par la corporation à titre de dividende imposable. 35

Rembourse-
ment de
dividendes

(8) Pour l'application de la partie XIII :

a) tout paiement fait dans le cadre d'un 40 mécanisme de prêt de valeurs mobilières au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre est réputé être un paiement d'intérêts effectué par l'emprunteur au prêteur; toutefois, lors- 45 que, tout au long de la durée du mécanisme, l'emprunteur fournit au prêteur, dans le cadre du mécanisme, soit de

Retenue
d'impôt des
non-résidents

under the arrangement cash in an amount of, or securities described in paragraph (c) of the definition "qualified security" in subsection (1) that have a fair market value of, not less than 95% of the fair market value of the security and the borrower is entitled to enjoy, directly or indirectly, the benefits of substantially all income derived from and opportunity for gain with respect to the cash or securities, the payment shall be deemed to be a payment by the borrower to the lender of interest or a dividend, as the case may be, payable on the security; and

(b) any payment made under a securities lending arrangement by or on behalf of a borrower of a security to the lender for the use of the security shall be deemed to be a payment made by the borrower to the lender of interest and, for the purposes of this paragraph, any profit earned by the lender that may reasonably be considered to have resulted from the securities lending arrangement, other than any payment made by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid on the security, shall be deemed to be a payment made under the securities lending arrangement by the borrower of the security to the lender for the use of the security.

(9) For the purposes of subsection 187.3(1), where at any time a dividend is received by a restricted financial institution on a share that was last acquired before that time pursuant to an obligation of a borrower to return or transfer a share under a securities lending arrangement, an acquisition of the share under the arrangement shall be deemed at and after that time not to be an acquisition of the share."

(2) Subsections 260(1) to (5), (8) and (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to transfers, loans and payments made after April 26, 1989, except that

l'argent comptant correspondant à au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre, soit des titres visés à l'alinéa c) de la définition de «titre admissible» au paragraphe (1), dont la juste valeur marchande représente au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre et qu'il a le droit de profiter, directement ou indirectement, des avantages de la presque totalité du revenu résultant de l'argent comptant ou des titres et des possibilités de gains y afférentes, le paiement est réputé être un paiement d'intérêts ou de dividendes effectué par l'emprunteur au prêteur et payable sur le titre;

b) tout paiement fait dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières par l'emprunteur d'un titre, ou pour son compte, au prêteur du titre pour l'usage de celui-ci est réputé être un paiement d'intérêts effectué par l'emprunteur au prêteur; pour l'application du présent alinéa, les bénéfices réalisés par le prêteur qu'il est raisonnable de considérer comme découlant du mécanisme, à l'exception des paiements faits au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre, sont réputés être des paiements faits dans le cadre du mécanisme par l'emprunteur au prêteur pour l'usage du titre.

(9) Pour l'application du paragraphe 187.3(1), dans le cas où une institution financière véritable reçoit, à un moment donné, un dividende sur une action acquise en dernier avant ce moment en exécution de l'obligation d'un emprunteur de retourner ou de transférer une action dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, l'action acquise dans le cadre du mécanisme est réputée, à ce moment et par la suite, ne pas être acquise."

(2) Les paragraphes 260(1) à (5), (8) et (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux transferts, prêts et paiements effectués après le 26 avril 1989. Toutefois, en ce qui concerne les transferts, prêts et paiements effectués avant le 27 mai 1989 : 50

Restricted
financial
institution

Institution
financière
véritable

(a) in applying paragraph (a) of the definition "securities lending arrangement" in subsection 260(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, that paragraph shall be read without reference to the words "with whom the person was dealing at arm's length";

(b) in applying subsection 260(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, it shall be read without reference to the words "from a person resident in Canada, or a person not resident in Canada where the amount was paid in the course of carrying on business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation"; and

(c) in applying subsection 260(8) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, paragraph (a) thereof shall be read as follows:

"(a) any payment made by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid in respect of the security shall be deemed to be a payment by the borrower to the lender of interest or a dividend, as the case may be, on the security; and"

(3) Subsections 260(6) and (7) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to payments made after June 1989 except that, in their application to such payments made by a person described in paragraph 260(5)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), before April 1990, they shall be read as follows:

"(6) In computing the income of a taxpayer under Part I from a business or property, no deduction shall be made in respect of more than 2/3 of an amount that, if paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable dividend.

(7) For the purposes of section 129, 1/3 of any amount paid by a corporation that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable

a) il n'est pas tenu compte à l'alinéa a) de la définition de «mécanisme de prêt de valeurs mobilières», au paragraphe 260(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), du passage «avec laquelle elle n'a pas de lien de dépendance»;

b) il n'est pas tenu compte à l'alinéa 260(5)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), du passage «d'une personne qui réside Canada ou d'une personne qui n'y réside pas, si le montant est versé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada par l'entremise d'un établissement stable, au sens du règlement»;

c) l'alinéa 260(8)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«a) tout paiement fait au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre est réputé être un paiement d'intérêts ou de dividendes effectué sur le titre par l'emprunteur au prêteur;»

(3) Les paragraphes 260(6) et (7) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux paiements faits après juin 1989. Toutefois, pour leur application à ces paiements faits avant avril 1990 par une personne visée à l'alinéa 260(5)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ces paragraphes sont remplacés par ce qui suit :

«(6) Dans le calcul, selon la partie I, du revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction dépassant les 2/3 d'un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable ne peut être faite.

(7) Pour l'application de l'article 129, 1/3 du montant versé par une corporation et réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende

dividend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend."

imposable est réputée versée par la corporation à titre de dividende imposable.»

PART II

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

R.S., c. F-8;
R.S., cc. 22,
39, 44 (1st
Suppl.), cc. 7,
15, 26, 28 (2nd
Suppl.), cc. 9,
11, 31 (3rd
Suppl.); 1988,
cc. 12, 41,
44, 55

1988, c. 55, s.
209

56. (1) Paragraph 14(1)(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, (as enacted by section 209 of chapter 55 of the Statutes of Canada, 1988, and being renumbered as paragraph 12.2(1)(b) by the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the Act of the legislature of the province imposing a tax on the income of corporations provides, in the opinion of the Minister, for a deduction in computing taxable income of a corporation for taxation years ending in the fiscal year of at least $\frac{9}{4}$ of the tax payable for those taxation years by the corporation under Part VI.1 of the *Income Tax Act*."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to taxation years ending after 1989.

PART III

OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9;
R.S., c. 34 (1st
Suppl.); 1988,
cc. 2, 61

57. (1) Section 13 of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

"13. For the purposes of this Part, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person

Calculation of
income

PARTIE II

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ

L.R., ch. F-8;
L.R., ch. 22,
39, 44 (1^{er}
suppl.); ch. 7,
15, 26, 28 (2^e
suppl.); ch. 9,
11, 31, (3^e
suppl.); 1988,
ch. 12, 41,
44, 55

1988, ch. 55,
art. 209

56. (1) L'alinéa 14(1)b) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, édicté par l'article 209 du chapitre 55 des Lois du Canada de 1988 et désigné comme l'alinéa 12.2(1)b) dans le 4^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoit une déduction, sur le revenu imposable des corporations pour les années d'imposition se terminant au cours de l'année financière, d'au moins $\frac{9}{4}$ de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 25 années d'imposition se terminant après 1989.

PARTIE III

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9;
L.R., ch. 34 (1^{er}
suppl.); 1988,
ch. 2, 61

57. (1) L'article 13 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé 25 par ce qui suit :

«13. Pour l'application de la présente partie, le revenu d'une année civile est celui qui est déterminé aux termes de la

Calcul du
revenu

PART II

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal
Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

PARTIE II

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement
fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en
matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

Clause 56: (1) This amendment would substitute "9/4"
for "5/2".

Article 56, (1). — Remplacement de «5/2» par «9/4».

PART III

Old Age Security Act

PARTIE III

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Clause 57: (1) Section 13 at present reads as follows:

“13. For the purposes of this Part, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, minus

(a) the amount of any benefit under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

Article 57, (1). — Texte actuel de l'article 13 :

«13. Pour l'application de la présente partie, le revenu de l'année civile est celui qui est déterminé aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, déduction faite des montants suivants qui y auraient été incorporés :

a) prestations prévues par la présente loi et prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale;

or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be deducted from the person's or applicant's income from office or employment for that year

(i) a single amount in respect of all offices and employments of that person or applicant equal to the lesser of five hundred dollars and one fifth of the person's or applicant's income from office or employment for that year,

(ii) the amount of employee's premiums paid by the person or applicant during the year under the *Unemployment Insurance Act*, and

(iii) the amount of employee's contributions made by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act;

(b) there shall be deducted from the person's or applicant's self-employed earnings for that year the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act; and

(c) there shall be deducted from the person's or applicant's income for that year, to the extent that those amounts have been included in computing that income,

(i) the amount of any benefit under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

(ii) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

(iii) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,

Loi de l'impôt sur le revenu, sous réserve de ce qui suit :

a) les déductions sur le revenu tiré d'une charge ou d'un emploi, pour l'année, sont les suivantes :

(i) un montant unique pour toutes les charges et tous les emplois remplis, égal au moins élevé des deux montants suivants : cinq cents dollars ou un cinquième du revenu tiré d'une charge ou d'un emploi,

(ii) le montant des primes acquittées pendant l'année en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*,

(iii) le montant au titre de cotisation annuelle d'un employé acquitté en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions ou de rentes visé à l'article 3 de cette loi;

b) peuvent être déduites des gains du cotisant, pour un travail effectué à son compte, les cotisations versées à ce titre pendant l'année pour le *Régime de pensions du Canada* ou l'un des régimes provinciaux visés à l'article 3 de cette loi;

c) peuvent être déduits lors du calcul du revenu pour l'année, les montants suivants qui y auraient été incorporés :

(i) prestations prévues par la présente loi et prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,

(ii) allocations prévues par la *Loi sur les allocations familiales* et allocations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,

(iii) prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(iv) subventions prévues par les programmes — isolation thermique des maisons ou conversion énergétique — visés aux alinéas 12(1)u) et 56(1)s) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(v) prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré — au sens

(b) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

(c) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in that Act,

(d) the amount of any grant under a program that is a prescribed program of the Government of Canada relating to home insulation or energy conversion for the purposes of paragraphs 12(1)(u) and 56(1)(s) of the *Income Tax Act*, and

(e) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a law of a provincial legislature that is not a program prescribed under the *Income Tax Act* or a program under which the amounts referred to in paragraph (a) are paid,

included in computing that income."

b) allocations prévues par la *Loi sur les allocations familiales* et allocations semblables versées aux termes d'une loi provinciale;

c) prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de cette loi;

d) subventions prévues par les programmes—isolation thermique des maisons ou conversion énergétique—visés aux alinéas 12(1)u) et 56(1)s) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

e) prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré—au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*—ou dans le cadre d'un programme établi par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés à l'alinéa a) sont versés.»

(iv) the amount of any grant under a program that is a prescribed program of the Government of Canada relating to home insulation or energy conversion for the purposes of paragraphs 12(1)(u) and 56(1)(s) of the *Income Tax Act*, and

(v) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a provincial legislature that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the amounts referred to in subparagraph (i) are paid.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.

du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — ou dans le cadre d'un programme établi par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés au sous-alinéa (i) sont versés.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 13 septembre 1988.

PART IV

R.S., c. P-37

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

58. (1) Subsections 3(2) and (3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* are repealed and the following substituted therefor:

Determination of amount

“(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of a taxation year of a designated corporation is 95% of that part of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in the province, or the generation and sale in the province for distribution to the public, of electrical energy or steam; or

(b) the distribution and sale of gas to the public in the province.

PARTIE IV

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

L.R., ch. P-37

58. (1) Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition d'une personne morale désignée équivaut à quatre-vingt-quinze pour cent de la proportion du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant :

a) soit de la distribution et de la vente au public dans la province, ou de la production et de la vente dans la province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province.

Détermination de la valeur

PART IV

Public Utilities Income Tax Transfer Act

Clause 58: (1) Subsections 3(2) and (3) at present read as follows:

“(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of a taxation year of a designated corporation is ninety-five per cent of that part of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in the province, or the generation and sale in the province for distribution to the public, of electrical energy or steam; or

(b) the distribution and sale of gas to the public in the province.

(3) The part of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act* by a designated corporation for a taxation year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in a province, or the generation and sale in a province for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

(b) the distribution and sale of gas to the public in a province,

shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act*, by the corporation for the year that its gross revenue for the year from that distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year.”

PARTIE IV

Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique

Article 58, (1). — Texte actuel des paragraphes 3(2) et (3) :

«(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition d'une personne morale désignée équivaut à quatre-vingt-quinze pour cent de la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant :

a) soit de la distribution et de la vente au public dans la province, ou de la production et de la vente dans la province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province.

(3) La partie de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une personne morale désignée, pour une année d'imposition, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant :

a) soit de la distribution et de la vente au public dans une province, ou de la production et de la vente dans une province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province,

est, pour l'application du présent article, réputée être la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette

Tax attribut-
able to gross
revenue from
sources

(3) The part of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by a designated corporation for a taxation year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in a province, or the generation and sale in a province for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

(b) the distribution and sale of gas to the public in a province,

shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that its gross revenue for the year from such distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989.

PART V

1988, c. 55

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE CANADA PENSION PLAN, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, 1977 AND CERTAIN RELATED ACTS

59. Subsection 15(2) of *An Act to amend the Income Tax Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act*, 1971, the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, 1977 and certain related Acts, being chapter

(3) La partie du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une personne morale désignée, pour une année d'imposition, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant :

a) soit de la distribution et de la vente au public dans une province, ou de la production et de la vente dans une province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province,

est, pour l'application du présent article, réputée être la proportion du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette production et vente dans la province représente par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté et que les dividendes exemptés, pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

PARTIE V

Impôt
attribuable au
revenu brut
provenant de
certaines
sources

1988, ch. 55

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ ET CERTAINES LOIS CONNEXES

59. Le paragraphe 15(2) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu*, le *Régime de pensions du Canada*, la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'ensei-*

production et vente dans la province représente par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté et que les dividendes exemptés, pour l'année.»

PART V

An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts

PARTIE V

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes

Clause 59: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 59. — Adjonction des mots soulignés et du passage marqué d'un trait vertical.

55 of the Statutes of Canada, 1988, is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts paid after 1987 and, 5 where a taxpayer

(a) claims a deduction under section 30 of the said Act in respect of such an amount in computing the taxpayer's income from a farming business for a 10 fiscal period or a taxation year that commences before 1989, and

(b) computes income from the farming business for that fiscal period or taxation year, as the case may be, under 15 section 28 of the said Act,

notwithstanding section 28 of the said Act, the amount of the deduction described in paragraph (a) shall be deducted under section 28 of the said Act in computing the 20 taxpayer's income for that fiscal period or taxation year, as the case may be, in lieu of any other amount deductible under that section in respect of amounts paid after 1987 to which section 30 of the said Act 25 applies.”

gnement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes, chapitre 55 des Lois du Canada de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 montants payés après 1987. Par dérogation à l'article 28 de la même loi, la déduction prévue à l'article 30 de la même loi au titre de ces montants dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une entre- 10 prise agricole pour un exercice financier ou une année d'imposition commençant avant 1989 est opérée, en application de l'article 28 de la même loi, dans le calcul du revenu du contribuable pour cet exer- 15 cice ou cette année en remplacement de tout autre montant déductible en application de cet article au titre de montants payés après 1987 auxquels l'article 30 de la même loi s'applique, si le contribuable : 20

a) d'une part, demande cette déduction;

b) d'autre part, calcule le revenu tiré de l'entreprise agricole pour cet exercice ou cette année en application de l'article 28 de la même loi.” 25

PART VI

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3;
R.S., c. 7 (1st
Suppl.), c. 12
(2nd Suppl.), cc.
20, 37 (3rd
Suppl.)

R.S., c. 12 (2nd
Suppl.), s. 11

60. (1) All that portion of paragraph 7(1)(a) of the *War Veterans Allowance Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted 30 therefor:

“(a) the allowance referred to in subparagraph (c)(ii) of that section shall be read as a reference to only that allowance” 35

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.

PARTIE VI

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3;
L.R., ch. 7 (1^{er}
suppl.), ch. 12
(2^e suppl.), ch.
20, 37 (3^e
suppl.)

L.R., ch. 12 (2^e
suppl.), art. 11

60. (1) Le passage de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l'allocation visée au sous-alinéa 30 c)(ii) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusive :»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 13 septembre 1988.

PART VI

War Veterans Allowance Act

Clause 60: This amendment, which would substitute a reference to subparagraph 13(c)(ii) of the *Old Age Security Act* for the reference to paragraph 13(b) of that Act, is consequential on the amendment proposed by clause 57.

PARTIE VI

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 60. — Substitution du renvoi au sous-alinéa 13c)(ii) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* au renvoi à l'alinéa 13b) de cette loi. Découle de la modification proposée à l'article 57.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-28

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 20, 1989**

C-28

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 DÉCEMBRE 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

BILL C-28

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

PART I

PARTIE I

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65

1. (1) Paragraph 6(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iv) derived from counselling services in respect of

(A) the mental or physical health of the taxpayer or an individual related to the taxpayer, other than a benefit attributable to an outlay or expense to which paragraph 18(1)(l) applies, or

(B) the re-employment or retirement of the taxpayer;"

(2) Subsection 6(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) amounts received by the taxpayer in the year as an award or reimbursement in respect of an amount that would, if the taxpayer were entitled to no reimbursements or awards, be deductible under subsection 8(1) in computing the income of the taxpayer, except to the extent that the amounts so received

(i) are otherwise included in computing the income of the taxpayer for the year, or

(ii) are taken into account in computing the amount that is claimed under subsection 8(1) by the taxpayer for the year or a preceding taxation year."

(3) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to amounts received after 1989.

2. (1) Paragraph 8(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 6(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :

«(iv) découlant de la prestation de services d'aide concernant

(A) soit la santé physique ou mentale du contribuable ou d'un particulier qui lui est lié, à l'exclusion d'un avantage imputable à un débours ou une dépense auxquels l'alinéa 18(1)l) s'applique,

(B) soit le réemploi ou la retraite du contribuable;»

(2) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

«j) les sommes reçues par le contribuable au cours de l'année, qui lui ont été accordées ou remboursées au titre d'un montant qui serait déductible en application du paragraphe 8(1) dans le calcul de son revenu s'il n'avait droit à aucune somme accordée ou remboursée, sauf dans la mesure où ces sommes sont :

(i) soit incluses par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l'année,

(ii) soit prises en compte dans le calcul du montant qu'il déduit en application du paragraphe 8(1) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes reçues après 1989.

2. (1) L'alinéa 8(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reimburse-
ments and
awards

Sommes
accordées ou
remboursées

Legal expenses
of employee

“(b) amounts paid by the taxpayer in the year as or on account of legal expenses incurred by the taxpayer to collect or establish a right to salary or wages owed to the taxpayer by the employer or former employer of the taxpayer;” 5

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts paid after 1989.

3. (1) Subsection 11(2) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Reference to
“taxation year”

“(2) Where an individual’s income for a taxation year includes income from a business the fiscal period of which does not 15 coincide with the calendar year, unless the context otherwise requires, a reference in this Division to a “taxation year” or “year” shall, in respect of the business, be read as a reference to a fiscal period of the 20 business ending in the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

4. (1) Subsections 12(4) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted 25 ed therefor:

Idem

“(4) Where in a taxation year a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (3) applies) holds an interest in an investment contract on any anniversary 30 day of the contract, there shall be included in computing the taxpayer’s income for the year the interest that accrued to the taxpayer to the end of that day with respect to the investment contract, to the extent 35 that the interest was not otherwise included in computing the taxpayer’s income for the taxation year or any preceding taxation year.”

(2) Subsection 12(9) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

Deemed accrual

“(9) For the purposes of subsections (3) and (4) and 20(14) and (21), where a taxpayer has at any time acquired an in- 45 terest in a prescribed debt obligation, an

«(b) les sommes payées par le contribuable au cours de l’année à titre ou au titre de frais judiciaires ou extrajudiciaires qu’il a engagés pour recouvrer le traitement ou salaire qui lui est dû par son 5 employeur ou ancien employeur ou pour établir un droit à ceux-ci;»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux sommes payées après 1989.

3. (1) Le paragraphe 11(2) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais judiciaires
d’un employé

Référence à
l’année
d’imposition

«(2) Lorsque le revenu d’un particulier pour une année d’imposition comprend le revenu tiré d’une entreprise dont l’exercice financier ne coïncide pas avec l’année 15 civile, toute référence dans la présente section à l’année d’imposition ou à l’année est considérée, en ce qui concerne l’entreprise, comme une référence à l’exercice financier de l’entreprise se terminant au cours de 20 l’année, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivantes.

4. (1) Les paragraphes 12(4) à (8) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

«(4) Le contribuable, sauf celui auquel le paragraphe (3) s’applique, qui, au cours d’une année d’imposition, détient un inté- 30 rêt dans un contrat de placement le jour anniversaire du contrat doit inclure dans le calcul de son revenu pour l’année les intérêts courus en sa faveur sur le contrat jusqu’à la fin de ce jour, dans la mesure où 35 ceux-ci ne sont pas inclus par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l’année ou pour une année d’imposition antérieure.»

(2) Le paragraphe 12(9) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts réputés
courus

«(9) Pour l’application des paragraphes (3) et (4) et 20(14) et (21), dans le cas où un contribuable a acquis, à un moment donné, une participation dans une créance

amount determined in prescribed manner shall be deemed to accrue to the taxpayer as interest on the obligation in each taxation year during which the taxpayer holds the interest in the obligation.”

(3) Subsection 12(10) of the said Act is repealed.

(4) Paragraph 12(11)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“investment contract”
«contrat de placement»

“(a) “investment contract”, in relation to a taxpayer, means any debt obligation (other than a salary deferral arrangement, an income bond, an income debenture, a small business development 15 bond, a small business bond, an obligation in respect of which the taxpayer has, at periodic intervals of not more than one year, included, in computing the taxpayer’s income throughout the 20 period in which the taxpayer held an interest in the obligation, the income accrued thereon for such intervals, or a prescribed contract);”

(5) Paragraph 12(11)(b) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

“anniversary day”
«jour anniversaire»

“(b) “anniversary day” of an investment contract means

- (i) the day that is one year after the 30 day immediately preceding the date of issue of the contract,
- (ii) the day that occurs at every successive one year interval from the day determined under subparagraph 35 (i), and
- (iii) the day on which the contract was disposed of.”

(6) Subsections (1) to (3) and (5) are applicable with respect to investment con- 40 tracts acquired or materially altered after 1989, except that the repeal of subsection 12(7) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (4) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years, except

prescrite, un montant calculé selon les modalités réglementaires est réputé courir en sa faveur à titre d’intérêts sur cette créance au cours de chaque année d’impo- 5 sition où il détient la participation.»

(3) Le paragraphe 12(10) de la même loi est abrogé.

(4) L’alinéa 12(11)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) «contrat de placement» s’entend, en 10 ce qui concerne un contribuable, de toute créance — sauf une entente d’échelonnement du traitement, un contrat prescrit, une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le 15 développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou une obligation pour laquelle le contribuable a, à des intervalles périodiques d’un an ou moins, inclus dans le calcul 20 de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait une participation dans l’obligation, le revenu qui s’est accumulé pendant ces intervalles —;» 25

(5) L’alinéa 12(11)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) «jour anniversaire» d’un contrat de placement s’entend des jours suivants :
(i) le jour qui est un an après la veille 30 de la date d’établissement du contrat,
(ii) le jour qui revient à intervalles successifs d’un an après le jour déterminé au sous-alinéa (i),
(iii) le jour où il est disposé du 35 contrat.»

«jour anniversaire»
“anniversary day”

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s’ap- 40 pliquent aux contrats de placement acquis ou faisant l’objet de modifications importantes après 1989. Toutefois, le paragraphe 12(7) 40 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s’applique aux années d’imposition 1979 et 45 suivantes.

(7) Le paragraphe (4) s’applique aux années d’imposition 1985 et suivantes. Tou- 45

that, in applying paragraph 12(11)(a) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of debt obligations acquired before 1990, that paragraph shall be read as follows:

“(a) “investment contract”, in relation to a taxpayer, means any debt obligation (other than a salary deferral arrangement, an income bond, an income debenture, a small business development 10 bond, a small business bond, an obligation in respect of which the taxpayer has, at periodic intervals of less than 3 years, included, in computing the taxpayer’s income throughout the period in 15 which the taxpayer held an interest in the obligation, the income accrued thereon for such intervals, or a prescribed contract);”

5. (1) Subsections 12.2(2) to (4.1) of the 20 said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where in a taxation year a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (1) applies) holds an interest in a life 25 insurance policy acquired after 1989, other than

- (a) an exempt policy,
- (b) a prescribed annuity contract, and
- (c) a contract under which the policy- 30 holder has, under the terms and conditions of a life insurance policy that was not an annuity contract and that was last acquired before December 2, 1982, received the proceeds therefrom in the 35 form of an annuity contract,

on any anniversary day of the policy, there shall be included in computing the taxpayer’s income for the taxation year the amount, if any, by which the accumulating 40 fund on that day in respect of the interest in the policy, as determined in prescribed manner, exceeds the adjusted cost basis to the taxpayer of the interest in the policy on that day.”

tefois, pour l’application de l’alinéa 12(11)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux années d’imposition 1985 et suivantes en ce qui concerne les créances acquises avant 5 1990, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

«a) «contrat de placement» s’entend, en ce qui concerne un contribuable, de toute créance — sauf une entente d’échelonnement du traitement, un contrat prescrit, une obligation à intérêt 10 conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou une obligation pour laquelle le contribuable a, à des intervalles périodiques 15 de moins de trois ans, inclus dans le calcul de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait une participation dans l’obligation, le revenu qui s’est accumulé pendant ces interval- 20 les —;»

5. (1) Les paragraphes 12.2(2) à (4.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le contribuable, sauf celui auquel 25 le paragraphe (1) s’applique, qui, au cours d’une année d’imposition, détient un intérêt dans une police d’assurance-vie — acquise après 1989 — le jour anniversaire de la police doit inclure dans le calcul de 30 son revenu pour l’année l’excédent éventuel du fonds accumulé sur cet intérêt à ce jour, déterminé selon les modalités réglementaires, sur le coût de base rajusté, pour lui, de cet intérêt à ce jour, sauf s’il s’agit :

- a) d’une police exonérée,
- b) d’un contrat de rente prescrit,
- c) d’un contrat dans le cadre duquel le titulaire de la police a, selon les modalités d’une police d’assurance-vie qui n’est 40 pas un contrat de rente et qui a été acquise en dernier avant le 2 décembre 1982, reçu le produit sous forme de contrat de rente.»

Amounts
included in
income

Montants à
inclure dans le
revenu

(2) Subsections 12.2(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 12.2(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

“(5) Where in a taxation year subsection (1) or (3) applies with respect to a taxpayer's interest in an annuity contract, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined at the end of the year under any of subparagraphs 148(9)(a)(vi) to (xi) in respect of the interest exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined at the end of the year under any of subparagraphs 148(9)(a)(i) to (v.1) in respect of the interest.”

(3) Subsection 12.2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed acquisition of interest in annuity

“(8) For the purposes of this section, the first premium that was not fixed before 1990 and that was paid after 1989 by or on behalf of a taxpayer under an annuity contract (other than a contract described in paragraph (1)(d) or (3)(c) or a contract to which subsection (1) or (3) or 12(3) applies) last acquired by the taxpayer before 1990 (in this subsection referred to as the “original contract”) shall be deemed to have been paid to acquire, at the time the premium was paid, an interest in a separate annuity contract issued at that time and each subsequent premium paid under the original contract shall be deemed to have been paid under such separate contract.”

(4) Subsection 12.2(9) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 12.2(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Riders

“(10) For the purposes of this Act, any rider added at any time after 1989 to a life insurance policy (other than an annuity

Idem

“(5) Le contribuable qui, au cours d'une année d'imposition, détient un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe (1) ou (3) s'applique doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

a) le total des montants dont chacun représente un montant déterminé à la fin de l'année selon l'un des sous-alinéas 148(9)a)(vi) à (xi) relativement à l'intérêt;

b) le total des montants dont chacun représente un montant déterminé à la fin de l'année selon l'un des sous-alinéas 148(9)a)(i) à (v.1) relativement à l'intérêt.”

(3) Le paragraphe 12.2(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(8) Pour l'application du présent article, la première prime qui n'a pas été fixée avant 1990 et qui a été payée après 1989 par un contribuable, ou pour son compte, dans le cadre d'un contrat de rente (à l'exception d'un contrat visé à l'alinéa (1)d) ou (3)c) et d'un contrat auquel le paragraphe (1) ou (3) ou 12(3) s'applique) qu'il a acquis en dernier avant 1990 — appelé «contrat initial» au présent paragraphe — est réputée avoir été payée pour acquérir, au moment du paiement de la prime, un intérêt dans un contrat de rente distinct établi à ce moment. Chaque prime payée postérieurement dans le cadre du contrat initial est réputée avoir été payée dans le cadre d'un tel contrat distinct.”

Présomption d'acquisition d'un intérêt dans une rente

(4) Le paragraphe 12.2(9) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 12.2(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(10) Pour l'application de la présente loi, tout avenant qui est ajouté, à un moment donné après 1989, à une police

Avenants

contract) last acquired before 1990 that provides for additional life insurance (other than an accidental death benefit) shall be deemed to be a separate life insurance policy issued at that time.”

d'assurance-vie (à l'exception d'un contrat de rente) acquise en dernier avant 1990 et qui prévoit de l'assurance-vie supplémentaire (sauf une prestation pour décès accidentel) est réputé être une police d'assurance-vie distincte établie à ce moment.»

(6) Paragraph 12.2(11)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 12.2(11)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“anniversary day”
«jour anniversaire»

“(b) “anniversary day” of a life insurance policy means the last day of each 10 calendar year ending after the policy was issued.”

«b) «jour anniversaire» d'une police d'assurance-vie s'entend du dernier jour 10 de chaque année civile se terminant après l'établissement de la police.» «jour anniversaire»
“anniversary day”

(7) Subsections (1), (2), (4) and (6) are applicable with respect to life insurance policies acquired or materially altered after 15 1989.

(7) Les paragraphes (1), (2), (4) et (6) s'appliquent aux polices d'assurance-vie acquises ou faisant l'objet de modifications 15 importantes après 1989.

(8) Subsection (3) is applicable with respect to premiums paid after 1989.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux primes payées après 1989.

(9) Subsection (5) is applicable with respect to riders added after 1989.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux 20 nants ajoutés après 1989. 20

6. (1) Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(2) Notwithstanding subsection (1), where an excess amount is determined 25 under that subsection at the end of a taxation year in respect of a passenger vehicle having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, that excess amount shall not be 30 included in computing the taxpayer's income for the year but shall be deemed, for the purposes of subparagraph (21)(f)(ii), to be an amount included in the taxpayer's income for the year by 35 reason of this section.”

«(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'excédent — calculé à la fin d'une année d'imposition en application de ce paragra- 25 phe — qui concerne une voiture de tourisme dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement n'est pas inclus dans le calcul du revenu du contri- 30 buable pour l'année. Il est toutefois réputé, pour l'application du sous-alinéa (21)f)(ii), y être inclus par application du présent article.» Restriction

(2) Paragraph 13(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 13(3)a) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) for greater certainty, each refer- 40 ence in subsections (1) and (2) and 20(16) and (16.1) to a “taxation year” and “year” shall be read as a reference to a “fiscal period”; and”

«a) il est entendu que chaque référence à l'année d'imposition et à l'année aux paragraphes (1) et (2) et 20(16) et (16.1) est considérée comme une référé- 40 rence à l'exercice financier;»

(3) Subsection 13(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 13(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
after ceasing
business

“(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from the business and that was not subsequently used by the taxpayer for some other purpose, in applying subsection (1) or (2) or 20(16) or (16.1), each reference therein to a “taxation year” and “year” shall, notwithstanding anything in subsection (3), not be read as a reference to a “fiscal period”.”

«(8) Lorsqu'un contribuable, après avoir cessé d'exploiter une entreprise, dispose d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite qu'il avait acquis en vue de tirer un revenu de l'entreprise et qu'il n'a pas utilisé par la suite à d'autres fins, les références à l'année d'imposition et à l'année aux paragraphes (1) et (2) et 20(16) et (16.1) ne sont pas considérées, par dérogation au paragraphe (3), comme des références à l'exercice financier.»

Disposition
après cessation
de l'exploitation

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to fiscal periods and taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux exercices financiers et aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

7. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

7. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

Leasing
properties

“16.1 (1) Where, at any particular time, a taxpayer (in this section referred to as the “lessee”) has leased tangible property (other than prescribed property) that would, if the lessee had acquired the property, have been depreciable property of the lessee, from a person resident in Canada (or from a person not resident in Canada where the lease is held in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation) who owns the property and with whom the lessee was dealing at arm's length (in this section referred to as the “lessor”) for a term of more than one year, if the lessee and the lessor have jointly elected by filing the prescribed form with their returns of income under this Part for their respective taxation years that include the time at which the lease was entered into, the following rules apply for the purposes of computing the income of the lessee for the taxation year that includes the particular time and for all subsequent taxation years:

“16.1 (1) Dans le cas où, à un moment donné, un contribuable — appelé «preneur» au présent article — prend à bail d'une personne résidant au Canada (ou d'une personne ne résidant pas au Canada, si le bail est détenu dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement) avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance — appelée «bailleur» au présent article —, pour une durée de plus d'un an, un bien corporel (sauf un bien visé par règlement) dont le bailleur est propriétaire et qui, si le preneur l'avait acquis, aurait constitué un bien amortissable pour lui et où le preneur et le bailleur font un choix conjoint en produisant le formulaire prescrit avec leur déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour leur année d'imposition respective qui comprend le moment auquel le bail a été conclu, les règles suivantes s'appliquent au calcul du revenu du preneur pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné et pour les années d'imposition suivantes :

Biens de
location

(a) the lease shall be deemed not to be a lease;

a) le bail est réputé ne pas en être un;

(b) the lessee shall be deemed to have acquired the property from the lessor at the particular time at a cost equal to its fair market value at that time;

(c) the lessee shall be deemed to have borrowed money from the lessor at the particular time, for the purpose of acquiring the property, in a principal amount equal to the fair market value of the property at that time;

(d) interest shall be deemed to accrue on the principal amount of the borrowed money outstanding from time to time, compounded semi-annually, not in advance, at the prescribed rate in effect at the particular time (or, where a particular lease provides that the amount paid or payable by the lessee for the use of, or the right to use, the property varies according to prevailing interest rates in effect from time to time, and the lessee so elects, in respect of all of the property that is subject to the particular lease, in the lessee's return of income under this Part for the taxation year of the lessee in which the particular lease was entered into, the prescribed rate that is in effect at the time the interest is being calculated);

(e) all amounts paid or payable by or on behalf of the lessee for the use of, or the right to use, the property in the year shall be deemed to be blended payments, paid or payable by the lessee, of principal and interest on the borrowed money outstanding from time to time, calculated in accordance with paragraph (d), applied firstly on account of interest on principal, secondly on account of interest on unpaid interest and thirdly on account of unpaid principal, if any, and the amount, if any, by which any such payment exceeds the aggregate of those amounts shall be deemed to be paid or payable on account of interest, and any amount deemed by reason of this paragraph to be a payment of interest shall be deemed to have been an amount paid or payable, as the case may be, pursuant to a legal obligation to pay interest in

b) le preneur est réputé avoir acquis le bien du bailleur au moment donné à un coût égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

c) le preneur est réputé avoir emprunté de l'argent du bailleur au moment donné en vue d'acquérir le bien, et le principal de l'emprunt est réputé correspondre à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

d) des intérêts — composés semestriellement et non à l'avance, et calculés au taux prescrit applicable au moment donné (ou, lorsqu'un bail donné prévoit que le montant payé ou payable par le preneur pour l'usage, ou le droit d'usage, des biens varie selon les taux d'intérêt applicables de temps à autre et que le preneur en fait le choix, pour tous les biens visés par le bail, dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour son année d'imposition au cours de laquelle le bail est conclu, calculés au taux prescrit applicable au moment du calcul des intérêts) — sont réputés s'accumuler sur le principal de l'emprunt non remboursé de temps à autre;

e) les montants payés ou payables par le preneur, ou pour son compte, pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien au cours de l'année sont réputés être des paiements de principal et d'intérêts réunis — ces derniers étant calculés conformément à l'alinéa d) —, faits ou à faire par le preneur sur l'emprunt non remboursé de temps à autre, qui sont appliqués d'abord en réduction des intérêts sur le principal, ensuite en réduction des intérêts sur les intérêts impayés et enfin en réduction du principal éventuel non remboursé; l'excédent éventuel d'un tel paiement sur le total de ces montants est réputé payé ou payable au titre des intérêts et tout montant réputé par le présent alinéa être un paiement d'intérêts est réputé être un montant payé ou payable, selon le cas, en exécution d'une obligation légale de payer des intérêts pour l'année sur l'argent emprunté;

respect of the year on the borrowed money;

(f) at the time of the expiration or cancellation of the lease, the assignment of the lease or the sublease of the property by the lessee, the lessee shall (except where subsection (4) applies) be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds of disposition equal to the amount, if any, by which

(i) the aggregate of

(A) the amount referred to in paragraph (c), and

(B) all amounts received or receivable by the lessee in respect of the cancellation or assignment of the lease or the sublease of the property

exceeds

(ii) the aggregate of

(A) all amounts deemed under paragraph (e) to have been paid or payable, as the case may be, by the lessee on account of the principal amount of the borrowed money, and

(B) all amounts paid or payable by or on behalf of the lessee in respect of the cancellation or assignment of the lease or the sublease of the property;

(g) for the purposes of subsections 13(5.2) and (5.3), each amount paid or payable by or on behalf of the lessee that would, but for this subsection, have been an amount paid or payable for the use of, or the right to use, the property shall be deemed to have been deducted in computing the lessee's income as an amount paid or payable by the lessee for the use of, or the right to use, the property after the particular time;

(h) any amount paid or payable by or on behalf of the lessee in respect of the granting or assignment of the lease or the sublease of the property that would, but for this paragraph, be the capital cost to the lessee of a leasehold interest in the property shall be deemed to be an amount paid or payable, as the case may be, by the lessee for the use of, or the

f) sauf si le paragraphe (4) s'applique, le preneur est réputé disposer du bien, au moment de l'expiration, de la résiliation ou de la cession du bail ou au moment où il sous-loue le bien, pour un produit de disposition égal à l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants suivants :

(A) le montant visé à l'alinéa c),

(B) les montants reçus ou à recevoir par le preneur en raison de la résiliation ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien,

(ii) le total des montants suivants :

(A) les montants réputés par l'alinéa e) avoir été payés ou payables par le preneur en réduction du principal de l'emprunt,

(B) les montants payés ou payables par le preneur ou pour son compte en raison de la résiliation ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien;

g) pour l'application des paragraphes 13(5.2) et (5.3), chaque montant payé ou payable par le preneur ou pour son compte qui, sans le présent paragraphe, constituerait un montant payé ou payable pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien est réputé déduit dans le calcul du revenu du preneur à titre de montant payé ou payable par lui pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien après le moment donné;

h) tout montant payé ou payable par le preneur ou pour son compte au titre de la conclusion ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien qui, sans le présent alinéa, représenterait le coût en capital pour le preneur d'un droit de tenure à bail dans le bien est réputé payé ou payable par le preneur pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien pour la durée non écoulée du bail;

i) lorsque le preneur fait un choix selon le présent paragraphe relativement à un bien et que, à un moment donné après la conclusion du bail, le propriétaire du bien ne réside pas au Canada (sauf s'il

right to use, the property for the remaining term of the lease; and

(i) where the lessee has made an election under this subsection in respect of a property and, at any time after the lease was entered into, the owner of the property is a person not resident in Canada (except where the person holds the lease in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation), for the purposes of this subsection, the lease shall be deemed to have been cancelled at that time.

Assignments
and subleases

(2) Subject to subsections (3) and (4), where at any particular time a lessee who has made an election under subsection (1) in respect of a leased property assigns the lease or subleases the property to another person (in this section referred to as the "assignee"),

(a) subsection (1) shall not apply in computing the income of the lessee in respect of the lease for any period after the particular time; and

(b) if the lessee and the assignee have jointly elected by filing the prescribed form with their returns of income under this Part for their respective taxation years that include the time at which the assignment or sublease was entered into, subsection (1) shall apply to the assignee as if the assignee leased the property at that time from the owner of the property for a term of more than one year.

Idem

(3) Subject to subsection (4), where at any particular time a lessee who has made an election under subsection (1) in respect of a leased property assigns the lease or subleases the property to another person with whom the lessee is not dealing at arm's length, the other person shall, for the purposes of subsection (1) and for the purposes of computing that person's income in respect of the lease for any period after the particular time, be deemed to be the same person as, and a continuation of, the lessee, except that, notwith-

détient le bail dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement), le bail est réputé, pour l'application du présent paragraphe, avoir été annulé à ce moment.

Cessions et
sous-locations

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans le cas où, à un moment donné, le preneur qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail ou sous-loue un bien à une autre personne — appelée «cessionnaire» au présent article —, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas au calcul du revenu du preneur relativement au bail pour toute période postérieure au moment donné;

b) si le preneur et le cessionnaire ont fait un choix conjoint en produisant le formulaire prescrit avec leur déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour leur année d'imposition respective qui comprend le moment auquel la cession ou la sous-location a été conclue, le paragraphe (1) s'applique au cessionnaire comme si celui-ci avait, à ce moment, pris le bien à bail du propriétaire du bien pour une durée de plus d'un an.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas où, à un moment donné, le preneur qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail ou sous-loue un bien à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, la personne est réputée, pour l'application du paragraphe (1) et aux fins du calcul de son revenu relativement au bail pour une période postérieure au moment donné, être la même personne que le preneur et en être la continuation. Toutefois, par dérogation à l'alinéa (1)b), la personne est réputée avoir

standing paragraph (1)(b), that other person shall be deemed to have acquired the property from the lessee at the time that it was acquired by the lessee at a cost equal to the amount that would be the lessee's proceeds of disposition of the property determined under paragraph (1)(f) if that amount were determined without reference to clauses (i)(B) and (ii)(B) thereof. 10

Amalgamations
and windings-
up

(4) Notwithstanding subsection (2), where at any time a particular corporation that has made an election under subsection (1) in respect of a lease assigns the lease (a) by reason of an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1)), or (b) in the course of the winding-up of a Canadian corporation in respect of which subsection 88(1) applies, 20

to another corporation with which it does not deal at arm's length, the other corporation shall, for the purposes of subsection (1) and for the purposes of computing its income in respect of the lease after that time, be deemed to be the same person as, and a continuation of, the particular corporation."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989, other than 30

(a) leases entered into pursuant to an agreement in writing entered into at or before 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989 under which the lessee thereunder has the right to require the lease of the property, and 35

(b) subleases of properties that are subject to leases described in paragraph (a) or to leases entered into at or before 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989, 40

except that, with respect to leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989 and before June 12, 1989, subsection 16.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraph (i) thereof, the words "resident in Canada 50

acquis le bien du preneur au moment où celui-ci l'a acquis à un coût égal au produit de disposition du bien pour le preneur, déterminé selon l'alinéa (1)f), abstraction faite des divisions (1)f)(i)(B) et (ii)(B). 5

(4) Par dérogation au paragraphe (2), dans le cas où, à un moment quelconque, la corporation donnée qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail — soit en raison d'une fusion, au sens du paragraphe 87(1), soit lors de la liquidation d'une corporation canadienne, à laquelle le paragraphe 88(1) s'applique — à une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance, l'autre corporation est réputée, pour l'application du paragraphe (1) et aux fins du calcul de son revenu relativement au bail après ce moment, être la même personne que la corporation donnée et en être la continuation.» 20

Fusions et
liquidations

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux baux et aux sous-baux passés après 22 heures, heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989, à l'exception :

a) des baux passés conformément à une convention écrite conclue au plus tard à ce moment et aux termes desquels le preneur a le droit d'exiger que le bien lui soit donné à bail; 25

b) des sous-baux pour un bien qui fait l'objet d'un bail visé à l'alinéa a) ou d'un bail passé au plus tard à ce moment. 30

Toutefois, en ce qui concerne les baux et sous-baux passés après ce moment et avant le 12 juin 1989, il n'est pas tenu compte, au paragraphe 16.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), de l'alinéa i), du passage «résidant au Canada (ou d'une personne ne résidant pas au Canada, si le bail est détenu dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement)» et 35 40

(or from a person not resident in Canada where the lease is held in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation)" and the words "and with whom the lessee was dealing at arm's length".

des mots «avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance».

8. (1) Subsection 18(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (r) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (s) thereof and by adding thereto the following paragraph:

8. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Payments under
Act

"(t) any amount paid or payable under this Act."

«t) tout montant payé ou payable en vertu de la présente loi.» 5 Paiements en vertu de la loi

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

9. (1) Subparagraph 20(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le sous-alinéa 20(1)c(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(iv) borrowed money used to 20 acquire an interest in an annuity contract to which section 12.2 applies, except that, where annuity payments have commenced under the contract in a preceding taxation year, the 25 amount of interest paid or payable in the year shall not be deducted to the extent that it exceeds the amount included under section 12.2 or paragraph 56(1)(d.1) in computing the 30 taxpayer's income for the year with respect to the taxpayer's interest in the contract,"

«(iv) de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir un intérêt dans un contrat de rente auquel l'article 12.2 s'applique, sauf que, lorsque la rente a 15 commencé à être versée aux termes du contrat au cours d'une année d'imposition antérieure, les intérêts payés ou payables au cours de l'année ne sont pas déduits dans la mesure où ils 20 dépassent le montant inclus en application de l'article 12.2 ou de l'alinéa 56(1)d.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année quant à son intérêt dans le contrat;» 25

(2) Subsection 20(16.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 20(16.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(16.1) Notwithstanding paragraph (16)(c), where an excess amount is determined under paragraph (16)(a) at the end of a taxation year in respect of a passenger 40 vehicle having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, that excess amount shall not be deducted in computing the taxpayer's income for the year." 45

«(16.1) Par dérogation à l'alinéa (16)c), l'excédent — calculé à la fin d'une année d'imposition en application de l'alinéa 30 (16)a) — qui concerne une voiture de tourisme dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne peut être déduit dans le calcul du revenu du 35 contribuable pour l'année.»

Perte finale

(3) Subsection (1) is applicable with respect to contracts acquired or materially altered after 1989.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux contrats acquis ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to fiscal periods and taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

10. (1) All that portion of subsection 28(1) of the said Act following paragraph (c) thereof and preceding subparagraph (e)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer’s income for the year from the business by reason of subsection 13(1), 14(1) or 80.3(3) or (5),

minus the aggregate of

(e) all amounts, other than amounts described in section 30, that”

(2) Paragraph 28(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted for the year as permitted under paragraph 20(1)(a) or (b), subsection 20(16) or 24(1), section 30 or subsection 80.3(2) or (4) in respect of the business.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to fiscal periods commencing after 1988.

11. (1) Paragraph 56(1)(d) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraphs (iii) and (iv) thereof and substituting the following therefor:

“(iii) with respect to an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(3) applies;”

(2) Paragraph 56(1)(d.1) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 56(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraph:

“(l.1) amounts received by the taxpayer in the year as an award or reimbursement in respect of legal expenses (other

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux exercices financiers et aux années d’imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

10. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui suit l’alinéa c) et précède le sous-alinéa e)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) du total des montants dont chacun représente un montant inclus en application du paragraphe 13(1), 14(1) ou 80.3(3) ou (5) dans le calcul du revenu que le contribuable tire de l’entreprise pour l’année

moins le total des montants suivants :

e) les sommes, sauf celles visées à l’article 30, qui sont :»

(2) L’alinéa 28(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) le total des montants dont chacun représente un montant déduit pour l’année quant à l’entreprise, comme le permet l’alinéa 20(1)a) ou b), le paragraphe 20(16) ou 24(1), l’article 30 ou le paragraphe 80.3(2) ou (4).»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux exercices financiers commençant après 1988.

11. (1) Les sous-alinéas 56(1)d)(iii) et (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iii) à l’égard d’un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(3) s’applique;»

(2) L’alinéa 56(1)d.1) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa l), de ce qui suit :

«l.1) les sommes reçues par le contribuable au cours de l’année, qui lui ont été accordées ou remboursées au titre

40 Frais judiciaires et extrajudiciaires

than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relationship) paid to collect or establish a right to a retiring allowance or a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of employment;" 5 10

des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre situation assimilable à une union conjugale) payés pour recouvrer, relativement à un emploi, une allocation de retraite ou une prestation prévue par quelque caisse ou régime enregistré de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) ou pour établir un droit à ceux-ci;» 5 10

(4) Subparagraph 56(4.2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 56(4.2)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(i) the prescribed rate that was in effect at the time the loan was made, 15 and"

«(i) du taux prescrit qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti,»

(5) Subsection 56(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 56(9) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of
"income for the
year"

"(9) For the purposes of paragraphs 20 (1)(s) and (u) and subsection (6), "income for the year" of a person means the amount that would, but for those paragraphs, subsection (5), paragraph 60(w) and section 63, be the income of that 25 person for the year."

«(9) Pour l'application des alinéas (1)s et u) et du paragraphe (6), le revenu d'une personne pour l'année correspond au montant qui, en l'absence de ces alinéas, du 25 paragraphe (5), de l'alinéa 60w) et de l'article 63, constituerait son revenu pour l'année.»

Revenu pour
l'année

(6) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to contracts acquired or materially altered after 1989.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux contrats acquis ou faisant l'objet de 30 modifications importantes après 1989.

(7) Subsection (3) is applicable with 30 respect to amounts received after 1985, other than amounts received as an award or reimbursement in respect of legal expenses paid before 1986.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux 35 sommes reçues après 1985, à l'exception de celles qui ont été accordées ou remboursées au titre des frais judiciaires ou extrajudiciaires payés avant 1986.

(8) Subsection (4) is applicable with 35 respect to interest to be calculated in respect of periods that are after September 1989.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux inté- 35 rêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

(9) Subsection (5) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux 40 années d'imposition 1989 et suivantes.

12. (1) Section 60 of the said Act is 40 amended by adding thereto, immediately after paragraph (o) thereof, the following paragraph:

12. (1) L'article 60 de la même loi est 40 modifié par insertion, après l'alinéa o), de ce qui suit :

Legal expenses

“(o.1) the amount, if any, by which the lesser of

(i) the aggregate of all legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relationship) paid by the taxpayer after 1985 and in the year or any of the 7 immediately preceding taxation years to collect or establish a right to an amount of

(A) a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of the employment of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, or

(B) a retiring allowance of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(A) an amount described in clause

(i)(A) or (B)

(I) that is received after 1985,

(II) in respect of which legal expenses described in subparagraph (i) were paid, and

(III) that is included in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, or

(B) an amount included in computing the income of the taxpayer under paragraph 56(1)(l.1) for the year or a preceding taxation year,

exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph (j) or (j.1) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount may reasonably be considered to have been deductible as a consequence of the receipt of an amount referred to in clause (A),

«o.1) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

(i) le total des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre situation assimilable à une union conjugale) payés par le contribuable après 1985 et au cours de l'année ou de l'une des sept années d'imposition précédentes pour recouvrer l'un des montants suivants ou pour établir un droit à ceux-ci :

(A) une prestation prévue par quelque régime ou caisse enregistré de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) en raison de l'emploi du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(B) une allocation de retraite du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(ii) l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(A) soit un montant visé à la division (i)(A) ou (B) au titre duquel les frais judiciaires ou extrajudiciaires visés au sous-alinéa (i) ont été payés, reçu après 1985 et inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(B) soit un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)l.1 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit en application de l'alinéa j) ou j.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où

Frais judiciaires et extrajudiciaires

exceeds

(iii) the portion of the aggregate described in subparagraph (i) in respect of the taxpayer that may reasonably be considered to have been deductible under this paragraph in computing the income of the taxpayer for a preceding taxation year;" 5

il est raisonnable de considérer que ce montant est déductible en raison de la réception d'un montant visé à la division (A),

sur :

(iii) la fraction du total visé au sous-alinéa (i) quant au contribuable, qu'il est raisonnable de considérer comme déductible en application du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;» 5 10

(2) Section 60 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (u) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (v) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Tax under Part I.2

"(w) the amount of the taxpayer's tax payable under Part I.2 for the year." 15

«w) l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la partie I.2.» 15 Impôt de la partie I.2

(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux 20 années d'imposition 1989 et suivantes. 20

13. (1) All that portion of subsection 63(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le passage du paragraphe 63(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income exceeding income of supporting person

"(2) Where the income for a taxation year of a taxpayer who has an eligible child for the year exceeds the income for that year of a supporting person of that child (on the assumption that both incomes are computed without reference to this section and paragraph 60(w)), the amount that may be deducted by the taxpayer under subsection (1) for the year as or on account of child care expenses shall not exceed the lesser of" 35

«(2) Dans le cas où le revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année dépasse le revenu, pour cette année, d'une personne assumant les frais d'entretien de cet enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et de l'alinéa 60w), le montant que le contribuable peut déduire en application du paragraphe (1) pour l'année à titre ou au titre de frais de garde d'enfants ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :» 25 30 35

Revenu supérieur à celui de la personne assumant les frais d'entretien

(2) Subsection 63(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 63(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taxpayer and supporting person with equal incomes

"(2.1) For the purposes of this section, where in any taxation year the income of a taxpayer who has an eligible child for the year and the income of a supporting

"(2.1) Pour l'application du présent article, dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, le revenu d'un contribuable qui a un enfant admissible pour

Revenu égal à celui de la personne assumant les frais d'entretien

person of the child are equal (on the assumption that both incomes are computed without reference to this section and paragraph 60(w)), no deduction shall be allowed under this section to the taxpayer and the supporting person in respect of the child unless they jointly elect to treat the income of one of them as exceeding the income of the other for the year.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

14. (1) Section 63.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attendant care
expenses

“**64.** Where a taxpayer in respect of whom an amount may be deducted by reason of section 118.3 for a taxation year files with the taxpayer’s return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(e) or subsection 150(4)) under this Part for the year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing the taxpayer’s income for the year an amount that is equal to the least of

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount that was

(i) paid in the year by the taxpayer to a person (other than a person related to the taxpayer or a person under 18 years of age) as or on account of attendant care provided in Canada to the taxpayer to enable the taxpayer to

(A) perform the duties of an office or employment,

(B) carry on a business either alone or as a partner actively engaged in the business,

(C) undertake an occupational training course in respect of which the taxpayer received a training allowance under the *National Training Act*, or

(D) carry on research or any similar work in respect of which the taxpayer received a grant, the payment of which is proven by filing with the Minister one or more

l’année est égal au revenu de la personne assumant les frais d’entretien de l’enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et de l’alinéa 60w)), ni le contribuable ni la personne n’ont droit à la déduction prévue au présent article, sauf s’ils choisissent conjointement de traiter le revenu de l’un d’eux comme étant plus élevé que celui de l’autre pour l’année.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition 1989 et suivantes.

14. (1) L’article 63.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**64.** Le contribuable, pour lequel un montant est déductible en application de l’article 118.3 pour une année d’imposition, qui produit un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits avec sa déclaration de revenu — à l’exclusion de celle produite en application du paragraphe 70(2) ou 104(23), de l’alinéa 128(2)e ou du paragraphe 150(4) — en vertu de la présente partie pour l’année peut déduire dans le calcul de son revenu pour l’année le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente un montant :

(i) d’une part, que le contribuable verse au cours de l’année à une personne (sauf une personne qui lui est liée ou qui est âgée de moins de 18 ans) pour les soins qu’elle lui fournit au Canada — le versement étant établi en présentant au ministre un ou plusieurs reçus délivrés par le bénéficiaire du versement et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d’assurance sociale de ce particulier — pour lui permettre d’exercer l’une des activités suivantes :

(A) accomplir les tâches d’un emploi ou d’une charge,

(B) exploiter une entreprise seul ou activement comme associé,

(C) suivre un cours de formation professionnelle pour lequel il a reçu

Frais de
préposé aux
soins

- receipts each of which was issued by the payee and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number, and
- (ii) not included in computing a deduction under section 118.2 for the year or any subsequent taxation year,
- (b) 2/3 of the aggregate of all amounts each of which is
- (i) an amount included under any of sections 5, 6 and 7 in computing the taxpayer's income for the year from an office or employment,
 - (ii) an amount included by reason of paragraph 56(1)(m), (n) or (o) in computing the taxpayer's income for the year, or
 - (iii) the taxpayer's income for the year from a business carried on either alone or as a partner actively engaged in the business, and
- (c) \$5,000.

une allocation prévue par la *Loi nationale sur la formation*,

- (D) faire des recherches ou des travaux semblables pour lesquels il a reçu une subvention,
- (ii) d'autre part, qui n'est pas inclus dans le calcul de la déduction prévue à l'article 118.2 pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;
- b) les 2/3 du total des montants dont chacun représente, selon le cas :
- (i) un montant inclus en application de l'article 5, 6 ou 7 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année tiré d'une charge ou d'un emploi,
 - (ii) un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)m), n) ou o) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,
 - (iii) le revenu du contribuable pour l'année tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou activement comme associé;
- c) 5 000 \$.

Individuals
absent from
Canada

64.1 In applying sections 62, 63 and 64 in respect of a taxpayer who is, throughout all or part of a taxation year, absent from but resident in Canada, the following rules apply for the year or that part of the year, as the case may be:

- (a) subsection 62(1), paragraph 63(3)(a) and section 64 shall be read without reference to the words "in Canada";
- (b) subsection 63(1) and section 64 shall be read without reference to the words "and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number", if the payment referred to in that subsection or section, as the case may be, is made to a person who is not resident in Canada; and
- (c) subparagraph 63(3)(a)(ii) shall be read as if the word "person" were substituted for the words "resident of Canada" where they appear therein."

64.1 Pour l'application des articles 62, 63 et 64 au contribuable qui, tout au long de tout ou partie d'une année d'imposition, est absent du Canada mais y réside, les règles suivantes s'appliquent à l'année ou à la partie d'année, selon le cas :

- a) il n'est pas tenu compte des mots «au Canada» au paragraphe 62(1), à l'alinéa 63(3)a) et à l'article 64;
- b) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 63(1) et à l'article 64, du passage «et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier», si le bénéficiaire du versement visé à ce paragraphe ou à cet article, selon le cas, est une personne qui ne réside pas au Canada;
- c) il n'est pas tenu compte des mots «résidant au Canada» au sous-alinéa 63(3)a)(ii);»

Particulier
absent du
Canada

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

15. (1) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate, and” 5

(2) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate, and”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

16. (1) Clause 74.5(1)(b)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) the prescribed rate that was in effect at the time the indebtedness was incurred, and”

(2) Subparagraph 74.5(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the prescribed rate that was in effect at the time the loan was made, and”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

17. (1) Section 80.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“80.3 (1) In this section, “breeding animals” means

- (a) horses that are over 12 months of age and are kept for breeding in the commercial production of pregnant mares' urine, and
- (b) bovine cattle, bison, goats and sheep that are over 12 months of age and are kept for breeding;

15. (1) Le sous-alinéa (i) de l'élément D de l'alinéa 67.3a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit, et» 5

(2) Le sous-alinéa (i) de l'élément D de l'alinéa 67.3b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit, et» 10

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

16. (1) La division 74.5(1)b)(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui 15 20 suit :

«(A) du taux prescrit qui est en vigueur au moment de l'établissement de la créance,»

(2) Le sous-alinéa 74.5(2)a)(i) de la même 20 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) du taux prescrit qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti,»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent 25 aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

17. (1) L'article 80.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“80.3 (1) Les définitions qui suivent 30 s'appliquent au présent article.

«animaux reproducteurs»

- a) Chevaux de plus de 12 mois qui sont destinés à la reproduction aux fins de la production commerciale d'urine de jument en gestation;
- b) bovins, bisons, chèvres et moutons de plus de 12 mois qui sont destinés à la reproduction.

«animaux reproducteurs»
“breeding animals”

Definitions

“breeding animals”
«animaux reproducteurs»

“breeding
herd”
«troupeau
reproducteur»

“breeding herd” of a taxpayer at any time means the number determined by the formula

$$A - (B - C)$$

5

where

A is the total number of the taxpayer's breeding animals held in the course of carrying on a farming business at 10 that time,

B is the total number of the taxpayer's breeding animals held in the business at that time that are female bovine cattle that have not given birth to 15 calves, and

C is the lesser of the number determined as the value of B and one-half the total number of the taxpayer's breeding animals held in the business 20 at that time that are female bovine cattle that have given birth to calves.

Income deferral
from the
destruction of
livestock

(2) Where a particular amount in respect of the forced destruction of livestock under statutory authority in a tax- 25 ation year of a taxpayer is included in computing the income of the taxpayer for the year from a farming business, there may be deducted in computing that income such amount as the taxpayer 30 claims not exceeding the particular amount.

Inclusion of
deferred
amount

(3) The amount deducted under subsection (2) in computing the income of a taxpayer from a farming business for a 35 taxation year shall be deemed to be income of the taxpayer from the business for the taxpayer's immediately following taxation year.

Income deferral
for sales in
prescribed
drought region

(4) Where in a taxation year a taxpayer 40 carries on a farming business in a region that is a prescribed drought region at any time in the year and the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business does not exceed 85% of the 45 taxpayer's breeding herd at the beginning

«troupeau reproducteur» Nombre d'animaux d'un contribuable à un moment donné qui est établi selon la formule suivante :

«troupeau
reproducteur»
“breeding
herd”

$$A - (B - C),$$

5

où :

A représente le nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole à ce moment;

B le nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans 15 l'entreprise à ce moment et qui sont des bovins femelles n'ayant pas encore donné naissance à des veaux;

C le moins élevé du nombre visé à l'élément B et de la moitié du nombre 20 total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans l'entreprise à ce moment et qui sont des bovins femelles ayant donné naissance à des veaux. 25

(2) Le contribuable qui inclut un montant donné dans le calcul de son revenu tiré d'une entreprise agricole pour une année d'imposition au titre de l'abattement obligatoire du bétail en application d'un 30 texte législatif peut déduire dans le calcul de son revenu le montant qu'il demande, à concurrence du montant donné.

Report au titre
de l'abattement du
bétail

(3) Le montant déduit en application du paragraphe (2) dans le calcul du revenu 35 d'un contribuable tiré d'une entreprise agricole pour une année d'imposition est réputé être le revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour l'année d'imposition suivante de celui-ci. 40

Inclusion du
montant reporté

(4) Le contribuable qui exploite une entreprise agricole au cours d'une année d'imposition dans une région qui est une région frappée de sécheresse visée par règlement à un moment de l'année et dont 45 le troupeau reproducteur à la fin de l'année quant à l'entreprise ne dépasse pas

Report au titre
des ventes dans
des régions
frappées de
sécheresse

of the year in respect of the business, there may be deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims, not exceeding the amount, if any, determined by the formula

$$(A - B) \times C$$

where

A is the amount by which

(a) the aggregate of all amounts included in computing the taxpayer's income for the year from the business in respect of the sale of breeding animals in the year

exceeds

(b) the aggregate of all amounts deducted under paragraph 20(1)(n) in computing the taxpayer's income from the business for the year in respect of an amount referred to in paragraph (a) of this description;

B is the aggregate of all amounts deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year in respect of the acquisition of breeding animals; and

C is

(a) 30% where the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business exceeds 70% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the business, and

(b) 90% where the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business does not exceed 70% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the business.

85 % de son troupeau reproducteur au début de l'année quant à l'entreprise peut déduire dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année le montant qu'il demande, à concurrence du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A - B) \times C,$$

où :

A représente l'excédent du total des montants inclus dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre de la vente d'animaux reproducteurs au cours de l'année sur le total des montants déduits en application de l'alinéa 20(1)n) dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre des montants ainsi inclus;

B le total des montants déduits dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre de l'acquisition d'animaux reproducteurs;

C si son troupeau reproducteur à la fin de l'année quant à l'entreprise dépasse 70 % de son troupeau reproducteur au début de l'année quant à l'entreprise, 30 %; sinon, 90 %.

Inclusion of
deferred
amount

(5) The amount deducted under subsection (4) in computing the income of a taxpayer for a taxation year from a farming business carried on in a prescribed drought region shall be deemed to be income of the taxpayer from the business for the taxpayer's first taxation year commencing after the end of the period or series of continuous periods, as the case

(5) Le montant déduit en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu d'un contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une entreprise agricole exploitée dans une région frappée de sécheresse visée par règlement est réputé être le revenu du contribuable tiré de l'entreprise soit pour la première année d'imposition de celui-ci commençant après la fin de la

Inclusion du
montant reporté

may be, for which the region was a prescribed drought region or, where the taxpayer has died before the beginning of that first taxation year, for the taxation year in which the taxpayer died, except to the extent that the amount has been included in computing the taxpayer's income from the business for a preceding taxation year.

période ou d'une série de périodes continues, selon le cas, où la région était une région frappée de sécheresse visée par règlement, soit, dans le cas où le contribuable est décédé avant le début de cette première année d'imposition, pour l'année d'imposition de son décès, sauf dans la mesure où ce montant a été inclus dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour une année d'imposition antérieure.

Where ss. (2) and (4) not to apply

(6) Subsections (2) and (4) do not apply to a taxpayer in respect of a farming business for a taxation year

(6) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas aux années d'imposition suivantes d'un contribuable quant à une entreprise agricole :

Inapplication des paragraphes (2) et (4)

(a) in which the taxpayer died; or

a) celle où il est décédé;

(b) where the taxpayer is not resident in Canada at the end of the year and at any time in the year did not carry on the business in Canada."

b) celle à la fin de laquelle il ne résidait pas au Canada et à aucun moment de laquelle il n'y a exploité une telle entreprise.»

(2) Subsection (1) is applicable to fiscal periods and taxation years ending after 1987.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers et aux années d'imposition se terminant après 1987.

18. (1) Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taxable dividends received

"82. (1) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there shall be included

"82. (1) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

Dividendes imposables reçus

(a) the aggregate of

a) le total :

(i) all amounts each of which is a taxable dividend received by the taxpayer in the year as part of a dividend rental arrangement of the taxpayer from a corporation resident in Canada or a taxable dividend received by the taxpayer in the year from a corporation resident in Canada that is not a taxable Canadian corporation, and

(i) des montants dont chacun représente soit un dividende imposable que le contribuable reçoit au cours de l'année dans le cadre de son mécanisme de transfert de dividendes d'une corporation qui réside au Canada, soit un dividende imposable qu'il reçoit au cours de l'année d'une corporation résidant au Canada qui n'est pas une corporation canadienne imposable,

(ii) the amount, if any, by which

(ii) de l'excédent éventuel :

(A) the aggregate of all amounts received by the taxpayer in the year from corporations resident in Canada as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, taxable dividends, other than an amount included in computing the income of the taxpayer by reason of subparagraph (i),

(A) du total des montants que le contribuable reçoit au cours de l'année de corporations qui résident au Canada au titre, en paiement intégral ou partiel ou en contrepartie de dividendes imposables, à l'exception de montants inclus en application du sous-alinéa (i) dans le calcul du revenu du contribuable,

exceeds

(B) where the taxpayer is an individual, the aggregate of all amounts paid by the taxpayer in the year that are deemed by subsection 260(5) to have been received by another person as taxable dividends,

plus

(b) where the taxpayer is an individual, other than a trust that is a registered charity, 1/4 of the amount determined under subparagraph (a)(ii) in respect of the taxpayer for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years, except that

(a) an amount shall be included in the amounts described in subparagraph 82(1)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of a taxable dividend received at any time as part of a dividend rental arrangement only where that dividend was received on a share acquired before that time and after April 25 1989; and

(b) no amount shall be included in the aggregate determined under clause 82(1)(a)(ii)(B) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of an amount paid before June 1989.

19. (1) Paragraph 87(2)(j.9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

sur

(B) si le contribuable est un particulier, le total des montants qu'il a payés au cours de l'année et qui sont réputés par le paragraphe 260(5) reçus par une autre personne à titre de dividendes imposables,

majoré :

b) si le contribuable est un particulier — autre qu'une fiducie qui est un organisme de charité enregistré —, du quart de l'excédent calculé au sous-alinéa a)(ii) quant au contribuable pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois :

a) un montant n'est inclus dans les montants visés au sous-alinéa 82(1)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), au titre d'un dividende imposable reçu à un moment donné dans le cadre d'un mécanisme de transfert de dividendes que dans le cas où le dividende est reçu sur une action acquise avant ce moment et après avril 1989;

b) aucun montant n'est inclus dans le total calculé selon la division 82(1)a)(ii)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), au titre d'un montant payé avant juin 1989.

19. (1) L'alinéa 87(2)j.9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(j.9) for the purposes of determining the amount deductible by the new corporation for any taxation year under section 125.2 or 125.3, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;"

(2) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (rr) thereof, by adding the word "and" at the end of the paragraph (ss) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"j.9) pour calculer le montant déductible par la nouvelle corporation pour une année d'imposition en application de l'article 125.2 ou 125.3, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;"

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Livestock —
inclusion of
deferred
amount

“(tt) for the purposes of subsections 80.3(3) and (5), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.”

5

(3) Subsection (1) is applicable with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after June 1989.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after 1987.

20. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15

“(e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (e.2), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (cc), (ll) to (nn), (pp), (rr) and (tt), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to”

20

(2) Subsection (1) is applicable with respect to windings-up commencing after 1987.

25

21. (1) Paragraph 110(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) 9/4 of the tax payable under subsection 191.1(1) by the taxpayer for the year.”

30

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years except that, in its application to a corporation's taxation year commencing before 1990 and ending after 1989, there shall be added to the amount otherwise determined under paragraph 110(1)(k) of the said Act, as enacted by subsection (1), 1/4 of the aggregate of

35

(a) that proportion of the tax that would be payable under subsection 191.1(1) of the said Act by the corporation for the year, if that subsection were read without reference to subparagraph (a)(iv) thereof, that

45

(i) the lesser of the amount determined under subparagraph (ii) in respect of the corporation and the aggregate of tax-

“(tt) pour l'application des paragraphes 80.3(3) et (5), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.”

5

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions qui ont lieu après juin 1989 et aux liquidations qui commencent après ce mois.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fusions qui ont lieu après 1987 et aux liquidations qui commencent après 1987.

20. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), e.2), g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), cc), ll) à nn), pp), rr) et tt), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes : »

20

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations qui commencent après 1987.

21. (1) L'alinéa 110(1)k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

“k) 9/4 de l'impôt payable pour l'année par le contribuable en application du paragraphe 191.1(1).”

30

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant 1990 et se terminant après 1989, le quart du total des montants suivants est ajouté au montant calculé par ailleurs selon l'alinéa 110(1)k) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) :

a) le produit obtenu en multipliant l'impôt payable selon le paragraphe 191.1(1) de la même loi par la corporation pour l'année, abstraction faite du sous-alinéa 191.1(1)a)(iv), par le rapport entre :

(i) d'une part, le moins élevé du montant calculé selon le sous-alinéa (ii) relativement à la corporation ou du total des

Part VI.1 tax

Impôt de la
partie VI.1

Bétail —
Inclusion du
montant reporté

able dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the corporation in the year and before 1990 5
is of

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the corporation in the year exceeds the corporation's dividend allowance for the year, and

(b) the aggregate of all amounts each of 15
which is that proportion of any particular amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(d) of the said Act that

(i) the amount, if any, determined 20
under subparagraph (a)(i) in respect of the transferor corporation referred to in subsection 191.3(1) of the said Act for its taxation year for which the particular amount was determined in respect 25
thereof under paragraph 191.3(1)(c) of the said Act

is of

(ii) the amount determined under subparagraph (a)(ii) in respect of the transferor corporation for its taxation year referred to in subparagraph (i).

(3) There shall be deducted from the amount otherwise determined under paragraph 110(1)(k) of the said Act in respect of 35
a corporation for its 1989 taxation year 1/4 of the aggregate of all amounts each of which is that proportion of any particular amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(d) 40
of the said Act that

(a) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings 45
assigned to those terms by the said Act, by the transferor corporation referred to in subsection 191.3(1) of the said Act after 1989 and in its taxation year for which the particular amount was determined in 50

dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation au cours de l'année et avant 5
1990,

(ii) d'autre part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation au cours de l'année sur l'exemption pour dividendes de la corporation pour l'année;

b) le total des montants dont chacun 15
représente le produit obtenu en multipliant le montant donné calculé pour l'année relativement à la corporation selon l'alinéa 191.3(1)b) de la même loi par le rapport 20
entre :

(i) d'une part, le montant éventuel calculé selon le sous-alinéa a)(i) relativement à la corporation cédante visée au paragraphe 191.3(1) de la loi pour son année d'imposition pour laquelle le montant donné a été calculé à son égard selon l'alinéa 191.3(1)a) de la même loi, 25
(ii) d'autre part, le montant calculé selon le sous-alinéa a)(ii) relativement à la corporation cédante pour son année 30
d'imposition visée au sous-alinéa (i).

(3) Est déduit du montant calculé par ailleurs selon l'alinéa 110(1)k) de la même loi relativement à une corporation pour son année d'imposition 1989 le quart du total des 35
montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le montant donné calculé pour l'année relativement à la corporation selon l'alinéa 191.3(1)b) de la même loi 40
par le rapport entre :

a) d'une part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la 45
corporation cédante visée au paragraphe 191.3(1) de la même loi après 1989 et au cours de son année d'imposition pour laquelle le montant donné a été calculé à

respect thereof under paragraph 191.3(1)(c) of the said Act exceeds its dividend allowance for that year

is of

(b) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the transferor corporation in its taxation year referred to in paragraph (a) exceeds its dividend allowance for that year.

22. (1) Section 112 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.2) thereof, the following subsection:

“(2.3) No deduction may be made under subsection (1) or (2) or 138(6) in computing the taxable income of a particular corporation in respect of a dividend received on a share of the capital stock of a corporation as part of a dividend rental arrangement of the particular corporation.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dividends received at any time by a corporation on shares acquired before that time and after April 1989.

23. (1) Subsection 116(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Where in a taxation year a purchaser has acquired from a non-resident person any taxable Canadian property (other than depreciable property or excluded property) of the non-resident person, the purchaser, unless

(a) after reasonable inquiry the purchaser had no reason to believe that the non-resident person was not resident in Canada, or

(b) a certificate under subsection (4) has been issued to the purchaser by the Minister in respect of the property,

is liable to pay, and shall remit to the Receiver General within 30 days after the end of the month in which the purchaser acquired the property, as tax under this

son égard selon l'alinéa 191.3(1)a) de la même loi sur son exemption pour dividendes pour cette année;

b) d'autre part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation cédante au cours de son année d'imposition visée à l'alinéa a) sur son exemption pour dividendes pour cette année.

22. (1) L'article 112 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

“(2.3) Aucune déduction ne peut être faite en application du paragraphe (1) ou (2) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation donnée à l'égard d'un dividende reçu sur une action du capital-actions d'une corporation dans le cadre d'un mécanisme de transfert de dividendes de la corporation donnée.”

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes qu'une corporation reçoit à un moment donné sur des actions acquises avant ce moment et après avril 1989.

23. (1) Le paragraphe 116(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(5) L'acheteur qui, au cours d'une année d'imposition, acquiert d'une personne non résidente un bien canadien imposable (sauf un bien amortissable ou un bien exclu) d'une telle personne est redevable, pour le compte de cette personne, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, sauf si, selon le cas :

a) après enquête sérieuse, l'acheteur n'avait aucune raison de croire que la personne ne résidait pas au Canada;

b) le ministre a délivré à l'acheteur, en application du paragraphe (4), un certificat concernant le bien.

Cet impôt — à remettre au receveur général dans les 30 jours suivant la fin du mois au cours duquel l'acheteur a acquis le bien

Where no deduction permitted

Déduction non admise

Liability of purchaser

Assujettissement de l'acheteur

Part for the year on behalf of the non-resident person, 33 1/3% of the amount, if any, by which

(c) the cost to the purchaser of the property so acquired exceeds

(d) the certificate limit fixed by the certificate, if any, issued under subsection (2) in respect of the disposition of the property by the non-resident person to the purchaser,

and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by the purchaser to the non-resident person or otherwise recover from the non-resident person any amount paid by the purchaser as such tax."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to acquisitions occurring after April 27, 1989 except that, with respect to acquisitions occurring before 1990, the reference to "33 1/3%" in subsection 116(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "30%".

24. (1) Paragraph 117.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amounts expressed in dollars in subsections 117(2) and (7), paragraphs 118(1)(c) and (d) and subsections 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) and 180.2(1)"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

25. (1) Subsection 118.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraphs:

"(l.1) on behalf of the patient who requires a bone marrow or organ transplant,

(i) for reasonable expenses (other than expenses described in subparagraph (ii)), including legal fees and insurance premiums, to locate a compatible donor and to arrange for the transplant, and

— est égal à 33 1/3 % de l'excédent éventuel du coût visé à l'alinéa c) sur la limite visée à l'alinéa d) :

c) le coût pour l'acheteur du bien ainsi acquis;

d) la limite prévue par le certificat délivré en application du paragraphe (2) concernant la disposition du bien par la personne non résidente en faveur de l'acheteur.

L'acheteur a le droit de déduire d'un montant qu'il a versé à la personne non résidente, ou porté à son crédit, ou de retenir sur un tel montant, ou de recouvrer autrement d'une telle personne, tout montant qu'il a payé au titre de cet impôt.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions effectuées après le 27 avril 1989. Toutefois, en ce qui concerne les acquisitions effectuées avant 1990, le pourcentage de 33 1/3 % au paragraphe 116(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un pourcentage de 30 %.

24. (1) L'alinéa 117.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 117(2) et (7), aux alinéas 118(1)c) et d) et aux paragraphes 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) et 180.2(1),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

25. (1) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa l), de ce qui suit :

«l.1) au nom du particulier qui doit subir une transplantation de la moelle épinière ou d'un organe,

(i) pour les frais raisonnables, excluant les frais visés au sous-alinéa 40 (ii) mais incluant les frais judiciaires et les primes d'assurance, engagés dans la recherche d'un donneur compatible et dans les préparatifs de la transplantation,

(ii) for reasonable travelling, board and lodging expenses (other than expenses described in paragraphs (g) and (h)) of the donor (and one other person who accompanies the donor) 5 and the patient (and one other person who accompanies the patient) incurred in respect of the transplant;

(1.2) for reasonable expenses relating to modifications to a dwelling of the 10 patient, who lacks normal physical development or is necessarily confined to a wheelchair for a long-continued period of indefinite duration, to enable the patient to be mobile and functional 15 within the dwelling;”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

26. (1) All that portion of subsection 120(1) of the said Act preceding paragraph 20 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“120. (1) There shall be added to the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year an 25 amount that bears the same relation to 52% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year that”

(2) Subsection (1) is applicable to the 30 1989 and subsequent taxation years except that, for the 1989 taxation year, the reference to “52%” in subsection 120(1) of the said Act, as amended by subsection (1), shall be read as a reference to “49.5%”. 35

27. (1) Paragraphs 122.4(3)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) \$140 for the eligible individual,
- (b) \$140 for a qualified relation of the 40 individual for the year who was the individual’s spouse, and
- (c) the product obtained when \$70 is multiplied by the number of other quali-

(ii) pour les frais raisonnables de déplacement, de pension et de logement, à l’exclusion des frais visés aux alinéas g) et h), du donneur (et d’une autre personne qui l’accompagne) et 5 du particulier (et d’une autre personne qui l’accompagne) engagés relativement à la transplantation;

1.2) pour les frais raisonnables afférents à des modifications apportées à l’habita- 10 tion du particulier — ne jouissant pas d’un développement physique normal ou obligé de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une longue période indéfinie — pour lui permettre de se 15 déplacer dans son habitation et d’y accomplir les tâches de la vie quotidienne;»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivantes. 20

26. (1) Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«120. (1) Est ajoutée à l’impôt qu’un particulier est par ailleurs tenu de payer 25 pour une année d’imposition en vertu de la présente partie une somme qui est par rapport à 52 % de cet impôt, ce que»

Revenu non
gagné dans une
province

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1989 et suivantes. Tou- 30 tefois, pour l’année d’imposition 1989, le pourcentage de 52 % au paragraphe 120(1) de la même loi, modifié par le paragraphe 35 (1), est remplacé par un pourcentage de 49,5 %. 35

27. (1) Les alinéas 122.4(3)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «a) de 140 \$ pour lui-même,
- b) de 140 \$ pour le conjoint qui est le 40 proche admissible du particulier pour l’année,
- c) du produit de 70 \$ par le nombre d’autres proches admissibles du particu- 45 lier pour l’année,»

Income not
earned in a
province

fied relations of the individual for the year”

(2) Paragraph 122.4(3)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) \$18,000”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1989 and 1990 taxation years except that, for the 1989 taxation year, the references in subsection 122.4(3) of the said Act, as amended by subsection (1), to “\$140” and “\$70” shall be read as references to “\$100” and “\$50”, respectively.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1990 taxation year.

28. (1) Paragraphs 123.2(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined 20 without reference to paragraph 123(1)(b), this section, sections 125 to 126 and subsections 127(3) and (5) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words “in a prov- 25 ince” therein

exceeds

(b) in the case of a corporation that was throughout the year an investment corporation or a mutual fund corporation, 30 the amount determined under subparagraph 131(6)(d)(i) in respect of the corporation for the year, and

(c) in any other case, nil.”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation 35 years ending after June 1989 except that, in its application to a taxation year of a corporation commencing before July 1989, there shall be deducted from the amount determined under paragraph 123.2(a) of the said 40 Act, as enacted by subsection (1), in respect of the corporation for the year an amount equal to that proportion of the aggregate of

(a) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation through- 45

(2) Le passage du paragraphe 122.4(3) de la même loi qui suit l’alinéa c) et qui précède 5 l’alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sur 5 % de l’excédent éventuel, sur 5 18 000 \$, du total des revenus respectifs pour l’année :»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1989 et 1990. Toutefois, pour l’année d’imposition 1989, les sommes 10 de 140 \$ et de 70 \$ au paragraphe 122.4(3) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), sont remplacées respectivement par des sommes de 100 \$ et de 50 \$.

(4) Le paragraphe (2) s’applique à l’année 15 d’imposition 1990.

28. (1) Les alinéas 123.2a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) de l’impôt payable en vertu de la 20 présente partie par la corporation pour l’année, calculé sans tenir compte de l’alinéa 123(1)b), du présent article, des articles 125 à 126 et des paragraphes 127(3) et (5), ni de la mention «dans 25 une province» au paragraphe 124(1), sur

b) dans le cas d’une corporation qui est tout au long de l’année une corporation de placement ou une corporation de 30 fonds mutuels, la somme calculée selon le sous-alinéa 131(6)d)(i) relativement à la corporation pour l’année,

c) dans les autres cas, zéro.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux 35 années d’imposition se terminant après juin 1989. Toutefois, pour l’application de ce paragraphe à l’année d’imposition d’une corporation commençant avant juillet 1989, est 40 déduit du montant calculé selon l’alinéa 123.2a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), relativement à la corporation pour l’année, le produit obtenu en multipliant, par le rapport entre le nombre de 45 jours de l’année antérieurs à juillet 1989 et le 45

out the year, the amount determined under subsection 125(1) of the said Act in respect of the corporation for the year,

(b) the amount determined under subsection 125.1(1) of the said Act in respect of the corporation for the year, and

(c) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, 4/5 of the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iii) of the said Act in respect of the corporation for the year, that the number of days in the year that are before July 1989 is of the number of days in the year.

nombre total de jours de l'année, le total des montants suivants :

a) dans le cas où la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien, le montant calculé selon le paragraphe 125(1) de la même loi relativement à la corporation pour l'année;

b) le montant calculé selon le paragraphe 125.1(1) de la même loi relativement à la corporation pour l'année;

c) dans le cas où la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien, les 4/5 du moins élevé des montants calculés selon les sous-alinéas 129(3)a)(i) à (iii) de la même loi relativement à la corporation pour l'année.

29. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125.2 thereof, the following section:

29. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 125.2, de ce qui suit :

Deduction re
Part I.3 tax

«125.3 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount equal to the lesser of

- (a) the aggregate of
 - (i) its tax payable under Part I.3 for the year, and
 - (ii) such part of its unused Part I.3 tax credits for the 7 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year as the corporation may claim, and

(b) its Canadian surtax payable for the year.

(2) For the purposes of this section,

(a) no amount may be claimed under subsection (1) in computing a corporation's tax payable under this Part for a particular taxation year in respect of its unused Part I.3 tax credit for another taxation year until its unused Part I.3 tax credits for taxation years preceding the other year that may be claimed for the particular year have been claimed; and

(b) an amount in respect of a corporation's unused Part I.3 tax credit for a

«125.3 (1) Une corporation peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie le moins élevé des montants suivants :

- a) le total :
 - (i) de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.3,
 - (ii) de la partie qu'elle peut déduire de ses crédits d'impôt de la partie I.3 inutilisés pour les sept années d'imposition qui précèdent et les trois années d'imposition qui suivent l'année;

b) sa surtaxe canadienne payable pour l'année.

(2) Pour l'application du présent article :

a) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition donnée au titre de son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour une autre année d'imposition tant qu'elle n'a pas déduit les crédits d'impôt de la partie I.3 inutilisés pour les années d'imposition précédant

Déduction de
l'impôt de la
partie I.3

Special Rules

Règles spéciales

taxation year may be claimed under subsection (1) in computing its tax payable under this Part for another taxation year only to the extent that it exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount claimed in respect of that unused Part I.3 tax credit in computing its tax payable under this Part for a taxation year preceding that other year.

Acquisition of
control

(3) Where, at any time, control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of its unused Part I.3 tax credit for a taxation year ending before that time is deductible by the corporation for a taxation year ending after that time and no amount in respect of its unused Part I.3 tax credit for a taxation year ending after that time is deductible by the corporation for a taxation year ending before that time, except that

(a) where a business was carried on by the corporation in a taxation year ending before that time, its unused Part I.3 tax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of its income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year from any other business substantially all the income of

cette autre année qu'elle peut déduire pour l'année donnée;

b) un montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition n'est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une autre année d'imposition que dans la mesure où ce montant dépasse le total des montants dont chacun représente le montant déduit au titre de ce crédit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure à cette autre année.

(3) En cas d'acquisition, à un moment donné, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour une année d'imposition se terminant avant ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant après ce moment et aucun montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour une année d'imposition se terminant après ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant avant ce moment. Toutefois :

Acquisition de
contrôle

a) dans le cas où la corporation exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition se terminant avant ce moment, elle peut déduire, pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment, son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour cette année seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée et seulement à concurrence du produit obtenu en multipliant sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou aména-

which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services 5

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(a) or (d) for the particular year by the corporation in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business, 15

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and
(iii) the corporation's taxable income for the particular year; and 20

(b) where a business was carried on by the corporation throughout a taxation year ending after that time, its unused Part I.3 tax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending before that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit in the particular year and only to the extent of 30 that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of its income for 35 the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before 40 that time, its income for the particular year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as 45 the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the aggregate of all amounts 50 each of which is an amount deduct-

gés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment — de son revenu pour cette année provenant de toute autre entreprise dont 5 la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens semblables ou de la prestation de services semblables, 10

(B) le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle a déduit en application de l'alinéa 111(1)a) ou d) pour l'année donnée au titre d'une perte autre 15 qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

et le plus élevé des montants suivants : 20

(ii) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),

(iii) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée;

b) dans le cas où la corporation exploite 25 une entreprise tout au long d'une année d'imposition se terminant après ce moment, elle peut déduire, pour une année d'imposition donnée se terminant avant ce moment, son crédit d'impôt de 30 la partie I.3 inutilisé pour cette année seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit au cours de l'année donnée et seulement à concurrence du 35 produit obtenu en multipliant sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la 40 division (B) :

(A) le total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment — de son revenu pour cette année provenant de toute autre entreprise dont 50 la presque totalité du revenu pro-

ed under paragraph 111(1)(a) or (d) for the particular year by the corporation in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,

is of the greater of

- (ii) the amount determined under subparagraph (i), and
- (iii) the corporation's taxable income for the particular year.

vient de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle a déduit en application de l'alinéa 111(1)a) ou d) pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

et le plus élevé des montants suivants :

- (ii) l'excédent calculé au sous-15 alinéa (i),
- (iii) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée.

Definitions

"Canadian surtax payable"
«surtaxe canadienne payable»

(4) For the purposes of this section,

"Canadian surtax payable" of a corporation for a taxation year means

- (a) in the case of a corporation that is throughout the year not resident in Canada, the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year, and
- (b) in any other case, the prescribed proportion of the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year;

"unused Part I.3 tax credit"
«crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé»

"unused Part I.3 tax credit" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the corporation's tax payable under Part I.3 for the year exceeds the amount deductible under subsection (1) in computing its tax payable under this Part for the year."

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé» S'agissant du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition, l'excédent éventuel de l'impôt payable en vertu de la partie I.3 par la corporation pour l'année sur le montant déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.

«surtaxe canadienne payable» S'agissant de la surtaxe canadienne payable par une corporation pour une année d'imposition, l'un des montants suivants :

- a) dans le cas d'une corporation qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, le montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la corporation pour l'année;
- b) dans les autres cas, la proportion déterminée par règlement, du montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la corporation pour l'année.

Définitions

«crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé»
"unused Part I.3 tax credit"

«surtaxe canadienne payable»
"Canadian surtax payable"

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989 except that, in its application to a taxation year of a corporation commencing before July 1989, the amount determined under paragraph 125.3(3)(b) of the said Act, as enacted by

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, la surtaxe canadienne payable, au sens du para-

subsection (1), shall be deemed to be that proportion of the amount otherwise determined under that paragraph in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after June 1989 is of the number of days in the year.

30. (1) Paragraph 129(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) shall, with all due dispatch, make 10 such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case 15 may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

31. (1) Paragraph 131(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of 25 assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may 30 reassess tax payable by the corporation for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

32. (1) Paragraph 132(1)(b) of the said 35 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has 40 been made in writing by the trust within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the trust for the year.” 45

graphe 125.3(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputée égale au produit obtenu en multipliant la surtaxe canadienne payable par ailleurs par la corporation pour 5 l'année par le rapport entre le nombre de 5 jours de l'année postérieurs à juin 1989 et le nombre total de jours de l'année.

30. (1) L'alinéa 129(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit effectuer un tel remboursement 10 avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le 15 ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corporation pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 20 27 avril 1989.

31. (1) L'alinéa 131(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la cor- 25 poration en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle coti- sation de l'impôt payable par la corpora- 30 tion pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

32. (1) L'alinéa 132(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«b) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la fiducie en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 40 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle coti- sation de l'impôt payable par la fiducie pour l'année.»

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

33. (1) Paragraph 133(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under 10 paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable after April 15 27, 1989.

34. (1) Subsection 136(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**136.** (1) Notwithstanding any other 20 provision of this Act, a cooperative corporation that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 15.1, 123.1, 125, 127, 25 127.1, 152 and 157 and the definition “small business corporation” in subsection 248(1) as it applies for the purposes of paragraph 39(1)(c).”

(2) Subsection (1) is applicable after April 30 27, 1989.

35. (1) Subsection 137(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Notwithstanding any other provi- 35 sion of this Act, a credit union that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 123.1, 125, 127, 127.1, 152 and 157 40 and the definition “small business corporation” in subsection 248(1) as it applies for the purposes of paragraph 39(1)(c).”

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

33. (1) L'alinéa 133(6)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) doit effectuer un tel remboursement 5 avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)(b) ou c) au cours de laquelle le 10 ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corporation pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

34. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**136.** (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la corporation coopérative qui serait, en l'absence du pré- 20 sent article, une corporation privée est réputée ne pas en être une, sauf pour l'application des articles 15.1, 123.1, 125, 127, 127.1, 152 et 157 et sauf pour l'application à l'alinéa 39(1)(c) de la définition de 25 «corporation exploitant une petite entreprise» au paragraphe 248(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

35. (1) Le paragraphe 137(7) de la même 30 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la caisse de crédit qui serait, en l'absence du présent article, une corporation privée est réputée ne pas en 35 être une, sauf pour l'application des articles 123.1, 125, 127, 127.1, 152 et 157 et sauf pour l'application à l'alinéa 39(1)(c) de la définition de «corporation exploitant une petite entreprise» au paragraphe 40 248(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 45 avril 1989.

Corporation not
private
corporation

Corporation
réputée ne pas
être une
corporation
privée

Credit union
not private
corporation

Caisse de crédit
réputée ne pas
être une
corporation
privée

36. (1) Subparagraphs 146(2)(c.4)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(i) a benefit,
(i.1) an amount described in subparagraph (1)(b)(i) or (iii),
(ii) the payment or allocation of any amount to the plan by the issuer,”

(2) All that portion of subsection 146(12) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(12) Where, on any day after a retirement savings plan has been accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act, the plan is revised or amended or a new plan is substituted for it, and the plan as revised or amended or the new plan, as the case may be (in this subsection referred to as the “amended plan”), does not comply with the requirements of this section for its acceptance by the Minister for registration for the purposes of this Act, subject to subsection (13.1), the following rules apply:”

(3) Subsection 146(13.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(13.1) Where an issuer of a registered retirement savings plan or any person not dealing at arm's length with the issuer has extended an advantage to the annuitant of the plan (or to a person not dealing at arm's length with the annuitant) and that advantage would have been prohibited if the plan had met the requirement for registration contained in paragraph (2)(c.4),

(a) paragraphs (12)(a) and (b) do not apply by reason only of the extension of that advantage; and

(b) the issuer is liable to a penalty equal to the greater of \$100 and the amount or value of that advantage.”

(4) Subsections (1) and (3) are applicable with respect to advantages extended after 1988.

36. (1) Les sous-alinéas 146(2)c.4)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «(i) d'un avantage,
(i.1) d'une somme visée au sous-alinéa (1)b)(i) ou (iii),
(ii) du paiement ou de l'attribution d'un montant au régime par l'émetteur,»

(2) Le passage du paragraphe 146(12) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(12) Dans le cas où, à une date postérieure à l'acceptation par le ministre d'enregistrer un régime d'épargne-retraite pour l'application de la présente loi, le régime est révisé ou modifié ou un nouveau régime lui est substitué — l'un et l'autre étant appelés «régime modifié» au présent paragraphe — et où le régime modifié ne répond pas aux conditions prévues au présent article pour que le ministre accepte de l'enregistrer pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent sous réserve du paragraphe (13.1) :»

(3) Le paragraphe 146(13.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(13.1) Dans le cas où l'émetteur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou une personne ayant un lien de dépendance avec l'émetteur, accorde un avantage au rentier du régime, ou à une personne ayant un lien de dépendance avec le rentier, lequel avantage serait interdit si le régime remplissait la condition d'enregistrement énoncée à l'alinéa (2)c.4) :

a) d'une part, les alinéas (12)a) et b) ne s'appliquent pas du seul fait que cet avantage est accordé;

b) d'autre part, l'émetteur est passible d'une pénalité égale au plus élevé soit de 100 \$, soit du montant ou de la valeur de cet avantage.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux avantages accordés après 1988.

Change in plan
after registra-
tion

Modification du
régime après
enregistrement

RRSP
advantages

Avantages
accordés dans le
cadre d'un
REER

(5) Subsection (2) is applicable with respect to revisions, amendments and substitutions made after 1988.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux révisions, modifications et substitutions effectuées après 1988.

37. (1) Subparagraph 148(9)(a)(v.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) Le sous-alinéa 148(9)a(v.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(v.1) in the case of an interest in a life annuity contract, as defined by regulation, to which subsection 12.2(1) or (3) applies for the taxation 10 year that includes that time, the aggregate of all amounts each of which is a mortality gain, as defined by regulation and determined by the issuer of the contract in accordance 15 with the regulations, in respect of the interest immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing before that time”

«(v.1) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente viagère, au sens du règlement, auquel le paragraphe 12.2(1) ou (3) s'applique pour l'année 10 d'imposition qui comprend cette date, du total des sommes dont chacune représente un gain de mortalité, au sens du règlement, déterminé par l'émetteur du contrat conformément 15 au règlement, réalisé sur l'intérêt immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant au cours d'une année d'imposition commençant avant cette date» 20

(2) Subparagraph 148(9)(a)(x) of the said 20 Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 148(9)a(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(x) in the case of an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(1) or (3) applies, the aggregate 25 of all amounts each of which is an annuity payment paid in respect of the interest before that time and while the policyholder held the interest, and” 30

«(x) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(1) ou (3) s'applique, du total des 25 sommes dont chacune représente un paiement de rente fait sur l'intérêt avant cette date pendant que le titulaire de la police détenait l'intérêt, et»

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to policies issued or materially altered after 1989.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent 30 aux polices établies ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

38. (1) Section 152 of the said Act is amended by adding thereto, immediately 35 after subsection (3) thereof, the following subsection:

38. (1) L'article 152 de la même loi est 35 modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

“(3.1) For the purposes of subsections (4) and (5), the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a tax- 40 ation year is,

«(3.1) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable pour une année d'imposition s'étend sur les périodes suivantes : 40

(a) where at the end of the year the taxpayer is a mutual fund trust or a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, the period 45 that ends 4 years after the day of mailing of a notice of an original assessment

a) quatre ans suivant le jour de mise à la poste d'un avis de première cotisation en vertu de la présente partie le concernant pour l'année ou d'une notification portant qu'aucun impôt n'est payable 45

Definition of
“normal
reassessment
period”

Période
normale de
nouvelle
cotisation

under this Part in respect of the taxpayer for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year; and

(b) in any other case, the period that ends 3 years after the day of mailing of a notice of an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year.”

(2) Subsection 152(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsection (5), the Minister may at any time assess tax for a taxation year, interest or penalties, if any, payable under this Part by a taxpayer or notify in writing any person by whom a return of income for a taxation year has been filed that no tax is payable for the year, and may

(a) at any time, if the taxpayer or person filing the return

(i) has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or willful default or has committed any fraud in filing the return or in supplying any information under this Act, or

(ii) has filed with the Minister a waiver in prescribed form within the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year,

(b) before the day that is 3 years after the expiration of the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, if

(i) an assessment or reassessment of the tax of the taxpayer was required pursuant to subsection (6) or would have been required if the taxpayer had claimed an amount by filing the prescribed form referred to in that subsection on or before the day referred to therein,

(ii) there is reason, as a consequence of the assessment or reassessment of another taxpayer's tax pursuant to this paragraph or subsection (6), to

par lui pour l'année, si, à la fin de l'année, le contribuable est une fiducie de fonds mutuels ou une corporation autre qu'une corporation privée dont le contrôle est canadien;

b) trois ans suivant ce jour, dans les autres cas.»

(2) Le paragraphe 152(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, à un moment donné, fixer l'impôt pour une année d'imposition, ainsi que les intérêts ou pénalités payables en vertu de la présente partie par un contribuable, ou donner avis par écrit, à toute personne qui a produit une déclaration de revenu pour une année d'imposition, qu'aucun impôt n'est payable pour l'année, et peut, selon les circonstances, établir des nouvelles cotisations, des cotisations supplémentaires ou des cotisations d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de la présente partie :

a) à un moment donné, si le contribuable ou la personne produisant la déclaration :

(i) soit a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la déclaration ou en fournissant quelque renseignement sous le régime de la présente loi,

(ii) soit a adressé au ministre une renonciation, selon le formulaire prescrit, au cours de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année;

b) avant le jour qui est trois ans après la fin de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, lorsque, selon le cas :

(i) une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable a été exigée conformément au para-

assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year,

(iii) there is reason, as a consequence of a transaction involving the taxpayer and a non-resident person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, or

(iv) there is reason, as a consequence of an additional payment or reimbursement of any income or profits tax to or by the government of a country other than Canada, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, and

(c) within the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, in any other case,

reassess or make additional assessments, or assess tax, interest or penalties under this Part, as the circumstances require, except that a reassessment, an additional assessment or an assessment may be made under paragraph (b) after the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to

(d) the assessment or reassessment referred to in subparagraph (b)(i) or (ii),

(e) the transaction referred to in subparagraph (b)(iii), or

(f) the additional payment or reimbursement referred to in subparagraph (b)(iv)."

(3) All that portion of subsection 152(5) of the said Act preceding paragraph (b)

graphe (6), ou l'aurait été si le contribuable avait déduit un montant en produisant le formulaire prescrit visé à ce paragraphe au plus tard le jour qui y est mentionné,

(ii) il y a lieu, par suite de l'établissement de la cotisation ou de la nouvelle cotisation de l'impôt d'un autre contribuable conformément au présent alinéa ou au paragraphe (6), d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente,

(iii) il y a lieu, par suite d'une opération à laquelle le contribuable et une personne non résidente avec laquelle il a un lien de dépendance sont parties, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente,

(iv) il y a lieu, par suite d'un paiement supplémentaire ou d'un remboursement d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou par suite d'un tel paiement ou d'un tel remboursement par ce gouvernement, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente;

c) au cours de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, dans les autres cas; toutefois, une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie en application de l'alinéa b) après la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année seulement s'il est raisonnable de la considérer comme se rapportant à la cotisation ou nouvelle cotisation visée au sous-alinéa b)(i) ou (ii), à l'opération visée au sous-alinéa b)(iii) ou au paiement supplémentaire ou remboursement visé au sous-alinéa b)(iv).»

(3) Le passage du paragraphe 152(5) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et 50 remplacé par ce qui suit :

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation on
assessments

“(5) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties under this Part that is made after the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, any amount

(a) that was not included in computing the taxpayer's income for the purposes of an assessment of tax under this Part made before the end of the normal reassessment period for the taxpayer;”

(4) Subsection 152(6) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(f) a deduction under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or”

(5) Subsections (1) to (3) are applicable after April 27, 1989, other than with respect to a taxation year of a taxpayer for which a notice of an original assessment under Part I of the said Act in respect of the taxpayer for the year, or a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year, was mailed on or before April 27, 1986.

(6) Subsection (4) is applicable to taxation years ending after June 1989.

39. (1) All that portion of section 156.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“156.1 Where the aggregate of the taxes payable under this Part and Part I.1 by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the

No instalment
required

«(5) N'est pas à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, en vue de l'établissement, après la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, d'une nouvelle cotisation, d'une cotisation supplémentaire ou d'une cotisation d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de la présente partie, tout montant :

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul de son revenu, en vue d'une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie, établie avant la fin de la période normale de nouvelle cotisation qui lui est applicable,»

(4) Le paragraphe 152(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«f) déduction, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent après le 27 avril 1989, sauf en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable pour laquelle un avis de première cotisation en vertu de la partie I de la même loi, le concernant pour l'année ou une notification portant qu'aucun impôt n'est payable par lui pour l'année a été posté le 27 avril 1986 ou avant.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

39. (1) Le passage de l'article 156.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«156.1 Lorsque le total des impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie I.1 par un particulier pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédente ne dépasse pas le

Limite de la
cotisation

Aucun acompte
provisionnel
requis

aggregate of \$1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),”

total de 1 000 \$ et du montant éventuel calculé à l'égard du particulier pour cette année en application du paragraphe 120(2),»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 années d'imposition 1989 et suivantes.

40. (1) Subparagraph 157(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le sous-alinéa 157(1)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) on or before the last day of each month in the year, an amount equal 10 to 1/12 of the aggregate of the amounts estimated by it to be the taxes payable under this Part and Part VI.1 by it for the year,”

«(i) un montant égal à 1/12 du total 10 des montants qu'elle estime être ses impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie VI.1 pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,» 15

(2) Paragraph 157(2.1)(a) of the said Act 15 is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) the aggregate of the taxes payable under this Part, Part I.3 and Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or” 20

«(2.1) Lorsque soit le total des impôts 25 payables par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie, de la partie I.3 et de la partie VI.1, soit la première base des acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 \$, la corporation peut, au lieu de verser les 25 acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)a) pour l'année, verser au receveur général, conformément à l'alinéa (1)b), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et 30 de la partie VI.1.»

Cas spéciaux

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1990 et suivantes.

41. (1) Paragraph 160.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

41. (1) L'alinéa 160.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

“(b) the taxpayer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the excess from the day it became payable to the date of payment.” 30

«(b) le contribuable doit payer au rece- 40 veur général des intérêts sur l'excédent, calculés au taux prescrit, pour la période allant du jour où ceux-ci sont devenus payables jusqu'à la date du paiement.»

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods that are after September 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux inté- rêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

42. (1) Paragraph 161(4.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of the taxes payable under this Part and Part VI.1 by it for the year,” 5

(2) Paragraph 161(7)(a) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (v) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (vi) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (vi) thereof, the following subparagraph:

“(vii) any amount deducted under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year,” 15

(3) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after June 1989.

43. (1) Paragraph 164(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(b) shall, with all due dispatch, make such a refund referred to in subparagraph (a)(ii) after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the taxpayer within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the taxpayer for the year.” 35

(2) Subsection 164(5) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph: 40

“(h) the deduction of an amount under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or” 45

42. (1) L'alinéa 161(4.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.» 5

(2) L'alinéa 161(7)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(vii) un montant déduit, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure;»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1990 et suivantes. 15

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

43. (1) L'alinéa 164(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«b) doit effectuer le remboursement visé au sous-alinéa a)(ii) avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si le contribuable en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c), au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par le contribuable pour l'année.» 25

(2) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

«h) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure.» 30

(3) Subsection 164(5.1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

"(h) the deduction of an amount under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or"

(4) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable to taxation years ending after June 1989.

44. (1) Subsection 165(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) A reassessment made by the Minister pursuant to subsection (3) is not invalid by reason only of not having been made within the period determined under paragraph 152(4)(b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable."

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

45. (1) Paragraph 173(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the periods determined under subsection 152(4),"

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

46. (1) Paragraph 174(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the periods determined under subsection 152(4),"

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

47. (1) Subsection 180.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

«h) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(4) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

44. (1) Le paragraphe 165(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Une nouvelle cotisation établie par le ministre en application du paragraphe (3) n'est pas invalide du seul fait qu'elle n'a pas été établie dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)b) ou c) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

45. (1) L'alinéa 173(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) des périodes déterminées selon le paragraphe 152(4),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

46. (1) L'alinéa 174(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) des périodes déterminées selon le paragraphe 152(4),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

47. (1) Le paragraphe 180.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Validity of
reassessment

Validité d'une
nouvelle
cotisation

Individual
surtax

“180.1 (1) Every individual shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the aggregate of

- (a) 5% of tax payable under Part I by the individual for the year, and 5
- (b) 3% of the amount, if any, by which the tax payable under Part I by the individual for the year exceeds \$15,000.”

(2) Subsections 180.1(3) and (4) of the 10 said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return

“(3) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which 15 the individual is required by section 150 to file a return of income for the year under Part I, or would be so required if the individual were liable to pay tax under Part I for the year, 20

- (a) file with the Minister, without notice or demand therefor, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information; and 25
- (b) pay the tax under this Part for the year for which the individual is liable.

Provisions
applicable to
Part

(4) Sections 151, 152, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifica- 30 tions as the circumstances require.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, for the 1989 taxation year, the references to “5%” and “3%” in subsection 180.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as references to “4%” and “1 1/2%”, respectively.

48. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 180.1 thereof, the following Parts:

«180.1 (1) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, une surtaxe égale au total des montants suivants :

- a) le montant correspondant à 5 % de 5 son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année;
- b) le montant correspondant à 3 % de l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année sur 10 15 000 \$.»

(2) Les paragraphes 180.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Tout particulier redevable d'une 15 Déclaration surtaxe en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit, au plus tard le jour où il est tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I, ou le jour 20 où il serait ainsi tenu s'il était redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour l'année :

- a) d'une part, présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une décl- 25 aration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;
- b) d'autre part, payer la surtaxe en vertu de la présente partie dont il est 30 redevable pour l'année.

(4) Les articles 151, 152, 155, 156, 156.1 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.» 35

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1989, les pourcentages de 5 % et de 3 % au paragraphe 180.1(1) de la même loi, édicté par le para- 40 graphe (1), sont remplacés respectivement par des pourcentages de 4 % et de 1 1/2 %.

48. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 180.1, de ce qui suit :

Surtaxe des
particuliers

Déclaration

Dispositions
applicables

"PART I.2

«PARTIE I.2

TAX ON FAMILY ALLOWANCES AND
OLD AGE SECURITY BENEFITSIMPÔT SUR LES ALLOCATIONS
FAMILIALES ET LES PRESTATIONS
DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Tax payable

180.2 (1) Every individual (other than a trust) shall pay a tax under this Part for each taxation year that is equal to the lesser of

(a) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* or family allowance under the *Family Allowances Act* included in computing the individual's income under Part I for the year, to the extent that no deduction is allowed under paragraph 60(n) or (p) for the year or any subsequent taxation year in respect of that amount, and

(b) 15% of the amount, if any, by which (i) the amount that would, but for paragraph 60(w), be the individual's income under Part I for the year

exceeds

(ii) \$50,000.

Return

(2) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which the individual is required by section 150 to file a return of income for the year under Part I, or would be so required if the individual were liable to pay tax under Part I for the year,

(a) file with the Minister, without notice or demand therefor, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information; and

(b) pay the tax under this Part for the year for which the individual is liable.

Provisions
applicable to
Part

(3) Sections 151, 152 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.

Impôt payable

180.2 (1) Tout particulier, sauf une fiducie, doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou le montant d'une allocation familiale prévue par la *Loi sur les allocations familiales*, dans la mesure où aucune déduction n'est permise pour ce montant selon l'alinéa 60n) ou p) pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;

b) le montant correspondant à 15 % de l'excédent éventuel, sur 50 000 \$, du montant qui, en l'absence de l'alinéa 60w), constituerait le revenu du particulier pour l'année en vertu de la partie I.

Déclaration

(2) Tout particulier redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit, au plus tard le jour où il est tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I, ou le jour où il serait ainsi tenu s'il était redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour l'année :

a) d'une part, présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;

b) d'autre part, payer l'impôt en vertu de la présente partie dont il est redevable pour l'année.

(3) Les articles 151, 152 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions
applicables

PART I.3

TAX ON LARGE CORPORATIONS

Definitions

“financial institution”
«institution financière»

“long-term debt”
«passif à long terme»

“reserves”
«réserves»

- 181.** (1) For the purposes of this Part, “financial institution”, in respect of a taxation year, means a corporation that at any time in the year is
- (a) a bank or credit union, 5
 - (b) an insurance corporation that carries on business in Canada,
 - (c) authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public,
 - (d) authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecs on real estate,
 - (e) registered or licensed under the laws of a province to trade in securities, 20
 - (f) a deposit insurance corporation (within the meaning assigned by subsection 137.1(5)) or a corporation deemed by subsection 137.1(5.1) to be a deposit insurance corporation, or 25
 - (g) a prescribed corporation;
- “long-term debt” means,
- (a) in the case of a bank, its indebtedness evidenced by bank debentures within the meaning assigned by the *Bank Act*, and 30
 - (b) in the case of a corporation that is not a bank, its subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years; 35
- “reserves”, in respect of a corporation for a taxation year, means the amount at the end of the year of all of the corporation’s reserves, provisions and allowances (other than allowances in respect of depreciation or depletion) and, for greater certainty, includes any provision in respect of deferred taxes.

PARTIE I.3

IMPÔT DES GRANDES CORPORATIONS

Définitions

«institution financière»
“financial institution”

181. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

- «institution financière» Corporation qui est, à un moment d’une année d’imposition, selon le cas :
- a) une banque ou une caisse de crédit;
 - b) une corporation d’assurance qui exploite une entreprise au Canada;
 - c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d’offre au public de services de fiduciaire;
 - d) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d’argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles;
 - e) une corporation agréée ou titulaire d’un permis qui est autorisée par la législation provinciale à négocier des titres; 25
 - f) une corporation d’assurance-dépôts, au sens du paragraphe 137.1(5), ou une corporation réputée par le paragraphe 137.1(5.1) être une telle corporation; 30
 - g) une corporation visée par règlement.

«passif à long terme» Passif constitué :

- a) des dettes attestées par les débetures bancaires au sens de la *Loi sur les banques*, si l’émetteur est une banque;
- b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d’au moins cinq ans, si l’émetteur n’est pas une banque. 40

«réserves» Montant à la fin d’une année d’imposition constitué de l’ensemble des réserves et provisions d’une corporation, y compris les réserves pour impôts reportés. En sont exclus l’amortissement

«passif à long terme»
“long-term debt”

«réserves»
“reserves”

Prescribed
expressions

(2) For the purposes of this Part, the expressions "attributed surplus", "Canadian assets", "Canadian premiums", "Canadian reserve liabilities", "permanent establishment", "total assets", "total premiums" and "total reserve liabilities" have such meanings as may be prescribed. 5

Determining
values and
amounts

(3) For the purposes of determining the carrying value of a corporation's assets or any other amount under this Part in respect of a corporation's capital, investment allowance, taxable capital or taxable capital employed in Canada for a taxation year or in respect of a partnership in which a corporation has an interest, 15

(a) the equity and consolidation methods of accounting shall not be used; and

(b) subject to paragraph (a) and except as otherwise provided in this Part, the amounts reflected in the balance sheet 20

(i) presented to the shareholders of the corporation (in the case of a corporation that is neither an insurance corporation to which subparagraph (ii) applies nor a bank) or the members of the partnership, as the case may be, or, where such balance sheet was not prepared in accordance with generally accepted accounting principles or no such balance sheet was prepared, the amounts that would be reflected if such a balance sheet had been prepared in accordance with generally accepted accounting principles, or 35

(ii) accepted by the Superintendent of Financial Institutions, in the case of a bank or an insurance corporation that is required by law to report to the Superintendent, or the Superintendent of Insurance or other similar officer or authority of the province under whose laws the corporation is incorporated, in the case of an insurance corporation that is required by law to report to that officer or authority, 45

shall be used.

cumulé et les provisions pour épuisement.

(2) Pour l'application de la présente partie, les termes «actif canadien», «actif total», «établissement stable», «passif de réserve canadienne», «passif total de réserve», «primes canadiennes», «surplus attribué» et «total des primes» s'entendent au sens du règlement. 5

Termes définis
par règlement

(3) Pour déterminer la valeur comptable d'un des éléments d'actif d'une corporation ou tout autre montant en vertu de la présente partie afférent au capital d'une corporation, à sa déduction pour placements, à son capital imposable et à son capital imposable utilisé au Canada pour une année d'imposition ou afférent à une société dans laquelle une corporation a une participation : 10

Calcul des
valeurs et
montants

a) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ne peut être utilisée; 20

b) sous réserve de l'alinéa a) et sauf disposition contraire dans la présente partie, les montants à utiliser sont les suivants : 25

(i) soit ceux qui figurent au bilan présenté aux actionnaires de la corporation — s'il s'agit d'une corporation qui n'est ni une corporation d'assurance à laquelle le sous-alinéa (ii) s'applique, ni une banque — ou aux associés de la société, ou, si un tel bilan n'est pas dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus ou si aucun bilan n'est dressé, ceux qui y figureraient si un tel bilan était dressé conformément à ces principes, 30

(ii) soit ceux qui figurent au bilan accepté par le surintendant des institutions financières, s'il s'agit d'une banque ou d'une corporation d'assurance tenue par la loi de faire rapport au surintendant, ou par le surintendant des assurances ou un autre agent ou autorité semblable de la province où elle est constituée, s'il s'agit d'une corporation d'assurance tenue par la 45

Limitations
respecting
inclusions and
deductions

(4) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Part shall be read or construed to require the inclusion or to permit the deduction, in computing the amount of a corporation's capital, investment allowance, taxable capital or taxable capital employed in Canada for a taxation year, of any amount to the extent that the amount has been included or deducted, as the case may be, in computing such amount under, in accordance with or by reason of any other provision of this Part.

loi de faire rapport à cet agent ou à cette autorité.

(4) Sauf intention contraire évidente, aucune des dispositions de la présente partie ne doit s'interpréter comme exigeant l'inclusion ou permettant la déduction d'une somme dans le calcul du capital d'une corporation, de sa déduction pour placements, de son capital imposable ou de son capital imposable utilisé au Canada pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme est incluse ou déduite, selon le cas, dans le calcul de ces montants en vertu, en conformité ou en application de toute autre disposition de la présente partie.

Restriction

Tax payable

181.1 (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 0.175% of the amount, if any, by which

(a) its taxable capital employed in Canada for the year

exceeds

(b) its capital deduction for the year.

181.1 (1) Toute corporation doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal à 0,175 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

Impôt payable

Short taxation
years

(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the tax payable under this Part for the year by the corporation shall be that proportion of its tax otherwise payable under this Part for the year that the number of days in the year is of 365.

(2) Dans le cas où l'année d'imposition d'une corporation compte moins de 51 semaines, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année est égal au produit obtenu en multipliant son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.

Années
d'imposition de
moins de 51
semaines

Where tax not
payable

(3) No tax is payable under this Part for a taxation year by a corporation

(a) that was a non-resident-owned investment corporation throughout the year;

(b) that was a bankrupt (within the meaning assigned by subsection 128(3)) at the end of the year;

(c) that was throughout the year exempt from tax under section 149 on all of its taxable income; or

(d) that neither was resident in Canada nor carried on business through a permanent establishment in Canada at any time in the year.

(3) Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation qui, selon le cas :

a) est une corporation de placement appartenant à des non-résidents tout au long de l'année;

b) est un failli, au sens du paragraphe 128(3), à la fin de l'année;

c) est, tout au long de l'année, exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable;

d) ne réside pas au Canada et n'exploite pas d'entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada à un moment de l'année.

Aucun impôt
payable

Taxable capital
employed in
Canada

181.2 (1) The taxable capital employed in Canada of a corporation for a taxation year (other than a financial institution or a corporation that was throughout the year not resident in Canada) is the prescribed proportion of the corporation's taxable capital for the year.

Taxable capital

(2) The taxable capital of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds its investment allowance for the year.

Capital

(3) The capital of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of

(a) the amount of its capital stock (or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses at the end of the year,

(b) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income for the year under Part I,

(c) the amount of all loans and advances to the corporation at the end of the year,

(d) the amount of all indebtedness of the corporation at the end of the year represented by bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecs or similar obligations,

(e) the amount of any dividends declared but not paid by the corporation before the end of the year,

(f) the amount of all other indebtedness (other than any indebtedness in respect of a lease) of the corporation at the end of the year that has been outstanding for more than 365 days before the end of the year, and

(g) where it was a member of a partnership at the end of the year, that proportion of the aggregate of amounts (other than amounts owing to the member or

181.2 (1) Le capital imposable utilisé au Canada, pour une année d'imposition, d'une corporation, sauf une institution financière ou une corporation qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, correspond à la proportion prescrite du capital imposable de la corporation pour l'année.

(2) Le capital imposable d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition est égal à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année.

(3) Le capital d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total :

a) du capital-actions de la corporation (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus à la fin de l'année,

b) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I,

c) des prêts et des avances qui lui ont été consentis à la fin de l'année,

d) de ses dettes à la fin de l'année sous forme d'obligations, d'effets, de *mortgages*, d'hypothèques ou de titres semblables,

e) des dividendes qu'elle a déclarés mais n'a pas versés avant la fin de l'année,

f) de toutes ses autres dettes, sauf celles afférentes à un bail, à la fin de l'année qui sont impayées depuis plus de 365 jours avant la fin de l'année,

g) dans le cas où elle est l'associé d'une société à la fin de l'année, du produit obtenu en multipliant le total des montants (sauf ceux dus à l'associé ou à d'autres corporations associées de la société) qui seraient calculés selon les alinéas b) à f) et le présent alinéa relativement à la société à la fin du dernier exercice financier de celle-ci se termi-

Capital
imposable
utilisé au
Canada

Capital
imposable

Capital

- to corporations that are other members of the partnership) that would be determined under paragraphs (b) to (f) and this paragraph in respect of the partnership at the end of its last fiscal period 5 ending at or before the end of the year if the references in paragraphs (b) to (f) to "corporation" were read as references to "partnership" that the member's share of the partnership's income or loss for 10 that period is of the partnership's income or loss for that period,
- exceeds the aggregate of
- (h) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and 15
 - (i) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year.
- (4) The investment allowance of a corporation (other than a financial institu- 20 tion) for a taxation year is the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the corporation that is
- (a) a share of another corporation, 25
 - (b) a loan or advance to another corporation (other than a financial institution),
 - (c) a bond, debenture, note, mortgage, hypothec or similar obligation of 30 another corporation (other than a financial institution),
 - (d) long-term debt of a financial institution, or
 - (e) an interest in a partnership, 35
- other than a share of the capital stock or indebtedness of a corporation that is exempt from tax under section 149 on all of its taxable income.
- (4) La déduction pour placements d'une corporation, sauf une institution finan- 15 cière, pour une année d'imposition correspond au total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de la corporation qui est, selon le cas :
- a) une action d'une autre corporation;
 - b) un prêt ou une avance consenti à une autre corporation, sauf une institution financière;
 - c) une obligation, un effet, un mort- 25 gage, une hypothèque ou un titre semblable d'une autre corporation, sauf une institution financière;
 - d) une dette du passif à long terme d'une institution financière; 30
 - e) une participation dans une société.
- En sont exclues les actions du capital-actions et les dettes d'une corporation exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposa- 35 ble.

Value of
interest in
partnership

- (5) For the purposes of subsection (4), 40 the carrying value, at the end of a taxation year, of an interest of a corporation in a partnership shall be deemed to be an amount equal to that proportion of
- (a) the aggregate of all amounts each 45 of which is the carrying value of an asset

nant au plus tard à la fin de l'année s'il s'agissait, aux alinéas b) à f), d'une société plutôt que d'une corporation, par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

sur le total :

- h) du solde de son report débiteur d'im- 10 pôt à la fin de l'année,
- i) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année.

Déduction pour
placements

Valeur d'une
participation
dans une société

- (5) Pour l'application du paragraphe (4), la valeur comptable à la fin d'une année d'imposition de la participation d'une corporation dans une société est 40 réputée correspondre au produit obtenu en multipliant :

of the partnership, at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year, described in paragraphs (4)(a) to (d) (other than an asset that is a share of the capital stock or indebtedness of a corporation that is exempt from tax under section 149 on all of its taxable income),

that

(b) the corporation's share of the partnership's income or loss for that period

is of

(c) the partnership's income or loss for that period.

a) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable, à la fin du dernier exercice financier de la société se terminant au plus tard à la fin de l'année, d'un élément d'actif de la société visé aux alinéas (4)a) à d), sauf s'il s'agit de l'action du capital-actions ou de la dette d'une corporation exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable,

par le rapport entre :

b) d'une part, la part de la corporation sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

c) d'autre part, le revenu ou la perte de la société pour cet exercice.

Taxable capital employed in Canada of financial institution

181.3 (1) The taxable capital employed in Canada of a financial institution for a taxation year is the aggregate of

(a) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that is tangible property used in Canada (and, in the case of a financial institution that is an insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by paragraph 138(12)(j)),

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a partnership in which the financial institution has an interest at the end of the year equal to that proportion of

(i) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value of an asset of the partnership, at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year, that is tangible property used in Canada

that

(ii) the financial institution's share of the partnership's income or loss for that period

is of

(iii) the partnership's income or loss for that period, and

(c) an amount that is equal to

181.3 (1) Le capital imposable utilisé au Canada d'une institution financière pour une année d'imposition correspond au total des montants suivants :

Capital imposable utilisé au Canada d'une institution financière

a) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui est un bien corporel utilisé au Canada (et, dans le cas d'une institution financière qui est une corporation d'assurance, qui est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)(j));

b) le total des montants dont chacun représente un montant, concernant une société dans laquelle l'institution financière a une participation à la fin de l'année, égal au produit obtenu en multipliant :

(i) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable d'un élément d'actif de la société, à la fin de son dernier exercice financier se terminant au plus tard à la fin de l'année, qui est un bien corporel utilisé au Canada,

par le rapport entre :

(ii) d'une part, la part de l'institution financière sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

(iii) d'autre part, le revenu ou la perte de la société pour cet exercice;

- (i) in the case of a financial institution other than an insurance corporation, that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian assets at the end of the year is of its total assets at the end of the year, 5
- (ii) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time during the year and carried on a life insurance business at any 10 time in the year, the aggregate of

(A) that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian reserve liabilities as at the end of the year is of its total reserve liabilities as at the end of the year, 15 and

(B) the amount, if any, by which

(I) the amount of its reserves for the year (other than its reserves 20 in respect of amounts payable out of segregated funds) that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance businesses carried on in Canada 25

exceeds the aggregate of

(II) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve (other than a reserve 30 described in subparagraph 138(3)(a)(i)) to the extent that it was included in the amount determined under subclause (I) and was deducted in computing 35 its income under Part I for the year,

(III) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve described in 40 subparagraph 138(3)(a)(i) to the extent that it was included in the amount determined under subclause (I) and was deductible under subparagraph 138(3)(a)(i) 45 in computing its income under Part I for the year, and

(IV) the aggregate of all amounts each of which is the amount outstanding (including 50 any interest accrued thereon) as at the end of the year in respect

c) l'un des montants suivants :

(i) dans le cas d'une institution financière autre qu'une corporation d'assurance, le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour 5 l'année par le rapport entre son actif canadien à la fin de l'année et son actif total à la fin de l'année,

(ii) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à 10 un moment de l'année et qui a exploité une entreprise d'assurance-vie à un moment de l'année, le total des montants suivants :

(A) le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour 15 l'année par le rapport entre son passif de réserve canadienne à la fin de l'année et son passif total de réserve à la fin de l'année, 20

(B) l'excédent éventuel :

(I) de ses réserves pour l'année, sauf les réserves pour les montants payables sur des fonds réservés, qu'il est raisonnable de 25 considérer comme établies relativement à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

sur l'ensemble :

(II) du total des montants dont 30 chacun représente une réserve, sauf une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la subdivision 35 (I) et est déduite dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(III) du total des montants dont 40 chacun représente une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la subdivision (I) et est déductible en application de ce sous-alinéa 45 dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(IV) du total des montants dont chacun représente le montant impayé (y compris les intérêts 50 courus) à la fin de l'année sur un prêt sur police, au sens de l'alinéa

of a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(k.1)) made by the corporation, to the extent that it was deducted in computing the aggregate determined under sub-
clause (III), 5

(iii) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and throughout the year did not carry on a life insurance business, that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian premiums for the year is of its total premiums for the year, and 15
(iv) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada and carried on an insurance business in Canada at any time in the year, its taxable capital for the year. 20

Taxable capital
of financial
institution

(2) The taxable capital of a financial institution for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds its investment allowance for the year. 25

Capital of
financial
institution

(3) The capital of a financial institution for a taxation year is

(a) in the case of a financial institution other than an insurance corporation, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of

- (i) the amount of its long-term debt,
- (ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and
- (iii) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,

exceeds the aggregate of

- (iv) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and
- (v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year; 50

138(12)k.1), consenti par la corporation, dans la mesure où le montant est déduit dans le calcul du total déterminé selon la subdivision (III), 5

(iii) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui tout au long de l'année n'a pas exploité d'entreprise d'assurance-vie, le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre ses primes canadiennes pour l'année et son total des primes pour l'année, 15
(iv) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada mais qui y a exploité une entreprise d'assurance à un moment de l'année, son capital imposable pour l'année. 20

5

15

20

(2) Le capital imposable d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année. 25

Capital
imposable d'une
institution
financière

(3) Le capital d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'un des montants suivants :

Capital d'une
institution
financière

a) dans le cas d'une institution financière autre qu'une corporation d'assurance, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :

- (i) des dettes de son passif à long terme, 35
- (ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus, 40
- (iii) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

sur le total :

- (iv) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,
- (v) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année; 50

45

50

(b) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and carried on a life insurance business at any time in the year, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of

(i) the amount of its long-term debt, and

(ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an insurance corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses

exceeds the aggregate of

(iii) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and

(iv) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year;

(c) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and throughout the year did not carry on a life insurance business, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of

(i) the amount of its long-term debt, (ii) the amount of its capital stock

(or, in the case of an insurance corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and

(iii) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,

exceeds the aggregate of

(iv) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and

(v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year; and

(d) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada and carried on an

b) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui a exploité une entreprise d'assurance-vie à un moment de l'année, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :

(i) des dettes de son passif à long terme,

(ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'appart de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,

sur le total :

(iii) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,

(iv) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;

c) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui tout au long de l'année n'a pas exploité d'entreprise d'assurance-vie, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :

(i) des dettes de son passif à long terme,

(ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,

(iii) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

sur le total :

(iv) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,

(v) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;

d) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada mais qui y a exploité une entreprise d'assurance à un moment de l'année, le total des montants suivants à la fin de l'année :

(i) le plus élevé de son fonds excédentaire résultant de l'activité, au sens de

insurance business in Canada at any time in the year, the aggregate at the end of the year of

(i) the greater of its surplus funds derived from operations (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(o)) and its attributed surplus for the year,

(ii) any other surpluses relating to its insurance businesses carried on in Canada,

(iii) the amount of its long-term debt that may reasonably be regarded as relating to its insurance businesses carried on in Canada, and

(iv) the amount, if any, by which

(A) the amount of its reserves for the year (other than its reserves in respect of amounts payable out of segregated funds) that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance businesses carried on in Canada

exceeds the aggregate of

(B) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve (other than a reserve described in subparagraph 138(3)(a)(i)) to the extent that it was included in the amount determined under clause (A) and was deducted in computing its income under Part I for the year,

(C) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve described in subparagraph 138(3)(a)(i) to the extent that it was included in the amount determined under clause (A) and was deductible under subparagraph 138(3)(a)(i) in computing its income under Part I for the year, and

(D) the aggregate of all amounts each of which is the amount outstanding (including any interest accrued thereon) as at the end of the year in respect of a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(k.1)) made by the corporation, to the extent that it

l'alinéa 138(12)o), ou de son surplus d'apport pour l'année,

(ii) tout autre surplus lié à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

(iii) la partie des dettes de son passif à long terme qu'il est raisonnable de considérer comme liée à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

(iv) l'excédent éventuel :

(A) de ses réserves pour l'année, sauf les réserves pour des montants payables sur des fonds réservés, qu'il est raisonnable de considérer comme établies relativement à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

sur l'ensemble :

(B) du total des montants dont chacun représente une réserve, sauf une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la division (A) et est déduite dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(C) du total des montants dont chacun représente une réserve visée au sous-alinéa 138(3)a)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la division (A) et est déductible en application de ce sous-alinéa dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(D) du total des montants dont chacun représente le montant impayé (y compris les intérêts courus) à la fin de l'année sur un prêt sur police, au sens de l'alinéa 138(12)k.1), consenti par la corporation, dans la mesure où le montant est déduit dans le calcul du montant déterminé selon la division (C).

was deducted in computing the amount determined under clause (C).

Investment
allowance of
financial
institution

(4) The investment allowance of a financial institution for a taxation year is, 5

(a) in the case of a financial institution that was resident in Canada at any time in the year, the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the 10 financial institution that is a share of the capital stock or long-term debt of another financial institution that is related to the institution (and, in the case of a financial institution that is an 15 insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by paragraph 138(12)(j)),

(b) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not 20 resident in Canada, the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that

(i) is non-segregated property (within 25 the meaning assigned by paragraph 138(12)(j)),

(ii) is a share of the capital stock or long-term debt of another financial institution that is related to the insti- 30 tution, and

(iii) was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in 35 Canada, and

(c) in any other case, nil,
and, for the purposes of this subsection,

(d) a credit union and another credit union of which the credit union is a shareholder or member, as the case may 40 be, shall be deemed to be related to each other, and

(e) a particular deposit insurance corporation (within the meaning assigned by subsection 137.1(5)), a subsidiary 45 wholly owned corporation of the particular deposit insurance corporation that is deemed by subsection 137.1(5.1) to be a deposit insurance corporation and a corporation that in relation to the 50

(4) La déduction pour placements d'une institution financière pour une année d'imposition correspond au montant suivant :

Déduction pour
placements
d'une
institution
financière

a) dans le cas d'une institution financière qui a résidé au Canada à un 5 moment de l'année, le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui est une action du capital-actions ou 10 une dette du passif à long terme d'une autre institution financière qui lui est liée (et, dans le cas d'une institution financière qui est une corporation d'assurance, qui est un bien non réservé, au 15 sens de l'alinéa 138(12)(j));

b) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, le total des montants dont chacun représente la valeur comp- 20 table à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui, à la fois :

(i) est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)(j), 25

(ii) est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme d'une autre institution financière qui lui est liée,

(iii) est utilisé par l'institution finan- 30 cière dans l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada ou est détenu par elle dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise;

c) dans les autres cas, zéro. 35

Pour l'application du présent paragraphe :

d) une caisse de crédit et une autre caisse de crédit dont la première est actionnaire ou membre, selon le cas, 40 sont réputées liées entre elles;

e) une corporation d'assurance-dépôts donnée, au sens du paragraphe 137.1(5), une corporation filiale possédée en propriété exclusive de la corporation donnée, qui est réputée par le paragra- 45 phe 137.1(5.1) être une corporation d'assurance-dépôts, et une corporation

particular deposit insurance corporation is a member institution (within the meaning assigned by paragraph 137.1(5)(b)) shall be deemed to be related to each other.

5

Taxable capital
employed in
Canada of
non-resident

181.4 The taxable capital employed in Canada for a taxation year of a corporation (other than a financial institution) that was throughout the year not resident in Canada is the amount, if any, by which 10

(a) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the corporation used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on 15 any business carried on by it during the year through a permanent establishment in Canada

exceeds the aggregate of

(b) the amount of the corporation's 20 indebtedness at the end of the year (other than indebtedness described in any of paragraphs 181.2(3)(c) to (f)) that may reasonably be regarded as relating to a business carried on by it 25 during the year through a permanent establishment in Canada, and

(c) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset described in subsection 181.2(4) of the corporation that was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on any business carried on by it during the year through a permanent establish- 35 ment in Canada.

Capital
deduction

181.5 (1) The capital deduction of a corporation for a taxation year is \$10,000,000 unless the corporation was related to another corporation at any time 40 in the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

Related
corporations

(2) A corporation that is related to any other corporation at any time in a taxation 45 year of the corporation ending in a calen-

qui, en ce qui concerne la corporation donnée, est une institution membre, au sens de l'alinéa 137.1(5)b), sont réputées liées entre elles.

181.4 Le capital imposable utilisé au 5 Canada, pour une année d'imposition, d'une corporation, sauf une institution financière, qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada correspond à l'excédent éventuel : 10

a) du total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de la corporation qu'elle utilise au cours de l'année dans une entreprise qu'elle 15 exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada, ou qu'elle détient au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise, 20

sur le total :

b) des dettes de la corporation à la fin de l'année, à l'exception de celles visées à l'un des alinéas 181.2(3)c) à f) qu'il est raisonnable de considérer comme 25 liées à une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada,

c) du total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin 30 de l'année d'un élément d'actif visé au paragraphe 181.2(4) de la corporation qu'elle utilise au cours de l'année dans une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établisse- 35 ment stable au Canada, ou qu'elle détient au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise.

181.5 (1) L'abattement de capital d'une 40 corporation pour une année d'imposition est égal à 10 000 000 \$, sauf si la corporation est liée à une autre corporation à un moment de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul. 45

Abattement de
capital

(2) La corporation donnée qui est liée à une autre corporation à un moment de son année d'imposition se terminant au cours

Corporations
liées

10

20

30

35

45

dar year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed \$10,000,000 is allocated among all corporations that are members of the related group for each taxation year of each such corporation ending in the calendar year and at a time when it was a member of the related group.

d'une année civile peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition d'un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 \$ entre les corporations membres du groupe lié pour chaque année d'imposition de chacune de celles-ci se terminant au cours de l'année civile et à un moment où la corporation donnée est membre du groupe lié.

Idem

(3) The Minister may request a corporation that is related to any other corporation at the end of a taxation year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding \$10,000,000.

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est liée à une autre corporation à la fin d'une année d'imposition de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la corporation ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 \$ entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre pour l'année.

Idem

Idem

(4) The least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction of that member for that taxation year.

(4) Le montant le moins élevé qui est attribué pour une année d'imposition à un membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital de ce membre pour cette année.

Idem

Idem

(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in the same calendar year and is related in 2 or more of those taxation years to another corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the capital deduction of the first corporation for each such taxation year at the end of which it is related to the other corporation is an amount equal to its capital deduction for the first such taxation year.

(5) Lorsque plus d'une année d'imposition d'une corporation donnée se termine au cours de la même année civile et que la corporation est liée, au cours d'au moins deux de ces années, à une autre corporation dont une des années d'imposition se termine au cours de cette année civile, l'abattement de capital de la corporation donnée pour chacune de ces années d'imposition à la fin desquelles elle est liée à l'autre corporation correspond à son abattement de capital pour la première de ces années.

Idem

Idem

(6) Two corporations that would, but for this subsection, be related to each other by reason only of

(6) Pour l'application du paragraphe 181.3(4) et du présent article, sont réputées ne pas être liées entre elles deux corporations qui, en l'absence du présent paragraphe, seraient liées du seul fait, selon le cas :

Idem

(a) the control of any corporation by Her Majesty in right of Canada or a province, or

(b) a right referred to in paragraph 251(5)(b),

a) que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contrôle une corporation;

50

shall, for the purposes of subsection 181.3(4) and this section, be deemed not to be related to each other except that, where at any time a taxpayer has a right referred to in paragraph 251(5)(b) with respect to shares and it may reasonably be considered that one of the main purposes of the acquisition of the right was to avoid any limitation on the amount of a corporation's capital deduction for a taxation year, for the purposes of determining whether a corporation is related to any other corporation, the corporations shall, for the purposes of this section, be deemed to be in the same position in relation to each other as if the taxpayer owned the shares.

Return

181.6 Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister, not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I, a return of capital for the year in prescribed form containing an estimate of the tax payable under this Part by it for the year.

Payment of tax

181.7 (1) Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year

(a) either

- (i) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year,
- (ii) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of its first instalment base for the year, or
- (iii) on or before the last day of each of the first two months in the year, 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the following months in the year, 1/10 of the amount by which its first instalment base for the year exceeds 1/6 of its second instalment base for the year; and

b) qu'il existe un droit visé à l'alinéa 251(5)b).

Toutefois, dans le cas où, à un moment donné, un contribuable a un droit visé à l'alinéa 251(5)b) relatif à des actions et qu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisition de ce droit consiste à éviter une restriction au montant de l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition, pour déterminer si une corporation est liée à une autre corporation, les corporations sont réputées, pour l'application du présent article, être dans la même position l'une par rapport à l'autre que si le contribuable était propriétaire des actions.

Déclaration

181.6 La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit présenter au ministre une déclaration de capital pour cette année, au plus tard le jour où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I. La déclaration de capital est présentée sur formulaire prescrit et contient une estimation de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie.

Paiement de l'impôt

181.7 (1) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

a) d'une part, l'un des montants suivants :

- (i) 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,
- (ii) 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,
- (iii) 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, et 1/10 de l'excédent de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année sur 1/6 de sa deuxième base des

(b) the remainder of its tax payable under this Part for the year, on or before the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(b), required to pay the remainder of its tax payable under Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable.

Instalment
bases

(2) In this section,

(a) the first instalment base of a corporation for a particular taxation year is the product obtained when the tax payable under this Part by the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that preceding year, and

(b) the second instalment base of a corporation for a particular taxation year is the amount of the first instalment base of the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year,

but where a particular taxation year of a corporation that was formed as a result of an amalgamation or merger is its first taxation year ending after the amalgamation or merger, as the case may be,

(c) its first instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is the product obtained when the tax payable under this Part by a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that year, and

(d) its second instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to the first instalment base of a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger.

acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année;

b) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le jour où elle est tenue par l'alinéa 157(1)b) de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou le jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable.

(2) Pour l'application du présent article :

Bases des
acomptes
provisionnels

a) la première base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond au produit obtenu en multipliant l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour son année d'imposition précédente par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année précédente;

b) la deuxième base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond à la première base des acomptes provisionnels de la corporation pour son année d'imposition précédente.

Dans le cas où l'année d'imposition donnée d'une corporation issue d'une fusion ou unification correspond à sa première année d'imposition se terminant après la fusion ou unification :

c) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification, par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année;

d) sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente la première base des acomptes provisionnels d'une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour

Interest

181.8 (1) Where, at any time after the day on or before which a corporation is required to pay the remainder of its tax payable under this Part for a taxation year,

(a) the amount of its tax payable under this Part for the year exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is the amount paid at or before that time on account of its tax payable and applied as at that time by the Minister against the corporation's liability for an amount payable under this Part for the year,

the corporation shall pay to the Receiver General interest at a prescribed rate on the excess, computed for the period during which that excess is outstanding.

Idem

(2) Where a corporation that is required by this Part to pay an instalment of tax has failed to pay all or any part thereof on or before the day on or before which the instalment was required to be paid, it shall pay to the Receiver General, in addition to the interest payable under subsection (1), interest at a prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the earlier of the day of payment and the beginning of the period in respect of which the corporation is required to pay interest thereon under subsection (1).

Limitation on instalments

(3) For the purposes of subsection (2), where a corporation is required to pay an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in subsection 181.7(1), the corporation shall be deemed to have been liable to pay an instalment computed by reference to

(a) its tax payable under this Part for the year,

(b) its first instalment base for the year, or

sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification.

Intérêts

181.8 (1) La corporation dont l'impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie dépasse, à un moment donné après le jour où elle est tenue de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, le total des montants dont chacun représente le montant payé au plus tard à ce moment au titre de son impôt payable et appliqué à ce moment par le ministre en réduction du montant dont elle redevable pour l'année en vertu de la présente partie doit payer au receveur général des intérêts, calculés au taux prescrit, sur l'excédent déterminé pour la période au cours de laquelle celui-ci demeure impayé.

Idem

(2) La corporation qui est tenue par la présente partie de verser un acompte provisionnel d'impôt mais qui n'a pas versé tout ou partie de cet acompte au plus tard le jour où celui-ci devait l'être doit payer au receveur général, outre les intérêts payables selon le paragraphe (1), des intérêts sur le montant qu'elle n'a pas versé, calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où elle était tenue de verser le montant jusqu'au premier en date du jour du versement ou du jour qui marque le début de la période pour laquelle elle est tenue de payer des intérêts sur le montant selon le paragraphe (1).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la corporation qui est tenue de verser un acompte provisionnel d'impôt pour une année d'imposition, calculé selon une méthode visée au paragraphe 181.7(1), est réputée redevable d'un acompte calculé en fonction, selon le cas :

Restriction concernant les acomptes

a) de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

b) de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

c) de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année et de sa pre-

(c) its second instalment base for the year and its first instalment base for the year,
 whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the corporation on or before the days referred to in subparagraphs 181.7(1)(a)(i) to (iii).

mière base des acomptes provisionnels pour l'année,
 selon celle de ces méthodes qui aboutit au montant le moins élevé que la corporation est tenue de verser au plus tard aux jours visés aux sous-alinéas 181.7(1)a)(i) à (iii).

Provisions
 applicable to
 Part

181.9 Sections 152, 158 and 159, subsections 161(2.1), (2.2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are 10 applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

181.9 Les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(2.1), (2.2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, 10 avec les adaptations nécessaires."

Dispositions
 applicables

(2) Part I.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1989 and subsequent taxation years, except that the reference to "the lesser of" in subsection 180.2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "1/3 of the lesser of" for the 1989 taxation year and "2/3 of the lesser of" for the 1990 20 taxation year.

(2) La partie I.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, la mention «au moins élevé» au paragraphe 180.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «au tiers du moins élevé» pour l'année d'imposition 1989 et par la mention «aux deux tiers du moins élevé» pour l'année d'imposition 20 1990.

(3) Part I.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to taxation years ending after June 1989, except that

(3) La partie I.3 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

(a) in its application to the taxation year 25 of a corporation commencing before July 1989, there may be deducted from the tax otherwise payable under Part I.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), by the corporation for the year an amount 30 equal to that proportion of such tax that the number of days in the year that are before July 1989 is of the number of days in the year;

Toutefois : 25

(b) in its application to taxation years of a 35 corporation ending before July 1993, subsection 181.7(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

a) pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, est déductible de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année en vertu de la 30 partie I.3 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), le produit obtenu en multipliant cet impôt par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1989 et le nombre total de jours de 35 l'année;

b) pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition d'une corporation se terminant avant juillet 1993, le paragraphe 181.7(1) de la même loi, édicté par le 40 paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

"**181.7** (1) Every corporation liable to 40 pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year,

"**181.7** (1) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente 45 partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année les montants suivants :

(a) in the case of a taxation year ending before 1990, the tax payable by it under 45

this Part for the year on or before the later of January 15, 1990 and the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(b), required to pay the remainder of its tax payable under Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable, and

(b) in the case of a taxation year ending after 1989,

(i) either

(A) on or before the last day of each month ending in the year and after 1989, an amount equal to the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989,

(B) on or before the last day of each month ending in the year and after 1989, an amount equal to its first instalment base for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989, or

(C) on or before the last day of the first two months ending in the year and after 1989, an amount equal to its second instalment base for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989, and on or before the last day of each of the following months in the year, an amount equal to the amount by which

(I) its first instalment base for the year exceeds

(II) that proportion of its second instalment base for the year that 2 is of the number of months ending in the year and after 1989,

divided by the number of such following months, and

(ii) the remainder of its tax payable under this Part for the year, on the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(b), required to pay the remainder of its tax payable under

a) si l'année d'imposition se termine avant 1990, l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année au plus tard au dernier en date du 15 janvier 1990 ou du jour où la corporation est tenue par l'alinéa 157(1)b) de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou du jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable;

b) si l'année d'imposition se termine après 1989 :

(i) d'une part, l'un des montants suivants :

(A) le quotient obtenu en divisant le montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chaque mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(B) le quotient obtenu en divisant sa première base des acomptes provisionnels pour l'année par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chaque mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(C) le quotient obtenu en divisant sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois se terminant au cours de l'année et après 1989, et le quotient obtenu en divisant l'excédent du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) par le nombre de mois suivants de l'année, au plus tard le dernier jour de chacun de ces mois :

(I) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

(II) le produit obtenu en multipliant sa deuxième base des

Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable,
and for the purposes of subsection (2), the tax payable under this Part by a 5 corporation

(c) for a taxation year ending before July 1989 shall be deemed to be the amount that would be its tax payable under this Part for the year if this Part 10 applied in respect of that year and its capital deduction for that year were its capital deduction for its first taxation year ending after June 1989, and

(d) for its first taxation year ending 15 after June 1989, shall be deemed to be the product obtained when its tax payable under this Part for the year is multiplied by the ratio that the number of days in the year is of the number of 20 days in the year ending after June 1989.”; and

(c) in its application to taxation years of a corporation ending before July 1993, the reference in subsection 181.8(3) of the 25 said Act, as enacted by subsection (1), to “subparagraphs 181.7(1)(a)(i) to (iii)” shall be read as a reference to “clauses 181.7(1)(b)(i)(A) to (C)”.”

49. (1) Subsection 190(1) of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:

“190. (1) For the purposes of this Part, “financial institution” means a corporation 35 that

Definitions

“financial institution”
«institution financière»

acomptes provisionnels pour l’année par le rapport entre deux et le nombre de mois se terminant au cours de l’année et après 5 1989,

(ii) d’autre part, le solde de son impôt payable pour l’année en vertu de la présente partie, au plus tard le jour où elle est tenue par l’alinéa 157(1)b) de payer le solde de son impôt payable 10 pour l’année en vertu de la partie I ou le jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable.

Pour l’application du paragraphe (2), l’impôt payable par une corporation en vertu 15 de la présente partie est réputé égal au montant suivant :

c) pour une année d’imposition se terminant avant juillet 1989, le montant qui correspondrait à son impôt payable 20 pour l’année en vertu de la présente partie si celle-ci s’appliquait à cette année et si l’abattement de capital de la corporation pour cette année correspondait à son abattement de capital pour sa 25 première année d’imposition se terminant après juin 1989;

d) pour la première année d’imposition de la corporation se terminant après juin 1989, le produit obtenu en multipliant 30 son impôt payable pour l’année en vertu de la présente partie par le rapport entre le nombre total de jours de l’année et le nombre de jours de l’année se terminant après juin 1989.»; 35

c) pour l’application de ce paragraphe aux années d’imposition d’une corporation se terminant avant juillet 1993, la mention «sous-alinéas 181.7(1)a)(i) à (iii)» au 40 paragraphe 181.8(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «divisions 181.7(1)b)(i)(A) à (C)».»

49. (1) Le paragraphe 190(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

«190. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

(a) is a bank,
 (b) is authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public, or
 (c) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecs on real estate;

“long-term debt”
 «passif à long terme»

“long-term debt” means,

(a) in the case of a bank, its indebtedness evidenced by bank debentures, within the meaning assigned by the *Bank Act*, and
 (b) in the case of a corporation that is not a bank, its subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years.

Prescribed expressions

(1.1) For the purposes of this Part, the expressions “Canadian assets” and “total assets” have such meanings as may be prescribed.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

50. (1) Sections 190.1 to 190.18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Tax payable

“190.1 (1) Every corporation that is a financial institution at any time during a taxation year shall pay a tax under this Part for the year equal to 1.25% of the amount, if any, by which its taxable capital employed in Canada for the year exceeds its capital deduction for the year.

Short taxation years

(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the tax payable for the year by the corporation under this Part shall be that proportion of its tax otherwise payable under this Part for the year that the number of days in the year is of 365.

«institution financière» L’une des corporations suivantes :

«institution financière»
 “financial institution”

a) une banque;
 b) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d’offre au public de services de fiduciaire;
 c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d’argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles.

«passif à long terme» Passif constitué :

«passif à long terme»
 “long-term debt”

a) des dettes attestées par les débetures bancaires au sens de la *Loi sur les banques*, si la corporation émettrice est une banque;
 b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d’au moins cinq ans, si la corporation émettrice n’est pas une banque.

(1.1) Pour l’application de la présente partie, les termes «actif canadien» et «actif total» s’entendent au sens du règlement.» Termes définis par règlement

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1990 et suivantes.

50. (1) Les articles 190.1 à 190.18 de la 30 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Impôt payable

«190.1 (1) Toute corporation qui est une institution financière à un moment d’une année d’imposition doit payer pour cette année en vertu de la présente partie un impôt égal à 1,25 % de l’excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l’année sur son abattement de capital pour l’année.

40

(2) Dans le cas où l’année d’imposition d’une corporation compte moins de 51 semaines, son impôt payable pour l’année en vertu de la présente partie correspond au produit obtenu en multipliant son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l’année par le rapport entre le nombre de jours de l’année et 365.

Année d’imposition de moins de 51 semaines

Taxable capital
employed in
Canada

190.11 For the purposes of this Part, the taxable capital employed in Canada of a corporation for a taxation year is that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian assets for the year are of its total assets for the year. 5

190.11 Pour l'application de la présente partie, le capital imposable utilisé au Canada d'une corporation pour une année d'imposition correspond au produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre son actif canadien pour l'année et son actif total pour l'année. 5

Capital
imposable
utilisé au
Canada

Taxable capital

190.12 For the purposes of this Part, the taxable capital of a corporation for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds the aggregate determined under section 190.14 in respect of its investments for the year in financial institutions related to it. 10

190.12 Pour l'application de la présente partie, le capital imposable d'une corporation pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur le total calculé à l'article 190.14 relativement à ses placements pour l'année dans des institutions financières qui lui sont liées. 15

Capital
imposable

Capital

190.13 For the purposes of this Part, the capital of a corporation for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

190.13 Pour l'application de la présente partie, le capital d'une corporation pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants, calculés à la fin de l'année sur une base non consolidée :

Capital

- (a) the amount of its long-term debt,
- (b) the amount of its capital stock (or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and 25

- a) les dettes de son passif à long terme,
- b) son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, l'apport de ses membres), ses bénéfices non répartis, son surplus d'apport et tout autre surplus, 25

(c) the amount of its provisions or reserves (including, for greater certainty, any reserve or provision in respect of deferred taxes), except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year, exceeds the aggregate of

c) ses provisions ou réserves, y compris toute provision ou réserve pour impôts reportés, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I, sur le total des montants suivants :

- (d) the amount of its deferred tax debit balance, and
- (e) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year. 35

- d) le solde de son report débiteur d'impôt, 35
- e) tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année.

Investment in
related
institutions

190.14 A corporation's investments for a taxation year in a financial institution related to it is the aggregate of 40

190.14 Les placements d'une corporation pour une année d'imposition dans une institution financière qui lui est liée correspondent au total des montants suivants :

Placements
dans des
institutions liées

- (a) the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of the year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of
 - (i) any share of the capital stock of the financial institution, and 45

- a) le coût, pour la corporation, des titres suivants dont celle-ci est propriétaire à la fin de l'année, coût qui figurerait au bilan de la corporation à la fin de 45

(ii) any long-term debt of the financial institution

owned by the corporation at the end of the year, and

(b) the amount of any surplus of the institution at the end of the year contributed by the corporation, other than an amount included under paragraph (a).

l'année si celui-ci était dressé sur une base non consolidée :

(i) les actions du capital-actions de l'institution financière,

(ii) les titres attestant les dettes du passif à long terme de l'institution financière;

b) le surplus de l'institution à la fin de l'année apporté par la corporation, à l'exception d'un montant visé à l'alinéa a).

Capital deduction

190.15 (1) For the purposes of this Part, the capital deduction of a corporation for a taxation year during which it was at any time a financial institution is the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the amount that would be the corporation's taxable capital for the year if its capital deduction for the year were nil exceeds \$200,000,000,

unless the corporation was related to another financial institution at the end of the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

Related financial institution

(2) A corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to another financial institution at the end of the year may file with the Minister an agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000

is allocated among the members of the related group for the taxation year.

190.15 (1) Pour l'application de la présente partie, l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition au cours de laquelle elle est, à un moment donné, une institution financière correspond au total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants, sauf si la corporation est liée à une autre institution financière à la fin de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du montant qui représenterait le capital imposable de la corporation pour l'année si son abattement de capital pour l'année était nul.

Abattement de capital

(2) La corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe lié d'un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représenterait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

Institution financière liée

Idem

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to any other financial institution at the end of the year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

- (a) \$20,000,000, and
- (b) 1/5 of the amount if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000.

Idem

(4) For the purposes of this Part, the least amount allocated for a taxation year to each member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction for the taxation year of that member, but, if no such allocation is made, the capital deduction of each member of the related group for that year is nil.

Idem

(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in the same calendar year and is related in 2 or more of those taxation years to another corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the capital deduction of the first corporation for each such taxation year at the end of which it is related to the other corporation is, for the purposes of this Part, an amount equal to its capital deduction for the first such taxation year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

Idem

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la corporation ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre, un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

- a) 20 000 000 \$;
- b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représente le montant qui correspondrait au capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

Idem

(4) Pour l'application de la présente partie, le montant le moins élevé qui est attribué, pour une année d'imposition, à chaque membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital du membre pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital de chaque membre du groupe lié est nul pour cette année.

Idem

(5) Lorsque plus d'une année d'imposition d'une corporation donnée se termine au cours de la même année civile et que la corporation est liée, au cours d'au moins deux de ces années, à une autre corporation dont une des années d'imposition se termine au cours de cette année civile, l'abattement de capital de la corporation donnée pour chacune de ces années d'imposition à la fin desquelles elle est liée à l'autre corporation correspond, pour l'application de la présente partie, à son abattement de capital pour la première de ces années.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

51. (1) Sections 190.21 to 190.24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. (1) Les articles 190.21 à 190.24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Payment of tax

“190.21 Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year

(a) either

(i) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year,

(ii) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of its first instalment base for the year, or

(iii) on or before the last day of each of the first two months in the year, 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the following months in the year, 1/10 of the amount by which its first instalment base for the year exceeds 1/6 of its second instalment base for the year; and

(b) on or before the end of the second month following the end of the year, the remainder of its tax payable under this Part for the year.

«190.21 La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

a) d'une part, l'un des montants suivants :

(i) 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(ii) 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(iii) 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, et 1/10 de l'excédent de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année sur 1/6 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année;

b) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard à la fin du deuxième mois suivant la fin de l'année.

Paiement de l'impôt

Instalment bases

190.22 For the purposes of section 190.21,

(a) the first instalment base of a corporation for a particular taxation year is the product obtained when the tax payable under this Part by the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that preceding year, and

(b) the second instalment base of a corporation for a particular taxation year is the amount of the first instalment base of the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year,

190.22 Pour l'application de l'article 190.21 :

a) la première base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond au produit obtenu en multipliant l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour son année d'imposition précédente par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année précédente;

b) la deuxième base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond à la première base des acomptes provisionnels de la corporation pour son année d'imposition précédente.

Bases des acomptes provisionnels

but where a particular taxation year of a corporation that was formed as a result of an amalgamation or merger is its first taxation year ending after the amalgamation or merger, as the case may be,

(c) its first instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is the product obtained when the tax payable under this Part by a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that year, and

(d) its second instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to the first instalment base of a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger.

Dans le cas où l'année d'imposition donnée d'une corporation issue d'une fusion ou unification correspond à sa première année d'imposition se terminant après la fusion ou unification :

c) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification, par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année;

d) sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente la première base des acomptes provisionnels d'une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification.

Interest

190.23 (1) Where at any time after the day on or before which a corporation is required to pay the remainder of its tax payable under this Part for a taxation year,

(a) the amount of its tax payable under this Part for the year exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid at or before that time on account of its tax payable and applied as at that time by the Minister against the corporation's liability for an amount payable under this Part for the year,

the corporation shall pay to the Receiver General interest at a prescribed rate on the excess, computed for the period during which that excess is outstanding.

190.23 (1) La corporation dont l'impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie dépasse, à un moment donné après le jour où elle est tenue de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, le total des montants dont chacun représente le montant payé au plus tard à ce moment au titre de son impôt payable et appliqué à ce moment par le ministre en réduction du montant dont elle redevable pour l'année en vertu de la présente partie doit payer au receveur général des intérêts, calculés au taux prescrit, sur l'excédent déterminé pour la période au cours de laquelle celui-ci demeure impayé.

Idem

(2) Where a corporation that is required by this Part to pay an instalment of tax has failed to pay all or any part thereof on or before the day on or before which the instalment was required to be paid, it shall pay to the Receiver General, in addition to

(2) La corporation qui est tenue par la présente partie de verser un acompte provisionnel d'impôt mais qui n'a pas versé tout ou partie de cet acompte au plus tard le jour où celui-ci devait l'être doit payer au receveur général, outre les intérêts

Idem

the interest payable under subsection (1), interest at a prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the earlier of the day of payment and the beginning of the period in respect of which the corporation is required to pay interest thereon under subsection (1).

Limitation on instalments

(3) For the purposes of subsection (2), 10 where a corporation is required to pay an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in section 190.21, the corporation shall be deemed to have been liable to pay an 15 instalment computed by reference to

- (a) its tax payable under this Part for the year,
- (b) its first instalment base for the year, or 20
- (c) its second instalment base for the year and its first instalment base for the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the corporation on or before the days referred to in subparagraphs 190.21(a)(i) to (iii).

Provisions applicable to Part

190.24 Section 152, subsection 157(2.1), sections 158 and 159, subsections 161(2.1), (2.2) and (11), sections 162 30 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

52. (1) Section 211.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

"**211.5** Where a life insurer has failed to pay all or any instalment of tax under 40 this Part on or before the day on or before which it was required to be paid, the insurer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the 45 day on or before which the amount was

payables selon le paragraphe (1), des intérêts sur le montant qu'elle n'a pas versé, calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où elle était tenue de verser le montant jusqu'au premier en date du 5 jour du versement ou du jour qui marque le début de la période pour laquelle elle est tenue de payer des intérêts sur le montant selon le paragraphe (1).

(3) Pour l'application du paragraphe 10 (2), la corporation qui est tenue de verser un acompte provisionnel d'impôt pour une année d'imposition, calculé selon une méthode visée à l'article 190.21, est réputée redevable d'un acompte calculé en 15 fonction, selon le cas :

- a) de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,
- b) de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, 20
- c) de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année et de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

selon celle de ces méthodes qui aboutit au 25 montant le moins élevé que la corporation est tenue de verser au plus tard aux jours visés aux sous-alinéas 190.21(a)(i) à (iii).

190.24 L'article 152, le paragraphe 157(2.1), les articles 158 et 159, les paragraphes 161(2.1), (2.2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.» Dispositions applicables

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 35 années d'imposition 1990 et suivantes.

52. (1) L'article 211.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

"**211.5** L'assureur sur la vie qui ne paie pas tout ou partie d'un acompte provisionnel d'impôt en vertu de la présente partie au plus tard le jour où il y est tenu doit payer au receveur général, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant de la date où il 45 était, au plus tard, tenu de payer ce montant jusqu'à la date du paiement.»

required to be paid to the day of payment.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

53. (1) Paragraph 223(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts 10 making up the amount payable in general terms as interest at the rate prescribed under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General without indicating the 15 specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time.”

(2) Subsection (1) is applicable with 20 respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

54. (1) All that portion of the definition “retiring allowance” in subsection 248(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof 25 is repealed and the following substituted therefor:

““retiring allowance” means an amount (other than a superannuation or pension benefit, an amount received as a conse- 30 quence of the death of an employee or a benefit described in subparagraph 6(1)(a)(iv)) received”

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in 35 alphabetical order, the following definition:

““dividend rental arrangement” of a person means any arrangement entered into by the person where it may reasonably be considered that 40

(a) the main reason for the person entering into the arrangement was to enable the person to receive a dividend on a share of the capital stock of a corporation, other than a dividend 45 on a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition “term preferred share” or an

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures 5 à septembre 1989.

53. (1) L’alinéa 223(12)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«(b) d’autre part, d’indiquer de façon générale le taux d’intérêt prescrit en application de la présente loi sur les montants payables au receveur général comme étant le taux applicable aux 10 montants distincts qui forment le montant payable, sans détailler les taux applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux inté- 15 rêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

54. (1) Le passage de la définition d’«allocation de retraite», au paragraphe 248(1) de la même loi, qui précède l’alinéa a) est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«allocation de retraite» s’entend d’une somme, sauf une prestation de retraite ou d’autres pensions, une somme reçue en raison du décès d’un employé ou un 25 avantage visé au sous-alinéa 6(1)a)(iv), reçue»

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, selon l’ordre alpha- 30 bétique, de ce qui suit :

«mécanisme de transfert de dividendes» s’entend d’un mécanisme auquel une personne donnée participe et dans le cadre duquel il est raisonnable de consi- 35 dérer :

a) d’une part, que le principal motif de la participation de cette personne consiste à lui permettre de recevoir un dividende sur une action du capital-actions d’une corporation, à l’excepti- 40 on d’un dividende sur une action prescrite ou une action visée à l’ali-

“retiring allowance”
«allocation de retraite»

“dividend rental arrangement”
«mécanisme de transfert de dividendes»

«allocation de retraite»
“retiring allowance”

«mécanisme de transfert de dividendes»
“dividend rental arrangement”

amount deemed to be received as a dividend on a share of the capital stock of a corporation by reason of subsection 15(3), and
 (b) under the arrangement someone 5 other than that person bears the risk of loss or enjoys the opportunity for gain or profit with respect to the share in any material respect;"

néa e) de la définition d'«action privilégiée à terme» et d'un montant réputé reçu, en application du paragraphe 15(3), à titre de dividende sur une action du capital-actions d'une 5 corporation;
 b) d'autre part, qu'une personne autre que la personne donnée peut, de façon tangible, subir des pertes ou réaliser des gains ou des bénéfices sur 10 l'action dans le cadre du mécanisme;"

(3) Subsection 248(7) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 248(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Receipt of
things mailed

"(7) For the purposes of this Act,
 (a) anything (other than a remittance or payment described in paragraph (b)) 15 sent by first class mail or its equivalent shall be deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed; and
 (b) the remittance or payment of an 20 amount
 (i) deducted or withheld, or
 (ii) payable by a corporation,
 as required by this Act or a regulation shall be deemed to have been made on 25 the day on which it is received by the Receiver General."

«(7) Pour l'application de la présente loi : 15 Date de réception

a) tout envoi en première classe ou l'équivalent, sauf une somme remise ou payée qui est visée à l'alinéa b), est réputé reçu par le destinataire le jour de sa mise à la poste; 20
 b) la somme déduite ou retenue, ou payable par une corporation, qui est remise ou payée conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application est réputée remise ou payée le jour 25 de sa réception par le receveur général.»

(4) Subsection 248(11) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

(4) Le paragraphe 248(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compound
interest

"(11) Interest computed at a prescribed rate under any of subsections 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) or (11), 164(3) to (4), 181.8(1) or (2), 182(2), 185(2), 187(2) or 189(7), section 190.23 or sub- 35 sections 191(2), 193(3), 195(3), 202(5), 211.5 or 227(8.3), (9.2) or (9.3) shall be compounded daily and, where interest is computed on an amount under any of those provisions and is unpaid on the day it 40 would, but for this subsection, have ceased to be computed under that provision, interest at the prescribed rate shall be computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid 45 and shall be paid or credited as would have been the case if interest had continued to

«(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, en application des paragraphes 30 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) ou (11), 164(3) à (4), 181.8(1) ou (2), 182(2), 185(2), 187(2) et 189(7), de l'article 190.23, des paragraphes 191(2), 193(3), 195(3) ou 202(5), de l'article 211.5 ou des 35 paragraphes 227(8.3), (9.2) ou (9.3), sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés sur une somme en application d'une de ces dispositions sont impayés le jour où, en l'absence du présent 40 paragraphe, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux prescrit doivent être calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés pour la période allant de ce jour au jour où ces derniers 45

Intérêts
composés

be computed under that provision after that day.”

(5) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable after April 1989.

(7) Subsection (3) is applicable to amounts remitted or paid after 1989.

(8) Subsection (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1987, and interest computed in respect of a period ending before that day shall be compounded on and after that day, except that

(a) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods ending before September 13, 1988, the reference to “227 (8.3), (9.2) or (9.3)” in that subsection shall be read as a reference to “227(8) or (9)”;

(b) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods ending on or before June 17, 1987, it shall be read without reference to “211.5”; and

(c) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods in taxation years ending before July 1989, it shall be read without reference to “181.8(1) or (2)”.

55. (1) The said Act is further amended by adding thereto the following section:

“**260.** (1) In this section,

“qualified security” means

(a) a share of a class of the capital stock of a corporation that is listed on a prescribed stock exchange or of a class of the capital stock of a corporation that is a public corporation by reason of the designation of the class by the corporation in an election made under clause 89(1)(g)(ii)(A) or by the Minister in a notice to the corporation under clause 89(1)(g)(ii)(B),

(b) a bond, debenture, note or similar obligation of a corporation described in paragraph (a) or of a corporation

sont payés et doivent être payés ou crédités comme ils le seraient s'ils continuaient à être ainsi calculés après ce jour.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique après avril 1989.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux sommes remises ou payées après 1989.

(8) Le paragraphe (4) est réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1987. Les intérêts calculés pour une période se terminant avant cette date sont composés à compter de cette date. Toutefois :

a) pour l'application du paragraphe 248(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux périodes se terminant avant le 13 septembre 1988, le renvoi aux paragraphes 227(8.3), (9.2) ou (9.3) à ce paragraphe est remplacé par un renvoi aux paragraphes 227(8) ou (9);

b) pour l'application de ce paragraphe aux périodes se terminant au plus tard le 17 juin 1987, il n'est pas tenu compte du renvoi à l'article 211.5;

c) pour l'application de ce paragraphe aux périodes d'années d'imposition se terminant avant juillet 1989, il n'est pas tenu compte du renvoi aux paragraphes 181.8(1) ou (2).

55. (1) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“**260.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«mécanisme de prêt de valeurs mobilières» Mécanisme dans le cadre duquel, à la fois :

a) une personne — appelée «prêteur» au présent article — transfère ou prête, à un moment donné, un titre admissible à une autre personne — appelée «emprunteur» au présent article — avec laquelle elle n'a pas de lien de dépendance;

b) il est raisonnable de s'attendre, à un moment donné, à ce que l'emprunteur transfère ou retourne au prêteur, après ce moment, un titre — appelé

Definitions

“qualified security”
«titre admissible»

Définitions

«mécanisme de prêt de valeurs mobilières»
“securities lending arrangement”

that is controlled by such a corporation,

(c) a bond, debenture, note or similar obligation of or guaranteed by the government of any country, province, state, municipality or other political subdivision, or a corporation, commission, agency or association controlled by any such person, or

(d) a warrant, right, option or similar instrument with respect to a share described in paragraph (a);

"securities lending arrangement"
«mécanisme de prêt de valeurs mobilières»

"securities lending arrangement" means an arrangement under which

(a) a person (in this section referred to as the "lender") transfers or lends at any particular time a qualified security to another person (in this section referred to as the "borrower") with whom the lender deals at arm's length,

(b) it may reasonably be expected, at the particular time, that the borrower will transfer or return after the particular time to the lender a security (in this section referred to as an "identical security") that is identical to the security so transferred or lent,

(c) the borrower is obligated to pay to the lender amounts equal to and as compensation for all dividends, if any, paid on the security after the particular time and before an identical security is transferred or returned to the lender, and

(d) the lender's risk of loss or opportunity for gain or profit with respect to the security is not changed in any material respect,

but does not include an arrangement one of the main purposes of which may reasonably be considered to be to avoid or defer the inclusion in income of any gain or profit with respect to the security.

«titre identique» au présent article — qui est identique à celui ainsi transféré ou prêté;

c) l'emprunteur a l'obligation de verser au prêteur, au titre des dividendes éventuels versés sur le titre après le moment donné et avant le transfert ou le retour au prêteur d'un titre identique, un montant égal au montant de ces dividendes;

d) les possibilités, pour le prêteur, de subir des pertes ou de réaliser des gains ou des bénéfices sur le titre ne changent pas de façon tangible.

En est exclu le mécanisme dont il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets consiste à éviter ou à différer l'inclusion dans le revenu d'un gain ou d'un bénéfice réalisé sur le titre.

«titre admissible» S'entend des titres suivants :

«titre admissible»
"qualified security"

a) les actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation inscrites à une bourse de valeurs prescrites ou les actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation qui est une corporation publique du fait qu'elle a désigné la catégorie dans un choix fait selon la division 89(1)g(ii)(A) ou que le ministre a désigné la catégorie dans son avis adressé à la corporation en application de la division 89(1)g(ii)(B);

b) les obligations, billets ou titres semblables émis par une corporation visée à l'alinéa a) ou par une corporation qu'elle contrôle;

c) les obligations, billets ou titres semblables émis ou garantis par le gouvernement d'un pays, d'une province, d'un état, d'une municipalité ou autre division politique ou par une corporation, une commission, un organisme ou une association contrôlés par une de ces personnes;

d) les bons de souscription, droits, options ou effets semblables relatifs à une action visée à l'alinéa a).

Non-disposition

(2) Subject to subsections (3) and (4), for the purposes of this Act, any transfer or loan by a lender of a security under a

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et pour l'application de la présente loi, le titre qu'un prêteur transfère ou prête

Présomption de non-disposition

securities lending arrangement shall be deemed not to be a disposition of the security and the security shall be deemed to continue to be property of the lender and, for the purposes of this subsection, a security shall be deemed to include an identical security that has been transferred or returned to the lender under the arrangement.

Disposition of
right

(3) Where, at any time, a lender receives property (other than an identical security or an amount deemed by subsection (4) to have been received as proceeds of disposition) in satisfaction of or in exchange for the lender's right under a securities lending arrangement to receive the transfer or return of an identical security, for the purposes of this Act the lender shall be deemed to have disposed at that time of the security that was transferred or lent for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property received for the disposition of the right (other than any portion thereof that is deemed to have been received by the lender as a taxable dividend), except that section 51, 85.1, 86 or 87, as the case may be, shall apply in computing the income of the lender with respect to any such disposition as if the security transferred or lent had continued to be the lender's property and the lender had received the property directly.

Idem

(4) Where, at any time, it may reasonably be considered that a lender would have received proceeds of disposition for a security that was transferred or lent under a securities lending arrangement, if the security had not been transferred or lent, the lender shall be deemed to have disposed of the security at that time for such proceeds of disposition.

Deemed
dividend

(5) For the purposes of this Act, any amount received (other than an amount received as proceeds of disposition or an amount received by a corporation under an arrangement where it may reasonably be considered that one of the main reasons for the corporation entering into the arrangement was to enable it to receive an amount that would otherwise have been

dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières est réputé ne pas faire l'objet d'une disposition, et le prêteur est réputé continuer d'en être propriétaire. Le titre visé au présent paragraphe est réputé comprendre le titre identique qui a été transféré ou retourné au prêteur dans le cadre du mécanisme.

(3) Pour l'application de la présente loi, le prêteur qui, à un moment donné, reçoit un bien (sauf un titre identique ou un montant réputé par le paragraphe (4) reçu à titre de produit de disposition) en règlement ou en échange de son droit, dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, au transfert ou au retour en sa faveur d'un titre identique est réputé avoir disposé, à ce moment, du titre initialement transféré ou prêté pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien reçu à la disposition du droit (à l'exception de la fraction de ce produit que le prêteur est réputé avoir reçu à titre de dividende imposable). Toutefois, l'article 51, 85.1, 86 ou 87, selon le cas, s'applique au calcul du revenu du prêteur relativement à une telle disposition comme si le prêteur avait continué d'être propriétaire du titre transféré ou prêté et avait reçu le bien directement.

Disposition
d'un droit

30

Idem

(4) Le prêteur qui, selon ce qu'il est raisonnable de considérer à un moment donné, aurait reçu un produit de disposition pour un titre transféré ou prêté dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, si le titre n'avait pas été ainsi transféré ou prêté, est réputé avoir disposé du titre à ce moment pour ce produit.

Présomption de
dividende

(5) Pour l'application de la présente loi, tout montant (sauf un montant reçu à titre de produit de disposition ou reçu par une corporation aux termes d'un mécanisme dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de la participation de la corporation au mécanisme consiste à lui permettre de recevoir un montant qui autrement serait

deemed by this subsection to be a dividend)

(a) under a securities lending arrangement from a person resident in Canada, or a person not resident in Canada 5 where the amount was paid in the course of carrying on business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation, or

(b) by or from a person resident in 10 Canada who is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities where the amount is received or paid, as the case may be, in the ordinary course of the business of trad- 15 ing or dealing in securities carried on by that person,

as compensation for a taxable dividend paid on a share of the capital stock of a public corporation that is a qualified secu- 20 rity shall, to the extent of the amount of such dividend, be deemed to have been received as a taxable dividend on the share from the corporation.

Non-deductibil-
ity

(6) In computing the income of a tax- 25 payer under Part I from a business or property, no deduction shall be made in respect of an amount that, if paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable 30 dividend.

Dividend
refund

(7) For the purposes of section 129, any amount paid by a corporation that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable 35 dividend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend.

Non-resident
withholding tax

(8) For the purposes of Part XIII,
(a) any payment made under a securi- 40 ties lending arrangement by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid in respect of the security shall be deemed to be a payment made by the 45 borrower to the lender of interest, except that where, throughout the term of the securities lending arrangement the borrower has provided to the lender

réputé par le présent paragraphe être un dividende) reçu

a) soit dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières d'une per- 5 sonne qui réside au Canada ou d'une personne qui n'y réside pas, si le montant est versé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada par l'entremise d'un établissement stable, au sens du règlement, 10

b) soit d'une personne, ou par une per- 10 sonne, — résidant au Canada — agréée ou titulaire d'un permis qui est autorisée par la législation d'une province à négocier des titres, dans le cours normal de 15 l'entreprise d'opérations sur valeurs,

à titre de dividende imposable versé sur une action — qui est un titre admissible — du capital-actions d'une corporation publi- 20 que est réputé reçu de celle-ci, à concurrence du montant de ce dividende, à titre de dividende imposable sur l'action.

Non-déductibi-
lité

(6) Dans le calcul, selon la partie I, du 25 revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction ne peut être faite pour un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable.

Rembourse-
ment de
dividendes

(7) Pour l'application de l'article 129, 30 tout montant versé par une corporation et réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable est réputé versé par la corporation à titre de dividende imposable. 35

Retenue
d'impôt des
non-résidents

(8) Pour l'application de la partie XIII :
a) tout paiement fait dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des 40 dividendes versés sur le titre est réputé être un paiement d'intérêts effectué par l'emprunteur au prêteur; toutefois, lorsque, tout au long de la durée du mécanisme, l'emprunteur fournit au prêteur, 45 dans le cadre du mécanisme, soit de

under the arrangement cash in an amount of, or securities described in paragraph (c) of the definition "qualified security" in subsection (1) that have a fair market value of, not less than 95% of the fair market value of the security and the borrower is entitled to enjoy, directly or indirectly, the benefits of substantially all income derived from and opportunity for gain with respect to the cash or securities, the payment shall be deemed to be a payment by the borrower to the lender of interest or a dividend, as the case may be, payable on the security; and

(b) any payment made under a securities lending arrangement by or on behalf of a borrower of a security to the lender for the use of the security shall be deemed to be a payment made by the borrower to the lender of interest and, for the purposes of this paragraph, any profit earned by the lender that may reasonably be considered to have resulted from the securities lending arrangement, other than any payment made by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid on the security, shall be deemed to be a payment made under the securities lending arrangement by the borrower of the security to the lender for the use of the security.

(9) For the purposes of subsection 187.3(1), where at any time a dividend is received by a restricted financial institution on a share that was last acquired before that time pursuant to an obligation of a borrower to return or transfer a share under a securities lending arrangement, an acquisition of the share under the arrangement shall be deemed at and after that time not to be an acquisition of the share."

(2) Subsections 260(1) to (5), (8) and (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to transfers, loans and payments made after April 26, 1989, except that

l'argent comptant correspondant à au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre, soit des titres visés à l'alinéa c) de la définition de «titre admissible» au paragraphe (1), dont la juste valeur marchande représente au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre et qu'il a le droit de profiter, directement ou indirectement, des avantages de la presque totalité du revenu résultant de l'argent comptant ou des titres et des possibilités de gains y afférentes, le paiement est réputé être un paiement d'intérêts ou de dividendes effectué par l'emprunteur au prêteur et payable sur le titre;

b) tout paiement fait dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières par l'emprunteur d'un titre, ou pour son compte, au prêteur du titre pour l'usage de celui-ci est réputé être un paiement d'intérêts effectué par l'emprunteur au prêteur; pour l'application du présent alinéa, les bénéfices réalisés par le prêteur qu'il est raisonnable de considérer comme découlant du mécanisme, à l'exception des paiements faits au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre, sont réputés être des paiements faits dans le cadre du mécanisme par l'emprunteur au prêteur pour l'usage du titre.

(9) Pour l'application du paragraphe 187.3(1), dans le cas où une institution financière véritable reçoit, à un moment donné, un dividende sur une action acquise en dernier avant ce moment en exécution de l'obligation d'un emprunteur de retourner ou de transférer une action dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, l'action acquise dans le cadre du mécanisme est réputée, à ce moment et par la suite, ne pas être acquise.»

(2) Les paragraphes 260(1) à (5), (8) et (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux transferts, prêts et paiements effectués après le 26 avril 1989. Toutefois, en ce qui concerne les transferts, prêts et paiements effectués avant le 27 mai 1989 :

Restricted
financial
institution

Institution
financière
véritable

(a) in applying paragraph (a) of the definition "securities lending arrangement" in subsection 260(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, that paragraph shall be read without reference to the words "with whom the person was dealing at arm's length";

(b) in applying subsection 260(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, it shall be read without reference to the words "from a person resident in Canada, or a person not resident in Canada where the amount was paid in the course of carrying on business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation"; and

(c) in applying subsection 260(8) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, paragraph (a) thereof shall be read as follows:

"(a) any payment made by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid in respect of the security shall be deemed to be a payment by the borrower to the lender of interest or a dividend, as the case may be, on the security; and"

(3) Subsections 260(6) and (7) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to payments made after June 1989 except that, in their application to such payments made by a person described in paragraph 260(5)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), before April 1990, they shall be read as follows:

"(6) In computing the income of a taxpayer under Part I from a business or property, no deduction shall be made in respect of more than 2/3 of an amount that, if paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable dividend.

(7) For the purposes of section 129, 1/3 of any amount paid by a corporation that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable

a) il n'est pas tenu compte à l'alinéa a) de la définition de «mécanisme de prêt de valeurs mobilières», au paragraphe 260(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), du passage «avec laquelle elle n'a pas de lien de dépendance»;

b) il n'est pas tenu compte à l'alinéa 260(5)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), du passage «d'une personne qui réside Canada ou d'une personne qui n'y réside pas, si le montant est versé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada par l'entremise d'un établissement stable, au sens du règlement»;

c) l'alinéa 260(8)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«a) tout paiement fait au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre est réputé être un paiement d'intérêts ou de dividendes effectué sur le titre par l'emprunteur au prêteur;»

(3) Les paragraphes 260(6) et (7) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux paiements faits après juin 1989. Toutefois, pour leur application à ces paiements faits avant avril 1990 par une personne visée à l'alinéa 260(5)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ces paragraphes sont remplacés par ce qui suit :

«(6) Dans le calcul, selon la partie I, du revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction dépassant les 2/3 d'un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable ne peut être faite.

(7) Pour l'application de l'article 129, 1/3 du montant versé par une corporation et réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende

dividend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend."

imposable est réputée versée par la corporation à titre de dividende imposable.»

PART II

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

R.S., c. F-8;
R.S., cc. 22,
39, 44 (1st
Suppl.), cc. 7,
15, 26, 28 (2nd
Suppl.), cc. 9,
11, 31 (3rd
Suppl.); 1988,
cc. 12, 41,
44, 55

1988, c. 55, s.
209

56. (1) Paragraph 14(1)(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* (as enacted by section 209 of chapter 55 of the Statutes of Canada, 1988, and being renumbered as paragraph 12.2(1)(b) by the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the Act of the legislature of the province imposing a tax on the income of corporations provides, in the opinion of the Minister, for a deduction in computing taxable income of a corporation for taxation years ending in the fiscal year of at least 9/4 of the tax payable for those taxation years by the corporation under Part VI.1 of the *Income Tax Act*."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to taxation years ending after 1989.

PART III

OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9;
R.S., c. 34 (1st
Suppl.); 1988,
cc. 2, 61

57. (1) Section 13 of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

"**13.** For the purposes of this Part, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person

Calculation of
income

PARTIE II

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ

L.R., ch. F-8;
L.R., ch. 22,
39, 44 (1^{er}
suppl.); ch. 7,
15, 26, 28 (2^e
suppl.); ch. 9,
11, 31, (3^e
suppl.); 1988,
ch. 12, 41,
44, 55

1988, ch. 55,
art. 209

56. (1) L'alinéa 14(1)b) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, édicté par l'article 209 du chapitre 55 des Lois du Canada de 1988 et désigné comme l'alinéa 12.2(1)b) dans le 4^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoit une déduction, sur le revenu imposable des corporations pour les années d'imposition se terminant au cours de l'année financière, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 25 années d'imposition se terminant après 1989.

PARTIE III

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9;
L.R., ch. 34 (1^{er}
suppl.); 1988,
ch. 2, 61

57. (1) L'article 13 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé 25 par ce qui suit :

«**13.** Pour l'application de la présente partie, le revenu d'une année civile est celui qui est déterminé aux termes de la

Calcul du
revenu

or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be deducted from the person's or applicant's income from office or employment for that year 5

(i) a single amount in respect of all offices and employments of that person or applicant equal to the lesser of five hundred dollars and one fifth 10 of the person's or applicant's income from office or employment for that year,

(ii) the amount of employee's premiums paid by the person or applicant 15 during the year under the *Unemployment Insurance Act*, and

(iii) the amount of employee's contributions made by the person or applicant during the year under the 20 *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act;

(b) there shall be deducted from the person's or applicant's self-employed 25 earnings for that year the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial 30 pension plan as defined in section 3 of that Act; and

(c) there shall be deducted from the person's or applicant's income for that year, to the extent that those amounts 35 have been included in computing that income,

(i) the amount of any benefit under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provin- 40 cial legislature,

(ii) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legisla- 45 ture,

(iii) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, 50

Loi de l'impôt sur le revenu, sous réserve de ce qui suit :

a) les déductions sur le revenu tiré d'une charge ou d'un emploi, pour l'année, sont les suivantes : 5

(i) un montant unique pour toutes les charges et tous les emplois remplis, égal au moins élevé des deux montants suivants : cinq cents dollars ou un cinquième du revenu tiré d'une 10 charge ou d'un emploi,

(ii) le montant des primes acquittées pendant l'année en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*,

(iii) le montant au titre de cotisation 15 annuelle d'un employé acquitté en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions ou de rentes visé à l'article 3 de cette loi; 20

b) peuvent être déduites des gains du cotisant, pour un travail effectué à son compte, les cotisations versées à ce titre pendant l'année pour le *Régime de pensions du Canada* ou l'un des régimes 25 provinciaux visés à l'article 3 de cette loi;

c) peuvent être déduits lors du calcul du revenu pour l'année, les montants suivants qui y auraient été incorporés : 30

(i) prestations prévues par la présente loi et prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,

(ii) allocations prévues par la *Loi sur les allocations familiales* et alloca- 35 tions semblables versées aux termes d'une loi provinciale,

(iii) prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions 40 au sens de l'article 3 de cette loi,

(iv) subventions prévues par les programmes — isolation thermique des maisons ou conversion énergétique — visés aux alinéas 12(1)u) et 56(1)s) 45 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(v) prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré — au sens 50

(iv) the amount of any grant under a program that is a prescribed program of the Government of Canada relating to home insulation or energy conversion for the purposes of paragraphs 12(1)(u) and 56(1)(s) of the *Income Tax Act*, and 5

(v) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a provincial legislature that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the amounts referred to in subparagraph (i) are paid.” 10 15

du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — ou dans le cadre d'un programme établi par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés au sous-alinéa (i) sont versés.» 5

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988. 20

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 13 septembre 1988. 10

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. P-37

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

L.R., ch. P-37

58. (1) Subsections 3(2) and (3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* are repealed and the following substituted therefor: 25

58. (1) Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

Determination of amount

“(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of a taxation year of a designated corporation is 95% of that part of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from 30

(a) the distribution and sale to the public in the province, or the generation and sale in the province for distribution to the public, of electrical energy or steam; or 35

(b) the distribution and sale of gas to the public in the province. 40

“(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition d'une personne morale désignée équivaut à quatre-vingt-quinze pour cent de la proportion du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant : 25

a) soit de la distribution et de la vente au public dans la province, ou de la production et de la vente dans la province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur; 30

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province.

Détermination de la valeur

Tax attribut-
able to gross
revenue from
sources

(3) The part of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by a designated corporation for a taxation year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in a province, or the generation and sale in a province for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

(b) the distribution and sale of gas to the public in a province,

shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that its gross revenue for the year from such distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989.

(3) La partie du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une personne morale désignée, pour une année d'imposition, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant :

a) soit de la distribution et de la vente au public dans une province, ou de la production et de la vente dans une province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province,

est, pour l'application du présent article, réputée être la proportion du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette production et vente dans la province représente par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté et que les dividendes exemptés, pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

Impôt
attribuable au
revenu brut
provenant de
certaines
sources

PART V

1988, c. 55

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE CANADA PENSION PLAN, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, 1977 AND CERTAIN RELATED ACTS

59. Subsection 15(2) of *An Act to amend the Income Tax Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act*, 1971, the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, 1977 and certain related Acts, being chapter

PARTIE V

1988, ch. 55

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ ET CERTAINES LOIS CONNEXES

59. Le paragraphe 15(2) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu*, le *Régime de pensions du Canada*, la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'ensei-*

55 of the Statutes of Canada, 1988, is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts paid after 1987 and, where a taxpayer

(a) claims a deduction under section 30 of the said Act in respect of such an amount in computing the taxpayer's income from a farming business for a fiscal period or a taxation year that commences before 1989, and

(b) computes income from the farming business for that fiscal period or taxation year, as the case may be, under section 28 of the said Act,

notwithstanding section 28 of the said Act, the amount of the deduction described in paragraph (a) shall be deducted under section 28 of the said Act in computing the taxpayer's income for that fiscal period or taxation year, as the case may be, in lieu of any other amount deductible under that section in respect of amounts paid after 1987 to which section 30 of the said Act applies.”

PART VI

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3;
R.S., c. 7 (1st
Suppl.), c. 12
(2nd Suppl.), cc.
20, 37 (3rd
Suppl.)

R.S., c. 12 (2nd
Suppl.), s. 11

60. (1) All that portion of paragraph 7(1)(a) of the *War Veterans Allowance Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the allowance referred to in subparagraph (c)(ii) of that section shall be read as a reference to only that allowance”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.

gnement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes, chapitre 55 des Lois du Canada de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après 1987. Par dérogation à l'article 28 de la même loi, la déduction prévue à l'article 30 de la même loi au titre de ces montants dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une entreprise agricole pour un exercice financier ou une année d'imposition commençant avant 1989 est opérée, en application de l'article 28 de la même loi, dans le calcul du revenu du contribuable pour cet exercice ou cette année en remplacement de tout autre montant déductible en application de cet article au titre de montants payés après 1987 auxquels l'article 30 de la même loi s'applique, si le contribuable :

a) d'une part, demande cette déduction;

b) d'autre part, calcule le revenu tiré de l'entreprise agricole pour cet exercice ou cette année en application de l'article 28 de la même loi.»

25

PARTIE VI

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3;
L.R., ch. 7 (1^{er}
suppl.), ch. 12
(2^e suppl.), ch.
20, 37 (3^e
suppl.)

L.R., ch. 12 (2^e
suppl.), art. 11

60. (1) Le passage de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l'allocation visée au sous-alinéa 30 c)(ii) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusive :»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 13 septembre 1988.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-29

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend
the Forestry Development and Research Act and to
make related amendments to other Acts

First reading, June 22, 1989

THE PRIME MINISTER

C-29

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi
sur le développement des forêts et la recherche sylvi-
cole et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 22 juin 1989

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Forestry Act*.

5

1. *Loi sur le ministère des Forêts.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forestry.

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre des Forêts.

5 Définition de
«ministre»

DEPARTMENT OF FORESTRY

MINISTÈRE

Department
established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Forestry over which the Minister of Forestry, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère des Forêts, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister of
Forestry

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Forestry.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre 10 amovible; il assure la direction et la gestion du ministère des Forêts.

Ministre

Deputy
Minister

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Forestry to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department of Forestry.

4. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Forêts; celui-ci est l'administrateur général du 15 ministère.

Sous-ministre

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence».

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE
MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties
and functions

5. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to forestry and the forest resources of Canada.

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la foresterie et aux ressources forestières du Canada.

Champ de
compétence

General duties

6. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

- (a) coordinate the development and implementation of forestry and forest resources policy, and of programs and practices established pursuant to that policy;
- (b) assist the development of Canadian scientific and technological capabilities in forest management;
- (c) promote the development and application of forest management codes and standards; and
- (d) have regard to the sustainable development of Canada's forest resources and the enhancement of the international competitiveness of the Canadian forest sector.

6. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre :

Attributions
générales

- a) coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique en matière de foresterie et de ressources forestières, ainsi que des programmes et méthodes définis sur la base de celle-ci;
- b) aide à la croissance et au perfectionnement du potentiel scientifique et technique canadien en foresterie;
- c) favorise l'élaboration et l'application de normes et de codes d'aménagement forestier;
- d) tient compte de la mise en valeur durable des ressources forestières du pays et de la compétitivité du secteur forestier canadien sur le marché international.

Additional
duties

7. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

- (a) promote cooperation, in relation to the forest resources of Canada, with the governments of the provinces and with non-governmental organizations in Canada, and participate in the promotion of such cooperation with the governments of other countries and with international organizations; and
- (b) gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting scientific, technological, industrial, managerial, marketing and related activities and developments affecting the forest resources of Canada.

7. Le ministre est également chargé :

Attributions
particulières

- a) de promouvoir la coopération, en matière de ressources forestières canadiennes, avec les gouvernements provinciaux et les organisations non gouvernementales du Canada et de participer à la promotion de celle-ci avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales;
- b) de recueillir, de dépouiller, d'analyser, de coordonner et de diffuser l'information sur les activités, notamment scientifiques, technologiques, industrielles, administratives et commerciales, et les progrès ou faits nouveaux relatifs aux ressources forestières du Canada.

Committees

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish committees to advise or assist the Minister and fix

8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, constituer des comités chargés de le conseiller; il peut en outre fixer

Comités

the remuneration and expenses to be paid to the members of committees so established.

la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Agreements

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with any person, body or government respecting any matter related to the powers, duties and functions of the Minister.

9. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut, dans le cadre de ses attributions, conclure des accords ou arrangements avec toute personne, tout organisme ou tout gouvernement.

Accords

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

10. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department of Forestry for that fiscal year.

10. (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, le rapport d'activité de son ministère au cours de l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

Idem

(2) Each report laid before Parliament under subsection (1) shall include an account of the condition of the forest resources of Canada and their contribution to the Canadian economy.

(2) Le rapport d'activité comporte une estimation de l'état des ressources forestières du pays et de leur apport à l'économie canadienne.

Estimation

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

11. (1) Each person employed in a position in the Canadian Forestry Service on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Department of Forestry of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

11. (1) Les titulaires d'un poste au Service canadien des forêts, en fonction la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont mutés au ministère des Forêts, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Mutation

Deemed appointment

(2) A person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, seules les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

Transfer of
appropriations

12. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Canadian Forestry Service shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Forestry.

12. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du Service canadien des forêts sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère des Forêts.

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

Transfer of
powers, duties
and functions

13. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

13. Les attributions conférées, dans les domaines des ressources forestières et de la foresterie et relevant du ministère des Forêts, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Agriculture, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère des Forêts, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Transfert
d'attributions

R.S., c. F-30

FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE

L.R., ch. F-30

14. Section 1 of the *Forestry Development and Research Act* is repealed and the following substituted therefor:

14. L'article 1 de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

"1. This Act may be cited as the *Forestry Act*."

"1. *Loi sur les forêts*."

Titre abrégé

15. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of
"Minister"

"2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forestry."

"2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre des Forêts."

Définition de
«ministre»

16. (1) All that portion of subsection 3(1) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Functions of
Minister

"3. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forestry Act*, the Minister"

"3. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur le ministère des Forêts*, le ministre :"

Attributions du
ministre

(2) Paragraph 3(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Forestry Development and Research Act

Clause 14: This amendment would change the short title of the Act to the *Forestry Act*.

Clause 15: This amendment would substitute the words "Minister of Forestry" for the words "Minister of Agriculture".

Clause 16: (1) This amendment would replace a reference to the *Department of Agriculture Act* with a reference to the *Department of Forestry Act* and adjust the wording to accurately reflect the relationship with the latter Act.

The relevant portion of subsection 3(1) at present reads as follows:

"3. (1) *Subject to section 4 of the Department of Agriculture Act, respecting the duties, powers and functions of the Minister in relation to the forest resources of Canada over which Parliament has jurisdiction, the Minister . . .*"

(2) This amendment would substitute the word "terres" for the word "bien-fonds" in the French version.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole

Article 14. — Remplace le titre abrégé.

Article 15. — Remplace le ministre de l'Agriculture par celui des Forêts.

Article 16, (1). — Remplace la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* par la *Loi sur le ministère des Forêts* et apporte des modifications connexes.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(1) :

«3. (1) *Sous réserve de l'article 4 de la Loi sur le ministère de l'Agriculture concernant les pouvoirs et fonctions du ministre à l'égard des ressources forestières canadiennes qui relèvent de la compétence du Parlement, le ministre :*»

(2). — Remplace «bien-fonds» par «terre» dans la version française.

“d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;” 5

(3) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) at the request of any department 10 or agency of the Government of Canada, may assume responsibility for the protection and management of any forest on lands for which that department or agency is responsible, including 15 responsibility for the disposal of timber and grass and for the granting of rights to the natural produce of the forest.”

(4) Subsection 3(4) of the said Act is repealed.

17. Section 4 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation fores- 25 tière:

- a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un 30 gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation 35 forestière.”

18. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“5. Subject to any regulations made 40 under section 6, the Minister may, on lands comprised in any Forest Experimental Area or in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), do such acts and construct 45 such works as the Minister considers necessary for forestry research and forest protection and management, including the

«d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;» 5

(3) L'alinéa 3(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) peut, à la demande d'un ministère ou organisme fédéral, prendre en charge 10 la protection et la gestion des forêts situées sur des terres placées sous la responsabilité du ministère ou de l'organisme, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits affé- 15 rents aux produits de la forêt.»

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est 20 abrogé.

17. L'article 4 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit :

«4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation fores- tière :

- a) des terres appartenant à Sa Majesté 25 du chef du Canada;
- b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant 30 dans la province.

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière.»

18. Les articles 5 et 6 de la même loi sont 35 abrogés et remplacés par ce qui suit :

«5. Sous réserve des règlements pris aux termes de l'article 6, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière ou les terres placées sous sa responsabilité en 40 vertu de l'alinéa 3(1)e), prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires pour la recherche forestière ainsi que pour la gestion et la protection des forêts, notamment l'emploi du bois et 45

Régions
d'expérimenta-
tion forestière

Régions
d'expérimenta-
tion forestière

Powers of
Minister

Pouvoirs du
ministre

(3) This amendment would clarify the effect of the present subsection 3(4) by incorporating the substance of it into paragraph 3(1)(e).

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

Subsection 3(4) reads as follows:

“(4) The Minister has, in relation to the disposal of grass and forest products and to the granting of grazing rights or other rights in respect of the natural produce of the soil, the same powers as the Minister has under this Act in relation to timber.”

Clause 17: This amendment would substitute the word “terres” for the word “bien-fonds” in the French version.

Clause 18: The amendment to section 5 would extend the existing powers of the Minister in relation to Forest Experimental Areas to lands of other departments or agencies in respect of which the Minister assumes responsibility.

Section 5 at present reads as follows:

“5. Subject to *this Act*, the Minister may, *within* any Forest Experimental Area, do such acts and construct such works as the Minister *deems* necessary for forest protection and management, including the disposal of timber and *other forest products*, and for *forest* research.”

The amendment to section 6 would extend the regulation-making powers presently applicable to Forest Experimental Areas to lands in respect of which the Minister assumes responsibility.

(3). — Précise la portée des pouvoirs du ministre.

(4). — Découle du paragraphe (2).

Texte du paragraphe 3(4) :

«(4) En ce qui concerne l'utilisation des produits de la forêt et des herbages et la concession de droits de pâturage ou autres afférents aux produits naturels du sol, le ministre a des pouvoirs identiques à ceux que lui confère la présente loi pour le bois.»

Article 17. — Remplacement de «biens-fonds» par «terres» dans la version française.

Article 18. — Étend les pouvoirs du ministre aux terres domaniales sous la responsabilité d'un ministère ou d'un organisme.

Texte actuel de l'article 5 :

«5. Sous réserve des *autres dispositions de la présente loi*, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière, prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires à la recherche forestière ainsi *qu'à* la protection et à la gestion des forêts, notamment l'emploi du bois et des autres produits de la forêt.»

Extension du pouvoir réglementaire du ministre découlant de la modification apportée à l'article 5 :

disposal of timber and grass and the granting of rights to the natural produce of the forest.

des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of lands comprised in Forest Experimental Areas and lands in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), including regulations respecting

(a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, water power sites, power transmission lines and communication lines and any other use of those lands, and the granting of leases and permits therefor;

(b) the protection of the flora and fauna;

(c) the prevention and extinguishing of fires;

(d) the regulation and prohibition of traffic, the carrying on of businesses and other activities and the abatement and prevention of nuisances;

(e) the removal and exclusion of trespassers and of persons failing to comply with the regulations; and

(f) the prevention of trespass to property, the mutilation or destruction of trees and the destruction or damaging of buildings, materials or notices used in connection with the administration or management of those lands."

6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et des terres placées sous la responsabilité du ministre en vertu de l'alinéa 3(1)e), notamment en ce qui concerne :

a) la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, de stations ou centrales hydrauliques, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et toutes autres utilisations de ces régions ou terres, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;

b) la protection de la flore et de la faune;

c) la prévention et l'extinction des incendies;

d) la réglementation ou l'interdiction de la circulation, de l'exploitation d'entreprises ou d'autres activités, ainsi que la prévention et l'élimination des nuisances;

e) l'expulsion et l'exclusion des intrus et des personnes qui n'observent pas les règlements;

f) la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l'administration ou à la gestion des régions et des terres."

Règlements

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R. ch. A-1

19. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Forestry
Ministère des Forêts"

19. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère des Forêts
Department of Forestry»

Section 6 at present reads as follows:

"6. The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of Forest Experimental Areas and, *without restricting the generality of the foregoing, may make regulations* respecting

(a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, waterpower sites, power transmission lines, telegraph and telephone lines and any other use, and the granting of leases and permits therefor;

(b) the protection of the flora;

(c) the prevention and extinguishment of fires *in or threatening a Forest Experimental Area*;

(d) the regulation and prohibition of traffic *and* the carrying on of businesses and other activities *in Forest Experimental Areas*, and the abatement and prevention of nuisances *therein*;

(e) the removal and exclusion of trespassers and persons failing to comply with the regulations; and

(f) the prevention of trespass, mutilation or destruction of trees and destruction or damaging of buildings, materials or notices used in connection with the administration or management of *any Forest Experimental Area*."

Texte actuel de l'article 6 :

«6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et, notamment :

a) *régir* la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, d'*emplacements de forces* hydrauliques, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et d'autres utilisations, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;

b) *veiller* à la protection de la flore;

c) *assurer*, à l'égard d'une *région d'expérimentation forestière donnée*, la prévention des incendies et l'extinction de ceux y faisant *rage ou la menaçant*;

d) *régir ou interdire* la circulation, l'exploitation d'entreprises *ou la poursuite* d'autres activités *dans les régions d'expérimentation forestière* et prendre à leur égard des mesures de prévention et de suppression des nuisances;

e) *prévoir* l'expulsion et l'exclusion des intrus et des personnes qui n'observent pas les règlements;

f) *empêcher* la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l'administration ou à la gestion des régions d'expérimentation forestière.»

Access to Information Act

Clause 19: This amendment is consequential on clause 3.

Loi sur l'accès à l'information

Article 19. — Découle de l'article 3.

R.S., c. A-9

Department of Agriculture Act

20. Section 4 of the *Department of Agriculture Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

Loi sur le ministère de l'Agriculture

L.R. ch. A-9

20. L'alinéa 4d) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

21. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Forestry
Ministère des Forêts"

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R. ch. F-11

21. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10 | «Ministère des Forêts
Department of Forestry»

R.S., c. P-21

Privacy Act

22. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Forestry
Ministère des Forêts"

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R. ch. P-21

22. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

10 | «Ministère des Forêts
Department of Forestry»

R.S., c. S-3

Salaries Act

23. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

"The Minister of Forestry.....30,800" 20

Loi sur les traitements

L.R. ch. S-3

23. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre des Forêts30 800»

R.S., c. S-27

Surplus Crown Assets Act

24. Paragraph 3(2)(d) of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*;" 30

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

L.R., ch. S-27

24. L'alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*»

COMING INTO FORCE

Coming into force

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. 30

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Department of Agriculture Act

Clause 20: This amendment is consequential on clause 5.

The relevant portions of section 4 at present read as follows:

"4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...
(d) forest resources of Canada."

Financial Administration Act

Clause 21: This amendment is consequential on clause 3.

Privacy Act

Clause 22: This amendment is consequential on clause 3.

Salaries Act

Clause 23: This amendment is consequential on clause 3.

Surplus Crown Assets Act

Clause 24: This amendment, which would substitute a reference to the *Forestry Act* for the reference to the *Forestry Development and Research Act*, is consequential on clause 14.

Loi sur le ministère de l'Agriculture

Article 20. — Découle de l'article 5.

Texte actuel des passages visés de l'article 4 :

«4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...
d) aux ressources forestières du Canada.»

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 21. — Découle de l'article 3.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 22. — Découle de l'article 3.

Loi sur les traitements

Article 23. — Découle de l'article 3.

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

Article 24. — Découle de l'article 14. Remplace la mention de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole* par celle de la *Loi sur les forêts*.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

356

REPRINT
C-29

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend
the Forestry Development and Research Act and to
make related amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 1, 1989

RÉIMPRESSION
C-29

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi
sur le développement des forêts et la recherche sylvi-
cole et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} NOVEMBRE 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

Loi constituant le ministère des Forêts et modifiant la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Forestry Act*.

5

1. *Loi sur le ministère des Forêts.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Minister"
«ministre»

"sustainable
development"
«développement
durable»

2. In this Act,
"Minister" means the Minister of Forestry;

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Forêts.

«développement durable» Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations à venir de satisfaire les leurs.

5 Définitions

«ministre»
"Minister"

«développement
durable»
"sustainable
development"

DEPARTMENT OF FORESTRY

MINISTÈRE

Department
established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Forestry over which the Minister of Forestry, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister of
Forestry

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Forestry.

3. (1) Est constitué le ministère des Forêts, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère des Forêts.

Ministre

Deputy
Minister

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Forestry to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department of Forestry.

4. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Forêts; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

5

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties
and functions

5. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to forestry and the forest resources of Canada.

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la foresterie et aux ressources forestières du Canada.

5 Champ de
compétence

10

General duties

6. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

6. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre :

Attributions
générales

(a) coordinate the development and implementation of forestry and forest resources policy, and of programs and practices established pursuant to that policy;

a) coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique en matière de foresterie et de ressources forestières, ainsi que des programmes et méthodes définis sur la base de celle-ci;

(b) assist the development of Canadian scientific and technological capabilities in forest management;

b) aide à la croissance et au perfectionnement du potentiel scientifique et technique canadien en foresterie;

(c) monitor and promote the development and application of forest management codes and standards;

c) s'engage à surveiller et à promouvoir l'élaboration et l'application de normes et de codes d'aménagement forestier;

(d) have regard to the integrated management and sustainable development of Canada's forest resources; and

d) tient compte d'un aménagement intégré et du développement durable des ressources forestières du pays;

(e) seek to enhance the utilization of Canada's forest resources and the competitiveness of Canada's forest sector domestically and internationally.

e) veille à promouvoir, à l'échelle nationale et internationale, l'utilisation des ressources forestières du pays et la compétitivité de son secteur forestier.

30

Additional
duties

7. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 5, the Minister shall

7. Le ministre est également chargé :

Attributions
particulières

(a) promote cooperation, in relation to the forest resources of Canada, with the governments of the provinces and with non-governmental organizations in Canada, and participate in the promotion of such cooperation with the governments of other countries and with international organizations;

a) de promouvoir la coopération, en matière de ressources forestières canadiennes, avec les gouvernements provinciaux et les organisations non gouvernementales du Canada et de participer à la promotion de celle-ci avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales;

(b) gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting

b) de recueillir, de dépouiller, d'analyser, de coordonner et de diffuser l'information sur les activités, notamment scientifiques, technologiques, industrielles, administratives et commerciales, et les progrès ou faits

scientific, technological, industrial, managerial, marketing and related activities and developments affecting the forest resources of Canada; and

(c) enhance public awareness of the social, economic and environmental benefits derived from Canada's forests.

nouveaux relatifs aux ressources forestières du Canada;

c) de favoriser la sensibilisation du public aux bienfaits sociaux, économiques et environnementaux provenant des forêts du Canada.

Committees

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish committees to advise or assist the Minister and fix the remuneration and expenses to be paid to the members of committees so established.

8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, constituer des comités chargés de le conseiller; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Comités

Agreements

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with any person, body or government respecting any matter related to the powers, duties and functions of the Minister.

9. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut, dans le cadre de ses attributions, conclure des accords ou arrangements avec toute personne, tout organisme ou tout gouvernement.

Accords

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

10. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department of Forestry for that fiscal year.

10. (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, le rapport d'activité de son ministère au cours de l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

Contents of report

(2) Each report laid before Parliament under subsection (1) shall include an account of the condition of the forest resources of Canada and their contribution to the Canadian economy.

(2) Le rapport d'activité comporte une estimation de l'état des ressources forestières du pays et de leur apport à l'économie canadienne.

Convenu du rapport

Idem

(3) The report shall include but not be restricted to information on forest employment, an inventory of Canada's forest lands, a review of new forestry-related products, a survey of environmental standards being applied by the forest industry, trade issues and figures and the integrated use of our forests.

(3) Le rapport inclut — mais sans y être restreint — des renseignements sur l'emploi dans le secteur forestier, un inventaire des terres forestières du Canada, une revue des nouveaux produits reliés aux forêts, une étude des normes environnementales appliquées dans l'industrie forestière, des questions et des données commerciales, ainsi que de l'intégration des utilisations de nos forêts.

Idem

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

11. (1) Each person employed in a position in the Canadian Forestry Service on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Department of Forestry of the same

11. (1) Les titulaires d'un poste au Service canadien des forêts, en fonction la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont mutés au ministère des Forêts, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Mutation

occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Deemed
appointment

(2) A person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Transfer of
appropriations

12. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Canadian Forestry Service shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Forestry.

Transfer of
powers, duties
and functions

13. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

R.S., c. F-30

FORESTRY DEVELOPMENT AND RESEARCH ACT

14. Section 1 of the *Forestry Development and Research Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, seules les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

12. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du Service canadien des forêts sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère des Forêts.

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

13. Les attributions conférées, dans les domaines des ressources forestières et de la foresterie et relevant du ministère des Forêts, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Agriculture, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère des Forêts, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Transfert
d'attributions

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS ET LA RECHERCHE SYLVICOLE

14. L'article 1 de la *Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. F-30

Short title

"1. This Act may be cited as the *Forestry Act*."

«1. *Loi sur les forêts.*»

Titre abrégé

15. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "Minister"

"2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forestry."

«2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre des Forêts.»

Définition de «ministre»

16. (1) All that portion of subsection 3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Functions of Minister

"3. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forestry Act*, the Minister"

«3. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur le ministère des Forêts*, le ministre :»

Attributions du ministre

(2) Paragraph 3(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;"

«d) peut faire faire des études forestières et fournir des conseils visant la protection et la gestion des forêts sur les terres administrées par un ministère ou organisme fédéral ou appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;»

(3) Paragraph 3(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 3(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e) at the request of any department or agency of the Government of Canada, may assume responsibility for the protection and management of any forest on lands for which that department or agency is responsible, including responsibility for the disposal of timber and grass and for the granting of rights to the natural produce of the forest."

«e) peut, à la demande d'un ministère ou organisme fédéral, prendre en charge la protection et la gestion des forêts situées sur des terres placées sous la responsabilité du ministère ou de l'organisme, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.»

(4) Subsection 3(4) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.

17. Section 4 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 4 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régions d'expérimentation forestière

"4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation forestière:

«4. Le gouverneur en conseil peut constituer en région d'expérimentation forestière:

Régions d'expérimentation forestière

a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

a) des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

40

b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

5

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière."

18. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Minister

"5. Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, on lands comprised in any Forest Experimental Area or in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), do such acts and construct such works as the Minister considers necessary for forestry research and forest protection and management, including the disposal of timber and grass and the granting of rights to the natural produce of the forest.

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for the protection, care and management of lands comprised in Forest Experimental Areas and lands in respect of which the Minister has assumed responsibility under paragraph 3(1)(e), including regulations respecting

(a) the cutting, removal and disposal of timber, the establishment and use of reservoirs, water power sites, power transmission lines and communication lines and any other use of those lands, and the granting of leases and permits therefor;

(b) the protection of the flora and fauna;

(c) the prevention and extinguishing of fires;

(d) the regulation and prohibition of traffic, the carrying on of businesses and other activities and the abatement and prevention of nuisances;

(e) the removal and exclusion of trespassers and of persons failing to comply with the regulations; and

b) des terres affectées à cette fin en application d'un accord conclu avec un gouvernement provincial ou par ce gouvernement ou toute personne résidant dans la province.

5

Il peut en outre modifier le territoire couvert par la région d'expérimentation forestière."

18. Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

Pouvoirs du
ministre

"5. Sous réserve des règlements pris aux termes de l'article 6, le ministre peut, dans les régions d'expérimentation forestière ou les terres placées sous sa responsabilité en vertu de l'alinéa 3(1)e, prendre les mesures et construire les ouvrages qu'il juge nécessaires pour la recherche forestière ainsi que pour la gestion et la protection des forêts, notamment l'emploi du bois et des herbages et la cession de droits afférents aux produits de la forêt.

Règlements

6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, le soin et la gestion des régions d'expérimentation forestière et des terres placées sous la responsabilité du ministre en vertu de l'alinéa 3(1)e, notamment en ce qui concerne :

a) la coupe, l'enlèvement et l'emploi du bois, l'établissement et l'utilisation de réservoirs, de stations ou centrales hydrauliques, de lignes de transport d'électricité, de lignes télégraphiques et téléphoniques et toutes autres utilisations de ces régions ou terres, ainsi que l'octroi de baux et de permis à cet égard;

b) la protection de la flore et de la faune;

c) la prévention et l'extinction des incendies;

d) la réglementation ou l'interdiction de la circulation, de l'exploitation d'entreprises ou d'autres activités, ainsi que la prévention et l'élimination des nuisances;

45

(f) the prevention of trespass to property, the mutilation or destruction of trees and the destruction or damaging of buildings, materials or notices used in connection with the administration or management of those lands.” 5

e) l'expulsion et l'exclusion des intrus et des personnes qui n'observent pas les règlements;

f) la violation de la propriété, la mutilation ou la destruction des arbres et la destruction, totale ou partielle, des bâtiments, matériaux ou avis servant à l'administration ou à la gestion des régions et des terres.» 5

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R. ch. A-1

19. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Forestry
Ministère des Forêts”

19. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère des Forêts
Department of Forestry» 15

R.S., c. A-9

*Department of Agriculture Act**Loi sur le ministère de l'Agriculture*

L.R. ch. A-9

20. Section 4 of the *Department of Agriculture Act* is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

20. L'alinéa 4d) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R. ch. F-11

21. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Department of Forestry
Ministère des Forêts”

21. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, 20 suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère des Forêts
Department of Forestry»

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R. ch. P-21

22. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Forestry
Ministère des Forêts”

22. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée 25 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

30 «Ministère des Forêts
Department of Forestry» 30

R.S., c. S-3

Salaries Act

23. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

“The Minister of Forestry.....30,800”

R.S., c. S-27

Surplus Crown Assets Act

24. Paragraph 3(2)(d) of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*,”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

23. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre des Forêts30 800»

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

L.R., ch. S-27

24. L'alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*»

15

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

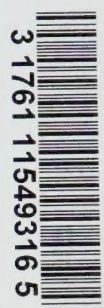
Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

6896 1



3 1761 11549316 5